



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 965

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 1983

***Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations***

VOLUME 965

1975

**I. Nos. 13905-13929
II. No. 732**

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 21 April 1975 to 29 April 1975*

	<i>Page</i>
No. 13905. France and Malta:	
Agreement for air services between and beyond their respective territories (with annex). Signed at Paris on 27 June 1974	3
No. 13906. France and Lebanon:	
Protocol relating to social insurance for French students in Lebanon and Lebanese students in France. Signed at Beirut on 13 September 1974	19
No. 13907. France and Norway:	
Exchange of letters constituting an agreement amending the Convention of 12 April 1927 between France and Norway concerning wines and spirits. Paris, 6 November 1974	23
No. 13908. Finland and Union of Soviet Socialist Republics:	
Agreement concerning navigation. Signed at Moscow on 3 April 1974	29
No. 13909. Finland and Union of Soviet Socialist Republics:	
Agreement concerning co-operation in matters of tourism. Signed at Helsinki on 26 April 1974	49
No. 13910. Finland and Union of Soviet Socialist Republics:	
Protocol on co-operation in the field of higher education during the period 1975-1979. Signed at Helsinki on 15 November 1974	59
No. 13911. Finland and Union of Soviet Socialist Republics:	
Agreement concerning co-operation in juridical matters. Signed at Moscow on 22 November 1974	77
No. 13912. Finland and Czechoslovakia:	
Agreement on abolition of visas (with exchange of letters). Signed at Helsinki on 31 January 1975	87

*Traité et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 965

1975

I. Nos 13905-13929
II. No 732

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traité et accords internationaux
enregistrés du 21 avril 1975 au 29 avril 1975*

	<i>Pages</i>
Nº 13905. France et Malte :	
Accord relatif aux services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà de ceux-ci (avec annexe). Signé à Paris le 27 juin 1974.....	3
Nº 13906. France et Liban :	
Protocole relatif au régime d'assurances sociales des étudiants français au Liban et des étudiants libanais en France. Signé à Beyrouth le 13 septembre 1974....	19
Nº 13907. France et Norvège :	
Échange de lettres constituant un accord modifiant la Convention du 12 avril 1927 entre la France et la Norvège concernant les vins et les spiritueux. Paris, 6 novembre 1974	23
Nº 13908. Finlaude et Union des Républiques socialistes soviétiques :	
Accord relatif à la navigation maritime. Signé à Moscou le 3 avril 1974.....	29
Nº 13909. Finlande et Union des Républiques socialistes soviétiques :	
Accord relatif à la coopération dans le domaine du tourisme. Signé à Helsinki le 26 avril 1974	49
Nº 13910. Finlande et Union des Républiques socialistes soviétiques :	
Protocole relatif à la coopération dans le domaine de l'enseignement supérieur au cours de la période 1975-1979. Signé à Helsinki le 15 novembre 1974.....	59
Nº 13911. Finlande et Union des Républiques socialistes soviétiques :	
Accord relatif à la coopération en matière juridique. Signé à Moscou le 22 novembre 1974	77
Nº 13912. Finlande et Tchécoslovaquie :	
Accord relatif à l'abolition de la formalité de visa (avec échange de lettres). Signé à Helsinki le 31 janvier 1975	87

	Page
No. 13913. Belgium and Morocco:	
Convention for the avoidance of double taxation and the regulation of certain other matters with respect to taxes on income (with final protocol). Signed at Rabat on 4 May 1972	95
No. 13914. Belgium and India:	
Cultural Agreement. Signed at Brussels on 21 September 1973	145
No. 13915. Austria and Israel:	
Convention on social security (with final protocol). Signed at Vienna on 28 November 1973	
Agreement for the implementation of the above-mentioned Convention. Signed at Vienna on 28 November 1973	163
No. 13916. Greece and Bulgaria:	
Consular Convention. Signed at Athens on 31 May 1973	245
No. 13917. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Bulgaria:	
Agreement on the development of economic, industrial, scientific and technological co-operation. Signed at London on 14 May 1974	269
No. 13918. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Egypt:	
Exchange of notes constituting an arrangement concerning assistance by the United Kingdom in the clearance of the Suez Canal. Cairo, 14 May 1974	279
No. 13919. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Nicaragua:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning an interest-free loan by the Government of the United Kingdom to the Government of Nicaragua for the purchase of hospital equipment. Managua, 21 March 1974	285
No. 13920. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Union of Soviet Socialist Republics:	
Agreement on co-operation in the field of environmental protection. Signed at London on 21 May 1974	299
No. 13921. Multilateral:	
Convention on the application of standards of the Council for Mutual Economic Assistance. Concluded at Sofia on 21 June 1974	309
No. 13922. Netherlauds, Belgium and Luxembourg:	
Benelux Convention on designs or models (with annexed Benelux Uniform Law on designs or models). Concluded at Brussels on 25 October 1966	
Protocol concluded pursuant to article 2, paragraph 1, of the above-mentioned Convention (with annexed Regulations for the implementation of the Benelux Uniform Law on designs or models). Concluded at Brussels on 21 November 1974	323

	Pages
Nº 13913. Belgique et Maroc :	
Convention tendant à éviter les doubles impositions et à régler certaines autres questions en matière d'impôts sur le revenu (avec protocole final). Signée à Rabat le 4 mai 1972	95
Nº 13914. Belgique et Inde :	
Accord culturel. Signé à Bruxelles le 21 septembre 1973	145
Nº 13915. Autriche et Israël :	
Accord relatif à la sécurité sociale (avec protocole final). Signé à Vienne le 28 novembre 1973	
Arrangement pour l'exécution de l'Accord susmentionné. Signé à Vienne le 28 novembre 1973	163
Nº 13916. Grèce et Bulgarie :	
Convention consulaire. Signée à Athènes le 31 mai 1973	245
Nº 13917. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Bulgarie :	
Accord relatif au développement de la coopération économique, industrielle, scientifique et technologique. Signé à Londres le 14 mai 1974	269
Nº 13918. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Egypte :	
Échange de notes constituant un arrangement relatif à une assistance du Royaume-Uni en vue du déblaiement du canal de Suez. Le Caire, 14 mai 1974	279
Nº 13919. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Nicaragua :	
Échange de notes constituant un accord concernant un prêt sans intérêt du Gouvernement du Royaume-Uni au Gouvernement nicaraguayen en vue de l'achat d'équipement hospitalier. Managua, 21 mars 1974	285
Nº 13920. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Union des Républiques socialistes soviétiques :	
Accord relatif à la coopération dans le domaine de la protection de l'environnement. Signé à Londres le 21 mai 1974	299
Nº 13921. Multilatéral :	
Convention relative à l'application des normes du Conseil d'aide économique mutuelle. Conclue à Sofia le 21 juin 1974	309
Nº 13922. Pays-Bas, Belgique et Luxembourg :	
Convention Benelux en matière de dessins ou modèles (avec, en annexe, la Loi uniforme Benelux en matière de dessins ou modèles). Conclue à Bruxelles le 25 octobre 1966	
Protocole conclu en exécution de l'article 2, alinéa 1, de la Convention susmentionnée (avec, en annexe, le Règlement d'exécution de la Loi uniforme Benelux en matière de dessins ou modèles). Conclu à Bruxelles le 21 novembre 1974	323

	Page
No. 13923. Netherlands and Indonesia:	
Agreement concerning Netherlands War Cemeteries (Erevelden) in Indonesian territory (with maps). Signed at Djakarta on 9 June 1970	383
No. 13924. Netherlands and European Organisation for the safety of air navigation (EUROCONTROL):	
Bilateral Agreement relating to the collection of route charges (with an exchange of letters dated 23 June and 12 July 1971 modifying article 2 of the Agreement). Signed at Brussels on 8 September 1970	397
No. 13925. Multilateral:	
Convention on the law applicable to traffic accidents. Concluded at the Hague on 4 May 1971	411
No. 13926. Netherlands and Union of Soviet Socialist Republics:	
Protocol concerning the status of the trade mission of the Union of Soviet Socialist Republics in the Netherlands. Signed at Brussels on 14 July 1971 ...	423
No. 13927. Netherlands and United Republic of Tanzania:	
Agreement concerning the employment of Netherlands volunteers. Signed at Dar es Salaam on 23 November 1971	437
No. 13928. Multilateral:	
Protocol relating to refugee seamen. Concluded at The Hague on 12 June 1973 ..	445
No. 13929. Netherlands and European Space Research Organisation:	
Exchange of letters constituting an agreement concerning the use of certain facilities and services of the European Space Research Organisation for the design, the development and the operation of the Astronomical Netherlands Satellite (ANS). Neuilly-sur-Seine, 5 December 1973, and Paris, 7 December 1973	453

II

*Treaties and international agreements
filed and recorded from 4 April 1975 to 29 April 1975*

No. 732. United Nations (United Nations Development Programme) and Organisation of African Unity:	
Agreement on co-operation. Signed at New York on 9 April 1975 and at Addis Ababa on 24 April 1975	463
ANNEX A. Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations	
No. 3335. Convention between the Kingdom of the Netherlands and the Federal Republic of Germany respecting unemployment insurance. Signed at The Hague on 29 October 1954:	
Termination of the above-mentioned Convention and of the related Administrative Agreement of 29 October 1954 for carrying out the said Convention..	470

	Pages
Nº 13923. Pays-Bas et Indonésie :	
Accord relatif aux cimetières militaires néerlandais (Ereveldens) situés en territoire indonésien (avec cartes). Signé à Djakarta le 9 juin 1970	383
Nº 13924. Pays-Bas et Organisation européenne pour la sécurité de la navigation aérienne (EUROCONTROL) :	
Accord bilatéral relatif à la perception des redevances de route (avec échange de lettres, en date des 23 juin et 12 juillet 1971, amendant l'article 2 de l'Accord). Signé à Bruxelles le 8 septembre 1970	397
Nº 13925. Multilatéral :	
Convention sur la loi applicable en matière d'accidents de la circulation routière. Conclue à La Haye le 4 mai 1971	411
Nº 13926. Pays-Bas et Union des Républiques socialistes soviétiques :	
Protocole relatif au statut de la délégation commerciale de l'Union des Républiques socialistes soviétiques aux Pays-Bas. Signé à Bruxelles le 14 juillet 1971	423
Nº 13927. Pays-Bas et République-Unie de Tanzanie :	
Accord relatif à l'emploi de volontaires néerlandais. Signé à Dar es-Salam le 23 novembre 1971	437
Nº 13928. Multilatéral :	
Protocole relatif aux marins réfugiés. Conclu à La Haye le 12 juin 1973	445
Nº 13929. Pays-Bas et Organisation européenne de recherches spatiales :	
Échange de lettres constituant un accord relatif à l'utilisation de certaines installations et de certains services de l'Organisation européenne de recherches spatiales en vue de l'étude, de la mise au point et de l'exploitation du Satellite astronomique néerlandais (SAN). Neuilly-sur-Seine, 5 décembre 1973, et Paris, 7 décembre 1973	453
II	
<i>Traité et accords internationaux classés et inscrits au répertoire du 4 avril 1975 au 29 avril 1975</i>	
Nº 732. Organisation des Nations Unies (Programme des Nations Unies pour le développement) et Organisation de l'unité africaine :	
Accord de coopération. Signé à New York le 9 avril 1975 et à Addis-Abéba le 24 avril 1975	463
ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	
Nº 3335. Convention entre le Royaume des Pays-Bas et la République fédérale d'Allemagne relative à l'assurance-chômage. Signée à La Haye le 29 octobre 1954 :	
Abrogation de la Convention susmentionnée et de l'Accord technique connexe du 29 octobre 1954 pour l'application de ladite Convention	470

	Page
No. 7515. Single Convention on Narcotics Drugs, 1961. Done at New York on 30 March 1961:	
Accession by Bangladesh	471
No. 8291. Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Federal Repnhlic of Germany concerning the merging of frontier control operations and the establishment of joint and transfer railway stations at the Netherlands-German frontier. Signed at The Hague on 30 May 1958:	
Merging of frontier control operations on the highway leading from Emmerik to Heerenberg, pursuant to article 1, paragraph 4 (a), of the above-mentioned Agreement	472
Merging of frontier control operations at Wymeer-Bellingwolde on German territory, pursuant to article 1, paragraph 4 (a), of the Agreement of 30 May 1958	472
Merging of frontier control operations at Hebelermeer-Zwartemeer on German territory, pursuant to article 1, paragraph 4 (a), of the Agreement of 30 May 1958	473
Merging of frontier control operations at Kohlscheid-Bleyerheide, on the road from Herzogenrath to Kerkrade on Dutch and German territories, pursuant to article 1, paragraph 4 (a), of the Agreement of 30 May 1958	474
No. 11861. Agreement concerning the Latin American Faculty of Social Sciences (FLACSO). Concluded at Paris on 18 June 1971:	
Acceptance by Costa Rica	478
No. 13470. Agreement between the United Nations and the Federal Government of Austria for the establishment of the European Centre for Social Welfare Training and Research. Signed at New York on 24 July 1974:	
Rectification of the German authentic text of article III, A, 7	479
 <i>International Labour Organisation</i>	
No. 614. Convention (No. 32) concerning the protection agaiust accidents of workers employed in loading or unloading ships (revised 1932), adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its sixteenth session, Geneva, 27 April 1932, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Ratification by Yugoslavia	480
No. 881. Convention (No. 87) concerning freedom of association and protection of the right to organise. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-first sessiou, San Fraucisco, 9 July 1948:	
Ratification by Switzerland	480

	Pages
Nº 7515. Convention unique sur les stupéfiants de 1961. Faite à New York le 30 mars 1961 :	
Adhésion du Bangladesh	471
Nº 8291. Accord entre le Royaume des Pays-Bas et la République fédérale d'Allemagne concernant la juxtaposition des contrôles et la création de gares communes ou de gares d'échange à la frontière néerlando-allemaude. Signé à La Haye le 30 mai 1958 :	
Combinaison des contrôles frontaliers sur la route d'Emmerik à Heerenberg, en application de l'article premier, paragraphe 4 a, de l'Accord susmentionné ..	475
Combinaison des contrôles frontaliers à Wymeer-Bellingwolde, en territoire allemand, en application de l'article premier, paragraphe 4,a, de l'Accord du 30 mai 1958	475
Combinaison des contrôles frontaliers à Hebelemermeer-Zwartemeer, en territoire allemand, en application de l'article premier, paragraphe 4,a, de l'Accord du 30 mai 1958	476
Combinaison des contrôles frontaliers à Kohlscheid-Bleyerheide, sur la route de Herzogenrath à Kerkrade, en territoires allemand et néerlandais, en application de l'article premier, paragraphe 4,a, de l'Accord du 30 mai 1958	477
Nº 11861. Accord conceruant la Faculté latino-américaine de sciences sociales (FLACSO). Conclu à Paris le 18 juin 1971 :	
Acceptation du Costa Rica	478
Nº 13470. Accord entre l'Orgaisation des Nations Unies et le Gouvernement de la République d'Autriche relatif à la création du Centre européen de formation et de recherche en matière de défense sociale. Signé à New York le 24 juillet 1974 :	
Rectification du texte authentique allemand de l'article 111, paragraphe A, alinéa 7	479
 <i>Organisation internationale du Travail</i>	
Nº 614. Convention (nº 32) concernant la protection des travailleurs occupés au chargement et au déchargement des bateaux contre les accidents (révisée en 1932), adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa seizeième session, Genève, 27 avril 1932, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :	
Ratification de la Yougoslavie	481
Nº 881. Convention (nº 87) concernant la liberté syndicale et la protection du droit syndical. Adoptée par la Conférence générale de l'Orgaisation internationale du Travail à sa trente et uuième session, San Francisco, le 9 juillet 1948 :	
Ratification de la Suisse	481

Page

No. 8836. Convention (No. 123) concerning the minimum age for admission to employment underground in mines. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-ninth session, Geneva, 22 June 1965:	
Ratification by India	482
No. 11821. Convention (No. 131) concerning minimum wage fixing, with special reference to developing countries. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fifty-fourth session, Geneva, 22 June 1970:	
Ratification by Sri Lanka	482
No. 12659. Convention (No. 135) concerning protection and facilities to be afforded to workers' representatives in the undertaking. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fifty-sixth session, Geneva, 23 June 1971:	
Ratification by the Syrian Arab Republic	484
No. 12677. Convention (No. 136) concerning protection against hazards of poisoning arising from benzene. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fifty-sixth session, Geneva, 23 June 1971:	
Ratifications by Switzerland and Ecuador	484
No. 13747. Instrument for the amendment of the Constitution of the International Labour Organisation. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fifty-seventh session, Geneva, 22 June 1972:	
Ratifications by Venezuela and Thailand	486

	Pages
Nº 8836. Convention (nº 123) concernant l'âge minimum d'admission aux travaux souterrains dans les mines. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-neuvième session, Genève, 22 juin 1965 :	
Ratification de l'Inde	483
Nº 11821. Convention (nº 131) concernant la fixation des salaires minima, notamment en ce qui concerne les pays en voie de développement. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa cinquante-quatrième session, Genève, 22 juin 1970 :	
Ratification du Sri Lanka	483
Nº 12659. Convention (nº 135) concernant la protection des représentants des travailleurs dans l'entreprise et les facilités à leur accorder. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa cinquante-sixième session, Genève, 23 juin 1971 :	
Ratification de la République arabe syrienne	485
Nº 12677. Convention (nº 136) concernant la protection contre les risques d'intoxication dus au benzène. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa cinquante-sixième session, Genève, 23 juin 1971 :	
Ratifications de la Suisse et de l'Équateur	485
Nº 13747. Instrument pour l'amendement de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail. Adopté par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa cinquante-septième session, Genève, 22 juin 1972 :	
Ratifications du Venezuela et de la Thaïlande	487

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* * *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme «traité» et l'expression «accord international» n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de «traité» ou d'«accord international» si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* * *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 21 April 1975 to 29 April 1975

Nos. 13905 to 13929

Traité et accords internationaux

enregistrés

du 21 avril 1975 au 29 avril 1975

Nos 13905 à 13929

No. 13905

**FRANCE
and
MALTA**

Agreement for air services between and beyond their respective territories (with annex). Signed at Paris on 27 June 1974

Authentic texts: French and English.

Registered by France on 21 April 1975.

**FRANCE
et
MALTE**

Accord relatif aux services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà de ceux-ci (avec annexe). Signé à Paris le 27 juin 1974

Textes authentiques : français et anglais.

Enregistré par la France le 21 avril 1975.

**ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE MALTE RELATIF
AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LEURS TERRITOIRES
RESPECTIFS ET AU-DELÀ DE CEUX-CI**

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de Malte,
Parties à la Convention relative à l'Aviation civile internationale ouverte à la
signature à Chicago le 7 décembre 1944², et

Désirant conclure un accord complémentaire à ladite Convention en vue
d'établir des services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà de ceux-ci,
Sont convenus de ce qui suit :

Article 1er. Pour l'application du présent Accord, à moins que le contexte
n'en dispose autrement :

a) Le terme «la Convention» signifie la Convention relative à l'Aviation civile
internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944 ainsi que toute
annexe adoptée en vertu de l'article 90 de ladite Convention et tout amendement ap-
porté aux annexes ou à la Convention en vertu des articles 90 et 94 de la Convention
dans la mesure où ces annexes et amendements ont pris effet ou ont été ratifiés par les
deux Parties contractantes;

b) Le terme «Autorités aéronautiques» signifie, dans le cas de la République
française, le Secrétariat général à l'Aviation civile et toute personne ou tout
organisme autorisé à assurer toutes fonctions actuellement exercées par ledit
Secrétariat général ou des fonctions similaires et, dans le cas de Malte, le Ministre
responsable de l'Aviation civile et toute personne ou tout organisme autorisé à
assurer toutes fonctions présentement exercées par ledit Ministre ou des fonctions
similaires;

c) Le terme «entreprise de transport aérien désignée» signifie toute entreprise
de transport aérien qui a été désignée et autorisée conformément à l'article 3 du pré-
sent Accord;

d) Le terme «territoire», en ce qui concerne un Etat, signifie les régions ter-
restres et les eaux territoriales y adjacentes qui se trouvent sous la souveraineté, la
protection ou le mandat dudit Etat; et

e) Les termes «service aérien», «service aérien international», «entreprise de
transport aérien» et «escale non commerciale» ont les significations que leur assigne
respectivement l'article 96 de la Convention;

f) Le terme «tableau» signifie le tableau annexé au présent Accord ou le même
tableau amendé conformément à l'article 15 du présent Accord.

Article 2. 1. Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie contrac-
tantante les droits spécifiés au présent Accord en vue d'établir des services aériens inter-
nationaux réguliers sur les routes spécifiées dans la partie appropriée du tableau an-
nexé au présent Accord. Ces services et ces routes sont respectivement dénommés ci-
après «les services agréés» et «les routes spécifiées». Les entreprises de transport

¹ Entré en vigueur le 27 juin 1974 par la signature, conformément à l'article 18.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295. Pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir
vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; et vol. 893, p. 117.

aérien désignées par chaque Partie contractante jouiront, dans l'exploitation d'un service agréé sur une route spécifiée, des droits suivants :

- a) Survoler sans atterrir le territoire de l'autre Partie contractante;
- b) Effectuer des escales dans ledit territoire pour des raisons non commerciales; et
- c) Effectuer des escales dans ledit territoire aux points spécifiés pour cette route dans le tableau annexé au présent Accord en vue de débarquer et d'embarquer en trafic international des passagers, des marchandises et du courrier.

2. Rien dans le paragraphe 1 du présent article ne devra être considéré comme conférant aux entreprises de transport aérien d'une Partie contractante le droit d'embarquer dans le territoire de l'autre Partie contractante des passagers, des marchandises ou du courrier transportés à titre onéreux ou locatif et destinés à un autre point situé dans le territoire de cette autre Partie contractante.

Article 3. 1. Chaque Partie contractante aura le droit de désigner par écrit à l'autre Partie contractante une ou plusieurs entreprises de transport aérien pour l'exploitation des services agréés sur les routes spécifiées.

2. Dès réception d'une telle désignation, les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante devront, conformément aux dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent article, accorder sans délai à l'entreprise ou aux entreprises de transport aérien désignées les autorisations d'exploitation appropriées.

3. Les autorités aéronautiques d'une Partie contractante peuvent exiger d'une entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie contractante qu'elle fasse la preuve qu'elle est qualifiée pour remplir les conditions prescrites par les lois et règlements normalement et raisonnablement appliqués par ces autorités à l'exploitation des services aériens internationaux conformément aux dispositions de la Convention.

4. Les autorités aéronautiques de chaque Partie contractante auront le droit de refuser d'accorder les autorisations d'exploitation prévues au paragraphe 2 du présent article ou d'imposer toute condition qui pourrait apparaître nécessaire à l'exercice par l'entreprise de transport aérien désignée des droits spécifiés à l'article 2 du présent Accord, dans tous les cas où lesdites Autorités aéronautiques n'ont pas la preuve qu'une part substantielle de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise de transport aérien sont la propriété de la Partie contractante désignant l'entreprise de transport aérien ou de ses ressortissants.

5. Lorsqu'une entreprise de transport aérien a été ainsi désignée et autorisée, elle peut commencer à tout moment à exploiter les services agréés à condition qu'un tarif établi conformément aux dispositions de l'article 10 du présent Accord soit en vigueur en ce qui concerne ce service.

6. Chaque Partie contractante aura le droit, par notification écrite à l'autre Partie contractante, de retirer la désignation de toute entreprise de transport aérien et d'y substituer la désignation d'une autre entreprise de transport aérien.

Article 4. 1. Les Autorités aéronautiques de chaque Partie contractante auront le droit de révoquer une autorisation d'exploitation ou de suspendre l'exercice par une entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie contractante des droits spécifiés à l'article 2 du présent Accord ou d'imposer toutes conditions qu'elles pourraient estimer nécessaires à l'exercice de ces droits :

- a) Dans tous les cas où elles n'ont pas la preuve qu'une part substantielle de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise de transport aérien sont la propriété de la Partie contractante désignant l'entreprise de transport aérien ou de ressortissants de cette Partie contractante, ou

- b) Dans le cas où cette entreprise de transport aérien ne se conformerait pas aux lois et règlements de la Partie contractante qui accorde ces droits, ou
- c) Dans le cas où l'entreprise de transport aérien n'exploite pas conformément aux conditions prescrites par le présent Accord.

2. A moins que la révocation immédiate, la suspension ou l'imposition des conditions mentionnées au paragraphe 1 du présent article ne soit nécessaire pour éviter de nouvelles infractions aux lois et règlements, un tel droit ne sera exercé qu'après consultation avec l'autre Partie contractante.

Article 5. 1. Les aéronefs employés sur les services internationaux par les entreprises de transport aérien désignées de l'une ou l'autre Partie contractante de même que leur équipement normal, les réserves de carburant et de lubrifiant et les provisions de bord (y compris la nourriture, les boissons et le tabac) se trouvant à bord de ces aéronefs seront exonérés de tous droits de douane, frais d'inspection et autres taxes similaires à leur entrée sur le territoire de l'autre Partie contractante à condition que ces équipements et provisions demeurent à bord de l'aéronef jusqu'au moment de leur réexportation ou soient utilisés sur la partie du voyage effectuée au-dessus de ce territoire.

2. Seront également exonérés des mêmes droits de douane et taxes à l'exception des taxes correspondant à un service rendu :

- a) Les provisions de bord prises à bord dans le territoire d'une Partie contractante dans les limites fixées par les autorités de ladite Partie contractante et destinées à l'usage à bord de l'aéronef de l'autre Partie contractante assurant un service international;
- b) Les pièces de rechange introduites dans le territoire de l'une ou l'autre des Parties contractantes pour l'entretien ou la réparation des aéronefs utilisés sur des services internationaux par les entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie contractante;
- c) Le carburant et les lubrifiants destinés à l'avitaillement au départ des aéronefs utilisés sur des services internationaux par les entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie contractante, même lorsque ces provisions ont à être utilisées sur la partie du voyage assurée au-dessus du territoire de la Partie contractante dans lequel elles sont embarquées.

Il peut être exigé que les matériaux visés aux paragraphes a, b et c ci-dessus soient gardés sous le contrôle ou la supervision des douanes.

Article 6. L'équipement aéronautique normal de même que les matériaux et provisions conservés à bord des aéronefs de l'une et l'autre des Parties contractantes ne pourront être déchargés sur le territoire de l'autre Partie contractante qu'avec l'accord des autorités douanières de ce territoire. Dans un tel cas, ils pourront être placés sous le contrôle desdites autorités, ou il en sera disposé autrement, conformément à la réglementation douanière jusqu'au moment où ils seront réexportés.

Article 7. 1. Les certificats de navigabilité, les certificats d'aptitude et les licences délivrés ou validés par l'une des Parties contractantes et toujours en vigueur seront reconnus valables par l'autre Partie contractante pour l'exploitation des services agréés sur les routes spécifiées.

2. Chaque Partie contractante se réserve cependant le droit de ne pas reconnaître comme valables pour les vols au-dessus de son propre territoire les certificats d'aptitude et les licences délivrés à ses ressortissants par l'autre Partie contractante ou par un autre Etat.

Article 8. 1. Les lois et règlements de l'une ou l'autre Partie contractante relatifs à l'entrée sur son territoire ou à la sortie de celui-ci des aéronefs assurant des services aériens internationaux ou à l'exploitation et à la navigation de ces aéronefs à l'intérieur de son territoire ou au-dessus de celui-ci seront appliqués aux aéronefs des entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie contractante.

2. Les lois et règlements d'une Partie contractante régissant sur son territoire l'entrée, le séjour ou le départ des passagers par avion, des équipages et des marchandises, tels que les règlements qui s'appliquent aux formalités d'entrée, d'immigration, de passeports et de quarantaine devront également être observés en ce qui concerne les passagers, les équipages et les marchandises de l'entreprise ou des entreprises de transport aérien désignées par l'autre Partie contractante, soit à l'arrivée ou au départ, soit durant leur séjour dans le territoire de la première Partie contractante.

Article 9. 1. Les entreprises de transport aérien des deux Parties contractantes bénéficieront de chances justes et égales pour l'exploitation des services agréés sur les routes spécifiées entre leurs territoires respectifs.

2. En exploitant les services agréés, les entreprises de transport aérien de chaque Partie contractante devront tenir compte des intérêts des entreprises de transport aérien de l'autre Partie contractante de façon à ne pas affecter indûment les services que ces dernières assurent sur tout ou partie des mêmes routes.

3. Les services agréés assurés par les entreprises de transport aérien des Parties contractantes devront être étroitement adaptés aux besoins de transport du public sur les routes spécifiées et devront avoir pour objectif primordial d'offrir à un coefficient de chargement raisonnable une capacité permettant de répondre aux besoins courants et raisonnablement prévisibles pour le transport des passagers, des marchandises et du courrier en provenance ou à destination du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise de transport aérien.

4. L'offre pour le transport des passagers, des marchandises et du courrier à embarquer et à débarquer sur les points des routes spécifiées dans les territoires des Etats autres que ceux désignant l'entreprise de transport aérien sera faite conformément aux principes généraux suivant lesquels la capacité doit être adaptée :

- a) Aux besoins du trafic à destination et en provenance du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise de transport aérien;
- b) Aux besoins du trafic dans les régions traversées par l'entreprise de transport aérien compte tenu des autres services de transport assurés par les entreprises de transport aérien des Etats situés dans cette région; et
- c) Aux besoins d'exploitation des lignes long-courriers.

5. Une capacité additionnelle pourra de temps en temps être offerte en plus de celle prévue par le paragraphe 3 du présent article chaque fois que les besoins du trafic entre les pays desservis par les entreprises de transport aérien sur les routes spécifiées le justifieront.

Article 10. 1. Les tarifs à appliquer par les entreprises de transport aérien de l'une des Parties contractantes pour le transport à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie contractante seront établis à des taux raisonnables compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation et notamment du coût de l'exploitation, d'un bénéfice raisonnable et des tarifs des autres entreprises de transport aérien.

2. Les tarifs mentionnés au paragraphe 1 du présent article de même que les taux de commission d'agence applicables seront, si possible, convenus par les en-

treprises de transport aérien désignées concernées des deux Parties contractantes après consultation avec les autres entreprises de transport aérien exploitant tout ou partie de la route et un tel accord devra, si possible, être réalisé par la procédure de fixation des tarifs de l'Association internationale du transport aérien international.

3. Les tarifs ainsi convenus seront soumis pour approbation aux autorités aéronautiques des Parties contractantes au moins trente (30) jours avant la date proposée pour leur entrée en vigueur; dans des cas spéciaux, cette limite de temps pourra être réduite sous réserve de l'accord desdites autorités.

4. Si les entreprises de transport aérien désignées ne peuvent se mettre d'accord sur l'un quelconque des tarifs ou si, pour toute autre raison, un tarif particulier ne peut être fixé conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article ou si, au cours des quinze (15) premiers jours de la période de trente (30) jours mentionnée au paragraphe 3 du présent article, une Partie contractante notifie à l'autre Partie contractante son désaccord à l'égard de tout tarif particulier fixé conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article, les autorités aéronautiques des Parties contractantes devront s'efforcer de fixer le tarif par accord entre elles.

5. Si les autorités aéronautiques ne peuvent se mettre d'accord sur l'un quelconque des tarifs qui leur ont été soumis conformément au paragraphe 3 du présent article ou sur la fixation de l'un quelconque des tarifs conformément au paragraphe 4, le différend sera réglé conformément aux dispositions de l'article 13 du présent Accord.

6. En application des dispositions des paragraphes 3 et 5 du présent article, aucun tarif ne pourra entrer en vigueur si les autorités aéronautiques de l'une ou l'autre Partie contractante ne l'ont pas approuvé.

7. Les tarifs établis conformément aux dispositions du présent article demeureront en vigueur jusqu'à ce que de nouveaux tarifs aient été établis conformément aux dispositions du présent article.

Article 11. 1. L'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées de chaque Partie contractante devra ou devront soumettre à l'approbation des autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante, trente (30) jours au moins avant l'inauguration des services sur les routes spécifiées conformément à l'article 2 du présent Accord, les types d'aéronefs employés et les horaires des vols. Ceci devra s'appliquer également aux changements ultérieurs. Les horaires et les types d'aéronefs employés sur les routes spécifiées devront être communiqués pour approbation par l'entreprise de transport aérien de chaque Partie contractante aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante au moins une fois par an.

2. Les autorités aéronautiques d'une Partie contractante devront fournir aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante, sur leur demande, tous renseignements statistiques périodiques ou autres qui peuvent être raisonnablement exigés en vue de réviser la capacité offerte sur les services agréés par les entreprises de transport aérien désignées de la Partie contractante citée en premier dans le présent article. Ces renseignements devront comporter toute information nécessaire pour déterminer le volume de trafic transporté par ces entreprises de transport aérien sur les services agréés.

Article 12. Chaque Partie contractante accorde aux entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie contractante le droit de libre transfert au taux officiel de change des excédents de recettes sur les dépenses réalisées par ces entreprises de transport aérien sur son territoire et afférentes au transport de passagers, marchandises et poste.

Article 13. 1. Dans un esprit d'étroite collaboration, les autorités aéronautiques des Parties contractantes devront se consulter de temps en temps en vue d'assurer l'application et l'observation satisfaisantes des dispositions du présent Accord et des tableaux y annexés et devront également se consulter, si nécessaire, en vue d'y apporter des modifications.

2. L'une et l'autre des Parties contractantes peuvent demander une consultation, laquelle peut avoir lieu oralement ou par correspondance et devra commencer dans un délai de soixante jours à partir de la date de la demande, sauf si les deux Parties contractantes conviennent d'augmenter ce délai.

Article 14. 1. Si un différend surgit entre les Parties contractantes au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord, les Parties contractantes devront s'efforcer, en premier lieu, de le régler par voie de négociation.

2. Si les Parties contractantes ne parviennent pas à un règlement par négociation, elles pourront convenir de soumettre le différend, pour décision, à toute personne ou organisme; si elles n'en conviennent pas ainsi, le différend devra, sur demande de l'une ou l'autre Partie contractante, être soumis, pour décision, à un tribunal de trois arbitres, chaque Partie contractante en nommant un et le troisième étant désigné par les deux ainsi nommés. Chacune des Parties contractantes devra nommer un arbitre dans une période de soixante (60) jours à partir de la date de réception par l'une des Parties contractantes de la part de l'autre d'une notification par la voie diplomatique demandant l'arbitrage du différend par un tel tribunal et le troisième arbitre devra être désigné dans un autre délai de soixante (60) jours. Si l'une ou l'autre des Parties contractantes s'abstient de nommer un arbitre durant la période spécifiée ou si le troisième arbitre n'est pas nommé durant la période spécifiée, le président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale pourra, à la demande de l'une ou l'autre Partie contractante, nommer un arbitre ou des arbitres selon le cas. Dans un tel cas, le troisième arbitre devra être ressortissant d'un Etat tiers et agira en tant que président du tribunal arbitral.

3. Les Parties contractantes devront se conformer à toute décision rendue en application du paragraphe 2 du présent article.

Article 15. Si l'une ou l'autre des Parties contractantes estime souhaitable de modifier une disposition quelconque du présent Accord, y compris du tableau ci-annexé, une telle modification, si elle est décidée entre les Parties contractantes et si nécessaire après consultation conformément à l'article 13 du présent Accord, devra entrer en vigueur après sa confirmation par un échange de lettres par la voie diplomatique.

Article 16. Le présent Accord et ses tableaux seront considérés comme devant être amendés sans qu'un accord ultérieur soit nécessaire pour être en conformité avec tout accord ou convention multilatérale qui pourrait venir lier les deux Parties contractantes.

Article 17. L'une ou l'autre des Parties contractantes peut à tout moment notifier à l'autre Partie contractante sa décision de mettre fin au présent Accord; une telle notification sera communiquée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale. Dans un tel cas, l'Accord prendra fin douze (12) mois après la date de réception de la notification par l'autre Partie contractante, à moins que la notification de terminaison ne soit retirée par accord avant l'expiration de ce délai. En l'absence d'accusé de réception par l'autre Partie contractante, la notification sera considérée comme ayant été reçue quatorze (14) jours après sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 18. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire, le 27 juin 1974, en langues française et anglaise, les deux textes étant également authentiques.

Pour le Gouvernement de la République française :

[*Signé*]

J. P. CABOUAT

Pour le Gouvernement de Malte :

[*Signé*]

J. ATTARD KINGSWELL

ANNEXE

ROUTES FRANÇAISES

Route 1: France-Malte et points au-delà en Afrique et vice versa.

Route 2: France-Malte et des points au-delà dans le Golfe, Karachi, Colombo, Bangkok, un point au Cambodge, Saigon, Kuala Lumpur, Singapour, Jakarta, Sydney vers les territoires français du Pacifique et vice versa.

NOTES: 1. L'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées françaises pourront exploiter avec les droits de trafic de cinquième liberté trois points sur une ou deux des routes ci-dessus mentionnées. Toutefois, le ou les points de la route no 1, qui pourront être desservis avec les droits de trafic de cinquième liberté, devront être ultérieurement déterminés par les autorités aéronautiques.

2. L'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées françaises pourront exploiter, au-delà de Malte, un ou plusieurs points sur les routes ci-dessus mentionnées sans y exercer de droits commerciaux.

ROUTES MALTAISES

Route 1: Malte-Paris et les points suivants au-delà: Bruxelles, Amsterdam, Hambourg, Londres, Manchester et vice versa.

Route 2: Malte—un point en France, autre que Paris, à déterminer ultérieurement entre les autorités aéronautiques et vice versa.

NOTES: 1. L'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées maltaises pourront exploiter avec des droits de trafic de cinquième liberté entre Paris et deux points quelconques sur la route 1.

2. L'entreprise ou les entreprises de transport aérien maltaises pourront exploiter entre Paris et un ou plusieurs points sur la route 1 sans exercer de droits commerciaux.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF MALTA FOR AIR SERVICES BETWEEN AND BEYOND THEIR RESPECTIVE TERRITORIES

The Government of the French Republic and the Government of Malta,

Being parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944,² and

Desiring to conclude an agreement, supplementary to the said Convention, for the purpose of establishing air services between and beyond their respective territories,

Have agreed as follows:

Article 1. For the purpose of the present Agreement, unless the context otherwise requires:

a) The term "the Convention" means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944, and includes any annex adopted under article 90 of that Convention and any amendment of the annexes or Convention under articles 90 and 94 thereof so far as those annexes and amendments have become effective for or been ratified by both Contracting Parties;

b) The term "aeronautical authorities" means in the case of the French Republic, the Secretariat General à l'Aviation Civile and any person or body authorised to perform any functions at present exercisable by the said Secretariat general or similar functions, and in the case of Malta, the Minister responsible for Civil Aviation and any person or body authorised to perform any function at present exercisable by the said Minister or similar functions;

c) The term "designated airline" means any airline which has been designated and authorised in accordance with article 3 of the present Agreement;

d) The term "territory" in relation to a State means the land areas and territorial waters adjacent thereto under the sovereignty, protection or trusteeship of that State; and

e) The terms "air service", "international air service", "airline" and "stop for non-traffic purposes" have the meanings respectively assigned to them in article 96 of the Convention;

f) The term "schedule" means the schedule to this Agreement or such schedule as amended in accordance with article 15 of this Agreement.

Article 2. 1. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in the present Agreement for the purpose of establishing scheduled international air services on the routes specified in the appropriate part of the schedule annexed to the present Agreement. Such services and routes are hereafter called "the agreed services" and "the specified routes" respectively. The airlines designated by each Contracting Party shall enjoy, while operating an agreed service on a specified route, the following rights:

¹ Came into force on 27 June 1974 by signature, in accordance with article 18.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295. For the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; and vol. 893, p. 117.

- a) to fly without landing across the territory of the other Contracting Party;
- b) to make stops in the said territory for nontraffic purposes; and
- c) to make stops in the said territory at the points specified for that route in the schedule to the present Agreement for the purpose of putting down and taking up international traffic in passengers, cargo and mail.

2. Nothing in paragraph (1) of this article shall be deemed to confer on the airlines of one Contracting Party, the privilege of taking up, in the territory of the other Contracting Party, passengers, cargo or mail carried for remuneration or hire and destined for another point in the territory of that other Contracting Party.

Article 3. 1. Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party one or more airlines for the purpose of operating the agreed services on the specified routes.

2. On receipt of such designation, the aeronautical authorities of the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraphs (3) and (4) of this article, without delay grant to the airline or airlines designated the appropriate operating authorisations.

3. The aeronautical authorities of one Contracting Party may require an airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied to the operation of international air services by such authorities in conformity with the provisions of the Convention.

4. The aeronautical authorities of each Contracting Party shall have the right to refuse to grant the operating authorisations referred to in paragraph (2) of this article, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by a designated airline of the rights specified in article 2 of the present Agreement, in any case where the said aeronautical authorities are not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals.

5. When an airline has been so designated and authorised, it may begin at any time to operate the agreed services, provided that a tariff established in accordance with the provisions of article 10 of the present Agreement is in force in respect of that service.

6. Each Contracting Party shall have the right, by written notification to the other Contracting Party, to withdraw the designation of any airline and to substitute therefor the designation of another airline.

Article 4. 1. The aeronautical authorities of each Contracting Party shall have the right to revoke an operating authorisation or to suspend the exercise of the rights specified in article 2 of the present Agreement by an airline designated by the other Contracting Party, or to impose such conditions as they may deem necessary on the exercise of these rights:

- a) in any case where they are not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in nationals of such Contracting Party, or
- b) in the case of failure by that airline to comply with the laws or regulations of the Contracting Party granting these rights, or
- c) in case the airline otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed under the present Agreement.

2. Unless immediate revocation, suspension or imposition of the conditions mentioned in paragraph (1) of this article is essential to prevent further infringements of laws or regulations, such right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

Article 5. 1. Aircraft operated on international services by the designated airlines of either Contracting Party, as well as their regular equipment, supplies of fuels and lubricants, and aircraft stores (including food, beverages and tobacco) on board such aircraft shall be exempt from all customs duties, inspection fees and other similar charges on arriving in the territory of the other Contracting Party, provided such equipment and supplies remain on board the aircraft up to such time as they are re-exported or are used on the part of the journey performed over that territory.

2. There shall also be exempt from the same duties, fees and charges, with the exception of charges corresponding to the service performed:

- a) aircraft stores taken on board in the territory of a Contracting Party, within limits fixed by the authorities of the said Contracting Party, and for use on board outbound aircraft engaged in an international service of the other Contracting Party;
- b) spare parts introduced into the territory of either Contracting Party for the maintenance or repair of aircraft used on international services by the designated airlines of the other Contracting Party;
- c) fuel and lubricants destined to supply outbound aircraft operated on international services by the designated airlines of the other Contracting Party, even when these supplies are to be used on the part of the journey performed over the territory of the Contracting Party in which they are taken on board.

Materials referred to in sub-paragraphs (a), (b) and (c) above may be required to be kept under Customs supervision or control.

Article 6. The regular airborne equipment, as well as the materials and supplies retained on board the aircraft of either Contracting Party may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the Customs authorities of that territory. In such case, they may be placed under the supervision of the said authorities up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with Customs regulations.

Article 7. 1. Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences issued or validated by one of the Contracting Parties, and still in force, shall be recognised as valid by the other Contracting Party for the operation of the agreed services on the specified routes.

2. Each Contracting Party, however, reserves the right not to recognise as valid, for flights above its own territory, the certificates of competency and licences issued to its own nationals by the other Contracting Party, or another State.

Article 8. 1. The laws and regulations of either Contracting Party relating to the admission to or departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation, or to the operation and navigation of such aircraft while within its territory, shall be applied to the aircraft of the designated airlines of the other Contracting Party.

2. The laws and regulations of one Contracting Party governing in its territory the entry, stay or departure by aircraft of passengers, crew and cargo, such as regulations which apply to entry clearance formalities, immigration, passports and

quarantine must be observed either by the passengers, crew and cargo of the airline or airlines designated by the other Contracting Party or on their behalf on arrival, departure or during their stay in the territory of the first Contracting Party.

Article 9. 1. There shall be fair and equal opportunity for the airlines of both Contracting Parties to operate the agreed services on the specified routes between their respective territories.

2. In operating the agreed services, the airlines of each Contracting Party shall take into account the interests of the airlines of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provides on the whole or part of the same routes.

3. The agreed services provided by the designated airlines of the Contracting Parties shall bear close relationship to the requirements of the public for transportation on the specified routes and shall have as their primary objective the provision, at a reasonable load factor, of capacity adequate to carry the current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers, cargo and mail originating from or destined for the territory of the Contracting Party which had designated the airline.

4. Provision for the carriage of passengers, cargo and mail both taken up and put down at points on the specified routes in the territories of States other than that designating the airline shall be made in accordance with the general principles that capacity shall be related to:

- a) traffic requirements to and from the territory of the Contracting Party which has designated the airline;
- b) traffic requirements of the area through which the airline passes, after taking account of other transport services established by airlines of the States comprising the area; and
- c) the requirements of through airline operation.

5. Additional capacity may from time to time be provided, in addition to that provided under paragraph (3) of this article, whenever the traffic requirements between the countries served by the airlines on the specified routes so justify.

Article 10. 1. The tariffs to be charged by the airlines of one Contracting Party for carriage to or from the territory of the other Contracting Party shall be established at reasonable levels due regard being paid to all relevant factors including cost of operation, reasonable profit and the tariffs of other airlines.

2. The tariffs referred to in paragraph (1) of this article, together with the rates of agency commission applicable, shall, if possible, be agreed by the designated airlines concerned of both Contracting Parties, in consultation with other airlines operating over the whole or part of the route, and such agreement shall, where possible, be reached through the rate-fixing machinery of the International Air Transport Association.

3. The tariffs so agreed shall be submitted for the approval of the aeronautical authorities of the Contracting Parties at least thirty (30) days before the proposed date of their introduction; in special cases, this time limit may be reduced, subject to the agreement of the said authorities.

4. If the designated airlines cannot agree on any particular tariffs, or if for some other reason any particular tariff cannot be fixed in accordance with the provisions of paragraph (2) of this article, or if during the first fifteen (15) days of the thirty (30) days period referred to in paragraph (3) of this article one Contracting

Party gives the other Contracting Party notice of its dissatisfaction with any particular tariff agreed in accordance with the provisions of paragraph (2) of this article, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall try to determine the tariff by agreement between themselves.

5. If the aeronautical authorities cannot agree on the approval of any particular tariff submitted to them under paragraph (3) of this article or on the determination of any particular tariff under paragraph (4), the dispute shall be settled in accordance with the provisions of article 13 of the present Agreement.

6. Subject to the provisions of paragraph (3) and (5) of this article, no tariff shall come into force if the aeronautical authorities of either Contracting Party have not approved it.

7. The tariffs established in accordance with the provisions of this article shall remain in force until new tariffs have been established in accordance with the provisions of this article.

Article 11. 1. The designated airline or airlines of each Contracting Party shall communicate for approval to the Aeronautical Authorities of the other Contracting Party not later than thirty days prior to the inauguration of services on the routes specified in accordance with article 2 of the present Agreement the types of aircraft to be used and the flight schedules. This shall likewise apply to later changes. Schedule and type of aircraft to be used on the specified routes shall be communicated for approval by the airline of each Contracting Party to the Aeronautical Authorities of the other Contracting Party at least once a year.

2. The aeronautical authorities of a Contracting Party shall supply to the aeronautical authorities of the other Contracting Party at their request such periodic or other statements of statistics as may be reasonably required for the purpose of reviewing the capacity provided on the agreed services by the designated airlines of the Contracting Party referred to first in this article. Such statements shall include all information required to determine the amount of traffic carried by those airlines on the agreed services.

Article 12. Each Contracting Party grants to the designated airlines of the other Contracting Party the right of free transfer at the official rate of exchange of the excess of receipts over expenditure earned by those airlines in its territory in connection with the carriage of passengers, mail and cargo.

Article 13. 1. In a spirit of close co-operation, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall consult each other from time to time with a view to ensuring the implementation of, and satisfactory compliance with, the provisions of the present Agreement and the Schedules annexed thereto and shall also consult when necessary to provide for modification thereof.

2. Either Contracting Party may request consultation, which may be through discussion or by correspondence and shall begin within a period of sixty (60) days of the date of the request, unless both Contracting Parties agree to an extension of this period.

Article 14. 1. If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of the present Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation.

2. If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation, they may agree to refer the dispute for decision to some person or body; if they do not so

agree, the dispute shall at the request of either Contracting Party be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators, one to be nominated by each Contracting Party and the third to be appointed by the two so nominated. Each of the Contracting Parties shall nominate an arbitrator within a period of sixty (60) days from the date of receipt by either Contracting Party from the other of a notice through diplomatic channels requesting arbitration of the dispute by such a tribunal and the third arbitrator shall be appointed within a further period of sixty (60) days. If either of the Contracting Parties fails to nominate an arbitrator within the period specified, or if the third arbitrator is not appointed within the period specified the President of the Council of the International Civil Aviation Organization at the request of either Contracting Party may appoint an arbitrator or arbitrators as the case requires. In such case, the third arbitrator shall be a national of a third State and shall act as President of the arbitral tribunal.

3. The Contracting Parties shall comply with any decision given under paragraph (2) of this article.

Article 15. If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify any provision of the present Agreement including the Schedule annexed thereto, such modification, if agreed between the Contracting Parties, and if necessary after consultation in accordance with article 13 of the present Agreement, shall come into effect when confirmed by an Exchange of letters through diplomatic channels.

Article 16. The present Agreement and its Schedule shall be deemed to be amended without further agreement as may be necessary to conform with any multilateral Convention or Agreement which may become binding on both Contracting Parties.

Article 17. Either Contracting Party may at any time give notice to the other Contracting Party of its decision to terminate the present Agreement; such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organization. In such case the Agreement shall terminate twelve (12) months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgment of receipt by the other Contracting Party, notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

Article 18. The present Agreement shall come into force on the date of signature.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE in duplicate this 27th day of June 1974, in the French and English languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the French Republic:

[*Signed — Signé*]¹

For the Government
of Malta:

[*Signed — Signé*]²

¹ Signed by J. P Cabouat — Signé par J. P. Cabouat.

² Signed by J. Attard Kingswell — Signé par J. Attard Kingswell.

ANNEX
FRENCH ROUTES

Route 1: France – Malta and points beyond in Africa and vice versa.

Route 2: France – Malta and points beyond in the Gulf, Karachi, Colombo, Bangkok, one point in Cambodia, Saigon, Kuala Lumpur, Singapore, Jakarta, Sydney to the French Territories in the Pacific and vice versa.

NOTES. 1) The French designated airline or airlines may operate with fifth freedom traffic rights on three points on one or both of the above mentioned routes. However, any point or points on route 1 to be served with fifth freedom traffic rights will have to be determined later between the Aeronautical Authorities.

2) The designated airline or airlines of France may operate beyond Malta on one or more points on the above mentioned routes without exercising any commercial rights.

MALTESE ROUTES

Route 1: Malta – Paris and the following points beyond: Brussels, Amsterdam, Hamburg, London, Manchester and vice versa.

Route 2: Malta – one point in France other than Paris to be determined later between the Aeronautical Authorities and vice versa.

NOTES. 1) The designated airline or airlines of Malta may operate with fifth freedom traffic rights between Paris and any two points on route 1.

2) The designated airline or airlines of Malta may operate between Paris and one or more points on route without exercising any commercial rights.

No. 13906

**FRANCE
and
LEBANON**

Protocol relating to social insurance for French students in Lebanon and Lebanese students in France. Signed at Beirut on 13 September 1974

Authentic text: French.

Registered by France on 21 April 1975.

**FRANCE
et
LIBAN**

Protocole relatif au régime d'assurances sociales des étudiants français au Liban et des étudiants libanais en France. Signé à Beyrouth le 13 septembre 1974

Texte authentique : français.

Enregistré par la France le 21 avril 1975.

PROTOCOLE¹ RELATIF AU RÉGIME D'ASSURANCES SOCIALES DES ÉTUDIANTS FRANÇAIS AU LIBAN ET DES ÉTUDIANTS LIBANAIS EN FRANCE

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République du Liban, soucieux de renforcer leur coopération dans le domaine culturel et d'assurer dans le domaine social la protection des ressortissants libanais poursuivant leurs études sur le territoire français et des ressortissants français poursuivant leurs études sur le territoire libanais, ont décidé d'un commun accord d'adopter les mesures suivantes :

Article 1er. Le régime français d'assurances sociales des étudiants institué au livre VI, titre Ier, du Code de la Sécurité sociale est applicable, dans les mêmes conditions qu'aux étudiants français, aux étudiants libanais qui poursuivent leurs études en France et ne sont dans ce pays ni assurés sociaux ni ayant droit d'un assuré social.

Article 2. Le régime libanais d'assurances sociales des étudiants est applicable, dans les mêmes conditions qu'aux étudiants libanais, aux étudiants français qui poursuivent leurs études au Liban et ne sont dans ce pays ni assurés sociaux ni ayant droit d'un assuré social.

Article 3. Le présent Protocole sera approuvé conformément aux dispositions constitutionnelles en vigueur dans chacun des Etats contractants. Il entrera en vigueur le premier jour du mois qui suivra la date à laquelle seront échangées les notifications constatant que, de part et d'autre, il a été satisfait à ces dispositions.

Article 4. Le présent Protocole est conclu pour une durée d'une année à partir de la date de son entrée en vigueur. Il sera renouvelé tacitement d'année en année sauf dénonciation qui devra être notifiée trois mois avant l'expiration du terme.

En cas de dénonciation, les stipulations du présent Protocole resteront applicables aux droits acquis.

FAIT à Beyrouth, le 13 septembre 1974, en double exemplaire.

Pour le Gouvernement de la République française :

[Signé]

MICHEL FONTAINE

Ambassadeur de France au Liban

Pour le Gouvernement de la République libanaise :

[Signé]

FOUAD NAFFAH

Ministre des affaires étrangères et des Libanais d'outre-mer

¹ Entré en vigueur le 1er janvier 1975, soit le premier jour du mois qui a suivi la date de l'échange des notifications par lesquelles les Parties s'étaient informées qu'elles avaient satisfait aux dispositions constitutionnelles, conformément à l'article 3.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

PROTOCOL¹ RELATING TO SOCIAL INSURANCE FOR FRENCH STUDENTS IN LEBANON AND LEBANESE STUDENTS IN FRANCE

The Government of the French Republic and the Government of the Lebanese Republic, concerned with strengthening their co-operation in the cultural field and ensuring in the social field the protection of Lebanese nationals pursuing their studies in French territory and French nationals pursuing their studies in Lebanese territory, have decided by mutual agreement to adopt the following measures:

Article 1. The French social insurance scheme for students established in book VI, section I, of the Social Security Code shall apply, under the same conditions as for French students, to Lebanese students pursuing their studies in France who are neither members of the social insurance scheme nor the beneficiaries of a member of the social insurance scheme in that country.

Article 2. The Lebanese social insurance scheme for students shall apply, under the same conditions as for Lebanese students, to French students pursuing their studies in Lebanon who are neither members of the social insurance scheme nor the beneficiaries of a member of the social insurance scheme in that country.

Article 3. This protocol shall be approved in accordance with the constitutional provisions in force in each of the Contracting States. It shall enter into force on the first day of the month following the date of exchange of notifications confirming that both parties have complied with those provisions.

Article 4. This Protocol is concluded for a period of one year following the date of its entry into force. It shall be automatically renewed from year to year unless denounced three months before the expiration of its term.

In the event of denunciation, the provisions of this Protocol shall remain applicable to acquired rights.

DONE at Beirut on 13 September 1974 in duplicate.

For the Government of the French Republic:

[Signed]

MICHEL FONTAINE
French Ambassador to Lebanon

For the Government of the Lebanese Republic:

[Signed]

FOUAD NAFFAH
Minister for Foreign Affairs and Overseas Lebanese

¹ Came into force on 1 January 1975, i.e., the first day of the month that followed the date of the exchange of notifications by which the Parties informed each other that their constitutional requirements had been met, in accordance with article 3.

No. 13907

**FRANCE
and
NORWAY**

**Exchange of letters constituting an agreement amending the
Convention of 12 April 1927 between France and
Norway concerning wines and spirits. Paris, 6 No-
vember 1974**

Authentic text: French.

Registered by France on 21 April 1975.

**FRANCE
et
NORVÈGE**

**Échange de lettres constituant un accord modifiant la Con-
vention du 12 avril 1927 entre la France et la Norvège
concernant les vins et les spiritueux. Paris, 6 novembre
1974**

Texte authentique : français.

Enregistré par la France le 21 avril 1975.

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ MODIFIANT LA CONVENTION DU 12 AVRIL 1927² ENTRE LA FRANCE ET LA NORVÈGE CONCERNANT LES VINS ET LES SPIRITUEUX

I

AMBASSADE ROYALE DE NORVÈGE

Paris, le 6 novembre 1974

Monsieur le Ministre,

La mise en vigueur de la nouvelle législation norvégienne relative à la publicité sur les boissons alcoolisées affecte certaines stipulations de la Convention concernant les vins et les spiritueux passée entre la Norvège et la France le 12 avril 1927².

Je tiens à préciser que cette modification législative répond exclusivement à des considérations de politique sociale. La consommation d'alcool en Norvège ayant fortement augmenté depuis 1965, mon Gouvernement a décidé d'interdire toute publicité concernant les boissons alcoolisées y compris la bière.

Ces dispositions ne sauraient bien entendu avoir d'effet discriminatoire donnant avantage aux producteurs norvégiens.

En conséquence, j'ai l'honneur de vous proposer que les deux modifications suivantes soient apportées à la Convention précitée :

- 1^o Le deuxième alinéa du paragraphe *d* de l'article 1^{er} est supprimé.
- 2^o Le premier alinéa du paragraphe *c* de l'article 2 est modifié comme suit : «Les représentants des maisons françaises ne pourront offrir de spiritueux qu'à la Société Vinmonopolet.»

Si ces propositions rencontrent l'agrément de votre Gouvernement, je propose que la présente lettre et votre réponse constituent un Accord qui entre en vigueur à la date de ce jour.

Veuillez croire, Monsieur le Ministre, à l'assurance de ma haute considération.

[*Signé*]

BUE BRUN

Directeur général

Monsieur Jean-Pierre Brunet
Ministre plénipotentiaire
Directeur des affaires économiques et financières
Ministère des affaires étrangères
Paris

¹ Entré en vigueur le 6 novembre 1974, conformément aux dispositions desdites lettres.

² Société des Nations, *Recueil des Traité*s, vol. CLXXVIII, p. 199.

II

RÉPUBLIQUE FRANÇAISE
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
Le Directeur des affaires économiques et financières

Paris, le 6 novembre 1974

Monsieur le Directeur général,

Par lettre en date de ce jour, vous avez bien voulu me faire savoir ce qui suit :

[*Voir lettre I*]

J'ai honneur de vous donner l'agrément de mon Gouvernement sur ce qui précède.

Veuillez croire, Monsieur le Directeur général, à l'assurance de ma haute considération.

[*Signé*]
J.-P. BRUNET

Monsieur Bue Brun
Directeur général des affaires économiques et financières
Ministère des affaires étrangères
Oslo

[TRANSLATION — TRADUCTION]

**EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
AMENDING THE CONVENTION OF 12 APRIL 1927² BETWEEN
FRANCE AND NORWAY CONCERNING WINES AND SPIRITS**

I

ROYAL EMBASSY OF NORWAY

Paris, 6 November 1974

Sir,

The entry into force of the new Norwegian legislation governing the advertising of alcoholic beverages affects certain provisions of the Convention concerning Wines and Spirits concluded between Norway and France on 12 April 1927².

I wish to make it clear that this legislative change arises exclusively out of considerations of social policy. Consumption of alcohol in Norway has increased greatly since 1965, and my Government has therefore decided to prohibit all advertising of alcoholic beverages, including beer.

These measures will not, of course, have any discriminatory effect in favour of Norwegian producers.

Accordingly, I have the honour to propose the two following amendments to the above-mentioned Convention:

1. Delete the second paragraph of article 1 (d).
2. Amend the first paragraph of article 2 (c) to read: "The representatives of French firms may only offer spirits to the Vinmonopolet Company".

If these proposals meet with the approval of your Government, I propose that the present letter and your reply shall constitute an Agreement which shall enter into force with effect from today.

Acccpt, Sir, etc.

[Signed]

BUE BRUN
Director-General

Mr. Jean-Pierre Brunet
Minister Plenipotentiary
Director of Economic and Financial Affairs
Ministry of Foreign Affairs
Paris

¹ Came into force on 6 November 1974, in accordance with the provisions of the said letters.

² League of Nations, *Treaty Series*, vol. CLXXVIII, p. 199.

II

FRENCH REPUBLIC
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
Office of the Director of Economic and Financial Affairs

Paris, 6 November 1974

Sir,

In your letter of today's date you informed me as follows:

[*See letter I*]

I have the honour to inform you of my Government's approval of the foregoing.

Accept, Sir, etc.

[*Signed*]
J.-P. BRUNET

Mr. Bue Brun
Director-General of Economic and Financial Affairs
Ministry of Foreign Affairs
Oslo

No. 13908

**FINLAND
and
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS**

**Agreement concerning navigation. Signed at Moscow on
3 April 1974**

Authentic texts: Finnish and Russian.

Registered by Finland on 22 April 1975.

**FINLANDE
et
UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES**

**Accord relatif à la navigation maritime. Signé à Moscou le
3 avril 1974**

Textes authentiques : finnois et russe.

Enregistré par la Finlande le 22 avril 1974.

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

**SUOMEN TASAVALLAN HALLITUKSEN JA SOSIALISTISTEN
NEUVOSTOTASAVALTOJEN LIITON HALLITUKSEN VÄLINEN
MERENKULKUSOPIMUS**

Suomen Tasavallan hallitus ja Sosialististen Neuvostotasavaltojen Liiton hallitus,

ottaan huomioon Suomen ja Neuvostoliiton kesken ystävyydestä, yhteistoiminnasta ja keskinäisestä avunannosta vuonna 1948 tehtyyn sopimukseen perustuvien Suomen Tasavallan ja Sosialististen Neuvostotasavaltojen Liiton välisten suhteiden menestyksellisen kehityksen,

halutten kehittää merenkulkua molempien maiden välillä ja edistää kansainväisen kauppamerenkulun kehitystä merenkulun vapauden periaatteiden pohjalta,

ovat päättäneet tehdä tämän sopimuksen.

1 artikla. Tässä sopimuksessa:

1. Käsite "sopimuspuolen alus" tarkoittaa jokaista alusta, joka on merkitty tämän sopimuspuolen alusrekisteriin tai käyttää sen lippua maan voimassa olevan lainsäädännön mukaisesti.

Tähän käsitteseen eivät kuitenkaan kuulu:

- a) sota-alukset,
- b) yksinomaan hallinnollisia tai valtiollisia tehtäviä suorittavat alukset,
- c) tieteellistä tutkimustyötä suorittavat alukset, jäänmurtajat, eivätkä
- d) ei-kaupallisessa urheilu- tai huvikäytössä olevat alukset.

2. Käsite "laivaväen jäsen" tarkoittaa päälikköä ja ketä tahansa muuta henkilöä, joka tosiasiallisesti suorittaa aluksella sen käyttöön tai palveluun liittyviä tehtäviä ja on merkitty aluksen miehistöljetteloon.

3. Käsite "alue" käytettyä sopimuspuolen yhteydessä tarkoittaa maa- ja vesialueita, joille tämän sopimuspuolen suvereeniteetti ulottuu.

4. Käsite "kansalainen", käytettyä sopimuspuolen yhteydessä, tarkoittaa henkilöä, jonka tämä sopimuspuoli tunnustaa kansalaisekseen.

2 artikla. 1. Sopimuspuolet kehittävät moleminpuolisia suhteitaan merenkulun alalla merenkulun vapauden periaatteiden pohjalta sekä pidättävät sellaisista toimenpiteistä, jotka saattaisivat haitata kansainväisen merenkulun kehitystä mainittujen periaatteiden pohjalta.

2. Sopimuspuolet pidättävät ryhtymästä toimenpiteisiin, jotka saattaisivat rajoittaa toisen sopimuspuolen alusten mahdollisuksia osallistua samoilla kaupallisilla edellytyksillä merikuljetuksiin omien ja toisen sopimuspuolen satamien sekä näiden ja kolmansien maiden satamien välillä.

3. Sopimuspuolet toimivat yhteistyössä sellaisten esteiden poistamiseksi, jotka saattavat vaikuttaa merikuljetusten kehitystä maittensa satamien välillä.

4. Tämän artiklan määräykset eivät rajoita kolmansien maiden lippua käyttävien alusten oikeutta osallistua merikuljetuksiin sopimuspuolten satamien välillä.

5. Tämän sopimuksen määräykset:

- a) eivät koske sellaisten toimintojen harjoittamista, jotka asianomaisen maan lainsäädännön mukaan on varattu kansallisille laitoksiille tai yrityksille, erityisesti satamahinausta, luotsausta, pelastustoimintaa, rannikkoliikennettä eivätkä merikalastusta;
- b) eivät velvoita toista sopimuspuolta myöntämään toisen sopimuspuolen aluksille poikkeuksia pakollista luotsausta koskevista säännöksistä.

3 artikla. Sopimuspuolet tulevat jatkuvasti lainsäädäntönsä puitteissa tekemään voitavansa tehokkaan yhteistyön ylläpitämiseksi ja kehittämiseksi maittensa merenkulusta vastaavien viranomaisten kesken.

Sopimuspuolet pitävät keskinäisiä neuvotteluja ja vaihtavat tietoa merenkulusta vastaavien valtionlaitosten kesken sekä kehittävät yhteyksiä maittensa merenkulkulaitosten ja laivanvarustajien välillä.

4 artikla. 1. Kumpikin sopimuspuoli myöntää toisen sopimuspuolen aluksille saman kohtelun kuin omille aluksilleen, jotka toimivat kansainvälisessä liikenteessä, sikäli kun se koskee vapaata satamiin pääsyä ja lähtöä niistä, satamien käyttöä lastin lastaamiseen ja purkamiseen, matkustajien ja matkatavaroiden ottamista ja jättämistä, merenkulkumaksuja ja niihin rinnastettavia muita maksuja ja veroja sekä merenkulkua varten tarkoitettujen ja siihen liittyvien tavanomaisten kaupallisten toimintojen ja palvelusten käyttöä, kuten polttoaineen ottoa, muonitusta, likaantuneen painolastiveden poistamista, korjausta ja muita satama-palveluja.

2. Tämän artiklan määräykset:

- a) eivät koske satamia, jotka eivät ole avoinna ulkomaisille aluksille;
- b) eivät koske ulkomaalaisten maahan tulosta ja oleskelusta annettujen määräysten soveltamista.

5 artikla. 1. Sopimuspuolet ryhtyvät lainsäädäntönsä ja satamamääräystensä puitteissa kaikkiin tarpeellisiin toimenpiteisiin helpottaakseen ja nopeuttaakseen merikuljetuksia, estääkseen tarpeetonta alusten viivytystä sekä mahdollisuuskseen mukaan nopeuttaakseen ja yksinkertaistaakseen tulli- sekä muita satamissa noudatettavia muodollisuuksia.

2. Tässä suhteessa, mikäli tämän sopimuksen määräyksissä ei toisin edellytetä, sopimuspuoli myöntää toisen sopimuspuolen varustamoille ja aluksille yhtä suopean kohtelun kuin kolmansien maiden aluksille ja varustamoille.

6 artikla. 1. Kumpikin sopimuspuoli tunnustaa toisen sopimuspuolen aluksen kansallisuuden niiden asiakirjojen perusteella, jotka viimeksi mainitut sopimuspuolet asianomainen viranomainen on alukselle antanut.

2. Kumpikin sopimuspuoli tunnustaa toisen sopimuspuolen antamat tai hyväksymät mittakirjat ja muut alusta koskevat asiakirjat. Sopimuspuolen laillisilla mittakirjoilla varustetut alukset vapautetaan uudesta mittauksesta toisen sopimuspuolen satamassa ja mittakirjassa mainittu aluksen vetoisuus asetetaan perustaksi satamamaksujen ja muiden merenkulkumaksujen laskemiselle.

7 artikla. 1. Kumpikin sopimuspuoli hyväksyy ne henkilöllisyysasiakirjat, jotka toisen sopimuspuolen asianomainen viranomainen on antanut niille laivaväen jäsenille, jotka ovat tämän sopimuspuolen kansalaisia, ja myöntää näiden henkilöllisyysasiakirjojen haltijoille tämän sopimuksen 8 ja 9 artikloissa mainitut oikeudet niissä määrätyin edellytyksin. Nämä henkilöllisyysasiakirjat ovat:

- Suomen osalta: suomalainen merimiespassi tai suomalainen ulkomaanpassi;
- Neuvostoliiton osalta: SNTL:n merimiespassi.

2. Tämän sopimuksen 8 ja 9 artiklan määräyksiä sovelletaan vastaavalla tavalla henkilöön, joka ei ole Suomen eikä Neuvostoliiton kansalainen, mutta jolla on hallussaan henkilöllisyysasiakirja, joka vastaa kansainvälisen meriliikenteen helpottamista koskevan, 9 päivänä huhtikuuta 1965 tehdyn yleissopimuksen ja sen liitteen määräyksiä tai on annettu Kansainvälisen työjärjestön merenkulkijain henkilöllisyystodistuksia koskevan yleissopimuksen N:o 108, 1958 määräysten mukaisesti. Tällaisen henkilöllisyysasiakirjan tulee olla sellaisen valtion antama, joka on liittynyt asianomaiseen yleissopimukseen, ja sen tulee sisältää takuu siitä, että asiakirjan haltija voi palata siihen maahan, jossa asiakirja on annettu.

3. Tämän sopimuksen 8 ja 9 artiklan määräyksiä sovelletaan niin laajalti kuin se on mahdollista henkilöön, joka ei ole Suomen eikä Neuvostoliiton kansalainen ja jolla on muunlainen kuin 2 kohdassa tarkoitettu henkilöllisyysasiakirja.

8 artikla. 1. Tämän sopimuksen 7 artiklassa mainitun henkilöllisyysasiakirjan haltija saa sopimuspuolen aluksen laivaväen jäsenenä olla maissa ilman viisumia aluksen ollessa toisen sopimuspuolen satamassa edellyttäen, että hänet on merkity miehistölueteloon, jonka aluksen pääliikkö on jättänyt kysymyksessä olevan sataman asianomaisille viranomaisille.

2. Astuessaan maihin ja palatessaan alukseen laivaväen jäsen on velvollinen alistumaan tässä satamassa määrätyyn raja- ja tullitarkastukseen.

3. Jos 1 kohdassa tarkoitettu laivaväen jäsen on tarpeen ottaa sairaalahoitoon toisen sopimuspuolen alueella, tämän sopimuspuolen asianomaiset viranomaiset antavat hänen luvan oleskella tämän hoidon ajan mainitulla alueella.

9 artikla. 1. Tämän sopimuksen 7 artiklassa mainitun henkilöllisyysasiakirjan haltija saa tulla toisen sopimuspuolen alueelle minkä tahansa kulkuneuvon matkustajana tai kulkea sen alueen kautta silloin kun hän on matkalla omaan alukseensa tai muuttaa toiseen alukseen, on matkalla kotimaahansa tai matkustaa jostain muista syistä, jotka kysymyksessä olevan toisen sopimuspuolen viranomaiset ovat hyväksyneet.

2. Kaikissa 1 kohdassa mainituissa tapauksissa laivaväen jäsenellä on oltava asianmukainen toisen sopimuspuolen viisumi, jonka asianomaiset viranomaiset myöntävät mahdollisimman lyhyessä ajassa.

10 artikla. 1. Tämän sopimuksen 7-9 artiklojen määräyksiä lukuunottamatta ulkomaalaisten maahantuloa, oleskelua ja maasta poistumista koskevat sopimuspuolten alueilla noudatettavat säännökset pysyvät edelleen täysin voimassa.

2. Kummallakin sopimuspuolella on oikeus kielää pääsy alueelleen laivaväen jäseneltä, jonka se katsoo ei-toivotuksi.

11 artikla. 1. Sopimuspuolen oikeusviranomaiset eivät ota käsiteltäväkseen kannetta, joka koskee toisen sopimuspuolen aluksella päälikön ja laivaväkeen kuuluvan henkilön väillä syntynytä riitaa työsuhteesta.

2. Jos sopimuspuolen aluksen laivaväkeen kuuluva syyllistyy aluksella rikokseen sen ollessa toisen sopimuspuolen alueella, viimeksi mainitun sopimuspuolen viranomaiset eivät aseta häntä syytteeseen ilman ensiksi mainitun sopimuspuolen diplomaatti- tai konsuliviranomaisen suostumusta. Tällaista suostumusta ei vaadita, jos

- a) rikos kohdistuu siihen valtioon, jonka alueella alus on, sen valtion kansalaiseen tai oikeushenkilöön, siinä valtiossa pysyvästi asuvaan ulkomaalaiseen tai tämän valtion yleistä järjestystä vastaan; tai
- b) kyseessä on henkeen, terveyteen tai turvallisuuteen kohdistuva törkeä rikos; taikka
- c) syytetoinenpisteet ovat vältämättömät luvattoman huumausaineiden vastustamisen kannalta.

12 artikla. 1. Jos sopimuspuolen alus kärsii haaksirikon, ajaa karille, ajautuu rantaan tai muuten vaurioituu toisen sopimuspuolen rannikolla, alus ja lasti nauttivat tämän sopimuspuolen alueella samoja etuja kuin sen omat alukset ja lastit.

2. Laivaväelle ja matkustajille, samoin kuin alukselle ja sen lastille annetaan milloin tahansa samaa apua ja tukea kuin oman maan aluksille.

3. Edellä 1 kohdassa mainitusta aluksesta purettu tai pelastettu lasti ja esineet eivät joudu minkäänlaisen tulliverotuksen kohteeksi, mikäli niitä ei luovuteta käytettäväksi tai kulutettavaksi toisen sopimuspuolen alueella.

4. Tämän artiklan määräykset eivät koske Suomen Tasavallan hallituksen ja Sosialististen Neuvostotasavaltojen Liiton hallituksen välillä pelastustöiden suoritamisesta Suomen ja Neuvostoliiton vesillä 25 päivänä elokuuta 1971 tehdyn sopimuksen soveltamista.

13 artikla. 1. Tämän sopimuksen soveltamiseen liittyviä kysymyksiä käsittelemään perustetaan sekakomissio. Komissio kokoontuu jommankumman sopimuspuolen pyynnöstä.

2. Kohdassa 1 mainitun komission kokoonpano ja toiminta määritellään sopimuspuolten asianomaisten viranomaisten kesken.

14 artikla. Tämä sopimus tulee voimaan 30 päivän kuluttua sen jälkeen kun sopimuspuolet ovat toisilleen ilmoittaneet, että sopimuspuolten valtiosääntöjen tämän sopimuksen voimaantulolle asettamat vaatimukset on täytetty.

Tämä sopimus on voimassa kunnes jompikumpi sopimuspuoli sanoo sen irti ilmoitettuaan tästä kaksitoista kuukautta aikaisemmin.

TÄMÄN VAKUUDEKSI allekirjoittaneet, asianmukaisesti hallitustensa valtuuttamina, ovat allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

TEHTY Moskovossa 3 päivänä huhtikuuta 1974 kahtena suomen- ja venäjänkielisenä kappaleena, molempien tekstien ollessa yhtä todistusvoimaiset.

Suomen Tasavallan Hallituksen valtuuttamana:
JAN-MAGNUS JANSSON

Sosialististen Neuvostotasavaltojen Liiton
Hallituksen valtuuttamana:
T. B. GUZHENKO

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ ФИНЛЯНДСКОЙ РЕСПУБЛИКИ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК О МОРСКОМ СУДОХОДСТВЕ

Правительство Финляндской Республики и Правительство Союза Советских Социалистических Республик,

принимая во внимание успешное развитие финляндско-советских отношений, основывающихся на заключенном в 1948 году Договоре о дружбе, сотрудничестве и взаимной помощи между Финляндской Республикой и Союзом Советских Социалистических Республик,

желая развивать морское судоходство между двумя странами и содействовать развитию международного торгового судоходства на основе принципов свободы судоходства, решили заключить настоящее Соглашение.

Статья 1. В настоящем Соглашении:

1. Понятие «судно Договаривающейся Стороны» означает любое судно, которое внесено в судовой реестр этой Стороны или плавает под её флагом в соответствии с действующим в стране законодательством.

Это понятие не включает, однако:

- a) военные корабли,
- b) суда, выполняющие исключительно административные или государственные функции,
- c) научно-исследовательские суда и ледоколы,
- d) спортивные или увеселительные суда, используемые для некоммерческих целей.

2. Понятие «член экипажа» означает капитана и любое другое лицо, действительно занятые на борту судна выполнением обязанностей, связанных с эксплуатацией судна или обслуживанием на нем и включенное в судовую роль.

3. Понятие «территория» в отношении Договаривающейся Стороны означает сухопутную территорию и морские пространства, на которые распространяется суверенитет этой Договаривающейся Стороны.

4. Понятие «гражданин» в отношении Договаривающейся Стороны означает лицо, которое эта Договаривающаяся Сторона признает своим гражданином.

Статья 2. 1. Договаривающиеся Стороны будут развивать двусторонние отношения в области морского судоходства на основе принципов свободы торгового мореплавания и воздерживаться от таких действий, которые могли бы нанести ущерб развитию международного судоходства на основе упомянутых принципов.

2. Договаривающиеся Стороны будут воздерживаться от принятия мер, которые могли бы ограничить возможности судов другой Договаривающейся Стороны участвовать на равных коммерческих условиях в морских перевозках между своими портами и портами другой Договаривающейся Стороны, а также портами третьих стран.

3. Договаривающиеся Стороны будут сотрудничать в устранении препятствий, которые могут затруднять развитие перевозок морем между портами их стран.

4. Положения настоящей Статьи не ограничивают право судов под флагом третьих стран участвовать в морских перевозках между портами Договаривающихся Сторон.

5. Положения настоящего Соглашения:

- a) не касаются таких форм деятельности, осуществление которых резервируется согласно законодательству соответствующей Договаривающейся Стороны за национальными организациями или предприятиями и, в частности, портовые буксирные работы, лоцманская проводка, спасательные операции, каботажные перевозки и морское рыболовство;
- b) не обязывают одну Договаривающуюся Сторону распространять на суда другой Договаривающейся Стороны изъятия из правил об обязательной лоцманской проводке.

Статья 3. Договаривающиеся Стороны будут продолжать прилагать, в пределах их законодательства, все усилия к поддержанию и развитию эффективного сотрудничества между властями, ответственными за морской транспорт в их странах.

Договаривающиеся Стороны будут проводить взаимные консультации и обмениваться информацией между Правительственными Учреждениями, ответственными за морской транспорт в их странах, и развивать контакты между их судоходными организациями и судовладельцами.

Статья 4. 1. Каждая из Договаривающихся Сторон предоставит судам другой Договаривающейся Стороны такое же обращение, какое она представляет своим судам, занятым в международных перевозках, в отношении свободного доступа в порты и выхода из них, использования портов для погрузки и выгрузки грузов, посадки и высадки пассажиров и их багажа, корабельных и других аналогичных сборов и налогов, булкеровки, спабжения продовольствием, удаления загрязненной балластовой воды, ремонта и других портовых услуг.

2. Положения настоящей Статьи:

- a) не распространяются на порты, не открытые для захода иностранных судов;
- b) не затрагивают применение правил, касающихся въезда и пребывания иностранцев.

Статья 5. 1. Договаривающиеся Стороны будут принимать, в пределах своего законодательства и портовых правил, все необходимые меры к тому, чтобы облегчить и ускорить морские перевозки, препятствовать ненужным задержкам судов, и, по возможности, ускорить и упростить осуществление таможенных и иных действующих в портах формальностей.

2. В этой связи, если иное не предусмотрено положениями настоящего Соглашения, судоходным предприятиям и судам одной Договаривающейся Стороны будет предоставляться другой Договаривающейся Стороной такое же благоприятное обращение, как и судам и судоходным предприятиям третьих стран.

Статья 6. 1. Каждая из Договаривающихся Сторон признает национальность судна другой Договаривающейся Стороны на основании докумен-

тов, выданных указанному судну компетентными властями этой Договаривающейся Стороны.

2. Каждая из Договаривающихся Сторон признает мерительные свидетельства и другие документы судна, выданные или признаваемые другой Договаривающейся Стороной. Суда этой Договаривающейся Стороны, снабженные законными мерительными свидетельствами будут освобождаться от повторного обмера в портах другой Договаривающейся Стороны, и вместимость судна, указанная в мерительном свидетельстве, будет прииматься за основу исчисления портовых и других корабельных сборов.

Статья 7. 1. Каждая Договаривающаяся Сторона признает документы личности, выданные компетентными властями другой Договаривающейся Стороны членам экипажа, являющимся гражданами этой Договаривающейся Стороны, и предоставляет владельцам этих документов личностн права, перечисленные в статьях 8 и 9 настоящего Соглашения, при соблюдении указанных в них условий.

Такими документами личности являются:

- со стороны Финляндии: Финляндский паспорт моряка или Финляндский заграничный паспорт;
- со стороны Советского Союза: «Паспорт моряка СССР».

2. К лицу, которое не является гражданином ни Финляндии, ни Советского Союза, но владеет документом личности, соответствующим положениям Конвенции по облегчению международного морского судоходства от 9 апреля 1965 года и приложения к ней или выданным в соответствии с положениями 108-й Конвенции Международной Организации Труда, касающейся удостоверений личности моряков 1958 года, применяются соответствующим образом положения статей 8 и 9 настоящего Соглашения. Такой документ личности должен быть выдан государством, присоединившимся к соответствующей Конвенции, и содержать гарантию в том, что владелец документа может возвратиться в ту страну, где документ выдан.

3. К лицу, которое не является гражданином ни Финляндии, ни Советского Союза и владеет иным документом личности, чем предусмотренным в пункте 2, положения статей 8 и 9 настоящего Соглашения применяются в той мере, в какой это возможно.

Статья 8. 1. Владельцам упомянутых в статье 7 настоящего Соглашения документов личности разрешается в качестве членов экипажа судна одной Договаривающейся Стороны находиться на берегу в течение времени пребывания судна в порту другой Договаривающейся Стороны без виз при условии, что они вписаны в судовую роль, переданную капитаном судна компетентным властям соответствующего порта.

2. При сходе на берег и возвращении на судно члены экипажа обязаны подчиняться установленному в этом порту пограничному и таможенному контролю.

3. В случае необходимости направить упомянутого в пункте 1 члена экипажа на госпитализацию на территории другой Договаривающейся Стороны, компетентные власти этой Договаривающейся Стороны предоставляют ему разрешение на пребывание на указанной территории в течение времени, необходимого для лечения.

Статья 9. 1. Владельцам упомянутых в статье 7 настоящего Соглашения удостоверений личности моряков разрешается въезжать в качестве пас-

сажиров какого-либо средства транспорта на территорию другой Договаривающейся Стороны или проезжать её территорию транзитом, когда они направляются на свое судно или переезжают на другое судно, направляются на родину или едут по каким-либо другим причинам, которые будут одобрены властями этой другой Договаривающейся Стороны.

2. Во всех случаях, упомянутых в пункте 1, моряки должны иметь соответствующие визы другой Договаривающейся Стороны, которые будут выдаваться компетентными властями в возможно короткий срок.

Статья 10. 1. За исключением положений статей 7-9 настоящего Соглашения, на территориях Договаривающихся Сторон полностью сохраняют свою силу положения относительно въезда, пребывания и выезда иностранных граждан.

2. Каждая из Договаривающихся Сторон сохраняет за собой право отказать в доступе на свою территорию морякам, которых она считает нежелательными.

Статья 11. 1. Судебные власти одной из Договаривающихся Сторон не будут приимать к производству иски по спорам о трудовых отношениях, возникшим между капитаном судна другой Договаривающейся Стороны и членами экипажа этого судна.

2. Если члены экипажа судна одной Договаривающейся Стороны совершил правонарушение на борту этого судна во время его пребывания на территории другой Договаривающейся Стороны, власти этой другой Стороны не будут возбуждать против него судебного преследования без согласия дипломатического или консульского должностного лица первой Договаривающейся Стороны. Такое согласие не требуется, если:

- a) правонарушение совершено против того государства, на чьей территории находится судно, или гражданина, или юридического лица этого государства, или иностранца, постоянно проживающего в этом государстве, или направлено против общественного порядка этого государства;
- b) правонарушение по своему характеру является тяжким преступлением против жизни, здоровья или личной безопасности;
- c) преследование является необходимым для борьбы против запрещенной торговли наркотиками.

Статья 12. 1. Если судно одной из Договаривающихся Сторон потерпит кораблекрушение, сядет на мель, будет выброшено на берег или потерпит какую-либо другую аварию у берегов другой Стороны, то судно и груз будут пользоваться на территории этой Стороны теми же преимуществами, которые предоставляются национальному судну и грузу.

2. Членам экипажа и пассажирам, равно как и самому судну и его грузу, будут оказываться во всякое время помочь и содействие в той же мере, как и национальным судам.

3. Груз и предметы, выгруженные или снасенные с судна, упомянутого в пункте 1, не будут облагаться никакими таможенными пошлинами, если только они не будут переданы для использования или потребления на территории другой Договаривающейся Стороны.

4. Положения этой Статьи не затрагивают применение Соглашения между Правительством Финляндской Республики и Правительством Союза Советских Социалистических Республик о производстве спасательных работ в финляндских и советских водах от 25 августа 1971 года.

Статья 13. 1. Для рассмотрения вопросов, связанных с применением настоящего Соглашения, создается смешанная комиссия. Комиссия собирается по просьбе одной из Договаривающихся Сторон.

2. Состав и деятельность упомянутой в пункте 1 комиссии будут определены компетентными ведомствами Договаривающихся Сторон.

Статья 14. Настоящее Соглашение вступит в силу через 30 дней после того, как Договаривающиеся Стороны известят друг друга о выполнении конституционных формальностей, требующихся для вступления в силу настоящего Соглашения.

Настоящее Соглашение будет оставаться в силе до тех пор, пока одна из Договаривающихся Сторон не денонсирует его с предварительным уведомлением за двенадцать месяцев.

В удостоверение чего нижеподписавшиеся, должностным образом уполномоченные своими соответствующими правительствами, подписали настоящее Соглашение.

СОВЕРШЕНО в Москве 3 апреля 1974 года в двух экземплярах, каждый на финском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

По уполномочию Правительства Финляндской Республики:

Ян-Магнус Янссон

По уполномочию Правительства Союза Советских Социалистических Республик:

Т. В. Гуженко

[TRANSLATION — TRADUCTION]

**AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC
OF FINLAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF
SOVIET SOCIALIST REPUBLICS CONCERNING NAVIGATION**

The Government of the Republic of Finland and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics,

Having regard to the successful development of Finnish-Soviet relations, based on the Treaty of friendship, co-operation and mutual assistance between the Union of Soviet Socialist Republics and the Republic of Finland, signed in 1948,²

Desiring to develop shipping between the two countries and to further the development of international merchant shipping on the basis of the principles of freedom of navigation, have decided to conclude this Agreement.

Article 1. For the purposes of this Agreement:

1. The term "ship of a Contracting Party" means any vessel entered in the ships' register of the Party in question or sailing under its flag in accordance with the legislation in force in that country.

The term shall not, however, include:

- (a) warships;
- (b) other ships used exclusively for administrative or State purposes;
- (c) scientific research ships and ice-breakers;
- (d) sporting or leisure vessels used for non-commercial purposes.

2. The term "crew member" means the master and any person actually employed for duties on board during a voyage in the working or service of a ship and included in the crew list.

3. The term "territory" in connexion with a Contracting Party means the land territory and marine areas to which the sovereignty of that Contracting Party extends.

4. The term "citizen" in connexion with a Contracting Party means a person recognized by that Contracting Party as one of its citizens.

Article 2. 1. The Contracting Parties shall develop bilateral relations in the field of shipping on the basis of the principles of freedom of merchant shipping and shall refrain from any action which might be prejudicial to the development of international shipping on the basis of those principles.

2. Each Contracting Party shall refrain from taking measures which might restrict the opportunities for participation under equal commercial conditions, by the ships of the other Contracting Party in maritime transport between the ports of the former Contracting Party and the ports of the latter Contracting Party or the ports of third countries.

3. The Contracting Parties shall co-operate in removing obstacles which may impede the development of maritime transport between the ports of their countries.

¹ Came into force on 15 February 1975, i.e., 30 days after the date upon which the Contracting Parties had informed each other of the completion of their constitutional formalities, in accordance with article 14.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 48, p. 149.

4. The provisions of this article shall not restrict the right of ships sailing under the flag of a third country to participate in maritime transport between the ports of the Contracting Parties.

5. The provisions of this Agreement:

- (a) shall not apply to activities which are reserved under the legislation of a Contracting Party for its own organizations or enterprises, and in particular to port towage, pilotage, salvage operations, the domestic coasting trade and marine fishing;
- (b) shall not require either Contracting Party to extend to ships of the other Contracting Party exemptions from the rules concerning compulsory pilotage.

Article 3. The Contracting Parties shall continue to make every effort, within the limits of their legislation, to support and develop effective co-operation between the authorities responsible for shipping in their countries.

The Contracting Parties shall hold mutual consultations and exchange information between the governmental organs responsible for shipping in their countries and shall develop contacts between their shipping organizations and shipowners.

Article 4. 1. In respect of free access to and exit from ports, the use of ports for loading and unloading, the taking on and discharging of passengers and their baggage, the payment of shipping and other similar dues and taxes, bunkerage, the supply of food, the removal of contaminated ballast water, repairs and other port services, each Contracting Party shall accord to the ships of the other Contracting Party the same treatment that it accords to its own ships engaged in international transport.

2. The provisions of this article shall not:

- (a) extend to ports which are not open for the use of foreign ships;
- (b) affect the application of the regulations concerning the admission and residence of aliens.

Article 5. 1. The Contracting Parties shall, within the limits of their legislation and port regulations, take all necessary measures to facilitate and expedite maritime transport, to prevent unnecessary delays of ships and, where possible, to expedite and simplify the completion of customs and other port formalities.

2. In this connexion, unless otherwise provided in this Agreement, the shipping enterprises and ships of each Contracting Party shall be accorded by the other Contracting Party the same favourable treatment as that accorded to the ships and shipping enterprises of third countries.

Article 6. 1. Each Contracting Party shall recognize the nationality of ships of the other Contracting Party on the basis of documents issued to the ship by the competent authorities of that Contracting Party.

2. Each Contracting Party shall recognize tonnage certificates and other shipping documents issued or recognized by the other Contracting Party. Ships of either Contracting Party carrying legitimate tonnage certificates shall be exempt from remeasurement in the ports of the other Contracting Party, and the tonnage of a ship as entered in the certificate shall be taken as the basis for computing port and other shipping dues.

Article 7. 1. Each Contracting Party shall recognize the identity documents issued by the competent authorities of the other Contracting Party to crew members

who are citizens of the latter Contracting Party and shall extend to the holders of such identity documents the rights specified in articles 8 and 9 of this Agreement, subject to compliance with the conditions indicated therein.

Such identity documents shall be :

- in the case of Finland: the Finnish seaman's passport or the Finnish foreign passport;
- in the case of the Soviet Union: the "USSR seaman's passport".

2. In the case of a person who is a citizen neither of Finland nor of the Soviet Union but who possesses an identity document corresponding to the provisions of the Convention on facilitation of international maritime traffic of 9 April 1965¹ and the annex thereto or issued in accordance with the provisions of International Labour Organisation Convention No. 108 concerning Seafarers' National Identity Documents of 1958,² the provisions of articles 8 and 9 of this Agreement shall apply as appropriate. Such identity documents must be issued by a State Party to the relevant Convention and must contain a guarantee that the holder of the document may return to the country in which the document was issued.

3. In the case of a person who is a citizen neither of Finland nor of the Soviet Union and who possesses an identity document other than those referred to in paragraph 2, the provisions of articles 8 and 9 of this Agreement shall apply in so far as possible.

Article 8. 1. Holders of the identity documents referred to in article 7 of this Agreement who are crew members of a ship of one of the Contracting Parties may, during the time the ship lies in a port of the other Contracting Party, go ashore without a visa, provided that they are entered in the crew list delivered by the master of the ship to the competent authorities of the port concerned.

2. When going ashore and returning to the ship, crew members must submit to frontier and customs control in the port concerned.

3. Should a crew member referred to in paragraph 1 require hospitalization in the territory of the other Contracting Party, the competent authorities of that Contracting Party shall authorize him to remain in the said territory for the period of time required for treatment.

Article 9. 1. Holders of the seafarers' identity documents referred to in article 7 of this Agreement shall be permitted to enter the territory of the other Contracting Party as passengers by any means of transport or to pass through that territory in transit when travelling to join their ship, to transfer to another ship, for repatriation or for any other purpose approved by the authorities of the other Contracting Party.

2. In all the cases referred to in paragraph 1, seafarers must be in possession of the appropriate visas of the other Contracting Party, which shall be issued by the competent authorities as quickly as possible.

Article 10. 1. Save as otherwise provided in articles 7-9 of this Agreement, regulations governing the admission, residence and departure of aliens shall remain fully in force in the territory of the Contracting Parties.

2. Each Contracting Party reserves the right to refuse admission to its territory to seafarers whom it regards as undesirable.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 591, p. 265.

² *Ibid.*, vol. 389, p. 277.

Article 11. 1. The judicial authorities of one Contracting Party shall have no jurisdiction regarding disputes concerning labour relations which arise between the master of a ship of the other Contracting Party and the crew members of that ship.

2. Where a crew member of a ship of one Contracting Party commits an offence on board the said ship while the ship is in the territory of the other Contracting Party, the authorities of the latter Party shall not institute legal proceedings against him without the consent of a diplomatic or consular official of the first-mentioned Contracting Party. Such consent shall not be required where:

- (a) the offence is committed against the State in whose territory the ship is present, or a citizen or body corporate of that State, or an alien permanently resident in that State, or is directed against the public order of that State;
- (b) the offence is of such a nature that it constitutes a serious crime against life, health or personal safety;
- (c) the institution of proceedings is necessary for the suppression of illicit traffic in narcotic drugs.

Article 12. 1. If a ship of one Contracting Party is wrecked, runs aground on a shoal or on shore or sustains any other damage on the coast of the other Contracting Party, the ship and its cargo shall enjoy the same advantages in the territory of the latter Party as are granted to national ships and cargoes.

2. Aid and assistance shall be afforded at all times, in the same measure as in the case of national ships, to the crew members and passengers and to the ship and its cargo.

3. Cargo and articles unloaded or salvaged from a ship in the circumstances described in paragraph 1 shall be exempt from all customs duties unless they are delivered for use or consumption in the territory of the other Contracting Party.

4. The provisions of this article shall not affect the application of the Agreement of 25 August 1971¹ between the Government of the Republic of Finland and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics concerning rescue operations in Finnish and Soviet waters.

Article 13. 1. A mixed commission shall be established for the purpose of examining questions relating to the application of this Agreement. The commission shall be convened at the request of either Contracting Party.

2. The composition and activities of the commission referred to in paragraph 1 shall be determined by the competent authorities of the Contracting Parties.

Article 14. This Agreement shall enter into force 30 days after the Contracting Parties have informed each other of the completion of the constitutional formalities required for the entry into force of this Agreement.

This Agreement shall remain in force until such time as it is denounced by one of the Contracting Parties upon 12 months' notice.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 801, p. 3.

DONE at Moscow on 3 April 1974, in duplicate in the Finnish and Russian languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Republic of Finland:
JAN-MAGNUS JANSSON

For the Government of the Union of Soviet
Socialist Republics:
T. B. GUZHENKO

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES RELATIF À LA NAVIGATION MARITIME

Le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques,

Prenant en considération le développement harmonieux des relations finno-soviétiques, fondées sur le Traité d'amitié, de coopération et d'assistance mutuelle entre la République de Finlande et l'Union des Républiques socialistes soviétiques, signé en 1948²,

Désireux de développer la navigation maritime entre les deux pays et de favoriser les progrès de la navigation commerciale internationale conformément aux principes de la liberté de navigation, ont décidé de conclure le présent Accord.

Article premier. Dans le présent Accord :

1. L'expression «navire d'une Partie contractante» désigne tout navire immatriculé au registre des navires de ladite Partie ou naviguant sous son pavillon conformément à la législation nationale en vigueur.

Toutefois, ne sont pas compris dans cette expression :

- a) Les navires de guerre;
- b) Les navires affectés exclusivement à des fonctions d'administration ou relevant de la puissance publique;
- c) Les navires de recherche scientifique et les brise-glace;
- d) Les embarcations sportives ou les bateaux de plaisance utilisés à des fins non commerciales.

2. L'expression «membre de l'équipage» désigne le capitaine et toute personne effectivement employée à bord du navire pendant le voyage pour l'exécution de tâches se rapportant à l'exploitation ou au service du navire, et inscrite au rôle d'équipage du navire.

3. L'expression «territoire», appliquée à l'une des Parties contractantes, désigne le territoire terrestre ou l'espace maritime sur lesquels s'exerce la souveraineté de cette Partie contractante.

4. L'expression «ressortissant», appliquée à l'une des Parties contractantes, désigne toute personne que cette Partie contractante reconnaît pour son ressortissant.

Article 2. 1. Les Parties contractantes développent leurs relations bilatérales dans le domaine de la navigation maritime conformément aux principes de la liberté de la navigation maritime et s'abstiennent de toute action qui pourrait entraver le développement de la navigation internationale sur la base des principes susmentionnés.

¹ Entré en vigueur le 15 février 1975, soit 30 jours après la date à laquelle les Parties contractantes s'étaient informées de l'accomplissement de leurs formalités constitutionnelles, conformément à l'article 14.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 48, p. 149.

2. Les Parties contractantes s'abstiennent de prendre des mesures qui pourraient limiter, pour les navires de l'autre Partie contractante, la possibilité de participer, dans des conditions d'égalité du point de vue commercial, aux transports par mer entre ses propres ports et les ports de l'autre Partie contractante et ceux des pays tiers.

3. Les Parties contractantes coopéreront pour éliminer les obstacles qui peuvent entraver le développement des transports par mer entre les ports de leurs pays respectifs.

4. Les dispositions du présent article ne limitent pas le droit des navires battant pavillon de pays tiers de participer aux transports par mer entre les ports des Parties contractantes.

5. Les dispositions du présent Accord :

- a) Ne s'appliquent pas aux activités qui sont réservées aux organisations ou aux entreprises nationales conformément à la législation de la Partie contractante intéressée et en particulier aux opérations de remorquage portuaire et de pilotage, aux opérations de sauvetage, au cabotage et à la pêche maritime;
- b) Elles n'obligent pas une Partie contractante à étendre aux navires de l'autre Partie contractante les dérogations aux règles concernant le recours obligatoire au pilotage.

Article 3. Dans les limites de leur législation, les Parties contractantes continueront de déployer tous leurs efforts pour entretenir et développer une coopération de travail efficace entre les autorités responsables des transports maritimes dans leur pays.

En particulier, les Parties contractantes sont convenues de procéder à des consultations mutuelles et à des échanges de renseignements entre les organismes gouvernementaux responsables des transports maritimes dans leur pays et d'encourager le développement des contacts entre leurs organisations et entreprises de navigation.

Article 4. 1. En ce qui concerne le libre accès aux ports et la sortie des ports, l'utilisation des ports aux fins de chargement et de déchargement des marchandises, l'embarquement et le débarquement des passagers et de leurs bagages, la perception des taxes portuaires et autres taxes et redevances, l'approvisionnement en charbon et en vivres, l'évacuation des eaux de ballast usées, les réparations et autres services portuaires, chacune des Parties contractantes accorde aux navires de l'autre Partie contractante le même traitement qu'elle accorde à ses propres navires affectés aux transports internationaux.

2. Les dispositions du présent article :

- a) Ne sont pas applicables aux ports qui ne sont pas ouverts au mouillage des navires étrangers;
- b) Ne portent pas atteinte à l'application des règlements relatifs à l'entrée et au séjour des étrangers.

Article 5. 1. Dans les limites de leur législation et de leurs règlements portuaires, les Parties contractantes prennent toutes mesures appropriées tendant à faciliter et à accélérer les transports maritimes, à éviter les retards inutiles des navires et, si possible, à accélérer et simplifier le déroulement des formalités douanières et autres exigées dans les ports.

2. A cet égard, sauf dispositions contraires du présent Accord, les entreprises de navigation et les navires de chacune des Parties contractantes feront l'objet, de la

part de l'autre Partie contractante, du même traitement favorable que les navires et les entreprises de navigation des pays tiers.

Article 6. 1. Chacune des Parties contractantes reconnaît la nationalité d'un navire de l'autre Partie contractante sur la base des documents délivrés à ce navire par les autorités compétentes de l'autre Partie contractante.

2. Chacune des Parties contractantes reconnaît les certificats de jauge et autres documents de bord délivrés ou reconnus par l'autre Partie contractante. Les navires de cette Partie contractante, munis de certificats de jauge régulièrement délivrés, sont exemptés d'un nouveau mesurage dans les ports de l'autre Partie contractante, et le tonnage net du navire, tel qu'il est indiqué dans le certificat, sert de base pour le calcul des taxes portuaires.

Article 7. 1. Les Parties contractantes reconnaissent les pièces d'identité délivrées par les autorités compétentes de l'autre Partie contractante aux membres de l'équipage qui sont ressortissants de cette Partie contractante, et accordent aux titulaires de ces pièces d'identité les droits énumérés aux articles 8 et 9 du présent Accord, sous réserve que les conditions énoncées dans ces articles soient observées.

Les pièces d'identité susmentionnées sont les suivantes :

- Pour la Partie finlandaise, le passeport finlandais de marin ou le passeport finlandais;
- Pour la Partie soviétique, «le passeport de marin de l'URSS».

2. Les dispositions des articles 8 et 9 de la présente Convention s'appliquent de la manière appropriée aux personnes qui ne possèdent pas la nationalité finlandaise ou soviétique et qui sont titulaires d'une pièce d'identité conforme aux dispositions de la Convention visant à faciliter le trafic maritime international signée le 9 avril 1965¹ et à l'annexe à cette Convention ou délivrée conformément aux dispositions de la 108^e Convention de l'Organisation internationale du Travail, concernant les pièces d'identité nationales des gens de mer, adoptée en 1958². Cette pièce d'identité doit être délivrée par un Etat ayant adhéré à ladite Convention et doit comporter la garantie que le titulaire de la pièce d'identité peut retourner dans le pays où ladite pièce d'identité a été délivrée.

3. Les dispositions des articles 8 et 9 du présent Accord sont applicables, dans la mesure du possible, à toute personne qui ne possède pas la nationalité finlandaise ou soviétique et qui est titulaire d'une autre pièce d'identité que celle prévue au paragraphe 2.

Article 8. 1. Les titulaires des pièces d'identité mentionnées à l'article 7 du présent Accord sont autorisés, en qualité de membres de l'équipage d'un navire de l'une des Parties contractantes, à descendre à terre sans visa pendant la durée du séjour du navire dans un port de l'autre Partie contractante, à condition que le capitaine du navire ait communiqué le rôle d'équipage aux autorités compétentes du port.

2. A leur descente à terre et à leur retour sur le navire, les membres de l'équipage sont tenus de se soumettre au contrôle des passeports et au contrôle douanier exigés dans le port.

3. Au cas où il serait nécessaire d'hospitaliser sur le territoire de l'autre Partie contractante l'un des membres de l'équipage mentionnés au paragraphe 1, les

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 591, p. 265.

² *Ibid.*, vol. 389, p. 277.

autorités compétentes de cette Partie contractante lui accordent un permis de séjour sur ledit territoire pour toute la durée du traitement.

Article 9. 1. Les titulaires des pièces d'identité de gens de mer mentionnées à l'article 7 du présent Accord sont autorisés à pénétrer sur le territoire de l'autre Partie contractante ou à traverser son territoire en transit, en qualité de passagers d'un moyen de transport quelconque, pour rejoindre leur navire ou gagner un autre navire, se rendre dans leur pays ou effectuer un déplacement pour toute autre raison approuvée par les autorités de cette autre Partie contractante.

2. Dans tous les cas visés au paragraphe 1, les marins doivent être munis des visas appropriés de l'autre Partie contractante, qui sont délivrés par les autorités compétentes dans le plus bref délai possible.

Article 10. 1. A l'exception des dispositions des articles 7 à 9 du présent Accord, les dispositions relatives à l'entrée, au séjour et à la sortie des étrangers demeurent intégralement applicables sur le territoire des Parties contractantes.

2. Chacune des Parties contractantes se réserve le droit de refuser l'accès de son territoire aux marins qu'elle jugerait indésirables.

Article 11. 1. Les autorités judiciaires de l'une des Parties contractantes ne sont pas habilitées à recevoir les plaintes concernant les différends qui peuvent surgir au sujet des relations professionnelles entre le capitaine d'un navire de l'autre Partie contractante et les membres de l'équipage de ce navire.

2. Lorsqu'un membre de l'équipage d'un navire de l'une des Parties contractantes commet une infraction à bord de ce navire pendant que le navire se trouve sur le territoire de l'autre Partie contractante, les autorités de cette autre Partie ne peuvent engager de poursuite judiciaire sans le consentement de l'agent diplomatique ou consulaire compétent de la première Partie contractante. Ce consentement n'est pas exigible si :

- a) L'infraction est commise contre l'Etat sur le territoire duquel se trouve le navire, ou contre un citoyen ou une personne morale de cet Etat, ou un étranger établi à titre permanent dans cet Etat, ou si l'infraction est dirigée contre l'ordre public de cet Etat;
- b) L'infraction, par son caractère, constitue une grave atteinte à la vie, à la santé ou à la sécurité d'une personne;
- c) Les poursuites sont nécessaires pour la répression du trafic illicite des stupéfiants.

Article 12. 1. Au cas où un navire de l'une des Parties contractantes ferait naufrage, s'échouerait, serait rejeté sur la côte ou subirait toute autre avarie à proximité du littoral de l'autre Partie, ledit navire et sa cargaison bénéficient sur le territoire de ladite Partie des mêmes avantages qui sont accordés à un navire national et à une cargaison nationale.

2. Les membres de l'équipage et les passagers, ainsi que le navire lui-même et sa cargaison reçoivent à tout moment aide et assistance dans la même mesure que s'il s'agissait d'un navire national.

3. La cargaison et les objets visés au paragraphe 1, déchargés ou sauvés du navire, ne sont pas passibles de droits de douane, à condition qu'ils ne soient pas livrés à l'usage ou à la consommation sur le territoire de l'autre Partie contractante.

4. Les dispositions du présent article ne portent pas atteinte à l'application de l'Accord du 25 août 1971¹ entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques sur l'exécution d'opérations de sauvetage dans les eaux finlandaises et soviétiques.

Article 13. 1. Il est institué une commission mixte, qui est chargée d'examiner les questions liées à l'application du présent Accord. La commission mixte se réunit à la demande de l'une des Parties contractantes.

2. La composition et les activités de la commission visée au paragraphe 1 sont déterminées par les services compétents des Parties contractantes.

Article 14. Le présent Accord entrera en vigueur 30 jours à compter de la date à laquelle les Parties contractantes se seront fait savoir que les formalités constitutionnelles exigées pour son entrée en vigueur ont été accomplies.

Le présent Accord demeurera en vigueur aussi longtemps que l'une des Parties contractantes ne laura pas dénoncé avec un préavis de 12 mois.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment habilités par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Moscou le 3 avril 1974, en deux exemplaires, chacun en finnois et en russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République de Finlande :
JAN-MAGNUS JANSSON

Pour le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques :
T. B. GOUJENKO

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 801, p. 3.

No. 13909

**FINLAND
and
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS**

**Agreement concerning co-operation in matters of tourism.
Signed at Helsinki on 26 April 1974**

Authentic texts: Finnish and Russian.

Registered by Finland on 22 April 1975.

**FINLANDE
et
UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES**

**Accord relatif à la coopération dans le domaine du
tourisme. Signé à Helsinki le 26 avril 1974**

Textes authentiques : finnois et russe.

Enregistré par la Finlande le 22 avril 1975.

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

SOPIMUS SUOMEN TASAVALLAN HALLITUKSEN JA SOSIALISTISTEN NEUVOSTOTASAVALTOJEN LIITON HALLITUKSEN VÄLILLÄ YHTEISTOIMINNASTA MATKAILUN ALALLA

Suomen Tasavallan hallitus ja Sosialististen Neuvostotasavaltojen Liiton hallitus,

halutten edelleen kehittää ja lujittaa maittensa välisiä ystävällisiä naapuruuussuhteita ja edistää matkailusuhteiden edelleen kehitymistä niiden välillä sekä turvata pysyvä yhteistoiminta matkailun alalla,

ovat sopineet seuraavasta:

1 artikla. Sopimuspuolet edistävät ja tukevat yhteistyötä matkailun alalla sekä muilla siihen liittyvillä aloilla.

Tämän mukaisesti Sopimuspuolet pyrkivät edistämään muun muassa:

- matkailijavaihdon kehitystä Suomen ja Neuvostoliiton välillä;
- matkailutoimintaa harjoittavien vastaanvien järjestöjen entistä kiinteämpää yhteistyötä;
- matkailun kehittämisojelmien ja menetelmien, ammatillisten julkaisujen, tutkimusaineiston, tilastojen, koulutustilaisuuksien sekä muun kokemuksen vaihtoa.

2 artikla. Sopimuspuolet pyrkivät edistämään viisumimuodollisuksien ja matkailuviisumien myöntämisen edelleen yksinkertaistamista toisen Sopimuspuolen kansalaisille.

3 artikla. Tämän sopimuksen toteuttamiseksi Matkailun Edistämiskeskus Suomessa ja SNTL:n Ministerineuvoston yhteydessä toimiva Ulkomaanmatkailun Päähallinto, huomioon ottaen kummankin Sopimuspuolen lainsäädännön vaatimukset, tekevät määräaikaisia yhteistoimintaojelmia, joissa määritellään yhteisyyden tavad, alat ja taloudelliset ehdot.

4 artikla. Matkailusta aiheutuvat maksut suoritetaan Suomen Tasavallan ja Sosialististen Neuvostotasavaltojen Liiton välillä olevan tavarantavaroja maksu-sopimuksen pohjalta.

5 artikla. Tämä sopimus tulee voimaan 30 päivän kuluttua sen jälkeen kun Sopimuspuolet ovat toisilleen ilmoittaneet, että Sopimuspuolten valtiosääntöjen tämän sopimuksen voimaan tulolle asettamat vaatimukset on täytetty.

6 artikla. Tämä sopimus on voimassa viisi vuotta. Sopimuksen voimassaojaika jatkuu automaattisesti seuraavat viisi vuotta, ellei jompikumpi Sopimuspuoli ilmaise haluavansa luopua siitä ilmoittamalla tästä kuusi kuukautta ennen sopimuksen voimassaojan päättymistä.

Sopimus on tehty Helsingissä 26 päivänä huhtikuuta vuonna 1974 kahtena kappaleena, kumpikin suomen- ja venäjänkielisän molempien tekstien ollessa yhtä todistusvoimaiset.

Suomen Tasavallan hallituksen valtuutamana:
JERMU LAINE

Sosialististen Neuvostotasavaltojen Liiton
hallituksen valtuutamana:
SERGEJ NIKITIN

—

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ ФИНЛЯНДСКОЙ РЕСПУБЛИКИ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК О СОТРУДНИЧЕСТВЕ В ОБЛАСТИ ТУРИЗМА

Правительство Финляндской Республики и
 Правительство Союза Советских Социалистических Республик,
 желая содействовать дальнейшему развитию и укреплению дружественных добрососедских отиошений между пашними странами, способствовать дальнейшему развитию туристских связей между двумя странами, а также обесечить стабильное сотрудничество в этой области,

договорились о нижеследующем:

Статья 1. Договаривающиеся Стороны будут поощрять сотрудничество в области туризма, а также в других связанных с туризмом отраслях.

В соответствии с этим Договаривающиеся Стороны будут стремиться, в частности:

- к развитию туристского обмена между Финлядией и Советским Союзом;
- к более тесному сотрудничеству организаций, занимающихся туристской деятельностью;
- к обмену программами и методами развития туризма, публикациями, материалами исследований и статистическими данными в области туризма, мероприятиями по подготовке кадров, а также другим опытом.

Статья 2. Каждая из Договаривающихся Сторон будет стремиться к дальнейшему упрощению визовых формальностей и выдачи туристских виз гражданам другой Договаривающейся Стороны.

Статья 3. В целях претворения в жизнь настоящего Соглашения Центр по развитию туризма в Финляндии и Главное Управление по иностранному туризму при Совете Министров СССР, учитывая положения законодательства каждой из Договаривающихся Сторон, будут разрабатывать на определенные сроки программы сотрудничества, в которых будут определены формы, сфера и экономические условия сотрудничества.

Статья 4. Расчеты по туристским операциям будут осуществляться на базе действующего Соглашения о товарообороте и инвестировании между Финляндской Республикой и Союзом Советских Социалистических Республик.

Статья 5. Настоящее Соглашение вступит в силу спустя 30 дней с момента обмена уведомлениями Договаривающихся Сторон, подтверждающими, что надлежащие конституционные процедуры для вступления в силу настоящего Соглашения выполнены.

Статья 6. Настоящее Соглашение заключено сроком на пять лет. Срок действия Соглашения автоматически продлевается на последующие пять лет, если одна из Договаривающихся Сторон не выразит желания отказаться от него, заявив об этом за шесть месяцев до даты истечения срока действия Соглашения.

СОВЕРШЕНО в Хельсинки 26 апреля 1974 года в двух экземплярах, каждый на финском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

По уполномочию Правительства Финляндской Республики:
ЕРМУ ЛАЙНЕ

По уполномочию Правительства Союза Советских
Социалистических Республик:

СЕРГЕЙ НИКИТИН

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS CONCERNING CO-OPERATION IN MATTERS OF TOURISM

The Government of the Republic of Finland and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics,

Desiring to contribute to the further development and strengthening of friendly, good-neighbourly relations between their countries, to promote the further development of tourist relations between the two countries, and to ensure continuing co-operation in that field,

Have agreed as follows:

Article 1. The Contracting Parties shall foster co-operation in matters of tourism and in other fields relating thereto.

Accordingly, the Contracting Parties shall endeavour in particular:

- To expand the exchange of tourists between Finland and the Soviet Union;
- To bring about closer co-operation between organizations engaged in tourist activities;
- To promote the exchange of programmes and methods for the development of tourism, of publications, research materials and statistical data relating to tourism, of facilities for the training of personnel, and of other experience.

Article 2. Each Contracting Party shall endeavour to bring about further simplification of visa formalities and of the issuance of tourist visas to nationals of the other Contracting Party.

Article 3. With a view to the implementation of this Agreement, the Tourist Promotion Centre in Finland and the Main Administration for Foreign Tourism of the Council of Ministers of the USSR shall, with due regard for the legislative provisions of the respective Contracting Parties, draw up programmes of co-operation for specified period, which shall define the forms, scope and economic conditions of co-operation.

Article 4. Payments relating to tourist operations shall be made on the basis of the trade and payments agreement in force between the Republic of Finland and the Union of Soviet Socialist Republics.

Article 5. This Agreement shall enter into force 30 days after the Contracting Parties have notified each other that the constitutional procedures required for the entry into force of the Agreement have been completed.

Article 6. This Agreement is concluded for a term of five years. The Agreement shall be automatically extended for another five-year term unless one of the

¹ Came into force on 23 February 1975, i.e., 30 days after the date upon which the Contracting Parties had notified each other by an exchange of notes of the completion of their constitutional procedures, in accordance with article 5.

Contracting Parties indicates its desire to terminate the Agreement by giving notice to that effect six months before the expiry of the latter's term.

DONE at Helsinki on 26 April 1974, in duplicate in the Finnish and Russian languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Republic of Finland:
JERMU LAINE

For the Government of the Union of Soviet
Socialist Republics:
SERGEI NIKITIN

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DU TOURISME

Le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques,

Désireux de développer encore davantage et de renforcer les relations amicales et de bon voisinage entre leurs deux pays, de contribuer au développement des relations touristiques entre les deux pays, et de garantir une coopération stable dans ce domaine,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Les Parties contractantes encourageront la coopération dans le domaine du tourisme, ainsi que dans d'autres secteurs liés au tourisme.

A cette fin, les Parties contractantes s'efforceront en particulier :

- De développer les échanges touristiques entre la Finlande et l'Union soviétique;
- De renforcer la coopération des organisations s'occupant du tourisme;
- De favoriser l'échange de programmes et de méthodes de développement du tourisme, de publications, de matériel de recherche et de données statistiques intéressant le tourisme, de programmes de formation des cadres et d'autres données d'expérience.

Article 2. Chaque Partie contractante s'efforcera de simplifier davantage les formalités de visa et la délivrance de visas touristiques aux ressortissants de l'autre Partie contractante.

Article 3. Aux fins de l'application du présent Accord, le Centre de promotion du tourisme en Finlande et la Direction principale du tourisme étranger auprès du Conseil des ministres de l'URSS élaboreront, en tenant compte des dispositions de la législation de chacune des Parties contractantes, des programmes de coopération d'une durée déterminée, dans lesquels seront définis les formes, le domaine et les conditions économiques de la coopération.

Article 4. Les comptes relatifs aux opérations touristiques seront réglés sur la base de l'Accord actuellement en vigueur concernant le commerce des marchandises et les paiements entre la République de Finlande et l'Union des Républiques socialistes soviétiques.

Article 5. Le présent Accord entrera en vigueur 30 jours à compter de la date où aura lieu entre les Parties contractantes l'échange des notes confirmant que les procédures constitutionnelles requises pour l'entrée en vigueur de l'Accord ont été accomplies.

¹ Entré en vigueur le 23 février 1975, soit 30 jours après la date à laquelle les Parties contractantes s'étaient informées par un échange de notes de l'accomplissement de leurs procédures constitutionnelles, conformément à l'article 5.

Article 6. Le présent Accord est conclu pour cinq ans. La période de validité de l'Accord sera automatiquement prolongée de cinq ans, à moins qu'une des Parties contractantes, par une notification adressée six mois avant la date d'expiration de la période de validité de l'Accord, n'exprime l'intention de le dénoncer.

FAIT à Helsinki le 26 avril 1974, en double exemplaire, en finnois et en russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République de Finlande :
JERMU LAINE

Pour le Gouvernement de l'Union des Républiques
socialistes soviétiques :
SERGUEI NIKITINE

No. 13910

**FINLAND
and
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS**

**Protocol on co-operation in the field of higher education
during the period 1975-1979. Signed at Helsinki on
15 November 1974**

Authentic texts: Finnish and Russian.

Registered by Finland on 22 April 1975.

**FINLANDE
et
UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES**

**Protocole relatif à la coopération dans le domaine de
l'enseignement supérieur au cours de la pé-
riode 1975-1979. Signé à Helsinki le 15 novembre 1974**

Textes authentiques : finnois et russe.

Enregistré par la Finlande le 22 avril 1975.

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

PÖYTÄKIRJA SUOMEN TASAVALLAN HALLITUKSEN JA SOSIALISTISTEN NEUVOSTOTASAVALTOJEN LIITON HALLITUKSEN VÄLILLÄ YHTEISTYÖSTÄ KORKEIMMAN OPETUKSEN ALALLA VUOSINA 1975-1979

Suomen Tasavallan hallitus ja Sosialististen Neuvostotasavaltojen Liiton hallitus, halutien Suomen Tasavallan ja Sosialististen Neuvostotasavaltojen Liiton välistä sivistysellisestä yhteistyöstä 27. elokuuta vuonna 1960 tehdyn Sopimuksen mukaisesti edistää korkeakoulujen professoreiden, opettajien, opiskelijoiden sekä asiantuntijoiden ja tutkijoiden vaihtoa ja nojaten edellisän vuosina yhteistyöstä tällä alalla saatun kokemuksen, ovat sopineet seuraavasta vaihto-ohjelmasta vuosina 1975-1979.

1 artikla. Osapuolet lähettävät ja vastaanottavat kunakin lukuvuonna kolme-viisi eri alojen professoria tai dosenttia luentojen pitämistä varten korkeintaan 50 päiväksi.

Professorien ja dosenttien vaihto tapahtuu vastavuoroisuuden perusteella. Vastaanottava puoli järjestää professoreiden ja dosenttien oleskeluun liittyvän ohjelman ja järjestää heille maksuttoman hotelliuhoneen sekä suorittaa vastaanottavassa maassa voimassa olevien säädösten mukaisen päivärahan. Tarvittaessa vastaanottava puoli varaa myös tulkin.

Vastaanottavan osapuolen toivomukset lähetetään professorista tai dosenteista on esitettävä lähetävälle osapuolelle viimeistään kuusi kuukautta ennen toivottua saapumisajankohtaa. Esitykset lähetetään professorista tai dosenteista on toimitettava vastaanottavalle puollelle viimeistään kolme kuukautta ennen oletettua saapumisajankohtaa.

2 artikla. Osapuolet vastaanottavat ja lähettävät kunakin lukuvuotena venäjän, suomen ja muiden kielten professoreita ja opettajia sekä mahdollisesti myös muiden alojen opettajia, joiden lukumäärä määräytyy vastaanottavan puolen opilaitosten joka lukuvuodeksi esittämien toivomusten perusteella.

Oppettajien opetusvelvollisuus ei ylitä 14 viikkotuntia. Tähän lukuun eivät sisälly tunnit, jotka käytetään kirjallisten tehtävien tarkastamiseen ja luentojen valmistamiseen.

Tieteellis-pedagogiseen työhön kutsuttavien professoreiden ja opettajien taloudellisen toimeentulon turvaaminen toteutetaan vastavuoroisuuden pohjalla ottaen huomioon kussakin maassa hyväksyttyt säännökset. Tällöin maksettavat päivärahat ovat verovapaat.

Suomalainen osapuoli järjestää neuvostoliittolaisille professoreille ja opettajille maksuttomat kalustetut asunnot.

Neuvostoliittolainen osapuoli järjestää suomalaisille professoreille ja opettajille maksuttomat hotelliuhoneet.

Vastaanottavan puolen toivomukset professoreista ja opettajista on esitettävä lähetävälle puollelle viimeistään lukuvuoden alkua edeltävän tammikuun 15. päivänä. Esitykset kutsuttavista opettajista on esitettävä vastaanottavalle puollelle saman vuoden huhtikuun 15 päivään mennessä.

Opettajien on saavuttava vastaanottavaan maahan viimeistään kunkin vuoden syyskuun 1 päivään mennessä.

3 artikla. Neuvostoliittolainen puoli vastaanottaa vuosittain Suomesta:

- 10 henkeä opintoja varten lääketieteellisissä korkeakouluissa koko opiskeluajaksi,
- 10 henkeä opintoja varten teknillisissä korkeakouluissa koko opiskeluajaksi,
- 5 henkeä taide- ja musiikkikorkeakouluihin yhdeksi lukuvuodeksi, joista yksi opiskelija Sibelius-Akatemiasta opiskelua varten Leningradin valtionkonservatoriossa,
- 20 filologisten tiedekuntien opiskelijaa, jotka erikoistuvat venäjän kieleen, yhdeksi lukuvuodeksi,
- 5 kauppakorkeakoulujen opiskelijaa venäjän kielen opiskelua varten yhdeksi lukuvuodeksi,
- 35 venäjän kielen opettajaa tai opettajaksi valmistuvaa venäjän kielen jatko-opintoja varten yhdeksi lukukaudeksi (viideksi kuukaudaksi),
- 50 kieli-instituuttien opiskelijaa, jotka opiskelevat venäjän kieletä, kahden kuukauden venäjän kielen kesäkursseille,
- 25 opiskelijaa "Suomi-Neuvostoliitto-Seuran" puitteissa kahden kuukauden venäjän kielen kesäkursseille,
- 20 opiskelijaa "Suomi-Neuvostoliitto-Seuran" puitteissa yhden kuukauden venäjän kielen kesäkursseille,
- 5 korkeakoulun loppututkinnon suorittanutta asiantuntijaa ja tutkijaa tieteellistä työtä varten korkeintaan kahdeksi vuodeksi,
- 5 korkeakoulun loppututkinnon suorittanutta asiantuntijaa ja tutkijaa tieteellistä työtä varten korkeintaan kolmeksi kuukaudaksi.

Neuvostoliittolainen osapuoli antaa kaikille tämän artiklan mukaan vastaanotetuille Suomen kansalaisille stipendin määrältään 90 ruplaa kuukaudessa opiskelijoille ja 150 ruplaa kuukaudessa korkeakoulun loppututkinnon suorittaneille asiantuntijoille ja tutkijoille. Stipendit ovat verovapaat. Mainituille henkilöille neuvostoliittolainen puoli järjestää majoitukseen asuntolassa ja suorittaa kustannukset vastaanottavan oppilaitoksen vahvistamaan opintoohjelmaan tai tieteelliseen työhön liittyvistä matkoista Neuvostoliitossa.

4 artikla. Neuvostoliittolainen osapuoli voi suomalaisen puolen pyynnöstä ottaa vuosittain vastaan eri opintoja varten tämän pöytäkirjan 3 artiklassa määritetyjen kiintiöiden yli korkeintaan 15 Suomen kansalaista suomalaisen osapuolen vastatessa kaikista heidän taloudellisen toimeentulonsa turvaamisesta aiheutuvista kustannuksista.

5 artikla. Suomalainen osapuoli vastaanottaa vuosittain Neuvostoliitosta:

- 10 korkeakoulun loppututkinnon suorittanutta opettajaa, aspiranttia (jatko-opiskelijaa) ja tutkijaa tieteellistä työtä varten kahdeksaksi kuukaudaksi,
- 10 korkeakoulun loppututkinnon suorittanutta opettajaa, aspiranttia (jatko-opiskelijaa) ja tutkijaa tieteellistä työtä varten korkeintaan kolmeksi kuukaudaksi.

Näiden opettajien, aspiranttien (jatko-opiskelijoiden) ja tutkijoiden on hallitava jokin seuraavista kielistä: suomen, ruotsin, englannin tai saksan kieli.

- 10 opettajaa ja opiskelijaa osallistumaan suomen kielellä pidettäville Suomen kielen ja kulttuurin kansainvälisille kursseille,
 - 5 asiantuntijaa ja tutkijaa osallistumaan englannin kielellä pidettäville arkkitehtuuri- ja kaupunkisuunnittelukursseille.
- Kurssien järjestämisajasta suomalainen puoli ilmoittaa neuvostoliittolaiselle puolelle hyvässä ajoin.

Suomalainen osapuoli antaa tämän artiklan mukaan tieteellistä työtä varten ja arkkitehtuuri ja kaupunkisuunnittelukursseille vastaanotetuille Neuvostoliiton kansalaisille 900 markan suuruisen verottoman stipendin kuukaudessa sekä järjestää näille henkilöille maksuttomat kalustetut asunnot ja suorittaa kustannukset heidän oleskeluohjelmaansa liityvistä matkoista Suomessa.

Suomen kielen ja kulttuurin kursseille osallistuville neuvostoliittolaisille annetaan stipendi, asunto ja muut edut samoilla ehdolla kuin muillekin mainittujen kurssien ulkomaisille osanottajille.

6 artikla. Tämän pöytäkirjan 5 artiklan mukaan Suomeen tieteellistä työtä ja opiskelua varten vastaanotettujen Neuvostoliiton kansalaisten määrästä voidaan suurentaa osapuolten välisellä sopimuksella sen oleskelukuukausikiintiön rajoissa, joka suomalaisella puolella on käytössään tämän pöytäkirjan 3 artiklan perusteella.

Niiden Neuvostoliiton kansalaisten määrästä, jotka voidaan ottaa vastaan kyseisen artiklan mukaisesti, osapuolet sopivat viimeistään kutakin akateemista vuotta edeltävän kalenterivuoden loppuun mennessä.

7 artikla. Esitykset niistä henkilöistä, joiden vastaanottoa edellytetään tämän Pöytäkirjan artikloissa 3, 4 ja 5, on esitettävä kunkin vuoden maaliskuun loppuun mennessä vastaanottavalle puolelle. Vastaanottava puoli ilmoittaa mainittujen henkilöiden vastaanottomahdollisuudesta kunkin vuoden toukokuun loppuun mennessä.

Tämän pöytäkirjan 5 artiklan mukaan Suomeen 8 kuukaudeksi lähetettäviä opettajia, aspirantteja (jatko-opiskelijoita) ja tutkijoita koskevat ehdotukset on esitettävä suomalaiselle osapuolelle kutakin akateemista vuotta edeltävän lokakuun 15 päivään ja ilmoitukset näiden henkilöiden vastaanottomahdollisuudesta on välitettävä neuvostoliittolaiselle osapuolelle joulukuun 31 päivään mennessä.

8 artikla. Osapuolet vaihtavat vuosittain edustajia tämän pöytäkirjan 3 ja 5 artiklojen mukaisesti Suomeen ja SNTL:oon lähetettävien Suomen ja Neuvostoliiton kansalaisten erityisaloista ja opinto-ohjelmista sopimiseksi ja niiden täsmäntämiseksi.

Näiden edustajien matkakustannukset suorittaa lähettilävä puoli ja oleskelukustannukset vastaanottava puoli.

9 artikla. Vastaanottava puoli ei vastaa kustannuksista, jotka aiheutuvat tämän pöytäkirjan mukaisesti toteutettavan vaihdon osanottajien matkoista työ-, opiskelu- tai harjoittelupaikalle ja takaisin.

10 artikla. Osapuolet järjestävät tämän pöytäkirjan mukaisesti vastaanotettaville toisen maan kansalaisille maksuttoman lääkärinhoidon, sairaalahoito ja -oleskelu mukaan luettuna.

11 artikla. Osapuolet edistävät yhteyskuntien kehittämistä ja tieteellisen yhteistyön syventämistä Suomen ja Neuvostoliiton yliopistojen ja korkeakoulujen

välillä erityisesti vierailevien luennointisijoiden, informaatioaineiston ja julkaisujen vaihdon sekä yliopistojen kirjastojen yhteistyön osalta.

Osapuolet edistävät ja tukevat suorien yhteistyösopimusten solmimista eri yliopistojen, korkeakoulujen ja niiden alaisten laitosten välillä.

12 artikla. Osapuolet edistävät yhteyksien solmimista ja kehittämistä Suomen opetusministeriön alaisen Neuvostoliittoinstituutin ja SNTL:n korkeakoulu- ja erityiskoulutuksen ministeriön alaisen A. S. Puskinille nimetyn Venäjän kielen instituutin välillä Suomessa tapahtuvan venäjän kielen opetuksen liittyvän yhteistyön alalla.

13 artikla. Tämän pöytäkirjan edellyttämän professoreiden, opettajien, opiskelijoiden, asiantuntijoiden ja tutkijoiden vaihdon käytännölliseen toteuttamiseen liittyviä kysymyksiä hoitavat Suomessa opetusministeriö ja Neuvostoliitossa SNTL:n korkeakoulu- ja erityiskoulutuksen ministeriö.

Suomen opetusministeriö ja SNTL:n korkeakoulu- ja erityiskoulutuksen ministeriö auttavat myös lyhytaikaisten tutustumisohjelmien järjestämisessä korkeakouluihin ja näiden ministeriöiden alaisiin tieteellisiin laitoksiin turisteina maahan saapuville kummankin maan eri oppilaitosten työntekijöiden erikoisryhmille.

14 artikla. Vuoden 1975 kuluessa osapuolet neuvottelevat Suomessa ja SNTL:ssa myönnetyjen yliopistojen ja korkeakoulujen diplomiien ja oppiarvojen keskinäisestä tunnustamisesta tarkoituksesta päästä asianmukaiseen sopimusjäjestelyyn niiden vastaavuudesta.

15 artikla. Tämä pöytäkirja tulee voimaan 1. tammikuuta 1975 ja on voimassa 31. joulukuuta 1979 saakka.

TEHTY Helsingissä 15. marraskuuta 1974 kahtena kappaaleena, kumpikin suomen ja venäjän kielillä molempien tekstien ollessa yhtä todistusvoimaiset.

Suomen Tasavallan hallituksen valtuuttamana:
JAAKKO NUMMINEN

Sosialististen Neuvostotasavaltojen Liiton
hallituksen valtuuttamana:
J. I. VOLSKI

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

ПРОТОКОЛ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ ФИНЛЯНДСКОЙ РЕСПУБЛИКИ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК О СОТРУДНИЧЕСТВЕ В ОБЛАСТИ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ В 1975–1979 ГОДАХ

Правительство Финляндской Республики и Правительство Союза Советских Социалистических Республик, желая, в соответствии с Соглашением о культурном сотрудничестве между Финляндской Республикой и Союзом Советских Социалистических Республик от 27 августа 1960 года, содействовать обмену профессорами, преподавателями, студентами, специалистами и научными работниками высших учебных заведений и, опираясь на иакопленный в предшествующие годы опыт сотрудничества в этой области, договорились о следующей программе обмена в 1975–1979 годах.

Статья 1. Стороны будут направлять и принимать в каждом учебном году 3–5 профессоров или доцентов различных специальностей для чтения лекций общим сроком до 50 дней.

Обмен профессорами и доцентами осуществляется на основе взаимности. Принимающая Сторона организует программу пребывания профессоров и доцентов и обеспечивает для них бесплатный номер в гостинице и суточные по нормам, действующим в принимающей стране. В случае необходимости принимающая Сторона предоставляет также переводчика.

Пожелания принимающей Стороны относительно направляемых профессоров или доцентов должны представляться направляющей Стороне не позднее, чем за шесть месяцев до желаемого времени прибытия. Предложения относительно направляемых профессоров или доцентов должны представляться принимающей Стороне не позднее, чем за три месяца до предполагаемого времени их прибытия.

Статья 2. Стороны будут принимать и направлять в каждом учебном году профессоров и преподавателей русского, финского и других языков, а также, возможно, и преподавателей других специальностей, число которых будет определяться на основе выраженных учебными заведениями принимающей Стороны на каждый учебный год пожеланий.

Учебная нагрузка преподавателей не будет превышать 14 учебных часов в неделю. В это число не входят часы, используемые на проверку письменных работ и подготовку лекций.

Материальное обеспечение профессоров и преподавателей, приглашенных для научно-педагогической работы, будет осуществляться на основе взаимности с учетом принятых в каждой стране норм. Выплачиваемые при этом суточные освобождаются от налога.

Финская Сторона предоставляет советским профессорам и преподавателям бесплатно меблированные квартиры.

Советская Сторона обеспечивает финских профессоров и преподавателей бесплатными номерами в гостинице.

Пожелания принимающей Стороны отоспительно профессоров и преподавателей должны представляться направляющей Стороне не позднее 15 января, предшествующего началу учебного года. Предложения о приглашаемых преподавателях должны представляться принимающей Стороне до 15 апреля того же года.

Преподаватели должны прибывать в принимающую страну не позднее 1 сентября каждого года.

Статья 3. Советская Сторона будет принимать ежегодно из Финляндии:

- 10 человек для обучения в медицинских вузах на поливый срок;
- 10 человек для обучения в технических вузах на поливый срок;
- 5 человек в высшие художественные и музыкальные учебные заведения сроком на один учебный год, в том числе одного студента музыкальной Академии им. Сибелиуса для обучения в Ленинградской государственной консерватории;
- 20 студентов филологических факультетов, специализирующихся в области русского языка, сроком на один учебный год;
- 5 студентов коммерческих вузов для изучения русского языка сроком на один учебный год;
- 35 преподавателей или готовящихся стать преподавателями русского языка для совершенствования знаний русского языка сроком на один семестр (пять месяцев);
- 50 студентов институтов иностранных языков, изучающих русский язык, на двухмесячные летние курсы русского языка;
- 25 студентов по линии Общества «Финляндия—СССР» на двухмесячные летние курсы русского языка;
- 20 студентов по линии Общества «Финляндия—СССР» на одномесячные летние курсы русского языка;
- 5 специалистов и научных работников с закоиченным высшим образованием для проведения научной работы сроком до двух лет;
- 5 специалистов и научных работников с законченным высшим образованием для проведения научной работы сроком до трех месяцев.

Советская Сторона предоставляет финским гражданам, принятым в соответствии с настоящей статьей, стипендию в размере 90 рублей в месяц для студентов и 150 рублей в месяц для специалистов и научных работников, имеющих закоичение высшее образование. Стипендии освобождаются от взимания налоговых. Указанным лицам советская Сторона предоставляет общежитие и оплачивает поездки по Советскому Союзу, связанные с утверждением принимающим учебным заведением программой обучения или научной работы.

Статья 4. Советская Сторона по просьбе финской Стороны может принимать ежегодно на различные виды обучения сверх квот, определенных в статье 3 настоящего Протокола, до 15 финских граждан с отнесением всех расходов по их материальному обеспечению на счет финской Стороны.

Статья 5. Финская Сторона будет принимать ежегодно из Советского Союза:

- 10 преподавателей, аспирантов и научных работников с законченным

высшим образованием для проведения научной работы сроком на восемь месяцев;

- 10 преподавателей и научных работников с закоичеиным высшим образованием для проведения научной работы сроком до трех месяцев; Этн преподаватели, аспиранты и научные работники должны владеть одним из следующих языков: финским, шведским, английским или немецким.
- 10 преподавателей и студентов для участия в международных курсах по финскому языку и культуре, проводимых на финском языке;
- 5 специалистов и научных работников для участия в курсах по архитектуре и городской планировке, проводимых на английском языке.

О времени проведения курсов финская Сторона будет сообщать советской Стороне заблаговременно.

Финская Сторона предоставляет советским гражданам, принятым в соответствии с настоящей статьей для научной работы и на курсы по архитектуре и городскому планированию, ежемесячную стипендию в размере 900 марок без взимания налогов, а также предоставляет таким лицам бесплатные меблированные квартиры и оплачивает поездки по Финляндии, вытекающие из программы их пребывания в стране.

Советским участникам курсов по финскому языку и культуре будут предоставляться стипендии, жилье и другое обеспечение на тех же условиях, что и другим иностранным участникам указанных курсов.

Статья 6. Количество советских граждан, принятых для научной работы и обучения в Финляндии в соответствии со статьей 5 настоящего Протокола, может быть увеличено по договоренности между Сторонами в пределах общей квоты человеко-месяцев, которой располагает финская Сторона на основании статьи 3 настоящего Протокола.

О количестве советских граждан, которые могут быть приняты в соответствии с данной статьей, Стороны будут договариваться не позднее конца календарного года, предшествующего началу каждого учебного года.

Статья 7. Предложения относительно лиц, прием которых предусмотрен статьями 3, 4 и 5 настоящего Протокола, должны представляться до конца марта каждого года принимающей Стороне. Принимающая Сторона будет сообщать о возможности приема указанных лиц до конца мая каждого года.

Что касается преподавателей, аспирантов и научных работников, которые в соответствии со статьей 5 настоящего Протокола будут направляться для научной работы в Финляндию сроком на 8 месяцев, то предложения о них должны представляться финской Стороне до 15 октября, а сообщения о возможности приема таких лиц должны передаваться советской Стороне до 31 декабря, предшествующего началу каждого учебного года.

Статья 8. Стороны будут ежегодно обмениваться представителями для согласования и уточнения специальностей и программ обучения финских и советских граждан, направляемых в СССР и Финляндию в соответствии со статьями 3 и 5 настоящего Протокола.

Расходы по проезду таких представителей осуществляют направляющая Сторона, а расходы по пребыванию — принимающая Сторона.

Статья 9. Принимающая Сторона не несет расходов, связанных с проездом к месту работы, учебы или стажировки и обратно участников обмена, осуществляемого в соответствии с настоящим Протоколом.

Статья 10. Стороны будут предоставлять гражданам другой страны, принимаемым в соответствии с настоящим Протоколом, бесплатную медицинскую помощь, включая лечение и содержание в больнице.

Статья 11. Стороны будут способствовать развитию связей и углублению научного сотрудничества между университетами и вузами Финляндии и Советского Союза, в особенности в области обмена лекторами-визитерами, информационным материалом и публикациями, а также сотрудничеству университетских библиотек.

Стороны будут оказывать содействие и поддержку заключению нрямых соглашений о сотрудничестве между университетами, вузами и подведомственными им учреждениями.

Статья 12. Стороны будут оказывать содействие установлению и развитию связей между Институтом культуры связей между Финляндией и СССР при Министерстве просвещения Финляндии и Институтом русского языка имени А. С. Пушкина Министерства высшего и среднего специального образования СССР по сотрудничеству в области преподавания русского языка в Финляндии.

Статья 13. Вопросам, связанным с практическим осуществлением обмена профессорами, преподавателями, студентами, специалистами и научными работниками, предусмотренного настоящим Протоколом, будут заниматься: в Финляндии — Министерство просвещения, в Советском Союзе — Министерство высшего и среднего специального образования СССР.

Министерство просвещения Финляндии и Министерство высшего и среднего специального образования СССР будут также оказывать содействие в краткосрочном ознакомлении с вузами и подведомственными этим министерствами научными учреждениями специализированным группам работников учебных заведений обеих стран, презжающим по линии международного туризма.

Статья 14. В течение 1975 года Стороны проведут переговоры о взаимном признании выдаваемых в Финляндии и в Советском Союзе дипломов университетов и других высших учебных заведений и присваиваемых ученым степеней с целью заключения в соответствующей форме соглашения об их эквивалентности.

Статья 15. Настоящий Протокол вступит в силу 1 января 1975 года и будет действовать до 31 декабря 1979 года.

Совершено в Хельсинки 15 ноября 1974 года в двух экземплярах, каждый на финском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

По уполномочию Правительства Финляндской Республики:

ЯАККО НУММИНЕН

По уполномочию Правительства Союза Советских Социалистических Республик:

Ю. И. Вольский

[TRANSLATION — TRADUCTION]

PROTOCOL¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS ON CO-OPERATION IN THE FIELD OF HIGHER EDUCATION DURING THE PERIOD 1975-1979

The Government of the Republic of Finland and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics, desiring, in accordance with the Agreement concerning cultural co-operation of 27 August 1960² between the Republic of Finland and the Union of Soviet Socialist Republics, to promote the exchange of professors, teachers, students, specialists and scientific workers of higher educational establishments, and guided by the experience of co-operation in this field gained in earlier years, have agreed on the following exchange programme for the period 1975-1979.

Article 1. The Parties shall send and receive during each academic year from three to five professors or readers in various fields of specialization to give lectures for a total period of up to 50 days.

The exchange of professors and readers shall be effected on the basis of reciprocity. The receiving Party shall organize the programme for the visit of the professors and readers and shall provide them with a hotel room free of charge and pay them a per diem allowance in accordance with the rules applied in the receiving country. The receiving Party shall also, if necessary, provide an interpreter.

Any preferences which the receiving Party may have concerning the professors or readers to be sent must be indicated to the sending Party at least six months before the desired time of arrival. Proposals concerning the professors or readers to be sent must be submitted to the receiving Party at least three months before the proposed time of arrival.

Article 2. The Parties shall send and receive, during each academic year, professors and teachers of the Russian, Finnish and other languages and possibly, teachers in other fields of specialization, the number of whom shall be determined on the basis of the wishes expressed by the educational establishments of the receiving Party for each academic year.

The teaching load of the persons in question shall not exceed 14 hours per week. This figure shall not include time devoted to the correction of written work or the preparation of lectures.

Professors and teachers invited to engage in teaching will be paid on the basis of reciprocity, taking into account the rules applied in each country. The relevant per diem allowance shall be exempt from taxation.

Finland shall provide the Soviet professors and teachers with a furnished apartment free of charge.

The Soviet Union shall provide the Finnish professors and teachers with a hotel room free of charge.

¹ Came into force on 1 January 1975, in accordance with article 15.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 379, p. 381.

The preferences of the receiving Party concerning professors and teachers must be indicated to the sending Party by 15 January preceding the beginning of the academic year in question. Proposals concerning the teachers invited must be submitted to the receiving Party by 15 April of the same year.

The teachers must arrive in the receiving country by 1 September of each year.

Article 3. The Soviet Union shall receive each year from Finland:

- 10 persons to study full-time at medical schools;
- 10 persons to study full-time at technical schools;
- 5 persons to attend academies of arts and music for a period of one academic year, including one student from the Sibelius Music Academy to study at the Leningrad State Conservatory;
- 20 students from philology faculties specializing in the Russian language for a period of one academic year;
- 5 students from commerical schools to study the Russian language for a period of one academic year;
- 35 teachers or persons preparing to become teachers of the Russian language to improve their knowledge of the Russian language for a period of one semester (five months);
- 50 students of the Russian language from institutes of foreign languages for two-month summer courses in the Russian language;
- 25 students under the auspices of the Finland-USSR Society for two-month summer courses in the Russian language;
- 20 students under the auspices of the Finland-USSR Society for one-month summer courses in the Russian language;
- 5 specialists and scientific workers who have completed their higher education to engage in scientific work for a period of up to two years;
- 5 specialists and scientific workers who have completed their higher education to engage in scientific work for a period of up to three months.

The Soviet Union shall pay the Finnish nationals accepted in accordance with this article a monthly stipend of 90 roubles in the case of students and 150 roubles in the case of specialists and scientific workers who have completed their higher education. The stipends shall be tax-free. The Soviet Union shall provide the above-mentioned persons with accommodation in hostels and shall pay for travel in the Soviet Union connected with the programme approved by the receiving educational establishment for their study or scientific work.

Article 4. At the request of Finland, the Soviet Union may receive each year, over and above the quotas specified in article 3 of the present Protocol, up to 15 Finnish nationals to undertake various kinds of study, all costs for their maintenance to be borne by Finland.

Article 5. Finland shall receive each year from the Soviet Union:

- 10 teachers, post-graduate students and scientific workers who have completed their higher education to engage in scientific work for a period of eight months;
- 10 teachers and scientific workers who have completed their higher education to engage in scientific work for a period of up to three months.

These teachers, post-graduate students and scientific workers must know one of the following languages: Finnish, Swedish, English or German.

- 10 teachers and students to attend international courses in the Finnish language and culture, conducted in the Finnish language;
- 5 specialists and scientific workers to attend courses in architecture and town planning, conducted in the English language.

Finland shall notify the Soviet Union in good time concerning the time when the courses will be given.

Finland shall pay the Soviet nationals received in accordance with the present article to engage in scientific work and to attend courses in architecture and town planning a monthly stipend of 900 marks, tax-free, shall provide them with a furnished apartment free of charge and shall pay for travel in Finland connected with the programme for their stay.

Soviet participants in the courses in the Finnish language and culture shall be provided with stipends, housing and other benefits under the same conditions as other foreign nationals attending the courses in question.

Article 6. The number of Soviet nationals received for scientific work and study in Finland in accordance with article 5 of the present Protocol may be increased, by agreement between the Parties within the limits of the over-all quota of man-months available to Finland on the basis of article 3 of this Protocol.

The Parties shall agree by the end of the calendar year preceding the beginning of each academic year on the number of Soviet nationals who may be received in accordance with this article.

Article 7. Proposals concerning the persons the reception of whom is referred to in articles 3, 4 and 5 of the present Protocol must be submitted to the receiving Party by the end of March of each year. The receiving Party shall indicate by the end of May of each year whether the persons in question can be received.

Proposals concerning the teachers, post-graduate students and scientific workers to be sent to Finland to engage in scientific work for a period of eight months in accordance with article 5 of the present Protocol must be submitted to Finland by 15 October and the Soviet Union must be informed by 31 December preceding the beginning of each academic year whether the persons in question can be received.

Article 8. Each year the Parties shall exchange representatives to agree on the fields of specialization and programmes of study of the Finnish and Soviet nationals to be sent to the USSR and to Finland in accordance with articles 3 and 5 of the present Protocol.

The costs connected with such representatives' travel shall be paid by the sending Party and the costs connected with their stay by the receiving Party.

Article 9. The receiving Party shall not pay the costs connected with the travel to and from the place of work, study or training of participants in the exchange carried out in accordance with the present Protocol.

Article 10. The Parties shall provide free medical care, including treatment and maintenance in a hospital to nationals of the other country who are received in accordance with the present Protocol.

Article 11. The Parties shall promote the development of ties and the strengthening of scientific co-operation between the universities and higher educational establishments of Finland and the Soviet Union, especially in the exchange of

visiting lecturers, information material and publications, and co-operation between university libraries.

The Parties shall promote and support the conclusion of direct agreements on co-operation between universities and higher educational establishments and institutions under the jurisdiction thereof.

Article 12. The Parties shall assist in the establishment and development of ties between the Institute of Cultural Relations between Finland and the USSR of the Ministry of Education of Finland and the A. S. Pushkin Russian Language Institute of the Ministry of Higher and Secondary Specialized Education of the USSR for co-operation in the teaching of the Russian language in Finland.

Article 13. Matters relating to the practical implementation of the exchange of professors, teachers, students, specialists and scientific workers provided for in this Protocol shall be dealt with in Finland by the Ministry of Education and in the Soviet Union by the Ministry of Higher and Secondary Specialized Education of the USSR.

The Ministry of Education of Finland and the Ministry of Higher and Secondary Specialized Education of the USSR shall also help specialized groups of workers of educational establishments of both countries to acquaint themselves briefly with higher educational establishments and scientific institutes subject to the jurisdiction of those Ministries, under arrangements for international tourism.

Article 14. During 1975 the Parties shall hold consultations on mutual recognition of diplomas awarded by universities and other higher educational establishments and higher degrees conferred in Finland and in the Soviet Union with a view to concluding in the proper form an agreement regarding their equivalency.

Article 15. The present Protocol shall enter into force on 1 January 1975 and shall continue in force until 31 December 1979.

DONE at Helsinki on 15 November 1974 in duplicate in the Finnish and Russian languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Republic of Finland:
JAAKKO NUMMINEN

For the Government of the Union of Soviet
Socialist Republics:
Y. I. VOLSKY

[TRADUCTION — TRANSLATION]

PROTOCOLE¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR AU COURS DE LA PÉRIODE 1975-1979

Le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, désireux, dans le cadre de l'Accord de coopération culturelle entre la République de Finlande et l'Union des Républiques socialistes soviétiques en date du 27 août 1960², de contribuer à l'échange de professeurs, d'enseignants, d'étudiants, de spécialistes et de chercheurs scientifiques des établissements d'enseignement supérieur et s'appuyant sur l'expérience acquise ces dernières années grâce à la collaboration dans ce domaine, sont convenus du programme d'échanges ci-après pour la période 1975-1979.

Article premier. Les Parties enverront et accueilleront, pendant chaque année universitaire, de trois à cinq professeurs ou chargés de cours appartenant à différentes disciplines qui feront des cours pendant une période de 50 jours au maximum.

L'échange de professeurs ou chargés de cours aura lieu sur une base de réciprocité. La Partie d'accueil organisera le programme de séjour des professeurs et chargés de cours, leur réservera une chambre d'hôtel à ses frais et leur versera une indemnité de subsistance, conformément aux modalités en vigueur dans le pays d'accueil. La Partie d'accueil fournira au besoin les services d'un interprète.

Les suggestions de la Partie d'accueil concernant les professeurs ou chargés de cours susceptibles de lui être envoyés devront être présentées à la Partie d'envoi six mois au plus tard avant la date envisagée pour leur arrivée. Les propositions relatives aux professeurs ou chargés de cours qui doivent lui être envoyés devront être présentées à la Partie d'accueil trois mois au plus tard avant la date envisagée pour leur arrivée.

Article 2. Les Parties accueilleront et enverront au cours de chaque année universitaire des professeurs de russe, de finnois et d'autres langues, ainsi que, le cas échéant, des professeurs d'autres disciplines, dont le nombre sera fixé compte tenu des souhaits exprimés par les établissements d'enseignement de la Partie d'accueil pour chaque année universitaire.

L'horaire des enseignants sera de 14 heures de cours par semaine au maximum. Il n'est pas tenu compte des heures consacrées à la correction des travaux écrits et à la préparation des cours.

Les professeurs et enseignants invités à venir effectuer un travail scientifique ou pédagogique bénéficieront, sur une base de réciprocité, de conditions matérielles correspondant aux normes en vigueur dans chaque pays. Les indemnités de subsistance seront exemptes de tous impôts.

La Partie finlandaise mettra gratuitement des logements meublés à la disposition des professeurs et enseignants soviétiques.

¹ Entré en vigueur le 1er janvier 1975, conformément à l'article 15.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 379, p. 381.

La Partie soviétique mettra gratuitement des chambres d'hôtel à la disposition des professeurs et enseignants finlandais.

Les suggestions de la Partie d'accueil en ce qui concerne les professeurs et les enseignants devront être présentées à la Partie d'envoi le 15 janvier au plus tard, avant le début de l'année universitaire. Les propositions concernant les enseignants susceptibles d'être invités devront être présentées à la Partie d'accueil avant le 15 avril de la même année.

Chaque année, les enseignants devront arriver dans le pays d'accueil le 1er septembre au plus tard.

Article 3. La Partie soviétique accueillera chaque année de Finlande :

- 10 étudiants pour un cycle d'études complet dans des facultés de médecine;
- 10 étudiants pour un cycle d'études complet dans des établissements supérieurs d'enseignement technique;
- 5 étudiants pour une année universitaire dans des établissements supérieurs d'enseignement artistique et musical, dont un étudiant de l'Académie de musique Sibelius qui viendra étudier au Conservatoire d'Etat de Leningrad;
- 20 étudiants des facultés des lettres spécialisés dans la langue russe, pour une année universitaire;
- 5 étudiants des écoles supérieures de commerce qui étudieront le russe pendant une année universitaire;
- 35 enseignants ou futurs enseignants de russe qui perfectionneront leurs connaissances du russe pendant un semestre (cinq mois);
- 50 étudiants en russe des instituts de langues étrangères qui suivront des cours d'été de russe d'une durée de deux mois;
- 25 étudiants, dans le cadre de l'« Association Finlande-URSS » qui suivront des cours d'été de russe d'une durée de deux mois;
- 20 étudiants, dans le cadre de l'« Association Finlande-URSS », qui suivront des cours d'été de russe d'une durée d'un mois;
- 5 spécialistes et chercheurs diplômés de l'enseignement supérieur qui effectueront des travaux scientifiques, chacun pendant une période de deux ans au plus;
- 5 spécialistes et chercheurs diplômés de l'enseignement supérieur qui pourront suivre des travaux scientifiques pendant une période de trois mois au plus.

La Partie soviétique versera aux ressortissants finlandais accueillis conformément au présent article une bourse d'un montant mensuel de 90 roubles pour les étudiants et de 150 roubles pour les spécialistes et chercheurs diplômés de l'enseignement supérieur. Ces bourses sont exemptes d'impôts. La Partie soviétique logera les personnes susvisées dans des foyers d'étudiants et prendra à sa charge les frais de voyage liés aux programmes d'études en Union soviétique qui auront été approuvés par l'établissement d'accueil.

Article 4. La Partie soviétique, à la demande de la Partie finlandaise, pourra accueillir chaque année dans différentes disciplines, en plus des quotas fixés à l'article 3 du présent Protocole, jusqu'à 15 ressortissants finlandais, toutes les dépenses nécessaires à leur entretien étant à la charge de la Partie finlandaise.

Article 5. La Partie finlandaise accueillera chaque année d'Union soviétique :

- 10 enseignants, candidats au doctorat et chercheurs diplômés de l'enseignement supérieur, qui effectueront des travaux scientifiques pendant huit mois;

- 10 enseignants et chercheurs diplômés de l'enseignement supérieur qui effectueront des travaux scientifiques pendant trois mois.
Ces enseignants, candidats au doctorat et chercheurs, devront connaître parfaitement l'une des langues suivantes : finnois, suédois, anglais ou allemand.
- 10 enseignants et étudiants qui participeront à des cours internationaux de langue et de culture finlandaises donnés en finnois;
- 5 spécialistes et chercheurs qui participeront à des cours d'architecture et d'urbanisme donnés en anglais.

La Partie finlandaise communiquera en temps voulu à la Partie soviétique les dates auxquelles les cours auront lieu.

La Partie finlandaise versera aux ressortissants soviétiques accueillis conformément au présent article pour effectuer un travail scientifique ou suivre des cours d'architecture et d'urbanisme une bourse mensuelle d'un montant de 900 marks finlandais exempts de tous impôts et elle leur fournira gratuitement un logement meublé et couvrira le coût des voyages effectués à l'intérieur de la Finlande en liaison avec leur programme de séjour dans le pays.

Les participants soviétiques aux cours de langue et de culture finlandaises bénéficieront d'une bourse, d'un logement et des autres prestations dans les mêmes conditions que les autres participants étrangers à ces cours.

Article 6. Le nombre de ressortissants soviétiques accueillis pour poursuivre des études ou des travaux scientifiques conformément à l'article 5 du présent Protocole pourra être accru d'un commun accord par les Parties, dans les limites du nombre total de mois de séjour dont la Partie finlandaise dispose aux termes de l'article 3 du présent Protocole.

Le nombre des ressortissants soviétiques susceptibles d'être accueillis conformément au présent article sera arrêté d'un commun accord par les Parties, au plus tard avant la fin de l'année civile précédant le début de chaque année universitaire.

Article 7. Les propositions concernant les personnes visées aux articles 3, 4 et 5 du présent Protocole devront être présentées à la Partie d'accueil avant la fin du mois de mars de chaque année. La Partie d'accueil fera connaître les possibilités d'accueil avant la fin du mois de mai de chaque année.

Les propositions concernant les enseignants, candidats au doctorat et chercheurs qui, conformément à l'article 5 du présent Protocole, seront envoyés en Finlande pour y effectuer un travail scientifique pendant huit mois seront présentées à la Partie finlandaise avant le 15 octobre, et les possibilités d'accueil seront portées à la connaissance de la Partie soviétique le 31 décembre au plus tard, avant le début de chaque année universitaire.

Article 8. Les Parties échangeront chaque année des représentants afin de choisir d'un commun accord et de préciser les disciplines et programmes d'études des ressortissants finlandais et soviétiques qui se rendront en URSS et en Finlande conformément aux articles 3 et 5 du présent Protocole.

Les frais de voyage de ces représentants seront à la charge de la Partie d'envoi et leurs frais de séjour à la charge de la Partie d'accueil.

Article 9. La Partie d'accueil ne prendra pas à sa charge les frais de voyage aller et retour jusqu'au lieu de travail, d'études ou de stage des participants aux échanges effectués conformément au présent Protocole.

Article 10. Les Parties assureront aux ressortissants de l'autre pays, accueillis dans le cadre du présent Protocole, une assistance médicale gratuite, y compris les soins médicaux et les frais d'hospitalisation.

Article 11. Les Parties favoriseront le développement des relations et le renforcement de la coopération scientifique entre les universités et les établissements d'enseignement supérieur finlandais et soviétiques, notamment en ce qui concerne l'échange de lecteurs invités, de documentation et de publications, et la coopération entre les bibliothèques universitaires.

Les Parties apporteront leur concours et leur appui à la conclusion d'accords directs de coopération entre les universités, les établissements d'enseignement supérieur et les institutions qui leur sont subordonnées.

Article 12. Les Parties encourageront l'établissement et le développement des relations entre l'Institut pour les relations culturelles finno-soviétiques (qui relève du Ministère de l'éducation de Finlande) et l'Institut Pouchkine, institut de langue russe qui relève du Ministère de l'enseignement supérieur et de l'enseignement secondaire spécialisé de l'URSS, afin qu'ils coopèrent dans le domaine de l'enseignement du russe en Finlande.

Article 13. Les questions liées à la réalisation pratique des échanges de professeurs, d'enseignants, d'étudiants, de spécialistes et de chercheurs, prévus dans le présent Protocole, sont de la compétence, en Finlande, du Ministère de l'éducation et, en Union soviétique, du Ministère de l'enseignement supérieur et de l'enseignement secondaire spécialisé de l'URSS.

Le Ministère de l'éducation de la Finlande et le Ministère de l'enseignement supérieur et de l'enseignement secondaire spécialisé de l'URSS s'emploieront à familiariser rapidement les groupes d'universitaires spécialisés des deux pays, effectuant un séjour au titre du tourisme international, avec les établissements d'enseignement supérieur et les institutions scientifiques relevant de ces ministères.

Article 14. Les Parties procéderont, en 1975, à des négociations en vue d'une reconnaissance réciproque des diplômes délivrés en Finlande et en Union soviétique par les universités et autres établissements d'enseignement supérieur, et des titres universitaires conférés dans les deux pays, afin de conclure dans les formes appropriées un accord sur les équivalences.

Article 15. Le présent Protocole entrera en vigueur le 1^{er} janvier 1975 et le demeurera jusqu'au 31 décembre 1979.

FAIT à Helsinki le 15 novembre 1974, en double exemplaire, en finnois et en russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République de Finlande :
JAAKKO NUMMINEN

Pour le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques :
Y. I. VOLSKY

No. 13911

**FINLAND
and
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS**

**Agreement concerning co-operation in jnridical matters.
Signed at Moscow on 22 November 1974**

Authentic texts: Finnish and Russian.

Registered by Finland on 22 April 1975.

**FINLANDE
et
UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES**

**Accord relatif à la coopération en matière juridique. Signé à
Moscon le 22 novembre 1974**

Textes authentiques : finnois et russe.

Enregistré par la Finlande le 22 avril 1975.

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

SOPIMUS SUOMEN TASAVALLAN HALLITUKSEN JA SOSIALISTISTEN NEUVOSTOTASAVALTOJEN LIITON HALLITUKSEN VÄLILLÄ YHTEISTYÖSTÄ OIKEUDELLISISSA ASIOISSA

Suomen Tasavallan hallitus ja Sosialististen Neuvostotasavaltojen Liiton hallitus,

halutten ystävyydestä, yhteistoiminnasta ja keskinäisestä avunannosta Suomen Tasavallan ja Sosialististen Neuvostotasavaltojen Liiton välillä 6 päivänä huhtikuuta 1948 tehdyen sopimuksen mukaisesti lujittaa edelleen molempien maiden välistä ystäväällisiä suhteita kehittämällä keskinäistä yhteistyötä oikeudellisissaasioissa,

ovat sopineet seuraavasta:

1 artikla. Sopimuspuolet edistävät tietojen vaihtoa lainsäädännön alaa koskevissa kysymyksissä sekä keskinäistä yhteistyötä oikeusalaan liittyvän tutkimuksen ja oikeudenhoidon hallinnon aloilla, mukaan luettuina myös tuomioistuinlaitos, syyttäjälaitos ja vankeinhoitolaitos, sekä muissa molempia sopimuspuolia kiinnostavissa oikeudellisissaasioissa.

Tämän mukaisesti sopimuspuolet pyrkivät tukemaan ja kehittämään muun muassa seuraavia yhteistyön muotoja:

- 1) tietojen vaihtoa lainsäädännön alaa koskevissa kysymyksissä;
- 2) tutkimusten suorittamista sovittujen ohjelmien perusteella;
- 3) tieteellisen tutkimusaineiston, lainopillisen kirjallisuuden, tilastojulkaisujen ja muun aineiston vaihtoa;
- 4) esitelmien, symposiumien ja seminaarien järjestämistä;
- 5) tutkijoiden ja asiantuntijoiden sekä oikeudenhoidon alan, mukaan luettuina myös tuomioistuinlaitos, syyttäjälaitos ja vankeinhoitolaitos, henkilökunnan vastavuoroisia vierailuja tutustumis-, kokemustenvaihto- ja opintotarkoituksessa;
- 6) lakimiesjärjestöjen välisiä yhteyksiä.

2 artikla. Sopimuksen käytännöllistä toimeenpanoa varten sopimuspuolet asettavat oikeusasioiden sekakomission. Sekakomissio tekee sopimuksen toteuttamista tarkoittavia määräaikaisia yhteistyöohjelmia.

Sekakomissio kokoontuu vähintään kerran vuodessa vuoroin kummassakin maassa.

3 artikla. Suomen oikeusministeriö ja SNTL:n asianomaiset ministeriot ja hallitustason viranomaiset voivat olla suorassa yhteydessä keskenään tämän sopimuksen toteuttamiseen liittyvissä kysymyksissä, jotka kuuluvat niiden toimialaan.

4 artikla. Tämä sopimus ei vaikuta sopimuspuolten oikeuksiin ja velvoitteisiin, jotka johtuvat muista niiden tekemistä kansainvälisistä sopimuksista.

5 artikla. Tämä sopimus tulee voimaan 30 päivän kuluttua siitä, kun sopimuspuolet ovat ilmoittaneet nooteilla toisilleen, että niiden valtiosääntöjen sopimuksen voimaantulolle asettamat vaatimukset on täytetty.

6 artikla. Tämä sopimus on tehty määräämättömäksi ajaksi.

Kumpikin sopimuspuoli voi irtisanoa sopimuksen ilmoittamalla siitä nootilla toiselle sopimuspuolelle. Sopimus on voimassa vielä kuusi kuukautta nootin vastaanottamisesta.

TEHTY Moskovassa 22 päivänä marraskuuta 1974 kahtena suomen- ja venäjänkielisenä alkuperäiskappaleena molempien tekstien ollessa yhtä todistusvoimaiset.

Suomen Tasavallan hallituksen puolesta:

MATTI LOUEKOSKI

Sosialististen Neuvostotasavaltojen

Liiton hallituksen puolesta:

V. TEREBILOV

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ ФИНЛЯНДСКОЙ РЕСПУБЛИКИ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК О СОТРУДНИЧЕСТВЕ ПО ПРАВОВЫМ ВОПРОСАМ

Правительство Финляндской Республики и Правительство Союза Советских Социалистических Республик,

желая, в соответствии с Договором о дружбе, сотрудничестве и взаимной помощи между Финляндской Республикой и Союзом Советских Социалистических Республик от 6 апреля 1948 года, содействовать дальнейшему укреплению дружественных отношений между обеими странами путем развития взаимного сотрудничества по правовым вопросам,

договорились о нижеследующем:

Статья 1. Договаривающиеся Стороны будут содействовать обмену информацией по вопросам законодательства и развитию двустороннего сотрудничества в области правоведения, деятельности органов юстиции, суда, прокуратуры и пенитенциарных учреждений, а также по другим правовым вопросам, представляющим взаимный интерес.

В соответствии с этим Договаривающиеся Стороны будут стремиться к поощрению и развитию, в частности, следующих форм сотрудничества:

- 1) обмена информацией по вопросам законодательства;
- 2) проведения исследований по согласованным программам;
- 3) обмена научной информацией, юридической литературой, публикуемыми статистическими данными и другими материалами;
- 4) организации докладов, симпозиумов и семинаров;
- 5) взаимных визитов ученых, специалистов, практических работников органов юстиции, суда, прокуратуры и пенитенциарных учреждений в целях ознакомления, обмена опытом и повышения квалификации;
- 6) контактов между организациями юристов.

Статья 2. Для практического осуществления Соглашения Договаривающиеся Стороны назначат Смешанную Комиссию по правовым вопросам. Смешанная Комиссия будет разрабатывать рассчитанные на определенные сроки программы сотрудничества, связанные с осуществлением Соглашения.

Заседания Смешанной Комиссии будут проводиться не реже одного раза в год поочередно в обеих странах.

Статья 3. Министерство юстиции Финляндии и компетентные министерства и ведомства СССР могут непосредственно сноситься по вопросам проведения в жизнь настоящего Соглашения, входящим в их специальную компетенцию.

Статья 4. Настоящее Соглашение не затрагивает прав и обязательств Договаривающихся Сторон, вытекающих из заключенных ими других международных договоров и соглашений.

Статья 5. Настоящее Соглашение вступит в силу через 30 дней со дня обмена нотами Договаривающихся Сторон, подтверждающими, что необходимые конституционные процедуры для вступления в силу настоящего Соглашения выполнены.

Статья 6. Настоящее Соглашение заключено на неопределенный срок.

Каждая из Договаривающихся Сторон может прекратить действие Соглашения, уведомив об этом нотой другую Договаривающуюся Сторону. Соглашение остается в силе еще шесть месяцев со дня получения ноты.

СОВЕРШЕНО в Москве 22 ноября 1974 года в двух подлинных экземплярах, каждый на финском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

По уполномочию Правительства Финляндской Республики:
МАТТИ ЛОУЕКОСКИ

По уполномочию Правительства Союза Советских
Социалистических Республик:

В. ТЕРЕБИЛОВ

[TRANSLATION — TRADUCTION]

**AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC
OF FINLAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF
SOVIET SOCIALIST REPUBLICS CONCERNING CO-OPERA-
TION IN JURIDICAL MATTERS**

The Government of the Republic of Finland and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics,

Desiring, in conformity with the Treaty of friendship, co-operation and mutual assistance between the Union of Soviet Socialist Republics and the Republic of Finland of April 1948,² to contribute to the further strengthening of friendly relations between the two countries by developing mutual co-operation in legal matters,

Have agreed as follows:

Article 1. The Contracting Parties shall promote the exchange of information on questions of legislation and the development of bilateral co-operation in the field of jurisprudence and the activities of organs of justice, courts, procurator's offices and penal institutions, and also on other legal matters of mutual interest.

Accordingly, the Contracting Parties shall seek to encourage and develop, in particular, the following forms of co-operation:

- (1) The exchange of information on questions of legislation;
- (2) The conduct of research according to agreed programmes;
- (3) The exchange of scientific information, legal literature, published statistical data and other material;
- (4) The organization of lectures, symposia and seminars;
- (5) Exchange visits by scholars, specialists and those working for organs of justice, courts, procurator's offices and penal institutions, for the purpose of becoming acquainted, exchanging experience and increasing their knowledge;
- (6) Contacts between lawyers' organizations.

Article 2. For the purpose of the practical implementation of this Agreement, the Contracting Parties shall establish a Mixed Commission on legal matters. The Mixed Commission shall formulate programmes in connexion with the implementation of the Agreement, to be carried out according to fixed time periods.

The meeting of the Mixed Commission shall be held not less than once a year, alternately in each country.

Article 3. The Ministry of Justice of Finland and the competent ministries and authorities of the USSR may communicate with each other directly on matters affecting the implementation of this Agreement which are within their special field of competence.

¹ Came into force on 2 March 1975, i.e., 30 days after the date (30 January 1975) upon which the Contracting Parties had informed each other by an exchange of notes of the completion of their constitutional procedures, in accordance with article 5.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 48, p. 149.

Article 4. This Agreement shall not affect the rights and obligations of the Contracting Parties arising out of other international treaties and agreements concluded by them.

Article 5. This Agreement shall enter into force 30 days after the exchange of notes by the Contracting Parties confirming that the constitutional procedures required for the entry into force of the Agreement have been completed.

Article 6. This Agreement is concluded for an indefinite period.

Either Contracting Party may terminate the Agreement by sending a note to that effect to the other Contracting Party. The Agreement shall remain in force for six months after the date of receipt of the note.

DONE at Moscow on 22 November 1974, in duplicate in the Finnish and Russian languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Republic of Finland:

MATTI LOUEKOSKI

For the Government of the Union of Soviet Socialist Republics:

V. TEREBILOV

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES RELATIF À LA COOPÉRATION EN MATIÈRE JURIDIQUE

Le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques,

Désireux, conformément au Traité d'amitié, de coopération et d'assistance mutuelle entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et la République de Finlande en date du 6 avril 1948², de contribuer au renforcement des relations amicales entre leurs deux pays en développant leur coopération en matière juridique,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Les Parties contractantes favorisent les échanges de renseignements sur des questions de législation et le développement de la coopération bilatérale dans le domaine des sciences juridiques et en ce qui concerne l'activité des organes judiciaires, des tribunaux, du parquet et des établissements pénitentiaires, ainsi que d'autres questions juridiques présentant un intérêt pour les deux Parties.

A cette fin, les Parties contractantes s'efforcent d'encourager et de développer, en particulier, les formes suivantes de coopération :

- 1) Les échanges de renseignements sur les questions de législation;
- 2) La réalisation de travaux de recherche dans le cadre de programmes concertés;
- 3) Les échanges de renseignements scientifiques, de publications juridiques, de données statistiques disponibles et d'autres matériaux;
- 4) L'organisation de rapports, de colloques et de séminaires;
- 5) Les échanges de savants, de spécialistes, de fonctionnaires des organes judiciaires, des tribunaux, du parquet et des établissements pénitentiaires, afin de favoriser les prises de contacts, les échanges de données d'expérience et l'amélioration des qualifications;
- 6) Les contacts entre les organisations de juristes.

Article 2. Pour la mise en œuvre du présent Accord, les Parties contractantes désignent une Commission mixte chargée des questions juridiques. La Commission mixte élabore des programmes de coopération liés à l'exécution de l'Accord et conçus pour des périodes déterminées.

Les séances de la Commission mixte ont lieu au moins une fois par an, à tour de rôle dans chaque pays.

Article 3. Le Ministère de la justice finlandais et les Ministères et services compétents de l'URSS peuvent entrer en contact direct sur les questions liées à l'exécution du présent Accord qui relèvent de leur compétence particulière.

¹ Entré en vigueur le 2 mars 1975, soit 30 jours après la date (30 janvier 1975) à laquelle les Parties contractantes s'étaient informées par un échange de notes de l'accomplissement de leurs procédures constitutionnelles, conformément à l'article 5.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 48, p. 149.

Article 4. Le présent Accord ne porte pas atteinte aux droits et obligations des Parties contractantes, tels qu'ils découlent des autres accords et traités internationaux conclus par lesdites Parties.

Article 5. Le présent Accord entrera en vigueur 30 jours à compter de la date à laquelle les Parties contractantes se seront confirmé par échange de notes que les procédures constitutionnelles requises pour l'entrée en vigueur du présent Accord ont été accomplies.

Article 6. Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée.

Chacune des Parties contractantes peut mettre fin à l'Accord, en adressant à l'autre Partie contractante une note l'informant de son intention. L'Accord reste en vigueur six mois après la date de réception de la note.

FAIT à Moscou, le 22 novembre 1974, en deux exemplaires originaux, en finnois et en russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République de Finlande :

MATTI LOUEKOSKI

Pour le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques :

V. TEREBILOV

No. 13912

**FINLAND
and
CZECHOSLOVAKIA**

**Agreement on abolition of visas (with exchange of letters).
Signed at Helsinki on 31 January 1975**

Authentic text: English.

Registered by Finland on 22 April 1975.

**FINLANDE
et
TCHÉCOSLOVAQUIE**

**Accord relatif à l'abolition de la formalité de visa (avec
échange de lettres). Signé à Helsinki le 31 janvier 1975**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Finlande le 22 avril 1975.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE GOVERNMENT OF THE CZECHOSLOVAK SOCIALIST REPUBLIC ON ABOLITION OF VISAS

The Government of the Republic of Finland and the Government of the Czechoslovak Socialist Republic,

guided by their interest to further promote their mutual relations,
have agreed to conclude this Agreement on abolition of visas:

Article 1. Citizens of the Republic of Finland and of the Czechoslovak Socialist Republic shall be exempt from visa obligation to the extent and under the conditions stipulated by the present Agreement.

Article 2. Citizens of the one State, holding a valid passport, may travel to the territory of the other State visa-free and sojourn there for a period not exceeding three months.

The aforesaid period of three months of sojourn for the citizens of the Czechoslovak Socialist Republic in the territory of the Republic of Finland shall include also their sojourn in the territories of Nordic States which are Parties to the Convention of July 12, 1957,² concerning the waiver of passport control at the intra-Nordic frontiers. Any sojourn in any of those States during the period of six months preceding the entry into the territory of the Republic of Finland shall be included in the above mentioned period of three months.

Article 3. Crossing of state frontiers under the conditions laid down by the present Agreement shall be possible only at frontier check points, authorized for international traffic.

The competent central authorities of the Republic of Finland and of the Czechoslovak Socialist Republic shall exchange specimens of their passports through diplomatic channels within thirty days following the signing of the present Agreement. They shall inform each other through the same channels of any change of such documents, not later than thirty days prior to their introduction, and shall send each other their respective specimens.

Article 4. The present Agreement shall not affect the right of either State to deny entry in its territory of an undesirable citizen of the other State and the right to shorten the sojourn of such a citizen in accordance with its internal regulations or to expel him.

Article 5. Citizens of the one State must observe the legal regulations of the other State while residing in its territory.

Article 6. For reasons of public order, either Contracting Party may temporarily suspend in whole or in part the application of the present Agreement. Such a suspension shall be notified immediately to the other Contracting Party through diplomatic channels.

¹ Came into force on 1 April 1975, in accordance with article 7.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 322, p. 245.

Article 7. The present Agreement is concluded for an indeterminate period of time and shall enter into force on April 1, 1975.

Either Contracting Party can denounce the present Agreement in writing. In such case the Agreement shall cease to be valid upon the termination of three months after the day of denunciation.

DONE in Helsinki on January 31, 1975 in two originals in the English language.

For the Government of the Republic of Finland:
AHTI KARJALAINEN

For the Government of the Czechoslovak Socialist Republic:
BOHUSLAV ČHŇOUPEK

EXCHANGE OF LETTERS

1

Helsinki, January 31, 1975

Excellency,

I have the honour to inform you that while applying the Agreement on abolition of visas signed today, the competent authorities of the Czechoslovak Socialist Republic and of the Republic of Finland will consult each other in order to solve, according to the principles of international law, possible problems in connection with persons regarded as citizens by both States.

If the passport of a citizen of the Republic of Finland is lost in the territory of the Czechoslovak Socialist Republic, the legal regulations in the latter State require him to notify the loss to the competent Czechoslovak authorities, which shall issue a certificate of the notification.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

BOHUSLAV ČHŇOUPEK

His Excellency Dr. Ahti Karjalainen
Minister for Foreign Affairs
of the Republic of Finland
Helsinki

II

Helsinki, January 31, 1975

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of your letter of January 31, 1975 containing the following:

[*See letter I*]

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

AHTI KARJALAINEN

His Excellency Ing. Bohuslav Chňoupek
Minister of Foreign Affairs
of the Czechoslovak Socialist Republic
Prague

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE TCHÉCOSLOVAQUE RELATIF À L'ABOLITION DE LA FORMALITÉ DE VISA

Le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque,

Désireux de développer encore davantage leurs relations mutuelles,

Sont convenus de conclure le présent Accord relatif à l'abolition de la formalité de visa.

Article premier. Les ressortissants de la République de Finlande et les ressortissants de la République socialiste tchécoslovaque sont exemptés de l'obligation du visa dans les limites et conditions stipulées dans le présent Accord.

Article 2. Les ressortissants de l'un des Etats, titulaires d'un passeport valable, peuvent entrer sans visa sur le territoire de l'autre Etat et y séjourner pendant une période de trois mois au maximum.

Pour les ressortissants de la République socialiste tchécoslovaque, cette période de trois mois de séjour sur le territoire de la République de Finlande comprend aussi leur séjour sur le territoire des Etats nordiques qui sont Parties à l'Accord du 12 juillet 1957² concernant la suppression du contrôle des passeports aux frontières internordiques. Tout séjour dans l'un quelconque de ces Etats pendant la période de six mois précédant l'entrée sur le territoire de la République de Finlande est inclus dans la période susmentionnée de trois mois.

Article 3. Le franchissement des frontières nationales conformément aux conditions stipulées dans le présent Accord n'est possible qu'aux postes frontières ouverts au trafic international.

Les autorités centrales compétentes de la République de Finlande et de la République socialiste tchécoslovaque échangeront, par la voie diplomatique et dans les 30 jours suivant la signature du présent Accord, des spécimens de leurs passeports respectifs. Elles s'informeront mutuellement, par les mêmes voies, de toute modification apportée auxdits documents, 30 jours au plus tard avant la mise en application de ces modifications et se communiqueront mutuellement les spécimens respectifs.

Article 4. Le présent Accord ne porte pas atteinte au droit de l'un ou l'autre Etat d'interdire l'entrée sur son territoire d'un ressortissant indésirable de l'autre Etat ni au droit d'abréger le séjour d'un tel ressortissant en application de sa réglementation interne, ou au droit de l'expulser.

Article 5. Les ressortissants de chaque Etat doivent se conformer aux lois et règlements de l'autre Etat pendant la durée de leur séjour sur son territoire.

¹ Entré en vigueur le 1er avril 1975, conformément à l'article 7.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 322, p. 245.

Article 6. Pour des raisons d'ordre public, l'une et l'autre des Parties contractantes peuvent suspendre provisoirement, en tout ou en partie, l'application du présent Accord. Cette suspension est immédiatement notifiée à l'autre Partie contractante par la voie diplomatique.

Article 7. Le présent Accord entrera en vigueur le 1^{er} avril 1975 pour une durée indéterminée.

Chaque Partie contractante peut dénoncer le présent Accord par écrit. Dans ce cas, l'Accord cesse de produire effet dans un délai de trois mois à compter de la date de la dénonciation.

FAIT à Helsinki le 31 janvier 1975, en deux exemplaires originaux en anglais.

Pour le Gouvernement de la République de Finlande:
AHTI KARJALAINEN

Pour le Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque:
BOHUSLAV CHŇOUPEK

ÉCHANGE DE LETTRES

I

Helsinki, le 31 janvier 1975

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de vous informer qu'en ce qui concerne l'application de l'Accord relatif à l'abolition de la formalité de visa en date de ce jour les autorités compétentes de la République socialiste tchécoslovaque et de la République de Finlande se consulteront mutuellement afin de résoudre, conformément aux principes du droit international, les problèmes qui peuvent se poser au sujet des personnes considérées comme leurs ressortissants par les deux Etats.

Si un ressortissant de la République de Finlande perd son passeport sur le territoire de la République socialiste tchécoslovaque, il est tenu, conformément à la réglementation en vigueur dans ce dernier Etat, de signaler la perte aux autorités tchécoslovaques compétentes, qui lui délivreront un certificat de notification.

Veuillez agréer, etc.

BOHUSLAV CHŇOUPEK

Son Excellence Monsieur Ahti Karjalainen
Ministre des affaires étrangères
de la République de Finlande
Helsinki

II

Helsinki, le 31 janvier 1975

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 31 janvier 1975 dont la teneur est la suivante :

[*Voir lettre I*]

Veuillez agréer, etc.

AHTI KARJALAINEN

Son Excellence Monsieur Bohuslav Chňoupek
Ministre des affaires étrangères
de la République socialiste tchécoslovaque
Prague

No. 13913

**BELGIUM
and
MOROCCO**

Convention for the avoidance of double taxation and the regulation of certain other matters with respect to taxes on income (with final protocol). Signed at Rabat on 4 May 1972

Authentic texts: French and Dutch.

Registered by Belgium on 23 April 1975.

**BELGIQUE
et
MAROC**

Convention tendant à éviter les doubles impositions et à régler certaines autres questions en matière d'impôts sur le revenu (avec protocole final). Signée à Rabat le 4 mai 1972

Textes authentiques : français et néerlandais.

Enregistré par la Belgique le 23 avril 1975.

**CONVENTION¹ ENTRE LA BELGIQUE ET LE MAROC TENDANT À
ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET À RÉGLER CERTAINES AUTRES QUESTIONS EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE
REVENU**

Sa Majesté le Roi des Belges et Sa Majesté le Roi du Maroc,

Désireux d'éviter les doubles impositions et de régler certaines autres questions en matière d'impôts sur le revenu, ont décidé de conclure une Convention et ont nommé à cet effet pour leurs Plénipotentiaires, savoir :

Sa Majesté le Roi des Belges : S. E. le Baron Roland D'Anethan, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de Sa Majesté le Roi des Belges au Maroc

Sa Majesté le Roi du Maroc : S. E. Monsieur Mustapha Faris, Ministre des finances du Gouvernement de Sa Majesté le Roi du Maroc

lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

I. CHAMP D'APPLICATION DE LA CONVENTION

Article 1er. PERSONNES VISÉES

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un Etat contractant ou de chacun des deux Etats.

Article 2. IMPÔTS VISÉS

§ 1er. La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu perçus pour le compte de chacun des Etats contractants, de ses subdivisions politiques et de ses collectivités locales, quel que soit le système de perception.

§ 2. Sont considérés comme impôts sur le revenu les impôts perçus sur le revenu total ou sur des éléments du revenu, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers ou immobiliers, ainsi que les impôts sur les plus-values.

§ 3. Les impôts actuels auxquels s'applique la Convention sont notamment :

1° En ce qui concerne la Belgique :

- (a) L'impôt des personnes physiques;
- (b) L'impôt des sociétés;
- (c) L'impôt des personnes morales;
- (d) L'impôt des non-résidents,

y compris les précomptes et les compléments de précomptes, les centimes additionnels auxdits impôts et précomptes ainsi que la taxe communale additionnelle à l'impôt des personnes physiques;

(ci-après dénommés «l'impôt belge»);

2° En ce qui concerne le Maroc :

- (a) L'impôt sur les bénéfices professionnels et la réserve d'investissements;

¹ Entrée en vigueur le 5 mars 1975, soit le quinzième jour qui a suivi la date de l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Rabat le 18 février 1974, conformément à l'article 26.

- (b) Le prélèvement sur les traitements publics et privés, les indemnités et émoluments, les salaires, les pensions et les rentes viagères et l'emprunt obligatoire;
- (c) La taxe urbaine et les taxes y rattachées;
- (d) L'impôt agricole;
- (ci-après dénommés «l'impôt marocain»).

§ 4. La Convention s'appliquera aussi aux impôts futurs de nature identique ou analogue qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient. Les autorités compétentes des Etats contractants se communiqueront les modifications apportées à leurs législations fiscales respectives.

II. DÉFINITIONS

Article 3. DÉFINITIONS GÉNÉRALES

§ 1er. Au sens de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

1^o (a) Le terme «Belgique», employé dans un sens géographique, désigne le territoire du Royaume de Belgique; il inclut tout territoire en dehors de la souveraineté nationale de la Belgique qui est ou sera désigné, selon la législation belge sur le plateau continental et conformément au droit international, comme territoire sur lequel les droits de la Belgique à l'égard du sol et du sous-sol de la mer et de leurs ressources naturelles peuvent être exercés;

(b) Le terme «Maroc», employé dans un sens géographique, désigne le territoire du Royaume du Maroc; il inclut tout territoire en dehors de la souveraineté nationale du Maroc qui est ou sera désigné, selon la législation marocaine sur le plateau continental et conformément au droit international, comme territoire sur lequel les droits du Maroc à l'égard du sol et du sous-sol de la mer et de leurs ressources naturelles peuvent être exercés;

2^o Les expressions «un Etat contractant» et «l'autre Etat contractant» désignent, suivant le contexte, la Belgique ou le Maroc;

3^o Le terme «personne» comprend les personnes physiques, les sociétés et tous autres groupements de personnes;

4^o Le terme «société» désigne toute personne morale ou toute autre entité qui est imposable comme telle sur ses revenus dans l'Etat dont elle est un résident;

5^o Les expressions «entreprise d'un Etat contractant» et «entreprise de l'autre Etat contractant» désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un Etat contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre Etat contractant;

6^o L'expression «autorité compétente» désigne :

(a) En ce qui concerne la Belgique, l'autorité compétente suivant la législation belge, et

(b) En ce qui concerne le Maroc, le Ministre chargé des finances ou son délégué.

§ 2. Pour l'application de la Convention par un Etat contractant, toute expression qui n'est pas autrement définie a le sens qui lui est attribué par la législation dudit Etat régissant les impôts qui font l'objet de la Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente.

Article 4. DOMICILE FISCAL

§ 1er. Au sens de la présente Convention, l'expression «résident d'un Etat contractant» désigne toute personne qui, en vertu de la législation dudit Etat, est assujettie à l'impôt dans cet Etat en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction ou de tout autre critère de nature analogue : elle désigne aussi les sociétés de droit belge — autres que les sociétés par actions — qui ont opté pour l'assujettissement de leurs bénéfices à l'impôt des personnes physiques.

§ 2. Lorsque, selon la disposition du paragraphe 1^{er}, une personne physique est considérée comme résidente de chacun des Etats contractants, le cas est résolu d'après les règles suivantes :

- 1^o Cette personne est considérée comme résidente de l'Etat contractant où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent. Lorsqu'elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans chacun des Etats contractants, elle est considérée comme résidente de l'Etat contractant avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux) ;
- 2^o Si l'Etat contractant où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou qu'elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des Etats contractants, elle est considérée comme résidente de l'Etat contractant où elle séjourne de façon habituelle ;
- 3^o Si cette personne séjourne de façon habituelle dans chacun des Etats contractants ou qu'elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme résidente de l'Etat contractant dont elle possède la nationalité ;
- 4^o Si cette personne possède la nationalité de chacun des Etats contractants ou qu'elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des Etats contractants tranchent la question d'un commun accord.

§ 3. Lorsque, selon la disposition du paragraphe 1^{er}, une personne autre qu'une personne physique est considérée comme résidente de chacun des Etats contractants, elle est réputée résidente de l'Etat contractant où se trouve son siège de direction effective.

Article 5. ETABLISSEMENT STABLE

§ 1er. Au sens de la présente Convention, l'expression «établissement stable» désigne une installation fixe d'affaires où l'entreprise exerce tout ou partie de son activité.

§ 2. L'expression «établissement stable » comprend notamment :

- 1^o Un siège de direction ou d'exploitation;
- 2^o Une succursale;
- 3^o Un magasin de vente;
- 4^o Un bureau;
- 5^o Une usine;
- 6^o Un atelier;
- 7^o Une mine, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles;
- 8^o Un chantier de construction ou de montage dont la durée dépasse six mois.

§ 3. On ne considère pas qu'il y a établissement stable si :

- 1^o Il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de marchandises appartenant à l'entreprise;
- 2^o Des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;

- 3º Des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise;
- 4º Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises destinées à des établissements de vente ou de transformation de l'entreprise situés en dehors de l'Etat où se trouve cette installation;
- 5º Une installation fixe d'affaires est utilisée pour l'entreprise aux seules fins de publicité, de recueillir ou de fournir des informations, d'effectuer de la recherche scientifique ou d'exercer des activités analogues qui ont un caractère préparatoire ou auxiliaire.

§ 4. Une personne — autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant, visé au paragraphe 5 — qui agit dans un Etat contractant pour le compte d'une entreprise de l'autre Etat contractant est considérée comme constituant un établissement stable de l'entreprise dans le premier Etat si elle dispose dans cet Etat de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement lui permettant de conclure des contrats au nom de l'entreprise; cette disposition ne s'applique pas si l'activité de cette personne est limitée à l'achat de marchandises pour l'entreprise et pour autant que ces marchandises ne soient pas revendues dans le premier Etat.

Est notamment considéré comme exerçant de tels pouvoirs l'agent qui dispose habituellement dans le premier Etat contractant d'un stock de produits ou marchandises appartenant à l'entreprise et au moyen duquel il exécute régulièrement les commandes qu'il a reçues pour le compte de l'entreprise.

§ 5. On ne considère pas qu'une entreprise d'un Etat contractant a un établissement stable dans l'autre Etat contractant du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre intermédiaire jouissant d'un statut indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité.

L'intermédiaire qui agit pour le compte d'une entreprise d'assurances et qui dispose de pouvoirs qu'il exerce habituellement, lui permettant de conclure des contrats au nom de cette entreprise, n'est pas visé à cette disposition.

§ 6. Le fait qu'une société résidente d'un Etat contractant contrôle ou est contrôlée par une société résidente de l'autre Etat contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

III. IMPOSITION DES REVENUS

Article 6. REVENUS DE BIENS IMMOBILIERS

§ 1er. Les revenus provenant de biens immobiliers sont imposables dans l'Etat contractant où ces biens sont situés.

§ 2. L'expression «biens immobiliers» est définie conformément au droit de l'Etat contractant où les biens considérés sont situés. L'expression englobe en tout cas les accessoires, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des redevances variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres richesses du sol; les navires, bateaux et aéronefs ne sont pas considérés comme biens immobiliers.

§ 3. La disposition du paragraphe 1er s'applique aux revenus provenant de

l'exploitation ou de la jouissance directes, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers.

§ 4. Les dispositions des paragraphes 1^{er} et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession libérale.

Article 7. BÉNÉFICES DES ENTREPRISES

§ 1^{er}. Les bénéfices d'une entreprise d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé.

Si l'entreprise exerce son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre Etat mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables audit établissement stable.

§ 2. Sans préjudice de l'application du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un Etat contractant exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque Etat contractant, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte et séparée exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et agissant en toute indépendance.

§ 3. Pour la détermination des revenus de l'établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat, il est tenu compte :

- d'une part, des charges et dépenses réelles supportées par l'entreprise dans l'Etat où se trouve l'établissement stable et grevant directement et spécialement l'acquisition et la conservation de ces revenus;
- d'autre part, des frais réels supportés par le siège de direction effective de l'entreprise et justifiés par des services rendus à l'établissement stable.

§ 4. A défaut de comptabilité régulière ou d'autres éléments probants permettant de déterminer le montant des bénéfices d'une entreprise d'un Etat contractant, qui est imputable à son établissement stable situé dans l'autre Etat, l'impôt peut notamment être établi dans cet autre Etat conformément à sa propre législation, compte tenu des bénéfices normaux d'entreprises similaires du même Etat, se livrant à la même activité ou à des activités similaires dans des conditions identiques ou similaires. Toutefois, si cette méthode entraîne une double imposition des mêmes bénéfices, les autorités compétentes des deux Etats se concertent en vue d'éviter cette double imposition.

§ 5. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont calculés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

§ 6. Les participations d'un associé aux bénéfices d'une entreprise constituée sous forme de société de fait ou d'association en participation sont imposables dans l'Etat où ladite entreprise a un établissement stable. Il en est de même des revenus qui, suivant la législation de l'un des Etats contractants, sont imposables au titre de bénéfices dans le chef d'associés ou membres de sociétés et groupements de personnes.

§ 7. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions du présent article ne font pas obstacle à l'application des dispositions de ces autres articles pour la taxation de ces éléments de revenu.

Article 8. NAVIGATION MARITIME ET AÉRIENNE

§ 1^{er}. Les bénéfices provenant de l'exploitation en trafic international de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans l'Etat contractant où le siège de la direction effective de l'entreprise est situé.

§ 2. Si le siège de la direction effective d'une entreprise de navigation maritime est à bord d'un navire, ce siège est réputé situé dans l'Etat contractant où se trouve le port d'attache de ce navire, ou, à défaut de port d'attache, dans l'Etat contractant dont l'exploitant du navire est un résident.

Article 9. ENTREPRISES INTERDÉPENDANTES

Lorsque

- 1^o Une entreprise d'un Etat contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au financement d'une entreprise de l'autre Etat contractant ou que
 - 2^o Les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au financement d'une entreprise d'un Etat contractant et d'une entreprise de l'autre Etat contractant,
- et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions acceptées ou imposées, qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été obtenus par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

Article 10. DIVIDENDES

§ 1^{er}. Les dividendes attribués par une société résidente d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

§ 2. Toutefois, ces dividendes peuvent être imposés dans l'Etat contractant dont la société qui attribue les dividendes est un résident si la législation de cet Etat le prévoit, mais l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 p.100 du montant brut desdits dividendes.

Les dispositions du présent paragraphe ne limitent pas l'imposition de la société sur les bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

§ 3. Le terme «dividendes» employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions, actions ou bons de jouissance, parts de mine, parts de fondateur ou autres parts bénéficiaires, à l'exception des créances, ainsi que les revenus d'autres parts sociales soumis au même régime que les revenus d'actions par la législation fiscale de l'Etat dont la société distributrice est un résident. Ce terme désigne également les revenus — même attribués sous la forme d'intérêts — imposables au titre de revenus de capitaux investis par les associés dans les sociétés autres que les sociétés par actions, résidentes de la Belgique.

§ 4. Les dispositions des paragraphes 1^{er} et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des dividendes, résident d'un Etat contractant, a dans l'autre Etat contractant dont la société qui attribue les dividendes est un résident un établissement stable auquel se rattache effectivement la participation génératrice des dividendes. Dans ce cas, les dividendes sont imposables dans cet autre Etat conformément à sa législation.

§ 5. Lorsqu'une société résidente d'un Etat contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre Etat contractant, cet autre Etat ne peut percevoir aucun impôt

sur les dividendes attribués par la société en dehors du territoire de cet autre Etat à des personnes qui ne sont pas des résidents de cet autre Etat, ni prélever aucun impôt au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes attribués ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre Etat. La disposition qui précède n'empêche pas ledit autre Etat d'imposer les dividendes afférents à une participation qui se rattache effectivement à un établissement stable exploité dans cet autre Etat.

Article 11. INTÉRÊTS

§ 1^{er}. Les intérêts provenant d'un Etat contractant et attribués à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

§ 2. Toutefois, ces intérêts peuvent être imposés dans l'Etat contractant d'où ils proviennent si la législation de cet Etat le prévoit, mais l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 p. 100 de leur montant.

§ 3. Le terme «intérêts» employé dans le présent article désigne les revenus des fonds publics, des obligations d'emprunts assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices et, sous réserve de l'alinéa suivant, des créances ou dépôts de toute nature, ainsi que les lots d'emprunts et tous autres produits soumis au même régime que les revenus de sommes prêtées ou déposées par la législation fiscale de l'Etat d'où proviennent les revenus. Ce terme ne comprend pas les intérêts assimilés à des dividendes par l'article 10, paragraphe 3, deuxième phrase.

§ 4. Les dispositions des paragraphes 1^{er} et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des intérêts, résident d'un Etat contractant, a dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les intérêts un établissement stable auquel se rattache effectivement la créance ou le dépôt générateur des intérêts. Dans ce cas, les intérêts sont imposables dans cet autre Etat conformément à sa législation.

§ 5. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable pour lequel l'emprunt générateur des intérêts a été contracté et qui supporte comme telle la charge de ceux-ci, ces intérêts sont réputés provenir de l'Etat contractant où l'établissement stable est situé.

§ 6. Si, par suite de relations spéciales existant entre le débiteur et le créancier ou déposant, ou que l'un et l'autre entretiennent avec des tierces personnes, le montant des intérêts compte tenu de la créance ou du dépôt pour lequel ils sont attribués excède celui dont seraient convenus le débiteur et le créancier ou déposant en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En ce cas, la partie excédentaire des intérêts est imposable, conformément à sa législation, dans l'Etat contractant d'où proviennent les intérêts.

Article 12. REDEVANCES

§ 1^{er}. Les redevances provenant d'un Etat contractant et attribuées à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

§ 2. Toutefois, ces redevances peuvent être imposées dans l'Etat contractant d'où elles proviennent, si la législation de cet Etat le prévoit, mais l'impôt ainsi établi ne peut excéder :

1^o 5 p. 100 du montant brut des redevances versées en contrepartie de l'usage ou de

la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique, non compris les films cinématographiques et de télévision;

- 2º 10 p. 100 du montant brut des redevances payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, de films cinématographiques et de télévision, ainsi que pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement agricole, industriel, commercial ou scientifique ne constituant pas un bien immobilier visé à l'article 6, pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine agricole, industriel, commercial ou scientifique et pour la prestation d'une assistance technique accessoire à l'usage de tels biens, dans la mesure où elle est effectuée dans l'Etat d'où proviennent les redevances.

§ 3. Les dispositions des paragraphes 1^{er} et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des redevances, résident d'un Etat contractant, a dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les redevances un établissement stable auquel se rattache effectivement le droit ou le bien générateur des redevances. Dans ce cas, les redevances sont imposables dans cet autre Etat conformément à sa législation.

§ 4. Les redevances sont considérées comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable pour lequel le contrat donnant lieu au paiement des redevances a été conclu et qui supporte comme telle la charge de celles-ci, ces redevances sont réputées provenir de l'Etat contractant où est situé l'établissement stable.

§ 5. Si, par suite de relations spéciales existant entre le débiteur et le créancier ou que l'un et l'autre entretiennent avec des tierces personnes, le montant des redevances, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont attribuées, excède le montant normal dont seraient convenus le débiteur et le créancier en l'absence de pareilles relations, les dispositions des paragraphes 1^{er} et 2 ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En ce cas, la partie excédentaire des redevances est imposable, conformément à sa législation, dans l'Etat contractant d'où proviennent les redevances.

Article 13. GAINS EN CAPITAL

§ 1^{er}. Les gains provenant de l'aliénation des biens immobiliers, tels qu'ils sont définis à l'article 6, paragraphe 2, sont imposables dans l'Etat contractant où ces biens sont situés.

§ 2. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers faisant partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant, ou de biens mobiliers constitutifs d'une base fixe dont un résident d'un Etat contractant dispose dans l'autre Etat contractant pour l'exercice d'une profession libérale, y compris de tels gains provenant de l'aliénation globale de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre Etat.

Toutefois, les gains provenant de l'aliénation de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international ainsi que de biens mobiliers affectés à l'exploitation de tels navires ou aéronefs ne sont imposables que dans l'Etat contractant où le siège de la direction effective de l'entreprise est situé.

§ 3. Les gains provenant de l'aliénation de tous autres biens ne sont imposables que dans l'Etat contractant dont le cédant est un résident.

Article 14. PROFESSIONS LIBÉRALES

§ 1^{er}. Les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités indépendantes de caractère analogue ne sont imposables que dans cet Etat. Toutefois, ces revenus sont imposables dans l'autre Etat contractant dans les cas suivants :

- 1^o Si l'intéressé dispose de façon habituelle, dans l'autre Etat contractant, d'une base fixe pour l'exercice de ses activités; en ce cas, seule la fraction des revenus qui est imputable aux activités exercées à l'intervention de ladite base fixe est imposable dans l'autre Etat contractant ; ou
- 2^o S'il exerce ses activités dans l'autre Etat contractant pendant une période ou des périodes — y compris la durée des interruptions normales du travail — excédant au total 183 jours au cours de l'année civile.

§ 2. L'expression «professions libérales» comprend en particulier les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

Article 15. RÉMUNÉRATIONS DU SECTEUR PRIVÉ

§ 1^{er}. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18 et 19, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires — autres que ceux qui sont payés au moyen de fonds publics d'un Etat contractant ou d'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales — qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre Etat contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre Etat.

§ 2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1^{er}, les rémunérations qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans le premier Etat si les trois conditions suivantes sont réunies :

- 1^o Les rémunérations rétribuent l'activité exercée dans l'autre Etat pendant une période ou des périodes — y compris la durée des interruptions normales du travail — n'excédant pas au total 183 jours au cours de l'année civile;
- 2^o Elles sont payées par un employeur ou au nom d'un employeur qui n'est pas résident de l'autre Etat; et
- 3^o La charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre Etat.

§ 3. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1^{er} et 2, les rémunérations au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international sont considérées comme se rapportant à une activité exercée dans l'Etat contractant où est situé le siège de la direction effective de l'entreprise et sont imposables dans cet Etat.

Article 16. TANTIÈMES

§ 1^{er}. Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de surveillance d'une société par actions résidente de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat. Il en est de même des rémunérations d'un associé commandité d'une société en commandite par actions résidente de la Belgique et de celles d'un associé-gérant majoritaire d'une société à responsabilité limitée résidente du Maroc.

§ 2. Toutefois, les rémunérations normales que les intéressés touchent en une autre qualité sont imposables, suivant le cas, dans les conditions prévues soit à l'article 14, soit à l'article 15, paragraphe 1^{er}, de la présente Convention.

Article 17. ARTISTES ET SPORTIFS

§ 1^{er}. Nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15 :

- 1^o Les revenus que les professionnels du spectacle, tels les artistes de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision et les musiciens, ainsi que les sportifs, retirent de leurs activités personnelles en cette qualité sont imposables dans l'Etat contractant où ces activités sont exercées;
- 2^o La règle énoncée sub 1^o s'applique également aux bénéfices obtenus par les exploitants ou organisateurs de spectacles ou divertissements quelconques ainsi qu'aux revenus des activités exercées par toute personne contribuant à l'organisation ou à l'exécution des prestations des professionnels du spectacle ou des sportifs.

§ 2. Les dispositions du paragraphe 1^{er} ne s'appliquent pas aux revenus d'activités exercées dans un Etat contractant par des organismes sans but lucratif de l'autre Etat contractant ou par des membres de leur personnel, sauf si ces derniers agissent pour leur propre compte.

Article 18. PENSIONS PRIVÉES

Les pensions privées ainsi que les pensions et allocations à caractère social et les rentes viagères versées à un résident d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat.

Article 19. ÉTUDIANTS, APPRENTIS OU STAGIAIRES

Un étudiant, un apprenti ou un stagiaire qui est, ou qui était auparavant, un résident d'un Etat contractant et qui séjourne temporairement dans l'autre Etat contractant à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation n'est pas imposable dans cet autre Etat :

- Sur les sommes qu'il reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation;
- Sur les rémunérations qu'il perçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans cet autre Etat,

à condition que l'ensemble desdites sommes et rémunérations n'excède pas pour une année d'imposition 120 000 francs belges ou l'équivalent de cette somme en monnaie marocaine au cours officiel du change.

IV. DISPOSITIONS PRÉVENTIVES DE LA DOUBLE IMPOSITION

Article 20.

§ 1^{er}. En ce qui concerne la Belgique, la double imposition est évitée de la manière suivante :

1^o Lorsqu'un résident de la Belgique reçoit des revenus non visés sub 2^o et 3^o ci-après qui sont imposables au Maroc conformément aux dispositions de la Convention, la Belgique exempte de l'impôt ces revenus, mais elle peut, pour calculer le montant de ses impôts sur le reste du revenu de ce résident, appliquer le même taux que si les revenus en question n'avaient pas été exemptés.

2^o En ce qui concerne les dividendes imposables conformément à l'article 10, paragraphe 2, les intérêts imposables conformément à l'article 11, paragraphes 2 ou 6,

et les redevances imposables conformément à l'article 12, paragraphes 2 ou 5, la quotité forfaitaire d'impôt étranger prévue par la législation belge est imputée dans les conditions et au taux prévus par cette législation, soit sur l'impôt des personnes physiques afférent auxdits dividendes, intérêts et redevances, soit sur l'impôt des sociétés afférent auxdits intérêts et redevances.

Par dérogation aux dispositions de sa législation, la Belgique accorde également cette imputation à raison de revenus qui ne sont pas soumis à l'impôt au Maroc, lorsqu'il s'agit :

- (a) D'intérêts ou redevances provenant du Maroc, pour autant que le débiteur ait bénéficié d'une ou de plusieurs dispositions du dahir du 31 décembre 1960 relatif aux mesures d'encouragement aux investissements ou de la garantie de retransfert;
- (b) D'intérêts relatifs à des emprunts émis par des organismes spécialisés en vue de courir au développement économique du Maroc.

3^o (a) Lorsqu'une société résidente de la Belgique a la propriété d'actions ou parts d'une société par actions, résidente du Maroc, et soumise dans cet Etat à l'impôt sur le revenu des sociétés, les dividendes qui lui sont attribués par cette dernière société et qui sont imposables au Maroc conformément à l'article 10, paragraphe 2, sont exemptés de l'impôt des sociétés en Belgique, dans la mesure où cette exemption serait accordée si les deux sociétés étaient résidentes de la Belgique : cette disposition n'exclut pas le prélèvement sur ces dividendes du précompte mobilier exigible suivant la législation belge.

(b) Lorsqu'une société résidente de la Belgique a eu pendant toute la durée de l'exercice social d'une société par actions, résidente du Maroc et soumise à l'impôt sur le revenu des sociétés dans cet Etat, la propriété exclusive d'actions ou parts de cette dernière société, elle peut également être exemptée du précompte mobilier exigible suivant la législation belge sur les dividendes de ces actions ou parts, à la condition d'en faire la demande par écrit au plus tard dans le délai prescrit pour la remise de sa déclaration annuelle; lors de la redistribution à ses propres actionnaires de ces dividendes ainsi exemptés, ceux-ci ne peuvent être déduits des dividendes distribués passibles du précompte mobilier. Cette disposition n'est pas applicable lorsque la première société a opté pour l'assujettissement de ses bénéfices à l'impôt des personnes physiques.

Dans l'éventualité où les dispositions de la législation belge, exemptant de l'impôt des sociétés le montant net des dividendes qu'une société résidente de la Belgique reçoit d'une autre société résidente de la Belgique, seraient modifiées de manière à limiter l'exemption aux dividendes afférents à des participations d'une importance déterminée dans le capital de la seconde société, la disposition de l'alinéa précédent ne s'appliquera qu'aux dividendes attribués par des sociétés résidentes du Maroc et afférents à des participations de même importance dans le capital desdites sociétés.

4^o Lorsque, conformément à la législation belge, des pertes subies par une entreprise belge dans un établissement stable situé au Maroc ont été effectivement déduites des bénéfices de cette entreprise pour son imposition en Belgique, l'exemption prévue sub 1^o ne s'applique pas en Belgique aux bénéfices d'autres périodes imposables qui sont imputables à cet établissement, dans la mesure où ces bénéfices ont aussi été exemptés d'impôt au Maroc en raison de leur compensation avec lesdites pertes.

§ 2. En ce qui concerne le Maroc, la double imposition est évitée de la manière suivante :

1^o Lorsqu'un résident du Maroc reçoit des revenus non visés sub 2^o ci-après qui sont imposables en Belgique conformément aux dispositions de la Convention, le

Maroc exempt de l'impôt ces revenus, mais il peut, pour calculer le montant de ses impôts sur le reste du revenu de ce résident, appliquer le même taux que si les revenus en question n'avaient pas été exemptés.

2º En ce qui concerne les dividendes imposables conformément à l'article 10, paragraphe 2, les intérêts imposables conformément à l'article 11, paragraphes 2 ou 6, et les redevances imposables conformément à l'article 12, paragraphes 2 ou 5, le Maroc peut, conformément aux dispositions de sa législation interne, les comprendre dans les bases des impôts visés à l'article 2 pour leur montant brut; mais il accorde sur le montant des impôts afférents à ces revenus, et dans la limite de ce montant, une réduction correspondant au montant des impôts prélevés par la Belgique sur ces mêmes revenus.

V. DISPOSITIONS SPÉCIALES

Article 21. NON-DISCRIMINATION

§ 1er. Les nationaux d'un Etat contractant ne sont soumis dans l'autre Etat contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celle à laquelle sont ou pourront être assujettis les nationaux de cet autre Etat se trouvant dans la même situation.

§ 2. Le terme «nationaux» désigne :

- 1º Toutes les personnes physiques qui possèdent la nationalité d'un Etat contractant;
- 2º Toutes les personnes morales, sociétés de personnes et associations constituées conformément à la législation en vigueur dans un Etat contractant.

§ 3. Les personnes physiques résidentes d'un Etat contractant, qui sont imposables dans l'autre Etat, y bénéficient, pour l'assiette des impôts calculés, conformément à la législation de cet autre Etat, à des taux progressifs ou sur une base diminuée d'abattements, des exemptions, abattements à la base, déductions ou autres avantages, qui sont accordés, en raison de leurs charges de famille, aux personnes physiques, ressortissantes de cet autre Etat, qui en sont des résidents.

§ 4. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant n'est pas établie dans cet autre Etat d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre Etat qui exercent la même activité.

Cette disposition ne peut être interprétée comme empêchant un Etat contractant d'imposer globalement les bénéfices imputables à l'établissement stable dont dispose dans cet Etat une société résidente de l'autre Etat ou un groupement de personnes ayant son siège de direction effective dans cet autre Etat, au taux fixé par sa législation nationale à condition que ce taux n'excède pas, en principal, le taux maximal applicable à l'ensemble ou à une fraction des bénéfices des sociétés résidentes de ce premier Etat.

§ 5. Sauf en cas d'application des articles 9, 11 paragraphes 6 et 12, paragraphe 5, les intérêts, redevances et autres frais payés par une entreprise d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont déductibles, pour la détermination des bénéfices imposables de cette entreprise, dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident du premier Etat.

§ 6. Les entreprises d'un Etat contractant, dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre Etat contractant, ne sont soumises dans le premier Etat contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celle à laquelle sont ou pourront être assujetties les autres entreprises de même nature de ce premier Etat.

§ 7. Le terme «imposition» désigne dans le présent article les impôts de toute nature ou dénomination.

Article 22. PROCÉDURE AMIABLE

§ 1er. Lorsqu'un résident d'un Etat contractant estime que les mesures prises par un Etat contractant ou par chacun des deux Etats entraînent ou entraîneront pour lui une imposition non conforme à la présente Convention, il peut, sans préjudice des recours prévus par la législation nationale de ces Etats, adresser à l'autorité compétente de l'Etat contractant dont il est un résident une demande écrite et motivée de révision de cette imposition. Pour être recevable, ladite demande doit être présentée dans un délai de deux ans à compter de la notification ou de la perception à la source de l'imposition contestée ou, s'il y a double imposition, de la seconde imposition.

§ 2. L'autorité compétente visée au paragraphe 1er s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'apporter une solution satisfaisante, de régler la question par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre Etat contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à la Convention.

§ 3. Les autorités compétentes des Etats contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peut donner lieu l'application de la Convention.

§ 4. S'il apparaît que, pour parvenir à une entente, des pourparlers soient opportuns, l'affaire est déférée à une commission mixte composée de représentants en nombre égal des Etats contractants.

§ 5. Les autorités compétentes des Etats contractants se concertent au sujet des mesures administratives nécessaires à l'exécution des dispositions de la Convention et notamment au sujet des justifications à fournir par les résidents de chaque Etat pour bénéficier dans l'autre Etat des exemptions ou réductions d'impôts prévues à cette Convention.

Article 23. ECHANGE DE RENSEIGNEMENTS

§ 1er. Les autorités compétentes des Etats contractants échangent les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions de la présente Convention et celles des lois internes des Etats contractants relatives aux impôts visés par la Convention dans la mesure où l'imposition qu'elles prévoient est conforme à la Convention.

Tout renseignement ainsi obtenu doit être tenu secret et ne peut être communiqué, en dehors du contribuable ou de son mandataire, qu'aux personnes ou autorités chargées de l'établissement ou du recouvrement des impôts visés par la présente Convention et des réclamations et recours y relatifs ainsi qu'aux autorités judiciaires en vue de poursuites pénales.

§ 2. L'échange de renseignements a lieu soit d'office, soit sur demande visant des cas concrets. Les autorités compétentes des Etats contractants s'entendent pour déterminer la liste des informations qui sont fournies d'office.

§ 3. Les dispositions du paragraphe 1er ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à l'un des Etats contractants l'obligation :

- 1º De prendre des dispositions administratives dérogeant à sa propre législation ou à sa pratique administrative ou à celles de l'autre Etat contractant;
- 2º De fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa propre législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre Etat contractant;

- 3º De transmettre des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

Article 24. ASSISTANCE AU RECOUVREMENT

§ 1er. Les Etats contractants s'engagent à se prêter mutuellement aide et assistance aux fins de notifier et de recouvrer en principal, accroissements, additionnels, intérêts, frais et amendes sans caractère pénal les impôts visés à l'article 2 qui sont définitivement dus conformément à la législation de l'Etat demandeur et à la présente Convention.

§ 2. Sur requête de l'autorité compétente d'un Etat contractant, l'autorité compétente de l'autre Etat contractant assure, suivant les dispositions légales et réglementaires applicables à la notification et au recouvrement desdits impôts de ce dernier Etat, la notification et le recouvrement des créances fiscales visées au paragraphe 1er, qui sont exigibles dans le premier Etat. Ces créances ne jouissent d'aucun privilège dans l'Etat requis et celui-ci n'est pas tenu d'appliquer des moyens d'exécution qui ne sont pas autorisés par les dispositions légales ou réglementaires de l'Etat requérant.

§ 3. Les requêtes visées au paragraphe 2 sont appuyées d'une copie officielle des titres exécutoires, accompagnée, s'il échet, d'une copie officielle des décisions passées en force de chose jugée.

§ 4. En ce qui concerne les créances fiscales qui sont susceptibles de recours, l'autorité compétente d'un Etat contractant peut, pour la sauvegarde de ses droits, demander à l'autorité compétente de l'autre Etat contractant de prendre les mesures conservatoires prévues par la législation de celui-ci; les dispositions des paragraphes 1er à 3 sont applicables, *mutatis mutandis*, à ces mesures.

§ 5. L'article 23, paragraphe 1er, alinéa 2, s'applique également à tout renseignement porté, en exécution du présent article, à la connaissance de l'autorité compétente de l'Etat requis.

Article 25. DIVERS

§ 1er. Sans préjudice de l'application de l'article 20, paragraphe 1er, 3º, b, les dispositions de la présente Convention ne limitent pas les droits et avantages que la législation d'un Etat contractant accorde en matière d'impôts visés à l'article 2; elles ne portent pas non plus atteinte aux avantages fiscaux prévus dans des accords particuliers conclus entre les deux Etats contractants.

§ 2. Aucune disposition de la présente Convention ne peut avoir pour effet de limiter l'imposition d'une société résidente d'un Etat contractant en cas de rachat de ses propres actions ou parts ou à l'occasion du partage de son avoir social.

§ 3. Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux priviléges fiscaux dont bénéficient les membres des missions diplomatiques et des postes consulaires en vertu soit des règles générales du droit des gens, soit des dispositions d'accords particuliers.

§ 4. Les Ministres des finances des Etats contractants ou leurs délégués communiquent directement entre eux pour l'application de la présente Convention.

VI. DISPOSITIONS FINALES

Article 26. ENTRÉE EN VIGUEUR

§ 1er. La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés à Rabat aussitôt que possible.

§ 2. La présente Convention entrera en vigueur le quinzième jour suivant celui de l'échange des instruments de ratification et elle s'appliquera :

- 1^o Aux impôts dus à la source sur les revenus attribués ou mis en paiement à partir du premier jour du mois suivant celui de l'échange des instruments de ratification;
- 2^o Aux autres impôts établis sur des revenus de périodes imposables prenant fin à partir du 1^{er} janvier de l'année de cet échange.

Article 27. DÉNONCIATION

La présente Convention restera indéfiniment en vigueur; mais chacun des Etats contractants pourra, jusqu'au 30 juin inclus de toute année civile à partir de la cinquième année à dater de celle de l'échange des instruments de ratification, la dénoncer, par écrit et par la voie diplomatique, à l'autre Etat contractant. En cas de dénonciation avant le 1^{er} juillet d'une telle année, la Convention s'appliquera pour la dernière fois :

- 1^o Aux impôts dus à la source sur les revenus attribués ou mis en paiement au plus tard le 31 décembre de l'année de la dénonciation;
- 2^o Aux autres impôts établis sur des revenus de périodes imposables prenant fin au plus tard le 31 décembre de la même année.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires des deux Etats ont signé la présente Convention et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Rabat, le 4 mai 1972, en double exemplaire, en langue française et en langue néerlandaise, les deux textes faisant également foi.

Pour la Belgique :

[*Signé — Signed*]¹

Pour le Maroc :

[*Signé — Signed*]²

PROTOCOLE FINAL

Au moment de procéder à la signature de la Convention tendant à éviter les doubles impositions et à régler certaines autres questions en matière d'impôts sur le revenu, conclue ce jour entre la Belgique et le Maroc, les Plénipotentiaires soussignés sont convenus des dispositions suivantes qui forment partie intégrante de cette Convention.

Au jour de la signature de la Convention, les organismes spécialisés en vue de concourir au développement économique du Maroc, dont il est question à l'article 20, § 1^{er}, 2^o, 2^e alinéa, b, sont les suivants :

- Caisse nationale de crédit agricole;
- Fonds d'équipement communal;
- Office chérifien des phosphates;
- Office national de l'électricité;
- Offices régionaux de mise en valeur agricole;
- Bureau de recherches et de participations minières;
- Bureau d'études et de participations industrielles;

¹ Signé par Roland d'Anethan — Signed by Roland d'Anethan.

² Signé par Mustapha Faris — Signed by Mustapha Faris.

- Office national marocain du tourisme;
- Office national des chemins de fer;
- Office de commercialisation et d'exportation;
- Régie d'aconage du port de Casablanca;
- Crédit hôtelier et immobilier du Maroc;
- Banque nationale pour le développement économique;
- Banque centrale populaire;
- Maroc-Chimie;
- C.O.T.E.F.;
- S.C.P.;
- Samir;
- Comanav;
- R.A.M.;
- Sepyk;
- S.E.F.E.R.I.F.;
- Limadet.

Cette liste pourra être modifiée ou complétée au vu des renseignements fournis par les autorités marocaines aux autorités belges compétentes.

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

OVEREENKOMST TUSSEN BELGIE EN MAROKKO TOT HET VERMIJDEN VAN DUBBELE BELASTING EN TOT REGELING VAN SOMMIGE ANDERE AANGELEGENHEDEN INZAKE BELASTINGEN NAAR HET INKOMEN

Zijne Majesteit de Koning der Belgen en Zijne Majesteit de Koning van Marokko,

De wens koesterende, dubbele belasting te vermijden en sommige andere aangelegenheden inzake belastingen naar het inkomen te regelen, hebben besloten een Overeenkomst te sluiten en hebben te dien einde tot hun Gevolmachtigden benoemd, te weten:

Zijne Majesteit de Koning der Belgen: Z. E. Baron Roland D'Anethan, Buitengewoon en Gevolmachtigd Ambassadeur van Zijne Majesteit de Koning der Belgen, in Marokko

Zijne Majesteit de Koning van Marokko: Z. E. de Heer Mustapha Faris, Minister van Financiën van de Regering van Zijne Majesteit de Koning van Marokko

Die, na hun in goede en behoorlijke vorm bevonden volmachten te hebben uitgewisseld, als volgt zijn overeengekomen:

I. REIKWIJDTE VAN DE OVEREENKOMST

Artikel 1. PERSONEN OP WIE DE OVEREENKOMST VAN TOEPASSING IS

Deze Overeenkomst is van toepassing op personen die verblijfhouder zijn van een overeenkomstsluitende Staat of van beide overeenkomstsluitende Staten.

Artikel 2. BELASTINGEN WAAROP DE OVEREENKOMST VAN TOEPASSING IS

§1. Deze Overeenkomst is van toepassing op belastingen naar het inkomen die, ongeacht de wijze van heffing, worden geheven ten behoeve van elk van de overeenkomstsluitende Staten of van de staatkundige onderdelen of plaatselijke gemeenschappen daarvan.

§2. Als belastingen naar het inkomen worden beschouwd alle belastingen die worden geheven naar het gehele inkomen, of naar bestanddelen van het inkomen, daaronder begrepen de belastingen naar voordeLEN verkregen uit de vervreemding van roerende of onroerende goederen, alsmede de belastingen naar waardevermeerdering.

§3. De bestaande belastingen, waarop de Overeenkomst van toepassing is, zijn met name:

- Iº met betrekking tot België:
 - a) de personenbelasting,
 - b) de vennootschapsbelasting,
 - c) de rechtspersonenbelasting,

- d)* de belasting der niet-verblijfhouders,
 met inbegrip van de voorheffingen en aanvullende voorheffingen, de opcentiemen op de hierboven vermelde belastingen en voorheffingen, alsmede de aanvullende gemeentebelasting op de personenbelasting;
 (hierna te noemen «Belgische belasting»);
- 2º met betrekking tot Marokko:
- de belasting op de bedrijfswinsten en de investeringsreserve;
 - de heffing op openbare en private beloningen, op vergoedingen en emolumumenten, op lonen en salarissen, pensioenen en lijfrenten en op de verplichte lening;
 - de stedelijke belasting en de daarmede verbonden belastingen;
 - de landbouwbelasting;
- (hierna te noemen «Marokkaanse belasting»).

§4. De Overeenkomst zal ook van toepassing zijn op elke gelijke of in wezen gelijksortige belasting, die in de toekomst naast of in de plaats van de bestaande belastingen worden geheven. De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten zullen elkaar de wijzigingen die in hun onderscheidene belastingwetten zijn aangebracht, mededelen.

II. BEGRIPSBEPALINGEN

Artikel 3. ALGEMENE BEGRIPSBEPALINGEN

§1. In deze Overeenkomst, tenzij het zinsverband anders vereist:

1º *a)* betekent het woord «België», in aardrijkskundig verband gebruikt, het grondgebied van het Koninkrijk België; het omvat elk grondgebied buiten de nationale soevereiniteit van België dat, volgens de Belgische wetgeving betreffende het continentaal plat en overeenkomstig het internationaal recht is of zal worden aangeduid als een gebied waarin de rechten van België met betrekking tot de zeebodem en de ondergrond en de natuurlijke rijkdommen daarvan kunnen worden uitgeoefend;

b) betekent het woord «Marokko», in aardrijkskundig verband gebruikt, het grondgebied van het Koninkrijk Marokko; het omvat elk grondgebied buiten de nationale soevereiniteit van Marokko dat, volgens de Marokkaanse wetgeving betreffende het continentaal plat en overeenkomstig het internationaal recht is of zal worden aangeduid als een gebied waarin de rechten van Marokko met betrekking tot de zeebodem en de ondergrond en de natuurlijke rijkdommen daarvan kunnen worden uitgeoefend;

2º betekenen de uitdrukkingen «een overeenkomstsluitende Staat» en «de andere overeenkomstsluitende Staat», België of Marokko, al naar het zinsverband vereist;

3º omvat het woord «persoon» elke natuurlijke persoon, elke vennootschap en elke andere vereniging van personen;

4º betekent het woord «vennootschap» elke rechtspersoon of elk ancer lichaam dat als zodanig in de Staat waarvan het een verblijfhouder is, belastbaar is ter zake van zijn inkomen;

5º betekennen de uitdrukkingen «onderneming van een overeenkomstsluitende Staat» en «onderneming van de andere overeenkomstsluitende Staat», onderscheidenlijk een onderneming gedreven door een verblijfhouder van een over-

eenkomstsluitende Staat en een onderneming gedreven door een verblijfhouder van de andere overeenkomstsluitende Staat;

6º betekent de uitdrukking «bevoegde autoriteit»:

- a) in België, de autoriteit die volgens de Belgische wetgeving bevoegd is, en
- b) in Marokko, de Minister belast met de Financiën of zijn afgevaardigde.

§2. Voor de toepassing van de Overeenkomst door een overeenkomstsluitende Staat heeft, tenzij het zinsverband anders vereist, elke niet anders omschreven uitdrukking de betekenis welke die uitdrukking heeft volgens de wetgeving van die Staat met betrekking tot de belastingen die het onderwerp van de Overeenkomst uitmaken.

Artikel 4. FISCALES WOONPLAATS

§1. Voor de toepassing van deze Overeenkomst betekent de uitdrukking «verblijfhouder van een overeenkomstsluitende Staat» elke persoon die, ingevolge de wetgeving van die Staat, alcaar aan belasting is onderworpen op grond van zijn woonplaats, verblijf, plaats van leiding of enige andere soortgelijke omstandigheid; zij betekent ook elke vennootschap naar Belgisch recht — niet zijnde een vennootschap op aandelen — die de aanslag van haar winsten in de personenbelasting heeft gekozen.

§2. Indien een natuurlijke persoon ingevolge de bepaling van paragraaf 1 verblijfhouder van beide overeenkomstsluitende Staten is, gelden de volgende regels:

- 1º hij wordt geacht verblijfhouder te zijn van de overeenkomstsluitende Staat waarin hij een duurzaam tehuis tot zijn beschikking heeft. Indien hij in beide overeenkomstsluitende Staten een duurzaam tehuis tot zijn beschikking heeft, wordt hij geacht verblijfhouder te zijn van de overeenkomstsluitende Staat waarmede zijn persoonlijke en economische betrekkingen het nauwste zijn (middelpunt van de levensbelangen);
- 2º indien niet kan worden bepaald in welke overeenkomstsluitende Staat hij het middelpunt van zijn levensbelangen heeft, of indien hij in geen van de overeenkomstsluitende Staten een duurzaam tehuis tot zijn beschikking heeft, wordt hij geacht verblijfhouder te zijn van de overeenkomstsluitende Staat waarin hij gewoonlijk verblijft;
- 3º indien hij in beide overeenkomstsluitende Staten of in geen van beide gewoonlijk verblijft, wordt hij geacht verblijfhouder te zijn van de overeenkomstsluitende Staat wa rvan hij onderdaan is;
- 4º indien hij onderdaan is van beide overeenkomstsluitende Staten of van geen van beide, zullen de bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten de aangelegenheid in onderlinge overeenstemming regelen.

§3. Indien een andere dan een natuurlijke persoon ingevolge de bepaling van paragraaf 1 verblijfhouder van beide overeenkomstsluitende Staten is, wordt hij geacht verblijfhouder te zijn van de overeenkomstsluitende Staat waarin de plaats van zijn werkelijke leiding is gelegen.

Artikel 5. VASTE INRICHTING

§1. Voor de toepassing van deze Overeenkomst betekent de uitdrukking «vaste inrichting» een vaste bedrijfsinrichting waarin de onderneming haar werkzaamheden geheel of gedeeltelijk uitoefent.

§2. De uitdrukking «vaste inrichting» omvat in het bijzonder:

- 1º een zetel van leiding of van bedrijf;

- 2º een filiaal;
- 3º een verkoopgelegenheid;
- 4º een kantoor;
- 5º een fabriek;
- 6º een werkplaats;
- 7º een mijn, een steengroeve of enige andere plaats waar natuurlijke rijkdommen worden gewonnen;
- 8º de uitvoering van een bouwwerk of van constructiewerkzaamheden waarvan de duur zes maanden overschrijdt.

§3. Een vaste inrichting wordt niet aanwezig geacht indien:

- 1º gebruik wordt gemaakt van inrichtingen, uitsluitend voor de opslag, uitstalling of aflevering van aan de onderneming toebehorende goederen;
- 2º een aan de onderneming toebehorende goederenvoorraad wordt aangehouden, uitsluitend voor de opslag, uitstalling of aflevering;
- 3º een aan de onderneming toebehorende goederenvoorraad wordt aangehouden, uitsluitend voor de bewerking of verwerking door een andere onderneming;
- 4º een vaste bedrijfsinrichting wordt aangehouden uitsluitend om goederen aan te kopen voor verkoop- of verwerkingsinrichtingen van de onderneming die buiten de Staat waar zich die inrichting bevindt zijn gelegen;
- 5º een vaste bedrijfsinrichting ten behoeve van de onderneming wordt aangehouden, uitsluitend voor reclamedoeleinden, voor het inwinnen of het geven van inlichtingen, voor het verrichten van wetenschappelijk onderzoek of voor het uitvoeren van soortgelijke werkzaamheden die van voorbereidende aard zijn of het karakter van hulpwerkzaamheden hebben.

§4. Een persoon — niet zijnde een onafhankelijke vertegenwoordiger in de zin van paragraaf 5 — die in een overeenkomstsluitende Staat voor een onderneming van de andere overeenkomstsluitende Staat werkzaam is, wordt als een in de eerstbedoelde Staat aanwezige vaste inrichting van de onderneming beschouwd, indien hij in die Staat een machtiging bezit om namens de onderneming overeenkomsten af te sluiten en dit recht aldaar gewoonlijk uitoefent; deze bepaling is niet van toepassing indien de werkzaamheden van die persoon beperkt blijven tot de aankoop van goederen voor de onderneming en voor zover die goederen in de eerstbedoelde Staat niet worden voortverkocht.

En vertegenwoordiger die in de eerstbedoelde overeenkomstsluitende Staat gewoonlijk over oen aan de onderneming toebehorende voorraad goederen of koopwaar beschikt waaruit hij regelmatig door hem voor rekening van de onderneming ontvangen bestellingen uitvoert, wordt met name geacht zulk een recht uit te oefenen.

§5. Een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat wordt niet geacht een vaste inrichting in de andere overeenkomstsluitende Staat te bezitten op grond van de enkele omstandigheid dat zij aldaar zaken doet door middel van een makelaar, een algemeen commissionair of enige andere onafhankelijke vertegenwoordiger, op voorwaarde dat deze personen in de normale uitoefening van hun bedrijf handelen.

Een vertegenwoordiger die voor een verzekeringsonderneming optreedt en een machtiging bezit om namens die onderneming overeenkomsten af te sluiten en dit recht gewoonlijk uitcefent, wordt in deze bepaling niet bedoeld.

§6. De enkele omstandigheid dat een vennootschap die verblijfhouder is van een overeenkomstsluitende Staat een vennootschap beheert of door een vennootschap wordt beheert, die verblijfhouder is van de andere overeenkomstsluitende Staat of die in die andere Staat zaken doet (hetzij met behulp van een vaste inrichting hetzij op andere wijze), stempelt een van beide vennootschappen niet tot een vaste inrichting van de andere.

III. BELASTINGHEFFING NAAR HET INKOMEN

Artikel 6. INKOMSTEN UIT ONROERENDE GOEDEREN

§1. Inkomsten uit onroerende goederen zijn belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat waarin die goederen zijn gelegen.

§2. De uitdrukking «onroerende goederen» heeft de betekenis die daaraan wordt toegekend door het recht van de overeenkomstsluitende Staat waarin de desbetreffende goederen zijn gelegen. De uitdrukking omvat in ieder geval de goederen die bij de onroerende goederen behoren, levende en dode have van landbouw- en bosbouwbedrijven, rechten waarop de bepalingen van het privaatrecht betreffende de grondeigendom van toepassing zijn, vruchtgebruik van onroerende goederen en rechten op veranderlijke of vaste vergoedingen ter zake van de exploitatie, of het recht tot exploitatie van minerale aardlagen, bronnen en andere bodemrijkdommen; schepen en luchtvaartuigen worden niet als onroerende goederen beschouwd.

§3. De bepaling van paragraaf 1 is van toepassing op inkomsten verkregen uit de rechtstreekse exploitatie of het rechtstreeks genot, uit de verhuring of verpachting, of uit elke andere vorm van exploitatie van onroerende goederen.

§4. De bepalingen van de paragrafen 1 en 3 zijn ook van toepassing op inkomsten uit onroerende goederen van een onderneming en op inkomsten uit onroerende goederen gebezigt voor de uitoefening van een vrij beroep.

Artikel 7. WINSTEN VAN ONDERNEMINGEN

§1. Winsten van een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat zijn slechts in die Staat belastbaar, tenzij de onderneming in de andere overeenkomstsluitende Staat haar bedrijf uitoefent met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting.

Indien de onderneming aldus haar bedrijf uitoefent, zijn de winsten van de onderneming in de andere Staat belastbaar, maar slechts voor zover zij aan die vaste inrichting kunnen worden toegerekend.

§2. Onverminderd de toepassing van paragraaf 3 worden, indien een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat in de andere overeenkomstsluitende Staat haar bedrijf uitoefent met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting, in elke overeenkomstsluitende Staat aan die vaste inrichting de winsten toegerekend die zij zou kunnen behalen indien zij een onafhankelijke en zelfstandige onderneming zou zijn, die dezelfde of soortgelijke werkzaamheden zou uitoefenen onder dezelfde of soortgelijke omstandigheden en die geheel onafhankelijk zou handelen.

§3. Bij het bepalen van de inkomsten van de vaste inrichting die een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat in de andere Staat heeft, wordt rekening gehouden:

- eensdeele, met de werkelijke kosten en uitgaven gedragen door de onderneming in de Staat waar zich de vaste inrichting bevindt en die rechtstreeks en bijzonder voor het verwerven en het behouden van die inkomsten zijn gedaan;

- anderdeels, met de werkelijke kosten gedragen door de plaats van de werkelijke leiding van de onderneming en verantwoord door aan de vaste inrichting verstrekte diensten.

§4. Bij gebrek aan een regelmatige boekhouding of andere afdoende gegevens die het mogelijk maken het bedrag te bepalen van de winsten van een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat, dat aan haar vaste inrichting in de andere overeenkomstsluitende Staat kan worden toegerekend, mag de belasting in die andere Staat volgens diens wetgeving worden gevestigd, onder meer met inachtneming van de normale winsten van gelijksoortige ondernemingen van die Staat, die dezelfde of gelijksoortige werkzaamheden onder dezelfde of soortgelijke omstandigheden uitoefene Indien deze methode echter tot dubbele belasting van dezelfde winsten leidt, plegen de bevoegde autoriteiten van beide Staten overleg om die dubbele belasting te vermijden.

§5. Voor de toepassing van de voorgaande paragrafen worden de winsten die aan de vaste inrichting kunnen worden toegerekend, ieder jaar volgens dezelfde methode baraald, tenzij er een goede en gencegzame reden bestaat om anders te handelen.

§6. De deelnemingen van een vennoot in de winsten van een als een feitelijke vennootschap of als een vereniging in deelname opgerichte onderneming zijn belastbaar in de Staat waarin die onderneming een vaste inrichting heeft. Dit geldt ook voor de inkomsten die volgens de wetgeving van een overeenkomstsluitende Staat als winsten ten name van vennooten of leden van personenvennootschappen en verenigingen van personen belastbaar zijn.

§7. Indien in de winsten inkomstenbestanddelen zijn begrepen die afzonderlijk in andere artikelen van deze Overeenkomst worden behandeld, beletten de bepalingen van dit artikel geenszins de toepassing van die andere artikelen voor de belastingheffing van die inkomstenbestanddelen.

Artikel 8. ZEEVAART EN LUCHTVAART

§1. Winsten uit de exploitatie van schepen of luchtvaartuigen in internationaal verkeer zijn slechts belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat waarin de plats van de werkelijke leiding van de onderneming is gelegen.

§2. Indien de plaats van de werkelijke leiding van een zeescheepvaartonderneming zich aan boord van een schip bevindt, wordt deze plaats geacht te zijn gelegen in de overeenkomstsluitende Staat waarin de thuishaven van het schip is gelegen of, indien er geen thuishaven is, in de overeenkomstsluitende Staat waarvan de exploitant van het schip verblijfhouder is.

Artikel 9. ONDERLING AFHANKELIJKE ONDERNEMINGEN

Indien:

- 1º een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat onmiddellijk of middellijk deelneemt aan de leiding van, aan het toezicht op, dan wel aan de financiering van een onderneming van de andere overeenkomstsluitende Staat, of
- 2º dezelfde personen onmiddellijk of middellijk deelnemen aan de leiding van, aan het toezicht op, dan wel aan de financiering van een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat en van een onderneming van de andere overeenkomstsluitende Staat.

en in het ene of in het andere geval tussen de twee ondernemingen in hun handels- of financiële betrekkingen, voorwaarden zijn aanvaard of opgelegd die afwijken van die welke zouden zijn overeengekomen tussen onafhankelijke ondernemingen,

mogen winsten, welke zonder deze voorwaarden door een van de ondernemingen zouden zijn behaald maar ten gevolge van die voorwaarden niet zijn behaald, worden begrepen in de winsten van die onderneming en dienovereenkomstig worden belast.

Artikel 10. DIVIDENDEN

§1. Dividenden toegekend door een vennootschap die verblijfhouder is van een overeenkomstsluitende Staat aan een verblijfhouder van de andere overeenkomstsluitende Staat, zijn in die andere Staat belastbaar.

§2. Die dividenden mogen echter in de overeenkomstsluitende Staat, waarvan de vennootschap die de dividenden toekent verblijfhouder is, worden belast indien de wetgeving van die Staat daarin voorziet, maar de aldus geheven belasting mag 15 t.h. van het brutobedrag van die dividenden niet overschrijden.

De bepalingen van deze paragraaf laten onverlet de belastingheffing van de vennootschap ter zake van de winsten waaruit de dividenden worden betaald.

§3. Het woord «dividenden» betekent in dit artikel inkomsten uit aandelen, genotsaandelen of-rechten, mijnaandelen, oprichters aandelen of andere winstaandelen, met uitzondering van schuldvorderingen, alsmede inkomsten van andere maatschappelijke delen, die volgens de belastingwetgeving van de Staat, waarvan de uitkerende vennootschap verblijfhouder is, op dezelfde wijze als inkomsten van aandelen worden belast. Het omvat ook inkomsten — zelfs toegekend in de vorm van interesses — die belastbaar zijn als inkomsten van belegde kapitalen van vennoten in andere vennootschappen dan op aandelen, die verblijfhouder van België zijn.

§4. De bepalingen van de paragrafen 1 en 2 zijn niet van toepassing indien de genieter van de dividenden, verblijfhouder van een overeenkomstsluitende Staat, in de andere overeenkomstsluitende Staat waarvan de vennootschap die de dividenden toekent verblijfhouder is, een vaste inrichting heeft waarmede de deelneming die de dividenden oplevert wezenlijk is verbonden. In dat geval zijn de dividenden in die andere Staat belastbaar volgens de wetgeving van die Staat.

§5. Indien een vennootschap die verblijfhouder is van een overeenkomstsluitende Staat, winsten of inkomsten verkrijgt uit de andere overeenkomstsluitende Staat, mag die andere Staat geen belasting heffen van de dividenden, door die vennootschap buiten die andere Staat toegekend aan personen die geen verblijfhouder van die andere Staat zijn, noch de niet uitgedeelde winst van de vennootschap onderwerpen aan een belasting op niet-uitgedeelde winst, zelfs indien de uitgekeerde dividenden of de niet-uitgedeelde winst geheel of gedeeltelijk bestaan uit winst of inkomsten die uit die andere Staat afkomstig zijn. De voorgaande bepaling belet die andere Staat niet de dividenden te belasten die verband houden met een deelneming die wezenlijk verbonden is met een in die andere Staat aangehouden vaste inrichting.

Artikel 11. INTEREST

§1. Interest afkomstig uit een overeenkomstsluitende Staat en toegekend aan een verblijfhouder van de andere overeenkomstsluitende Staat is in die andere Staat belastbaar.

§2. Die interest mag echter in de overeenkomstsluitende Staat waaruit hij afkomstig is, worden belast indien de wetgeving van die Staat daarin voorziet, maar de aldus geheven belasting mag 15 t.h. van het bedrag van de interest niet overschrijden.

§3. Het woord “interest” betekent in dit artikel inkomsten van overheidsfondsen, van leningobligaties met of zonder hypothecaire war borg of recht van deelnem-

ing in de winsten en van schuldvorderingen of deposito's van allerlei aard, alsmede loten van leningen en alle andere opbrengsten die volgens de belastingwetgeving van de Staat waaruit de inkomsten afkomstig zijn, op dezelfde wijze worden belast als inkomsten van geleende of gedeponeerde gelden. Het omvat niet interest die met dividend wordt gelijkgesteld door artikel 10, paragraaf 3, tweede zin.

§4. De bepalingen van de paragrafen 1 en 2 zijn niet van toepassing, indien de genietier van de interest, verblijfhouder van een overeenkomstsluitende Staat, in de andere overeenkomstsluitende Staat waaruit de interest afkomstig is, een vaste inrichting heeft waarmede de schuldvordering of het deposito, die de interest opleveren, wezenlijk zijn verbonden. In dat geval is de interest in die andere Staat belastbaar volgens de wetgeving van die Staat.

§5. Interest wordt geacht uit een overeenkomstsluitende Staat afkomstig te zijn als de schuldenaar die Staat zelf is, een staatkundig onderdeel of een plaatselijke gemeenschap daarvan, of een verblijfhouder van die Staat. Indien evenwel de schuldenaar van de interest, ongeacht of hij verblijfhouder van een overeenkomstsluitende Staat is of niet, in een overeenkomstsluitende Staat een vaste inrichting heeft ten behoeve waarvan de lening die de interest voortbrengt werd aangegaan en die de last van die interest als zodanig draagt, wordt die interest geacht afkomstig te zijn uit de overeenkomstsluitende Staat waarin de vaste inrichting is gelegen.

§6. Indien, ten gevolge van een bijzondere verhouding tussen de schuldenaar en de schuldeiser of deponent of tussen hen beiden en derden, het bedrag van de interest, gelet op de schuldvordering of het deposito waarvoor hij toegekend is, hoger is dan het bedrag dat zonder zulk een verhouding door de schuldenaar en de schuldeiser of deponent zou zijn overeengekomen, zijn de bepalingen van dit artikel slechts op het laatstbedoelde bedrag van toepassing. In dat geval is het daarboven uitgaande deel van de interest in de overeenkomstsluitende Staat waaruit de interest afkomstig is belastbaar volgens de wetgeving van die Staat.

Artikel 12. ROYALTY'S

§1. Royalty's afkomstig uit een overeenkomstsluitende Staat en toegekend aan een verblijfhouder van de andere overeenkomstsluitende Staat zijn in die andere Staat belastbaar.

§2. Die royalty's mogen echter in de overeenkomstsluitende Staat waaruit zij afkomstig zijn, worden belast indien de wetgeving van die Staat daarin voorziet, maar de aldus geheven belasting mag niet overschrijden:

- 1° 5 t.h. van het brutobedrag van de royalty's betaald als tegenwaarde voor het gebruik of voor het recht van gebruik van een auteursrecht op een werk op het gebied van letterkunde, kunst of wetenschap, bioscoopfilms en films voor televisie daaronder niet begrepen;
- 2° 10 t.h. van het brutobedrag van de royalty's betaald voor het gebruik of voor het recht van gebruik van een octrooi, een fabrieks- of handelsmerk, van een ontwerp of model, van een plan, van een geheim recept of warkwijze, van bioscoopfilms en films voor televisie, dan wel voor het gebruik of het recht van gebruik van een landbouw-, nijverheids-, handels- of wetenschappelijke uitrusting die geen onroerend goed is als bedoeld in artikel 6, voor inlichtingen omtrent ervaringen op het gebied van landbouw, nijverheid, handel of wetenschap en voor het verlenen van bijkomstige technische bijstand voor het gebruik van zulke goederen, voor zover die bijstand wordt verstrekt in de Staat waaruit de royalty's afkomstig zijn.

§3. De bepalingen van de paragrafen 1 en 2 zijn niet van toepassing, indien de genieter van de royalty's, verblijfhouder van een overeenkomstsluitende Staat, in de andere overeenkomstsluitende Staat waaruit de royalty's afkomstig zijn, een vaste inrichting heeft waarmede het recht of het goed, die de royalty's opleveren, wezenlijk zijn verbonden. In dat geval zijn de royalty's in die andere Staat belastbaar volgens de wetgeving van die Staat.

§4. Royalty's worden geacht uit een overeenkomstsluitende Staat afkomstig te zijn als de schuldenaar die Staat zelf is, een staatkundig onderdeel of een plaatselijke gemeenschap daarvan, of een verblijfhouder van die Staat. Indien evenwel de schuldenaar van de royalty's, ongeacht of hij verblijfhouder van een overeenkomstsluitende Staat is of niet, in een overeenkomstsluitende Staat een vaste inrichting heeft ten behoeve waarvan de overeenkomst welke tot de betaling van de royalty's aanleiding geeft werd aangegaan en die de last van de royalty's als zodanig draagt, worden die royalty's geacht afkomstig te zijn uit de overeenkomstsluitende Staat waarin de vaste inrichting is gelegen.

§5. Indien ten gevolge van een bijzondere verhouding tussen de schuldenaar en de genieter of tussen hen beiden en derden het bedrag van de royalty's, gelet op de prestatie waarvoor zij worden toegekend, hoger is dan het normale bedrag dat zonder zulk een verhouding door de schuldenaar en de genieter zou zijn overeengekomen, zijn de bepalingen van de paragrafen 1 en 2 slechts op het laatstbedoelde bedrag van toepassing. In dat geval is het daraboven uitgaande deel van de royalty's in de overeenkomstsluitende Staat waaruit de royalty's afkomstig zijn belastbaar volgens de wetgeving van die Staat.

Artikel 13. VERMOGENSWINSTEN

§1. Winsten verkregen uit de vervreemding van onroerende goederen, als omschreven in artikel 6, paragraaf 2, zijn belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat waarin die goederen zijn gelegen.

§2. Winsten verkregen uit de vervreemding van roerende goederen, deel uitmakend van het bedrijfsvermogen van een vaste inrichting die een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat in de andere overeenkomstsluitende Staat heeft, of van roerende goederen behorende tot een vaste basis die een verblijfhouder van een overeenkomstsluitende Staat in de andere overeenkomstsluitende Staat voor de uitoefening van een vrij beroep tot zijn beschikking heeft, daaronder begrepen winsten verkregen uit de vervreemding van de vaste inrichting (alleen of te zamen met de gehele onderneming) of van de vaste basis, zijn in die andere Staat belastbaar.

Winsten verkregen uit de vervreemding van schepen en luchtvaartuigen geëxploteerd in internationaal verkeer, alsmede van roerende goederen die voor de exploitatie daarvan worden gebezigt, zijn slechts belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat waarin de plaats van de werkelijke leiding van de onderneming is gelegen.

§3. Winsten verkregen uit de vervreemding van alle andere goederen zijn slechts belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat waarvan de vervreemder verblijfhouder is.

Artikel 14. VRIJE BEROEPEN

§1. Inkomsten verkregen door een verblijfhouder van een overeenkomstsluitende Staat uit de uitoefening van een vrij beroep of andere zelfstandige werkzaamheden van soortgelijke aard zijn slechts in die Staat belastbaar. Deze inkomsten zijn evenwel in de volgende gevallen in de andere overeenkomstsluitende Staat belastbaar:

1º Indien die verblijfhouder in de andere overeenkomstsluitende Staat voor het ver-

richten van zijn werkzaamheden geregeld over een vaste basis beschikt; in dat geval is slechts het deel van de inkomsten dat kan worden toegerekend aan de werkzaamheden, welke met behulp van die vaste basis worden uitgeoefend, in de andere overeenkomstsluitende Staat belastbaar; of

- 2º indien hij zijn werkzaamheden in de andere overeenkomstsluitende Staat uitoeffent gedurende een tijdvak of tijdvakken welke — met inbegrip van de gewone arbeidsonderbrekingen — gedurende het kalenderjaar in totaal 183 dagen te boven gaan.

§2. De uitdrukking "vrij beroep" omvat met name zelfstandige werkzaamheden op het gebied van wetenschap, letterkunde, kunst, opvoeding of onderwijs, alsmede de zelfstandige werkzaamheden van artsen, advocaten, ingenieurs, architecten, tandartsen en accountants.

Artikel 15. BELONINGEN UIT DE PARTICULIERE SECTOR

§1. Onder voorbehoud van de bepalingen van de artikelen 16, 18, en 19, zijn lonen, salarissen en andere soortgelijke beloningen — niet zijnde betaald door middel van openbare fondsen van een overeenkomstsluitende Staat of van een staatkundig onderdeel of een plaatselijke gemeenschap daarvan — verkregen door een verblijfhouder van een overeenkomstsluitende Staat ter zake van een dienstbetrekking slechts in die Staat belastbaar, tenzij de dienstbetrekking in de andere overeenkomstsluitende Staat wordt uitgeoefend. Indien de dienstbetrekking aldaar wordt uitgeoefend, zijn de ter zake daarvan verkregen beloningen in die andere Staat belastbaar.

§2. Niettegenstaande de bepalingen van paragraaf 1, zijn beloningen verkregen door een verblijfhouder van een overeenkomstsluitende Staat ter zake van een in de andere overeenkomstsluitende Staat uitgeoefende dienstbetrekking slechts in de eerstbedoelde Staat belastbaar onder de volgende drie voorwaarden:

- 1º de beloningen vergelden werkzaamheden, die in de andere Staat werden uitgeoefend tijdens een tijdvak of tijdvakken welke — met inbegrip van de gewone arbeidsonderbrekingen — gedurende het kalenderjaar een totaal van 183 dagen niet te boven gaan;
- 2º de beloningen worden betaald door of namens een werkgever die geen verblijfhouder van de andere Staat is; en
- 3º de last van de beloningen wordt niet gedragen door een vaste inrichting of een vaste basis, die de werkgever in de andere Staat heeft.

§3. Niettegenstaande de bepalingen van paragrafen 1 en 2 zijn beloningen ter zake van een dienstbetrekking uitgeoefend aan boord van een schip of van een luchtvaartuig in internationaal verkeer geacht betrekking te hebben op werkzaamheden uitgeoefend in de overeenkomstsluitende Staat, waarin de plaats van de werkelijke leiding van de onderneming is gelegen en zijn ze in die Staat belastbaar.

Artikel 16. TANTIÈMES

§1. Tantièmes, presentiegelden en andere soortgelijke uitkeringen, door een verblijfhouder van een overeenkomstsluitende Staat verkregen in zijn hoedanigheid van lid van de raad van beheer of van toezicht van een vennootschap op aandelen, die verblijfhouder is van de andere overeenkomstsluitende Staat, zijn in die andere Staat belastbaar. Deze regeling is ook van toepassing op de beloningen van een gecommuniceerde vennoot in een vennootschap bij wijze van geldschieting op aandelen, verblijfhouder van België, en op die van een beherend vennoot met meerderheidsaandeel in een vennootschap met beperkte aansprakelijkheid, verblijfhouder van Marokko.

§2. De normale beloningen die de voormelde personen in een andere hoedanigheid verkrijgen zijn, naar het geval, overeenkomstig artikel 14 of overeenkomstig artikel 15, paragraaf 1, van deze Overeenkomst belastbaar.

Artikel 17. ARTIESTEN EN SPORTBEOEFENAARS

§1. Niettegenstaande de bepalingen van de artikelen 7, 14 en 15:

- 1° zijn inkomsten die beroepsartiesten, zoals toneelspelers, film-, radio- of televisieartiesten en musici, alsmede sportbeoefenaars, als zodanig verkrijgen uit hun persoonlijke werkzaamheden, belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat waarin die werkzaamheden worden verricht;
- 2° is de in 1° neergelegde regel ook van toepassing op de winsten verkregen door exploitanten of organisatoren van vertoningen of vermakelijkheden van welke aard ook, alsmede op de inkomsten uit werkzaamheden verricht door elke persoon die medewerkt aan de organisatie of de uitvoering van de werkzaamheden van beroepsartiesten of sportbeoefenaars.

§2. De bepalingen van paragraaf 1 zijn niet van toepassing op de inkomsten van werkzaamheden in een overeenkomstsluitende Staat verricht door lichamen zonder winstoogmerken van de andere overeenkomstsluitende Staat of door hun personeelsleden, tenzij deze laatsten voor hun eigen rekening handelen.

Artikel 18. PARTICULIERE PENSIOENEN

Particuliere pensioenen en sociale pensioenen en uitkeringen alsmede lijfrenten betaald aan een verblijfhouder van een overeenkomstsluitende Staat zijn slechts in die Staat belastbaar.

Artikel 19. STUDENTEN, LEERLINGEN EN STAGIAIRS

Een student, een leerling of een voor een beroep of bedrijf opgeleid wordende persoon, die verblijfhouder van een overeenkomstsluitende Staat is of vroeger was en die in de andere overeenkomstsluitende Staat tijdelijk verblijft uitsluitend voor zijn studie of opleiding is in die andere Staat niet belastbaar ter zake van:

- betalingen die hem ten behoeve van zijn onderhoud, studie of opleiding worden gedaan;
- beloningen die hij ontvangt uit hoofde van een in die andere Staat uitgeoefende dienstbetrekking,

op voorwaarde dat het totale bedrag van die betalingen en beloningen voor een aanslagjaar niet hoger is dan 120.000 Belgische F of de tegenwaarde daarvan in Marokkaanse munt tegen de officiële wisselkoers.

IV. BEPALINGEN TOT VOORKOMING VAN DUBBELE BELASTING

Artikel 20.

§1. In België wordt dubbele belasting op de volgende wijze voorkomen:

1° Indien een verblijfhouder van België niet in 2° en 3° hierna bedoelde inkomsten ontvangt die volgens de bepalingen van de Overeenkomst in Marokko belastbaar zijn, stelt België deze inkomsten vrij van belasting, maar om het bedrag van zijn belasting over het overige inkomen van die verblijfhouder te berekenen mag België hetzelfde tarief toepassen alsof die inkomsten niet waren vrijgesteld.

2° Met betrekking tot dividenden die belastbaar zijn volgens artikel 10, paragraaf 2, interessen die belastbaar zijn volgens artikel 11, paragrafen 2 of 6, en royalty's die belastbaar zijn volgens artikel 12, paragrafen 2 of 5, wordt het forfaitaire gedeelte van buitenlandse belasting, waarin de Belgische wetgeving voorziet,

onder de voorwaarden en volgens net tarief van die wetgeving verrekend hetzij met de personenbelasting in verband met die dividenden, interessen en royalty's, hetzij met de vennootschapsbelasting in verband met die interessen en royalty's.

In afwijking van de bepalingen van zijn wetgeving, verleent België die verrekening ook uit hoofde van inkomsten die in Marokko niet aan de belasting zijn onderworpen, indien die inkomsten zijn:

- a) interessen of royalty's afkomstig uit Marokko, voor zover de schuldenaar het genot van een of meer bepalingen van het decreet van 31 december 1960 houdende maatregelen tot aanmoediging van investeringen, of de transferwaarborg heeft bekomen;
- b) interessen van leningen uitgegeven door bijzondere instellingen voor medewerking aan de economische ontwikkeling van Marokko.

3º a) Indien een vennootschap, verblijfhouder van België, aandelen of delen in eigendom bezit van een vennootschap op aandelen, die verblijfhouder is van Marokko en aldaar aan de belasting op het inkomen van vennootschappen is onderworpen, worden de dividenden die haar door deze laatste vennootschap worden toegekend en die in Marokko overeenkomstig artikel 10, paragraaf 2 belastbaar zijn, in België van de vennootschapsbelasting vrijgesteld voor zover vrijstelling zou worden verleend indien beide vennootschappen verblijfhouder van België waren geweest; deze bepaling belet niet dat van die dividenden roerende voorheffing wordt geheven overeenkomstig de Belgische wetgeving.

b) Indien een vennootschap, verblijfhouder van België, gedurende het volledige boekjaar van een vennootschap op aandelen, die verblijfhouder is van Marokko en aldaar aan de belasting op het inkomen van vennootschappen is onderworpen, aandelen of delen van deze laatste vennootschap in uitsluitende eigendom heeft bezeten, kan zij eveneens worden vrijgesteld van de roerende voorheffing welke volgens de Belgische wetgeving op de dividenden van die aandelen of delen is verschuldigd, op voorwaarde dat zij zulks schriftelijk aanvraagt ten laatste binnen de termijn waarin haar jaarlijkse aangifte moet worden ingediend; bij de wederuitkering van die aldus vrijgestelde dividenden aan haar eigen aandeelhouders, mogen die dividenden niet in mindering worden gebracht van de aan de roerende voorheffing te onderwerpen uitgekeerde dividenden. Deze bepaling is niet van toepassing als de eerste vennootschap de aanslag van haar winsten in de personenbelasting heeft gekozen.

In het geval dat de bepalingen van de Belgische wetgeving betreffende de vrijstelling van vennootschapsbelasting tot het nettobedrag van de dividenden die een vennootschap, verblijfhouder van België, ontvangt van een andere vennootschap, verblijfhouder van België, zodanig worden gewijzigd dat de vrijstelling wordt beperkt tot dividenden in verband met deelnemingen van een bepaalde belangrijkheid in het kapitaal van de tweede vennootschap, zal de bepaling van vori lid slechts van toepassing zijn op door vennootschappen, verblijfhouders van Marokko, toegekende dividenden in verband met deelnemingen van dezelfde belangrijkheid in het kapitaal van zulke vennootschappen.

4º Indien volgens de Belgische wetgeving verliezen, welke een onderneming van België in een in Marokko gelegen vaste inrichting heeft geleden, voor de belastingheffing van die onderneming in België werkelijk in mindering van de winsten werden gebracht, is de vrijstelling volgens 1º in België niet van toepassing op de winsten van andere belastbare tijdperken, die aan die inrichting kunnen worden toegerekend, in de mate dat die winsten ook in Marokko van belasting werden vrijgesteld wegens hun compensatie met die verliezen.

§2. In Marokko wordt dubbele belasting op de volgende wijze voorkomen:

1º Indien een verblijfhouder van Marokko niet in 2º hierna bedoelde inkomsten ontvangt die volgens de bepalingen van de Overeenkomst in België belastbaar zijn, stelt Marokko deze inkomsten vrij van belasting, maar om het bedrag van zijn belasting over het overige inkomen van die verblijfhouder te berekenen mag Marokko hetzelfde tarief toepassen alsof die inkomsten niet waren vrijgesteld.

2º Met betrekking tot dividenden die belastbaar zijn volgens artikel 10, paragraaf 2, interessen die belastbaar zijn volgens artikel 11, paragrafen 2 of 6, en royalty's die belastbaar zijn volgens artikel 12, paragrafen 2 of 5, mag Marokko het brutobedrag van die inkomsten volgens de bepalingen van zijn interne wetgeving begrijpen in de grondslagen van de in artikel 2 vermelde belastingen; maar Marokko verleent op het belastingbedrag dat op die inkomsten betrekking heeft, en ten hoogste tot dat bedrag, een vermindering in overeenstemming met het bedrag van de door België op dezelfde inkomsten geheven belastingen.

V. BIJZONDERE BEPALINGEN

Artikel 21. NON-DISCRIMINATIE

§1. Onderdanen van een overeenkomstsluitende Staat worden in de andere overeenkomstsluitende Staat niet onderworpen aan enige belastingheffing of daarmee verband houdende verplichting, die anders of drukkender is dan de belastingheffing en daarmee verband houdende verplichtingen, waaraan onderdanen van die Staat onder gelijke omstandigheden zijn of mochten worden onderworpen.

§2. De uitdrukking «onderdanen» betekent:

- 1º alle natuurlijke personen die de nationaliteit van een overeenkomstsluitende Staat bezitten;
- 2º alle rechtspersonen, personenvennootschappen en verenigingen opgericht overeenkomstig de wetgeving die van kracht is in een overeenkomstsluitende Staat.

§3. Natuurlijke personen die verblijfhouder zijn van een overeenkomstsluitende Staat en die in de andere Staat belastbaar zijn, genieten aldaar, voor de vestiging van de belastingen welke volgens de wetgeving van die andere Staat worden berekend tegen progressieve tarieven of op een met aftrekken verminderde grondslag, de vrijstellingen, aftrekken, verminderingen en tegemoetkomingen, die uit hoofde van gezinslasten worden verleend aan natuurlijke personen, onderdanen van die andere Staat, die daarvan verblijfhouder zijn.

§4. De belastingheffing van een vaste inrichting, die een onderneming van een overeenkomstsluitenden Staat in de andere overeenkomstsluitende Staat heeft, is in die andere Staat niet ongunstiger dan de belastingheffing van ondernemingen van die andere Staat die dezelfde werkzaamheden uitoefenen.

Deze bepaling mag niet dusdanig worden uitgelegd, dat zij een overeenkomstsluitende Staat belet de winsten die kunnen worden toegerekend aan de in die Staat gelegen vaste inrichting van een vennootschap, verblijfhouder van de andere Staat, of van een vereniging van personen, waarvan de plaats van werkelijk leiding in die andere Staat is gelegen, gezamenlijk aan belasting te onderwerpen tegen het tarief dat door zijn wetgeving is bepaald, op voorwaarde dat dit laatste in hoofdson niet hoger is dan het hoogste tarief dat van toepassing is ter zake van het geheel of enig deel van de winsten van vennootschappen, verblijfhouder van de eerstbedoelde Staat.

§5. Behoudens het geval van toepassing van de artikelen 9, 11, paragraaf 6 en 12, paragraaf 5, kunnen interest, royalty's en andere kosten, die door een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat aan een verblijfhouder van de andere overeenkomstsluitende Staat worden betaald, voor de vaststelling van de belastbare winsten van die onderneming in mindering worden gerbracht op dezelfde voorwaarden, alsof zij aan een verblijfhouder van de eerstbedoelde Staat zouden zijn betaald.

§6. Ondernemingen van een overeenkomstsluitende Staat, waar van het kapitaal geheel of ten dele onmiddellijk of middellijk in het bezit is van, of wordt beheerst door een of meer verblijfhouders van de andere overeenkomstsluitende Staat, worden in de eerstbedoelde Staat niet onderworpen aan enige belastingheffing of daarmede verband houdende verplichting, die anders of drukkender is dan de belastingheffing en daarmede verband houden de verplichtingen, waaraan andere soortgelijke ondernemingen van die eerstbedoelde Staat zijn of kunnen worden onderworpen.

§7. In dit artikel betekent de uitdrukking «belastingheffing» belastingen van alle aard of benaming.

Artikel 22. REGELING VOOR ONDERLING OVERLEG

§1. Indien een verblijfhouder van een overeenkomstsluitende Staat van oordeel is dat de maatregelen van een overeenkomstsluitende Staat of van beide Staten voor hem leiden of zullen leiden tot een belastingheffing die niet in overeenstemming is met deze Overeenkomst, kan hij, onvermindert de rechtsmiddelen waarin de nationale wetgeving van die Staten voorziet, schriftelijk een met redenen omkleed verzoek om herziening van die belastingheffing richten aan de bevoegde autoriteit van de overeenkomstsluitende Staat, waarvan hij verblijfhouder is. Om ontvankelijk te zijn moet dat verzoek worden ingediend binnen een termijn van twee jaren vanaf de betrekking of de inning bij de bron van de betwiste belastingheffing of, indien er een dubbele belastingheffing is, van de tweede belastingheffing.

§2. De in paragraaf 1 bedoelde bevoegde autoriteit tracht, indien het bezwaar haar gegrond voorkomt en indien zij niet zelf in staat is tot een bevredigende oplossing te komen, de aangelegenheid in onderlinge overeenstemming met de bevoegde autoriteit van de andere overeenkomstsluitende Staat te regelen, ten einde een belastingheffing die niet in overeenstemming is met de Overeenkomst, te vermijden.

§3. De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten trachten moeilijkheden of twijfelpunten die mochten rijzen met betrekking tot de toepassing van de Overeenkomst in onderlinge overeenstemming op te lossen.

§4. Indien voor het bereiken van overeenstemming besprekingen nuttig voorkomen, wordt de zaak verwezen naar een gemengde commissie die bestaat uit een gelijk aantal vertegenwoordigers van de twee overeenkomstsluitende Staten.

§5. De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten plegen overleg omtrent de administratieve maatregelen die voor de uitvoering van de bepalingen van de Overeenkomst nodig zijn en met name omtrent de bewijzen die de verblijfhouders van elke Staat moeten voorleggen om in de andere Staat de bij deze Overeenkomst vastgestelde belastingvrijstellingen of -verminderingen te genieten.

Artikel 23. UITWISSELING VAN INLICHTINGEN

§1. De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten wisselen de inlichtingen uit die nodig zijn om uitvoering te geven aan de bepalingen van deze

Overeenkomst en aan die van de nationale wetten van de overeenkomstsluitende Staten met betrekking tot de belastingen waarop deze Overeenkomst van toepassing is, voor zover de belastingheffing waarin deze voorzien in overeenstemming is met de Overeenkomst.

Elke aldus bekomen inlichting moet geheim worden gehouden en mag buiten de belastingplichtige of zijn gevormde vertegenwoordiger slechts worden medegedeeld aan personen of autoriteiten die belast zijn met de vestiging of de invordering van de in deze Overeenkomst bedoelde belastingen en met de desbetreffende bezwaarschriften en andere rechtsmiddelen, alsmede aan de gerechtelijke autoriteiten met het oog op strafrechtelijke vervolgingen.

§2. De uitwisseling van inlichtingen heeft geregeld dan wel op aanvraag met betrekking op bepaalde gevallen plaats. De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten komen overeen over de lijst van de inlichtingen die geregeld worden medegedeeld.

§3. In geen geval mogen de bepalingen van paragraaf 1 aldus worden uitgelegd, dat zij een van de overeenkomstsluitende Staten de verplichting opleggen:

- 1º administratieve maatregelen te nemen, welke afwijken van zijn eigen wetgeving of van zijn administratieve praktijk of van die van de andere overeenkomstsluitende Staat;
- 2º bijzonderheden te verstrekken, die niet verkrijgbaar zouden zijn volgens zijn eigen wetgeving of binnen het raam van zijn normale administratieve praktijk of die van de andere overeenkomstsluitende Staat;
- 3º inlichtingen te verstrekken, die een handels-, bedrijfs-, nijverheids- of beroepsgeheim of een handelswerkwijze zouden onthullen, dan wel inlichtingen waarvan het verstrekken in strijd zou zijn met de openbare orde.

Artikel 24. INVORDERINGSBIJSTAND

§1. De overeenkomstsluitende Staten nemen op zich elkander hulp en bijstand te verlenen voor de betekening en de invordering in hoofdsom, verhogingen, opcentiemen, interest, kosten en boeten van niet strafrechtelijke aard, van de in artikel 2 bedoelde belastingen die volgens de wetgeving van de verzoekende Staat en deze Overeenkomst definitief verschuldigd zijn.

§2. Op verzoekschrift van de bevoegde autoriteit van een overeenkomstsluitende Staat zorgt de bevoegde autoriteit van de andere overeenkomstsluitende Staat, overeenkomstig de wetten en de regels welke voor de betekening en de invordering van zijn eigen belastingen van toepassing zijn, voor de betekening en de invordering van de in paragraaf 1 bedoelde belastingvorderingen die in de eerstbedoelde Staat eisbaar zijn. Zodanige vorderingen genieten geen enkel voorrecht in de aangezochte Staat en deze is niet gehouden uitvoeringsmiddelen aan te wenden die niet toegelaten zijn door de wetten of de regels van de verzoekende Staat.

§3. De in paragraaf 2 bedoelde verzoekschriften worden gestaafd met een officieel afschrift van de uitvoerbare titels, eventueel vergezeld van een officieel afschrift van de beslissingen die het gezag van het gewijsde hebben verworven.

§4. Met betrekking tot belastingvorderingen waartegen beroep openstaat, mag de bevoegde autoriteit van een overeenkomstsluitende Staat, om zijn rechten te vrijwaren, de bevoegde autoriteit van de andere overeenkomstsluitende Staat verzoeken de conservatoire maatregelen te nemen waarin diens wetgeving voorziet; de bepalingen van de paragrafen 1 tot 3 zijn *mutatis mutandis* op die maatregelen van toepassing.

§5. Artikel 23, paragraaf 1, lid 2, is mede van toepassing op elke inlichting die, ingevolge dit artikel, ter kennis van de bevoegde autoriteit van de aangezochte Staat wordt gebracht.

Artikel 25. VARIA

§1. Onverminderd de toepassing van artikel 20, paragraaf 1, 3^o, b, beperken de bepalingen van deze Overeenkomst op generlei wijze de rechten en tegemoetkomingen die de wetgeving van een overeenkomstsluitende Staat toekent inzake de in artikel 2 bedoelde belastingen; zij doen evenmin afbreuk aan de fiscale voordelen verleend door tussen de twee overeenkomstsluitende Staten gesloten bijzondere akkoorden.

§2. Generlei bepaling van deze Overeenkomst kan dusdanig uitwerking hebben dat de belastingheffing beperkt wordt van een vennootschap, verblijfhouder van een overeenkomstsluitende Staat, in geval van inkoop van haar eigen aandelen of delen of naar aanleiding van de verdeling van haar maatschappelijk vermogen.

§3. De bepalingen van de Overeenkomst tasten in geen enkel opzicht de fiscale voorrechten aan, die leden van diplomatische zendingen of consulaire posten ontleenen aan de algemene regelen van het volkenrecht of aan de bepalingen van bijzondere akkoorden.

§4. De Ministers van Financiën van de overeenkomstsluitende Staten of hun lasthebbers stellen zich rechtstreeks met elkaar in verbinding voor de toepassing van deze Overeenkomst.

VI. SLOTBEPALINGEN

Artikel 26. INWERKINGTREDING

§1. Deze Overeenkomst zal worden bekrachtigd en de bekrachtigingsoorkonden zullen zo spoedig mogelijk te Rabat worden uitgewisseld.

§2. Deze Overeenkomst zal in werking treden op de vijftiende dag die volgt op de dag van de uitwisseling van de bekrachtigingsoorkonden en zij zal van toepassing zijn:

- a) op de bij de bron verschuldigde belastingen met betrekking tot inkomsten die zijn toegekend of betaalbaar gesteld vanaf de eerste dag van de maand die volgt op die waarin de bekrachtigingsoorkonden zijn uitgewisseld;
- b) op de andere belastingen geheven naar inkomsten van belastbare tijdsperioden die vanaf de 1ste januari van het jaar van die uitwisseling eindigen.

Artikel 27. OPZEGGING

Deze Overeenkomst zal voor onbepaalde tijd in werking blijven; maar elke overeenkomstsluitende Staat kan tot en met de 30e juni van elk kalenderjaar met ingang van het vijfde jaar te rekenen van het jaar van de uitwisseling van de bekrachtigingsoorkonden, aan de andere overeenkomstsluitende Staat langs diplomatische weg een schriftelijke opzegging doen toekomen. In geval van opzegging voor 1 juli van zodanig jaar, zal de overeenkomst voor de laatste maal van toepassing zijn:

- 1^o op de bij de bron verschuldigde belastingen met betrekking tot inkomsten die zijn toegekend of betaalbaar gesteld ten laatste op 31 december van het jaar waarin de opzegging is gedaan;
- 2^o op de andere belastingen geheven naar inkomsten van belastbare tijdsperioden die ten laatste op de 31e december van hetzelfde jaar eindigen.

TEN BLIJKE WAARVAN de Gevolmachtigden van beide Staten deze Overeenkomst hebben ondertekend en daaraan hun zegel hebben gehecht.

GEDAAN te Rabat op 4 mei 1972 in tweevoud, in de Nederlandse en de Franse taal, zijnde de twee teksten gelijkelijk authentiek.

Voor België:
[Signed — Signé]¹

Voor Marokko:
[Signed — Signé]²

SLOTPROTTOCOL

Bij de ondertekening van de Overeenkomst tot het vermijden van dubbele belasting en tot regeling van sommige andere aangelegenheden inzake belastingen naar het inkomen, heden tussen België en Marokko gesloten, zijn de ondergetekende Gevolmachtigden overeengekomen, dat de volgende bepalingen een integrerend deel van die Overeenkomst zullen uitmaken.

Op de dag van de ondertekening van de overeenkomst zijn de bijzondere instellingen voor medewerking aan de economische ontwikkeling van Marokko, waarvan sprake in artikel 20,§1, 2^o, 2de lid, b, de volgende:

- Caisse nationale de crédit agricole;
- Fonds d'équipement communal;
- Office chérifien des phosphates;
- Office national de l'électricité;
- Offices régionaux de mise en valeur agricole;
- Bureau de recherches et de participations minières;
- Bureau d'études et de participations industrielles;
- Office national marocain du tourisme;
- Office national des chemins de fer;
- Office de commercialisation et d'exportation;
- Régie d'aconage du port de Casablanca;
- Crédit hôtelier et immobilier du Maroc;
- Banque nationale pour le développement économique;
- Banque centrale populaire;
- Maroc-Chimie;
- C.O.T.E.F.;
- S.C.P.;
- Samir;
- Comanav;
- R.A.M.;
- Sepyk;
- S.E.F.E.R.I.F.;
- Limadet.

Deze lijst kan worden gewijzigd en aangevuld volgens de inlichtingen die door de Marokkaanse autoriteiten aan de Belgische bevoegde autoriteiten worden verstrekt.

¹ Signed by Roland d'Anethan — Signé par Roland d'Anethan.

² Signed by Mustapha Faris — Signé par Mustapha Faris.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONVENTION¹ BETWEEN BELGIUM AND MOROCCO FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE REGULATION OF CERTAIN OTHER MATTERS WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME

His Majesty the King of the Belgians and His Majesty the King of Morocco,
Desiring to avoid double taxation and to regulate certain other matters with respect to taxes on income, have decided to conclude a Convention and for that purpose have appointed as their plenipotentiaries :

His Majesty the King of the Belgians: H.E. Baron Roland d'Anethan, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of His Majesty the King of the Belgians to Morocco;

His Majesty the King of Morocco: H.E. Mr. Mustapha Faris, Minister of Finance in the Government of His Majesty the King of Morocco;

who having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows:

I. SCOPE OF THE CONVENTION

Article 1. PERSONAL SCOPE

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Article 2. TAXES COVERED

1. This Convention shall apply to taxes on income imposed on behalf of each Contracting State or of its political subdivisions or local authorities, irrespective of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income all taxes imposed on total income or on elements of income, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, as well as taxes on capital appreciation.

3. The existing taxes to which the Convention shall apply are, in particular:

(1) In the case of Belgium:

- (a) The tax on individuals (*l'impôt des personnes physiques*);
- (b) The company tax (*l'impôt des sociétés*);
- (c) The tax on legal persons (*l'impôt des personnes morales*);
- (d) The non-residents' tax (*l'impôt des non-résidents*),
including taxes collected in advance (*précomptes*) and supplements to taxes collected in advance (*compléments de précomptes*), surcharges (*centimes additionnels*) on the aforementioned taxes and advance collections, and the additional communal tax (*taxe communale additionnelle*) to the tax on individuals
(hereinafter referred to as "Belgian tax");

¹ Came into force on 5 March 1975, i.e., the fifteenth day following the date of the exchange of instruments of ratification, which took place at Rabat on 18 February 1974, in accordance with article 26

(2) In the case of Morocco:

- (a) The business profits tax (*l'impôt sur les bénéfices professionnels*) and the investment reserve (*la réserve d'investissements*);
- (b) The tax on public and private salaries, emoluments, fees, wages, pensions and annuities (*le prélèvement sur les traitements publics et privés, les indemnités et émoluments, les salaires, les pensions et les rentes viagères*) and the compulsory loan (*l'emprunt obligatoire*);
- (c) The urban tax (*la taxe urbaine*) and related taxes;
- (d) The agricultural tax (*la taxe agricole*);
(hereinafter referred to as "Moroccan tax").

4. The Convention shall also apply to any identical or substantially similar taxes which are subsequently imposed in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any changes in their respective taxation laws.

II. DEFINITIONS

Article 3. GENERAL DEFINITIONS

1. In this Convention, unless the context otherwise requires:

(I) (a) The term "Belgium", when used in a geographical sense, means the territory of the Kingdom of Belgium; it includes any territory outside Belgian national sovereignty which, by Belgian legislation concerning the continental shelf and in accordance with international law, has been or may hereafter be designated as territory over which the rights of Belgium with regard to the sea-bed and subsoil and their natural resources may be exercised;

(b) The term "Morocco", when used in a geographical sense, means the territory of the Kingdom of Morocco; it includes any territory outside Moroccan national sovereignty which, by Moroccan legislation concerning the continental shelf and in accordance with international law, has been or may hereafter be designated as territory over which the rights of Morocco with regard to the sea-bed and subsoil and their natural resources may be exercised;

(2) The terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean Belgium or Morocco, as the context requires;

(3) The term "person" comprises an individual, a company and any other body of persons;

(4) The term "company" means any body corporate or any entity which is liable to taxation as such in respect of its income in the State of which it is a resident;

(5) The terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

(6) The term "competent authority" means:

(a) In the case of Belgium, the authority which is competent under Belgian law, and
(b) In the case of Morocco, the Minister of Finance or his authorized representative.

2. As regards the application of the Convention by a Contracting State any term not otherwise defined shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that Contracting State relating to the taxes which are the subject of the Convention.

Article 4. FISCAL DOMICILE

1. For the purposes of this Convention, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the law of that State, is liable to taxation therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature; it also means any company or partnership under Belgian law — other than a company or partnership limited by shares (*société par actions*) — which has elected to have its profits subjected to the tax on individuals.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then this case shall be determined in accordance with the following rules:

- (1) He shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has a permanent home available to him. If he has a permanent home available to him in both Contracting States, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State with which his personal and economic relations are closest (centre of vital interests);
- (2) If the Contracting State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either Contracting State, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has a habitual abode;
- (3) If he has a habitual abode in both Contracting States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State of which he is a national;
- (4) If he is a national of both Contracting States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which its place of effective management is situated.

Article 5. PERMANENT ESTABLISHMENT

1. For the purposes of this Convention, the term "permanent establishment" means a fixed place of business in which the business of the enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" shall include especially:

- (1) A place of management or business;
- (2) A branch;
- (3) A sales outlet;
- (4) An office;
- (5) A factory;
- (6) A workshop;
- (7) A mine, quarry or other place of extraction of natural resources;
- (8) A building site or construction or assembly project which exists for more than six months.

3. The term "permanent establishment" shall not be deemed to include:

- (1) The use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprises;

- (2) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
- (3) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
- (4) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise for sales or processing facilities of the enterprise situated outside the State in which the fixed place of business is situated;
- (5) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of advertising, for collecting or supplying information, for scientific research or for similar activities which have a preparatory or auxiliary character, for the enterprise.

4. A person—other than an agent of an independent status to whom paragraph 5 applies—acting in a Contracting State on behalf of an enterprise of the other Contracting State shall be deemed to be a permanent establishment in the first-mentioned State if he has, and habitually exercises in that State, an authority to conclude contracts in the name of the enterprise; this provision shall not apply if his activities are limited to the purchase of goods or merchandise for the enterprise, provided that such goods or merchandise are not resold in the first-mentioned State.

An agent who habitually has available to him in the first-mentioned Contracting State a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise from which he regularly fills orders received by him on behalf of the enterprise shall be deemed in particular to exercise such an authority.

5. An enterprise of a Contracting State shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in that other State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, where such persons are acting in the ordinary course of their business.

This provision shall not apply to an agent acting on behalf of an insurance enterprise who has and habitually exercises an authority to conclude contracts in the name of that enterprise.

6. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

III. TAXATION OF INCOME

Article 6. INCOME FROM IMMOVABLE PROPERTY

1. Income from immovable property may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

2. The term "immovable property" shall be defined in accordance with the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of professional services.

Article 7. BUSINESS PROFITS

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Without prejudice to the application of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and acting wholly independently.

3. In the determination of the income of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other State, account shall be taken:

- Firstly, of actual costs and expenses borne by the enterprise in the State in which the permanent establishment is situated and incurred directly and specially for the purposes of the acquisition and maintenance of that income;
- Secondly, of actual costs borne by the place of effective management of the enterprise and justified by services rendered to the permanent establishment.

4. Where there are no regular accounts or other records from which it is possible to determine how much of the profits of an enterprise of a Contracting State is attributable to its permanent establishment situated in the other State, the tax in that other State may be determined in accordance with the law of that other State, in particular by taking as a basis the normal profits of similar enterprises of that other State carrying on the same or similar activities under the same or similar conditions. However, if this method results in double taxation of the same profits, the competent authorities of the two States shall consult together for the elimination of such double taxation.

5. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

6. The share of a partner or associate in the profits of an enterprise constituted in the form of a *de facto* partnership or association may be taxed in the State in which the enterprise has a permanent establishment. The same shall apply to income which, under the law of one of the Contracting States, may be taxed as profits derived by partners in or members of partnerships and other bodies of persons.

7. Where profits include items of income which are dealt with separately in other articles of this Convention, then the provisions of this article shall not preclude the application of the provisions of those other articles as concerns the taxation of such items of income.

Article 8. SHIPPING AND AIR TRANSPORT

1. Profits from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

2. If the place of effective management of a shipping enterprise is aboard a ship, then it shall be deemed to be situated in the Contracting State in which the home harbour of the ship is situated, or, if there is no such home harbour, in the Contracting State of which the operator of the ship is a resident.

Article 9. INTERDEPENDENT ENTERPRISES

Where

- (I) An enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or financing of an enterprise of the other Contracting State, or
- (2) The same persons participate directly or indirectly in the management, control or financing of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

Article 10. DIVIDENDS

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, if the law of that State so provides, but the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the said dividends.

The provisions of this paragraph shall not limit the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. The term "dividends" as used in this article means income from shares, *jouissance* shares or *jouissance* rights, mining shares, founders' shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights treated in the same way as income from shares under the taxation law of the State of which the company making the distribution is a resident. The said term also includes income—even if paid in the form of interest—which is taxable as income from capital invested by partners in partnerships—other than partnerships limited by shares—which are residents of Belgium.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the recipient of the dividends, being a resident of a Contracting State, has in the other Contracting State, of which the company paying the dividends is a resident, a permanent establishment with which the holding by virtue of which the dividends are paid is effectively connected. In such a case, the dividends may be taxed in that other State in accordance with its law.

5. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company outside the territory of that other State to persons who are not residents of that other State, or subject the company's undistributed profits to a tax on undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State. The foregoing provision shall not prevent such other State from taxing

dividends pertaining to a holding which is effectively connected with a permanent establishment maintained in that other State.

Article 11. INTEREST

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may be taxed in the Contracting State in which it arises, if the law of that State so provides, but the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the amount of the interest.

3. The term "interest" as used in this article means income from government securities, bonds or debentures, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in profits, and, subject to the provisions of the following paragraph, debt-claims or deposits of every kind, as well as lottery bond prizes and all other income treated in the same way as income from money lent or deposited under the taxation law of the State in which the income arises. The said term does not include interest assimilated to dividends by article 10, paragraph 3, second sentence.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the recipient of the interest, being a resident of a Contracting State, has in the other Contracting State in which the interest arises a permanent establishment with which the debt-claim or deposit from which the interest arises is effectively connected. In such a case, the interest may be taxed in that other State in accordance with its law.

5. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of the Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connexion with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and the interest is borne as such by the permanent establishment, then such interest shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment is situated.

6. Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim or deposit for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess amount of the interest may be taxed in the Contracting State in which the interest arises, in accordance with the law of that State.

Article 12. ROYALTIES

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such royalties may be taxed in the Contracting State in which they arise, if the law of that State so provides, but the tax so charged shall not exceed:

(1) 5 per cent of the gross amount of royalties paid for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work, excluding cinematograph and television films;

(2) 10 per cent of the gross amount of royalties paid for the use of, or the right to use, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, cinematograph or television films, or for the use of, or the right to use, agricultural, industrial, commercial or scientific equipment, not being im-

movable property within the meaning of article 6, or for information concerning agricultural, industrial, commercial or scientific experience, or for the provision of concomitant technical assistance in the use of such property, where such assistance is provided in the State in which the royalties arise.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the recipient of the royalties, being a resident of a Contracting State, has in the other Contracting State in which the royalties arise a permanent establishment with which the right or property giving rise to the royalties is effectively connected. In such a case, the royalties may be taxed in that other State in accordance with its law.

4. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connexion with which the contract giving rise to the royalties was concluded, and the royalties are borne as such by the permanent establishment, then such royalties shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment is situated.

5. Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the normal amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of paragraphs 1 and 2 shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess amount of the royalties may be taxed in the Contracting State in which the royalties arise, in accordance with the law of that State.

Article 13. CAPITAL GAINS

I. Gains from the alienation of immovable property, as defined in article 6, paragraph 2, may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing professional services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or together with the whole enterprise) or of such a fixed base, may be taxed in the other State.

However, gains from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic, and of movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft, shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

3. Gains from the alienation of any other property shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

Article 14. PROFESSIONAL SERVICES

I. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other independent activities of similar character shall be taxable only in that State. However, such income may be taxed in the other Contracting State in the following cases:

(I) If the person concerned has a fixed base regularly available to him in the other

Contracting State for the purpose of performing his activities; in such a case, only that part of the income which is attributable to the activities performed through the permanent establishment may be taxed in the other Contracting State; or

- (2) If he performs his activities in the other Contracting State for a period or periods—including normal interruptions of work—exceeding in the aggregate 183 days in the calendar year.

2. The term “professional services” includes, especially, independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

Article 15. REMUNERATION FROM THE PRIVATE SECTOR

1. Subject to the provisions of articles 16, 18, and 19, salaries, wages and other similar remuneration—other than remuneration paid out of public funds of a Contracting State or a political subdivision or local authority thereof—derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if the following three conditions are fulfilled:

- (1) The remuneration is paid in respect of an activity exercised in the other State for a period or periods—including normal interruptions of work—not exceeding in the aggregate 183 days in the calendar year, and
- (2) It is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and
- (3) The remuneration is not borne as such by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, remuneration in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic shall be deemed to pertain to an activity exercised in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated and may be taxed in that State.

Article 16. DIRECTORS' FEES

1. Directors' fees and similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors of a company limited by shares which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State. The same shall apply to remuneration derived by a general partner (*associé commanditaire*) in a partnership limited by shares (*société en commandite par actions*) which is a resident of Belgium or by a managing member and majority stockholder (*associé-gérant majoritaire*) of a private company (*société à responsabilité limitée*) which is a resident of Morocco.

2. However, normal remuneration derived by such persons in any other capacity may be taxed in the manner provided for in article 14 or article 15, paragraph 1, of this Convention, as the case may be.

Article 17. ARTISTS AND ATHLETES

1. Notwithstanding the provisions of articles 7, 14 and 15:
 - (1) Income derived by public entertainers, such as theatre, motion picture, radio or television artists, and musicians, and by athletes, from their personal activities as such may be taxed in the Contracting State in which these activities are exercised;
 - (2) The rule laid down in subparagraph (1) shall also apply to profits derived by the operators or organizers of shows or entertainments of any kind and to income from the activities exercised by any person participating in the organization or execution of performances by public entertainers or athletes.
2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income from activities exercised in a Contracting State by non-profit organizations of the other Contracting State or members of their staff, save where the latter are acting for their own account.

Article 18. PRIVATE PENSIONS

Private pensions, social pensions and benefits and life annuities paid to a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

Article 19. STUDENTS, APPRENTICES OR TRAINEES

A student, apprentice or trainee who is or was formerly a resident of a Contracting State and who is temporarily present in the other Contracting State solely for the purpose of his education or training shall not be liable to taxation in that other State in respect of:

- Payments which he receives for the purpose of his maintenance, education or training;
- Remuneration which he receives in respect of an employment exercised in that other State,

provided that the total of such payments and remuneration does not exceed in any one fiscal year 120,000 Belgian francs or the equivalent in Moroccan currency at the official rate of exchange.

IV. METHODS FOR AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION

Article 20

1. In the case of Belgium, double taxation shall be avoided in the following manner:

(1) Where a resident of Belgium derives income, not being income of the kinds referred to in subparagraphs (2) and (3) below, which, in accordance with the provisions of the Convention, may be taxed in Morocco, Belgium shall exempt such income from tax but may, in calculating its taxes on the remaining income of that person, apply the rate of tax which would have been applicable if the exempted income had not been so exempted.

(2) In the case of dividends which may be taxed in accordance with article 10, paragraph 2, in the case of interest which may be taxed in accordance with article 11, paragraph 2 or 6, and in the case of royalties which may be taxed in accordance with article 12, paragraph 2 or 5, the fixed quota of foreign tax provided for under Belgian law shall be allowed as a deduction, under the conditions and at the rates laid down by the said law, from the tax on individuals in respect of such dividends,

interest and royalties or from the company tax in respect of such interest and royalties.

Notwithstanding the provisions of Belgian law, Belgium shall also allow the aforementioned deduction in respect of income which is not subject to tax in Morocco, where such income consists of:

- (a) Interest or royalties arising in Morocco, where the payer has benefited from one or more provisions of the *dahir* of 31 December 1960 concerning incentives for investment or for a guarantee of retransfer;
- (b) Interest on loans issued by specialized bodies collaborating in the economic development of Morocco.

(3) (a) Where a company which is a resident of Belgium owns stock or shares in a company limited by shares which is a resident of Morocco and which is liable in that State to the company tax, dividends paid by the last-mentioned company to the first-mentioned company which may be taxed in Morocco in accordance with article 10, paragraph 2, shall be exempt from the company tax in Belgium, to the extent that exemption would be granted if both companies were residents of Belgium; this provision shall not preclude the levying, in respect of such dividends, of the movable property tax collected in advance (*précompte mobilier*) payable under Belgian law.

(b) Where stock or shares in a company limited by shares which is a resident of Morocco and which is liable to the company tax in that State have been held throughout the said company's financial year by a company which is a resident of Belgium, as sole owner, the last-mentioned company may also be exempted from the movable property tax collected in advance which is payable under Belgian law in respect of dividends on the said stock or shares, provided that it makes written application for such exemption within the prescribed time for the submission of its annual tax return; the dividends so exempted may not, when they are passed on to the shareholders of the last-mentioned company, be deducted from the distributed dividends which are subject to the movable property tax collected in advance. This provision shall not apply if the Belgian company has elected to have its profits subjected to the tax on individuals.

If the provisions of Belgian law exempting from the company tax the net amount of dividends which a company being a resident of Belgium receives from another company being a resident of Belgium are amended in such a way as to limit the exemption to dividends pertaining to holdings of a certain size in the capital of the last-mentioned company, then the foregoing provision shall apply only to dividends paid by companies being residents of Morocco which pertain to holdings of the same size in the capital of the said companies.

(4) Where, under Belgian law, losses sustained by a Belgian enterprise in a permanent establishment situated in Morocco have been effectively deducted from the profits of such enterprise for the purpose of its taxation in Belgium, the exemption provided for in subparagraph (1) shall not apply in Belgium to the profits for other taxable periods which are attributable to such establishments, to the extent that such profits have also been exempted from tax in Morocco by reason of their being offset by the said losses.

2. In the case of Morocco, double taxation shall be avoided in the following manner:

(1) Where a resident of Morocco derives income, not being income of the kinds referred to in subparagraph (2) below, which in accordance with the provisions of the Convention, may be taxed in Belgium, Morocco shall exempt such income from tax but may, in calculating its taxes on the remaining income of that per-

son, apply the rate of tax which would have been applicable if the exempted income had not been so exempted.

(2) In the case of dividends which may be taxed in accordance with article 10, paragraph 2, in the case of interest which may be taxed in accordance with article 11, paragraph 2 or 6, and in the case of royalties which may be taxed in accordance with article 12, paragraph 2 or 5, Morocco may, in accordance with the provisions of its domestic law, include the gross amount of such dividends, interest and royalties in the bases of the taxes specified in article 2; it shall, however, grant a reduction in the taxes pertaining to such income, up to the total amount of such taxes, corresponding to the amount of the taxes levied by Belgium on the same income.

V. SPECIAL PROVISIONS

Article 21. NON-DISCRIMINATION

1. The nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected.

2. The term "nationals" means:

- (i) All individuals possessing the nationality of a Contracting State;
- (ii) All legal persons, partnerships and associations deriving their status as such from the law in force in a Contracting State.

3. Individuals being residents of a Contracting State who are liable to taxation in the other State shall enjoy in the last-mentioned State—as regards the assessment of taxes calculated, in accordance with the law of that other State, at progressive rates or on a basis reduced by reliefs—exemptions, reliefs at the source, allowances or other advantages which are granted on account of family responsibilities to individuals who are nationals of and resident in that other State.

4. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities.

This provision shall not be construed as preventing a Contracting State from taxing in their entirety, at the rate prescribed by its national law, the profits attributable to the permanent establishment maintained in that State by a company which is a resident of the other State or by a body of persons having its place of effective management in that other State, provided that the principal rate applied does not exceed the maximum rate applicable to all or part of the profits of companies which are residents of the first-mentioned State.

5. Save where article 9, article 11, paragraph 6, or article 12, paragraph 5, is applicable, interest, royalties and other moneys paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall be deductible, for the purpose of determining the taxable profits of that enterprise, in the same way as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State.

6. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of that first-mentioned State are or may be subjected.

7. In this article the term "taxation" means taxes of every kind and description.

Article 22. MUTUAL AGREEMENT PROCEDURE

1. Where a resident of a Contracting State considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with this Convention, he may, without prejudice to the remedies provided by the national laws of those States, make written application for a review of the said taxation, indicating his reasons, to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident. In order to be admissible, such application must be submitted within two years from the date of notification or of deduction at the source of the contested taxation or, in case of double taxation, of the second taxation.

2. The competent authority referred to in paragraph 1 shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at an appropriate solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation not in accordance with the Convention.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the application of the Convention.

4. If it appears that discussions would be conducive to an agreement, the case shall be referred to a mixed commission consisting of representatives, in equal numbers, of the Contracting States.

5. The competent authorities of the Contracting States shall consult together concerning the administrative measures required for the implementation of the provisions of the Convention, and in particular concerning the evidence to be produced by residents of each State in order to enjoy in the other State the tax exemptions or reductions provided for in this Convention.

Article 23. EXCHANGE OF INFORMATION

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for the carrying out of this Convention and of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by this Convention in so far as the taxation thereunder is in accordance with this Convention.

Any information so obtained shall be treated as secret and shall be disclosed—other than to the taxpayer or his agent—only to the persons or authorities concerned with the assessment or collection of the taxes which are the subject of the Convention and with objections and appeals relating thereto, and to the judicial authorities for the purpose of criminal prosecution.

2. Information shall be exchanged either as a matter of routine or on request in connexion with particular cases. The competent authorities of the Contracting States shall agree on a list of classes of information to be supplied as a matter of routine.

3. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on one of the Contracting States the obligation:

- (1) To carry out administrative measures at variance with the laws or the administrative practice of that or of the other Contracting State;
- (2) To supply particulars which are not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;

- (3) To supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information the disclosure of which would be contrary to public policy (*ordre public*).

Article 24. ASSISTANCE FOR THE COLLECTION OF TAXES

1. The Contracting States undertake to afford each other aid and assistance for the notification and collection of taxes specified in article 2 which are finally due in accordance with the law of the applicant State and with this Convention, namely, the principal, increases, surcharges, interest, costs and fines not of a criminal character.

2. Upon application by the competent authority of a Contracting State, notification and collection of the tax claims referred to in paragraph 1 which are payable in that State shall be undertaken by the competent authority of the other Contracting State, in accordance with the laws and regulations applicable to the notification and collection of like tax claims of the last-mentioned State. The said claims shall not be given precedence in the State applied to, and the latter shall not be required to levy execution by measures which are not authorized by the laws and regulations of the applicant State.

3. The applications referred to in paragraph 2 shall be accompanied by an official copy of the enforceable instruments, together with an official copy of any decisions which have acquired final effect.

4. In the case of tax claims which are still subject to appeal, the competent authority of a Contracting State may, in order to safeguard the rights of that State, request the competent authority of the other Contracting State to take the conservatory measures provided by the law of the last-mentioned State; the provisions of paragraphs 1 to 3 shall apply to such measures *mutatis mutandis*.

5. Article 23, paragraph 1, second subparagraph, shall also apply to any information furnished pursuant to this article to the competent authorities of the State applied to.

Article 25. MISCELLANEOUS PROVISIONS

1. Without prejudice to the application of article 20, paragraph 1, subparagraph (3) (b), nothing in this Convention shall limit any rights or concessions granted by the law of a Contracting State in respect of taxes specified in article 2; similarly, nothing in this Convention shall affect any tax concessions provided for in special agreements concluded between the two Contracting States.

2. Nothing in this Convention shall have the effect of limiting the taxation of a company which is a resident of Belgium in the event of redemption of its own stock or shares or division of its assets.

3. Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of members of diplomatic missions and consular posts under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

4. The Ministers of Finance of the Contracting State or their authorized representatives shall communicate with each other directly for the purposes of the application of this Convention.

VI. FINAL PROVISIONS

Article 26. ENTRY INTO FORCE

1. This Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Rabat as soon as possible.

2. This Convention shall enter into force on the fifteenth day following the date of the exchange of instruments of ratification and shall apply:

- (1) To taxes payable by deduction at the source in respect of income accruing or paid on or after the first day of the month following the month in which the instruments of ratification are exchanged;
- (2) To other taxes levied on income for taxable periods ending on or after the first day of January of the year in which the instruments of ratification are exchanged.

Article 27. TERMINATION

This Convention shall remain in force indefinitely, but either of the Contracting States may, on or before the thirtieth day of June of any calendar year beginning with the fifth year after the year in which the instruments of ratification are exchanged, give written notice of termination, through the diplomatic channel, to the other Contracting State. In the event of notice of termination given before the first day of July of any such year, the Convention shall apply for the last time:

- (1) To taxes payable by deduction at the source in respect of income accruing or paid on or before the thirty-first day of December of that year;
- (2) To other taxes levied on income for taxable periods ending on or before the thirty-first day of December of that year.

IN WITNESS WHEREOF the Plenipotentiaries of the two States have signed this Convention and have thereto affixed their seals.

DONE at Rabat, on 4 May 1972, in duplicate in the French and Dutch languages, both texts being equally authentic.

For Belgium:

[ROLAND D'ANETHAN]

For Morocco:

[MUSTAPHA FARIS]

FINAL PROTOCOL

On signing the Convention for the avoidance of double taxation and the regulation of certain other matters with respect to taxes on income, concluded this day between Belgium and Morocco, the undersigned Plenipotentiaries have agreed upon the following provisions, which form an integral part of the said Convention.

As at the date of signature of the Convention, the specialized bodies collaborating in the economic development of Morocco referred to in article 20, paragraph 1, subparagraph (2) (b), are the following:

- Caisse nationale de crédit agricole;
- Fonds d'équipement communal;
- Office chérifien des phosphates;
- Office national de l'électricité
- Offices régionaux de mise en valeur agricole;
- Bureau de recherches et de participations minières;
- Bureau d'études et de participations industrielles;
- Office national marocain du tourisme;
- Office national des chemins de fer;

- Office de commercialisation et d'exportation;
- Régie d'aconage du port de Casablanca;
- Crédit hôtelier et immobilier du Maroc;
- Banque nationale pour le développement économique;
- Banque central populaire;
- Maroc-Chimie;
- C.O.T.E.F.;
- S.C.P.;
- Samir;
- Comanav;
- R.A.M.;
- Sepvk;
- S.E.F.E.R.I.F.;
- Limadet.

This list may be amended or supplemented in accordance with information supplied by the Moroccan authorities to the competent Belgian authorities.

No. 13914

**BELGIUM
and
INDIA**

**Cultural Agreement. Signed at Brussels ou 21 September
1973**

Authentic texts: French, Dutch, Hindi and English.

Registered by Belgium on 23 April 1975.

**BELGIQUE
et
INDE**

Accord culturel. Signé à Bruxelles le 21 septembre 1973

Textes authentiques : français, néerlandais, hindi et anglais.

Enregistré par la Belgique le 23 avril 1975.

ACCORD¹ CULTUREL ENTRE LE ROYAUME DE BELGIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DE L'INDE

Le Royaume de Belgique et la République de l'Inde,

Inspirés par un désir commun d'établir et de développer des relations culturelles plus étroites et

Désireux de promouvoir et de développer par tous les moyens possibles ces relations et la compréhension entre l'Inde et la Belgique, notamment dans les domaines de la culture, des arts, des sciences, de la technologie et de l'éducation,

Ont décidé de conclure un Accord de coopération culturelle, scientifique et technique et ont en conséquence nommé, dans ce but, leurs Plénipotentiaires respectifs, à savoir :

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique : Monsieur Renaat Van Elslande, Ministre des affaires étrangères ;

Pour le Gouvernement de la République de l'Inde : Shri K. B. Lall, Ambassadeur de l'Inde au Royaume de Belgique,

Qui, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

Article 1. Les Parties contractantes favoriseront et encourageront la coopération entre les universités, les écoles et instituts supérieurs, les établissements d'enseignement technique, moyen, normal et artistique, les laboratoires scientifiques, les associations scientifiques et artistiques, les académies, les musées et bibliothèques des deux pays.

Article 2. Les Parties contractantes échangeront des professeurs d'universités et d'instituts d'enseignement supérieur ainsi que des membres de sociétés scientifiques.

Article 3. Les Parties contractantes s'engagent à encourager l'échange de livres, périodiques et diverses publications à caractère littéraire, artistique, culturel, pédagogique et scientifique entre les universités, académies, bibliothèques et autres organismes pédagogiques, scientifiques et culturels.

Article 4. Les Parties contractantes s'efforceront d'accroître l'échange des bourses pour permettre aux nationaux de chacun des deux pays de poursuivre leurs études ou recherches et de parfaire leur formation scientifique, pédagogique, technique, culturelle et artistique dans l'autre pays.

Article 5. Chaque Partie contractante étudiera les conditions et la mesure dans lesquelles l'équivalence des diplômes des grades académiques et des autres certificats d'études, obtenus dans le territoire de l'autre Partie, pourra être reconnue.

Elles étudieront en outre dans quelle mesure pourront être admises à l'équivalence partielle les études faites dans chacun des deux pays.

Article 6. Les Parties contractantes encourageront les visites réciproques de professeurs, éducateurs, écrivains, artistes et autres experts, pour des voyages

¹ Entré en vigueur le 12 février 1974 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à New Delhi, conformément à l'article 16.

d'étude, des conférences et de la participation à des conférences, congrès, séminaires et manifestations culturelles et artistiques importantes.

Article 7. Les Parties contractantes accorderont dans leur pays respectif toutes facilités possibles aux savants, chercheurs et missions scientifiques et pédagogiques de l'autre Partie contractante, en vue de les aider à effectuer leurs études et recherches, notamment en leur donnant accès aux établissements d'enseignement, instituts pédagogiques, laboratoires, bibliothèques, archives et musées.

Article 8. Les Parties contractantes encourageront les initiatives destinées à mieux faire connaître la culture de l'autre Partie par la presse, la radio, la télévision, les films et autres moyens de diffusion.

Article 9. Les Parties contractantes s'accorderont mutuellement l'assistance nécessaire à l'organisation dans leur pays respectif de concerts, de ballets, de représentations théâtrales, d'expositions artistiques, scientifiques et techniques par l'autre Partie.

Article 10. Les Parties contractantes encourageront la coopération entre leurs organisations de jeunesse reconnues et les organisations d'éducation des adultes. Elles faciliteront les échanges dans le domaine de l'éducation physique et des sports.

Article 11. Les Parties contractantes s'efforceront par tous les moyens en leur pouvoir et dans le cadre de leur législation d'obtenir la correction des inexactitudes qui figurerait dans les manuels scolaires au sujet de l'autre pays.

Article 12. Les Parties contractantes encourageront la traduction, l'édition et la diffusion des ouvrages scientifiques, techniques, artistiques et littéraires d'auteurs de l'autre Partie. Elles faciliteront la publication dans leurs propres revues spécialisées d'articles à caractère scientifique et culturel ayant trait à l'autre Partie.

Article 13. Chaque Partie contractante accueillera favorablement sur son territoire la création d'instituts culturels consacrés à des buts pédagogiques et culturels, conformément aux lois et aux règlements en vigueur.

Article 14. Les Parties contractantes encourageront les initiatives destinées à favoriser le tourisme entre les deux pays, afin de promouvoir une meilleure compréhension entre eux et de renforcer leur amitié.

Article 15. 1. En vue de l'application du présent Accord, il sera constitué une Commission mixte permanente indo-belge comprenant dix membres.

2. Les cinq membres belges de la Commission permanente seront désignés par les Ministres ayant l'éducation nationale et la culture dans leurs attributions et en accord avec le Ministre des affaires étrangères ; les cinq membres indiens seront désignés par le Gouvernement de l'Inde.

3. La Commission mixte permanente se réunira au moins une fois tous les deux ans, alternativement en Inde et en Belgique.

4. Les objectifs de la Commission seront les suivants :

- a. Examiner périodiquement le fonctionnement de l'Accord ;
- b. Renseigner d'une manière détaillée les Gouvernements intéressés sur l'exécution de l'Accord ;

- c. Formuler des programmes d'échanges culturels, scientifiques et pédagogiques et établir le bilan ;
- d. Recommander à la Partie intéressée toutes questions susceptibles d'intéresser l'une ou l'autre Partie dans les domaines couverts par le présent Accord ;
- e. En général, conseiller le Gouvernement intéressé quant à la manière dont le fonctionnement de l'Accord peut être amélioré.

5. La Commission mixte permanente pourra inviter des experts à assister à titre de conseillers à ses réunions.

Article 16. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu à New Delhi. Il restera en vigueur jusqu'à l'expiration de la période de six mois qui suivra la date à laquelle l'une des Parties contractantes aura notifié par écrit à l'autre Partie son intention de mettre fin à l'Accord.

En cas de dénonciation, la situation dont jouissent les divers bénéficiaires continuera jusqu'à la fin de l'année en cours, et en ce qui concerne les boursiers, jusqu'à celle de l'année académique en cours.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires dûment autorisés à cet effet ont signé le présent Accord et l'ont revêtu de leur sceau.

FAIT à Bruxelles, le treizième jour de Bhadrapad de l'année Saka mille huit cent nonante cinq, correspondant au 21 septembre 1973, en huit exemplaires, dont deux en français, en néerlandais, en hindi et en anglais, chaque texte faisant également foi.

Pour le Royaume
de Belgique :

[*Signé*]

RENAAT VAN ELSLANDE
Ministre
des affaires étrangères

Pour la République
de l'Inde :

[*Signé*]

K. B. LALL
Ambassadeur de l'Inde

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

CULTUREEL AKKOORD TUSSEN HET KONINKRIJK BELGIË EN DE REPUBLIEK INDIA

Het Koninkrijk België en de Republiek India,

Bezielt door een wederzijds verlangen hechtere culturele betrekkingen aan te knopen en te verstevigen en

Wensend door alle mogelijke middelen deze betrekkingen en de verstandhouding tussen India en België te bevorderen en te ontwikkelen, o.a. op het gebied van de cultuur, de kunsten, de wetenschappen, de technologie en de opvoedkunde,

Hebben besloten een cultureel, wetenschappelijk en technisch akkoord af te sluiten en hebben dienvolgens met dat doel hun respectieve Gevolmachtigden benoemd, te weten:

Voor de Regering van het Koninkrijk België: De Heer Renaat Van Elslande, Minister van Buitenlandse Zaken;

Voor de Regering van de Republiek India: Shri K. B. Lal, Ambassadeur van India in het Koninkrijk België,

Die, na uitwisseling van hun in goede en behoorlijke vorm bevonden volmachten, overeengekomen zijn wat volgt:

Artikel 1. De Verdragsluitende Partijen zullen de samenwerking tussen de universiteiten, de scholen en inrichtingen voor hoger onderwijs, de inrichtingen voor technisch, middelbaar, normaal- en kunstonderwijs, de wetenschappelijke laboratoria, de wetenschappelijke en artistieke verenigingen, de musea en bibliotheken van beide landen, bevorderen en aanmoedigen.

Artikel 2. De Verdragsluitende Partijen zullen professoren van universiteiten en van instituten voor hoger onderwijs, evenals leden van wetenschappelijke verenigingen uitwisselen.

Artikel 3. De Verdragsluitende Partijen verbinden er zich toe de uitwisseling aan te moedigen van boeken, tijdschriften en verschillende publicaties van letterkundige, artistieke, culturele, pedagogische en wetenschappelijke aard tussen de universiteiten, academies, bibliotheken en andere pedagogische, wetenschappelijke en culturele organismen.

Artikel 4. De Verdragsluitende Partijen zullen zich bijveren de uitwisseling van beurzen op te voeren om de ingezeten van ieder der beide landen in staat te stellen hun studiën of hun onderzoeken in het ander land voort te zetten en er hun wetenschappelijke pedagogische, technische, culturele en artistieke vorming te voltooien.

Artikel 5. Ieder der Verdragsluitende Partijen zal onderzoeken onder welke voorwaarden en in welke mate gelijkwaardigheid van diploma's, academische graden en andere studiegetuigschriften behaald op het grondgebied van de andere Partij, zal kunnen erkend worden.

Zij zullen daarenboven onderzoeken in welke mate de gedeeltelijke gelijkwaardigheid van de in elk der beide landen gedane studiën zal kunnen aangenomen worden.

Artikel 6. De Verdragsluitende Partijen zullen aanmoediging verlenen aan de wederzijdse bezoeken van professoren, opvoedkundigen, letterkundigen, artiesten en andere experten voor studiereizen, voordrachten en de deelname aan conferenties, congressen, seminaries en belangrijke culturele en artistieke manifestaties.

Artikel 7. De Verdragsluitende Partijen zullen in hun respectieve landen alle mogelijke faciliteiten bieden aan de geleerden, navorsers en wetenschappelijke en pedagogische zendingen van de andere Verdragsluitende Partij, om hen te helpen bij hun studiën en navorsingen door hun toegang te verlenen tot de onderwijsinstellingen, pedagogische instituten, laboratoria, bibliotheken, archieven en musea.

Artikel 8. De Verdragsluitende Partijen zullen de initiatieven aanmoedigen die tot doel hebben de cultuur van de andere Partij beter te laten kennen door middel van de pers, de radio en televisieuitzendingen, films en andere middelen van verspreiding.

Artikel 9. De Verdragsluitende Partijen zullen wederzijds de nodige hulp verlenen voor de organisatie van concerten, van toneel- en balletvoorstellingen, evenals van artistieke, wetenschappelijke en technische tentoonstellingen.

Artikel 10. De Verdragsluitende Partijen zullen de samenwerking onder hun erkende jeugdorganisaties aanmoedigen, alsmede onder hun organisaties voor de permanente vorming. Zij zullen de uitwisselingen vergemakkelijken op het gebied van de lichamelijke opvoeding en de sport.

Artikel 11. De Verdragsluitende Partijen zullen zich inspannen om door alle middelen warover ze beschikken en in het raam van hun wetgeving, al de onnauwkeurigheden te verbeteren welke in de schoolboeken zouden voorkomen met betrekking tot hun respectieve landen.

Artikel 12. De Verdragsluitende Partijen zullen de vertaling, de uitgave en de verspreiding aanmoedigen van wetenschappelijke, technische, artistieke en literaire werken van auteurs van de andere Partij. Zij zullen de publicatie in hun eigen gespecialiseerde tijdschriften van artikels van wetenschappelijke en culturele aard met betrekking tot de andere Partij vergemakkelijken.

Artikel 13. Iedere Verdragsluitende Partij zal op zijne grondgebied de oprichting van culturele instituten met pedagogische en culturele doeleinden gunstig onthalen, overeenkomstig de wetten en de vigerende reglementen.

Artikel 14. De Verdragsluitende Partijen zullen de privé-initiatieven aanmoedigen die tot doel hebben het toerisme tussen de twee landen in de hand te werken, ten einde een betere wederzijdse verstandhouding te bevorderen en hun vriendschapsbanden te verstevigen.

Artikel 15. 1. Met het oog op de toepassing van dit akkoord, zal een Indiaas-Belgische Vaste Gemengde Commissie, samengesteld uit tien leden, worden opgericht.

2. De vijf Belgische leden van de Vaste Commissie zullen aangesteld worden door de Ministers die de Nationale Opvoeding en de Cultur in hun bevoegdheid hebben en in overleg met de Minister van Buitenlandse Zaken; de vijf Indiase leden zullen door de Regering van India worden aangesteld.

3. De Vaste Gemengde Commissie zal tenminste eenmaal om de twee jaar bijeenkomen beurtelings in India en in België.

4. De doelstellingen van de Gemengde Commissie zullen de volgende zijn:

- a) periodisch de werking van het Akkoord onderzoeken;
- b) de geinteresseerde Regeringen in detail inlichten over de werking van het Akkoord;
- c) programma's van culturele, wetenschappelijke en pedagogische uitwisselingen voorstellen en de balans ervan opmaken;
- d) aan de geinteresseerde Partij alle kwesties aanbevelen die van aard zijn een der Partijen aan te belangen op de gebieden die onder dit Akkoord vallen;
- e) in het algemeen, de geinteresseerde Regering raad geven over de wijze waarop de werking van het Akkoord kan worden verbeterd.

5. De Gemengde Vaste Commissie kan beroep doen op experten die de vergaderingen als raadgevers kunnen bijwonen.

Artikel 16. Dit Akkoord treedt in werking op de datum van de uitwisseling van de bekrachtigingsoorkonden welke te New Delhi zal plaatshebben. Het blijft van kracht tot het verstrijken der periode van zes maanden volgend op de datum waarop een van de Verdragsluitende Partijen schriftelijk aan de andere Partij haar inzicht zal hebben medegedeeld een einde te maken aan dit Akkoord.

In geval van opzegging zal de toestand waarin de verschillende gerechtigden verkeren, voortduren tot het einde van het lopend jaar, en voor de bursalen, tot het einde van het lopend academiejaar.

TEN BLIJKE WARVAN de Gevolmachtigden, te dien einde behoorlijk gemachtigd, dit Akkord hebben ondertekend en van hun zegel hebben voorzien.

GEDAAN te Brussel, op de dertiende dag van Bhadrapad van het Saka-jaar duizend achthonderd vijf en negentig, overeenkomend met de 21e september 1973, in acht exemplaren, waarvan twee in het Nederlands, het Frans, het Hindi en het Engels, iedere tekst zijnde gelijkelijk rechtsgeldig.

Voor het Koninkrijk België:

[*Signed — Signé*]

RENAAT VAN ELSLANDE
Minister
van Buitenlandse Zaken

Voor de Republiek India:

[*Signed — Signé*]

K. B. LALL
Ambassadeur van India

[HINDI TEXT — TEXTE HINDI]

धैत्यम राय तथा भारत गणराज्य

के बीच
सोहृतीक करार

धैत्यम राय

ओर

भारत गणराज्य

प्रभिष्ठतर सोहृतीक संबंध स्थापित हवं विकसित करने

के सामान्य इच्छा से प्रेरित होकर, ओर

धैत्यम ओर भारत के बाच इस प्रभार के संवेदों ओर
सद्भावना और, विरोद्धकर सहश्रृंति, उन्ना विज्ञान, प्रोद्योगिक्य ओर
शिक्षा के क्षेत्र में, प्रत्येक संइय तरोंके संप्रवर्तन तथा विसंसत
करने के इच्छा से,

सोहृतीक, वैद्यनिक तथा तकनाके सहकारना पर

करार करने का निश्चय किया है ओर इस प्रयोजन के लिए
उन्होंने,

धैत्यम राय और से

श्री रेनात यान एत्यलादि
विदेश मंत्री

भारत गणराज्य ओर से

श्री कौशल लाल
धैत्यम राय में
भारत के राजदूत

के अपना-अपना पूर्णाधिकारा नार्मानदीशत किया है, तो
अपने-अपने प्रत्यापन-पत्रों का आदान-प्रदान करने ओर उन्हें मठों
ओर सम्बूद्ध स्व पाकर निर्मानाधित रम से निवाद हो गए हैं :

अनुच्छेद - I
=====

सीविदाकरों पक्षकार दोनों देशों में, विश्वविद्यालयों
तथा उच्चतर शिक्षा और अन्य संस्थाओं, तकनाल, कलात्मक, माध्यमिक
तथा अध्यापक प्रशिक्षण इकूलों, वैज्ञानिक प्रयोगशालाओं, वैज्ञानिक तथा
कलात्मक संस्थाओं, अकादमियों, संग्रहालयों और पुस्तकालयों के बाच
सह स्वीकृता को सुनिश्चित बनारेगी और प्रोत्साहित करेगी।

अनुच्छेद - II
=====

सीविदाकरी पक्षकार, विश्वविद्यालय प्रोफेसरों और उच्च
शिक्षा संस्थाओं के अध्यापकों तथा वैज्ञानिक संस्थाओं के सदस्यों का
आदान प्रदान करेगी।

अनुच्छेद - III
=====

सीविदाकरों पक्षकार, विश्वविद्यालयों, अकादमियों, पुस्तकालयों
और अन्य शैक्षिक, वैज्ञानिक तथा सांस्कृतिक संस्थाओं के बीच पुस्तकों,
पत्रिकाओं तथा साहित्यिक, कलात्मक, सांस्कृतिक, शैक्षिक तथा वैज्ञानिक
किसी के प्रकाशनों के आदान प्रदान को प्रोत्साहित करेगी।

अनुच्छेद - IV
=====

सीविदाकरों पक्षकार, एक दूसरे देश के राष्ट्रों से अपना
अध्यापन अथवा अनुसंधान कर्त्तव्य जारी रखने तथा अपने वैज्ञानिक, शैक्षिक,
तकनीकी और कलात्मक प्रशिक्षण के अन्य पक्षकार के देश में पूरा करने
के लिए, छात्रवृत्तियों के आदान-प्रदान के कार्य से आगे बढ़ाने का
प्रयास करेगी।

अनुच्छेद - V
=====

प्रत्येक सीविदाकरी पक्षकार इस बात से जीव करेगा कि

अन्य पश्चार के क्षेत्र में प्राप्त किए गये डिस्ट्रीक्शनों तथा रेतिक
ग्रेडों और अन्य प्रमाणपत्रों के समझता हो कि इन शहरों पर और
किस सोमा तक मान्यता दो जा सकती है।

इसके अतिरिक्त, दोनों पश्चार इस बात से भी जीव
करेंगे कि अन्य पश्चार के क्षेत्र में किए गए व्यापकों के किए
सोमा तक अधिक स्तर में समझता दो जा सकती है।

अनुच्छेद - VI

सीविडाक्षरा पश्चार अध्ययन दौरों, व्याख्यान देने आंतर
समेतनों, शीसों, सेमिनारों तथा महत्वपूर्ण सांस्कृतिक तथा कलात्मक
उत्सवों में शाग लेने के लिए प्रोफेसरों, रिसर्चरों, लेखकों, कलाकारों
और अन्य विशेषज्ञों के पारस्परिक ज्ञानानन्दनों को प्रोत्ताहित करेंगे।

अनुच्छेद - VII

सीविडाक्षरो पश्चार अन्य पश्चार के वैज्ञानिकों, अनुसंधान
कार्य-कर्ताओं तथा वैद्यनिक और रेतिक शिस्टमेट्सों से उनके विद्यार्थियों
तथा अनुसंधानों में सहायता देने के लिए अपने अपने देशों में प्रत्येक
संभाव सुविधार प्रदान करेंगे और विशेषकर रेतिक संस्थाओं, रिसर्च-
विज्ञान संबंधी संस्थाओं, प्रयोगशालाओं, पुस्तकालयों, अधिकारी-शास्त्रीयों
तथा संग्रहालयों के उपयोग और अनुसन्धान देंगे।

अनुच्छेद - VIII

सीविडाक्षरा पश्चार, रेडियो, प्रेस, टेलीविजन, फिल्मों
और इसी प्रश्चार के अन्य जन-माध्यमों के जारी एवं दूसरे के
संरचनाएँ भी जानकारा के प्रसार के प्रतिरक्षित करेंगे।

अनुच्छेद - IX
=====

सीविदाकारो पक्षकार, अपने अपने देश में, दूसरे पक्षकार द्वारा, संगोत - सभाओं, नृत्य - नाटक (बेते), डियेटर संबंधों प्रदर्शन, कला, वैज्ञानिक तथा तकनीकी प्रदर्शनियों को आयोजित करने में एक दूसरे को आवश्यक सहायता प्रदान करेगे ।

अनुच्छेद - X
=====

सीविदाकारो पक्षकार एक दूसरे के मान्यता - प्राप्ति युवक संगठनों और वयस्क शिक्षा संगठनों के बीच सहकारिता को प्रोत्साहित करेगे ।

शारीरिक शिक्षा तथा खेलों के क्षेत्रों में आदान - प्रदान भी सुकर बनारेंगे ।

अनुच्छेद - XI
=====

सीविदाकारो पक्षकार, अपने अधीन सभी साधनों के जरिस और एक दूसरे के देश में विद्यमान अनुनौं के अधीन, इस बात के सुनिश्चित करने का प्रयास करेंगे कि पाद्यपुस्तकों में दूसरे पक्षकार के देश के संदर्भ में शोई मिथ्या वर्णन अन्तर्विष्ट न हो ।

अनुच्छेद - XII
=====

सीविदाकारो पक्षकार अन्य पक्षकार के लेखकों से वैज्ञानिक, तकनीकी, कलात्मक तथा साहित्यिक पुस्तकों के जनुवाद, प्रकाशन और वितरण को प्रोत्साहित करेंगे । वे अपनों - अपनों विरास्त परिभ्रमों में अन्य पक्षकार के सांझौतीक तथा वैज्ञानिक किसी के लेखों के प्रमाणन को सुकर बनारेंगे ।

अनुच्छेद - XIII
=====

प्रत्येक सौविदाज्ञारो पक्षकार तागू झनूनों और विनियमों के अनुसार अपने क्षेत्र में शैक्षिक और सांस्कृतिक प्रयोजनों के लिए सांस्कृतिक संस्थाओं का स्थापना का स्वागत करेंगे ।

अनुच्छेद - XIV
=====

सौविदाज्ञारो पक्षकार अपने बोच बेठतर सदशावना को बढ़ाने और अपनी मित्रता को सुदृढ़ करने के दृष्टि से रोनों देशों के बोच पर्यटन को विश्वसित करने के लिए उठाये गये कदमों के प्रोत्साहित करेंगे ।

अनुच्छेद - XV
=====

1- विद्यमान करार के उद्देश्यों के पूर्ति के लिए का स्थायो बैलियम - भारत आयोग का स्थापना के जारी, जिसमें दस सदस्य होंगे ।

2- स्थायो आयोग के बैलियम के पांच सदस्य विदेश मंत्रों के सहभीत से राष्ट्रीय शिक्षा और संस्कृत के कार्यभारा मीत्रियों द्वारा नामजूद किये जाएंगे । पांच भारतीय सदस्य भारत सरकार द्वारा नियुक्त किए जाएंगे ।

3- स्थायो आयोग के बैठक प्रत्येक दो बहीं में कम से कम एक बार, बारों बारों से बैलियम और भारत में होंगा ।

4- आयोग के उद्देश्य निम्नलिखित होंगे :-

(क) करार के कार्यकरण का आवधिक पुनर्वितोक्त करना,

(ख) संघीयत सरकार के करार के कार्यान्वयन के विस्तृत रूप के संबंध में सत्ताह देना ;

- (ग) सार कृतिक, वैद्यनिक और ईंटिक विनियम कार्यक्रम
बनाना और उनके प्रगति का पुनर्वितोषन करना,
- (घ) इस कार्रार के परिणीत के अन्तर्गत किसी ऐसे क्षेत्र में,
जिसमें श्रेष्ठ भौ पक्षकार हितवद्ध ढो, संबंधित सरकार
के सिम्पारिसा करना; और
- (ङ.) संबंधित सरकार के साथारपतया उस रोति के बारे
में सलाह देना जिससे करार के कार्यकरण के सुधारा
जा सके ।

5- इथायी आयोग अपनो छेठ की भौ सलाहकार के हैसियत से
शाय लेने के लिए विशेषद्वयों को आभीरित कर सकता है ।

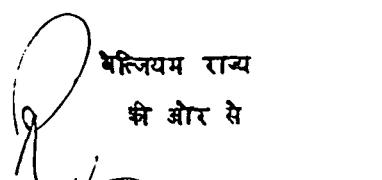
अनुच्छेद - XVI
=====

विद्यमान करार, अनुसमर्थन-लिखितों के विनियम की तारीख
से, जो नई दिल्ली में किया जाएगा, तागू ढोगा और यह, जिस
तारीख से सीविदाकारों पक्षकारों में से श्रेष्ठ करार के अवसित करने के
लिए अपने आशय के लिखित स्म में सूचना दे, उस तारीख से उन
मठोनीं के अवसान तक प्रवर्तन में रहेगा ।

इसके अवसित होने पर, विभेन्न लभगाडियों द्वारा प्राप्त
दिधति, उस समय के चालू वर्ष के अन्त तक और अधेताओं के मामले
में उस समय के चालू ईंटिक वर्ष के अन्त तक जारी रहेगी ।

जिसके सम्बन्ध में, पूर्वतर अधिकारियों ने वर्तमान करार पर हस्ताक्षर किये हैं जोर उस पर अपनी अपनी मुद्राएँ लगाई ।

नूसेत्स में शब्द सम्बन्ध एवं हजार आठ सौ पचानवे फै अमेरिका के लिए दिन, तदनुसार एवं हजार नौ सौ तिहाई फै सिन्हलाल के इन्स्ट्रुमेंट दिन, आठ मूल प्रतियों में, छच, डिन्वी, फ्रेंच जोर जीवी भाषाओं में दोषप्रतियों में लिया गया । प्रत्येक पाठ समानसम से प्रमाणित होगा ।



भृपुंडर सिंह
जी जोर से
रेनात वान स्प्सलाई
विदेश मंत्री

भारत गणराज्य
जी जोर से
रु.०.८१८
५० बो० लाल
भृपुंडर सिंह मैं
भारत के राजदूत

CULTURAL AGREEMENT¹ BETWEEN THE KINGDOM OF BELGIUM AND THE REPUBLIC OF INDIA

The Kingdom of Belgium and The Republic of India,
Inspired by a common desire to establish and develop closer cultural relations and

Desirous of promoting and developing in every possible manner such relations and understanding between Belgium and India, specially in the realm of culture, art, science, technology and education,

Have decided to conclude an agreement for cultural, scientific and technical cooperation and for that purpose, have nominated their plenipotentiaries i.e.,
For the Government of the Kingdom of Belgium: Mr. Renaat Van Elslande,
Minister for Foreign Affairs

For the Government of the Republic of India: Shri K. B. Lall, Ambassador of India
to the Kingdom of Belgium

Who, after having exchanged their credentials and found them in good and due form, have agreed as follows:

Article 1. The Contracting Parties shall facilitate and encourage cooperation between universities and other institutions of higher education, technical, artistic, secondary and teachers training schools, scientific laboratories, scientific and artistic associations, academies, museums and libraries in the two countries.

Article 2. The Contracting Parties shall exchange university professors and teachers in higher educational institutions and members of scientific bodies.

Article 3. The Contracting Parties undertake to encourage the exchange of books, magazines and publications of literary, artistic, cultural, academic and scientific nature between universities, academies, libraries and other educational, scientific and cultural institutions.

Article 4. The Contracting Parties shall endeavour to step up the exchange of scholarships to enable the nationals of either country to pursue their studies or research work and to complete their scientific, educational, technical and artistic training in the other country.

Article 5. Each Contracting Party shall examine on what conditions and to what extent the equivalence of diplomas and academic grades and other certificates obtained in the territory of the other Party can be recognized.

In addition, the Parties shall examine to what extent partial equivalence can be accorded to studies undertaken in the other Party's territory.

Article 6. The Contracting Parties shall encourage the reciprocal visits of professors, educationists, writers, artists and other experts for study tours, delivering lectures and participation in conferences, congresses, seminars and important cultural and artistic events.

¹ Came into force on 12 February 1974 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at New Delhi, in accordance with article 16.

Article 7. The Contracting Parties shall afford in their respective countries all possible facilities to scientists, research workers and scientific and educational delegations from the other Contracting Party in order to help them in their studies and researches, particularly by giving them access to educational institutions, pedagogic institutes, laboratories, libraries, archives and museums.

Article 8. The Contracting Parties shall encourage dissemination of knowledge of each other's culture through radio, press, television, films and similar other mass media.

Article 9. The Contracting Parties shall grant each other necessary assistance for the organization in their respective countries of concerts, ballet, theatrical performances, art, scientific and technical exhibitions by the other Party.

Article 10. The Contracting Parties shall encourage cooperation between their recognized youth organisations and the organisations for adult education. They will facilitate exchanges in the field of physical education and sports.

Article 11. The Contracting Parties shall endeavour through all means in their power and subject to the laws in each country to ensure that text-books do not contain any misrepresentation about the country of the other Party.

Article 12. The Contracting Parties shall encourage translation, publication and diffusion of scientific, technical, artistic and literary work of authors of the other Party. They shall facilitate the publication in their own specialised reviews of articles of scientific and cultural nature dealing with the other Party.

Article 13. Each Contracting Party shall welcome the creation of cultural institutes for educational and cultural purposes on its territory subject to the laws and regulations in force.

Article 14. The Contracting Parties shall encourage initiatives undertaken to develop tourism between the two countries with a view to promoting better understanding between them and strengthening their friendship.

Article 15. 1. For the fulfilment of the objectives of the present Agreement, a permanent Indo-Belgian Commission consisting of ten members shall be constituted.

2. The five Belgian members of the Permanent Commission shall be nominated by the Ministers in charge of National Education and Culture with the concurrence of the Minister of Foreign Affairs. The five Indian members shall be appointed by the Government of India.

3. The Permanent Commission shall meet at least once every two years, alternately in Belgium and India.

4. The objects of the Commission will be:

- a) To keep under periodical review the working of the Agreement;
- b) To advise the Governments concerned on the detailed manner of carrying out the Agreement;
- c) To formulate cultural, scientific and educational exchange programmes and review their progress;
- d) To recommend to the Party concerned any items of interest to either Party in the fields within the scope of this Agreement; and

e) Generally to advise the Government concerned as to the manner in which the working of the Agreement may be improved upon.

5. The Permanent Commission may invite experts to attend its meetings in an advisory capacity.

Article 16. The present Agreement shall come into force on the date of the exchange of the instruments of ratification, to take place at New Delhi and shall remain in force until the expiry of six months from the date on which either of the Contracting Parties shall give notice in writing of its intention to terminate the Agreement.

In case of termination, the status enjoyed by various beneficiaries shall continue till the end of the year then running, and in the case of scholars, till the end of the academic year then running.

IN WITNESS WHEREOF, the Plenipotentiaries authorised, therefore, have signed the present Agreement and affixed their seals thereto.

DONE at Brussels on the thirtieth day of Bhadrapad the Saka Year One Thousand, Eight Hundred and Ninety-five, corresponding to the twenty-first day of September One Thousand, Nine Hundred and Seventy-three, in eight originals, two each in English, Hindi, Dutch and French languages, each text being equally authentic.

For the Kingdom
of Belgium:

[Signed]

RENAAT VAN ELSLANDE
Minister for Foreign Affairs

For the Republic
of India:

[Signed]

K. B. LALL
Ambassador of India

No. 13915

**AUSTRIA
and
ISRAEL**

**Convention on social security (with final protocol). Signed
at Vieuna on 28 Novemher 1973**

**Agreement for the implemeutation of the above-mentioned
Convention. Signed at Vienna on 28 Novemher 1973**

Authentic texts: German and Hebrew.

Registered by Austria on 23 April 1975.

**AUTRICHE
et
ISRAËL**

**Accord relatif à la sécurité sociale (avec protocole final).
Signé à Vienne le 28 uovembre 1973**

**Arrangement pour l'exécution de l'Accord susmentiouné.
Signé à Vienne le 28 uovembre 1973**

Textes authentiques : allemand et hébreu.

Enregistrés par l'Autriche le 23 avril 1975.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

**ABKOMMEN ZWISCHEN DER REPUBLIK ÖSTERREICH UND DEM
STAAT ISRAEL ÜBER SOZIALE SICHERHEIT**

Die Republik Österreich und der Staat Israel

von dem Wunsche geleitet, die gegenseitigen Beziehungen zwischen den beiden Staaten auf dem Gebiete der Sozialen Sicherheit zu regeln, sind übereingekommen, folgendes Abkommen zu schließen:

ABSCHNITT I

ALLGEMEINE BESTIMMUNGEN

Artikel 1. (1) In diesem Abkommen bedeuten die Ausdrücke

1. „Österreich“ die Republik Österreich, „Israel“ den Staat Israel;
2. „Staatsangehöriger“
- in bezug auf Österreich dessen Staatsbürger oder eine Person deutscher Sprachzugehörigkeit (Volksdeutscher), die staatenlos ist oder deren Staatsangehörigkeit ungeklärt ist und die sich am 11. Juli 1953, am 1. Jänner 1961 oder am 27. November 1961 nicht nur vorübergehend im Gebiet von Österreich aufgehalten hat,
- in bezug auf Israel einen israelischen Staatsbürger;
3. „Rechtsvorschriften“ die Gesetze, Verordnungen und Satzungen, die sich auf die im Artikel 2 Absatz I bezeichneten Zweige der Sozialen Sicherheit beziehen;
4. „zuständige Behörde“
- in bezug auf Österreich den Bundesminister für soziale Verwaltung, hinsichtlich der Familienbeihilfen den Bundesminister für Finanzen,
- in bezug auf Israel den Arbeitsminister;
5. „Träger“ die Einrichtung oder die Behörde, der die Durchführung der im Artikel 2 bezeichneten Rechtsvorschriften oder eines Teiles davon obliegt;
6. „zuständiger Träger“ den nach den anzuwendenden Rechtsvorschriften zuständigen Träger;
7. „zuständiger Staat“ den Vertragsstaat, in dessen Gebiet sich der zuständige Träger befindet;
8. „Familienangehöriger“ einen Familienangehörigen nach den Rechtsvorschriften des Vertragsstaates, in dem der Träger, zu dessen Lasten die Leistungen zu gewähren sind, seinen Sitz hat;
9. „Geldleistung“, „Rente“ oder „Pension“ eine Geldleistung, Rente oder Pension einschließlich aller ihrer Teile aus öffentlichen Mitteln, aller Zuschlüsse, Anpassungsbeträge, Zulagen sowie Kapitalabfindungen;
10. „Familienbeihilfen“
- in bezug auf Österreich die Familienbeihilfe,
- in bezug auf Israel die Familienbeihilfe für kinderreiche Familien und die Familienbeihilfe für Kinder von Arbeitnehmern.

(2) In diesem Abkommen haben andere Ausdrücke die Bedeutung, die ihnen nach den betreffenden Rechtsvorschriften zukommt.

Artikel 2. (1) Dieses Abkommen bezieht sich

1. in Österreich auf die Rechtsvorschriften über
 - a) die Krankenversicherung, soweit sie Leistungen bei Mutterschaft vorsieht;
 - b) die Unfallversicherung;
 - c) die Pensionsversicherung;
 - d) die Arbeitslosenversicherung;
 - e) die Familienbeihilfe;
2. in Israel auf die Rechtsvorschriften über
 - a) die Mutterschaftsversicherung;
 - b) die Versicherung bei Arbeitsunfällen und Berufskrankheiten;
 - c) die Invaliditätsversicherung;
 - d) die Alters- und Hinterbliebenenversicherung;
 - e) die Arbeitslosenversicherung;
 - f) die Versicherung für kinderreiche Familien und die Versicherung für Kinder von Arbeitnehmern.

(2) Dieses Abkommen bezieht sich nicht auf Rechtsvorschriften über ein neues System oder einen neuen Zweig der Sozialen Sicherheit und nicht auf Systeme für Opfer des Krieges und seiner Folgen; es bezieht sich ferner nicht auf die österreichischen Rechtsvorschriften betreffend die Unfallversicherung der Kriegsbeschädigten und der beschädigten Präsentdiener in beruflicher Ausbildung sowie auf die Rechtsvorschriften über die Notarversicherung.

(3) Rechtsvorschriften, die sich aus Übereinkommen mit dritten Staaten ergeben, sind, soweit sie nicht Versicherungslastregelungen enthalten, im Verhältnis zwischen den Vertragsstaaten nicht zu berücksichtigen.

Artikel 3. Bei Anwendung der Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates stehen, soweit nichts anderes bestimmt wird, dessen Staatsangehörigen gleich

- a) die Staatsangehörigen des anderen Vertragsstaates,
- b) Flüchtlinge im Sinne des Artikels 1 der Konvention über die Rechtsstellung der Flüchtlinge vom 28. Juli 1951, die sich im Gebiet eines Vertragsstaates gewöhnlich aufhalten, sowie
- c) Staatenlose, die sich im Gebiet eines Vertragsstaates gewöhnlich aufhalten.

Artikel 4. Hätte eine Person nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates Anspruch auf eine Pension, Rente oder andere Geldleistung mit Ausnahme einer Leistung bei Arbeitslosigkeit, so erhält sie diese Leistung auch während eines Aufenthaltes im Gebiet des anderen Vertragsstaates.

Artikel 5. Soweit nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates eine Erwerbstätigkeit oder ein Sozialversicherungsverhältnis rechtliche Auswirkungen auf eine Leistung der Sozialversicherung haben, kommt die gleiche Wirkung auch einer gleichartigen Erwerbstätigkeit oder einem gleichartigen Versicherungsverhältnis im anderen Vertragsstaat zu.

ABSCHNITT II

BESTIMMUNGEN ÜBER DIE ANZUWENDENDEN
RECHTSVORSCHRIFTEN

Artikel 6. (1) Unbeschadet der Artikel 7 und 8 unterliegen Erwerbstätige den Rechtsvorschriften des Vertragsstaates, in dessen Gebiet die Erwerbstätigkeit ausgeübt wird. Dies gilt bei Ausübung einer unselbständigen Erwerbstätigkeit auch dann, wenn sich der Wohnort des Dienstnehmers oder der Sitz seines Dienstgebers im Gebiet des anderen Vertragsstaates befindet.

(2) Wären nach Absatz 1 die Rechtsvorschriften beider Vertragsstaaten gleichzeitig anzuwenden, so gilt folgendes:

- a) Bei gleichzeitiger Ausübung einer unselbständigen und einer selbständigen Erwerbstätigkeit sind die Rechtsvorschriften des Vertragsstaates anzuwenden, in dessen Gebiet die unselbständige Erwerbstätigkeit ausgeübt wird.
- b) Bei gleichzeitiger Ausübung von selbständigen Erwerbstätigkeiten sind die Rechtsvorschriften des Vertragsstaates anzuwenden, in dem sich der Erwerbstätige gewöhnlich aufhält.

Artikel 7. (1) Wird ein Dienstnehmer, der im Gebiet eines Vertragsstaates von einem Unternehmen beschäftigt wird, dem er gewöhnlich angehört, von diesem Unternehmen zur Ausführung einer Arbeit für dessen Rechnung in das Gebiet des anderen Vertragsstaates entsendet, so sind bis zum Ende des 24. Kalendermonats nach dieser Entsendung die Rechtsvorschriften des ersten Vertragsstaates so weiter anzuwenden, als wäre er noch in dessen Gebiet beschäftigt.

(2) Wird ein Dienstnehmer eines Luftfahrtunternehmens mit dem Sitz im Gebiet eines Vertragsstaates aus dessen Gebiet in das Gebiet des anderen Vertragsstaates entsendet, so sind die Rechtsvorschriften des ersten Vertragsstaates so weiter anzuwenden, als wäre er noch in dessen Gebiet beschäftigt.

(3) Wird ein Dienstnehmer eines Transportunternehmens, das seinen Sitz im Gebiet eines Vertragsstaates hat, im Gebiet des anderen Vertragsstaates beschäftigt, so sind die Rechtsvorschriften des ersten Vertragsstaates so anzuwenden, als wäre er in dessen Gebiet beschäftigt. Unterhält das Unternehmen im Gebiet des zweiten Vertragsstaates eine Zweigniederlassung, so sind auf die von ihr beschäftigten Dienstnehmer die Rechtsvorschriften dieses Vertragsstaates anzuwenden.

(4) Die Besatzung eines Seeschiffes unterliegt den Rechtsvorschriften des Vertragsstaates, dessen Flagge das Schiff führt.

(5) Wird ein Staatsangehöriger eines Vertragsstaates im Dienst dieses Vertragsstaates oder eines anderen öffentlichen Dienstgebers dieses Vertragsstaates im Gebiet des anderen Vertragsstaates beschäftigt, so sind die Rechtsvorschriften des ersten Vertragsstaates anzuwenden.

Artikel 8. (1) Diplomaten sind vorbehaltlich des Absatzes 4 in bezug auf ihre Dienste für den Entsendestaat von den im Empfangsstaat geltenden Rechtsvorschriften über Soziale Sicherheit befreit.

(2) a) die im Absatz 1 vorgesehene Befreiung gilt auch für Mitglieder des Verwaltungs und technischen Personals der Mission sowie Mitglieder des dienstlichen Hauspersonals der Mission, die weder Staatsangehörige des Empfangsstaates noch in demselben ständig ansässig sind.

b) Unbeschadet der Bestimmungen der litera a können die Mitglieder des Verwaltungs- und technischen Personals der Mission, die Staatsangehörige des Entsendestaates und im Empfangsstaat ständig ansässig sind, binnen drei Monaten nach Beginn der Beschäftigung die Anwendung der Rechtsvorschriften des Entsendestaates wählen. Die Wahl wird mit dem nächstfolgenden Monatsersten wirksam.

(3) Die im Absatz 1 vorgesehene Befreiung gilt ferner für private Hausangestellte, die ausschließlich bei einem Diplomaten beschäftigt sind, sofern sie

- a) weder Staatsangehörige des Empfangsstaates noch in demselben ständig ansässig sind und
- b) den im Entsendestaat oder in einem dritten Staat geltenden Rechtsvorschriften über Soziale Sicherheit unterstehen.

(4) Beschäftigt ein Diplomat Personen, auf welche die im Absatz 3 vorgesehene Befreiung keine Anwendung findet, so hat er die Rechtsvorschriften über Soziale Sicherheit zu beachten, die im Empfangsstaat für Arbeitgeber gelten.

(5) Die Absätze 1 bis 4 gelten entsprechend für Berufskonsuln und für die Mitglieder der von Berufskonsuln geleiteten konsularischen Vertretungen sowie für die ausschließlich in deren Diensten stehenden Mitglieder des Hauspersonals.

Artikel 9. Für bestimmte Dienstnehmer oder Dienstnehmergruppen oder für selbständige Erwerbstätige kann, soweit es in ihrem Interesse liegt, unter Bedachtnahme auf die Art und die Umstände ihrer Beschäftigung die zuständige Behörde des Vertragsstaates, dessen Rechtsvorschriften nach den Artikeln 6 bis 8 anzuwenden sind, die Befreiung von diesen Rechtsvorschriften auf Antrag der zuständigen Behörde des anderen Vertragsstaates zulassen. In diesem Fall sind die Rechtsvorschriften dieses Vertragsstaates auf die betreffenden Personen anzuwenden.

ABSCHNITT III

BESONDERE BESTIMMUNGEN

Kapitel 1. MUTTERSCHAFT

Artikel 10. Für den Leistungsanspruch und die Dauer der Leistungsgewährung sind die nach den Rechtsvorschriften beider Vertragsstaaten für Leistungen bei Mutterschaft zu berücksichtigenden Versicherungszeiten zusammenzurechnen, soweit sie nicht auf dieselbe Zeit entfallen.

Kapitel 2. INVALIDITÄT, ALTER UND TOD

Artikel 11. Hat eine Person nach den Rechtsvorschriften beider Vertragsstaaten Versicherungszeiten erworben, so sind diese für den Erwerb eines Leistungsanspruches zusammenzurechnen, soweit sie nicht auf dieselbe Zeit entfallen. In welchem Ausmaß und in welcher Weise Versicherungszeiten zu berücksichtigen sind, richtet sich nach den Rechtsvorschriften des Vertragsstaates, in dessen Versicherung diese Zeiten zurückgelegt worden sind.

Artikel 12. (1) Beanspruchen eine Person, die nach den Rechtsvorschriften beider Vertragsstaaten Versicherungszeiten erworben hat, oder ihre hinterbliebenen Leistungen auf Grund der Rechtsvorschriften beider Vertragsstaaten, so hat der zuständige Träger die Leistungen auf folgende Weise festzustellen:

- a) der Träger jedes Vertragsstaates hat nach den von ihm anzuwendenden Rechtsvorschriften festzustellen, ob die betreffende Person unter Zusammenrechnung der Versicherungszeiten Anspruch auf die Leistung hat;
- b) besteht ein Anspruch auf eine Leistung, so hat der Träger zunächst den theoretischen Betrag der Leistung zu berechnen, die zustehen würde, wenn alle nach den Rechtsvorschriften der beiden Vertragsstaaten zu berücksichtigenden Versicherungszeiten nur in dem betreffenden Vertragsstaat zurückgelegt worden wären;
- c) sodann hat der Träger die geschuldete Teilleistung auf der Grundlage des nach litera b errechneten Betrages nach dem Verhältnis zu berechnen, das zwischen der Dauer der nach seinen Rechtsvorschriften zu berücksichtigenden Versicherungszeiten und der Gesamtdauer der nach den Rechtsvorschriften beider Vertragsstaaten zu berücksichtigenden Versicherungszeiten besteht.

(2) Erreichen die Versicherungszeiten, die nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates zu berücksichtigen sind, insgesamt nicht zwölf Monate für die Berechnung der Pension, so gewährt der Träger dieses Vertragsstaates keine, der Träger des anderen Vertragsstaates die ohne Anwendung des Absatzes 1 litera c errechnete Pension. Dies gilt nicht, wenn nach den Rechtsvorschriften des ersten Vertragsstaates ohne Anwendung des Artikels 11 Anspruch auf Pension besteht.

Artikel 13. Die zuständigen österreichischen Träger haben die Artikel 11 und 12 nach folgenden Regeln anzuwenden:

1. Für die Feststellung der Leistungszugehörigkeit und Leistingszuständigkeit in der Pensionsversicherung werden israelisch Versicherungszeiten nach der Art der während dieser Zeiten ausgeübten Erwerbstätigkeit berücksichtigt.
2. Die Bestimmungen der Artikel 11 und 12 gelten nicht für die Anspruchsvoraussetzungen und für die Leistung des Bergmannstreugeldes aus der österreichischen knappschaftlichen Pensionsversicherung.
3. Bei der Durchführung des Artikels 12 Absatz 1 litera b gilt folgendes:
 - a) Sich deckende Versicherungszeiten sind mit ihrem tatsächlichen Ausmaß zu berücksichtigen.
 - b) Beiträge, die zum Erwerb von gleichgestellten Zeiten in der österreichischen Pensionsversicherung nachentrichtet wurden, sind nicht als Beiträge zur Höherversicherung zu behandeln.
 - c) Die Bemessungsgrundlage wird ausschließlich aus den in der österreichischen Pensionsversicherung erworbenen Versicherungszeiten gebildet.
 - d) Beiträge zur Höherversicherung sowie der Leistungszuschlag bleiben außer Ansatz.
4. Bei Durchführung des Artikels 12 Absatz 1 litera c gilt folgendes:
 - a) Übersteigt die Gesamtdauer der nach den Rechtsvorschriften beider Vertragsstaaten zu berücksichtigenden Versicherungszeiten das nach den österreichischen Rechtsvorschriften für die Bemessung des Steigerungsbetrages festgelegte Höchstausmaß, so ist die geschuldete Teilpension nach dem Verhältnis zu berechnen, das zwischen der Dauer der nach den österreichischen Rechtsvorschriften zu berücksichtigenden Versicherungszeiten und dem erwähnten Höchstausmaß von Versicherungsmonaten besteht.
 - b) Der Hilflosenzuschuß ist von der österreichischen Teilpension innerhalb der anteilmäßig gekürzten Grenzbeträge nach den österreichischen Rechtsvorschriften zu berechnen. Bestünde hingegen allein auf Grund der nach öster-

reichischen Rechtsvorschriften zu berücksichtigenden Versicherungszeiten Anspruch auf Pension, so gebührt der Hilflosenzuschuß in dem dieser Pension entsprechenden Ausmaß, es sei denn, daß nach israelischen Rechtsvorschriften eine Erhöhung der Leistung wegen Hilflosigkeit gewährt wird.

5. Der nach Artikel 12 Absatz 1 litera c errechnete Betrag erhöht sich allenfalls um Steigerungsbeträge für Beiträge, die zur Höherversicherung entrichtet worden sind oder als zur Höherversicherung entrichtet gelten, um den knappschaftlichen Leistungszuschlag, den Hilflosenzuschuß und um die Ausgleichszulage nach den österreichischen Rechtsvorschriften.
6. Hängt nach den österreichischen Rechtsvorschriften die Gewährung von Leistungen der knappschaftlichen Pensionsversicherung davon ab, daß wesentlich bergmännische Tätigkeiten im Sinne der österreichischen Rechtsvorschriften in bestimmten Betrieben zurückgelegt sind, so werden von den israelischen Versicherungszeiten nur jene berücksichtigt, denen eine Beschäftigung in einem gleichartigen Betrieb mit einer gleichartigen Tätigkeit zugrunde liegt.
7. Die Sonderzahlungen aus der österreichischen Pensionsversicherung gebühren im Ausmaß der österreichischen Teilpension; Artikel 15 gilt entsprechend.

Artikel 14. (1) Besteht auch ohne Berücksichtigung des Artikels 11 ein Anspruch auf Pension, so hat der zuständige Träger eines Vertragsstaates die allein auf Grund der nach den von ihm anzuwendenden Rechtsvorschriften zu berücksichtigenden Versicherungszeiten gebührende Pension zu gewähren, solange ein Leistungsanspruch nach den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates nicht besteht.

(2) Eine nach Absatz 1 festgestellte Pension ist nach Artikel 12 neu festzustellen, wenn ein Leistungsanspruch nach den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates entsteht. Die Neufeststellung erfolgt mit Wirkung vom Tag des Beginnes der Leistung nach den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates. Die Rechtskraft früherer Entscheidungen steht der Neufeststellung nicht entgegen.

Artikel 15. (1) Hat eine Person nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates auch ohne Berücksichtigung des Artikels 11 Anspruch auf Leistung und wäre diese höher als die Summe der nach Artikel 12 Absatz 1 litera c errechneten Leistungen, so hat der Träger dieses Vertragsstaates seine so errechnete Leistung, erhöht um den Unterschiedsbetrag zwischen der Summe der nach Artikel 12 Absatz 1 litera c errechneten Leistungen und der Leistung, die nach den von ihm anzuwendenden Rechtsvorschriften allein zustünde, als Teilleistung zu gewähren.

(2) Die Teilleistung nach Absatz 1 ist von Amts wegen neu festzustellen, wenn sich die Höhe der Leistungen, die der Berechnung der Teilleistungen zugrunde liegen, aus anderen Gründen als infolge von Anpassungen ändert oder wenn sich der Umrechnungskurs um mehr als 10 von Hundert ändert.

Kapitel 3. ARBEITSUNFÄLLE UND BERUFSKRANKHEITEN

Artikel 16. (1) Eine Person, die einen Arbeitsunfall erlitten oder sich eine Berufskrankheit zugezogen hat

- a) im Gebiet des anderen als des zuständigen Staates oder
- b) im Gebiet des zuständigen Staates
 - aa) und die ihren Wohnort in das Gebiet des anderen Vertragsstaates verlegt oder

- bb) deren Zustand bei einem vorübergehenden Aufenthalt in dem zuletzt genannten Gebiet sofort ärztliche Betreuung einschließlich Krankenhauspflege erforderlich macht,

erhält zu Lasten des zuständigen Trägers Sachleistungen, die ihr von Träger ihres Aufenthalts- oder ihres neuen Wohnortes nach den für diesen Träger geltenden Rechtsvorschriften gewährt werden. Im Falle des Wohnortwechsels hat sie vor dem Wechsel die Zustimmung des zuständigen Trägers einzuholen. Diese Zustimmung darf nur verweigert werden, wenn der Wohnortwechsel geeignet ist, ihren Gesundheitszustand oder die Durchführung der ärztlichen Behandlung zu gefährden.

(2) Die Gewährung von Geldleistungen richtet sich nach den Rechtsvorschriften des zuständigen Staates.

(3) Die im Absatz 1 vorgesehenen Sachleistungen werden gewährt

- in Österreich von der für den Aufenthalts-beziehungsweise Wohnort der betreffenden Person zuständigen Gebietskrankenkasse für Arbeiter und Angestellte,
- in Israel von der Nationalversicherungsanstalt.

(4) Anstelle des im Absatz 3 genannten Trägers kann ein Träger der Unfallversicherung die Leistungen erbringen.

(5) Der zuständige Träger erstattet dem Träger nach Absatz 3 die nach Absatz 1 aufgewendeten Beträge mit Ausnahme der Verwaltungskosten.

(6) Die zuständigen Behörden können zur verwaltungsmäßigen Vereinfachung vereinbaren, daß für alle Fälle oder für bestimmte Gruppen von Fällen anstelle von Einzelabrechnungen der Aufwendungen Pauschalzahlungen treten.

Artikel 17. Wäre eine Berufskrankheit nach den Rechtsvorschriften beider Vertragsstaaten zu entschädigen, so sind Leistungen nur nach den Rechtsvorschriften des Vertragsstaates zu gewähren, in dessen Gebiet zuletzt eine Beschäftigung ausgeübt wurde, die geeignet war, eine solche Berufskrankheit zu verursachen.

Kapitel 4. ARBEITSLOSIGKEIT

Artikel 18. (1) Galten für eine Person nacheinander oder abwechselnd die Rechtsvorschriften beider Vertragsstaaten, so werden für den Erwerb des Anspruches auf Leistungen bei Arbeitslosigkeit die nach den Rechtsvorschriften beider Vertragsstaaten zu berücksichtigenden Zeiten zusammengerechnet, soweit sie sich nicht überschneiden.

(2) Die Anwendung des Absatzes 1 setzt voraus, daß die betreffende Person in dem Vertragsstaat, nach dessen Rechtsvorschriften sie die Leistung begeht, in den letzten zwölf Monaten vor Geltendmachung des Anspruches insgesamt 13 Wochen als Dienstnehmer beschäftigt war, es sei denn, daß die Beschäftigung ohne Verschulden des Dienstnehmers geendet hat.

Kapitel 5. FAMILIENBEIHILFEN

Artikel 19. Hängt nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates der Anspruch auf Familienbeihilfen davon ab, daß die Kinder, für die Familienbeihilfen vorgesehen sind, im Gebiet dieses Vertragsstaates ihren Wohnsitz oder ihren Aufenthalt haben, so werden die Kinder, die sich im Gebiet des anderen Vertragsstaates aufhalten, so berücksichtigt, als hielten sie sich ständig im Gebiet des ersten Vertragsstaates auf.

Artikel 20. (1) Personen, die im Gebiet eines Vertragsstaates ihren Wohnsitz oder ihren gewöhnlichen Aufenthalt haben und im Gebiet des anderen Vertrags-

staates eine unselbständige Erwerbstätigkeit ausüben, haben Anspruch auf Familienbeihilfen nach den Rechtsvorschriften dieses Vertragsstaates, als ob sie in dessen Gebiet ihren Wohnsitz oder ihren gewöhnlichen Aufenthalt hätten.

(2) Wird ein Dienstnehmer aus dem Gebiet eines Vertragsstaates in das Gebiet des anderen Vertragsstaates entsendet, so finden auf ihn weiterhin die Rechtsvorschriften des ersten Vertragsstaates Anwendung.

Artikel 21. Hat eine Person während eines Kalendermonats unter Berücksichtigung dieses Abkommens für ein Kind nacheinander die Anspruchsvoraussetzungen nach den Rechtsvorschriften des einen und des anderen Vertragsstaates erfüllt, so werden Familienbeihilfen für den ganzen Monat von dem Vertragsstaat gewährt, nach dessen Rechtsvorschriften sie zu Beginn des Monats zu zahlen waren.

Artikel 22. Kinder im Sinne dieses Kapitels sind Personen, für die nach den anzuwendenden Rechtsvorschriften Familienbeihilfen vorgesehen sind.

ABSCHNITT IV

VERSCHIEDENE BESTIMMUNGEN

Artikel 23. (1) Die zuständigen Behörden können die zur Durchführung dieses Abkommens notwendigen Verwaltungsmaßnahmen in einer Vereinbarung regeln. Diese Vereinbarung kann bereits vor dem Inkrafttreten dieses Abkommens geschlossen werden, sie darf jedoch frühestens gleichzeitig mit diesem Abkommen in Kraft treten.

(2) Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten unterrichten einander
a) über alle zur Anwendung dieses Abkommens getroffenen Maßnahmen,
b) über alle die Anwendung dieses Abkommens berührenden Änderungen ihrer Rechtsvorschriften.

(3) Für die Anwendung dieses Abkommens haben die Behörden und Träger der Vertragsstaaten einander zu unterstützen und wie bei der Anwendung ihrer eigenen Rechtsvorschriften zu handeln. Diese Amtshilfe ist kostenlos.

(4) Die Träger und Behörden der Vertragsstaaten können zwecks Anwendung dieses Abkommens miteinander sowie mit beteiligten Personen oder deren Beauftragten unmittelbar in Verbindung treten.

(5) Die Träger, Behörden und Gerichte eines Vertragsstaates dürfen die bei ihnen eingereichten Anträge und sonstigen Schriftstücke nicht deshalb zurückweisen, weil sie in der Amtssprache des anderen Vertragsstaates abgefaßt sind.

(6) Ärztliche Untersuchungen, die in Durchführung der Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates vorgenommen werden und Personen betreffen, die sich im Gebiet des anderen Vertragsstaates aufhalten, werden auf Ersuchen der zuständigen Stelle zu ihren Lasten vom Träger des Aufenthaltsortes veranlaßt.

(7) Für die gerichtliche Rechtshilfe gelten die jeweiligen auf die Rechtshilfe in bürgerlichen Rechtssachen anwendbaren Bestimmungen.

Artikel 24. Die zuständigen Behörden haben zur Erleichterung der Durchführung dieses Abkommens, insbesondere zur Herstellung einer einfachen und raschen Verbindung zwischen den beiderseits in Betracht kommenden Trägern, Verbindungsstellen zu errichten.

Artikel 25. (1) Jede in den Vorschriften eines Vertragsstaates vorgesehene Befreiung oder Ermäßigung von Steuern, Stempel-, Gerichts- oder Eintragungsgebühren für Schriftstücke oder Urkunden, die in Anwendung dieser Rechtsvorschriften vorzulegen sind, wird auf die entsprechenden Schriftstücke und Urkunden erstreckt, die in Anwendung dieses Abkommens oder der Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates vorzulegen sind.

(2) Urkunden und Schriftstücke jeglicher Art, die in Anwendung dieses Abkommens vorgelegt werden müssen, bedürfen keiner Beglaubigung.

Artikel 26. (1) Anträge, Erklärungen oder Rechtsmittel, die in Anwendung dieses Abkommens oder der Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates bei einer Behörde, einem Träger oder einer sonstigen zuständigen Einrichtung eines Vertragsstaates eingereicht werden, sind als bei einer Behörde, einem Träger oder einer sonstigen zuständigen Einrichtung des anderen Vertragsstaates eingereichte Anträge, Erklärungen oder Rechtsmittel anzusehen.

(2) Ein nach den Rechtsvorschriften des einen Vertragsstaates gestellter Antrag auf eine Leistung gilt auch als Antrag auf eine entsprechende Leistung nach den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates, die unter Berücksichtigung dieses Abkommens in Betracht kommt; die gilt nicht, wenn der Antragsteller ausdrücklich beantragt, daß die Feststellung einer nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates erworbenen Leistung bei Alter aufgeschoben wird.

(3) Anträge, Erklärungen oder Rechtsmittel, die in Anwendung der Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates innerhalb einer bestimmten Frist bei einer Behörde, einem Träger oder einer sonstigen zuständigen Einrichtung dieses Vertragsstaates einzureichen sind, können innerhalb der gleichen Frist bei der entsprechenden Stelle des anderen Vertragsstaates eingereicht werden.

(4) In den Fällen der Absätze 1 bis 3 hat die in Anspruch genommene Stelle diese Anträge, Erklärungen oder Rechtsmittel unverzüglich der entsprechenden zuständigen Stelle des ersten Vertragsstaates zu übermitteln.

Artikel 27. (1) Die leistungspflichtigen Träger können Leistungen auf Grund dieses Abkommens mit befreiender Wirkung in der für sie innerstaatlich maßgebenden Währung erbringen.

(2) Die in diesem Abkommen vorgesehenen Erstattungen haben in der Währung des Vertragsstaates, in dem der Träger, der die Leistungen gewährt hat, seinen Sitz hat, zu erfolgen.

Artikel 28. (1) Die vollstreckbaren Entscheidungen der Gerichte sowie die vollstreckbaren Bescheide und Rückstandsausweise (Urkunden) der Träger oder der Behörden eines Vertragsstaates über Beiträge und sonstige Forderungen aus der Sozialversicherung sowie über die Rückforderung von Familienbeihilfen werden im anderen Vertragsstaat anerkannt.

(2) Die Anerkennung darf nur versagt werden, wenn sie der öffentlichen Ordnung des Vertragsstaates widerspricht, in dem die Entscheidung oder die Urkunde anerkannt werden soll.

(3) Die nach Absatz 1 anerkannten vollstreckbaren Entscheidungen und Urkunden werden im anderen Vertragsstaat vollstreckt. Das Vollstreckungsverfahren richtet sich nach den Rechtsvorschriften, die in dem Vertragsstaat, in dessen Gebiet vollstreckt werden soll, für die Vollstreckung der in diesem Vertragsstaat erlassenen entsprechenden Entscheidungen und Urkunden gelten. Die Ausfertigung der Entscheidung oder der Urkunde muß mit der Bestätigung ihrer Vollstreckbarkeit

(Vollstreckungsklausel) versehen sein.

(4) Forderungen von Trägern im Gebiet eines Vertragsstaates aus Beitragsrückständen haben bei der Zwangsvollstreckung sowie im Konkurs- und Ausgleichsverfahren im Gebiet des anderen Vertragsstaates die gleichen Vorrechte wie entsprechende Forderungen im Gebiet dieses Vertragsstaates.

Artikel 29. Hat ein Träger eines Vertragsstaates einen Vorschuß auf eine Leistung gezahlt, so hat der Träger des anderen Vertragsstaates die auf denselben Zeitraum entfallende Nachzahlung einer entsprechenden Leistung, auf die nach den Rechtsvorschriften dieses Vertragsstaates Anspruch besteht, auf Ersuchen des erstgenannten Trägers einzubehalten. Hat der Träger eines Vertragsstaates für eine Zeit, für die der Träger des anderen Vertragsstaates nachträglich eine entsprechende Leistung zu erbringen hat, eine höhere als die gebührende Leistung gezahlt, so gilt der diese Leistung übersteigende Betrag bis zur Höhe des nachzuzahlenden Betrages als Vorschuß im Sinne des ersten Satzes.

Artikel 30. (1) Hat eine Person, die nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates Leistungen für einen Schaden zu erhalten hat, der im Gebiet des anderen Vertragsstaates eingetreten ist, nach dessen Vorschriften gegen einen Dritten Anspruch auf Ersatz des Schadens, so geht der Ersatzanspruch auf den Träger des ersten Vertragsstaates nach den für ihn geltenden Rechtsvorschriften über.

(2) Stehen Ersatzansprüche hinsichtlich gleichartiger Leistungen aus demselben Schadensfall sowohl einem Träger des einen Vertragsstaates als auch einem Träger des anderen Vertragsstaates zu, so kann der Dritte die auf die beiden Träger übergegangenen Ansprüche mit befreiender Wirkung durch Zahlung an den einen oder anderen Träger befriedigen. Im Innenverhältnis sind die Träger anteilig im Verhältnis der von ihnen zu erbringenden Leistungen ausgleichspflichtig.

Artikel 31. (1) Streitigkeiten zwischen den Vertragsstaaten über die Auslegung oder die Anwendung dieses Abkommens sollen, soweit möglich, durch die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten beigelegt werden.

(2) Kann eine Streitigkeit auf diese Weise nicht beigelegt werden, so ist sie auf Verlangen eines Vertragsstaates einem Schiedsgericht zu unterbreiten, das wie folgt zu bilden ist:

- a) Jede der Parteien bestellt innerhalb von einem Monat ab dem Empfang des Verlangens einer schiedsgerichtlichen Entscheidung einen Schiedsrichter. Die beiden so nominierten Schiedsrichter wählen innerhalb von zwei Monaten, nachdem die Partei, die ihren Schiedsrichter zuletzt bestellt hat, dies notifiziert hat, einen Staatsangehörigen eines Drittstaates als dritten Schiedsrichter.
- b) Wenn ein Vertragsstaat innerhalb der festgesetzten Frist keinen Schiedsrichter bestellt hat, kann der andere Vertragsstaat den Präsidenten des Internationalen Gerichtshofes ersuchen, einen solchen zu bestellen. Entsprechend ist über Aufforderung eines Vertragsstaates vorzugehen, wenn sich die beiden Schiedsrichter über die Wahl des dritten Schiedsrichters nicht einigen können.
- c) Für den Fall, daß der Präsident des Internationalen Gerichtshofes Staatsangehöriger eines Vertragsstaates ist, gehen die ihm durch diesen Artikel übertragenen Funktionen auf den Vizepräsidenten des Gerichtshofes, ist auch dieser Staatsangehöriger eines Vertragsstaates, auf den ranghöchsten Richter des Gerichtshofes über, auf den dieser Umstand nicht zutrifft.

(3) Das Schiedsgericht entscheidet mit Stimmenmehrheit. Seine Entscheidungen sind für die beiden Vertragsstaaten bindend. Jeder Vertragsstaat trägt die

Kosten des Schiedsrichters, den er bestellt. Die übrigen Kosten werden von den Vertragsstaaten zu gleichen Teilen getragen. Das Schiedsgericht regelt sein Verfahren selbst.

ABSCHNITT V

ÜBERGANGS- UND SCHLUSS-BESTIMMUNGEN

Artikel 32. (1) Dieses Abkommen begründet, soweit im Absatz 7 nichts anderes bestimmt wird, keinen Anspruch auf Zahlung von Leistungen für die Zeit vor seinem Inkrafttreten.

(2) Für die Feststellung des Anspruches auf Leistungen nach diesem Abkommen werden auch Versicherungszeiten berücksichtigt, die nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates vor Inkrafttreten dieses Abkommens zurückgelegt worden sind.

(3) Unbeschadet der Bestimmungen des Absatzes 1 gilt dieses Abkommen auch für Versicherungsfälle, die vor seinem Inkrafttreten eingetreten sind; in diesen Fällen werden nach den Bestimmungen dieses Abkommens

- a) Pensionen, die erst auf Grund dieses Abkommens gebühren, auf Antrag des Berechtigten festgestellt,
- b) Pensionen, die vor dem Inkrafttreten dieses Abkommens festgestellt worden sind, auf Antrag des Berechtigten neu festgestellt; sie können auch von Amts wegen neu festgestellt werden, wobei der Tag, an dem der Träger die von ihm an den Berechtigten zu erteilende Verständigung über die Einleitung des Verfahrens abfertigt, als Tag der Antragstellung gilt.

Wird der Antrag auf Feststellung oder Neufeststellung innerhalb von zwei Jahren nach dem Inkrafttreten dieses Abkommens eingebracht oder die amtswegige Neufeststellung innerhalb dieser Frist eingeleitet, so sind die Leistungen nach Maßgabe des Absatzes 7 zu gewähren, sonst von dem Tag an, der nach den Rechtsvorschriften jedes der beiden Vertragsstaaten bestimmt ist.

(4) Sehen die Rechtsvorschriften der Vertragsstaaten den Ausschluß oder die Verjährung von Ansprüchen vor, so sind hinsichtlich der Ansprüche aus Absatz 3 die diesbezüglichen Rechtsvorschriften auf die Berechtigten nicht anzuwenden, wenn der im Absatz 3 bezeichnete Antrag innerhalb von zwei Jahren nach Inkrafttreten dieses Abkommens gestellt wird. Wird der Antrag nach Ablauf dieser Frist gestellt, so besteht der Anspruch auf Leistungen, soweit er nicht ausgeschlossen oder verjährt ist, vom Zeitpunkt der Antragstellung an, es sei denn, daß günstigere Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates anwendbar sind.

(5) In den Fällen des Absatzes 3 litera b gilt Artikel 29 entsprechend.

(6) Die Rechtskraft früherer Entscheidungen steht der Neufeststellung nicht entgegen.

(7) Pensionen nach den im Artikel 2 Absatz 1 Ziffer 1 litera c und Ziffer 2 litera d bezeichneten Rechtsvorschriften werden bereits für die Zeit ab 1. Jänner 1973 nach den Bestimmungen dieses Abkommens festgestellt und gewährt.

Artikel 33. Die einer Person, die aus politischen oder religiösen Gründen oder aus Gründen der Abstammung in ihren sozialversicherungsrechtlichen Verhältnissen einen Nachteil erlitten hat, nach den österreichischen Rechtsvorschriften zustehenden Rechte werden durch dieses Abkommen nicht berührt.

Artikel 34. (1) Dieses Abkommen ist zu ratifizieren. Die Ratifikationsurkunden sind so bald wie möglich in Jerusalem auszutauschen.

(2) Dieses Abkommen tritt am ersten Tag des zweiten Monats nach Ablauf des Monats in Kraft, in dem die Ratifikationsurkunden ausgetauscht werden.

(3) Dieses Abkommen wird auf unbestimmte Zeit geschlossen. Jeder Vertragsstaat kann es unter Einhaltung einer Frist von drei Monaten schriftlich auf dem diplomatischen Wege kündigen.

(4) Im Falle der Kündigung gelten die Bestimmungen dieses Abkommens für erworbene Ansprüche weiter, und zwar ohne Rücksicht auf einschränkende Bestimmungen, welche die in Betracht kommenden Systeme für den Fall des Aufenthaltes eines Versicherten im Ausland vorsehen.

ZU URKUND DESSEN haben die Bevollmächtigten beider Vertragsstaaten dieses Abkommen unterzeichnet.

GESCHEHEN zu Wien, am 28. November 1973 in zwei Urschriften in deutscher und hebräischer Sprache, wobei beide Texte in gleicher Weise authentisch sind.

Für die Republik Österreich:
RUDOLF HÄUSER

Für den Staat Israel:
YITZHAK PATISH

SCHLUSSPROTOKOLL ZUM ABKOMMEN ZWISCHEN DER REPUBLIK ÖSTERREICH UND DEM STAAT ISRAEL ÜBER SOZIALE SICHERHEIT

Bei Unterzeichnung des heute zwischen der Republik Österreich und dem Staat Israel geschlossenen Abkommens über Soziale Sicherheit erklären die Bevollmächtigten beider Vertragsstaaten, daß Einverständnis über folgende Bestimmungen besteht:

I. Zu Artikel 1 des Abkommens:

Die im Absatz 1 Ziffer 9 angeführten Ausdrücke umfassen nicht die Ausgleichszulage nach den österreichischen Rechtsvorschriften beziehungsweise die Sozialzulage nach israelischem Recht.

II. Zu Artikel 3 des Abkommens:

1. Versicherungslastregelungen in zwischenstaatlichen Verträgen der Vertragsstaaten mit anderen Staaten bleiben unberührt.

2. Die Rechtsvorschriften der beiden Vertragsstaaten betreffend die Mitwirkung der Versicherten und der Dienstgeber in den Organen der Träger und der Verbände sowie in der Rechtsprechung in der Sozialen Sicherheit bleiben unberührt.

3. Die Rechtsvorschriften des österreichischen Bundesgesetzes vom 22. November 1961 über Leistungsansprüche und Anwartschaften in der Pensionsversicherung und der Unfallversicherung auf Grund von Beschäftigungen im Ausland sowie die Rechtsvorschriften über die Berücksichtigung der im Gebiet der ehemaligen österreichisch-ungarischen Monarchie außerhalb Österreichs zurückgelegten Zeiten einer selbständigen Erwerbstätigkeit sind auf israelische Staatsangehörige nicht anwendbar.

4. Die österreichischen Rechtsvorschriften betreffend die Gewährung der Notstandshilfe bleiben unberührt.

III. Zu Artikel 5 des Abkommens:

1. Für die Entstehung des Pensionsanspruches aus der österreichischen Pensionsversicherung der in der gewerblichen Wirtschaft selbständig Erwerbstätigen steht dem Erlöschen der Gewerbeberechtigung beziehungsweise des Gesellschaftsverhältnisses in Österreich die tatsächliche Einstellung der entsprechenden selbständigen Erwerbstätigkeit in Israel gleich.

2. Ein Versicherungsverhältnis nach den israelischen Rechtsvorschriften, währenddessen eine Erwerbstätigkeit nicht ausgeübt wird, schließt die Entstehung eines Anspruches auf eine österreichische Alterspension (Knappschaftsalterspension) nicht aus.

IV. Zu Artikel 8 des Abkommens:

1. Die Bestimmung des Absatzes 1 findet auf den österreichischen Handelsdelegierten und auf die ihm von der Bundeskammer der gewerblichen Wirtschaft zugeteilten fachlichen Mitarbeiter mit der Maßgabe Anwendung, daß für die Beschäftigung dieser Personen im Gebiet Israels die österreichischen Rechtsvorschriften gelten.

2. Die im Absatz 2 festgesetzte Frist beginnt für Personen, die am Tag des Inkrafttretens des Abkommens beschäftigt sind, mit diesem Tag.

V. Zu Artikel 11 des Abkommens:

Diese Bestimmung ist hinsichtlich eines Anspruches auf eine vorzeitige Alterspension (Knappschaftsalterspension) bei Arbeitslosigkeit oder bei langer Versicherungsdauer nach den österreichischen Rechtsvorschriften nicht anzuwenden.

VI. Zu Artikel 18 des Abkommens:

Absatz 1 gilt nicht für den Erwerb des Anspruches auf Karenzurlaubsgeld nach den österreichischen Rechtsvorschriften.

VII. Zu Artikel 20 des Abkommens:

Ein Anspruch auf die österreichische Familienbeihilfe besteht nur dann, wenn die Beschäftigung in Österreich nicht gegen bestehende Vorschriften über die Beschäftigung ausländischer Dienstnehmer verstößt und mindestens einen vollen Kalendermonat dauert.

VIII. Zu Artikel 28 des Abkommens:

Die Bestimmungen gelten hinsichtlich der Familienbeihilfen nur insoweit, als diese Leistungen nicht in gutem Glauben bezogen wurden.

IX. Zu Artikel 32 des Abkommens:

Abschnitt III Kapitel 2 gilt nicht für Fälle, in denen nach den österreichischen Rechtsvorschriften über die Pensionsversicherung der in der Land- und Forstwirtschaft selbständig Erwerbstätigen die Rechtsvorschriften über die Landwirtschaftliche Zuschußrentenversicherung weiterhin anzuwenden sind.

Dieses Schlußprotokoll ist Bestandteil des Abkommens zwischen der Republik Österreich und dem Staat Israel über Soziale Sicherheit. Es tritt an demselben Tag in Kraft wie das Abkommen und bleibt ebensolange wie dieses in Kraft.

ZU URKUND DESSEN haben die Bevollmächtigten beider Vertragsstaaten dieses Schlußprotokoll unterzeichnet.

GESCHEHEN zu Wien, am 28. November 1973 in zwei Urschriften in deutscher und hebräischer Sprache, wobei beide Texte in gleicher Weise authentisch sind.

Für die Republik Österreich:
RUDOLF HÄUSER

Für den Staat Israel:
YITZHAK PATISH

VEREINBARUNG ZUR DURCHFÜHRUNG DES ABKOMMENS ZWISCHEN DER REPUBLIK ÖSTERREICH UND DEM STAAT ISRAEL ÜBER SOZIALE SICHERHEIT

Auf Grund des Artikels 23 Absatz 1 des Abkommens zwischen der Republik Österreich und dem Staat Israel über Soziale Sicherheit vom 28. November 1973 – im folgenden als Abkommen bezeichnet – haben die zuständigen Behörden der beiden Vertragsstaaten zur Durchführung des Abkommens folgendes vereinbart:

ABSCHNITT I

ALLGEMEINE BESTIMMUNGEN

- Artikel 1.* (1) In dieser Vereinbarung werden die im Artikel 1 des Abkommens angeführten Ausdrücke in der dort festgelegten Bedeutung verwendet.
 (2) In dieser Vereinbarung werden die im Artikel 16 des Abkommens genannten Träger als „aushelfender Träger“ bezeichnet.

Artikel 2. (1) Verbindungsstellen im Sinne des Artikels 24 des Abkommens sind

- in Österreich
 - für die Unfall- und Pensionsversicherung der Hauptverband der österreichischen Sozialversicherungsträger in Wien,
 - für die Familienbeihilfe das Bundesministerium für Finanzen in Wien,
 - für die Arbeitslosenversicherung das Landesarbeitsamt Wien,
- in Israel, die Nationalversicherungsanstalt.

(2) Den Verbindungsstellen obliegen zur Erleichterung der Durchführung des Abkommens außer den in dieser Vereinbarung festgelegten Aufgaben alle sonstigen Verwaltungsmaßnahmen, insbesondere die Leistung und die Vermittlung von Verwaltungshilfe sowie die Festlegung von Formblättern.

Artikel 3. In den Fällen des Artikels 7 Absatz 1 des Abkommens ist die Weitergeltung der Rechtsvorschriften des Entsendestaates zu bescheinigen. Die Bescheinigung ist auszustellen

- in Österreich vom Träger der Krankenversicherung,
- in Israel von der Nationalversicherungsanstalt.

ABSCHNITT II

BESONDERE BESTIMMUNGEN

Kapitel I. MUTTERSCHAFT

Artikel 4. In den Fällen des Artikels 10 des Abkommens hat der in Betracht kommende Träger auf Verlangen eine Bescheinigung über die Versicherungszeiten auszustellen, die nach den für ihn geltenden Rechtsvorschriften zurückgelegt wurden.

Kapitel 2. INVALIDITÄT, ALTER UND TOD

Artikel 5. (1) Die zuständigen Träger haben einander unverzüglich über Leistungsanträge, auf die Abschnitt III Kapitel 2 des Abkommens anzuwenden ist, zu unterrichten.

(2) Die zuständigen Träger haben in der Folge einander auch die sonstigen für eine Leistungsfeststellung erheblichen Tatsachen, gegebenenfalls unter Beifügung ärztlicher Gutachten, mitzuteilen.

(3) Die zuständigen Träger haben einander über die Entscheidungen im Feststellungsverfahren und über die Zustellung der Entscheidungen zu unterrichten.

Artikel 6. Die zuständigen Träger haben einander unverzüglich von jeder Änderung der Höhe einer Leistung, soweit die Änderung nicht Folge einer laufenden allgemeinen Anpassung ist, zu unterrichten.

Artikel 7. Die zuständigen Träger haben die Leistungen direkt an die Anspruchsberechtigten zu zahlen. Für die Zahlung gelten jene Fälligkeitsfristen, die der zuständige Träger auf Grund der für ihn geltenden Rechtsvorschriften anzuwenden hat.

Artikel 8. Die zuständigen Träger haben der für sie in Betracht kommenden Verbindungsstelle eine jährlich zu erstellende Statistik über die in den anderen Vertragsstaat vorgenommenen Zahlungen zu übermitteln. Diese Statistiken sind von den Verbindungsstellen auszutauschen.

Kapitel 3. ARBEITSUNFÄLLE UND BERUFSKRANKHEITEN

Artikel 9. Für die Zahlung von Leistungen ist Kapitel 2 entsprechend anzuwenden.

Artikel 10. (1) Für die Anwendung des Artikels 16 Absatz I des Abkommens hat der zuständige Träger auf Verlangen eine Bescheinigung über den Anspruch auszustellen.

(2) Der ausuhelfende Träger hat die Krankenkontrolle so durchzuführen, als handle es sich um einen eigenen Versicherten, und hat den zuständigen Träger vom Ergebnis der Kontrolle zu unterrichten.

Artikel 11. In Durchführung des Artikels 16 Absatz 5 des Abkommens ist der Anspruch auf Erstattung nach Abschluß des Leistungsfalles oder für jedes Kalenderhalbjahr geltend zu machen und binnen zwei Monaten nach Eingang der Forderung zu erfüllen.

Kapitel 4. ARBEITSLOSIGKEIT

Artikel 12. In den Fällen des Artikels 18 des Abkommens hat der in Betracht kommende Träger auf Verlangen eine Bescheinigung über die Versicherungszeiten auszustellen, die nach den Rechtsvorschriften des Herkunftsstaates zurückgelegt wurden.

Kapitel 5. FAMILIENBEIHILFE

Artikel 13. Die für die Anwendung der Artikel 19 und 20 des Abkommens für den zuständigen Träger des einen Vertragsstaates erforderlichen Bescheinigungen

sind auf Verlangen von den Stellen im Gebiet des anderen Vertragsstaates auszustellen, die nach dessen Rechtsvorschriften für die Ausstellung solcher Bescheinigungen zuständig sind.

ABSCHNITT III
SCHLUSSBESTIMMUNGEN

Artikel 14. Diese Vereinbarung tritt gleichzeitig mit dem Abkommen in Kraft.

GESCHEHEN zu Wien, am 28. November 1973, in zwei Urschriften in deutscher und hebräischer Sprache, wobei beide Texte in gleicher Weise authentisch sind.

Für den Bundesminister für soziale Verwaltung:

DR. SCHUH

Für den Bundesminister für Finanzen:

DR. WOHLMANN

Für den Arbeitsminister:

AVRAHAM MAYER

פרק 4 – אבטלה**סעיף 12**

חל סעיף 18 לאמנה, יתן האחראי הנוגע בדבר על פי דרישת אישור על חוקות הביטוח שנכתבו לפי הדינין של מדינת המוצא.

פרק 5 – סיווע משפחתי**סעיף 13**

האישודים הדרושים לאחרי המוסמך של אחד מבעלי האמנה לביצוע הטעיפים 19 ו-20 לאמנה יינתנו על פי דרישת עלי ידי עצמם המוסדות בתחום בעל האמנה השני שהם מוסמכים על פי דין אותו בעל אמנה למתן אישודים כאמור.

חלק III**הוראות סיום****סעיף 14**

חbillתו של הטכט זה היא בד בבד עם תחילתה של האמנה. נערך בוינה ביום ג' בכסלו חללי"ד (28 בנובמבר 1973) בשני עותקים בעברית ובגרמנית כאשר כל אחד משני הנוסחים מחיב באורה שווה.

Dr. Schuh
בשם שר הפדרالي למנהל סוציאלי

דר' מאיר
בשם שר העבודה

Dr. Wohlmann
בשם שר הפדרלי לכיספים

בשיעור של גימלה, במידה שנייה זה אינו נובע מהתאמה שופתת כללית.

סעיף 7

האחדאים המוסמכים ישלמו את הגימלאות לזכאים במשרין. התשלום יבוצע באותם מועדרי הפרעון המחייבים את האחראי המוסמך מכח הדינמי החלים עליו.

סעיף 8

האחדאים המוסמכים ימציאו לשלכת הקשר שהוא לגביהם נוגעת בדבר, נתוניים סטטיסטיים שייערכו אחת לשנה, על התשלומים שהועברו לחומו של בעל האמנה השני. נתוניים סטטיסטיים אלה יוחלפו בין לשכות הקשר, ביןם לבין זמן.

פרק 3

תאוננות עבודה ומלחמת מקצוע

סעיף 9

על חלום הגימלאות יהול פרק 2 בשינויים המחווייבים.

סעיף 10

- (1) לעניין חחולת סעיף 16(1) לאמנה יתן האחראי המוסמך על פי דרישת אישור בדבר התביעה.
- (2) האחראי המסיע ינагב בבקשת החולמה באילו היה מבוטח שלו עצמו וידועו לאחראי המוסמך על תוצאות הביקורת.

סעיף 11

בביצוע סעיף 16(5) לאמנה חוגש התביעה לפצוי לאחר סיום הטיפול במקרה המזוכה לגימלה או לכל חצי שנה קלנדארית ותייפרע תוך חודשיםיים לאחר הגשת הדרישה.

(2) להקלת ביצועה של האמנה יהא זה מתקירן של לשבות הקשר – מלבד מלאי התפקידים שנקבעו בהסכם זה – לנוקוט את כל יתר האמצעים המינוחליים, ובמיוחד תחת עזרה מינוחלית ולסייע בהשגתה וכן לקבוע טפסים.

סעיף 3

חל סעיף 7 (1) לאמנה, יינתן אישור שריני המדינה המשגרת יMISSIONO לחול. האישור יינתן באוסטריה – על ידי האחראי לביטוח מחלת, בישראל – על ידי המוסד לביטוח לאומי

חלק II

הוראות מיוחדות

פרק 1 – אמורות

סעיף 4

חל סעיף 16 לאמנה, יתן האחראי הנוגע ברבד על פי דרישת אישור על תקופות הביטוח שנצטברו לפי הדינים החלים עלייו.

פרק 2 – נכונות, זקנה ומורת

סעיף 5

- (1) האחראים המוסמכים ידווחו ללא דוחוי זה לזה על תביעות לגימלאות שעליהם חלק III פרק 2 לאמנה.
- (2) אחורי בן יודיעו האחראים המוסמכים זה לזה גם את יתר העובדות החשובות לקביעת גילמה, ובמקרה ההפוך יצרפו גם חווות רעת רפואיות.
- (3) האחראים המוסמכים ידווחו זה לזה על ההतלוות בהליך קביעה ועל המזאתן של החלטות.

סעיף 6

האחראים המוסמכים ידווחו ללא דוחוי זה לזה על כל שני

הסכם לביצוע האמנה בין מדינת ישראל
�בין הרפובליקה אוסטריה על בוחן סוציאלי
על סמך סעיף 21(1) לאמנה בין מדינה ישראל לביון הרפובליקה
אוסטריה על בוחן סוציאלי מיום 28 בנובמבר 1973 (להלן –
"האמנה") הסכימו הרשותות המוסמכות של שני הצדדים האמנה
לאמור:

חלק I

הוראות כלליות

סעיף 1

- (1) בהסכם זה תהיה למונחים המפורטים בסעיף 1 לאמנה
המשמעות הנועדת להם שם.
- (2) בהסכם זה ייקראו האחראים המפורטים בסעיף 16 לאמנה
"אחראים מסיעים".

סעיף 2

- (1) לשכות קשר במובן סעיף 24 לאמנה הן
באוסטריה –
לbijtow החאונות והפנסיות – האיגוד הראשי של האחראים
האוסטריים לביטוח הסוציאלי בוינה;
לסיווע המשפחתי –
המיניסטריון הפדרالي לכיספים בוינה;
לביטוח האבטלה –
משרד העבודה המרחבתי, וינה;
בישראל –
המוסד לביטוח לאומי.

7. לסעיף 20 של האמנה:

לא תהא הזכות לסייע המשפחתי האוסטרי אלא אם העיסוק באוסטריה אינו גוגד את ההוראות הקיימות בדבר העסקת עוברים מחוץ-ארץ ויימשך לפחות חודש קלנדארי שלם.

8. לסעיף 28 של האמנה:

ההוראות בדבר סיוע משפחתיחולות רק על גימלאות שנתקבלו שלא בתם לב.

9. לסעיף 32 של האמנה:

חלק 3 פרק 2 לא יחול על המקרים שבhem, לפי הדרינים האוסטריים על ביטוח פנסיות של המפרנסים העצמאים בחקלאות וביעור, ימשיכו לחול הדינאים על הביטוח החקלאי לפנסיה נוספת.

פרוטוקול סיום זה הוא חלק האמנה בין הרפובליקה אוסטריה לבין מדינת ישראל על בטחון סוציאלי. החילתו ביום חחילתה של האמנה, ותוקופת תקפו בתקופה תקופה של האמנה.

ולראיה חתמו המורשים של שני בעלי האמנה על פרוטוקול סיום זה.

נעשה בוינה ביום ג' כסלו תש"ד (28 בנובמבר 1973) בשני פותקים בגרמנית ובעברית כאשר כל אחד משני הנושאים מחייב באופן שווה.

בשם

הרפובליקה אוסטריה:

בשם

מדינת ישראל:

רודולף הויסר ח.ב.ג

יצחק פטיש ח.ב.ג

3. ל██יף 5 של האמנה:

(1) לעניין לידת החביעה לפנסיה של המפדרנסים העצמאים ב与时俱进 העסקים לפי ביטוח הפנסיות האוסטרית, דין שורה לפיקיהם של הרשויות לעסוק או של יחסיו השותפות באוסטריה ולהפסקתה למעשה של הפעולות המפדרנסת העצמאית המקבילה בישראל.

(2) ביום יחסיו ביטוח לפי הדינאים הישראליים בעת שלא מבוצעת פעילות מפדרנסת, אינטם שלולים לידת חביעה לקצבת זקנה אוסטרית (קצבת זקנה לכורדים Knappschaftsalterspension).

4. ל██יף 8 של האמנה:

(1) הוראות סעיף קטן (1) יחולו על המודשה האוסטרית לענייני מסחר ועל שותפיו המקדוזים לעובודה שגורפו לו על ידי הלשכה הפדראלית למערכת העסקים, כך שעל העסקותם של בני אדם אלה בחחום מדינת ישראל יחולו הדינאים האוסטריים.

(2) לגבי המועסקים ביום חילתה של אמנה זו, יחוליל המועד הקבוע בסעיף קטן (2) ביום האמור.

5. ל██יף 11 של האמנה:

הוראה זו תחול, לגבי חביעה לקצבת זקנה מוקדמת (קצבת זקנה לכורדים) במקרה של אבטלה או של תקופת ביטוח ארוכה שנקבעה לפי הדינאים האוסטריים.

6. ל██יף 18 של האמנה:

סעיף קטן (1) לא יחול לעניין רכישת הזכות לגמול על חופשת לידה ללא תשלום (Karenzurlaubsgeld) לפי הדינאים האוסטריים.

**פרוטוקול סיום לאמנה בין מדינת ישראל לבין
הרפובליקה האוסטרית על בטחון סוציאלי**

בשעת החתימה של האמנה שנכרכה היום בין הרפובליקה האוסטרית
לבין מדינת ישראל על בטחון סוציאלי, מצהירים המורשים של
שני בעלי האמנה על הסכמתם בדבר הוראות אלה:

1. לסעיף 1 של האמנה:
המניחים המפורטים בסעיף קטן 1(9) לא יכללו את חוספת
ההשוואה לפי הדינאים האוסטריים ואת ההטבה הסוציאלית
לפי הדין הישראלי.
2. לסעיף 3 של האמנה:
 - (1) לא ייפגעו הסדרים על הנט לביטוח שבאמנוות בין-לאומיות בין בעלי האמנה לבין מדיניות אחרות.
 - (2) לא ייפגעו הדינאים של שני בעלי האמנה בדבר שיתוף
פעולה של המוביילים ושל המובידים במוסדות המבצעים
והאיגודים ובשיתופם במשפט הבטחון הסוציאלי.
 - (3) לא יחולו על אזרחים ישראליים הדינאים שבחוק
ה-aosטריאי הפדראי מיום 22.11.1961 על חביעות
לגיילאות וצפיות בביטחון הפנים וביטחון תרונות,
מכח עסקים בחו"ל הארץ, וכן הדינאים על הכרזן של
תקופות פעילות מוגנת עצמאית שנצטברו, מחו"ז
לאוסטריה, בתחום הממלכה האוסטרו-הונגרית לשעבר.
 - (4) לא ייפגעו הדינאים-aosטריים בדבר מהן סעד למובטלים
תקופה מסוימת (Notstandshilfe).

(2) תחילתה של אמנת זו הייתה ביום הראשון של החודש השני
לאחר תום החודש שבו הוחלפו מסמכיו אישורו.

(3) תקפה של אמנת זו היא לזמן בלתי מוגבל. כל אחד מבני
האמנה רשאי להודיע בכתב ובדרכ הדיפלומטי על גמר תקפה
ובלבד שההורעה ניתנת שלשה חדשים מראש לפחות.

(4) ניתנה הורעה על גמר תקפה של האמנה זו, ימשמעותו
הוראותיה לחול לגבי זכויות מוקנות, והוא מבלי להתחשב
בהוראות מגבלות שנקבעו בהסדרים הנוגעים בדבר, במקרה
המצאו של מבוסח בחוץ לארץ.

ולראיה חתמו המודשים של שני בעלי האמנה על הסכם זה.

נערך בווינה ביום ג', כסלוןchl"ד (28 בנובמבר 1973) בשני
עותקים, בעברית ובערבית, כאשר כל אחד משני הצדדים
מחייב באורח שווה.

בשם

בשם

רפובליקה אוסטריה:

מדינת ישראל:

רודולף הויסר ח.ב.י

יצחק פסיש ח.ב.י

האמור בהליכים לקביעת מחדש מחדש, יינתנו הבימלאות בהתאם להוראות סעיף קטן 7; בכל מקרה אחר יינתנו התל מהיום שנקבע לפי הדינמים של כל אחד משני בעלי האמנה.

(4) נקבעו בדינמים של בעלי האמנה הוראות בדבר פקיעת זכויות או חישנותן, לא יהולו באשר לקביעות לפי סעיף קטן (3) הדינמים הנוגעים בדבר על הזכאים, אם הבקשה המפורטת בסעיף קטן (3) מוגש תוך שנתיים מיום תחילתה של אמנה זו. הוגשה הבקשה כתום מועד זה, תקום הדמות לבימלאות, במידה שלא פסקה או חישנה, החל מיום הגשת הבקשה, זולת אם יש להחיל דין נוחים יותר של אחד מבבעלי האמנה.

(5) במקרים של סעיף קטן (3)(ב) יהול סעיף 29 בשינויים המחויבים.

(6) מעשה בית-דין, בהחלטות קודמות, לא ישמש מחסום בפני הקביעת מחדש.

(7) קצבאות לפי הדינמים המנויים בסעיף 2(1) פסקה 1 (ב) ופסקה 2(ד) יקבעו ויינחנו בהתאם להוראות אמנה זאת כבר החל מיום 1 לינואר 1973.

סעיף 33

ארם שנפגע במעטדו במישור הדינמים של ביטוח סוציאלי מסעמים פוליטיים או דתיים או מטעמים שבמוצה – זכויותיו המגיעות לו לפי הרינים האוסטרדים, לא יפגעו על ידי אמנה זו.

סעיף 34

(1) אמנה זו טעונה אישור. מסמכי האישור יוחלפו בקרוב, ככל האפשר בירושלים.

(3) בית הדין של הבוררים יכריע ברוב דעתה. הכרעתו תהיה תהייבו את שני בעלי האמנה. כל אחד מבעלי האמנה ישא בהוצאה הבודר שמיינה אותו. בעלי הדין ישאו ביתר הוצאות חולקים שווים. בית הדין של הבוררים יקבע בעצמו את סדרי הדין בפניו.

חלק 5

הוראות מעבר וסיום

סעיף 32

- (1) אין אמנה זו מקנה זכות לחbow חשלום גימלאוח ביחס לזמן שלפני חחילתה בלבד מה שיקבע בסעיף קטן 7.
- (2) לעניין קביעת הזכות לגימלה לפי אמנה זו יבואו בחשבון גם חוקות ביטוח שנצטברו לפי הדינאים של בעל אמנה לפני חחילתה של האמנה.
- (3) מבלתי לגרוע מהאמור בסעיף קטן (1) החול אמנה זו גם על אידועים מבוטחים שאירעו לפני חחילתה; במקרים אלה יקבעו, לפי הוראות אמנה זו –
- (א) קזבאות המגייעות רק מכח אמנה זו – לפי בקשה הזכאי.
 - (ב) קזבאות שנקבעו לפני חחילתה של אמנה זו – קביעת חדש, על פי בקשה הזכאי; ניתן גם לקבוע חדש ביזמת הרשות, ובמקרה זה יידראה היום שבו שלח המבצע את ההודעה שעליו לחת לזכאי בדבר פחיתה ההליכים, ביום הגשת הבקשה.

הוגשה הבקשה לקבעה או לקבעה מחדש תוך שנתיים מיום חחילתה של אמנה זו או החלה רשות מיוזמתה תוך המועד

חייבים המבצעים זה לזה במלחומי השווה לפי יחס
הגימלאות שבכל אחד מהם חייב בהן.

סעיף 31

- (1) חילוקי דעות בין שני בעלי האמנה על פירושה של אמנה זו או ביצועה, יושבו ככל האפשר, על ידי הדשוות המוסמכות של בעלי האמנה.
- (2) לא ניתן ליישב חילוקי דעות בדרך זו, יובאו לפני דרישת אחד מבעלי האמנה להכרעה בפני בית דין של בורדים שיוורכב כך:
- (א) כל אחד מבעלי הדין ימנה בורד תוך חודש מיום קבלת הדרישה להכרעה על ידי בית דין לבורדים. שני הבורדים שנחמוו כך יבחרו בבודר שלishi אזרח של מדינה שלישית תוך חדשניים אחרי שבעל הדין שמינה את הבורר שלו לאחרונה, הוודיע על כך.
- (ב) לא מינה אחד מבעלי האמנה בורד תוך המועד הקובע, רשאי בעל האמנה השני לבקש את נשיא בית הדין הבין-לאומי. למנוחה בורדר כאמור. על פי דרישת אחד מבעלי האמנה ינהגו בהחמים, אם שני הבורדים אינם יכולים להסכים בדבר בחירת הבורר השלישי.
- (ג) היה הנשיא של בית הדין הבין-לאומי אזרח של אחד מבעלי האמנה, יעברו החפkidim שהוטלו עליו בסעיף זה למשנה לנשיא של בית הדין, ואם אף הוא היה אזרח של אחד מבעלי האמנה – לאUCHO שופט בבית הדין, בעל הדרגה הגבוהה ביוחר, שלא נחקים בו חנאי זה.

(4) תביעות של מבצעים בתחום אחד מבעלי האמנה שעילthan בפיתוחים בתשלום דמי ביטוח, יהנו בהזאה לפועל וכן בהליך פשיטת רgel והסדר בתחום בעל האמנה השני מאותן זכויות קדימה כמו התביעות המקבילות בתחום אותו בעל אמנה.

סעיף 29

שים המבצע של אחד מבעלי האמנה מפרעה על חשבון גימלה, יוכב המבצע של בעל האמנה השני, על פי בקשת המבצע הנזכר לראשונה, את התשלום המאוחר יותר של גימלה מקבילה המגיע לפיקדונים של אותו בעל האמנה ומהיחס אותה תקופה. שילם המבצע של בעל האמנה האחד, לבבי תקופה שביחס אליה על המבצע של בעל האמנה השני לשלם גימלה מקבילה במועד מאוחר יותר, גימלה בשיעור גבוהה מהמגיע, יידאה הסכום העולה על גימלה זו עד כדי שיעור הסכום המגיע במועד מאוחר יותר כאמור – כמפורט לעניין המשפט הראשון.

סעיף 30

(1) היה אדם זכאי לגימלאות, לפי הדינאים של אחד מבעלי האמנה, בשל נזק שאירע בתחום בעל האמנה השני והוא גם זכאי, לפי הדינאים של אותו בעל אמנה לפזוים בשל הנזק מצד שלישי מעבור התביעה לפזוים לידי המבצע של בעל האמנה האחד לפי הדינאים החלים עליו.

(2) היו תביעות לשפוי בשל גימלאות מאותו סוג שעילthan באותו אידוע של נזק, אך בידי מבצע של אחד מבעלי האמנה והן בידי מבצע של בעל האמנה השני, רשאי הצד השלישי להשתחרר מהחביבות שבערו לידי שני המבצעים, על ידי תשלום לאחד או לשני מנוי המבצעים. ביחסים שביניהם

(4) במקרים של הסעיפים הקטנים (1) עד (3) חעביר הרשות שאליה הופנה הפניה, את הבקשות, ההצהרות או עתירות הسعد מיד לרשות המוסמכת המקבילה של בעל האמנה הראשון.

סעיף 27

(1) המבצעים החייביים במתן הגימלה ישתחררו מהחייב של חלוק גימלאות בבחירה אמנה זו על ידי חלוק מטבע החוקי המחייב לפי הדינאים המוניציפליים שלהם.

(2) חלוקי הפטוי שנקבעו באמנה זו יבוצעו מטבע של בעל האמנה שבתחומו נמצא מושבו של המבצע שנחן את הגימלאות.

סעיף 28

(1) החלטות בננות ביצוע של בתי המשפט וכן החלטות ותעוזות פיגוריים (מסמכים) בני ביצוע של המבצעים או של הרשוויות של אחד מבני האמנה – בדבר דמי ביטוח או חיירות אחריות הנובעות מהbijtroch הסוציאלי וכן בדבר החזרתו של סיוע משפחתי, יוכרו על ידי בעל האמנה השני.

(2) אין לסרב להכרה אלא אם היא נוגדת את תקנת הציבור של בעל האמנה המתבקש להכיר בהחלטה או במסמך.

(3) ההחלטה והמסמכים שהם בני ביצוע ושהוכדו לפי סעיף קטן (1), יוצאו לפועל בתחום בעל האמנה השני. על הליכי הוצאה לפועל יחולו הדינאים החלים בתחום בעל האמנה שבו מתבקשת הוצאה לפועל, על הוצאה לפועל של ההחלטה והמסמכים המקבילים שהוצאה בתחום אותו בעל האמנה. עותק ההחלטה או המסמך יש אישור שם בני ביצוע (הודאת אכיפה).

סעיף 25

- (1) כל פטור או הנחה שנקבעו בדינים של אחד מבעלי האמנה, לגבי מסים, מסי בוליים, אגרות בית משפט או אגרות רישום על מסכימים אוعقودות שיש להגישם בביצוע דין אלה - יחולו גם על המסכימים והعقودות המתאימים שיש להגישם בביצוע אמנת זו או הדינים של בעל האמנה השני.
- (2)عقودות ומסכימים מכל סוג שיש להגישם בביצוע אמנת זו אינם טעוניים כל אimoto.

סעיף 26

- (1) בקשות, הצהרות או עתירות לسعد שהובשו בביצוע אמנת זו או הדינים של אחד מבעלי האמנה, לדשות למבצע או למוסדר מוסמך אחד של אחד מבעלי האמנה רואים אותם בבקשות, הצהרות או עתירות לسعد שהובשו לרשות, למבצע או למומך מוסמך אחד של בעל האמנה השני.
- (2) בקשה למתן גימלה שהובשה לפיקוד הדינים של בעל אמנת אחד תראה גם בקשה למתן גימלה מקבילה לפיקוד הדינים של בעל האמנה השני, אם גימלה זו באה בחשבון בהתחשב עם הוראות אמנת זו; הוראה זו לא תחול אם המבקש דרש מפורשת שתדחה הקביעה של גימלה למקורה זקנה שנדכסה לפיקוד הדינים של אחד מבעלי האמנה.
- (3) בקשות, הצהרות ועתירות לسعد שיש להגישן בביצוע הדינים של אחד מבעלי האמנה תוך מועד מסוים לרשות, למבצע או למוסדר מוסמך אחר של אותו בעל אמנת ניתן להגישן תוך אותו מועד לרשות המקבילה של בעל האמנה השני.

החילתה של אמנה זאת; ברם תחילתו לכל המוקדם בד בבד עם אמנה זאת.

(2) הרשוויות המוסמכות של בעלי האמנה ימסרו זו לזו מדע על –
(א) כל האמצעים שננקטו להפעלת אמנה זו;

(ב) כל התקיונים של דיניהם הנוגעים להפעלת אמנה זו.

(3) הרשוויות והמציעים של בעלי האמנה יסתייעו אלה לאלה בביוץ אמנה זו וינהגו כמו בהפעלת דיניהם הם. עזרה מינהלית זו תינתן ללא תשלום.

(4) לעניין ביוץ אמנה זו רשאים המבצעים והרשוויות של בעלי האמנה לבוא ברגע ישיד אלה עם בני אדם הנוגעים בדבר או עם באיכחים.

(5) המבצעים, הרשוויות ובתי המשפט של אחד מבוצלי האמנה לא יסבו לקבל את הבקשות והממסכיהם האחרים שהובשו להם מחמת זה בלבד שנערכו בשפה הרשמית של בעל האמנה השני.

(6) הוראות לבדיקה רפואיות וביצוע הדיניהם של אחד מבוצלי האמנה, הנוגעות לבני אדם הנמצאים בתחום בעל האמנה השני ינתנו על ידי המבצע של מקום המזאם על פי בקשת הרשות המוסמכת על חשבוניה.

(7) על העזרה המשפטית יהולו הוראות החלות זמן לעת העזרה המשפטית בעניינים אדרחיים.

סעיף 24

הרשוויות המוסמכות יקימו שכות קשור להקמת הביצוע של אמנה זו, ובמיוחד לקיום קשר פשוט ומהיר בין המבצעים הנוגעים בדבר מטעם שני הצדדים.

סעיף 20

- (1) לבני אדם שמקומם מגורייהם או מקום המזאים הרגיל בתחום של אחד מבעלי האמנה והם מקיימים פעילות פרנסת שכיריהם בתחום בעל האמנה השני, תהיה חביעה לסייע משפחתי לפיבר הדיניים של בעל אמנה זה באילו בתחוםו מקום מגורייהם או מקום המזאים הרגיל.
- (2) נשלח שכיר בתחום אחר מבعلي אמנה בתחום בעל האמנה השני, ימשיכו לחול הדיניים של בעל האמנה הראשו.

סעיף 21

קיים אדם במשך חודש קלנדари אחד בשים לב להוראות אמנה זו, לגביILD, את תנאי הקיום של חביעה לפיבר הדיניים של כל אחד מבuali האמנה, זה אחר זה, ניתן הסיע משפחתי לחודש השלם על ידי אותו בעל אמנה שלפני דיניו היה צדין בתחום בחילתו החודש.

סעיף 22

ילדים, כמשמעותם בפרק זה, הם מי שלטובתם נקבע סיע משפחתי בדיניים החלים.

חלק 4הוראות שורנותסעיף 23

- (1) הרשותות המוסמכות רשויות להסדיר בהסכם את סדרי המינהל הדרושים לביצוע אמנה זו. ניתן לעורך הסכם זה עוד לפני

פרק 4אבטלהסעיף 18

(1) חלו על אדם פלוני זה אחר זה או בסירוגין הדינאים של שני בעלי האמנה, יחויבו, לעניין רכישת החביעה לגימלאות במקורה של אבטלה, החקופות שיש להביאן בחשבו לפיקודם של שני בעלי האמנה, במירה שאינה חופפת.

(2) חנאי לחייב סעיף קטן (1) הוא שהאדם הנוגע בדבר היה מועסק בעובד בתחום בעל האמנה שלו דיניו הוא חובע את הגימלה, בסך הכל 13 שבועות, תוך שניים עשר החודשים לפני הגשת החביעה זולת אם הפסקה העסקתו ללא אשמה העובד.

פרק 5סיווע משפחתיסעיף 19

היה לפיקודם של אחד מבוצרי האמנה קיום החביעה לסיווע משפחתי מוחנה בכך שמדובר מגודיהם או מקום המזאים של הילדים שלמענם נקבע הסיווע המשפחתי הם בתחום אותו בעל אמנה, יביאו בחשבו את הילדים שמקום המזאים בתחום בעל האמנה השני, כאשרו מקום המזאים הקבוע בתחום בעל האמנה הראשון.

(2) על מון הבימלאות בכיסוף יחולו הדיניות של המדינה המוסמכת.

(3) הבימלאות בעין המפורטת בסעיף קטן (1) יינתנו – באוסטריה –

על ידי קופת החולים האיזורית לפועלים ולפקידיים המוסמכת למקומות המצווא או למקומות מגוריו של האדם הנובע בדבר, לפי העניין,

בישראל – על ידי המוסד לביטוח לאומי.

(4) מבצע של ביטוח הנכונות דשיי למתם את הבימלה במקומות המבצע הנזכר בסעיף קטן (3).

(5) המבצע המוסמך יפיצה את המבצע לפי סעיף קטן (3) על הסכומים שהוציאו לפי סעיף קטן (1), למעט הוצאות המינהל.

(6) הרשותות המוסמכות דשיות להמכים, לצרכי פישוט המינהל, שבכל מקרה או בסוגים מסוימים של מקרים יבוא החשלום של סכום אחד במקומות חלום החשבונות של ההוצאות בכל מקרה לחודש.

סעיף 17

היה מקום לפצוח על מחלת מקצוע לפי הדיניות של שני בעלי האמנה, לא ינתנו בימלאות אלא לפי הדיניות של אותו בעל אמונה שבתחומו לאתדרונה קווים העיטוק יהיה עלול לבזרם למחלת מקצוע כאמור.

שחושו לפि סעיף 12 (1) פסקה (ג) לבין הגימלה שהיתה
מגיעה רק לפि הדינאים החלים עלייו.

(2) הגימלה החקית לפि סעיף קטן (1) תיקבע מחדש מזמנה
של הרשות אם שיעור הגימלאות המשמשת יסוד לחישוב
הגימלאות החקיקות, ישנה שלא בغال התאמיות או אם
שער החליפין ישנה ביוחר מ-10 אחוז למאה.

פרק 3

תאורנות עבודה ומחלות מקצוע

סעיף 16

(1) מי שנפגע בחאונח עבודה או חלה במחלה מקצוע -

(א) בחhos המדינה שאינה מוסמכת או ,

(ב) בחhos המדינה המוסמכת ואשר -

(אא) מעביר את מקום מגוריו לחhos בעל האמנה השני,
או

(בב) מצבו אגב המצו זמנית בחhos שנזכר לאחרונה
מחייב טיפול רפואי מידרי, לרבות אשפוז,

יקבל על חbosון המבצע המוסמך גימלאות בעין שנייתנו לו
מהמבצע של מקום המצו או של מקום מגוריו החדש לפি
הدينאים החלים על מבצע זה. במקרה של העברת מקום
הגוררים יהיה עליו לקבל את הסכמת המבצע המוסמך לפני
ההעברה. אין לסרב להסכם זאת אלא אם העברת מקום
הגוררים עלולה למכן את מצב בריאותו או את הביצוע של
הטיפול הרפואי.

6. היה לפि הדינאים האוסטריים ממן גמלאות לפि ביטוח הפנסיות של הכוורים תלוי בכך, שהיה קיים בעיקר עיסוק בכיריה, במובן הדינאים האוסטריים, במפעלים מסוימים, יביאו בחשבוין בין תקופות הביטוח היישדאליות את אלה בלבד שמקודן בהעסקה במפעל מאותו סוג ובuisוק מאותו סוג.

7. התשלומים המיוחדים מביטוח הפנסיות האוסטרי יגיעו בהתאם לשיעור הקצבה החלקית האוסטרית; סעיף 15 יחול בשינויים המחויבים.

סעיף 14

(1) היה קיימת חכיעה לקצבה אף מבלתי להתחשב באמור בטיען 11, ניתן המבצע המוסמך של אחד מבעלי האמנה את הגימלה המגיעה על סמך תקופות הביטוח שיש להביען בחשבוין לפि הדינאים החלים עלייו, כל עוד לא קיימת חכיעה לבימלה לפि הדינאים של בעל האמנה השני

(2) נקבעה בימלה לפि סעיף קטן (1), תיקבע מחדש לפי סעיף 12, משנולדה חכיעה לבימלה לפי הדינאים של בעל האמנה השני. תחילתה של הקכיעה מחדש היא החל מהיום שבו הוחל מתן הבימלה לפי הדינאים של בעל האמנה השני. מעשה בית דין לגבי החלטות קודמות לא ישמש מחסום לקכיעה מחדש.

סעיף 15

(1) היה אדם זכאי לבימלה לפי הדינאים של אחד מבעלי האמנה אף מבלתי להתחשב באמוד בסעיף 11 והיה שייעור בימלה זו גבורה מסך כל הגימלאות שחושב לפי סעיף 12 (1) פסקה (ב), ניתן המבצע של בעל אמנה זה, בגימלה חלקית, את הבימלה שחושבה כך, בתוספת ההפרש בין סך כל הגימלאות כפי

(ב) יסוד החישוב יורכב אך ורק מחלוקת הביטוח שנצטברו
בביטוח הפנסיות האוסטריות;

(ד) תשלוםם לביטוח לפי שיעור גבוה יוחד וכן התוספת
לגימלה לא יובאו בחשבון.

4. ביצוע סעיף 12(1) פסקה (ב) יחולו הוראות אלה:

(א) עליה סך כל מחלוקת הביטוח שיש להסביר בחשבו לפि
הדיןאים של שני בעלי האמנה, על המכסים שנקבע
לפי הדיןאים האוסטריים לחישוב סכום ההעלאה
(Steigerungsbetrag) החושב הגימלה החלקית המגיעה
לפי היחס שבין אודך מחלוקת הביטוח שיש להסביר
בחשבו לפি הדיןאים האוסטריים, לבין המכסים
הנזכר של חודשי ביטוח.

(ב) התוספת לחסרי ישע מחשב על יסוד הגימלה החלקית
האוסטרית, במסגרת הסכומים השולטים
(Grenzbeträge) המופחתים יחסית, לפי הדיןאים
האוסטריים. ברם הינה קיימת תביעה לקיצבה על סך
אותן מחלוקת הביטוח שיש להסביר בחשבו לפि הדיןאים
האוסטריים בלבד,矧יע התוספת לחסרי ישע בשיעור
המחייב לקיצבה זו, זולח אם ניחנת חוספה גימלה
לפי הדיןאים הישראלים ממחמת מצב חומר ישע.

5. לסכום שחושב לפי סעיף 12 (1) פסקה (ב) יתווסף,
במקרה המחייב, סכום ההעלאה מחלוקת תשלוםם שנעשה
לביטוח לפי שיעור גבוה יותר, או שרואים אותו כאילו
נעשה כך, חוספה הגימלה לכורים, התוספת לחסרי ישע
וחוספה ההשוואה (Ausgleichszulage) לפי הדיןאים
האוסטריים.

לפי דיניו הוא לבין האורך הכלל של קופות הביטוח
שייש להביאן בחשבון לפיקדונים של שני בעלי האמנה.

(2) היה טר כל קופות הביטוח שייש להביאן בחשבון לפיקדונים של אחד מבעלי האמנה, פחות משנים עשר חדשים לעניין חישוב הקיזבה, לא יעניק המבצע של אותו בעל האמנה קזבה כל שהיא, ואילו המבצע של בעל האמנה השני יעניק את הקזבה שתחושב מבלי להחיל את הוראות של טעיף קטן (1) פסקה (ג). הוראה זו לא תחול אם לפי הדרינום של בעל האמנה הראשית קיימת הזכות לקזבה אף מבלי להחיל את הוראות טעיף 11.

סעיף 13

המצאים המוסכמים האוטדריים יבאו את הסעיפים 11 ו-12
לפי הכללים אלה:

1. לעניין קביעת השתייכותו של המבוטח לעניין גימלאות והסמכות למתן הגימלה בביטוח הפנסיות יובאו בחשבון קופות ביטוח ישראליות לפי אופיה של הפעילות המפרנשת באוthon קופות.
2. הוראות סעיפים 11 ו-12 לא יהולו על התנאים לקיום התביעה למול המiquid של הכרדים (Bergmannstreuegeld) ועל פי הביטוח האוטדרי לפנסיות הכרדים ועל מתן גמול כאמור.
3. ביצוע סעיפים 12 (1) פסקה (ב) יהולו הוראות אלה:
 - (א) קופות ביטוח חופפות יבואו בחשבון בהיקפן למשה;
 - (ב) דמי ביטוח שולמו במועדם מאוחרים יותר לרכישת וותק מכח קופות שווה ערך בביטוח הפנסיות האוטדרי, לא יראו אותם כחלומים לביטוח לפי שיפור גבוה יותר (Höherversicherung);

פרק 2נכסות, זקנה ורמותהסעיף 11

נצטברו לזכות אדם תקופות ביטוח לפי הדינמים של שני בעלי האמנה, יחווברו תקופות אלה לעניין רכישת חביעה לגימלה, במידה שתקופות אלה אינן חופפות. הדינמים של בעל האמנה שבביטוח שלו נצטברו תקופות ביטוח אלה, יקבעו באיזו מידת ובאיזה דרך תקופות ביטוח יבואו בחשבון.

סעיף 12

(1) חבעו אדם שנצטברו לזכותו תקופות ביטוח לפי הדינמים של שני בעלי האמנה, או שאידיו גימלאותה לפי הדינמים של שני בעלי האמנה, יקבע המבצע המוסמך את הגימלאות כך:

(א) המבצע של כל אחד מבני האמנה יקבע לפי הדינמים החלים עליו, אם האדם הנוגע בדבר זכאי לגימלה לאחר שחווברו תקופות הביטוח;

(ב) קיימת חביעה לגימלה, ייחשב המבצע חhilah את הסכום התיאורתי של הגימלה שהicha מגיעה אליו כל תקופות הביטוח שיש להחשב בהן לפי הדינמים של שני בעלי האמנה, נצטברו אך ורק בתחום בעל האמנה הנוגע בדבר;

(ג) לאחר מכון ייחשב המבצע את הגימלה החלקית המגיעה, על יסוד הסכום היוצא מהחישוב לפי פסקה (ב) – לפי היחס שבין אורך תקופות הביטוח שיש להביאן בחשבון

(5) המיעיפים הקטנים (1) עד (4) יחולו בשינויים המחויבים על קונסוללים שבמשדרה ועל חברי הנציגויות הקונסולדיות שבראשן עומד קונסול שבמשדרה וכן על חבר העובדים בمشק הבית המועסקים על ידי אלה העסקה בלבדית.

סעיף 9

הרשוח המוסמכת של בעל האמנה דינגיו חלים לפי הטעיפים 6 עד 8, רשייח, על פי בקשה הרשות המוסמכת של בעל האמנה השני, להעניק פטור מחholoth דינגיוס אלה לגבי עובדים מסוימים או קבוצות של עובדים או לגבי מפרנסים עצמאים, במירה שהדבר לטובותם ובשים לב לסוג ולנסיבות עיסוקם. במקרה זה יחולו הדינגים של בעל האמנה השני על בני האדם הנוגעים בדבר.

חלק 3

הוראות מירוחדות

פרק 1 amahaot

סעיף 10

לענין החבייה לגימלה וחקופת מתן הגימלה יחויבורו חקופות הביטוח שיש להביען בחשבון לפי דינגי שני בעלי האמנה בדבר גימלאות במקרה של מהות, במירה שחקופות אלה אינן חופפות.

סעיף 8

(1) בכפוף לאמור בסעיף 7 (4) פטורים דיפלומטים לגבי השירותיהם למדינה המשרת מקיום הדינאים על בוחן סוציאלי החלים במדינה מקבלת.

(2) (א) הפטור לפי סעיף 7 (1) יחול גם על חברי הצוות המנהלי והטכני של הממשלה ועל חברי הצוות של שירותו הבית של הממשלה שאינם אזרחי המדינה מקבלת או תושביה הקבועים.

(ב) מבלתי לגרוע מהאמור בפסקה (א), רשאים חברי הצוות המנהלי והטכני של הממשלה שהם אזרחי המדינה המשרת ותושבים קבועים במדינה מקבלת לבוחר, תוך שלושה חדשים לאחר תחילת העסקתם, בחולות הדינאים של המדינה משגרת. לבחירה יהא תוקף החל מהאחד לחודש שלאחר מכן.

(3) הפטור לפי סעיף 7 (1) חל גם על העובדים במשק בית פרשי המועסקים העמeka בולדית על ידי דיפלומט, בתנאי –

(א) שאינם אזרחי המדינה מקבלת או תושביה הקבועים, וכן

(ב) שהם כפופים לדינאים על בוחן סוציאלי שהם בתוקף במדינה המשרת או במדינה שלישית.

(4) דיפלומט המעסיק בני-אדם שעליהם לא יחול הפטור לפי סעיף 7 (3), יקיים את הדינאים על בוחן סוציאלי שהם בתוקף במדינה מקבלת לגבי מעבידים.

(ב) היו מקיימים בעת ובעוונה אחת פעלויות מצרפתות עצמאיות, יהולו הדינאים של אותו בעל האמנה בתחוםו שווה המתרננס ברגיל.

סעיף 7

- (1) נשלח עובד המועסק בתחום אחד מבני האמנה על ידי מפעל שאתו נמנה דרך כלל – על ידי אותו מפעל בתחום בעל האמנה השני כדי לבצע שם עבודה על חשבון אותו מפעל, י Mishico לחול, עד חום החודש הקולדאדי ה-24 לאחר שנשלח הדינאים של בעל האמנה הראשון/caillo המשיך להיות מועסק בתחוםו.
- (2) נשלח עובד של מפעל חウפה שימושבו בתחום אחד מבני האמנה בתחוםו לבעל האמנה השני, י Mishico לחול הדינאים של בעל האמנה הראשון/caillo המשיך להיות מועסק בתחוםו.
- (3) הועסק עובד של מפעל תובלה שימושבו בתחום אחד מבני האמנה, בתחוםו של בעל האמנה השני, יהולו הדינאים של בעל האמנה הראשון/caillo הועסק בתחוםו. יהיה למפעל סניף בתחוםו של בעל האמנה השני, יהולו על העובדים המועסקים באותו סניף הדינאים של אותו בעל אמנה.
- (4) על צוות כלי שיט המפליג בהם יהולו הדינאים של בעל האמנה שאת דגלו כלי השיט מניף.
- (5) הועסק אזרחו של אחד מבני האמנה בשידותו של אותו בעל האמנה, או של מעביד ציבורי אחר של אותו בעל האמנה, בתחוםו של בעל האמנה השני, יהולו הדינאים של בעל האמנה הראשון/caillo.

סעיף 4

היה אדם זכאי לפיקוח אחד מבוצרי האמנה לפנסיה, קצבה או גמליה אחרת בכיסף – למעת גמליה למקורה של אבטלה – קיבל גמליה זו גם כשהוא נמצא בתחום בעל האמנה השני.

סעיף 5

במידה שלפי הדינאים של אחד מבוצרי האמנה יהיו השלבות משפטיות לפעלות מפרנסת או ליחסו ביטוח סוציאלי על מנת גמליה של הביטוח הסוציאלי, יהיו אוחן השלבות בס' לפעלות מפרנסת מאותו סוג או ליחסו ביטוח סוציאלי מאותו סוג בתחום בעל האמנה השני.

חלק 2הוראות על תחולת הדינאיםסעיף 6

(1) מבלי לגורע מהאמור בסעיפים 7 ו-8, יחולו על מחרנסים הדינאים של בעל האמנה שבתחומו מקיימת הפעילות המפרנסת, הוא הדין בפועל מפרנסת של שכיר גם כמשמעותו מבודדי של העובד או מושבו של מעבידיו הם בתחום בעל האמנה השני.

(2) מקום שלפי סעיף קסן (1) יהיו חלים הדינאים של שני בעלי האמנה בעה ובעונה אחיה, יחולו הוראות אלה:

(א) יהיו מקיימים בעה ובעונה אחיה פעילות מפרנסת שכיר וכעכמאי, יחולו הדינאים של אותו בעל האמנה שבתחומו מקיימת הפעילות המפרנסת שכיר.

2. בישראל על הדינאים בדבר -

- (1) ביטוח האמהות;
 - (ב) ביטוח תאונות העבודה ומחלות המקצוע;
 - (ג) ביטוח הנכחות;
 - (ד) ביטוח הזקנה והשאידרים;
 - (ה) ביטוח האבטלה;
 - (ו) ביטוח משפחות מרובות ילדים וביטוח ילדי העובדים.
- (2) אמנה זו אינה חלה על דיןיהם בדבר שיטה חדשה של ביחסון סוציאלי או ענף חדש שלו, ולא חחול על הסדרים למשך קרבנותה המלחמה ותוצאותיה; כמו כן לא חחול על הדינאים האוסטריים הנוגעים לביטוח תאונות של נפגעי המלחמה ושל חיילים בשירות חובה שנפצעו והנמצאים בהכשרה מקצועית, ועל הדינאים בדבר ביטוח הנוטריוניסטים.
- (3) דיןיהם שמקורם באמנות עם מדיניות אחרת – זולות בעל האמנה השני – לא יובאו בחשבון ביחסים בין בעלי האמנה, במידה שאין בהם הסדרים על הנטול בביטוח.

סעיף 3

לענין תחולת הדינאים של אחד מבעלי האמנה, הרי באין הוראה אחרת, דיןם של אלה כדי אזרחותה של אותו בעל אמנה –

- (א) אזרחותה של בעל האמנה השני;
- (ב) פליטים כמשמעותם בסעיף 1 לאמנה על מעמדם של הפליטים מיום 28 ביולי 1951, מקום המצאם הרג'il בתחום אחד מבוצרי האמנה; וכן
- (ג) מחסרי נחינות מקום המצאם הרג'il הוא בתחום אחד מבוצרי האמנה.

5. "מבצע" – המוסד או הרשות שהוטל עליהם ביצועם של הדרינים המפורטים בסעיף 2 או של חלק מהם;

6. "מבצע מוסמך" – המבצע המוסמך לפי הדרינים החלים בוגדורן;

7. "מדינה מוסמכת" – בעל האמנה שבתחומו נמצא המבצע המוסמך;

8. "בן-משפחה" – בן-משפחה לפי הדרינים של אותו בעל האמנה שבתחומו נמצא מושבו של המבצע שעליו לשאת בנטול הגימלאות;

9. "גימלה בכיסף", "קצבה" או "פנסיה" – גימלה בכיסף, קצבה או פנסיה, לדברות כל חלקיין המשחלמים מכיספי ציבור, כל התוספות, תשלוםיה בהתאם, תוספות וכן מענקים חד-פעמיים;

10. "סיווע משפחתי" –
לhabi אוסטריה – הסיווע המשפחתי;
לhabi ישראל – הקצבה למשפחות מרובות ילדים, וקצתה המשפחת לילדי עובדים.

(2) באמנה זו יהיה למונהים אחרים הפירוש שנייתן להם בדרינים הנוגעים בדבר.

סעיף 2

(1) אמנה זו חלה –

1. באוסטריה על הדרינים בדבר –

- (א) ביטוח הבריאות, במידה שנקבעו על פיו גימלאות במקרה של אמהות;
- (ב) ביטוח התאונות;
- (ג) ביטוח הפנסיות;
- (ד) ביטוח האבטלה;
- (ה) הסיווע המשפחתי;

[HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU]

אמנה בין מדינת ישראל לבין הרפובליקה אוסטריה
על בוחן סוציאלי

מדינת ישראל והרפובליקה אוסטריה

ברצון להסדיר את היחסים החדירים של שתי המדינות במישור
הביטחן הסוציאלי, הסכימו ביניהם לכנות את האמנה דלקמן:

חלק 1הוראות כללוותסעיף 1

(1) באמנה זו –

1. "אוסטריה" – הרפובליקה אוסטריה,
"ישראל" – מדינת ישראל;

2. "אזור" –

לגביו אוסטריה – אזרח שלה, או אדם הנמנה עם רוברי
גרמניה (גרמני לפי הלאות (Volksdeutscher) והוא
מחוסד נתינותו או שאזרחותו איננה ברורה ואשר היה
נמצא שלא רק באורח זמני ב-11 ביולי 1953, ב-1 בינוואר
1961 או ב-27 בנובמבר 1961, בחומרה של אוסטריה,
לגביו ישראל – אזרח ישראלי;

3. "דין" – החוקים, התקנות וחוקי העזר המחייבים
לענפי הבוחן הסוציאלי המפורטים בסעיף (1);

4. "רשות מוסמכת" –

לגביו אוסטריה – השר הפדרالي למנהל סוציאלי, ולגביו
הסיווע המשפחתי – השר הפדרלי לכיספים;
לגביו ישראל – שר העבודה;

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONVENTION¹ BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE STATE OF ISRAEL ON SOCIAL SECURITY

The Republic of Austria and the State of Israel,

Desiring to regulate the reciprocal relations between the two States in the matter of social security, have agreed to conclude the following Convention:

PART I

GENERAL PROVISIONS

Article 1. (1) For the purposes of this Convention:

- 1. "Austria" means the Republic of Austria, "Israel" means the State of Israel;
- 2. "National" means,
- in relation to Austria, a national of that State, or a person of German mother tongue (*Volksdeutscher*) who is stateless or of undetermined nationality and who was resident in the territory of Austria on other than a temporary basis on 11 July 1953, 1 January 1961 or 27 November 1961;
- in relation to Israel, an Israeli national;
- 3. "Legislation" means the laws, ordinances and regulations relating to the branches of social security specified in article 2, paragraph (1);
- 4. "Competent public authority" means,
- in relation to Austria, the Federal Minister of Finance, in respect of family allowances, and the Federal Minister of Social Affairs, in respect of other matters,
- in relation to Israel, the Minister of Labour;
- 5. "Insurance authority" means the institute or authority responsible for the application of the legislation, or any part thereof, specified in article 2;
- 6. "Competent insurance authority" means the insurance authority which is competent under the relevant legislation;
- 7. "Competent State" means the Contracting State in whose territory the competent insurance authority is situated;
- 8. "Family member" means a family member according to the legislation of the Contracting State in which the insurance authority liable for the benefits has its seat;
- 9. "Cash benefit", "annuity" or "pension" means a cash benefit, annuity or pension including any part thereof paid out of public funds and any increase, adjustment, supplement, any allowance or lump-sum payment;
- 10. "Family allowances" means,
- in relation to Austria, the family allowance,
- in relation to Israel, the family allowance for large families and the family allowance for children of employed persons.

¹ Came into force on 1 January 1975, i.e., on the first day of the second month that followed the month of the exchange of the instruments of ratification, which took place at Jerusalem on 25 November 1974, in accordance with article 34 (2).

(2) Other expressions in this Convention have the meaning applicable to them under the relevant legislation.

Article 2. (1) This Convention shall apply:

1. In Austria, to the legislation concerning:
 - (a) sickness insurance, in so far as maternity benefits are provided thereunder;
 - (b) accident insurance;
 - (c) pension insurance;
 - (d) unemployment insurance;
 - (e) family allowances;
2. In Israel, to the legislation concerning:
 - (a) maternity insurance;
 - (b) insurance in respect of industrial accidents and occupational diseases;
 - (c) invalidity insurance;
 - (d) old age and survivors insurance;
 - (e) unemployment insurance;
 - (f) insurance for large families and for the children of employed persons.

(2) This Convention shall not apply to legislation concerning a new system of social security or a new branch thereof, nor to systems for victims of war and its aftermath; furthermore, it shall not apply to the Austrian legislation concerning accident insurance for persons with war injuries and injured military personnel undergoing vocational training, or to the legislation concerning insurance for notaries.

(3) Legislation arising out of agreements with third States shall not be taken into account in relations between the Contracting States, except in so far as it contains regulations concerning insurance liability.

Article 3. For the purpose of applying the legislation of one of the Contracting States, the following shall, unless otherwise provided be assimilated to nationals of that State:

- (a) nationals of the other Contracting State;
- (b) refugees within the meaning of article 1 of the Convention relating to the Status of Refugees of 28 July 1951¹ who are habitually resident in the territory of one of the Contracting States; or
- (c) stateless persons habitually resident in the territory of one of the Contracting States.

Article 4. A person who would be entitled to a pension, annuity or other cash benefit, excepting unemployment benefit, under the legislation of one of the Contracting States shall continue to receive such benefit while residing in the territory of the other Contracting State.

Article 5. In so far as, under the legislation of one of the Contracting States, gainful employment or a social insurance relationship has legal effects on social insurance benefits, the same effect shall be produced by a similar gainful employment or the social-insurance relationship in the other Contracting State.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 189, p. 137.

PART II

PROVISIONS CONCERNING APPLICABILITY OF LEGISLATION

Article 6. (1) Notwithstanding the provisions of articles 7 and 8, gainfully employed persons shall be subject to the legislation of the Contracting State in whose territory their occupation is exercised. This shall also apply where a person is gainfully employed by another and his domicile or the principal place of business of his employer, is situated in the territory of the other Contracting State.

(2) If according to paragraph (1) the legislation of both Contracting States would apply simultaneously, the following shall apply:

- (a) Where a person is gainfully employed by another person and also gainfully self-employed, the applicable legislation shall be that of the Contracting State in whose territory he is gainfully employed by another person.
- (b) Where a person engages simultaneously in more than one form of gainful self-employment, the applicable legislation shall be that of the Contracting State in which he is habitually resident.

Article 7. (1) A person normally employed by an enterprise in the territory of one of the Contracting States who is sent by the said enterprise to work on its behalf in the territory of the other Contracting State shall, until the end of the twenty-fourth calendar month after being sent there, continue to be subject to the legislation of the first-mentioned Contracting State as if he were still employed in its territory.

(2) A person employed by an airline having its principal place of business in the territory of one of the Contracting States who is sent from that territory to the territory of the other Contracting State shall continue to be subject to the legislation of the first-mentioned Contracting State as if he were still employed in its territory.

(3) A person employed by a transport enterprise having its principal place of business in one of the Contracting States who is employed in the territory of the other Contracting State shall be subject to the legislation of the first-mentioned Contracting State as if he were employed in its territory. If the enterprise has a branch in the territory of the second Contracting State, the persons employed by the branch shall be subject to the legislation of the latter Contracting State.

(4) The crew of a seagoing vessel shall be subject to the legislation of the Contracting State whose flag the vessel flies.

(5) A national of one of the Contracting States who is in the service of the said Contracting State or of another public employer of the said Contracting State and is employed in the territory of the other Contracting State shall be subject to the legislation of the first-mentioned Contracting State.

Article 8. (1) Subject to the provisions of paragraph (4), diplomats shall be exempt from social security legislation in the receiving State in respect of their services for the sending State.

(2) (a) The exemption provided for in paragraph (1) shall also apply to members of the administrative and technical staff of the mission and to members of the domestic staff of the mission who are not nationals of the receiving State and are not permanently resident therein.

(b) Notwithstanding the provisions of subparagraph (a), members of the administrative and technical staff of the mission who are nationals of the sending State and are permanently resident in the receiving State may, within three months after

beginning their employment, opt for application of the legislation of the sending State. The option shall become effective on the first day of the following month.

(3) The exemption provided for in paragraph (1) shall further apply to private household staff employed exclusively by a diplomat, provided that:

- (a) they are neither nationals of the receiving State nor permanently resident therein; and
- (b) they are not subject to the social security legislation in force in the sending State or in a third State.

(4) A diplomat employing persons to whom the exemption provided for in paragraph (3) does not apply shall comply with the social security legislation applicable to employers in the receiving State.

(5) Paragraphs (1) to (4) shall apply *mutatis mutandis* to career consuls and the members of consular posts headed by them and to domestic staff employed exclusively by them.

Article 9. The competent public authority of the Contracting State whose legislation is applicable under articles 6 to 8 may, at the request of the competent public authority of the other Contracting State, grant exemption from the said legislation to specific employees or groups of employees or to self-employed persons where it is in their interest to do so, due regard being given to the nature and circumstances of their employment. In such a case the legislation of the latter Contracting State shall apply to the persons concerned.

PART III

SPECIAL PROVISIONS

Chapter 1. MATERNITY

Article 10. For the establishment of entitlement to benefits and the duration of the benefits, insurance periods to be taken into account under the legislation of both Contracting States for maternity benefits shall be aggregated, in so far as they do not overlap.

Chapter 2. INVALIDITY, OLD AGE AND DEATH

Article 11. Where a person has completed insurance periods in accordance with the legislation of both Contracting States, such periods shall be aggregated for the establishment of entitlement to benefits, in so far as they do not overlap. The extent to which and the manner in which insurance periods are to be taken into account shall be governed by the legislation of the Contracting State under whose insurance scheme the periods were completed.

Article 12. (1) Where benefits are claimed under the legislation of both Contracting States by a person who has completed insurance periods under the legislation of both Contracting States, or by his survivors, the competent insurance authority shall establish the benefits as follows:

- (a) The insurance authority of each of the Contracting States shall determine according to the legislation applicable by it whether the person concerned is entitled to benefits when the insurance periods are aggregated.
- (b) If an entitlement to benefits exists, the insurance authority shall first calculate the amount of the theoretical benefits which would be due if all insurance

periods to be taken into account under the legislation of both Contracting States had been completed only in the Contracting State concerned.

- (c) The partial benefits due on the basis of the amount calculated according to subparagraph (b) shall then be calculated by the insurance authority according to the ratio between the duration of the insurance periods to be taken into account under its own legislation and the total duration of the insurance periods to be taken into account under the legislation of both Contracting States.

(2) Where the insurance periods to be taken into account under the legislation of one of the Contracting States do not amount to a total of 12 months for the calculation of the pension, the insurance authority of that Contracting State shall pay no pension and the insurance authority of the other Contracting State shall pay the pension calculated without the application of paragraph (1) (c). This provision shall not apply when an entitlement to a pension exists under the legislation of the first-mentioned Contracting State without the application of article 11.

Article 13. The competent Austrian insurance authorities shall apply articles 11 and 12 according to the following rules:

1. For the purpose of determining the insurance authority competent to provide a benefit under the pensions insurance scheme (*Leistungszugehörigkeit und Leistungszuständigkeit*), Israeli insurance periods shall be taken into account according to the nature of the gainful employment followed during those periods.
2. The provisions of articles 11 and 12 shall not apply to the prerequisites for entitlement to and to the payment or the long-service bonus for miners (*Bergmannstreuegeld*) from the Austria pensions insurance scheme for miners.
3. In the implementation of article 12, paragraph (1) (b), the following shall apply:
 - (a) Overlapping insurance periods shall be taken into account according to their actual duration.
 - (b) Contributions subsequently paid to accumulate equivalent insurance periods under the Austrian pensions insurance scheme shall not be treated as contributions to the supplementary insurance scheme (*Höherversicherung*).
 - (c) The basis of calculation shall consist exclusively of insurance periods completed under the Austrian pensions insurance scheme.
 - (d) Contributions under the supplementary insurance scheme or the supplementary benefits scheme (*Leistungszuschlag*) shall not be taken into account.
4. In the implementation of article 12, paragraph (1) (c), the following shall apply:
 - (a) If the total duration of the insurance periods to be taken into account under the legislation of both Contracting States exceeds the maximum fixed by Austrian legislation for the calculation of the increased benefit (*Steigerungsbetrag*), the partial pension payable shall be calculated according to the ratio between the duration of the insurance periods to be taken into account under Austrian legislation and the aforementioned maximum of insurance months.
 - (b) The supplementary allowance to disabled persons (*Hilflosenzuschuss*) shall be calculated, in accordance with Austrian legislation, on the basis of the Austrian partial pension, the limits (*Grenzbeträge*) being proportionately reduced. On the other hand, where entitlement to a pension exists solely on the basis of the insurance periods to be taken into account under Austrian

legislation, the supplementary allowance to disabled persons shall be payable in an amount corresponding to the said pension, unless increased benefit for disability is paid under Israeli legislation.

5. The amount calculated according to article 12, paragraph (1) (c), shall in any event be increased by supplements for contributions paid or deemed to have been paid to the supplementary insurance scheme, by supplements from the miners' pension fund (*Knappschaftlicher Leistungszuschlag*), the supplementary allowance to disabled persons and the compensatory supplement (*Ausgleichszulage*) payable under Austrian legislation.
6. Where, under Austrian legislation, the granting of benefits under the pensions insurance scheme for miners depends upon the performance in specific industries of an activity which is essentially mining activity within the meaning of Austrian legislation, only those Israeli insurance periods shall be taken into account which are based on employment in a similar industry involving the performance of a similar activity.
7. Special payments under the Austrian pensions insurance scheme shall be payable on the same scale as the Austrian partial pension; article 15 shall apply *mutatis mutandis*.

Article 14. (1) Where entitlement to a pension exists even without the application of article 11, the competent insurance authority of one of the Contracting States shall grant the pension payable solely on the basis of the insurance periods to be taken into account under the legislation applicable by it, provided that no entitlement to benefits exists under the legislation of the other Contracting State.

(2) A pension determined according to paragraph (1) shall be revised according to the provisions of article 12 if an entitlement to benefit arises under the legislation of the other Contracting State. The revision shall take effect on the date on which the benefit under the legislation of the other Contracting State begins. The validity of earlier decisions shall not preclude such revision.

Article 15. (1) Where a person is entitled to benefit under the legislation of one of the Contracting States even without the application of article 11, and where that benefit would be greater than the aggregate of the benefits calculated in accordance with article 12, paragraph (1) (c), the insurance authority of that Contracting State shall increase its partial benefit, its own benefit thus calculated by the amount of the difference between the aggregate of the benefits calculated under article 12, paragraph (1) (c), and the benefit which would be payable solely under the legislation applicable by that insurance authority.

(2) The partial benefit calculated in accordance with paragraph (1) shall be revised *ex officio* when there is a change, except as a result of routine adjustments, in the amount of benefits on which the calculation of partial benefits is based, or when there is a change of more than 10 per cent in the rate of exchange.

Chapter 3. INDUSTRIAL ACCIDENTS AND OCCUPATIONAL DISEASES

Article 16. (1) A person who

- (a) has suffered an industrial accident or contracted an occupational disease in the territory of the State which is not the competent State, or
- (b) has suffered an industrial accident or contracted an occupational disease in the territory of the competent State and

- (aa) who transfers his residence to the territory of the other Contracting State, or
- (bb) whose condition during a temporary stay in the last-mentioned territory necessitates immediate medical care, including hospitalization,

shall receive at the expense of the competent insurance authority benefits in kind to be provided to him by the insurance authority of his place of temporary stay or new place of residence according to the legislation applicable to the latter authority. In the case of a change of residence, the consent of the competent insurance authority must be obtained by the said person prior to removal. Such consent may be refused only if the change of residence would have adverse effects on his condition or on the provision of medical treatment.

(2) Cash benefits shall be paid according to the legislation of the competent State.

(3) The benefits in kind referred to in paragraph (1) shall be provided:

- In Austria: By the Regional Sickness Fund for Manual and Salaried Workers (*Gebietskrankenkasse für Arbeiter und Angestellte*) competent for the place of temporary stay or place of residence of the person concerned;
- In Israel: By the National Insurance Institute.

(4) The benefits may be provided by an insurance authority for accident insurance instead of the insurance authority mentioned in paragraph (3).

(5) The competent insurance authority shall refund to the insurance authority under paragraph (3) the amounts disbursed in accordance with paragraph (1), less administrative costs.

(6) The competent public authorities may agree that in the interests of administrative simplification, individual settlements in respect of the amounts disbursed shall, in all cases or in particular categories of cases, be replaced by lump-sum payments.

Article 17. If an occupational disease is compensable under the legislation of both Contracting States, benefits shall be granted only under the legislation of the Contracting State in whose territory an employment liable to cause such an occupational disease was last followed.

Chapter 4. UNEMPLOYMENT

Article 18. (1) Where a person was subject successively or alternately to the legislation of both Contracting States, his entitlement to unemployment benefits shall be calculated by aggregating the periods to be taken into account under the legislation of both Contracting States, in so far as they do not overlap.

(2) Paragraph (1) shall apply only if the person concerned has been employed in the Contracting State under whose legislation the benefit is claimed for a total of 13 weeks during the 12 months prior to the assertion of the claim, unless the employment was terminated otherwise than through the fault of the employee.

Chapter 5. FAMILY ALLOWANCES

Article 19. Where, under the legislation of one of the Contracting States, entitlement to family allowances depends on the fact that the children for whom family allowances are to be provided are domiciled or resident in the territory of the said Contracting State, children resident in the territory of the other Contracting State

shall be taken into account if they were permanently resident in the territory of the first-mentioned Contracting State.

Article 20. (1) Persons who are domiciled or habitually resident in the territory of one of the Contracting States and are gainfully employed by another person in the territory of the other Contracting State shall be entitled to family allowances under the legislation of the latter Contracting State as if they were domiciled or habitually resident in its territory.

(2) Where an employed person is sent from the territory of one of the Contracting States to the territory of the other Contracting State, the legislation thereafter applicable to him shall be that of the first-mentioned Contracting State.

Article 21. Where, under the provisions of this Convention, a person has successively met during one calendar month the conditions for entitlement in respect of a child under the legislation of each of the Contracting States, family allowances shall be paid for the entire month by the Contracting State under whose legislation they were payable at the beginning of that month.

Article 22. Children within the meaning of this chapter are persons for whom family allowances are provided under the applicable legislation.

PART IV

MISCELLANEOUS PROVISIONS

Article 23. (1) The competent public authorities may prescribe in an agreement the administrative measures necessary for the implementation of this Convention. The said agreement may be concluded before the entry into force of this Convention but may not enter into force earlier than simultaneously with this Convention.

(2) The competent public authorities of the Contracting States shall inform each other concerning

- (a) all measures taken in implementation of this Convention,
- (b) all changes in their legislation which affect the implementation of this Convention.

(3) In the implementation of this Convention the public authorities and insurance authorities of the Contracting States shall assist each other and shall act as if applying their own legislation. Such official assistance shall be free of charge.

(4) For the purposes of implementing this Convention, the insurance authorities and public authorities of the Contracting States may enter into direct communication with one another, and with persons concerned or their agents.

(5) The insurance authorities, public authorities and courts of one of the Contracting States shall not reject claims or other papers submitted to them on the ground that they are drawn up in the official language of the other Contracting State.

(6) Medical examinations undertaken pursuant to the legislation of one of the Contracting States in respect of persons who are staying in the territory of the other Contracting State shall be arranged, at the request of the competent office and at its expense, by the insurance authority of the place where the persons concerned are staying.

(7) In matters of judicial assistance the provisions applicable at the time to legal assistance in civil law cases shall apply.

Article 24. In order to facilitate the implementation of this Convention, and in particular to establish simple and rapid communication between the insurance authorities concerned on both sides, the competent public authorities shall establish liaison offices.

Article 25. (1) Any exemption from or reduction of charges, stamp duties, court fees or registration fees which is provided for by the legislation of one of the Contracting States in respect of certificates or other papers required to be submitted in implementation of that legislation shall be extended to the corresponding certificates and other papers required to be submitted in implementation of this Convention or the legislation of the other Contracting State.

(2) Certificates and papers of every kind required to be submitted in implementation of this Convention need not be authenticated.

Article 26. (1) Claims, declarations or appeals which, in implementation of this Convention or the legislation of one of the Contracting States, are submitted to a public authority, insurance authority or other competent agency of one of the Contracting States shall be considered as claims, declarations or appeals submitted to a public authority, insurance authority or other competent agency of the other Contracting State.

(2) A claim to a benefit submitted under the legislation of one of the Contracting States shall also be deemed to be a claim to a corresponding benefit covered by this Convention under the legislation of the other Contracting State. This shall not apply where the claimant expressly requests that the determination of an old-age benefit acquired under the legislation of one of the Contracting States should be deferred.

(3) Claims, declarations or appeals which, in implementation of the legislation of one of the Contracting States, must be submitted within a prescribed time-limit to a public authority, insurance authority or other competent agency of that Contracting State may be submitted within the same time-limit to the corresponding office of the other Contracting State.

(4) In the cases referred to in paragraphs (1) to (3) the office to which the claim, declaration or appeal has been submitted shall transmit it without delay to the corresponding competent office of the first-mentioned Contracting State.

Article 27. (1) The insurance authorities liable for benefits under this Convention shall be held to discharge their liability validly by making payment in the currency of their State.

(2) Reimbursements provided for in this Convention shall be made in the currency of the Contracting State in which the insurance authority which provided the benefits has its seat.

Article 28. (1) Enforceable court orders and enforceable decisions and statements of arrears (instruments) issued by the insurance authorities or public authorities of one of the Contracting States in matters concerning contributions and other social-insurance requirements, or concerning the recovery of family allowances, shall be recognized in the other Contracting State.

(2) Recognition may be refused only where it would run counter to the public policy of the Contracting State in which recognition of the order or instrument is sought.

(3) Enforceable orders and instruments recognized in accordance with paragraph (1) shall be enforced in the other Contracting State. The enforcement procedure shall conform to the legislation which would be applicable in the Contracting State in whose territory enforcement is sought to the enforcement of the corresponding orders and instruments issued in that State. The copy of the order or instrument must contain a statement to the effect that it is enforceable (enforceability clause).

(4) Demands for payment made by insurance authorities in the territory of one of the Contracting States on the ground of arrears in contributions shall, in the event of mandatory enforcement or bankruptcy or composition proceedings in the territory of the other Contracting State, be given priority equal to that given to corresponding demands for payment in the territory of the latter Contracting State.

Article 29. Where an insurance authority of one of the Contracting States has made an advance payment in respect of a benefit, the payment of arrears, due in the same period, of a corresponding benefit to which entitlement exists under the legislation of the other Contracting State shall be withheld by the insurance authority of that Contracting State at the request of the first-mentioned insurance authority. Where the insurance authority of one of the Contracting State has paid an amount in excess of the correct benefit for a period for which the insurance authority of the other Contracting State has to pay arrears in respect of a corresponding benefit, the overpayment, up to the amount of the arrears due, shall be regarded as an advance payment within the meaning of the first sentence.

Article 30. (1) Where a person who is to receive benefits under the legislation of one of the Contracting States in respect of an injury sustained in the territory of the other Contracting State is entitled, in accordance with the regulations of that State, to claim compensation for such injury from a third party, the claim for compensation shall be transferred to the insurance authority of the first-mentioned Contracting State in accordance with the legislation applicable to that insurance authority.

(2) Where both an insurance authority of one of the Contracting States and an insurance authority of the other Contracting State are entitled to claim compensation in respect of similar benefits as a result of the same contingency, the third party may validly discharge the claims transferred to the two insurance authorities by making payment either to the one or to the other. The insurance authorities shall make the necessary internal arrangements to divide the payment between them in proportion to the benefits payable by each of them.

Article 31. (1) Disputes between the Contracting States concerning the interpretation or application of this Convention shall be settled, in so far as possible, by the competent public authorities of the Contracting States.

(2) Where a dispute cannot be settled in such manner, it shall, at the request of one of the Contracting States, be submitted to an arbitral tribunal, to be constituted as follows:

- (a) Within one month from the receipt of a request for arbitration, each party shall appoint an arbitrator. Within two months from the notification of appointment by the party which has been last to make its appointment, the two arbitrators appointed shall choose a national of a third State as the third arbitrator.
- (b) If one of the Contracting States has not appointed an arbitrator within the specified time-limit, the other Contracting State may request the President of

the International Court of Justice to appoint one. Corresponding measures shall be taken at the instance of one of the Contracting States if the two arbitrators cannot agree on the choice of a third arbitrator.

- (c) If the President of the International Court of Justice is a national of one of the Contracting States, the functions conferred on him by this article shall be carried out by the Vice-President of the Court, and if the latter is also a national of one of the Contracting States, by the next most senior judge of the Court who is not such a national.

(3) The decisions of the arbitral tribunal shall be by majority vote. Its decisions shall be binding upon both Contracting States. Each Contracting State shall defray the expenses of the arbitrator it appoints. Other expenses shall be shared equally by the Contracting States. The arbitral tribunal shall establish its own rules of procedure.

PART V

TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

Article 32. (1) Except as otherwise provided in paragraph (7), this Convention shall not confer any entitlement to benefits for periods prior to its entry into force.

(2) Insurance periods completed under the legislation of one of the Contracting States prior to the entry into force of this Convention shall also be taken into account for the purpose of determining entitlement to benefits under this Convention.

(3) Without prejudice to the provisions of paragraph (1), this Convention shall also apply to insurance contingencies which occurred prior to its entry into force; in such cases, in accordance with the provisions of this Convention:

- (a) Pensions to which entitlement first arises under this Convention shall be determined upon the application of the beneficiary.
- (b) Pensions which were determined prior to the entry into force of this Convention shall, upon the application of the beneficiary, be revised; they may also be revised *ex officio*, and in that event the date on which the insurance authority dispatches to the beneficiary the required notice of initiation of the revision process shall be deemed to be the date of the application.

If the application for determination or revision is submitted within two years after the entry into force of this Convention, or the revision *ex officio* is initiated within that time-limit, benefits shall be payable according to the provisions of paragraph (7); in other cases, they shall be payable as from the date determined under the legislation of each of the Contracting States.

(4) Where the legislation of the Contracting States provides for the exclusion or prescription of entitlements, the relevant legislation of the Contracting States shall not apply to the beneficiary in respect of entitlements arising out of paragraph (3), if the application referred to in paragraph (3) is submitted within two years after the entry into force of this Convention. If the application is submitted after the expiry of that time-limit, entitlement to benefits which has not been excluded or prescribed shall be acquired as from the time of submission of the application, unless more favourable provisions of the legislation of one of the Contracting States are applicable.

(5) In the cases referred to in paragraph (3) (b), article 29 shall apply *mutatis mutandis*.

(6) The validity of earlier decisions shall not preclude revision.

(7) Pensions under the legislation referred to in article 2, paragraphs (1), 1 (c), and 2 (d), shall be determined and paid for the period beginning on 1 January 1973 in accordance with the provisions of this Convention.

Article 33. The rights accorded under Austrian legislation to any person who has suffered impairment of his social insurance status on political, religious or racial grounds shall not be affected by this Convention.

Article 34. (1) This Convention shall be ratified. The instruments of ratification shall be exchanged at Jerusalem as soon as possible.

(2) This Convention shall enter into force on the first day of the second month following the month in which the instruments of ratification are exchanged.

(3) This Convention is concluded for an indefinite period. Either of the Contracting States may denounce it in writing through the diplomatic channel upon three months' notice.

(4) In the event of denunciation, the provisions of this Convention shall continue to apply to acquired entitlements, irrespective of restrictive provisions laid down by the systems concerned to cover cases in which an insured person is resident abroad.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries of the two Contracting States have signed this Convention.

DONE at Vienna on 28 November 1973, in two original copies in the German and Hebrew languages, both texts being equally authentic.

For the Republic of Austria:
RUDOLF HÄUSER

For the State of Israel:
YITZHAK PATISH

FINAL PROTOCOL TO THE CONVENTION¹ BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE STATE OF ISRAEL ON SOCIAL SECURITY

At the time of signing the Convention on Social Security concluded this day between the Republic of Austria and the State of Israel, the plenipotentiaries of the two Contracting States declare that agreement has been reached on the following provisions:

I. Ad *article 1 of the Convention:*

The expressions used in paragraph (1) 9 shall not include the equalization allowance (*Ausgleichszulage*) under Austrian legislation or the social allowance under Israeli law.

II. Ad *article 3 of the Convention:*

1. Regulations concerning insurance liability laid down in international treaties concluded by the Contracting States with other States shall not be affected.

¹ See p. 163 of this volume.

2. The legislation of the two Contracting States concerning the participation of insured persons and employers in the organs of insurance authorities and associations and in establishing the *usus fori* in social security matters shall not be affected.

3. The provisions of the Austrian Federal Act of 22 November 1961 concerning entitlements to benefits and rights in course of acquisition under the pensions insurance and accident insurance schemes by reason of employment abroad, and also the provisions relating to the taking into account of periods of self-employment completed in the territory of the former Austro-Hungarian monarchy outside Austria, shall not apply to Israeli nationals.

4. The Austrian legislation concerning the payment of unemployment relief (*Notstandshilfe*) shall not be affected.

III. Ad article 5 of the Convention:

1. For the purpose of acquiring entitlement to a pension under the Austrian pensions insurance scheme for self-employed persons in commerce, the actual termination of the corresponding self-employment in Israel shall be assimilated to the expiration of a business licence on the winding-up of a company in Austria.

2. Participation in an insurance scheme under Israeli legislation while no gainful employment is being followed shall not preclude the acquisition of entitlement to an Austrian old-age pension(miner's old-age pension (*Knappschaftsalterspension*)).

IV. Ad article 8 of the Convention:

1. The provision in paragraph (I) shall apply to the Austrian Trade Delegate and the technical staff assigned to him by the Federal Chamber of Commerce (*Bundeskammer der gewerblichen Wirtschaft*), on the understanding that the employment of the said persons in the territory of Israel is subject to Austrian legislation.

2. In the case of persons already employed on the date of the entry into force of the Convention, the period specified in paragraph (2) shall begin on that date.

V. Ad article 11 of the Convention:

This provision shall not apply with respect to entitlement to an accelerated old-age pension (miner's old-age pension) in the case of unemployment or lengthy duration of insurance under Austrian legislation.

VI. Ad article 18 of the Convention:

Paragraph (I) shall not apply for the purpose of the acquisition of entitlement to maternity leave benefits (*Karenzurlaubsgeld*) under the Austrian legislation.

VII. Ad article 20 of the Convention:

Entitlement to Austrian family allowances shall exist only where the employment in Austria does not contravene existing provisions concerning the employment of foreign workers and continues for at least one full calendar month.

VIII. Ad article 28 of the Convention:

The provisions shall apply with respect to family allowances only in so far as the benefits were not obtained in good faith.

IX. Ad article 32 of the Convention:

Part III, chapter 2, shall not apply in cases where, under the Austrian legislation concerning pensions insurance for self-employed persons in agriculture or forestry, the legislation concerning subsidized annuities insurance for farmers (*Landwirtschaftliche Zuschussrentenversicherung*) continues to apply.

This Final Protocol shall form an integral part of the Convention between the Republic of Austria and the State of Israel on social security. It shall enter into force on the same date as the Convention and shall remain in force so long as the Convention is in force.

IN WITNESS WHEREOF the Plenipotentiaries of the two Contracting States have signed this Final Protocol.

DONE at Vienna on 28 November 1973, in two original copies in the German and Hebrew languages, both texts being equally authentic.

For the Republic of Austria:
RUDOLF HÄUSER

For the State of Israel:
YITZHAK PATISH

AGREEMENT¹ FOR THE IMPLEMENTATION OF THE CONVENTION² BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE STATE OF ISRAEL ON SOCIAL SECURITY

Pursuant to article 23, paragraph (1), of the Convention between the Republic of Austria and the State of Israel on Social Security of 28 November 1973² (hereinafter referred to as "the Convention"), the competent public authorities of the two Contracting States have agreed on the following provisions for the implementation of the Convention:

PART I GENERAL PROVISIONS

Article 1. (1) For the purposes of this Agreement, the expressions defined in article 1 of the Convention have the meanings ascribed to them therein.

(2) For the purposes of this Agreement, the insurance authorities specified in article 16 of the Agreement are referred to as "assisting insurance authorities".

Article 2. (1) Liaison offices within the meaning of article 24 of the Convention shall be:

- In Austria:
 - For accident and pensions insurance, the Federation of Austrian Social Insurance Authorities (*Hauptverband der österreichischen Sozialversicherungsträger*) at Vienna;
 - For family allowances, the Federal Finance Ministry at Vienna;
 - For unemployment insurance, the *Land Labour Office* at Vienna (*Landesarbeitsamt Wien*);
 - In Israel: the National Insurance Institute.
- (2) In order to facilitate the implementation of the Convention, the liaison offices shall, in addition to the functions prescribed in this Agreement, be responsible for all other administrative measures, especially the provision and organization of administrative assistance and the drawing up of standard forms.

Article 3. In the cases referred to in article 7, paragraph (1), of the Convention, the continued validity of the legislation of the sending State shall be certified. The certificate shall be issued:

- In Austria: By the insurance authority responsible for the sickness insurance,
- In Israel: By the National Insurance Institute.

PART II SPECIAL PROVISIONS Chapter I. MATERNITY

Article 4. In the cases referred to in article 10 of the Convention, the in-

¹ Came into force on 1 January 1975, the date of entry into force of the Convention, in accordance with article 14.

² See p. 163 of this volume.

surance authority concerned shall, on request, issue a certificate attesting to the insurance periods completed under the legislation applicable to it.

Chapter 2. INVALIDITY, OLD AGE AND DEATH

Article 5. (1) The competent insurance authorities shall notify each other without delay of claims for benefits to which part III, chapter 2, of the Convention is applicable.

(2) The competent insurance authorities shall subsequently notify each other also of any other facts which may be important for determining the benefits, appending medical reports where applicable.

(3) The competent insurance authorities shall notify each other of the decisions reached in the assessment of benefits and of the transmittal of decisions to the Parties concerned.

Article 6. The competent insurance authorities shall inform each other without delay of any change in the amount of a benefit, in so far as the change is not a consequence of a current general adjustment.

Article 7. The competent insurance authorities shall pay benefits direct to the beneficiaries. The dates on which payments are due shall be those which must be met by the competent insurance authorities under the legislation applicable to them.

Article 8. The competent insurance authorities shall annually communicate to their competent liaison office statistics concerning payments made in the other Contracting State. Such statistics shall be exchanged by the liaison offices.

Chapter 3. INDUSTRIAL ACCIDENTS AND OCCUPATIONAL DISEASES

Article 9. Chapter 2 shall apply *mutatis mutandis* to the payment of benefits.

Article 10. (1) For the purposes of applying article 16, paragraph 1, of the Convention, the competent insurance authority shall, on request, issue a certificate attesting to the entitlement.

2. The assisting insurance authority shall observe the course of the sickness as if the person concerned were insured with that authority itself and shall inform the competent insurance authority of the results of the observation.

Article 11. In the implementation of article 16, paragraph (5), of the Convention, claims for refund shall be submitted either after the termination of the contingency giving rise to the payment of benefits or for each calendar half-year, and shall be effected within two months following submission of the claim.

Chapter 4. UNEMPLOYMENT

Article 12. In the cases referred to in article 18 of the Convention, the insurance authority concerned shall, on request, issue a certificate attesting to the insurance periods which have been completed under the legislation of the State of origin.

Chapter 5. FAMILY ALLOWANCES

Article 13. The certificates required by the competent insurance authority of

one of the Contracting States for the purpose of applying articles 19 and 20 of the Convention shall, on request, be issued by those offices in the territory of the other Contracting State which are competent under the legislation of the latter State to issue them.

PART III

FINAL PROVISIONS

Article 14. This Agreement shall enter into force simultaneously with the Convention.

DONE at Vienna on 28 November 1973, in two original copies in the German and Hebrew languages, both texts being equally authentic.

For the Federal Minister of Social Affairs:
Dr. SCHUH

For the Federal Minister of Finance:
Dr. WOHLMANN

For the Minister of Labour:
AVRAHAM MAYER

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET L'ÉTAT D'ISRAËL RELATIF À LA SÉCURITÉ SOCIALE

La République d'Autriche et l'Etat d'Israël,

Animés du désir de réglementer les relations entre les deux Etats dans le domaine de la sécurité sociale, sont convenus de conclure l'Accord ci-après :

TITRE I
DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier. 1) Aux fins du présent Accord :

1. Le terme «Autriche» désigne la République d'Autriche; le terme «Israël» désigne l'Etat d'Israël;

2. Le terme «ressortissant» désigne :

- En ce qui concerne l'Autriche, un ressortissant de cet Etat ou une personne de langue allemande (*Volksdeutscher*) qui est apatride ou de nationalité indéterminée et qui le 11 juillet 1953, le 1^{er} janvier 1961 ou le 27 novembre 1961 résidait sur le territoire autrichien autrement qu'à titre temporaire;

- En ce qui concerne Israël, un ressortissant israélien;

- 3. L'expression «législation» désigne les lois, ordonnances et règlements relatifs aux domaines de la sécurité sociale visés au paragraphe 1 de l'article 2;

- 4. L'expression «autorités compétentes» désigne

- En ce qui concerne l'Autriche, le Ministre fédéral des affaires sociales et, pour les allocations familiales, le Ministre fédéral des finances;

- En ce qui concerne Israël, le Ministre du travail;

- 5. Le terme «organisme» désigne l'institution ou l'autorité chargée de l'application de tout ou partie des dispositions législatives énumérées à l'article 2;

- 6. L'expression «organisme compétent» désigne l'organisme compétent au regard des dispositions législatives pertinentes;

- 7. L'expression «Etat compétent» désigne l'Etat sur le territoire duquel se trouve l'organisme compétent;

- 8. L'expression «personne à charge» désigne toute personne à charge selon la législation de l'Etat contractant dans lequel l'organisme qui doit verser les prestations a son siège;

- 9. Les termes «prestation en espèces», «rente» ou «pension» désignent toute prestation en espèces, toute rente ou toute pension y compris leurs éléments provenant de fonds publics, ainsi que tous les suppléments, montants versés au titre d'ajustements, allocations complémentaires et prestations en capital;

- 10. L'expression «allocations familiales» désigne :

- En ce qui concerne l'Autriche, les allocations familiales;

¹ Entré en vigueur le 1^{er} janvier 1975, soit le premier jour du deuxième mois qui a suivi le mois pendant lequel l'échange des instruments de ratification a eu lieu (25 novembre 1974 à Jérusalem), conformément à l'article 34, paragraphe 2.

- En ce qui concerne Israël, les allocations familiales pour famille nombreuse et les allocations familiales pour enfants des salariés.

2) Aux fins du présent Accord, les autres expressions employées ont la signification que leur attribue la législation pertinente.

Article 2. I) Le présent Accord s'applique :

1. En Autriche, à la législation concernant :

- a) L'assurance maladie, dans la mesure où elle prévoit des prestations de maternité;
- b) L'assurance accidents;
- c) L'assurance pension;
- d) L'assurance chômage;
- e) Les allocations familiales;

2. En Israël, à la législation concernant :

- a) L'assurance maternité;
- b) L'assurance pour accidents du travail et maladies du travail;
- c) L'assurance invalidité;
- d) L'assurance vieillesse et survivants;
- e) L'assurance chômage;
- f) L'assurance pour famille nombreuse et l'assurance pour enfants des salariés.

2) Le présent Accord ne s'applique pas aux législations concernant un nouveau régime de sécurité sociale ou une nouvelle branche de la sécurité sociale, non plus qu'aux régimes en faveur des victimes de la guerre et de ses suites; il ne s'applique pas non plus aux dispositions de la législation autrichienne concernant l'assurance accidents des personnes qui ont contracté une infirmité soit pendant la guerre, soit durant l'accomplissement de leur service militaire et qui sont en période de formation professionnelle ni à celles qui concernent l'assurance des notaires.

3) Il n'est pas tenu compte dans les relations entre les Etats contractants des dispositions de leur législation découlant d'accords conclus avec des Etats tiers, sauf dans la mesure où ces dispositions contiennent des règles relatives à la charge de l'assurance.

Article 3. Aux fins de l'application de la législation d'un des Etats contractants, les personnes suivantes sont, sauf dispositions contraires, assimilées aux ressortissants de cet Etat :

- a) Les ressortissants de l'autre Etat contractant;
- b) Les réfugiés, au sens de l'article premier de la Convention du 28 juillet 1951 relative au statut des réfugiés¹, qui résident habituellement sur le territoire d'un des Etats contractants;
- c) Les apatrides qui résident habituellement sur le territoire d'un des Etats contractants.

Article 4. Une personne qui, en vertu de la législation de l'un des Etats contractants, a droit au versement d'une pension, d'une rente ou d'autres prestations en espèces (à l'exception d'une prestation de l'assurance-chômage) a également le droit de recevoir cette prestation lorsqu'elle réside sur le territoire de l'autre Etat contractant.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 189, p. 137.

Article 5. Dans la mesure où, en vertu de la législation de l'un des Etats contractants, une activité lucrative ou l'affiliation à un régime de sécurité sociale a des effets juridiques sur une prestation de l'assurance sociale, une activité lucrative semblable ou une affiliation à un régime de sécurité sociale analogue ont le même effet dans l'autre Etat contractant.

TITRE II

DISPOSITIONS DÉTERMINANT LA LÉGISLATION APPLICABLE

Article 6. 1) Sous réserve des dispositions des articles 7 et 8, les personnes exerçant une activité lucrative sont soumises à la législation de l'Etat contractant sur le territoire duquel cette activité est exercée. Cette règle s'applique aussi lorsque, dans le cas d'une activité salariée, le domicile du salarié ou le siège de l'employeur se trouve sur le territoire de l'autre Etat contractant.

2) Lorsque l'application du paragraphe 1 aboutit à l'application simultanée des législations des deux Etats contractants, les règles suivantes sont applicables :

- a) En cas d'exercice simultané d'une activité salariée et d'une activité indépendante, c'est la législation de l'Etat contractant sur le territoire duquel est exercée l'activité salariée qui s'applique.
- b) En cas d'exercice simultané de plusieurs activités indépendantes, c'est la législation de l'Etat contractant dans lequel le travailleur réside habituellement qui s'applique.

Article 7. 1) Si un salarié, employé habituellement par une entreprise sur le territoire de l'un des Etats contractants, est détaché par cette entreprise dans le deuxième Etat contractant pour y effectuer un travail pour le compte de l'entreprise, il demeure soumis, pendant les 24 premiers mois de son emploi dans le deuxième Etat contractant, à la législation du premier Etat comme s'il était encore employé sur son territoire.

2) Si un salarié employé par une entreprise de transport aérien ayant son siège dans un des Etats contractants est détaché dans l'autre Etat contractant, il demeure soumis à la législation du premier Etat comme s'il était encore employé sur son territoire.

3) Si un salarié au service d'une entreprise de transport ayant son siège sur le territoire d'un des Etats contractants est employé sur le territoire de l'autre Etat contractant, il est soumis à la législation du premier Etat contractant comme s'il était employé sur son territoire. Si l'entreprise possède une succursale sur le territoire du deuxième Etat contractant, la législation de cet Etat est applicable aux salariés de ladite succursale.

4) L'équipage d'un navire affecté à la navigation maritime est soumis à la législation de l'Etat contractant sous le pavillon duquel il navigue.

5) Si un ressortissant d'un des Etats contractants est employé au service de cet Etat ou d'un autre employeur public de cet Etat sur le territoire de l'autre Etat contractant, il est soumis à la législation du premier Etat.

Article 8. 1) Sous réserve des dispositions du paragraphe 4 du présent article, les agents diplomatiques sont dispensés de l'application de la législation sur la sécurité sociale de l'Etat accréditaire en ce qui concerne leur activité au service de l'Etat accréditant.

2) a) La dispense prévue au paragraphe 1 vaut également pour les membres du personnel administratif et technique de la mission ainsi que pour les membres du personnel de service de la mission qui ne sont pas ressortissants de l'Etat accréditaire et n'y ont pas leur résidence permanente.

b) Nonobstant les dispositions de l'alinéa a ci-dessus, les membres du personnel administratif et technique de la mission ayant la nationalité de l'Etat accréditant qui ont leur résidence permanente dans l'Etat accréditaire peuvent opter pour l'application de la législation de l'Etat accréditant dans un délai de trois mois à compter de la date de leur entrée en service. L'option prend effet le premier du mois suivant.

3) La dispense prévue au paragraphe 1 vaut également pour les domestiques privés qui sont au service exclusif d'un agent diplomatique à condition :

- a) Qu'ils ne soient pas ressortissants de l'Etat accréditaire et n'y aient pas leur résidence permanente; et
- b) Qu'ils soient soumis à la législation de sécurité sociale de l'Etat accréditant ou d'un Etat tiers.

4) Lorsqu'un agent diplomatique emploie des personnes auxquelles la dispense prévue au paragraphe 3 n'est pas applicable, il doit se conformer aux dispositions de la législation de l'Etat accréditaire applicables aux employeurs en matière de sécurité sociale.

5) Les paragraphes 1 à 4 du présent article sont applicables par analogie aux consuls de carrière, aux membres de postes consulaires dirigés par un consul de carrière ainsi qu'aux membres du personnel privé qui se trouvent exclusivement à leur service.

Article 9. L'autorité compétente de l'Etat contractant dont la législation est applicable selon les articles 6 à 8 du présent Accord peut, à la demande de l'autorité compétente de l'autre Etat contractant, dispenser de l'assujettissement à cette législation certains salariés ou groupes de salariés ou les personnes exerçant une activité indépendante, si cela est dans leur intérêt, compte tenu de la nature et des circonstances de leur occupation. Dans ce cas, la législation du dernier Etat contractant s'applique aux intéressés.

TITRE III

DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

Chapitre premier. MATERNITÉ

Article 10. En ce qui concerne le droit aux prestations de maternité et la durée de ces prestations, les périodes d'assurance entrant en ligne de compte selon les législations des deux Etats contractants sont totalisées, dans la mesure où elles ne coïncident pas.

Chapitre 2. ASSURANCE INVALIDITÉ, VIEILLESSE ET DÉCÈS

Article 11. Lorsqu'une personne a accompli des périodes d'assurance en vertu de la législation des deux Etats contractants, ces périodes, dans la mesure où elles ne coïncident pas, sont totalisées aux fins de l'acquisition du droit à prestations. La législation de l'Etat contractant sous le régime d'assurance duquel les périodes d'assurance ont été accomplies détermine dans quelle mesure et de quelle manière ces périodes doivent être prises en compte.

Article 12. 1) Lorsqu'un assuré ayant accompli des périodes d'assurance en vertu des législations des deux Etats contractants ou ses ayants droit revendiquent des prestations en vertu des législations des deux Etats contractants, l'organisme compétent détermine les prestations de la manière suivante :

- a) L'organisme de chacun des Etats contractants détermine, d'après la législation qui lui est applicable, si compte tenu de la totalisation des périodes d'assurance l'intéressé a droit à des prestations.
 - b) Si le droit à prestations est établi, l'organisme calcule d'abord le montant de la prestation qui reviendrait théoriquement à l'intéressé si toutes les périodes d'assurance entrant en ligne de compte selon les législations des deux Etats contractants avaient été accomplies dans l'Etat dont cet organisme relève.
 - c) L'organisme calcule ensuite la prestation partielle due, sur la base du montant calculé conformément à l'alinéa b, d'après le rapport entre la durée des périodes d'assurance entrant en ligne de compte selon la législation dont il relève et la durée totale des périodes d'assurance entrant en ligne de compte selon les législations des deux Etats contractants.
- 2) Si les périodes d'assurance entrant en ligne de compte selon la législation d'un des Etats contractants n'atteignent pas au total douze mois pour le calcul de la pension, l'organisme de cet Etat contractant n'accorde aucune prestation et l'organisme de l'autre Etat contractant accorde une pension calculée sans qu'il soit fait application de l'alinéa c du paragraphe 1. Cette règle ne s'applique pas lorsque, selon la législation du premier Etat contractant, il existe un droit à pension indépendamment de l'article 11.

Article 13. Les organismes autrichiens compétents appliquent les articles 11 et 12 selon les règles suivantes :

1. Pour déterminer quel organisme est compétent pour liquider une prestation de l'assurance-pension (*Leistungszugehörigkeit und Leistungszuständigkeit*), il est tenu compte des périodes d'assurance israéliennes selon la nature de l'emploi exercé pendant ces périodes.
2. Les dispositions des articles 11 et 12 ne s'appliquent pas aux fins de la détermination du droit au complément de pension de retraite des mineurs (*Bergmannstreuegeld*) et du service de cette prestation par l'assurance-pension autrichienne des mineurs.
3. Aux fins de l'application du paragraphe 1, b, de l'article 12, les règles suivantes s'appliquent :
 - a) Les périodes d'assurance qui coïncident sont prises en considération selon leur durée effective.
 - b) Les cotisations versées à l'assurance-pension autrichienne aux fins de l'accumulation de périodes d'assurance équivalentes ne sont pas traitées comme des cotisations à l'assurance complémentaire (*Höherversicherung*).
 - c) Seules les périodes d'assurance accomplies au titre de l'assurance-pension autrichienne servent de base de calcul.
 - d) Les cotisations à l'assurance complémentaire ou au titre des prestations complémentaires (*Leistungszuschlag*) ne sont pas prises en considération.
4. Aux fins de l'application du paragraphe 1, c, de l'article 12, les règles suivantes s'appliquent :
 - a) Si la durée totale des périodes d'assurance entrant en ligne de compte selon les législations des deux Etats contractants dépasse le plafond fixé par la

législation autrichienne pour le calcul des majorations de prestation (*Steigerungsbetrag*), la prestation partielle due est calculée d'après le rapport existant entre la durée des périodes d'assurance entrant en ligne de compte selon la législation autrichienne et le plafond (ou nombre maximum de mois d'assurance) susmentionné.

- b) L'allocation supplémentaire d'invalidité (*Hilflosenzuschuss*) est calculée, conformément à la législation autrichienne, sur la base de la prestation partielle autrichienne, le maximum prévu (*Grenzbeträge*) étant en proposition. En revanche, s'il n'existe de droit à pension que sur la base des périodes d'assurance entrant en ligne de compte selon la législation autrichienne, le montant de l'allocation supplémentaire d'invalidité correspond à cette pension, sauf si une majoration de prestation pour invalidité est accordée en vertu de la législation israélienne.
- 5. Le montant calculé en application du paragraphe 1, c, de l'article 12 est, dans tous les cas, majoré des montants progressifs pour cotisations versées ou réputées versées à l'assurance complémentaire ainsi que des prestations complémentaires de l'assurance des mineurs (*Knappschaftlicher Leistungszuschlag*), de l'allocation supplémentaire d'invalidité et du supplément de péréquation (*Ausgleichszulage*) prévus par la législation autrichienne.
- 6. Si, selon la législation autrichienne, l'octroi de prestations au titre de l'assurance-pension des mineurs dépend de l'exercice dans des entreprises déterminées d'une activité qui est essentiellement une activité de mineur au sens de cette législation, seules les périodes d'assurance israéliennes qui correspondent à une activité équivalente dans une entreprise équivalente seront prises en compte.
- 7. Les versements extraordinaires au titre de l'assurance-pension autrichienne sont dus dans la proportion correspondant à la prestation partielle autrichienne; l'article 15 s'applique *mutatis mutandis*.

Article 14. 1) Lorsqu'une personne a droit à une pension indépendamment de l'article 11, l'organisme compétent de l'un des Etats contractants accorde la pension, calculée uniquement sur la base des périodes d'assurance entrant en ligne de compte selon la législation qu'il applique, pour autant que l'intéressé n'ait pas droit à des prestations en vertu de la législation de l'autre Etat contractant.

2) La pension fixée conformément au paragraphe 1 est révisée conformément aux dispositions de l'article 12, si un droit à prestations vient à être acquis en vertu de la législation de l'autre Etat contractant. La révision prend effet à compter du jour où la prestation au titre de la législation de l'autre Etat contractant commence à être versée. La validité des décisions antérieures ne fait pas obstacle à la révision.

Article 15. 1) Lorsqu'une personne a droit, en vertu de la législation de l'un des Etats contractants et indépendamment de l'article 11, à une prestation d'un montant supérieur au total des prestations calculées conformément au paragraphe 1, c, de l'article 12, l'organisme de cet Etat contractant majore sa propre prestation partielle, calculée selon cet article, de la différence entre la somme calculée selon le paragraphe 1, c, de l'article 12 et la prestation qu'il aurait à verser en vertu de la seule législation applicable par lui.

2) La prestation partielle calculée selon le paragraphe 1 est révisée d'office lorsque le montant des prestations sur lequel est fondé le calcul de la prestation partielle est modifié, sauf s'il s'agit d'un simple réajustement, ou lorsque le taux de change subit des fluctuations supérieures à 10 p. 100.

Chapitre 3. ACCIDENTS DU TRAVAIL ET MALADIES PROFESSIONNELLES

Article 16. 1) Toute personne qui :

- a) Est victime d'un accident du travail ou contracte une maladie professionnelle sur le territoire de l'Etat contractant autre que l'Etat compétent, ou
- b) Est victime d'un accident du travail ou contracte une maladie professionnelle sur le territoire de l'Etat compétent et
 - aa) qui transfère sa résidence sur le territoire de l'autre Etat contractant, ou
 - bb) dont l'état, en cas de séjour temporaire sur ce dernier territoire, vient à nécessiter des soins médicaux immédiats, y compris une hospitalisation, bénéficia, à la charge de l'organisme compétent, de prestations en nature qui sont servies par l'organisme du lieu de séjour ou de résidence conformément à la législation applicable par ce dernier. En cas de transfert de résidence, l'intéressé doit obtenir, avant le transfert, l'autorisation de l'organisme compétent. Cette autorisation ne peut être refusée que si le transfert est de nature à compromettre l'état de santé de l'intéressé ou le traitement médical qu'il suit.

2) Les prestations en espèces sont servies conformément à la législation de l'Etat compétent.

3) Les prestations en nature visées au paragraphe 1 du présent article sont servies :

- En Autriche : par la caisse-maladie régionale des ouvriers et employés (*Gebietskrankenkasse für Arbeiter und Angestellte*) compétente eu égard au lieu de résidence;
- En Israël : par l'Institut national d'assurance.

4) Les prestations peuvent être servies par un organisme d'assurance-accidents en lieu et place de l'organisme visé au paragraphe 3.

5) L'organisme compétent rembourse à l'organisme visé au paragraphe 3 les montants déboursés en application du paragraphe 1, à l'exception des frais d'administration.

6) Les autorités compétentes peuvent convenir, par mesure de simplification administrative, de procéder au remboursement forfaitaire des frais encourus soit pour l'ensemble des cas, soit pour un groupe déterminé de cas.

Article 17. Si une maladie professionnelle peut donner lieu au versement de prestations en vertu des législations des deux Etats contractants, des prestations ne sont accordées qu'au titre de la législation de l'Etat contractant sur le territoire duquel un emploi susceptible de provoquer une maladie professionnelle de même nature a été exercé en dernier lieu.

Chapitre 4. CHÔMAGE

Article 18. 1) Si une personne a été soumise successivement ou alternativement à la législation de chacun des deux Etats contractants, il convient, pour la détermination de ses droits à prestations de chômage, de totaliser les périodes d'assurance entrant en ligne de compte selon les deux législations, pour autant qu'elles ne coïncident pas.

2) Pour que le paragraphe 1 soit applicable, il faut que l'intéressé ait exercé une activité salariée dans l'Etat contractant en vertu de la législation duquel il demande une prestation pendant un total de 13 semaines au cours des 12 derniers

mois précédent le dépôt de la demande, à moins que son emploi n'ait pris fin pour des raisons indépendantes de sa volonté.

Chapitre 5. ALLOCATIONS FAMILIALES

Article 19. Lorsque la législation de l'un des Etats contractants subordonne l'octroi d'allocations familiales à la condition que les enfants pour lesquels ces allocations sont prévues soient domiciliés ou résident sur le territoire dudit Etat contractant, les enfants qui résident sur le territoire de l'autre Etat contractant sont considérés comme résidant sur le territoire du premier Etat contractant.

Article 20. 1) Les personnes qui sont domiciliées ou qui résident habituellement sur le territoire de l'un des Etats contractants et qui exercent une activité salariée sur le territoire de l'autre Etat contractant ont droit aux allocations familiales prévues par la législation de ce dernier Etat comme si elles étaient domiciliées ou résidaient habituellement sur son territoire.

2) Si un salarié est envoyé du territoire de l'un des Etats contractants sur le territoire de l'autre, la législation du premier Etat contractant continue à lui être applicable.

Article 21. Lorsque, en vertu des dispositions du présent Accord, une personne est soumise successivement, au cours d'un mois civil, aux législations de l'un et de l'autre Etat contractant en ce qui concerne un enfant, les allocations sont versées pour le mois entier par l'organisme de l'Etat contractant dont elle relevait au début du mois en cause.

Article 22. Aux fins du présent chapitre, le terme «enfants» désigne les personnes pour lesquelles les dispositions de la législation applicable prévoient le versement d'allocations familiales.

TITRE IV DISPOSITIONS DIVERSES

Article 23. 1) Les autorités compétentes peuvent arrêter d'un commun accord les mesures administratives nécessaires à l'exécution du présent Accord, dès avant la date d'entrée en vigueur de celui-ci. Toutefois, l'arrangement conclu à cet effet ne pourra entrer en vigueur avant la Convention.

2) Les autorités compétentes des Etats contractants se communiquent réciproquement des renseignements sur les sujets suivants :

- a) Toutes les mesures prises en vue de l'application du présent Accord;
- b) Toutes les modifications de leur législation intéressant l'application du présent Accord.

3) Aux fins de l'application du présent Accord, les autorités et les organismes des Etats contractants se prêteront mutuellement assistance et agiront comme s'il s'agissait de l'application de leur propre législation. Cette assistance sera fournie gratuitement.

4) Les organismes et les autorités de chacun des Etats contractants peuvent, aux fins de l'application du présent Accord, communiquer directement les uns avec les autres ainsi qu'avec les personnes intéressées ou leurs mandataires.

5) Les organismes, les autorités et les tribunaux de l'un des Etats contractants

ne peuvent rejeter les demandes ou autres documents qui leur sont adressés pour le motif qu'ils sont rédigés dans la langue officielle de l'autre Etat contractant.

6) Les examens médicaux auxquels il est procédé par application de la législation de l'un des Etats contractants et qui concernent des personnes résidant sur le territoire de l'autre Etat contractant sont réalisés, à la demande des services compétents et à leurs frais, par les soins de l'organisme du lieu de résidence.

7) Pour ce qui est de l'entraide judiciaire, les dispositions en vigueur concernant l'entraide en matière civile s'appliquent.

Article 24. Les autorités compétentes établiront des bureaux de liaison pour faciliter l'application du présent Accord et en particulier pour assurer une communication simple et rapide entre les organismes intéressés de part et d'autre.

Article 25. 1) Le bénéfice des exemptions ou réductions de taxes, de droits de timbre, de greffe ou d'enregistrement prévues par la législation de l'un des Etats contractants pour les attestations ou documents à produire en application de cette législation est étendu aux attestations et documents analogues à produire en application de la législation de l'autre Etat contractant ou du présent Accord.

2) Tous documents et pièces quelconques à produire pour l'exécution du présent Accord sont dispensés de légalisation.

Article 26. 1) Les demandes, déclarations ou recours présentés, aux fins de l'application du présent Accord ou de la législation d'un Etat contractant, auprès d'une autorité, d'un organisme ou d'une autre institution compétente de l'un des Etats contractants sont considérés comme des demandes, déclarations ou recours présentés auprès d'une autorité, d'un organisme ou d'une autre institution compétente de l'autre Etat contractant.

2) Une demande tendant à l'attribution d'une prestation au titre de la législation d'un Etat contractant est également considérée comme une demande tendant à l'attribution d'une prestation correspondante, couverte par le présent Accord au titre de la législation de l'autre Etat contractant. Toutefois, cette règle ne s'applique pas lorsque l'intéressé demande expressément que la liquidation d'une prestation de vieillesse à laquelle il a acquis le droit en vertu de la législation de l'un des Etats contractants soit différée.

3) Les demandes, déclarations ou recours qui doivent être présentés dans un délai déterminé, aux fins de l'application de la législation de l'un des Etats contractants, à une autorité, un organisme ou une autre institution compétente de cet Etat peuvent être présentés dans le même délai à une autorité, un organisme ou à une autre institution correspondants de l'autre Etat contractant.

4) Dans les cas visés aux paragraphes 1 à 3, le service saisi transmet sans retard les demandes, déclarations ou recours au service compétent correspondant du premier Etat contractant.

Article 27. 1) Les organismes débiteurs de prestations en vertu du présent Accord s'en libèrent valablement dans la monnaie de leur pays.

2) Les montants des remboursements prévus par le présent Accord sont libellés dans la monnaie de l'Etat de l'organisme qui a assuré le service des prestations.

Article 28. 1) Les arrêts exécutoires des tribunaux, ainsi que les décisions exécutoires et les certificats d'arriérés des organismes d'assurance ou des pouvoirs

publics de l'un des Etats contractants concernant les cotisations et autres obligations d'assurance sociale ainsi que les demandes ou le remboursement d'allocations familiales sont reconnus dans l'autre Etat contractant.

2) Cette reconnaissance ne peut être refusée que si elle est contraire à l'ordre public de l'Etat contractant dans lequel la décision ou le document en question doit être reconnu.

3) Les arrêts exécutoires et les documents reconnus en vertu du paragraphe 1 ci-dessus sont exécutés dans l'autre Etat contractant. La procédure d'exécution s'effectue selon la législation applicable à l'exécution d'arrêts et de documents correspondants dans l'Etat contractant sur le territoire duquel l'exécution est demandée. L'arrêt ou le document en question doit porter une mention indiquant son caractère exécutoire (clause d'exécution).

4) En cas de procédure d'exécution ou de faillite, les demandes de paiement faites par les organismes sur le territoire de l'un des Etats contractants au titre d'arriérés de cotisations ont sur le territoire de l'autre Etat contractant la même priorité que celle qui est accordée aux demandes de paiement analogues sur ce dernier territoire.

Article 29. Lorsqu'un organisme de l'un des Etats contractants a consenti une avance sur une prestation, l'organisme de l'autre Etat contractant retient, à la demande du premier organisme, l'arrérage de la prestation correspondante dont le paiement est dû pour la même période. Lorsque l'organisme d'un Etat contractant a versé une prestation plus élevée que celle qu'il aurait dû verser pour une période pour laquelle l'organisme de l'autre Etat contractant doit allouer rétroactivement une prestation correspondante, le montant excédant la prestation qui était effectivement due est assimilé à une avance au sens de la première phrase jusqu'à concurrence du montant du paiement arriéré.

Article 30. 1) Lorsqu'une personne peut prétendre à des prestations selon la législation d'un Etat contractant pour un dommage survenu sur le territoire de l'autre Etat contractant et qu'elle a le droit de réclamer à un tiers la réparation de ce dommage en vertu de la législation de ce dernier Etat, l'organisme du premier Etat est subrogé dans le droit à réparation selon la législation qui lui est applicable.

2) Lorsque le droit à réparation visant des prestations de même nature dues pour le même événement assuré appartient tant à un organisme de l'un des Etats contractants qu'à un organisme de l'autre Etat, le tiers peut éteindre avec effet libératoire les créances transférées aux deux organismes en effectuant le paiement à l'un ou l'autre organisme. Les organismes sont tenus de procéder entre eux à la réparation des montants récupérés proportionnellement aux prestations dues par chacun d'eux.

Article 31. 1) Les différends qui pourraient s'élever entre les Etats contractants quant à l'interprétation ou à l'application des dispositions du présent Accord sont réglés entre les autorités compétentes des Etats contractants.

2) Au cas où un différend ne peut être réglé de cette manière, il est, sur demande d'un des deux Etats contractants, soumis à un tribunal arbitral constitué de la manière suivante :

a) Chacune des Parties désigne un arbitre dans un délai d'un mois à partir de la date de réception de la demande d'arbitrage. Les deux arbitres ainsi nommés choisissent, dans un délai de deux mois après la notification de la Partie qui a désigné son arbitre la dernière, un troisième arbitre ressortissant d'un Etat tiers.

- b) Si l'un des Etats contractants n'a pas désigné d'arbitre dans le délai fixé, l'autre Etat contractant peut demander au président de la Cour internationale de Justice d'en désigner un. Il en est de même, à la diligence de l'un ou l'autre Etat contractant, à défaut d'entente sur le choix du tiers arbitre par les deux arbitres.
 - c) Toutefois, si le président de la Cour internationale de Justice est ressortissant de l'un des Etats contractants, les fonctions qui lui sont dévolues par le présent article sont confiées au vice-président de la Cour ou, si ce dernier est également ressortissant d'un des Etats contractants, au premier membre de la Cour, selon l'ordre de préséance, qui n'est pas dans cette situation.
- 3) Le tribunal arbitral statue à la majorité des voix. Ses décisions sont obligatoires pour les deux Etats contractants. Chacun des Etats contractants prend à sa charge les frais afférents à l'arbitre qu'il désigne. Les autres frais sont répartis également entre les deux Etats contractants. Le tribunal arbitral fixe lui-même sa procédure.

TITRE V

DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

Article 32. 1) Pour autant que le paragraphe 7 du présent article n'en dispose pas autrement, le présent Accord ne confère aucun droit à des prestations pour une période antérieure à la date de son entrée en vigueur.

2) Pour déterminer si une personne a droit à des prestations conformément aux dispositions du présent Accord, il est également tenu compte des périodes d'assurance accomplies au titre de la législation d'un Etat contractant avant la date d'entrée en vigueur de l'Accord.

3) Sous réserve des dispositions du paragraphe 1 du présent article, le présent Accord s'applique également aux risques qui se sont réalisés avant son entrée en vigueur. Dans ces cas, conformément aux dispositions du présent Accord :

- a) Les pensions qui sont dues en vertu du présent Accord sont liquidées à la demande de l'intéressé.
- b) Les pensions liquidées avant la date d'entrée en vigueur du présent Accord sont révisées à la demande de l'intéressé; elles peuvent également être révisées d'office et, en pareil cas, la date à laquelle l'organisme d'assurance a adressé à l'intéressé la notification requise de l'ouverture de la procédure est réputée être la date de présentation de la demande.

Si la demande de liquidation ou de révision est présentée dans les deux ans suivant l'entrée en vigueur du présent Accord ou si la procédure de révision d'office est engagée dans le même délai, les prestations sont accordées conformément aux dispositions du paragraphe 7; dans les autres cas, elles le sont à partir de la date fixée par la législation de chacun des Etats contractants.

4) En ce qui concerne les droits résultant de l'application du paragraphe 3 du présent article, les dispositions des législations des deux Etats contractants qui prévoient la déchéance ou la prescription des droits ne sont pas opposables aux intéressés si la demande visée au paragraphe 3 du présent article est présentée dans un délai de deux ans à compter de l'entrée en vigueur du présent Accord. Si la demande est présentée après l'expiration de ce délai, le droit aux prestations qui n'est pas frappé de déchéance ou qui n'est pas prescrit est acquis à partir de la date de la demande, à moins que des dispositions plus favorables de la législation d'un Etat contractant ne soient applicables.

- 5) Dans les cas visés au paragraphe 3, *b*, l'article 29 s'applique *mutatis mutandis*.
- 6) La validité de dispositions antérieures ne fait pas obstacle à la révision.
- 7) Les pensions prévues par les législations visées aux alinéas 1, *c*, et 2, *d*, du paragraphe 1 de l'article 2 seront liquidées et servies pour la période commençant le 1^{er} janvier 1973 conformément aux dispositions du présent Accord.

Article 33. Le présent Accord ne porte pas atteinte aux droits accordés par la législation autrichienne à toute personne qui a subi un préjudice en matière de sécurité sociale pour des motifs politiques, religieux ou raciaux.

Article 34. 1) Le présent Accord est sujet à ratification. Les instruments de ratification seront échangés à Jérusalem aussitôt que faire se pourra.

2) Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant celui au cours duquel les instruments de ratification auront été échangés.

3) Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée. Chacun des Etats contractants peut le dénoncer par la voie diplomatique, moyennant un préavis de trois mois donné par écrit.

4) Si le présent Accord prend fin par dénonciation, ses dispositions resteront applicables aux droits à prestations déjà acquis, nonobstant les dispositions restrictives prévues par les régimes en cause pour le cas où l'assuré réside à l'étranger.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires des deux Etats contractants ont signé le présent Accord.

FAIT à Vienne le 28 novembre 1973, en deux exemplaires originaux en langues allemande et hébraïque, les deux textes faisant également foi.

Pour la République d'Autriche :
RUDOLF HÄUSER

Pour l'Etat d'Israël :
YITZHAK PATISH

PROTOCOLE FINAL SE RAPPORTANT À L'ACCORD¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET L'ÉTAT D'ISRAËL RELATIF À LA SÉCURITÉ SOCIALE

A l'occasion de la signature de l'Accord relatif à la sécurité sociale conclue ce jour entre la République d'Autriche et l'Etat d'Israël, les plénipotentiaires des deux Etats contractants sont convenus de ce qui suit :

I. En ce qui concerne l'article premier de l'Accord :

Les expressions utilisées à l'alinéa 9 du paragraphe 1 ne comprennent pas le supplément de péréquation (*Ausgleichszulage*) prévu par la législation autrichienne ni l'allocation sociale prévue par la loi israélienne.

II. En ce qui concerne l'article 3 de l'Accord :

1. Cet article ne porte pas atteinte aux règles concernant la charge de l'assurance contenues dans les traités internationaux conclus entre les Etats contractants et d'autres Etats.

¹ Voir p. 228 du présent volume.

2. Cet article ne porte pas atteinte aux dispositions des législations des deux Etats contractants concernant la participation des assurés et des employeurs aux organes des organismes et associations d'assurances et à la formation de la jurisprudence en matière de sécurité sociale.

3. Ne sont pas applicables aux ressortissants israéliens les dispositions de la Loi fédérale autrichienne du 22 novembre 1961 sur les droits à prestations d'assurance-pension et d'assurance-accidents acquis et en cours d'acquisition du fait d'emplois à l'étranger, non plus que les dispositions relatives aux périodes d'activité indépendante accomplies sur le territoire de l'ancienne monarchie austro-hongroise hors d'Autriche.

4. L'article 3 ne porte pas atteinte aux dispositions de la législation autrichienne concernant l'octroi de secours (*Notstandshilfe*) en cas de chômage.

III. En ce qui concerne l'article 5 de l'Accord :

1. Pour l'ouverture du droit à la pension de l'assurance-pension autrichienne des travailleurs indépendants de l'artisanat et du commerce, la cessation de l'exercice d'une activité lucrative indépendante en Israël est assimilée à l'extinction du droit d'exercer une profession de même nature ou à la liquidation d'une société commerciale en Autriche.

2. L'application à un régime d'assurance selon les dispositions de la législation israélienne pendant une période au cours de laquelle aucune activité lucrative n'est exercée n'exclut pas l'ouverture d'un droit à la pension de vieillesse [pension de vieillesse des mineurs (*Knappschaftsalterspension*)] autrichienne.

IV. En ce qui concerne l'article 8 de l'Accord :

1. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux délégués commerciaux de l'Autriche et aux collaborateurs spécialisés qui leur sont attribués par la Chambre de commerce fédérale (Bundeskammer der gewerblichen Wirtschaft) dans la mesure où ces personnes demeurent soumises à la législation autrichienne pendant l'exercice de leur activité en Israël.

2. Dans le cas des personnes qui exercent déjà une activité à la date de l'entrée en vigueur du présent Accord, le délai fixé au paragraphe 2 commence à courir à cette date.

V. En ce qui concerne l'article 11 de l'Accord :

Les dispositions de cet article ne s'appliquent pas au droit à une pension de vieillesse anticipée (pension de vieillesse des mineurs) prévu par la législation autrichienne en cas de chômage ou de longue période d'assurance.

VI. En ce qui concerne l'article 18 de l'Accord :

Le paragraphe 1 ne s'applique pas à l'acquisition, selon la législation autrichienne, du droit à une indemnité au titre du congé non payé accordé aux mères après l'accouchement pour leur permettre de s'occuper de leur enfant (*Karenzurlaubs-geld*).

VII. En ce qui concerne l'article 20 de l'Accord :

Le droit aux allocations familiales autrichiennes n'existe que si l'activité exercée en Autriche ne contrevient pas aux dispositions en vigueur concernant l'emploi des travailleurs étrangers et dure au moins un mois civil entier.

VIII. *En ce qui concerne l'article 28 de l'Accord :*

Les dispositions de cet article ne s'appliquent aux allocations familiales que dans la mesure où ces prestations n'ont pas été perçues de bonne foi.

IX. *En ce qui concerne l'article 32 de l'Accord :*

Le chapitre 2 du titre III ne s'applique pas dans les cas où, selon la législation autrichienne relative à l'assurance-pension des personnes exerçant une activité indépendante dans l'agriculture ou la sylviculture, les dispositions relatives à l'assurance-rente subventionnée de l'agriculture (*Landwirtschaftliche Zuschussrentenversicherung*) demeurent applicables.

Le présent Protocole final fait partie intégrante de l'Accord entre la République d'Autriche et l'Etat d'Israël relatif à la sécurité sociale. Il entrera en vigueur à la même date que l'Accord et restera en vigueur aussi longtemps que celui-ci.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires des deux Etats contractants ont signé le présent Protocole final.

FAIT à Vienne le 28 novembre 1973, en deux exemplaires, en langues allemande et hébraïque, les deux textes faisant également foi.

Pour la République d'Autriche :
RUDOLF HÄUSER

Pour l'Etat d'Israël :
YITZHAK PATISH

ARRANGEMENT¹ POUR L'EXÉCUTION DE L'ACCORD² ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET L'ÉTAT D'ISRAËL RELATIF À LA SÉCURITÉ SOCIALE

En application du paragraphe 1 de l'article 23 de l'Accord relatif à la sécurité sociale conclu le 28 novembre 1973² entre la République d'Autriche et l'Etat d'Israël (ci-après dénommé l'Accord), les autorités compétentes des deux Etats contractants sont convenues des dispositions suivantes pour l'exécution de l'Accord :

TITRE PREMIER

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier. 1. Les termes définis à l'article premier de l'Accord doivent s'entendre dans le même sens aux fins du présent Arrangement.

2. Les organismes visés à l'article 16 de l'Accord sont désignés dans le présent Arrangement par l'expression «organismes auxiliaires».

Article 2. 1. Les bureaux de liaison créés en application de l'article 24 de l'Accord sont les suivants :

— En Autriche :

- Pour l'assurance-accidents et l'assurance-pension, la Fédération centrale des organismes autrichiens d'assurances sociales (Hauptverband der österreichischen Sozialversicherungsträger) à Vienne;
- Pour les allocations familiales, le Ministère fédéral des finances à Vienne;
- Pour l'assurance-chômage, l'Office du travail du *Land* de Vienne (*Landesarbeitsamt Wien*);

— En Israël : l'Institut national d'assurance.

2. En vue de faciliter l'exécution de l'Accord, les bureaux de liaison doivent non seulement s'acquitter des fonctions prévues dans le présent Arrangement, mais encore prendre toutes autres mesures administratives, et notamment fournir une aide administrative, servir d'intermédiaires pour la fourniture de cette aide et établir les formules nécessaires.

Article 3. Dans les cas visés au paragraphe 1 de l'article 7 de l'Accord, une attestation certifiant que la législation de l'Etat d'envoi demeure valable doit être fournie. Cette attestation est délivrée :

- En Autriche : par l'organisme d'assurance-maladie;
- En Israël : par l'Institut national d'assurance.

TITRE II

DISPOSITIONS SPÉCIALES

Chapitre premier. MATERNITÉ

Article 4. Dans les cas visés à l'article 10 de l'Accord, l'organisme compétent délivre, sur demande, une attestation indiquant les périodes d'assurance accomplies sous le régime de la législation applicable à cet organisme.

¹ Entré en vigueur le 1er janvier 1975, date de l'entrée en vigueur de l'Accord, conformément à l'article 14.

² Voir p. 228 du présent volume.

Chapitre 2. ASSURANCE INVALIDITÉ, VIEILLESSE ET DÉCÈS

Article 5. 1. Les organismes compétents s'informent mutuellement sans retard des demandes de prestations auxquelles s'applique le chapitre 2 du titre III de l'Accord.

2. Par la suite, les organismes compétents se communiquent mutuellement les autres faits qui ont une incidence sur la détermination des prestations, en y joignant, le cas échéant, des certificats médicaux.

3. Les organismes compétents s'informent mutuellement des décisions rendues dans l'évaluation des prestations ainsi que de la notification des décisions aux parties intéressées.

Article 6. Les organismes compétents s'informent sans retard de toute modification du montant des prestations, sauf s'il s'agit d'un réajustement général de caractère courant.

Article 7. Les organismes compétents versent les prestations directement aux bénéficiaires. Ces versements sont faits aux échéances auxquelles l'organisme compétent est soumis par la législation qui lui est applicable.

Article 8. Les organismes compétents remettent aux bureaux de liaison compétents des statistiques annuelles des paiements qu'ils ont effectués dans l'autre Etat contractant. Les bureaux de liaison procèdent à l'échange de ces statistiques.

Chapitre 3. ACCIDENTS DU TRAVAIL ET MALADIES PROFESSIONNELLES

Article 9. Les dispositions du chapitre 2 ci-dessus s'appliquent *mutatis mutandis* au paiement des prestations.

Article 10. 1. Aux fins de l'application du paragraphe 1 de l'article 16 de l'Accord, l'organisme compétent délivre, sur demande, une attestation certifiant le droit à prestation.

2. L'organisme auxiliaire soumet le bénéficiaire à des contrôles médicaux comme s'il s'agissait d'un de ses propres assurés et notifie à l'organisme compétent le résultat de ces contrôles.

Article 11. Aux fins de l'application du paragraphe 5 de l'article 16 de l'Accord, la demande de remboursement est présentée soit une fois que l'événement donnant lieu au paiement des prestations a pris fin, soit pour chaque semestre de l'année civile, et le remboursement est effectué dans les deux mois suivant le dépôt de la demande.

Chapitre 4. CHÔMAGE

Article 12. Dans les cas visés à l'article 18 de l'Accord, l'organisme intéressé délivre sur demande une attestation concernant les périodes d'assurance accomplies par l'intéressé sous le régime de la législation de l'Etat d'origine.

Chapitre 5. ALLOCATIONS FAMILIALES

Article 13. Les attestations requises par l'organisme compétent de l'un des Etats contractants aux fins de l'application des articles 19 et 20 de l'Accord sont délivrées, sur demande, par les services situés sur le territoire de l'autre Etat contractant qui sont compétents pour les délivrer selon la législation de ce dernier Etat.

TITRE III

DISPOSITIONS FINALES

Article 14. Le présent Arrangement entrera en vigueur en même temps que l'Accord.

FAIT à Vienne le 28 novembre 1973, en deux exemplaires originaux en langues allemande et hébraïque, les deux textes faisant également foi.

Pour le Ministre fédéral de l'administration sociale :
Dr SCHUH

Pour le Ministre fédéral des finances :
Dr WOHLMANN

Pour le Ministre du travail :
AVRAHAM MAYER

No. 13916

**GREECE
and
BULGARIA**

Consular Convention. Signed at Athens on 31 May 1973

Authentic text: French.

Registered by Greece on 24 April 1975.

**GRÈCE
et
BULGARIE**

Convention consulaire. Signée à Athènes le 31 mai 1973

Texte authentique : français.

Enregistrée par la Grèce le 24 avril 1975.

CONVENTION¹ CONSULAIRE ENTRE LE ROYAUME DE GRÈCE ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE BULGARIE

Le Royaume de Grèce et la République populaire de Bulgarie, désirant régler dans un esprit d'amitié et de coopération les relations consulaires entre les deux Etats, ont résolu de conclure une convention consulaire et ont désigné comme plénipotentiaires à cet effet :

Le Régent agissant au nom du Roi des Hellènes: M. Alexandre Hadjipetros, Secrétaire d'Etat aux affaires étrangères,

Le Conseil d'Etat de la République populaire de Bulgarie: M. Nenko Tchendov, Ministre adjoint des affaires étrangères,

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs respectifs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier. DÉFINITIONS. Aux fins de la présente Convention, les expressions suivantes s'entendent comme il est précisé ci-dessous :

1. «Poste consulaire» s'entend de tout consulat général, consulat, vice-consulat ou agence consulaire;

2. «Chef de poste consulaire» s'entend de la personne chargée d'agir en cette qualité;

3. «Fonctionnaire consulaire» s'entend de toute personne, y compris le chef de poste consulaire, chargée en cette qualité de l'exercice de fonctions consulaires;

4. «Employé consulaire» s'entend de toute personne employée dans les services administratifs ou techniques d'un poste consulaire;

5. «Membre du personnel de service» s'entend de toute personne affectée au service domestique d'un poste consulaire;

6. «Membre du poste consulaire» s'entend des fonctionnaires consulaires, employés consulaires et membres du personnel de service;

7. «Locaux consulaires» s'entend des bâtiments ou des parties de bâtiments et du terrain attenant qui, quel qu'en soit le propriétaire, sont utilisés exclusivement aux fins du poste consulaire;

8. «Archives consulaires» comprend tous les papiers, documents, correspondance, livres, films, rubans magnétiques et registres du poste consulaire, ainsi que le matériel du chiffre, les codes, les fichiers et les meubles utilisés exclusivement pour les protéger et les conserver;

9. «Circonscription consulaire» désigne la portion du territoire attribuée à un poste consulaire pour l'exercice des fonctions consulaires;

10. «Navire de l'Etat d'envoi» désigne tout bâtiment de navigation autre qu'un bâtiment de guerre, qui est immatriculé selon la législation de l'Etat d'envoi et qui bat son pavillon.

¹ Entrée en vigueur le 23 janvier 1975, soit 30 jours après l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Sofia le 23 décembre 1974, conformément à l'article 46, paragraphe 1.

CHAPITRE I

**ÉTABLISSEMENT DE POSTES CONSULAIRES ET NOMINATION
DES MEMBRES DE CES POSTES**

Article 2. 1. L'Etat d'envoi ne peut établir de poste consulaire sur le territoire de l'Etat de résidence qu'avec le consentement de cet Etat.

2. Le siège du poste consulaire, sa classe, sa circonscription et l'effectif du personnel consulaire sont fixés d'un commun accord par les Etats contractants. Des modifications ultérieures ne peuvent y être apportées par l'Etat d'envoi qu'avec le consentement de l'Etat de résidence.

3. Le consentement requis doit, dans tous les cas, être exprès et préalable.

Article 3. 1. Avant de nommer le chef d'un poste consulaire, l'Etat d'envoi demande, par la voie diplomatique, le consentement de l'Etat de résidence pour cette nomination.

2. Une fois ce consentement donné, la mission diplomatique de l'Etat d'envoi présentera au Ministère des affaires étrangères de l'Etat de résidence une lettre de provision ou un autre document similaire indiquant le nom complet du chef du poste consulaire, sa nationalité, son rang, le siège du poste consulaire et la circonscription consulaire dans laquelle il exercera ses fonctions.

3. Après avoir reçu la lettre de provision du chef du poste consulaire ou un autre document similaire attestant la nomination de ce dernier, l'Etat de résidence délivrera dans le plus bref délai et gratuitement l'exequatur ou tout autre document similaire attestant l'autorisation de cet Etat. Avant la délivrance de l'exequatur ou de tout autre document similaire, l'Etat de résidence pourra délivrer au chef du poste consulaire une autorisation lui permettant d'exercer provisoirement ses fonctions.

4. Le chef du poste consulaire ne peut entrer en fonctions que lorsque l'Etat de résidence lui aura délivré l'exequatur ou une autorisation similaire, y compris une autorisation temporaire.

Article 4. L'Etat d'envoi notifiera au préalable, par la voie diplomatique, au Ministère des affaires étrangères de l'Etat de résidence la nomination des autres fonctionnaires consulaires, ainsi que celle des employés consulaires et des membres du personnel de service. Cette notification doit comprendre le nom complet, la nationalité, le rang et les fonctions des personnes précitées.

Article 5. Seul un ressortissant de l'Etat d'envoi et à condition qu'il ne soit pas résident permanent de l'Etat de résidence peut être nommé en qualité de fonctionnaire consulaire.

Article 6. L'Etat de résidence peut, à tout moment et sans être tenu à motiver sa décision, informer l'Etat d'envoi par la voie diplomatique qu'un fonctionnaire consulaire est *persona non grata* ou que tout autre membre du personnel consulaire n'est pas acceptable. L'Etat d'envoi rappellera alors la personne en cause ou mettra fin à ses fonctions dans ce poste consulaire, selon le cas.

Si l'Etat d'envoi refusait d'exécuter ou n'exécutait pas dans un laps de temps raisonnable cette obligation, l'Etat de résidence peut cesser de reconnaître ladite personne comme membre du poste consulaire.

Article 7. 1. Si le chef du poste consulaire est empêché d'exercer ses fonctions ou si ce poste est provisoirement vacant, l'Etat d'envoi peut désigner un fonc-

tionnaire consulaire du même poste consulaire ou d'un autre poste consulaire dans l'Etat de résidence ou un membre du personnel diplomatique de sa mission diplomatique dans cet Etat pour diriger provisoirement le poste consulaire. Le nom complet de cette personne est communiqué préalablement au Ministère des affaires étrangères de l'Etat de résidence.

2. Le gérant intérimaire du poste consulaire jouira des droits, priviléges et immunités prévus dans la présente Convention en faveur du chef de poste consulaire.

3. Lorsqu'un membre du personnel diplomatique est nommé au poste consulaire, conformément au paragraphe 1, il continue à jouir des priviléges et immunités diplomatiques.

Article 8. L'Etat de résidence assure la protection du fonctionnaire consulaire et prend les mesures nécessaires pour lui permettre de remplir ses fonctions et jouir des droits, priviléges et immunités prévus par la présente Convention ou, éventuellement, par la législation de l'Etat de résidence.

Article 9. 1. L'Etat d'envoi peut, conformément à la législation de l'Etat de résidence, acquérir en propriété, posséder ou louer des locaux nécessaires au poste consulaire. En cas de besoin, l'Etat de résidence apporte son concours à l'Etat d'envoi pour l'acquisition, la construction ou la location d'immeubles aux fins précitées, ainsi que pour l'obtention des logements convenables pour les membres du personnel du poste consulaire.

2. Les dispositions du paragraphe 1^{er} du présent article ne dispensent pas l'Etat d'envoi de l'obligation de se conformer aux lois et règlements de l'Etat de résidence sur la construction et l'urbanisme.

CHAPITRE II

PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

Article 10. 1. L'écusson aux armes de l'Etat d'envoi ou l'emblème consulaire avec une inscription dans la langue de l'Etat d'envoi et celle de l'Etat de résidence ou dans une autre langue internationale peut être placé sur l'immeuble du poste consulaire et sur sa porte d'entrée.

2. Le pavillon national de l'Etat d'envoi peut être arboré sur le bâtiment consulaire et sur la résidence du chef du poste consulaire. Dans l'exercice de ce droit, il sera tenu compte des lois, règlements et usages de l'Etat de résidence.

3. Le pavillon national de l'Etat d'envoi peut également être arboré sur le véhicule du chef du poste consulaire lorsqu'il s'en sert à des fins officielles.

Article 11. 1. Les locaux consulaires, ainsi que la résidence du chef du poste consulaire, sont inviolables. Les autorités de l'Etat de résidence ne peuvent y pénétrer qu'avec le consentement du chef de poste consulaire, du chef de la mission diplomatique de l'Etat d'envoi ou de la personne désignée par l'un d'eux.

2. Les locaux visés au présent article ne peuvent être utilisés qu'à des fins en rapport avec les fonctions consulaires.

3. S'il y a lieu de pénétrer dans les locaux consulaires, en application du présent article, l'inviolabilité des archives consulaires, reconnue à l'article 12, sera respectée.

4. L'Etat de résidence prendra toutes mesures appropriées pour assurer la protection des locaux consulaires.

Article 12. Les archives consulaires sont inviolables à tout moment et en quelque lieu qu'elles se trouvent. Les papiers ne concernant pas le service consulaire ne doivent pas être conservés dans les archives consulaires.

Article 13. 1. Le poste consulaire peut communiquer avec son Gouvernement, avec la mission diplomatique et les postes consulaires de l'Etat d'envoi dans l'Etat de résidence. A cette fin, le poste consulaire peut utiliser tous les moyens publics de communication, les courriers et le colis scellés (sac, valise, enveloppe emballage consulaire) et se servir d'un code et chiffre. En ce qui concerne l'utilisation des moyens publics de communication, le poste consulaire bénéficie des mêmes tarifs que la mission diplomatique de l'Etat d'envoi. Toutefois, le poste consulaire ne peut installer et utiliser un poste émetteur de radio qu'avec l'assentiment de l'Etat de résidence.

2. La correspondance officielle du poste consulaire, indépendamment du moyen de communication utilisé, ainsi que les sacs, valises, enveloppes ou emballages consulaires, revêtus du sceau officiel et portant des marques extérieures visibles de leur caractère officiel, sont inviolables et ne peuvent être contrôlés ni saisis par les autorités de l'Etat de résidence. Toutefois, si ces autorités ont de sérieux motifs de croire que les sacs, valises, enveloppes ou emballages consulaires contiennent d'autres objets que la correspondance officielle, elles peuvent demander que ces derniers soient renvoyés à leur lieu d'origine.

3. Les personnes chargées du transport des sacs, valises, enveloppes ou emballages consulaires, qui doivent porter un document officiel attestant leur qualité, jouissent des droits, priviléges et immunités dont bénéficient les courriers de la mission diplomatique de l'Etat d'envoi.

Article 14. 1. Les membres du poste consulaire qui n'ont pas la nationalité de l'Etat de résidence ne sont pas soumis à la juridiction de l'Etat de résidence pour leurs actes officiels.

2. Pour ce qui est des autres actes, les fonctionnaires consulaires et les membres de leur famille vivant à leur foyer, s'ils ne sont pas ressortissants de l'Etat de résidence, jouissent de l'inviolabilité personnelle et ne peuvent être mis en état d'arrestation ou de détention préventive, ni soumis à d'autres mesures restrictives de liberté que lorsqu'il s'agit d'une inculpation de la part de l'autorité judiciaire pour un crime intentionnel grave punissable d'après la législation de l'Etat de résidence d'une peine d'au moins cinq ans de privation de liberté. A l'exception de ce cas, les personnes précitées ne peuvent être incarcérées, ni soumises à aucune autre forme de limitation de leur liberté personnelle, sauf en exécution d'une décision judiciaire définitive.

3. L'ouverture d'une poursuite pénale ou la mise en exécution d'une condamnation en vertu d'un jugement définitif contre les personnes visées au paragraphe précédent seront notifiées à la mission diplomatique de l'Etat d'envoi.

4. L'Etat d'envoi peut renoncer à l'immunité prévue au paragraphe 2. La renonciation doit toujours être expresse et notifiée à l'Etat de résidence par la voie diplomatique.

Article 15. 1. Les membres du poste consulaire peuvent être appelés à répondre comme témoins à la demande des autorités judiciaires ou administratives de l'Etat de résidence. Toutefois, aucune mesure de contrainte ou autre sanction ne pourra être prise à l'égard de ces personnes s'ils sont ressortissants de l'Etat d'envoi.

2. L'autorité qui requiert le témoignage d'un fonctionnaire consulaire doit éviter de gêner ce fonctionnaire dans l'accomplissement de ses fonctions, et, si cela est possible, elle pourra recueillir son témoignage oralement ou par écrit à sa résidence ou au poste consulaire.

3. Les membres du poste consulaire ainsi que les membres de leur famille peuvent refuser de témoigner sur des faits ayant trait à l'activité officielle des membres du poste consulaire. Les membres du poste consulaire ont également le droit de refuser de témoigner en tant qu'experts sur le droit national de l'Etat d'envoi.

Article 16. Les membres du poste consulaire ainsi que les membres de leur famille vivant à leur foyer, qui ne sont pas ressortissants de l'Etat de résidence, sont exempts dans cet Etat de toutes charges militaires (réquisitions, contributions, logements militaires, etc.) ou d'autres prestations personnelles d'intérêt public.

Article 17. Les membres du poste consulaire, ainsi que les membres de leur famille vivant à leur foyer, s'ils n'ont pas la qualité de résident permanent de l'Etat de résidence, sont exempts des obligations prévues par les lois et règlements de l'Etat de résidence en matière d'immatriculation des étrangers et de permis de séjour et autres formalités de même nature applicables aux étrangers.

Article 18. 1. L'Etat de résidence ne percevra pas d'impôts ou taxes sur :

- a. les locaux du poste consulaire utilisés exclusivement à des fins consulaires, si ces derniers appartiennent à l'Etat d'envoi ou ont été loués au nom de celui-ci;
- b. les transactions et actes relatifs à l'acquisition des biens immobiliers visés au point précité;
- c. la propriété, la possession ou l'utilisation de biens meubles utilisés pour les besoins du service consulaire.

2. Les dispositions de l'alinéa a du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas lorsqu'il s'agit de taxes perçues en rémunération de services particuliers rendus.

3. L'exemption fiscale prévue au paragraphe 1 du présent article ne s'applique pas aux impôts et taxes qui sont à la charge des personnes ayant contracté avec l'Etat d'envoi ou avec la personne agissant en son nom.

Article 19. 1. Les sommes perçues au titre des droits et taxes que les lois et règlements de l'Etat d'envoi prévoient pour les actes consulaires et les reçus y afférents sont exempts de tous impôts et taxes dans l'Etat de résidence.

2. Les membres du poste consulaire, qui n'ont pas la nationalité de l'Etat de résidence, sont exempts dans cet Etat du paiement de tous impôts et taxes en ce qui concerne les émoluments, traitements, salaires ou indemnités reçus de l'Etat d'envoi en rétribution de leurs fonctions consulaires.

Article 20. Les fonctionnaires consulaires et les employés consulaires et les membres de leur famille vivant à leur foyer, s'ils ne sont pas ressortissants de l'Etat de résidence et n'exercent pas dans ce dernier d'activité lucrative, sont en outre exempts de tous impôts et taxes similaires de toute sorte, nationaux, régionaux ou communaux, à l'exception :

- a) des impôts indirects d'une nature telle qu'ils sont normalement incorporés dans le prix des marchandises ou des services;
- b) des impôts et taxes sur les biens immeubles privés (concernant l'acquisition, la

- propriété, la possession, la disposition, etc.) situés sur le territoire de l'Etat de résidence;
- c) des droits de succession et de mutation perçus par l'Etat de résidence, sous réserve de la disposition de l'article 21;
 - d) des impôts et taxes sur les revenus privés qui ont leur source dans l'Etat de résidence;
 - e) des impôts et taxes perçus en rémunération de services particuliers rendus;
 - f) des droits d'enregistrement, de greffe, d'hypothèque et de timbre.

Article 21. En cas de décès d'un membre du poste consulaire ou d'un membre de sa famille qui vivait à son foyer, l'Etat de résidence exonère les biens meubles de la succession de tout impôt ou taxe, si le défunt n'était pas ressortissant de l'Etat de résidence et si ces biens s'y trouvent uniquement du fait de séjour de la personne décédée dans cet Etat en qualité de membre du poste consulaire ou de membre de sa famille.

L'Etat de résidence autorise l'exportation des biens meubles du défunt, à l'exception de ceux qui ont été acquis dans l'Etat de résidence et qui font l'objet d'une prohibition d'exportation.

Article 22. 1. Suivant les dispositions législatives et réglementaires en vigueur, l'Etat de résidence autorise l'entrée et accorde l'exemption de tous droits de douane, taxes et autres redevances connexes, autres que frais d'entrepôt, de transport et frais afférents à des services analogues, pour :

- a) les objets, y compris les automobiles, destinés à l'usage officiel du poste consulaire;
- b) les objets destinés à l'usage personnel du fonctionnaire consulaire ou des membres de sa famille vivant avec lui, y compris les effets destinés à son établissement.

2. Les employés consulaires et les membres du personnel de service bénéficient des exemptions prévues au point b du paragraphe 1 du présent article en ce qui concerne les objets importés lors de leur première installation.

3. Les ressortissants et les résidents permanents de l'Etat de résidence ne bénéficient pas des priviléges prévus au présent article.

4. Les exemptions précitées n'excluent pas le contrôle douanier.

5. L'Etat de résidence pourra subordonner l'octroi des exemptions prévues dans le présent article à une notification d'importation ou de réexportation, donnée sous la forme qu'il pourra prescrire.

Article 23. Les locaux consulaires, leur ameublement et les biens du poste consulaire, ainsi que ses moyens de transport, ne peuvent faire l'objet d'aucune forme de réquisition à des fins de défense nationale ou d'utilité publique. Au cas où une expropriation serait nécessaire à ces mêmes fins, toutes dispositions appropriées seront prises pour éviter qu'il soit mis obstacle à l'exercice des fonctions consulaires et une indemnité prompte, adéquate et effective sera versée à l'Etat d'envoi.

Article 24. 1. Les personnes auxquelles s'applique la présente Convention sont tenues d'observer les lois et règlements de l'Etat de résidence, notamment les règlements relatifs à la circulation et à l'assurance de responsabilité civile pour l'utilisation de tout véhicule.

2. Les membres du poste consulaire ne pourront se prévaloir des droits,

priviléges et immunités qui leur sont reconnus par la présente Convention qu'à des fins compatibles avec leur qualité.

CHAPITRE III

FONCTIONS CONSULAIRES

Article 25. 1. Le fonctionnaire consulaire peut, dans les limites de sa circonscription, exercer les fonctions prévues dans la présente Convention. En plus, il peut assumer d'autres fonctions consulaires qui lui sont conférées par l'Etat d'envoi et qui ne sont pas contraires à la législation de l'Etat de résidence.

2. Le fonctionnaire consulaire ne peut exercer ses fonctions que dans sa circonscription consulaire. Toutefois, dans des circonstances particulières, il peut exercer ses fonctions en dehors de cette circonscription avec le consentement de l'Etat de résidence.

3. Dans l'exercice de ses fonctions, le fonctionnaire consulaire peut percevoir les droits et taxes prévus par la législation de l'Etat d'envoi.

Article 26. 1. Le fonctionnaire consulaire a le droit dans les limites de sa circonscription de protéger et défendre les droits et intérêts de l'Etat d'envoi, ainsi que ceux de ses ressortissants, y compris les personnes morales.

2. Le fonctionnaire consulaire contribuera au développement des relations commerciales, économiques, maritimes, touristiques, culturelles et scientifiques entre l'Etat d'envoi et l'Etat de résidence, de manière à promouvoir dans ces domaines la coopération entre ces Etats.

Article 27. 1. Dans l'exercice de ses fonctions, le fonctionnaire consulaire peut, dans les limites de sa circonscription, communiquer et s'entretenir avec les ressortissants de l'Etat d'envoi, les conseiller et les assister dans leurs démarches auprès des autorités de l'Etat de résidence et, s'il y a lieu, leur assurer l'assistance d'un homme de loi.

2. L'Etat de résidence n'entravera d'aucune manière le droit des ressortissants de l'Etat d'envoi de communiquer avec le poste consulaire de l'Etat d'envoi et de se rendre à ce poste.

Article 28. 1. En cas d'arrestation ou de toute autre forme de détention d'un ressortissant de l'Etat d'envoi dans l'Etat de résidence, les autorités compétentes de ce dernier sont tenues d'en informer immédiatement, et au plus tard dans un délai de 48 heures, le poste consulaire de l'Etat d'envoi.

2. Le fonctionnaire consulaire a le droit de se rendre auprès d'un ressortissant de l'Etat d'envoi, qui est arrêté, détenu ou incarcéré en exécution d'une peine privative de liberté, et de communiquer avec lui. Les droits visés au présent paragraphe s'exercent conformément aux lois et règlements de l'Etat de résidence à la condition toutefois que ces lois et règlements n'annulent pas ces droits.

Article 29. 1. Le fonctionnaire consulaire a le droit, dans les limites de sa circonscription :

- a) de recevoir toute déclaration qui pourrait être exigée par la législation de l'Etat d'envoi, notamment en ce qui concerne la nationalité;
- b) d'immatriculer les ressortissants de l'Etat d'envoi;
- c) d'enregistrer les actes de naissance et de décès ou tout autre acte relatif à l'état

- civil des ressortissants de l'Etat d'envoi et de délivrer les certificats correspondants;
- d)* de délivrer, renouveler, modifier ou annuler des passeports ou autres titres de voyage aux ressortissants de l'Etat d'envoi, ainsi que tout visa d'entrée et de transit ou d'autres pièces appropriées à une personne désireuse de se rendre sur le territoire de l'Etat d'envoi;
 - e)* de légaliser ou certifier des signatures et documents et de traduire et certifier ces documents.

2. Les dispositions prévues aux alinéas précédents n'exemptent pas les personnes intéressées de l'obligation de se conformer aux formalités prescrites par la législation de l'Etat de résidence.

3. Les autorités de l'Etat de résidence prêteront leur concours au fonctionnaire consulaire aux cas où un ressortissant de l'Etat d'envoi désire obtenir de ces autorités un acte se rapportant à son état civil.

- Article 30.* 1. Le fonctionnaire consulaire a le droit dans sa circonscription :
- a)* de dresser, authentifier, légaliser des actes, documents et contrats ou leurs copies concernant les ressortissants de l'Etat d'envoi; d'autres ressortissants, dans la mesure où ces actes et contrats se rapportent à des biens situés dans l'Etat d'envoi ou sont destinés à produire leurs effets dans cet Etat.

Les actes et contrats visés au paragraphe précédent ne pourront produire d'effets juridiques sur le territoire de l'Etat de résidence que dans la mesure où la législation de ce dernier ne s'y oppose pas.

- b)* d'établir, certifier et recevoir en dépôt des testaments.

2. Les actes, documents, copies, traductions ou extraits visés au paragraphe 1 doivent être légalisés avant d'être présentés aux autorités de l'Etat de résidence, si cette formalité est exigée suivant la législation de cet Etat.

Article 31. Le fonctionnaire consulaire peut délivrer des certificats d'origine ou de provenance de marchandises.

Article 32. 1. Le fonctionnaire consulaire peut, dans la mesure où la législation de l'Etat de résidence l'admet, proposer aux tribunaux ou à d'autres autorités compétentes une personne susceptible d'être désignée comme tuteur ou curateur à l'égard d'un ressortissant de l'Etat d'envoi ou de ses biens laissés sans surveillance.

2. Si les tribunaux ou les autorités compétentes de l'Etat de résidence considèrent la personne proposée comme n'étant pas capable d'assumer ces fonctions, le fonctionnaire consulaire pourra proposer une autre personne pour l'exercice de ces fonctions.

Article 33. Le fonctionnaire consulaire a le droit de signifier aux ressortissants de l'Etat d'envoi des actes et documents qui leur sont adressés par les tribunaux ou par d'autres autorités de cet Etat, en procédant d'une manière compatible avec la législation de l'Etat de résidence.

Article 34. Lorsque les autorités compétentes de l'Etat de résidence auront connaissance du décès d'un ressortissant de l'Etat d'envoi, elles en informeront sans délai le fonctionnaire consulaire. Le fonctionnaire consulaire informe également les autorités compétentes de l'Etat de résidence s'il a reçu pareille communication par une autre voie.

Article 35. Les autorités compétentes de l'Etat de résidence informent le fonctionnaire consulaire de l'ouverture d'une succession dans l'Etat de résidence d'un ressortissant de l'Etat d'envoi ou d'une autre personne, quelle que soit sa nationalité, lorsque l'héritier, l'ayant droit ou le légataire est un ressortissant de l'Etat d'envoi ne résidant pas dans l'Etat de résidence et n'y étant pas représenté.

Article 36. 1. Lorsqu'un ressortissant de l'Etat d'envoi, décédé dans l'Etat de résidence, laisse des biens dans cet Etat, le fonctionnaire consulaire dans la circonscription duquel se trouve la succession peut, en vue d'assurer la protection, la garde et l'administration de ces biens :

- a) demander aux autorités compétentes de l'Etat de résidence de prendre les mesures prévues par la législation de cet Etat pour la sauvegarde et l'administration des biens successoraux. Le fonctionnaire consulaire peut assister à l'établissement de l'inventaire et à l'apposition des scellés et suivre la procédure entreprise aux fins précitées;
- b) entrer en possession et administrer les biens de la succession et exercer toute autre activité y afférente, directement ou par l'entremise d'une personne autorisée, dans la mesure où la législation de l'Etat de résidence le permet.

2. Lorsqu'une autorisation judiciaire est nécessaire, selon la législation de l'Etat de résidence, pour habiliter le fonctionnaire consulaire à exercer les fonctions prévues au paragraphe précédent du présent article, cette autorisation lui sera octroyée à sa demande, conformément à la législation de l'Etat de résidence.

Article 37. 1. Le fonctionnaire consulaire peut, pour le compte d'un ressortissant de l'Etat d'envoi ne résidant pas dans l'Etat de résidence, recevoir d'un tribunal, d'une autorité ou d'une personne compétente des fonds, biens, ou autres avoirs auxquels ce ressortissant a droit par suite du décès d'une personne quelconque.

Ces fonds, biens ou autres avoirs peuvent comprendre, notamment, des parts dans une succession, des primes d'assurances sur la vie, ainsi que des sommes versées par application de la législation sociale. Le tribunal, l'autorité ou la personne précités peuvent demander au fonctionnaire consulaire de se conformer aux conditions suivantes :

- a) de présenter une procuration ou autre autorisation émanant du ressortissant non résident;
- b) de présenter une preuve suffisante du droit de ce ressortissant à ces fonds ou avoirs;
- c) de restituer ces fonds ou avoirs au cas où il ne serait pas en mesure de fournir cette preuve.

2. Si le fonctionnaire consulaire reçoit ces fonds ou avoirs, le tribunal, l'autorité ou la personne intéressée peuvent lui demander un reçu prouvant cette remise.

3. Les dispositions du paragraphe 1 de cet article s'appliqueront conformément à la législation de l'Etat de résidence.

Article 38. Lorsqu'un ressortissant de l'Etat d'envoi n'ayant pas de résidence permanente dans l'Etat de résidence décède au cours d'un voyage, le fonctionnaire consulaire pourra immédiatement prendre en garde les effets personnels et sommes d'argent laissés par le *de cuius* pour en assurer la sauvegarde. Toute mesure conser-

vatoire ou de disposition relative à ces effets ou sommes d'argent est soumise à la législation de l'Etat de résidence.

Article 39. Lorsqu'un fonctionnaire consulaire exerce les fonctions visées aux articles 34 à 38 de la présente Convention, il doit se conformer à la législation de l'Etat de résidence et, nonobstant les dispositions des articles 14 et 15, il est soumis dans cette mesure à la juridiction civile de l'Etat de résidence.

Article 40. 1. Le fonctionnaire consulaire a le droit de prêter toute aide et assistance aux navires de l'Etat d'envoi se trouvant dans les ports et dans la mer territoriale de l'Etat de résidence.

2. Sans porter atteinte à la réglementation relative au régime portuaire et à l'entrée dans l'Etat de résidence, le fonctionnaire consulaire peut se rendre à bord des navires de l'Etat d'envoi en personne ou y envoyer un délégué dès que ces navires ont été admis à la libre pratique. Le capitaine et les membres de l'équipage sont autorisés à communiquer avec le fonctionnaire consulaire et se rendre au poste consulaire, le fonctionnaire consulaire peut demander l'assistance des autorités de l'Etat de résidence à propos de toute question ayant trait à l'accomplissement de ses fonctions en rapport avec les navires de l'Etat d'envoi, le capitaine et les membres de l'équipage.

Article 41. Le fonctionnaire consulaire a le droit :

- a) d'enquêter, sans préjudice des droits de l'Etat de résidence, sur tout incident survenu au cours de la traversée ou dans un des ports de l'Etat de résidence à bord d'un navire de l'Etat d'envoi, d'interroger le capitaine et les membres de l'équipage, d'examiner les papiers de bord, de recevoir des déclarations concernant le voyage, le lieu de destination et la cargaison du navire, ainsi que de faciliter l'entrée du navire dans le port, son séjour et son départ;
- b) de prendre toute mesure concernant l'engagement et le licenciement du capitaine ou des membres de l'équipage, si cela n'est pas contraire à la législation de l'Etat de résidence;
- c) de trancher, sans préjudice des droits des autorités de l'Etat de résidence, tous les différends entre le capitaine et les membres de l'équipage, y compris ceux qui découlent du contrat d'engagement, dans la mesure où cela est prévu par la législation de l'Etat d'envoi;
- d) de prendre toute mesure en vue du maintien de l'ordre et de la discipline à bord du navire;
- e) de prendre les mesures nécessaires pour assurer l'assistance médicale, y compris l'hospitalisation du capitaine et des membres de l'équipage, ainsi que le rapatriement de ces personnes;
- f) de recevoir, dresser ou signer toute déclaration ou autre document prescrit par la législation de l'Etat d'envoi par rapport aux navires;
- g) de prendre toute autre mesure nécessaire en vue de l'application de la législation de l'Etat d'envoi relative à la marine marchande.

Article 42. Le fonctionnaire consulaire peut, si la législation de l'Etat de résidence le permet, comparaître avec le capitaine ou les membres de l'équipage devant les tribunaux ou autres autorités de l'Etat de résidence et leur prêter assistance (en leur procurant notamment, en cas de besoin, une aide juridique) et leur servir d'interprète dans toute question à régler entre eux et lesdites autorités.

Article 43. Lorsque les tribunaux ou les autres autorités compétentes de l'Etat de résidence envisagent d'entreprendre des actes de contrainte ou d'entamer une enquête officielle à bord d'un navire de l'Etat d'envoi, ces tribunaux ou autorités, à moins que cela ne soit impossible en raison de l'urgence de l'affaire, doivent en informer suffisamment à l'avance le fonctionnaire consulaire de façon que ce dernier ou son délégué puisse assister à l'exécution de ces actes. La présente disposition est également applicable lorsque des membres de l'équipage du navire doivent être interrogés à terre par les autorités compétentes de l'Etat de résidence. Si le fonctionnaire consulaire ou son délégué n'y a pas assisté, les autorités compétentes de l'Etat de résidence doivent fournir sur sa demande des renseignements complets sur les faits en cause et les opérations effectuées.

2. Les autorités judiciaires ou administratives de l'Etat de résidence, sauf sur la demande ou avec le consentement du fonctionnaire consulaire, ne s'ingéreront pas dans les affaires intérieures du navire pour quelque cause que ce soit, sauf en vue de maintenir l'ordre et la tranquillité ou dans l'intérêt de l'hygiène ou de la sécurité publiques.

3. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas aux examens usuels en matière de douanes, de santé publique et des passeports, ainsi qu'en cas de sauvetage de la vie humaine en mer ou de prévention de la pollution des eaux de la mer. Ces dispositions ne s'appliquent pas non plus aux actes effectués à la demande ou avec l'accord du capitaine du navire.

Article 44. 1. Si un navire de l'Etat d'envoi fait naufrage, échoue ou subit toute autre avarie dans les limites de l'Etat de résidence, ou si un objet quelconque appartenant à la cargaison d'un navire avarié d'un Etat tiers, dont le propriétaire est un ressortissant de l'Etat d'envoi, est trouvé dans ces limites, les autorités compétentes de l'Etat de résidence en avisent immédiatement le fonctionnaire consulaire et l'informent des mesures qu'elles ont prises pour sauvegarder les vies humaines, le navire et la cargaison.

2. Le fonctionnaire consulaire peut apporter toute aide au navire, aux passagers et aux membres de l'équipage, ainsi que prendre des mesures visant à sauvegarder la cargaison et à réparer le navire. A cette fin, il peut demander le concours des autorités de l'Etat de résidence.

3. Si le navire avarié ou un objet lui appartenant est trouvé sur la côte ou à proximité de la côte de l'Etat de résidence ou amené dans un port de cet Etat et si le capitaine, l'armateur, l'agent ou l'assureur du navire ne sont pas en mesure de prendre les dispositions nécessaires pour la conservation et l'administration du navire ou de sa cargaison, le fonctionnaire consulaire sera considéré comme autorisé à entreprendre au nom de l'armateur du navire les mesures que ce dernier aurait pu prendre lui-même à cet effet. Les dispositions du présent paragraphe s'appliquent également à tout objet faisant partie de la cargaison du navire et appartenant à un ressortissant de l'Etat d'envoi.

4. Les autorités de l'Etat de résidence ne percevront à l'égard de tout navire avarié, de sa cargaison ou de tout objet auxquels s'appliquent les dispositions des paragraphes précédents du présent article aucun impôt, taxe ou droit, à l'exception de ceux, du même type et montant, qui, dans des circonstances identiques, sont perçus d'un navire de l'Etat de résidence ou d'un Etat tiers, de sa cargaison ou de tout objet appartenant à ce dernier.

5. Lorsqu'un objet faisant partie de la cargaison d'un navire avarié d'un pays tiers, qui appartient à un ressortissant de l'Etat d'envoi, a été trouvé sur la côte ou à

proximité de la côte de l'Etat de résidence ou a été amené dans un port de cet Etat et si le capitaine du navire, le propriétaire de l'objet, l'agent, l'assureur ou toute autre personne accréditée ne sont pas à même de prendre des mesures en vue de sa conservation et de son administration, le fonctionnaire consulaire sera considéré comme autorisé à entreprendre au nom du propriétaire les mesures que ce dernier aurait pu prendre lui-même à cet effet.

Article 45. Les dispositions des articles 40 à 44 de la présente Convention s'appliquent également aux aéronefs de l'aviation civile dans la mesure où elles sont susceptibles d'être appliquées.

CHAPITRE IV DISPOSITIONS FINALES

Article 46. 1. La présente Convention sera ratifiée et entrera en vigueur 30 jours après l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu à Sofia le plus tôt possible.

2. La présente Convention restera en vigueur pendant une période de cinq ans et sera par la suite prorogée par tacite reconduction, à moins que l'une des Parties contractantes n'en fasse cesser les effets après avoir informé l'autre Partie contractante par écrit et avec un préavis d'un an.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires des deux Parties contractantes ont signé la présente Convention et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Athènes, le 31 mai 1973, en deux exemplaires originaux en langue française.

Pour le Royaume
de Grèce :

[Signé — Signed]¹

Pour la République populaire
de Bulgarie :

[Signé — Signed]²

¹ Signé par Alexandre Hadjipetros — Signed by Alexandre Hadjipetros.

² Signé par Nenko Tchendov — Signed by Nenko Chendov.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

**CONSULAR CONVENTION¹ BETWEEN THE KINGDOM OF GREECE
AND THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BULGARIA**

The Kingdom of Greece and the People's Republic of Bulgaria, desiring to regulate consular relations between the two States in a spirit of friendship and co-operation, have resolved to conclude a consular convention and have for that purpose appointed as their plenipotentiaries:

The Regent acting on behalf of the King of the Hellenes: Mr. Alexandre Hadjipetros, Secretary of State for Foreign Affairs;

The State Council of the People's Republic of Bulgaria: Mr. Nenko Chendov, Deputy Minister for Foreign Affairs;

Who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed on the following provisions:

Article 1. DEFINITIONS. For the purposes of this Convention, the following expressions shall have the meanings hereunder assigned to them:

1. "Consular post" means any consulate-general, consulate, vice-consulate or consular agency;

2. "Head of consular post" means the person charged with the duty of acting in that capacity;

3. "Consular officer" means any person, including the head of a consular post, entrusted in that capacity with the exercise of consular functions;

4. "Consular employee" means any person employed in the administrative or technical service of a consular post;

5. "Member of the service staff" means any person employed in the domestic service of a consular post;

6. "Members of the consular post" means consular officers, consular employees and members of the service staff;

7. "Consular premises" means the buildings or parts of buildings and the land ancillary thereto, irrespective of ownership, used exclusively for the purposes of the consular post;

8. "Consular archives" includes all the papers, documents, correspondence, books, films, tapes and registers of the consular post, together with the ciphers and codes, the card-indexes and any article of furniture used exclusively for their protection and safe keeping;

9. "Consular district" means the area assigned to a consular post for the exercise of consular functions;

10. "Vessel of the sending State" means any navigable craft other than a warship which is registered in accordance with the law of the sending State and which flies its flag.

¹ Came into force on 23 January 1975, i.e., 30 days after the date of the exchange of the instruments of ratification, which took place at Sofia on 23 December 1974, in accordance with article 46(1).

CHAPTER I

ESTABLISHMENT OF CONSULAR POSTS AND APPOINTMENT
OF MEMBERS OF POSTS

Article 2. 1. The sending State may establish a consular post in the territory of the receiving State only with that State's consent.

2. The Contracting States shall determine by agreement the seat of the consular post, its classification, its district and the number of consular staff. Subsequent changes may be made by the sending State only with the consent of the receiving State.

3. Prior express consent shall be required in all cases.

Article 3. 1. The sending State shall request in advance through the diplomatic channel the agreement of the receiving State to the appointment of the head of a consular post.

2. Such agreement having been given, the diplomatic mission of the sending State shall present to the Ministry of Foreign Affairs of the receiving State a letter of provision or other similar document specifying the full name of the head of the consular post, his nationality, his rank, the seat of the consular post and the consular district in which he is to exercise his functions.

3. Upon receiving the letter of provision of the head of a consular post or another similar document confirming his appointment, the receiving State shall issue as soon as possible and free of charge the exequatur or other similar document confirming authorization by that State. Pending issue of the exequatur or other similar document, the receiving State may issue to the head of the consular post an authorization enabling him to exercise his functions on a provisional basis.

4. The head of a consular post may not enter upon his functions until the receiving State has issued to him the exequatur or a similar authorization, including a temporary authorization.

Article 4. The sending State shall notify the Ministry of Foreign Affairs of the receiving State in advance, through the diplomatic channel, of the appointment of the other consular officers and of the consular employees and the members of the service staff. Such notification shall include the full name, nationality, rank and functions of the said persons.

Article 5. Only a national of the sending State who is not a permanent resident of the receiving State may be appointed as a consular officer.

Article 6. The receiving State may at any time, without being obliged to state the grounds for its decision, notify the sending State through the diplomatic channel that a consular officer is *persona non grata* or that any other member of the consular staff is not acceptable. In that event, the sending State shall, as the case may be, recall the person concerned or terminate his functions at the consular post.

If the sending State refuses or fails within a reasonable time to carry out this obligation, the receiving State may cease to recognize the person concerned as a member of the consular post.

Article 7. 1. If the head of the consular post is unable to carry out his functions or if the post is temporarily vacant, the sending State may designate a consular officer belonging to the same or another consular post in the receiving State or a member of the diplomatic staff of its diplomatic mission in that State to take charge

of the consular post on a provisional basis. The full name of the person concerned shall be notified in advance to the Ministry of Foreign Affairs of the receiving State.

2. The acting head of a consular post shall enjoy the rights, privileges and immunities accorded to the head of a consular post under this Convention.

3. When a member of the diplomatic staff is appointed to a consular post in accordance with paragraph 1, he shall continue to enjoy diplomatic privileges and immunities.

Article 8. The receiving State shall afford protection to consular officers and shall make the necessary arrangements to enable them to fulfil their functions and to enjoy the rights, privileges and immunities provided under this Convention or, where applicable, by the law of the receiving State.

Article 9. 1. The sending State may, in accordance with the law of the receiving State, acquire as property, hold or lease any premises required for the consular post. Where necessary, the receiving State shall assist the sending State in acquiring, erecting or leasing property for such purposes and in obtaining dwellings suitable for members of the staff of the consular post.

2. The provisions of paragraph 1 of this article shall not exempt the sending State from the obligation to comply with any building or town planning laws or regulations of the receiving State.

CHAPTER II

PRIVILEGES AND IMMUNITIES

Article 10. 1. The coat of arms of the sending State or the consular emblem with an inscription in the languages of the sending and receiving States or in another international language may be displayed on the building and at the entrance door of the consular post.

2. The national flag of the sending State may be flown on the consular building and on the residence of the head of the consular post. In the exercise of this right, regard shall be had to the laws, regulations and usages of the receiving State.

3. The national flag of the sending State may also be flown on the vehicle of the head of the consular post when the vehicle is used by him for official purposes.

Article 11. 1. The consular premises and the residence of the head of a consular post shall be inviolable. The authorities of the receiving State may not enter such premises without the consent of the head of the consular post, the head of the diplomatic mission of the sending State or a person designated by one of them.

2. The premises referred to in this article may be used only for purposes relating to consular functions.

3. If there is occasion to enter the consular premises in application of this article, the inviolability of consular archives, recognized in article 12, shall be respected.

4. The receiving State shall take all appropriate measures to ensure the protection of consular premises.

Article 12. The consular archives shall be inviolable at all times and wherever they may be. Papers not relating to the consular service shall not be kept in consular archives.

Article 13. 1. The consular post may communicate with its Government and with the diplomatic mission and consular posts of the sending State in the

receiving State. For this purpose, the consular post may use all public means of communication, couriers and sealed containers, consular bags, pouches, envelopes or cases as well as codes and ciphers. In the use of public means of communication, the consular post shall enjoy the same rates as the diplomatic mission of the sending State. However, the consular post may install and use a radio transmitter only with the consent of the receiving State.

2. The official correspondence of a consular post irrespective of the means of communication employed, as well as consular bags, pouches, envelopes or cases bearing the official seal and visible external marks of their official character, shall be inviolable and may not be examined or detained by the authorities of the receiving State. However, if the said authorities have serious reason to believe that the consular bags, pouches, envelopes or cases contain articles other than official correspondence, they may request that such articles be returned to their place of origin.

3. Persons who are charged with the conveyance of consular bags, pouches, envelopes or cases and are required to carry an official document certifying their status shall enjoy the rights, privileges and immunities accorded to the couriers of the diplomatic mission of the sending State.

Article 14. 1. Members of a consular post who are not nationals of the receiving State shall not be subject to the jurisdiction of the receiving State in respect of their official acts.

2. In respect of other acts, consular officers and members of their families residing with them who are not nationals of the receiving State shall enjoy personal inviolability and may not be arrested, remanded in custody pending trial or subjected to other restrictions of their freedom unless charged by the judicial authority with a serious and deliberate crime which is punishable under the law of the receiving State by a penalty of at least five years' deprivation of freedom. Save in such cases, the above-mentioned persons may not be imprisoned or subjected to any other form of restriction of their personal freedom except in execution of a final judicial decision.

3. The diplomatic mission of the sending State shall be notified of the institution of criminal proceedings or the execution of a sentence pursuant to a final decision against the persons referred to in the preceding paragraph.

4. The sending State may waive the immunity provided for in paragraph 2. Such waivers must in all cases be expressed and be notified to the receiving State through the diplomatic channel.

Article 15. 1. Members of a consular post may be called on to attend as witnesses at the request of the judicial or administrative authorities of the receiving State. However, no coercive measure or other penalty may be applied to such persons if they are nationals of the sending State.

2. An authority requiring the testimony of a consular officer shall avoid impeding the officer in the discharge of his functions and may, where possible, take his testimony orally or in writing at his residence or at the consular post.

3. Members of a consular post and members of their families may decline to give evidence with regard to matters relating to the official activity of members of the consular post. Members of a consular post shall also have the right to decline to give evidence in the capacity of expert witnesses concerning the national law of the sending State.

Article 16. Members of a consular post and members of their families residing with them who are not nationals of the receiving State shall be exempt in

that State from all military obligations (requisitioning, military contributions, billeting, etc.) and other individual public service.

Article 17. Members of a consular post and members of their families residing with them who are not permanent residents of the receiving State shall be exempt from obligations under the laws and regulations of the receiving State relating to registration of aliens, residence permits and similar formalities applying to aliens.

Article 18. 1. The receiving State shall not levy taxes or charges on:

- (a) premises of a consular post used exclusively for consular purposes, provided that they belong to the sending State or have been leased on its behalf;
- (b) transactions or instruments relating to the acquisition of immovable property referred to in the preceding subparagraph;
- (c) the ownership, possession or use of movable property employed for the requirements of the consular service.

2. The provisions of paragraph 1 (a) of this article shall not apply to charges levied in respect of specific services rendered.

3. The exemption provided for in paragraph 1 of this article shall not apply to taxes and charges payable by persons who have contracted with the sending State or with a person acting on its behalf.

Article 19. 1. Sums recovered in respect of duties and charges provided for under the laws and regulations of the sending State for consular acts, and receipts issued therefor, shall be exempt from all taxes and charges in the receiving State.

2. Members of a consular post who are not nationals of the receiving State shall be exempt in that State from the payment of all taxes and charges relating to emoluments, salaries, wages or fees received from the sending State in respect of their consular functions.

Article 20. Consular officers and consular employees and members of their families residing with them, provided that they are not nationals of the receiving State and are not carrying on any gainful occupation in that State, shall also be exempt from all similar taxes and charges of any kind, national, regional or municipal, except:

- (a) indirect taxes of a kind normally incorporated in the price of goods or services;
- (b) taxes and charges on private immovable property (in respect of acquisition, ownership, possession, disposal, etc.) situated in the territory of the receiving State;
- (c) estate, succession or inheritance duties and duties on transfers levied by the receiving State, subject to the provisions of article 21;
- (d) taxes and charges on private income having its source in the receiving State;
- (e) taxes and charges levied in respect of specific services rendered;
- (f) registration, court or record fees, mortgage dues and stamp duties.

Article 21. In the event of the death of a member of the consular post or of a member of his family residing with him, the receiving State shall exempt the movable property of the estate from all taxes and charges, provided that the deceased was not a national of the receiving State and that the presence of the property in that State was due solely to the presence there of the deceased as a member of the consular post or as a member of the family of a member of the consular post.

The receiving State shall permit the export of the movable property of the deceased, with the exception of any property acquired in the receiving State the export of which is prohibited.

Article 22. 1. The receiving State shall, in accordance with its laws and regulations, permit entry of and grant exemption from all customs duties, taxes and related charges other than charges for storage, cartage and similar services, on:

- (a) articles, including automobiles, for the official use of the consular post;
- (b) articles for the personal use of a consular officer or members of his family residing with him, including articles intended for his establishment.

2. Consular employees and members of the service staff shall enjoy the exemptions specified in paragraph 1 (b) of this article in respect of articles imported at the time of first installation.

3. Nationals and permanent residents of the receiving State shall not enjoy the privileges specified in this article.

4. The above-mentioned exemptions shall not exclude customs control.

5. The receiving State may make the granting of the exemptions provided for in this article conditional upon a notification of import or re-export given in such form as it may require.

Article 23. The consular premises, their furnishings, the property of the consular post and its means of transport shall be immune from any form of requisition for purposes of national defence or public utility. If expropriation is necessary for such purposes, all possible steps shall be taken to avoid impeding the performance of consular functions, and prompt, adequate and effective compensation shall be paid to the sending State.

Article 24. 1. Persons to whom this Convention applies shall be required to comply with the laws and regulations of the receiving State, in particular traffic regulations and those relating to civil liability insurance for the use of any vehicle.

2. Members of a consular post may avail themselves of their rights, privileges and immunities under this Convention solely for purposes consistent with their status.

CHAPTER III CONSULAR FUNCTIONS

Article 25. 1. A consular officer may, within his consular district, exercise the functions provided for in this Convention. In addition, he may assume such other consular functions entrusted to him by the sending State as are not contrary to the law of the receiving State.

2. A consular officer may exercise his functions only in his consular district. However, under special circumstances he may exercise his functions outside the said district with the consent of the receiving State.

3. In the exercise of his functions, a consular officer may levy the duties and charges provided for by the law of the sending State.

Article 26. 1. A consular officer shall be entitled within his consular district to protect and defend the rights and interests of the sending State and of its nationals, including juridical persons.

2. A consular officer shall contribute to the development of commercial, economic, maritime, tourist, cultural and scientific relations between the sending State and the receiving State in such a way as to promote co-operation between the two States in those fields.

Article 27. 1. In the exercise of his functions, a consular officer may, within his consular district, hold written and oral communication with nationals of the sending State, advise them, assist them in their dealings with the authorities of the receiving State and, when necessary, provide them with the services of a lawyer.

2. The receiving State shall not infringe in any way the right of nationals of the sending State to communicate with and visit the consular post of the sending State.

Article 28. 1. In the event of the arrest or any other form of detention of a national of the sending State in the receiving State, the competent authorities of the latter State shall be required to notify the consular post of the sending State forthwith, and at the latest within 48 hours.

2. A consular officer shall be entitled to visit and communicate with a national of the sending State who is arrested, detained or imprisoned in execution of a sentence involving deprivation of freedom. The rights specified in this paragraph shall be exercised in accordance with the laws and regulations of the receiving State, provided, however, that the said rights shall not be abrogated by such laws and regulations.

Article 29. 1. A consular officer shall be entitled within his consular district:

- (a) to receive any declaration required under the law of the sending State, particularly on matters relating to nationality;
- (b) to keep a register of nationals of the sending State;
- (c) to register reports of births and deaths and all other reports relating to the civil status of nationals of the sending State, and to issue the corresponding certificates;
- (d) to issue, renew, alter or cancel passports or other travel documents for nationals of the sending State as well as any entry or transit visa or other appropriate documents required for a person wishing to travel to the territory of the sending State;
- (e) to legalize or certify signatures and documents and to translate and certify such documents.

2. The provisions of the preceding paragraphs shall not exempt the persons concerned from the obligation to comply with the formalities prescribed by the law of the receiving State.

3. The authorities of the receiving State shall assist the consular officer in cases where a national of the sending State wishes to obtain from the said authorities a document relating to his civil status.

Article 30. 1. A consular officer shall be entitled within his consular district:

- (a) To draw up, authenticate and legalize instruments, documents and contracts or copies thereof relating to: nationals of the sending State; other nationals, where such instruments and contracts relate to property situated in the sending State or are intended to produce effects in that State.

The instruments and contracts referred to in the preceding paragraph may produce legal effects in the territory of the receiving State only where this does not conflict with the law of the latter State.

(b) To draw up and certify wills and accept them for safekeeping.

2. The instruments, documents, copies, translations and extracts referred to in paragraph 1 must be legalized before being presented to the authorities of the receiving State if this formality is required under the law of that State.

Article 31. A consular officer may issue certificates of the origin or source of goods.

Article 32. 1. A consular officer may, where the law of the receiving State permits, propose to the courts or other competent authorities a person eligible for appointment as guardian or curator of a national of the sending State or of his property where it has been left without supervision.

2. Where the courts or competent authorities of the receiving State consider that the person proposed is not capable of exercising such functions, the consular officer may propose another person for their exercise.

Article 33. A consular officer shall be entitled to serve on nationals of the sending State instruments and documents sent to them by courts or other authorities of that State; in so doing, he shall proceed in a manner consistent with the law of the receiving State.

Article 34. Where the competent authorities of the receiving State have knowledge of the death of a national of the sending State, they shall notify the consular officer without delay. The consular officer shall also notify the competent authorities of the receiving State if he receives such information through another channel.

Article 35. The competent authorities of the receiving State shall notify the consular officer of the opening in the receiving State of a succession of a national of the sending State or of another person of whatsoever nationality where a statutory or testamentary heir is a national of the sending State, not resident in the receiving State and not represented there.

Article 36. 1. Where a national of the sending State dies in the receiving State and leaves property in that State, the consular officer in whose district the estate is situated may, in order to ensure the protection, care and administration of such property:

(a) Request the competent authorities of the receiving State to take the measures provided for by the law of that State for the preservation and administration of the estate. The consular officer may be present at the drawing up of the inventory and the affixing of the seals and may observe the proceedings conducted for the above-mentioned purposes;

(b) Take possession of and administer the estate and take such other action in connexion therewith, directly or through an authorized person, as is permissible under the law of the receiving State.

2. Where, under the law of the receiving State, judicial authorization is necessary to empower the consular officer to discharge the functions provided for in the preceding paragraph of this article, such authorization shall be granted to him at his request, in accordance with the law of the receiving State.

Article 37. 1. A consular officer may, on behalf of a national of the sending State not resident in the receiving State, receive from a court, authority or competent person, money, property or other assets to which the said national is entitled as a consequence of the death of any person.

Such money, property or other assets may include, in particular, shares in an estate, life insurance premiums or sums paid under social legislation. The above-mentioned court, authority or person may request the consular officer to comply with the following conditions:

- (a) to present a power of attorney or other authorization from the non-resident national;
- (b) to present satisfactory proof of the entitlement of the national to the said money or assets;
- (c) to return the said money or assets if he is unable to supply such proof.

2. If the consular officer receives the said money or assets, the court, authority or person concerned may request him to provide receipt therefor.

3. The provisions of paragraph 1 of this article shall be applied in accordance with the law of the receiving State.

Article 38. Where a national of the sending State not having a permanent residence in the receiving State dies during a journey, a consular officer may, for the purpose of safeguarding the personal effects and sums of money left by the deceased, take immediate custody thereof.

Any measure to preserve or dispose of the said effects or sums of money shall be subject to the law of the receiving State.

Article 39. Where a consular officer exercises the functions referred to in articles 34 to 38 of this Convention, he shall comply with the law of the receiving State and, notwithstanding the provisions of articles 14 and 15, shall be subject in so doing to the civil jurisdiction of the receiving State.

Article 40. 1. A consular officer shall be entitled to render every aid and assistance to vessels of the sending State which are in the ports and territorial sea of the receiving State.

2. Without infringing the harbour regulations or those relating to entry into the receiving State, a consular officer may go on board vessels of the sending State in person or send a representative as soon as the said vessels have received *pratique*. The master and members of the crew shall be authorized to communicate with the consular officer and to visit the consular post. The consular officer may request the assistance of the authorities of the receiving State concerning any matter relating to the discharge of his functions in connexion with the vessels of the sending State, the master and members of the crew.

Article 41. A consular officer shall be entitled:

- (a) without prejudice to the rights of the receiving State, to investigate any incident occurring on board a vessel of the sending State during its voyage or in one of the ports of the receiving State, to question the master and members of the crew, to examine the vessel's papers, to take statements with regard to the vessel's voyage, destination and cargo, and to facilitate the vessel's entry into, stay in or departure from port;
- (b) to take any measure concerning the engagement and discharge of the master or

- members of the crew, provided that it is not contrary to the law of the receiving State;
- (c) without prejudice to the rights of the authorities of the receiving State, to settle any disputes between the master and members of the crew, including those arising from the contract of service, to the extent provided for by the law of the sending State;
 - (d) to take any measure for the maintenance of order and discipline on board the vessel;
 - (e) to take the measures necessary to provide medical care, including hospital treatment, to the master and members of the crew and also their repatriation;
 - (f) to receive, draw up or sign any declaration or other document prescribed by the law of the sending State in connexion with vessels;
 - (g) to take any other measure necessary to apply the law of the sending State relating to merchant shipping.

Article 42. A consular officer may, if the law of the receiving State permits, appear with the master or members of the crew before the courts or other authorities of the receiving State, render them assistance (in particular, by obtaining legal aid for them where necessary) and act as their interpreter in any matter to be settled between them and the said authorities.

Article 43. Where the courts or other competent authorities of the receiving State intend to take any coercive action or to institute any official inquiry on board a vessel of the sending State, they shall, unless this is impossible by reason of the urgency of the matter, give sufficiently early notice to a consular officer so that he or his representative may be present when such action is carried out. This provision shall also apply where members of the crew of the vessel are to be questioned on shore by the competent authorities of the receiving State. Where the consular officer or his representative was not present, the competent authorities of the receiving State shall, at his request, provide him with full information concerning the matters at issue and the action taken.

2. Save at the request or with the consent of a consular officer, the judicial or administrative authorities of the receiving State shall not interfere in the internal affairs of the vessel for any reason except to ensure order and peace or in the interests of public health or safety.

3. The provisions of paragraph 1 of this article shall not apply to the usual customs, public health or passport inspections or in the case of saving lives at sea or preventing the pollution of sea water. In addition, the said provisions shall not apply to action taken at the request or with the consent of the master of the vessel.

Article 44. 1. Where a vessel of the sending State is wrecked, runs aground or otherwise sustains damage within the frontiers of the receiving State, or if any article forming part of the cargo of a wrecked vessel of a third State, being the property of a national of the sending State, is found within the said frontiers, the competent authorities of the receiving State shall immediately notify a consular officer and shall inform him of the measures they have taken to preserve lives, the vessel and the cargo.

2. A consular officer may render every assistance to the vessel, the passengers and members of the crew and may take measures for the preservation of the cargo

and the repair of the vessel. He may request the co-operation of the authorities of the receiving State for that purpose.

3. Where a wrecked vessel or any article belonging to it is found on or near the coast of the receiving State or brought into a port of that State and neither the master, the owner, the agent nor the underwriter of the vessel is in a position to make arrangements for the custody and disposal of the vessel or its cargo, a consular officer shall be deemed to be authorized to make, on behalf of the owner of the vessel, the same arrangements as the owner himself could have made for such purposes. The provisions of this paragraph shall also apply to any article which is part of the cargo of the vessel and belongs to a national of the sending State.

4. The authorities of the receiving State shall not levy in relation to any wrecked vessel, its cargo or any article to which the preceding paragraphs of this article apply any tax, duty or charge except those of the same kind and amount as are levied in the same circumstances in relation to a vessel of the receiving State or a third State, its cargo or an article belonging to it.

5. Where any article forming part of the cargo of a wrecked vessel of a third State is the property of a national of the sending State and is found on or near the coast of the receiving State or brought into a port of that State and neither the master of the vessel, the owner of the article, the agent, the underwriter or any other accredited person is in a position to make arrangements for the custody and disposal of the article, a consular officer shall be deemed to be authorized to make, on behalf of the owner, the same arrangements as the owner himself could have made for such purposes.

Article 45. The provisions of articles 40 and 44 of this Convention shall also apply as appropriate to civil aircraft.

CHAPTER IV

FINAL PROVISIONS

Article 46. 1. This Convention shall be ratified and shall enter into force 30 days after the exchange of the instruments of ratification, which shall take place at Sofia as soon as possible.

2. This Convention shall remain in force for a period of five years and shall subsequently be automatically extended unless one of the Contracting Parties terminates it on one year's written notice to the other Contracting Party.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries of the two Contracting Parties have signed this Convention and have thereto affixed their seals.

DONE at Athens on 31 May 1973 in duplicate in the French language.

For the Kingdom
of Greece:
[A. HADJIPETROS]

For the People's Republic
of Bulgaria:
[N. CHENDOV]

No. 13917

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
BULGARIA**

**Agreement on the development of economic, industrial,
scientific and technological co-operation. Signed at
London on 14 May 1974**

Authentic texts: English and Bulgarian.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on
28 April 1975.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
BULGARIE**

**Accord relatif au développement de la coopération
économique, industrielle, scientifique et technologique.
Signé à Londres le 14 mai 1974**

Textes authentiques : anglais et bulgare.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 28 avril
1975.*

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BULGARIA ON THE DEVELOPMENT OF ECONOMIC, INDUSTRIAL, SCIENTIFIC AND TECHNOLOGICAL CO-OPERATION

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the People's Republic of Bulgaria;

Taking into consideration the results achieved in different fields of their economic relations within the framework of previous agreements;

Desiring to develop economic, industrial, scientific and technological co-operation between the two countries and to achieve a significant development of their economic relations during the period of this Agreement;

Recognising the growing importance of such co-operation and desiring to create the most favourable conditions for its long-term development on the basis of equal rights and mutual advantage;

Wishing to make the maximum use of the possibilities provided by the economic development and technological progress of the two countries, and being convinced that such co-operation will make a substantial contribution to the development of their mutual economic relations;

Have agreed as follows:

Article 1. (1) The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the People's Republic of Bulgaria shall work for the development of economic, industrial, scientific and technological co-operation with the aim of strengthening the economic relations of the two countries. For this purpose the two Governments shall provide all necessary facilities in order to encourage economic, industrial, scientific and technological co-operation.

2. The facilities to be provided by the Contracting Parties under the terms of this Agreement shall be subject to the laws and regulations in force in their respective countries and to their international obligations.

Article 2. (1) The two Governments, taking into consideration the economic development of both countries, are of the opinion that there may be opportunities for mutually advantageous co-operation between United Kingdom firms and Bulgarian organisations in a number of fields and in particular in the following sectors:

- agricultural machinery,
- chemical industry,
- construction industry,
- electronics and electronic components,
- engineering industry,
- food processing and packaging,
- light industry, including office machinery,
- machine tools,
- mechanical handling and containerisation,
- metallurgical industries.

¹ Came into force on 14 May 1974 by signature, in accordance with article 9 (1).

Other sectors may be mutually agreed from time to time.

(2) The Joint Commission referred to in article 6 shall be responsible for the preparation of specific proposals for long-term co-operation in the fields mentioned in paragraph (1) of this article and for the identification of additional opportunities for economic, industrial, scientific and technological co-operation.

Article 3. The Contracting Parties confirm their interest in facilitating for the enterprises, firms and organisations of their countries the broadest use of the possibilities for co-operation created within the framework of any long-term plans of both countries. As regards the detailed implementation of these plans, the appropriate authorities shall continue to strengthen their contacts in order better to acquaint themselves with their aims and methods and in this way to deepen the links between the economies of both countries.

Article 4. Subject to the laws and regulations in force in their respective countries:

- (a) the Contracting Parties shall encourage economic, industrial, scientific and technological co-operation, and the conclusion of agreements and contracts to this end, between interested enterprises, firms and organisations of the two countries;
- (b) the conditions governing particular projects of economic, industrial, scientific and technological co-operation shall be agreed between the interested enterprises, firms and organisations of the two countries.

Article 5. The Contracting Parties shall endeavour to ensure that the aims of this Agreement are taken into consideration when financial and credit arrangements are concluded between the relevant financial and banking institutions, in order that the most favourable credit and financial conditions possible may be made available to facilitate co-operative undertakings.

Article 6. The established United Kingdom/Bulgarian Joint Commission shall:

- (a) cover the whole field of economic and industrial co-operation between the two countries, and in particular have the task of supervising the implementation of this Agreement and carrying out periodic reviews of the progress of economic, industrial, scientific and technological co-operation;
- (b) consider concrete proposals for economic, industrial, scientific and technological co-operation and examine new fields for such co-operation;
- (c) meet annually, alternately in Sofia and London, and otherwise at the request of either party at a place to be agreed on each such occasion.

Article 7. This Agreement does not affect the validity of any other agreement concluded and in force between the two countries.

Article 8. In relation to the Government of the United Kingdom, the territory to which this Agreement shall apply shall be Great Britain and Northern Ireland.

Article 9. (1) This Agreement shall enter into force on the day of signature and shall remain in force for a period of ten years.

(2) Thereafter, the Agreement shall be automatically extended from year to year unless one of the Contracting Parties gives to the other written notice of termination not less than six months before the date on which it is to expire.

[BULGARIAN TEXT — TEXTE BULGARE]

СПОГОДБА МЕЖДУ ПРАВИТЕЛСТВОТО НА ОБЕДИНЕНОТО КРАЛСТВО НА ВЕЛИКОБРИТАНИЯ И СЕВЕРНА ИРЛАНДИЯ И ПРАВИТЕЛСТВОТО НА НАРОДНА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ ЗА РАЗВИТИЕ НА ИКОНОМИЧЕСКО, ПРОМИШЛЕНО И НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКО СЪТРУДНИЧЕСТВО

Правителството на Обединеното Кралство на Великобритания и Северна Ирландия и Правителството на Народна република България,

като взимат под внимание постигнатите резултати в различните области на икономическите им отношения, в рамките на предишните спогодби;

желаейки да развиват икономическото, промишлено и научно-техническо сътрудничество между двете страни и да постигнат значително развитие на техните икономически отношения през периода на настоящата Спогодба;

признавайки растящото значение на такова сътрудничество и желаейки да се създадат най-благоприятни условия за пеговото дългосрочно развитие на базата на равноправното и взаимната изгода;

желаейки да използват максимално възможностите, предоставени от икономическото развитие и технологическия прогрес на двете страни и убедени, че таково сътрудничество ще направи значителен принос за развитието на взаимните им икономически отпоешения;

се договориха както следва:

Член 1. 1. Правителството на Обединеното Кралство на Великобритания и Северна Ирландия и Правителството на Народна република България ще работят за развитието на икономическото, промишлено и научно-техническо сътрудничество, с цел заздравяване икономическите отпоешения на двете страни. За тази цел двете правителства ще предоставят всички необходими улеснения, за да насърчат икономическото, промишлено и научно-техническо сътрудничество.

2. Улесненията, предоставени от Договарящите страни, по силата на настоящата Спогодба, ще бъдат в съответствие със законите и разпоредбите в сила в съответните им страни и международните им задължения.

Член 2. 1. Двете правителства считат, като взимат под внимание икономическото развитие на двете страни, че могат да съществуват възможности за взаимоизгодно сътрудничество между английски фирми и български организации в редица области, особено в следните сектори:

- селскостопански машини
- химическа промишленост
- строителна промишленост
- електроника и електронни компоненти
- машиностроителна промишленост
- хранително-вкусова и опаковъчна промишленост
- лека промишленост, включително каниделарски машини

- инструменталии машини
- подемно-транспортна техника и контейнеризация
- металургични промишлености.

Други сектори могат да бъдат взаимно съгласовани от време на време.

2. Смесепата комисия, упомената в Член 6 ще отговаря за изготвянето на конкретни предложения за дългосрочно сътрудничество в областите, упоменати в параграф 1 от настоящия Член и за иабелязваие допълнителни възможности за икономическо, промишлено и научно-техническо сътрудничество.

Член 3. Договарящите страни потвърждават техния интерес към улеснения на предприятията, фирмите и организацията на техните страни, като иай-широко се използват възможностите за сътрудничество, създадени в рамките на дългосрочните плащове на двете страни. Що се отнася до детайлното изпълнение на тези плащове, съответните власти ще продължават да заздравяват своите контакти, с цел да се опозиаят по-добре със техните цели и методи и по този начин да задълбочат връзките между икономиките на двете страни.

Член 4. В съответствие със законите и разпоредбите, действуващи в съответните им страни:

- a) Договарящите страни ще насърчават икономическото, промишлено и научно-техническо сътрудничество, и сключването на спогодби и договори за тази цел между заинтересованите предприятия, фирми и организации на двете страни;
- b) Условията, регулиращи конкретните проекти за икономическо, промишлено и научно-техническо сътрудничество ще бъдат договаряни между заинтересованите предприятия, фирми и организации на двете страни.

Член 5. Договарящите страни ще се стараят да осигурят, щото целите на настоящата Спогодба да се вземат под внимание, когато се сключват финансови и кредитни съглашения между съответните финансови и банкови институции, за да могат да се предоставят иай-благоприятните кредитни и финансови условия, които да улеснят съвместните мероприятия.

Член 6. Учредената британско-българска смесена комисия:

- a) ще нокрива цялата област на икономическо и промишлено сътрудничество между двете страни, и по-конкретно ще има задачата да следи за изпълнението на настоящата Спогодба и периодично ще прави преглед на постигнатото в икономическото, промишлено, научно и техническо сътрудничество;
- b) ще обсъжда конкретни предложения за икономическо, промишлено, научно и техническо сътрудничество и ще проучва нови области за едно такова сътрудничество;
- c) ще се събира веднъж в годината, последователно в София и Лондон, и освен това, но молба на едната или другата страна, в място, което ще бъде уговоряно за всеки такъв случай.

Член 7. Настоящата Спогодба не засяга валидността на която и да е друга спогодба, сключена и в сила между двете страни.

Член 8. Спръмо Правителството на Обединеното Кралство, тери-

торията, към която ще се прилага настоящата Спогодба ще бъде Великобритания и Северна Ирландия.

Член 9. 1. Настоящата Спогодба ще влезе в сила в деня на подписването и ще остане валидна в срок от 10 години.

2. След този срок, Спогодбата ще бъде автоматически продължавана за по една година, освен ако една от Договарящите страни не връчи на другата писмено уведомление за прекратяването ѝ не по-малко от 6 месеца преди датата на нейното изтичане.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at London this 14th day of May 1974 in the English and Bulgarian languages, both texts being equally authoritative.

For the Government
of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland:

PETER SHORE
GORONWY-ROBERTS

For the Government
of the People's Republic
of Bulgaria:

ИВАН НЕДЕВ

В свидетелство на което, долуподписаните, надлежно упълномощени от съответните си правителства, подписаха настоящата Спогодба.

Съставена в два екземпляра в Лондон на 14 май 1974 година иа английски и български, и двата текста с едиаква сила.

За Правителството
на Обединеното Кралство
на Великобритания
и Северна Ирландия:

За Правителството
на Народна република
България:

¹ Ivan Nedev.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ RELATIF AU DÉVELOPPEMENT DE LA COOPÉRATION ÉCONOMIQUE, INDUSTRIELLE, SCIENTIFIQUE ET TECHNOLOGIQUE

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie;

Considérant les résultats obtenus dans différents domaines de leurs relations économiques dans le cadre d'accords précédents;

Désireux de renforcer la coopération économique, industrielle, scientifique et technique entre les deux pays et de développer sensiblement leurs relations économiques pendant la période de validité du présent Accord;

Reconnaissant l'importance croissante d'une telle coopération et désireux de créer les conditions les plus favorables pour son développement à long terme sur la base de l'égalité des droits et de l'avantage mutuel;

Désireux d'utiliser au maximum les possibilités offertes par le développement économique et le progrès technologique des deux pays, et convaincus que cette coopération constituera un facteur important du développement de leurs relations économiques mutuelles;

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1. 1) Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie favorisent le développement de la coopération économique, industrielle, scientifique et technologique afin de renforcer les relations économiques des deux pays. A cet effet, les deux Gouvernements fournissent tous les services nécessaires, en vue d'encourager la coopération économique, industrielle, scientifique et technique.

2) Les services fournis par les Parties contractantes aux termes du présent Accord sont fournis sous réserve des lois et règlements en vigueur dans leurs pays respectifs et de leurs obligations internationales.

Article 2. 1) Les deux Gouvernements, prenant en considération le développement économique des deux pays, estiment qu'il existe des possibilités de coopération avantageuse pour les deux pays entre les entreprises du Royaume-Uni et les organisations bulgares dans un certain nombre de domaines, et en particulier dans les secteurs suivants :

- Machine agricole,
- Industrie chimique,
- Industrie de la construction,
- Electronique et composants électroniques,
- Industries mécaniques et électriques,
- Traitement et conditionnement des produits alimentaires,
- Industrie légère, notamment les machines de bureau,

¹ Entré en vigueur le 14 mai 1974 par la signature, conformément à l'article 9, paragraphe 1.

- Machine-outil,
- Manutention et conteneurisation,
- Industries métallurgiques.

D'autres secteurs peuvent être choisis de temps à autre, d'un commun accord.

2) La Commission mixte visée à l'article 6 est chargée d'établir des propositions précises de coopération à long terme dans les domaines mentionnés au paragraphe I du présent article et de dégager des possibilités supplémentaires de coopération économique, industrielle, scientifique et technique.

Article 3. Les Parties contractantes réaffirment qu'elles sont disposées à aider les entreprises, sociétés et organisations de leurs pays respectifs à utiliser au maximum les possibilités de coopération apparues dans le cadre des plans à long terme des deux pays. En ce qui concerne l'exécution détaillée de ces plans, les autorités compétentes continueront de renforcer leurs contacts pour mieux se familiariser avec leurs buts et leurs méthodes respectifs et renforcer ainsi les liens existant entre les économies des deux pays.

Article 4. Sous réserve des lois et règlements en vigueur dans leurs pays respectifs :

- a) Les Parties contractantes encouragent la coopération économique, industrielle, scientifique et technique, et la conclusion d'accords et de contrats à cette fin, entre les entreprises, sociétés et organisations intéressées des deux pays;
- b) Les conditions applicables à chaque projet de coopération économique, industrielle, scientifique et technique sont arrêtées d'un commun accord entre les entreprises, sociétés et organisations intéressées des deux pays.

Article 5. Les Parties contractantes veillent à ce que les objectifs du présent Accord soient pris en considération lors de la conclusion d'arrangements de financement et de crédit entre les institutions financières et bancaires intéressées, afin que soient accordées les conditions de financement et de crédit les plus favorables possibles pour faciliter les entreprises en coopération.

Article 6. La Commission mixte Royaume-Uni — Bulgarie créée par le présent Accord :

- a) Est responsable de tout le secteur de la coopération économique et industrielle entre les deux pays, et, notamment, chargée de suivre l'application du présent Accord et d'examiner périodiquement les progrès accomplis dans la coopération économique, industrielle, scientifique et technique.
- b) Etudie des propositions précises en ce qui concerne la coopération économique, industrielle, scientifique et technique et de nouveaux domaines où cette coopération serait possible;
- c) Se réunit chaque année, alternativement à Sofia et à Londres, ainsi qu'à la demande de l'une ou l'autre Partie en un lieu choisi d'un commun accord dans chaque cas.

Article 7. Le présent Accord ne porte pas atteinte à la validité de tout autre accord conclu entre les deux pays et actuellement en vigueur.

Article 8. En ce qui concerne le Gouvernement du Royaume-Uni, le territoire auquel le présent Accord s'applique est la Grande-Bretagne et l'Irlande du Nord.

Article 9. 1) Le présent Accord entrera en vigueur le jour de sa signature et restera en vigueur pendant une période de 10 ans.

2) Par la suite, le présent Accord sera automatiquement reconduit d'année en année, à moins que l'une des Parties contractantes ne le dénonce par écrit, six mois au moins avant la date d'expiration prévue.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Londres le 14 mai 1974, en double exemplaire, en anglais et en bulgare, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande Bretagne et d'Irlande du Nord :

PETER SHORE
GORONWY-ROBERTS

Pour le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie :

IVAN NEDEV

No. 13918

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
EGYPT**

**Exchange of notes constituting an arrangement concerning
assistance by the United Kingdom in the clearance of
the Suez Canal. Cairo, 14 May 1974**

Authentic text: English.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on
28 April 1975*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
ÉGYPTE**

**Échange de notes constituant un arrangement relatif à une
assistance du Royaume-Uni en vue du déblaiement du
canal de Suez. Le Caire, 14 mai 1974**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 28 avril
1975.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN ARRANGEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE ARAB REPUBLIC OF EGYPT CONCERNING ASSISTANCE BY THE UNITED KINGDOM IN THE CLEARANCE OF THE SUEZ CANAL

I

*The British Chargé d'Affaires ad interim at Cairo
to the Minister of Foreign Affairs of Egypt*

BRITISH EMBASSY
CAIRO

14 May 1974

Your Excellency

I have the honour to refer to discussions between this Embassy and officials of the Government of the Arab Republic of Egypt concerning the offer by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland of assistance in the clearance of the Suez Canal of mines and unexploded ordnance and to propose an arrangement in the following terms:

(1) The Government of the United Kingdom shall deploy Her Majesty's Ships *Maxton*, *Bossington* and *Wilton*, minehunters, and Her Majesty's Ship *Abdiel*, the mine counter-measures support vessel, with members of the Fleet Clearance Diving Team and such other UK personnel as are necessary for their support, called hereinafter "the British Force" to assist in the underwater clearance of explosive ordnance.

(2) The Government of the United Kingdom shall without setting a specific time limit to the availability of this Force keep the matter under review in consultation with the Government of the Arab Republic of Egypt. The British Force shall co-ordinate their activities with those of the Egyptian Armed Forces and the forces of any other countries who may have been invited to participate in the operation, the arrangements for this co-ordination being as may be agreed between the Government of the United Kingdom and the Government of Egypt from time to time. The Government of the United Kingdom shall bear the costs, including the pay of personnel, that would have been incurred by the units concerned even if they had not come to Egypt and shall, in addition, provide on grant terms for such supplementary costs as shall not be borne by the Government of the Arab Republic of Egypt. These grants shall be offset by a corresponding deduction from the loan funds made available under the United Kingdom/Egypt Loan Agreement 1972.²

If the foregoing is acceptable to the Government of Egypt, I have the honour to propose that this note together with Your Excellency's reply in that sense, shall constitute an arrangement between the two Governments which shall enter into force on the date of Your Excellency's reply and shall remain in force until the day of the departure of the British Force from Egyptian territory or territorial waters.

¹ Came into force on 14 May 1974, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 866, p. 33.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

RICHARD FABER

II

*The Minister of Foreign Affairs of Egypt
to the British Chargé d'Affaires ad interim at Cairo*

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

14 May 1974

M. Chargé d'Affaires

I have the honour to acknowledge receipt of your note of today's date which reads as follows:

[See note I]

In reply I have the honour to inform you that the foregoing proposal is acceptable to the Government of the Arab Republic of Egypt who therefore agree that Your note and the present reply shall constitute an arrangement between the two Governments which shall enter into force on today's date. Further details concerning this arrangement will be worked out, as may be necessary, between the two Governments.

I avail myself of this opportunity to renew to you M. Chargé d'Affaires, the assurance of my high consideration.

ISMAIL FAHMY
Minister of Foreign Affairs

[TRADUCTION — TRANSLATION]

**ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ARRANGEMENT¹ ENTRE
LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-
BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT
DE LA RÉPUBLIQUE ARABE D'ÉGYPTE RELATIF À UNE
ASSISTANCE DU ROYAUME-UNI EN VUE DU DÉBLAITEMENT
DU CANAL DE SUEZ**

I

*Le Chargé d'affaires par intérim du Royaume-Uni au Caire
au Ministre des affaires étrangères de l'Egypte*

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE

LE CAIRE

Le 14 mai 1974

Monsieur le Ministre,

Me référant aux entretiens qui ont eu lieu entre l'Ambassade de Grande-Bretagne et des représentants du Gouvernement de la République arabe d'Egypte au sujet de l'offre d'assistance du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord en vue du déminage du canal de Suez et de l'enlèvement d'explosifs immersés, j'ai l'honneur de proposer un arrangement dont les termes sont les suivants :

1) Le Gouvernement britannique fournira les dragueuses de mines *Maxton*, *Bossington* et *Wilton*, le bâtiment d'appui *Abdiel*, ainsi que des membres de l'équipe de plongée de la marine chargée du déminage et tout autre personnel nécessaire, ci-après dénommés «la force britannique», en vue d'aider à l'enlèvement des explosifs immersés.

2) Sans fixer de façon précise la durée d'intervention de cette force, le Gouvernement britannique suivra la question en consultation avec le Gouvernement de la République arabe d'Egypte. La force britannique coordonnera ses activités avec celles des forces armées égyptiennes et des forces de tout autre pays qui pourraient être invitées à participer à l'opération, étant entendu que le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement égyptien pourront convenir de temps à autre des mesures à prendre pour assurer cette coordination. Le Gouvernement du Royaume-Uni prendra à sa charge les dépenses, y compris la rémunération du personnel, que les unités intéressées auraient encourues même si elles ne s'étaient pas rendues en Egypte et assumera en outre à titre gracieux les dépenses supplémentaires que le Gouvernement de la République arabe d'Egypte ne prendra pas à sa charge. Le montant de ces dons sera déduit du montant des crédits fournis à l'Egypte au titre de l'Accord d'un prêt de développement conclu entre le Royaume-Uni et l'Egypte en 1972².

Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement égyptien, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et la réponse en ce sens de Votre Excellence constituent entre les deux Gouvernements un arrangement qui en-

¹ Entré en vigueur le 14 mai 1974, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traité*s, vol. 866, p. 33.

trera en vigueur à la date de ladite réponse et demeurera en vigueur jusqu'au jour où la force britannique quittera le territoire ou les eaux territoriales égyptiennes.

Veuillez agréer, etc.

RICHARD FABER

II

*Le Ministre des affaires étrangères de l'Egypte
au Chargé d'affaires par intérim du Royaume-Uni au Caire*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Le 14 mai 1974

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note datée de ce jour qui est conçue comme suit :

[*Voir note I*]

En réponse à la note précitée, je tiens à porter à votre connaissance que les propositions susmentionnées rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République arabe d'Egypte qui accepte en conséquence que ladite note et la présente réponse constituent entre les deux Gouvernements un arrangement qui entrera en vigueur à ce jour. Les deux Gouvernements prendront, selon que de besoin, de nouvelles dispositions pour compléter le présent arrangement.

Veuillez agréer, etc.

Le Ministre des affaires étrangères,
ISMAIL FAHMY

No. 13919

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
NICARAGUA**

Exchange of notes constituting an agreement concerning an interest-free loan by the Government of the United Kingdom to the Government of Nicaragua for the purchase of hospital equipment. Managua, 21 March 1974

Authentic texts of the exchange of notes: English and Spanish.

Authentic text of the annexes: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 28 April 1975.

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
NICARAGUA**

Échange de notes constituant un accord concernant un prêt sans intérêt du Gouvernement du Royaume-Uni au Gouvernement nicaraguayen en vue de l'achat d'équipement hospitalier. Managua, 21 mars 1974

Textes authentiques de l'échange de notes : anglais et espagnol.

Texte authentique des annexes : anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 28 avril 1975.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF NICARAGUA CONCERNING AN INTEREST-FREE LOAN BY THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM TO THE GOVERNMENT OF NICARAGUA FOR THE PURCHASE OF HOSPITAL EQUIPMENT

I

*Her Majesty's Ambassador at Managua to the Nicaraguan Minister
for Foreign Affairs*

BRITISH EMBASSY
MANAGUA

21 March, 1974

Your Excellency,

I have the honour to refer to the recent discussions concerning development aid from the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to the Government of Nicaragua and to inform your Excellency that the Government of the United Kingdom are prepared to conclude an Agreement with the Government of Nicaragua in the following terms. The position of the Government of the United Kingdom with regard to the provision of finance and the commitments of that Government and of the Government of Nicaragua as regards associated matters shall be as respectively set out in Part A and Part B below:

A. The Government of the United Kingdom declare that it is their intention to make available to the Government of Nicaragua by way of an interest-free loan a sum not exceeding £500,000 (five hundred thousand pounds sterling) for the purchase of equipment for use in two hospitals recently constructed with assistance from USAID following the devastation by earthquake in Managua in December 1972.

B. (1) The Government of the United Kingdom shall adopt the arrangements and procedures described in the following paragraphs of this note insofar as they relate to things to be done by or on behalf of, or to matters under the control of, that Government. The Government of Nicaragua shall adopt the arrangements and procedures so described insofar as they relate to things to be done by or on behalf of, or to matters under the control of, that Government.

(2) (a) For the purposes of these arrangements the Government of Nicaragua shall, by a request in the form set out in annex A to this note, open a special account (hereinafter referred to as "the Account") with the Crown Agents for Oversea Governments and Administrations, 4 Millbank, London, S.W.1 (hereinafter referred to as "the Crown Agents"). The Account shall be operated solely for the purposes of the loan and in accordance with the instructions contained in the said request.

¹ Came into force on 21 March 1974, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

(b) As soon as the Account is opened and before taking any other step required by these arrangements for obtaining any part of the loan, the Government of Nicaragua shall furnish the Government of the United Kingdom with a copy of their instructions to the Crown Agents given in accordance with the foregoing provisions of this paragraph. The Government of Nicaragua, or the Crown Agents on their behalf, shall at the same time, and so often as any change is made therein, notify the Government of the United Kingdom of the names of the officers who are duly authorised to sign on its behalf the Requests for Drawing hereinafter provided and shall furnish a specimen signature in duplicate of each such officer.

(3) Save and to the extent to which the Government of the United Kingdom may otherwise agree, drawings from the loan shall be used as provided in Part A of this note only:

- (a) for payments by the Crown Agents acting on behalf of the Government of Nicaragua for the purchase in the United Kingdom of items of hospital equipment, etc., to be agreed by the two Governments and which are wholly produced or manufactured in the United Kingdom (which expression in this note shall be deemed to include the Channel Islands and the Isle of Man), such items being imported into Nicaragua free of all duties, imposts and charges;
- (b) for reimbursement to the Government of Nicaragua for the cost, which shall exclude import duty, sales tax and any other tax levied directly in Nicaragua, of those items which the Government of the United Kingdom agrees may be purchased locally and which shall not exceed £125,000 (one hundred and twenty five-thousand pounds sterling) or twenty-five per cent of the total sum borrowed;
- (c) for payments of charges and commission due to the Crown Agents in respect of their services on behalf of the Government of Nicaragua in connection with this loan.

(4) (a) To the extent that the Crown Agents acting on behalf of the Government of the United Kingdom agree to payment from the Account, the Government of the United Kingdom shall, on receipt of a request from the Crown Agents acting on behalf of the Government of Nicaragua in the form set out in annex B to this note, make payments in sterling into the Account, and each such payment shall constitute a drawing on the loan.

(b) Unless the Government of the United Kingdom otherwise agree, payments into the Account shall not be made after 1 October, 1975.

(5) Withdrawals from the Account shall be made only to meet the costs

- (a) of the purchase, transportation and other delivery charges of agreed items of hospital equipment of United Kingdom origin in accordance with paragraph B 3 (a) above;
- (b) of the reimbursement to the Government of Nicaragua for agreed items purchased locally in accordance with paragraph B 3 (b) above. Withdrawals in this respect shall be made only on receipt by the Crown Agents of certified paid invoices from the suppliers concerned, or photographs or duplicates of such invoices; and
- (c) of charges and commission due to the Crown Agents in accordance with paragraph B 3 (c) above, in respect of which the Crown Agents shall debit the Account directly.

(6) The Government of Nicaragua shall repay to the Government of the United Kingdom in pounds sterling in London, the total sum borrowed under the arrangements set out in this note, such repayments to be made by instalments paid on the dates and in the amounts specified below; except that if, on the date when any such instalment is due to be paid, there is then outstanding less than the amount specified in relation to that date only the amount then outstanding needs to be paid.

INSTALMENTS

	<i>Date due</i>	<i>Amount</i> £
(a)	15 September 1981 and on 15 September in each of the succeeding 17 years	13,900
(b)	15 March 1982 and on 15 March in each of the succeeding 16 years	13,900
(c)	15 March 1999 (Final Payment)	13,500

(7) Notwithstanding the provisions of paragraph (6), the Government of Nicaragua shall be free at any earlier time to repay to the Government of the United Kingdom in pounds sterling in London the whole or any part of the loan that is still outstanding.

(8) In relation to goods and services financed from the loan, the Government of Nicaragua shall permit officers from the British Embassy and other servants or agents of the British Government to inspect any such goods or the documents relating to any such goods and services and shall furnish such officers, servants or agents with such information relating to the goods as the latter may reasonably require.

2. If the foregoing proposals are acceptable to the Government of Nicaragua, I have the honour to propose that the present note and its annexes together with Your Excellency's reply in that sense shall constitute an Agreement between the two Governments which shall enter into force on the date of your reply and which shall be known as the United Kingdom/Nicaragua Loan No. (1) 1974.

I avail myself of the opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

D. F. DUNCAN

ANNEX A

GOVERNMENT OF NICARAGUA

To: The Crown Agents for Oversea Governments and Administrations,
4 Millbank,
London, S.W.1.

Dear Sirs,

United Kingdom/Nicaragua Loan No. (1) 1974

1. I confirm your appointment as agents of the Government of Nicaragua (hereinafter called "the Government") in connection with the purchase and payment for goods under the terms of the above loan to a value not exceeding £500,000 (five hundred thousand pounds).

2. I have to request you on behalf of the Government to open a Special Account in the name of the Government to be styled United Kingdom/Nicaragua Loan No. (1) 1974 Account (hereinafter called "the Account"), and immediately to proceed on behalf of the Government of Nicaragua with the purchase of approved items of hospital equipment which are to be purchased in the United Kingdom, full details of which are being provided separately. In view of the Government's urgent need for additional hospital facilities in Managua you are requested to take all steps to arrange for deliveries to be completed by the end of July 1974. Full use of air rather than sea freight facilities should be made for this purpose and both the United Kingdom and Nicaraguan Governments should be informed at once and in any case not later than 1st May if it seems possible that a part of the consignment will not be ready for shipment by 1st June.

3. Payments into the Account will be made from time to time by the Government of the United Kingdom on receipt of requests in the form shown in annex B to the United Kingdom/Nicaragua Loan Agreement No. (1) 1974 (a copy of which is attached hereto) and which you are hereby authorised to present on behalf of the Government.

4. Payments from the Account are to be made only in respect of the expenditures falling due under Part B paragraph (3) of the above-mentioned Loan and in the manner and subject to the conditions described in that Loan.

5. You are to send to the Government at the end of each month a detailed statement showing all debits to the Account during the month.

6. You are to send to the Government of the United Kingdom specimen signatures of the officers of the Crown Agents authorised to sign Requests for Drawing in the form shown in annex B to the United Kingdom/Nicaragua Loan Agreement No. (1) 1974 on behalf of the Government.

7. Your charges and commission for acting as our agents in connection with this loan shall be chargeable to the Account.

8. A copy of this letter has been sent to the Government of the United Kingdom.

Yours faithfully,

ANNEX B

UNITED KINGDOM/NICARAGUA LOAN NO. (1) 1974

D.F. No.

Please pay the sum of £ to the United Kingdom/Nicaragua Loan No. (1) 1974 Account of the Crown Agents. This sum shall, on payment into the Account, constitute a drawing on the Loan.

The balance in hand is £

.
For the Crown Agents acting on behalf
of the Government of Nicaragua

Funding approved ODA

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES
MANAGUA, D.N.

21 de Marzo de 1974

Excelencia:

Tengo el honor de acusar recibo de la Nota de Su Excelencia, con fecha de hoy, la cual traducida se lee de la siguiente manera:

«Tengo el honor de referirme a las recientes discusiones concernientes a la ayuda para desarrollo del Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte al Gobierno de Nicaragua y de informar a Su Excelencia que el Gobierno del Reino Unido está preparado para concluir un Acuerdo con el Gobierno de Nicaragua en los términos siguientes.

La posición del Gobierno del Reino Unido con relación al abastecimiento de financiamiento y los compromisos de ese Gobierno y del Gobierno de Nicaragua en lo que se refiere a los asuntos relacionados serán como respectivamente expuestos en Parte A y Parte B seguidamente:

A. El Gobierno del Reino Unido declara que es su intención poner a disposición del Gobierno de Nicaragua un préstamo sin intereses por una suma que no exceda £500,000 (Quinientas mil libras esterlinas) para la compra de equipo para usarse en dos hospitales construídos recientemente con la ayuda de la USAID después de la desvastación de Managua como consecuencia del terremoto de Diciembre de 1972.

B. (I) El Gobierno del Reino Unido adoptará los arreglos y procedimientos descritos en los párrafos siguientes de esta Nota en cuanto estos se relacionen a cosas que deberán ser hechas por o a nombre de, o en asuntos bajo el control de, ese Gobierno.

El Gobierno de Nicaragua adoptará los arreglos y procedimientos así descritos en cuanto estos se relacionen a cosas que deberán ser hechas por o a nombre de, o en asuntos bajo el control de, ese Gobierno.

(2) (a) Para los objetivos de estos arreglos el Gobierno de Nicaragua por medio de una demanda tal como la expuesta en el Anexo A de esta Nota, abrirá una cuenta especial (que de aquí en adelante se denominará «la Cuenta») con los Crown Agents for Overseas Governments and Administrations, 4 Millbank, London, S.W.1 (que de aquí en adelante se denominará como «los Crown Agents»). La Cuenta será manejada solamente para los fines del préstamo y de acuerdo con las instrucciones contenidas en dicha demanda.

(b) Tan pronto como se abra «la Cuenta» y antes de dar otros pasos requeridos por estos acuerdos para obtener alguna parte del préstamo, el Gobierno de Nicaragua suministrará al Gobierno del Reino Unido con una copia de sus instrucciones a los Crown Agents dadas de acuerdo con las estipulaciones anteriormente expuestas en este párrafo. El Gobierno de Nicaragua, o los Crown Agents en su nombre, notificarán al mismo tiempo al Gobierno del Reino Unido cuantas veces sea necesario el nombre de los oficiales debidamente autorizados para firmar en su representación las Solicitudes de Retiro aquí y en adelante proveida y suplirán una muestra de la firma en duplicado de cada uno de tales oficiales.

(3) Salvo y en el dado caso que el Gobierno del Reino Unido no disponga lo contrario, retiros del préstamo serán usados en la forma descrita en la Parte A de esta Nota, solamente:

- (a) para pagos por los Crown Agents actuando en representación del Gobierno de Nicaragua para la compra en el Reino Unido de equipo de hospital, etc. acordado por los dos Gobiernos y totalmente producido o manufacturado en el Reino Unido (término que en esta Nota incluye las Islas Normandas y la Isla de Man), tales artículos siendo importados a Nicaragua libres del pago de todos los impuestos y gastos;
- (b) para reembolso al Gobierno de Nicaragua por el costo que excluirá el impuesto de importación, impuesto de ventas de importación y cualquier otro impuesto cobrado directamente en Nicaragua sobre los artículos que el Gobierno del Reino Unido acepte puedan ser comprados localmente y cuya suma no exceda £125,000 (Ciento Veinticinco mil libras esterlinas) o el veinte y cinco por ciento de la suma total prestada;
- (c) por pagos de gastos y comisiones a los Crown Agents respecto a sus servicios en representación del Gobierno de Nicaragua en conexión con este préstamo.

(4) (a) A tal punto que los Crown Agents actuando en representación del Gobierno del Reino Unido aceptan desembolso de «la Cuenta», el Gobierno del Reino Unido al recibir una solicitud de los Crown Agents actuando en representación del Gobierno de Nicaragua como estipulado en el Anexo B a esta Nota, pagará en libras esterlinas a «la Cuenta» y cada uno de estos pagos constituirá un retiro al préstamo.

(b) Al menos que el Gobierno del Reino Unido acuerde lo contrario, los pagos a «la Cuenta» no deberán ser hechos después del 1º de Octubre de 1975.

(5) Retiros de «la Cuenta» se harán solamente para pagar los costos

- (a) de compra, transporte y otros cargos de entrega de los equipos de hospital acordados de origen Británico de conformidad con el párrafo B (3) (a) arriba mencionado;
- (b) de los reembolsos al Gobierno de Nicaragua para los artículos comprados localmente de acuerdo con el párrafo B (3) (b) arriba mencionado. Retiros a este respecto se harán solamente después de la recepción por los Crown Agents de facturas pagadas certificadas de los suplidores interesados o fotocopia o duplicado de tales facturas; y
- (c) de cargo y comisión debidos a los Crown Agents de acuerdo con el párrafo B (3) (c) arriba mencionado, en respecto a lo cual los Crown Agents debitárán directamente a «la Cuenta».

(6) El Gobierno de Nicaragua reembolsará al Gobierno del Reino Unido en libras esterlinas en Londres, la suma total prestada bajo los arreglos estipulados en esta Nota, tales reembolsos debiendo hacerse en plazos pagados en las fechas y en las cantidades especificadas abajo; excepto que si en la fecha cuando cualquiera de los plazos deba pagarse, hay entonces un saldo menor del monto especificado en relación a esta fecha, solamente el monto entonces pendiente necesita ser pagado.

MODALIDADES DE PAGO

<i>Fecha</i>	<i>Cantidad</i>
(a) el 15 de Septiembre de 1981 y el 15 de Septiembre de cada uno de los subsiguientes 17 años	£13.900
(b) el 15 de Marzo de 1982 y el 15 de Marzo de cada uno de los subsiguientes 16 años	£13.900
(c) el 15 de Marzo de 1999 (Pago Final)	£13.500

(7) No obstante las provisiones del párrafo 6, el Gobierno de Nicaragua quedará libre de pagar en cualquier fecha más temprano al Gobierno del Reino Unido, en libras esterlinas en Londres, el saldo total o parcial del préstamo que estuviere pendiente.

(8) En relación a los bienes y servicios financiados con el préstamo el Gobierno de Nicaragua permitirá a oficiales de la Embajada Británica y otros empleados o agentes del Gobierno Británico inspeccionar tales bienes o los documentos relacionados con dichos bienes y servicios y proveerá a estos oficiales, empleados o agentes con tales informaciones relacionadas a los bienes como estos últimos razonablemente lo requieran.

2. Si las propuestas anteriormente expuestas son aceptables al Gobierno de Nicaragua, tengo el honor de proponer que la presente Nota con sus anexos y junto con la respuesta de Vuestra Excelencia en este sentido, constituya un acuerdo entre los dos Gobiernos, el cual entrará en vigor en la fecha de su respuesta y será conocida como Reino Unido/Nicaragua Préstamo No. (1) 1974.»

Tengo el honor de informar a Vuestra Excelencia que las propuestas presentadas con anterioridad, son aceptables por el Gobierno de Nicaragua, quien por lo tanto, acuerda que su Nota y sus Anexos, junto con la presente respuesta, deben constituir un Acuerdo entre los dos Gobiernos y entrarán en vigor inmediatamente y serán conocidos como Reino Unido/Nicaragua Préstamo No. (1) 1974.

Aprovecho esta oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta consideración.

A. MONTIEL ARGÜELLO

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

*The Nicaraguan Minister for Foreign Affairs
to Her Majesty's Ambassador at Managua*

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
MANAGUA, D.N.

21 March, 1974

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's note, dated today, which translated reads in the following manner:

[*Voir note I*]

I have the honour to inform Your Excellency that the foregoing proposals are acceptable to the Government of Nicaragua who therefore agree that your note and its annexes together with the present reply, shall constitute an Agreement between the two Governments which shall enter into force immediately and which shall be known as the United Kingdom/Nicaragua Loan No. (1) 1974.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

A. MONTIEL ARGÜELLO

¹ Translation supplied by the Government of the United Kingdom.

² Traduction fournie par le Gouvernement du Royaume-Uni.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE
 LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT
 DU NICARAGUA CONCERNANT UN PRÊT SANS INTÉRÊT DU
 GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI AU GOUVERNEMENT
 NICARAGUAYEN EN VUE DE L'ACHAT D'ÉQUIPEMENT
 HOSPITALIER

I

*L'Ambassadeur de Sa Majesté à Managua au Ministre nicaraguayen
 des affaires étrangères*

AMBASSADE DU ROYAUME-UNI
 MANAGUA

Le 21 mars 1974

Monsieur le Ministre,

Me référant aux entretiens qui ont eu lieu récemment au sujet de l'octroi d'une aide au développement par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord au Gouvernement nicaraguayen, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance que la Gouvernement du Royaume-Uni est prêt à conclure un accord avec le Gouvernement nicaraguayen, conformément aux modalités exposées ci-après. La position du Gouvernement du Royaume-Uni concernant la fourniture de fonds et les engagements de ce Gouvernement et ceux du Gouvernement nicaraguayen en ce qui concerne des questions connexes est précisée ci-après dans les parties A et B respectivement :

A. Le Gouvernement du Royaume-Uni déclare qu'il se propose de mettre à la disposition du Gouvernement nicaraguayen, sous la forme d'un prêt, une somme ne dépassant pas 500 000 (cinq cent mille) livres sterling pour l'achat d'équipement destiné à deux hôpitaux construits récemment avec l'assistance de l'Agency for International Development (AID) des Etats-Unis, à la suite du tremblement de terre qui a dévasté Managua en décembre 1972.

B. 1) Le Gouvernement du Royaume-Uni appliquera les dispositions et procédures décrites dans les paragraphes suivants de la présente note pour tout ce qui concerne les actes à accomplir par lui ou en son nom ou les questions relevant de sa compétence. Le Gouvernement nicaraguayen appliquera lesdites dispositions et procédures pour tout ce qui concerne les actes à accomplir par lui ou en son nom ou les questions relevant de sa compétence.

2) a) Pour l'application de ces dispositions, le Gouvernement nicaraguayen ouvrira, par la voie d'une demande conforme au modèle de l'annexe A à la présente note, un compte spécial (ci-après dénommé «le Compte») auprès des Agents de la Couronne pour les Gouvernements et Administrations de pays étrangers (Crown Agents for Oversea Governments and Administrations), 4 Millbank, Londres, S.W.1 (ci-après dénommés «les Agents de la Couronne»). Le Compte servira uniquement aux opérations du prêt et sera tenu conformément aux instructions contenues dans ladite demande.

¹ Entré en vigueur le 21 mars 1974, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

b) Dès que le Compte sera ouvert et avant de prendre toute autre mesure requise par les présentes dispositions en vue de l'obtention d'une partie quelconque du prêt, le Gouvernement nicaraguayen fera tenir au Gouvernement du Royaume-Uni copie des instructions qu'il aura données aux Agents de la Couronne conformément aux dispositions ci-dessus du présent paragraphe. Le Gouvernement nicaraguayen (ou, en son nom, les Agents de la Couronne) fera connaître en même temps au Gouvernement du Royaume-Uni — et il le fera à nouveau chaque fois qu'il y aura un changement — les noms des agents dûment habilités à signer en son nom les demandes de tirage visées ci-après et lui fournira un spécimen en double exemplaire de la signature de chaque Agent.

3) Sauf si le Gouvernement du Royaume-Uni accepte qu'il en soit autrement, et dans la mesure qu'il aura fixée seulement, les tirages sur le prêt seront utilisés, comme prévu dans la partie A de la présente note, exclusivement :

- a) Pour permettre aux Agents de la Couronne, agissant au nom du Gouvernement nicaraguayen, de financer l'achat, au Royaume-Uni, des équipements hospitaliers dont seront convenus les deux Gouvernements et qui seront entièrement produits ou fabriqués au Royaume-Uni (expression qui, dans la présente note, sera réputée désigner également les îles Anglo-normandes et l'île de Man), ces équipements étant importés au Nicaragua exempts de charges, droits et impositions.
- b) Pour rembourser au Gouvernement nicaraguayen le coût — non compris les droits d'entrée, l'impôt sur les ventes et les autres impôts préçus directement au Nicaragua — des articles dont le Gouvernement du Royaume-Uni aura autorisé l'achat sur place, à concurrence d'un maximum de 125 000 (cent vingt-cinq mille) livres sterling ou de 25 p. 100 du montant total du prêt;
- c) Pour régler les frais et commissions dus aux Agents de la Couronne au titre de services fournis pour le compte du Gouvernement nicaraguayen dans le cadre du prêt.

4) a) Dans la mesure où les Agents de la Couronne, agissant au nom du Gouvernement du Royaume-Uni, auront accepté qu'un paiement soit effectué par prélèvement sur le Compte, le Gouvernement du Royaume-Uni sera tenu, dès réception d'une demande présentée par les Agents de la Couronne pour le compte du Gouvernement nicaraguayen et conforme au modèle de l'annexe B à la présente note, de virer au Compte les sommes en sterling nécessaires, et chacun de ces virements constituera un tirage sur le prêt.

b) Sauf si le Gouvernement du Royaume-Uni accepte qu'il en soit autrement, aucun versement ne sera effectué au Compte après le 1^{er} octobre 1975.

5) Des prélèvements sur le Compte seront opérés exclusivement :

- a) Pour financer l'achat, le transport et les autres frais de livraison des équipements hospitaliers acquis et ayant leur origine au Royaume-Uni, conformément à l'alinéa *a* du paragraphe 3 de la partie B ci-dessus;
- b) Pour rembourser au Gouvernement nicaraguayen le coût des articles achetés sur place, conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 3 de la partie B ci-dessus. Les prélèvements ne seront effectués que lorsque les Agents de la Couronne auront reçu des fournisseurs intéressés des certificats de paiement (ou les photocopies ou duplicita de ces certificats);
- c) Pour régler les frais et commissions dus aux Agents de la Couronne, conformément à l'alinéa *c* du paragraphe 3 de la partie B ci-dessus, pour lesquels les Agents de la Couronne débiteront le Compte directement.

6) Le Gouvernement nicaraguayen remboursera au Gouvernement du Royaume-Uni, en livres sterling, à Londres, la somme totale empruntée selon les dispositions énoncées dans la présente note, en effectuant aux dates indiquées ci-après les versements échelonnés correspondant aux montants indiqués en regard desdites dates sous réserve que, si à l'échéance de l'un de ces versements le solde à recouvrer est inférieur au montant indiqué pour ladite échéance, il ne remboursera que ledit solde.

ECHÉANCES

<i>Dates</i>	<i>Montants (en livres sterling)</i>
a) Le 15 septembre 1981 et le 15 septembre de chacune des 17 années suivantes	13 900
b) Le 15 mars 1982 et le 15 mars de chacune des 16 années suivantes	13 900
c) Le 15 mars 1999 (dernier versement)	13 500

7) Nonobstant les dispositions du paragraphe 6 de la présente note, le Gouvernement nicaraguayen aura à tout moment la faculté de se libérer avant les dates prévues en remboursant au Gouvernement du Royaume-Uni, en livres sterling, à Londres, la totalité de prêt ou toute fraction qui resterait due.

8) S'agissant des marchandises et services financés par le prêt, le Gouvernement nicaraguayen autorisera les fonctionnaires de l'Ambassade du Royaume-Uni et autres employés ou agents du Gouvernement du Royaume-Uni à inspecter lesdites marchandises ou les documents se rapportant à ces marchandises et services, et fournira à ces fonctionnaires, employés ou agents toutes les informations y relatives qu'ils pourront raisonnablement exiger.

2. Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement nicaraguayen, je suggère que la présente note et ses annexes constituent, avec votre réponse confirmative, un Accord entre les deux Gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de votre réponse et qui sera dénommé «Prêt n° 1 Royaume-Uni/Nicaragua de 1974».

Je saisiss cette occasion, etc.

D. F. DUNCAN

ANNEXE A

GOUVERNEMENT DU NICARAGUA

Aux Agents de la Couronne pour les Gouvernements et Administrations de pays étrangers
4, Millbank,
Londres, S.W.1.

Messieurs,

Prêt n° 1 Royaume-Uni/Nicaragua de 1974

1. J'ai l'honneur de vous confirmer que vous avez été nommés agents du Gouvernement du Nicaragua (ci-après dénommé «le Gouvernement») aux fins de l'achat et du paiement de marchandises dans le cadre du prêt sous-mentionné, prêt ne dépassant pas un montant de 500 000 (cinq cent mille) livres sterling.

2. De la part du Gouvernement, je vous prie de bien vouloir ouvrir au nom du Gouvernement un compte spécial intitulé «Compte du prêt n° 1 Royaume-Uni/Nicaragua de 1974» (ci-après dénommé «le Compte») et de procéder immédiatement, pour le compte du Gouvernement nicaraguayen, à l'achat des équipements hospitaliers approuvé qui doit être acquis au Royaume-Uni, selon détail sous pli séparé. Le Gouvernement ayant un besoin urgent d'installations hospitalières supplémentaires à Managua, je vous prie de prendre toutes les mesures nécessaires pour que toutes les livraisons aient été effectuées avant la fin de juillet 1974. A cet effet, il convient d'utiliser les transports aériens plutôt que les transports maritimes et, s'il s'avère qu'une partie du matériel ne pourra vraisemblablement pas être expédiée avant le 1^{er} juin, les Gouvernements du Royaume-Uni et du Nicaragua devront en être informés immédiatement, et au plus tard le 1^{er} mai.

3. Le Compte sera alimenté de temps à autre par le Gouvernement du Royaume-Uni au reçu de demandes conformes au modèle de l'annexe A de l'Accord relatif au Prêt n° 1

Royaume-Uni/Nicaragua de 1974 (dont vous trouverez ci-joint copie), demandes que vous êtes habilités à lui adresser au nom du Gouvernement.

4. Des prélèvements sur le Compte ne seront opérés que pour les paiements et remboursements visés au paragraphe 3 de la partie B de l'Accord susmentionné et devront s'effectuer selon les modalités et sous réserve des conditions énoncées dans ledit Accord.

5. Vous ferez tenir au Gouvernement, à la fin de chaque mois, un relevé détaillé des sommes portées au débit du Compte pendant le mois.

6. Vous ferez tenir au Gouvernement du Royaume-Uni des spécimens des signatures des représentants des Agents de la Couronne autorisés à signer au nom du Gouvernement des demandes de tirage conformes au modèle de l'annexe B de l'Accord relatif au Prêt no 1 Royaume-Uni/Nicaragua de 1974.

7. Les frais et commissions qui vous seront dus en votre qualité d'agents du Gouvernement pour ce qui a trait au présent prêt seront imputables sur le Compte.

8. Copie de la présente lettre a été adressée au Gouvernement du Royaume-Uni.

Veuillez agréer, etc.

ANNEXE B

PRÊT NO 1 ROYAUME-UNI/NICARAGUA DE 1974

D.F. no

Veuillez virer la somme de livres sterling au Compte du prêt no 1 Royaume-Uni/Nicaragua de 1974, auprès des Agents de la Couronne. Cette somme constituera, après virement au Compte, un tirage sur le Prêt.

Solde disponible : livres sterling.

.
Pour les Agents de la Couronne agissant au nom
du Gouvernement du Nicaragua

Versement approuvé ODA

II

*Le Ministre nicaraguayen des affaires étrangères
à l'Ambassadeur de Sa Majesté à Managua*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
MANAGUA (D.N.)

Le 21 mars 1974

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, dont le texte est le suivant :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement nicaraguayen accepte les propositions formulées dans votre note et considère en conséquence que ladite note et ses annexes constituent, avec la présente réponse, un accord entre les deux Gouvernements qui entrera en vigueur immédiatement et qui sera dénommé «Prêt n° 1 Royaume-Uni/Nicaragua de 1974».

Je saisirai cette occasion, etc.

A. MONTIEL ARGÜELLO

No. 13920

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS**

Agreement on co-operation in the field of environmental protection. Signed at London on 21 May 1974

Authentic texts: English and Russian.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on
28 April 1975.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES**

Accord relatif à la coopération dans le domaine de la protection de l'environnement. Signé à Londres le 21 mai 1974

Textes authentiques : anglais et russe.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 28 avril 1975.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS ON CO-OPERATION IN THE FIELD OF ENVIRONMENTAL PROTECTION

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics;

Attaching great importance to preservation and improvement of the environment and to its protection from damage due to pollution;

Believing that the development of mutual co-operation in seeking solutions to environmental problems will be useful for the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Union of Soviet Socialist Republics and will assist in the protection and improvement of the environment in both countries;

Wishing to contribute to the establishment of closer and long-term co-operation between interested organisations in both countries in this field;

Have agreed as follows:

Article I. The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics shall develop co-operation in the field of environmental protection on the basis of equal rights and reciprocal benefit.

Article II. (1) This co-operation shall be directed at the solution of basic aspects of environmental problems by studying the inter-relationship between man and natural systems, possible measures for the prevention of pollution, pollutants and their influence on the environment.

(2) The following fields have been identified in the first instance as of particular interest:

- protection of water from pollution;
- comprehensive utilisation of water resources;
- protection of the air from pollution;
- abatement and control of noise;
- protection and management of ecological systems, including the resources of the soil, with due regard to the ecological consequences of the use and disposal of toxic chemical compounds;
- monitoring the quality of the environment;
- studies of environmental planning on a regional basis with reference to both urban and rural problems;
- legal and administrative measures for protecting people from pollution.

(3) In the course of co-operation, the Contracting Parties shall encourage joint measures to improve existing technology and create new technology designed to protect the environment.

¹ Came into force on 21 May 1974 by signature, in accordance with article IX(1).

(4) The Contracting Parties declare that they will, by mutual agreement, share the results of their co-operation with other countries.

Article III. The Contracting Parties shall co-operate in the field of environmental protection in the following ways:

- (a) exchange of scientists, specialists and research workers;
- (b) organisation of bilateral conferences, symposia and meetings of experts;
- (c) exchange of scientific and technical information and documentation and results of research;
- (d) joint development and implementation of programmes and projects;
- (e) other forms of co-operation which may be agreed during the course of implementation of this Agreement.

Article IV. (1) In order to further co-operation under this Agreement, the Contracting Parties shall encourage and promote the establishment and development of direct communication and co-operation between governmental, private and public institutions and organisations of the two countries, and the conclusion, where appropriate, of separate agreements and arrangements.

(2) Subject to the laws and regulations in force in their respective countries, the Contracting Parties shall, in respect of environmental matters, facilitate technological and commercial exchanges between the two countries, the conclusion of agreements and contracts in respect of equipment, and also the provision of expert services.

Article V. (1) To implement this Agreement there shall be established a Joint Committee of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Union of Soviet Socialist Republics for co-operation in the field of environmental protection, under the auspices of the Permanent Inter-governmental Commission for co-operation in the fields of applied science, technology, trade and economic relations. The Committee shall meet, as a rule, once a year alternately in London and Moscow. It shall consider specific measures and programmes of co-operation, approve the institutions or organisations to be responsible for carrying out these programmes, discuss the results of co-operation and report and, where necessary, make recommendations to the said Permanent Inter-governmental Commission.

(2) Each Contracting Party shall nominate a co-chairman of the Joint Committee and a co-ordinator. Co-ordinators in the period between meetings of the Joint Committee shall maintain communication, observe the progress of the various programmes of co-operation and co-ordinate the activities of the institutions and organisations co-operating under this Agreement.

Article VI. The costs of visits and exchanges under this Agreement shall be borne by the sending side unless other arrangements are agreed upon between the institutions and organisations concerned; financial arrangements for other forms of co-operation will be separately determined, as necessary.

Article VII. Nothing in this Agreement shall be so interpreted as to conflict with other agreements concluded between the Contracting Parties or between one of the Parties and a third party.

Article VIII. The territories of the Contracting Parties to which the present Agreement applies are:

- (a) on the part of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, and
- (b) on the part of the Government of the Union of Soviet Socialist Republics, the Union of Soviet Socialist Republics.

Article IX. (1) This Agreement shall enter into force on the day of signature and shall remain in force for a period of five years. Thereafter it shall continue in force subject to the right of either of the Contracting Parties to give to the other at any time six months' written notice of termination.

(2) Termination of this Agreement shall not affect the validity of agreements and contracts between interested institutions and organisations in the two countries which have been concluded under the terms of this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at London this 21st day of May 1974 in the English and Russian languages, both texts being equally authoritative.

For the Government
of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland:

ANTHONY CROSLAND
DAVID ENNALS

For the Government
of the Union of Soviet Socialist
Republics:

В. КИРИЛЛИН¹

¹ V. Kirilllin.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЕДИНЕННОГО КОРОЛЕВСТВА ВЕЛИКОБРИТАНИИ И СЕВЕРНОЙ ИРЛАНДИИ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК О СОТРУДНИЧЕСТВЕ В ОБЛАСТИ ОХРАНЫ ОКРУЖАЮЩЕЙ СРЕДЫ

Правительство Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии и Правительство Союза Советских Социалистических Республик,

придавая важное значение охране и улучшению окружающей среды и ее защите от ущерба в результате загрязнения,

полагая, что развитие взаимного сотрудничества в поисках решения проблем окружающей среды будет полезным для Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии и Союза Советских Социалистических Республик, а также будет способствовать охране и улучшению окружающей среды в обеих странах,

желая содействовать установлению более тесного и долгосрочного сотрудничества в этой области между заинтересованными организациями обеих стран,

согласились о нижеследующем:

Статья 1. Правительство Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии и Правительство Союза Советских Социалистических Республик будут развивать сотрудничество в области охраны окружающей среды на основе равноправия и взаимной выгоды.

Статья 2. 1. Это сотрудничество будет направлено на решение основных аспектов проблем окружающей среды путем исследования взаимосвязи между человеком и природными системами, возможных мер по предотвращению загрязнения, изучения загрязнителей и их воздействия на окружающую среду.

2. Особый интерес представляет сотрудничество в следующих областях:

- охрана вод от загрязнения;
- комплексное использование водных ресурсов;
- защита воздушного бассейна от загрязнения;
- борьба с шумом;
- защита экологических систем и управление ими, включая земельные ресурсы, с должным учетом экологических последствий использования и удаления токсических химических соединений;
- система наблюдения за качеством окружающей среды;
- исследования в области регионального планирования окружающей среды, включая проблемы городов и сельских местностей;
- правовые и административные меры по охране людей от неблагоприятных факторов окружающей среды.

3. В ходе сотрудничества Договаривающиеся Стороны будут содействовать проведению совместных мероприятий по усовершенствованию существующей и созданию новой технологии для охраны окружающей среды.

4. Договаривающиеся Стороны заявляют, что они будут, по взаимному согласию, передавать результаты своего сотрудничества в распоряжение других стран.

Статья 3. Сотрудничество между Договаривающимися Сторонами в области охраны окружающей среды будет осуществляться по следующим направлениям:

- а) обмене учеными, специалистами и стажерами;
- б) организация двусторонних конференций, симпозиумов и совещаний экспертов;
- в) обмене научно-технической информацией и документацией и результатами исследований;
- г) совместная разработка и осуществление программ и проектов;
- д) другие формы сотрудничества, которые могут быть согласованы в ходе осуществления настоящего Соглашения.

Статья 4. 1. В целях развития сотрудничества в рамках настоящего Соглашения Договаривающиеся Стороны будут поощрять и содействовать установлению и развитию прямых связей и сотрудничества между государственными, общественными и частными учреждениями и организациями обеих стран и заключению, в случае необходимости, отдельных соглашений и контрактов.

2. В рамках действующего в их соответствующих странах законодательства Договаривающиеся Стороны по вопросам, связанным с проблемой окружающей среды, будут способствовать технологическому и коммерческому обмену между двумя странами, заключению соглашений и контрактов по оборудованию, а также предоставлению экспертных услуг.

Статья 5. 1. Для выполнения настоящего Соглашения будет создан Смешанный Комитет Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии и Союза Советских Социалистических Республик по сотрудничеству в области охраны окружающей среды, действующий под эгидой Постоянной межправительственной комиссии по научно-техническому и торгово-экономическому сотрудничеству. Комитет будет проводить заседания, как правило, один раз в год в Лондоне и Москве попеременно. Он будет рассматривать конкретные мероприятия и программы сотрудничества, определять учреждения или организации, ответственные за реализацию этих программ, обсуждать результаты сотрудничества и докладывать, а в случае необходимости давать рекомендации вышеупомянутой Постоянной межправительственной комиссии.

2. Каждая Договаривающаяся Сторона назначит сопредседателя Смешанного Комитета и координатора. Координаторы в период между заседаниями Смешанного Комитета будут поддерживать между собой связь, наблюдать за ходом выполнения различных программ сотрудничества и координировать деятельность учреждений и организаций, сотрудничающих в соответствии с настоящим Соглашением.

Статья 6. Расходы по организации поездок и обменов в рамках настоящего Соглашения будет нести направляющая сторона, за исключением тех

случаев, когда между заинтересованными учреждениями и организациями достигнута иная договоренность; порядок финансирования других форм сотрудничества будет определяться, в случае необходимости, отдельно.

Статья 7. Ничто в настоящем Соглашении не будет толковаться в ущерб другим соглашениям, заключенным между Договаривающимися Сторонами или одной из Договаривающихся Сторон с третьей стороной.

Статья 8. Территориям Договаривающихся Сторон, на которые распространяется действие настоящего Соглашения, являются:

- a) со стороны Правительства Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии, Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии, и
- b) со стороны Правительства Союза Советских Социалистических Республик, Союз Советских Социалистических Республик.

Статья 9. 1. Настоящее Соглашение вступает в силу в день его подписания и будет действовать в течение пяти лет. В последующий период оно сохранит свою силу, причем каждая из Договаривающихся Сторон имеет право уведомить письменио другую о его прекращении за шесть месяцев до прекращения его действия.

2. Прекращение действия настоящего Соглашения не будет затрагивать действия соглашений и контрактов между заинтересованными учреждениями и организациями обеих стран, заключенных на основе настоящего Соглашения.

В подтверждение вышеизданного нижеподпавшиеся, должностным образом уполномоченные на это своими соответствующими Правительствами, подписали настоящее Соглашение.

Совершено 21 мая 1974 года в городе Лондоне в двух экземплярах, каждый на английском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство
Соединенного Королевства
Великобритании и Северной Ирландии:
ANTHONY CROSLAND
DAVID ENNALS

За Правительство
Союза Советских
Социалистических Республик:

В. КИРИЛЛИН

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques,

Attachant une grande importance à la préservation et l'amélioration de l'environnement ainsi qu'à sa protection contre les dommages causés par la pollution,

Estimant que le développement de leur coopération mutuelle dans la recherche de solutions aux problèmes de l'environnement sera utile au Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et à l'Union des Républiques socialistes soviétiques et favorisera la protection et l'amélioration de l'environnement dans ces deux pays,

Désireux de contribuer à l'instauration dans ce domaine d'une coopération à long terme plus étroite entre les organismes intéressés des deux pays,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques développeront leur coopération dans le domaine de la protection de l'environnement sur la base de l'égalité des droits et de l'avantage réciproque.

Article II. 1) L'objectif de cette coopération sera de trouver une solution aux aspects fondamentaux des problèmes environnementaux, en étudiant la relation entre l'homme et les systèmes naturels, les mesures pouvant être prises pour empêcher la pollution, les polluants et leur influence sur l'environnement.

2) Ont été recensés en premier lieu, comme revêtant un intérêt particulier, les domaines d'action suivants :

- Protection de l'eau contre la pollution;
- Utilisation globale des ressources en eau;
- Protection de l'air contre la pollution;
- Réduction et maîtrise du bruit;
- Protection et gestion des systèmes écologiques, y compris les ressources du sol, compte dûment tenu des conséquences écologiques de l'utilisation et de l'évacuation de composants chimiques toxiques;
- Surveillance continue de la qualité de l'environnement;
- Etudes d'aménagement de l'environnement au niveau régional, prenant en considération les problèmes urbains comme les problèmes ruraux;
- Mesures juridiques et administratives de protection de la population contre la pollution.

¹ Entré en vigueur le 21 mai 1974 par la signature, conformément à l'article IX, paragraphe 1.

3) Dans le cadre de leur coopération, les Parties contractantes encourageront l'adoption de mesures communes visant à améliorer les techniques existantes de protection de l'environnement et à en mettre au point de nouvelles.

4) Les Parties contractantes déclarent que, d'un commun accord, elles feront partager à d'autres pays les résultats de leur coopération.

Article III. La coopération entre les Parties contractantes dans le domaine de la protection de l'environnement, prendra les formes suivantes :

- a) Echanges de scientifiques, de spécialistes et de chercheurs;
- b) Organisation de conférences, de colloques et de réunions d'experts de caractère bilatéral;
- c) Echanges de renseignements et documents scientifiques et techniques et de résultats de recherche;
- d) Elaboration et exécution de programmes et de projets en commun;
- e) Autres formes de coopération susceptibles d'être convenues au cours de l'exécution du présent Accord.

Article IV. 1) En vue de promouvoir la coopération conformément au présent Accord, les Parties contractantes encourageront et faciliteront l'établissement et le développement d'une communication et d'une coopération directes entre les organisations et les institutions gouvernementales, publiques et privées des deux pays, ainsi que la conclusion, chaque fois qu'il sera nécessaire, d'accords et d'arrangements séparés.

2) Sous réserve des lois et règlements en vigueur dans leurs pays respectifs, les Parties contractantes faciliteront, en ce qui concerne les problèmes d'environnement, les échanges technologiques et commerciaux entre les deux pays, la conclusion d'accords et de contrats de fourniture de matériel, ainsi que la prestation de services d'experts.

Article V. 1) Aux fins de l'exécution du présent Accord, le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et l'Union des Républiques socialistes soviétiques constitueront un comité mixte de coopération dans le domaine de la protection de l'environnement, sous les auspices de la Commission intergouvernementale permanente pour la coopération dans les domaines des sciences appliquées, de la technique, du commerce et des relations économiques. En principe, le Comité se réunira une fois par an, alternativement à Londres et à Moscou. Il étudiera des mesures spécifiques et des programmes de coopération, approuvera la désignation des institutions et organisations qui seront chargées de l'exécution de ces programmes, examinera les résultats de la coopération, et présentera des rapports et, s'il y a lieu, adressera des recommandations à la Commission intergouvernementale permanente.

2) Chaque Partie contractante nommera un coprésident du Comité mixte et un coordonnateur. Entre les réunions du Comité mixte, les coordonnateurs maintiendront la communication, suivront l'avancement des divers programmes de coopération et coordonneront les activités des institutions et organisations coopérant en vertu du présent Accord.

Article VI. Les dépenses afférentes aux visites et aux échanges prévus par le présent Accord seront à la charge de la partie d'envoi, à moins que d'autres dispositions ne soient convenues entre les institutions et organisations intéressées; les

modalités financières des autres formes de coopération seront arrêtées séparément selon que de besoin.

Article VII. Aucune disposition du présent Accord ne pourra recevoir une interprétation entrant en conflit avec d'autres accords conclus entre les Parties contractantes ou entre l'une des Parties et un pays tiers.

Article VIII. Le territoire des Parties contractantes auquel le présent Accord s'applique est :

- a) Dans le cas du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord;
- b) Dans le cas du Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, l'Union des Républiques socialistes soviétiques.

Article IX. 1) Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature, pour une période de cinq ans. À l'expiration de cette période, il demeurera en vigueur, sous réserve du droit de chacune des Parties contractantes de le résilier moyennant un préavis écrit de six mois envoyé à l'autre Partie.

2) La résiliation du présent Accord ne portera pas atteinte à la validité des accords et contrats qui auront été conclus conformément à ses dispositions, entre les institutions et organisations intéressées des deux pays.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Londres le 21 mai 1974 en deux exemplaires, en langues anglaise et russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

ANTHONY CROSLAND
DAVID ENNALS

Pour le Gouvernement
de l'Union des Républiques
socialistes soviétiques :

V. KIRILLIN

No. 13921

MULTILATERAL

**Convention on the application of standards of the Council
for Mutual Economic Assistance. Concluded at Sofia
on 21 June 1974**

Authentic text: Russian.

*Registered by the Secretariat of the Council for Mutual Economic Assistance, acting
on behalf of the Parties, on 28 April 1975.*

MULTILATÉRAL

**Convention relative à l'application des normes du Conseil
d'aide économique mutuelle. Conclue à Sofia le 21 juin
1974**

Texte authentique : russe.

*Enregistrée par le Secrétariat du Conseil d'aide économique mutuelle, agissant au
nom des Parties, le 28 avril 1975.*

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

КОНВЕНЦИЯ О ПРИМЕНЕНИИ СТАНДАРТОВ СОВЕТА ЭКОНОМИЧЕСКОЙ ВЗАИМОПОМОЩИ

Правительства Народной Республики Болгарии, Венгерской Народной Республики, Германской Демократической Республики, Республики Куба, Монгольской Народной Республики, Польской Народной Республики, Союза Советских Социалистических Республик и Чехословацкой Социалистической Республики,

руководствуясь принципами сотрудничества стран-членов СЭВ и задачами Комплексной программы дальнейшего углубления и совершенствования сотрудничества и развития социалистической экономической интеграции стран-членов СЭВ и стремлением обеспечить дальнейшее повышение эффективности экономического и научно-технического сотрудничества,

исходя из того, что своевременное установление и применение прогрессивных технических норм и требований к объектам сотрудничества имеет важнейшее значение,

учитывая, что в рамках СЭВ, уже накоплен значительный опыт разработки и применения нормативно-технических документов по стандартизации,

в целях повышения роли этих документов в сотрудничестве стран,

принимая во внимание постановление XXVIII сессии СЭВ об утверждении Положения о стандарте Совета Экономической Взаимопомощи, которым определяется порядок разработки и утверждения стандартов СЭВ,

договорились о следующем:

Статья I. 1. Страны-участники Конвенции обеспечат обязательное и прямое (непосредственное) применение стандартов СЭВ, разработанных и утвержденных Советом Экономической Взаимопомощи в соответствии с установленным им порядком, в договорно-правовых отношениях по экономическому и научно-техническому сотрудничеству между странами в целях повышения эффективности сотрудничества средствами стандартизации, а также обязательное применение стандартов СЭВ в их народном хозяйстве в целях дальнейшего развития технического прогресса в каждой из этих стран.

2. Под обязательным и прямым (непосредственным) применением стандарта СЭВ в договорно-правовых отношениях по экономическому и научно-техническому сотрудничеству между странами-участниками Конвенции в соответствии с п.1 настоящей статьи понимается обязательное применение стандарта СЭВ на объект сотрудничества путем ссылки на него в документах, определяющих договорно-правовые отношения (соглашения, договоры, контракты).

3. Под договорно-правовыми отношениями понимаются отношения, возникающие в процессе осуществления многостороннего и двустороннего экономического и научно-технического сотрудничества стран-участниц Конвенции и их хозяйственных организаций на основе соглашений, договоров, контрактов по специализации и кооперированию производства, взаимным поставкам и торговле между странами-участницами Конвенции, научно-исследовательским, проектно-конструкторским и экспериментальным рабо-

там, подрядным, строительным, монтажным, транспортно-экспедиционным услугам и другим соответствующим отпорошениям, возникающим в процессе сотрудничества.

4. Компетентные национальные органы и хозяйственные организации стран-участниц Конвенции применяют стандарты СЭВ при подготовке, заключении и реализации в рамках СЭВ соглашений, договоров и контрактов по специализации, кооперированию, взаимным поставкам, торговле между странами-участниками Конвенции и другим формам сотрудничества, соблюдая при этом все нормы и требования стандартов СЭВ.

В случаях поставок материалов, деталей, узлов и изделий, изготовленных на основе лицензий, допускаются ссылки в договорноправовых документах на другие нормативно-технические документы в соответствии с требованиями данных лицензий.

При отсутствии стандартов СЭВ используются нормативно-технические или другие документы в соответствии с национальными законодательствами стран-участниц Конвенции — сторон соглашений, договоров, контрактов.

5. Отклонения от норм и требований, установленных стандартами СЭВ, на которые приведены ссылки в соглашениях, договорах и контрактах, допускаются при условии согласия с этим сторон данных соглашений, договоров и контрактов.

Разрешения на отклонения от стандартов СЭВ в договорно-правовых отношениях дают внутри стран-участниц Конвенции уполномоченные правительства стран организаций, непосредственно принимавшие участие в утверждении стандартов СЭВ.

Содержание отклонений от норм и требований стандартов СЭВ фиксируется в соглашениях, договорах, контрактах.

6. Под применением стандарта СЭВ в народном хозяйстве стран-участниц Конвенции в соответствии с п.1 настоящей статьи понимается или непосредственное применение стандарта СЭВ в качестве национального стандарта без изменений и переоформлений, или введение стандарта СЭВ в национальные стандарты при условии обеспечения полного соответствия показателей национальных стандартов с показателями стандарта СЭВ.

При этом страны-участницы Конвенции вправе устанавливать в национальных стандартах более высокие показатели качества изделий по сравнению с показателями качества стандартов СЭВ при сохранении требований взаимозаменяемости и технической совместности.

Национальные стандарты, разработанные на основе стандарта СЭВ, должны иметь обозначение, указывающее на соответствие стандарту СЭВ.

7. Отклонения от стандарта СЭВ, действующего в народном хозяйстве стран-участниц Конвенции, или от стандарта СЭВ, введенного в национальные стандарты, производятся в соответствии с национальным законодательством стран-участниц Конвенции.

8. Страны-участницы Конвенции могут заявить о неприменении отдельных стандартов СЭВ.

Заявление о неприменении странами-участницами Конвенции отдельных стандартов СЭВ не затрагивает обязательств, вытекающих из ранее заключенных соглашений, договоров и контрактов, в которых имеются ссылки на данные стандарты.

Статья II. Настоящая Конвенция не затрагивает договорно-правовых отношений по экономическому и научно-техническому сотрудничеству между странами-участницами Конвенции, действующих на день вступления Конвенции в силу.

Статья III. 1. Настоящая Конвенция подлежит ратификации подписавшими ее странами. Ратификационные грамоты сдаются на хранение в Секретариат Совета Экономической Взаимопомощи, который будет выполнять функции депозитария этой Конвенции.

2. Настоящая Конвенция вступает в силу на девяностый день, считая со дня сдачи на хранение депозитарию пятой ратификационной грамоты.

3. Для стран, ратификационные грамоты которых будут сданы на хранение депозитарию после вступления в силу настоящей Конвенции, она вступает в силу на девяностый день, считая со дня сдачи депозитарию их ратификационных грамот.

Статья IV. К настоящей Конвенции после вступления ее в силу могут присоединяться с согласия стран-участниц Конвенции другие страны или полностью, или в части, касающейся применения стандартов СЭВ в договорно-правовых отношениях между этими странами и странами-участницами Конвенции, путем передачи депозитарию документа о таком присоединении.

Статья V. Каждая страна-участница настоящей Конвенции может выйти из нее, уведомив об этом депозитария. Денонсация вступает в силу через 12 месяцев со дня получения этого уведомления депозитарием. Выход страны из Конвенции не затрагивает договорно-правовых отношений по экономическому и научно-техническому сотрудничеству, действующих на день вступления денонсации в силу.

Статья VI. Депозитарий будет незамедлительно извещать все подписавшие настоящую Конвенцию и присоединившиеся к ней страны о дате сдачи на хранение каждой ратификационной грамоты или документа о присоединении, дате вступления Конвенции в силу, а также о получении им других уведомлений, вытекающих из настоящей Конвенции.

Статья VII. Депозитарий настоящей Конвенции примет соответствующие меры с целью регистрации этой Конвенции в Секретariate Организации Объединенных Наций в соответствии с ее Уставом.

Статья VIII. Настоящая Конвенция сдается на хранение депозитарию, который разослает надлежащим образом заверенные копии Конвенции странам, подписавшим Конвенцию и присоединившимся к ней.

СОВЕРШЕНО в г. Софии в одиом экземпляре на русском языке 21 июня 1974 г.

По уполномочию Правительства Народной Республики Болгарии:

[*Signed—Signé*]¹

По уполномочию Правительства Венгерской Народной Республики:

[*Signed—Signé*]²

По уполномочию Правительства Германской Демократической Республики:

[*Signed—Signé*]³

По уполномочию Правительства Республики Куба:

[*Signed—Signé*]⁴

По уполномочию Правительства Монгольской Народной Республики:

[*Signed—Signé*]⁵

По уполномочию Правительства Польской Народной Республики:

[*Signed—Signé*]⁶

По уполномочию Правительства Союза Советских Социалистических Республик:

[*Signed—Signé*]⁷

По уполномочию Правительства Чехословацкой Социалистической Республики:

[*Signed—Signé*]⁸

¹ Signed by T. Tsolov — Signé par T. Tsolov.

² Signed by D. Lázár — Signé par D. Lázár.

³ Signed by G. Weiss — Signé par G. Weiss.

⁴ Signed by K. R. Rodríguez — Signé par K. R. Rodríguez.

⁵ Signed by D. Gombozhev — Signé par D. Gombozhev.

⁶ Signed by M. Jagielski — Signé par M. Adelski.

⁷ Signed by M. Lesechko — Signé par M. Lesetchko.

⁸ Signed by R. Rohlíček — Signé par R. Rohlíšek.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONVENTION¹ ON THE APPLICATION OF STANDARDS OF THE COUNCIL FOR MUTUAL ECONOMIC ASSISTANCE

The Governments of the People's Republic of Bulgaria, the Hungarian People's Republic, the German Democratic Republic, the Republic of Cuba, the Mongolian People's Republic, the Polish People's Republic, the Union of Soviet Socialist Republics and the Czechoslovak Socialist Republic,

Guided by the principles of co-operation among the member countries of the Council for Mutual Economic Assistance (CMEA), by the objectives of the Comprehensive Programme for further strengthening and improving co-operation and developing socialist economic integration among the member countries of CMEA and by a desire to increase further the effectiveness of economic, scientific and technical co-operation,

Proceeding from the fact that the timely establishment of progressive technical norms and requirements and their application to the objects of co-operation is of the greatest importance,

Taking into account the fact that considerable experience has already been accumulated within CMEA in drafting and applying normative technical documents on standardization,

With a view to increasing the role of such documents in co-operation among countries,

Having in mind the decision of the twenty-eighth session of CMEA to adopt the Regulation on Standards of the Council for Mutual Economic Assistance, which determines the procedure for the elaboration and adoption of CMEA standards,

Have agreed as follows:

Article I. 1. The States Parties to the Convention shall ensure that compulsory and direct application of CMEA standards elaborated and adopted by the

¹ Came into force on 27 March 1975 in respect of the States indicated hereafter, i.e. 90 days after the date of deposit of the fifth instrument of ratification with the Secretariat of the Council for Mutual Economic Assistance, in accordance with article III(2):

State	Date of deposit of the instrument of ratification
Hungary	16 September 1974
German Democratic Republic	23 September 1974
Union of Soviet Socialist Republics	1 October 1974
Poland	23 December 1974
Mongolia	27 December 1974

Subsequently, the following States deposited their instruments of ratification with the secretariat of the Council for mutual Economic Assistance, to take effect after 90 days from the date of such deposit, in accordance with article III(3):

State	Date of deposit of the instrument of ratification
Bulgaria	20 January 1975
(with effect from 19 April 1975.)	
Czechoslovakia	24 February 1975
(with effect from 24 May 1975.)	

Council for Mutual Economic Assistance, according to its established procedure, in contractual relations concerning economic, scientific and technical co-operation among the States with a view to increasing the effectiveness of co-operation by means of standardization and shall also ensure the compulsory application of CMEA standards in their national economies with a view to further developing technical progress in each country.

2. Compulsory and direct application of a CMEA standard in contractual relations concerning economic, scientific and technical co-operation among the States Parties to the Convention, in accordance with paragraph 1 of this article, shall be understood to mean the compulsory application of a CMEA standard to an object of co-operation through reference to it in documents establishing contractual relations (agreements, accords, contracts).

3. Contractual relations shall be understood to mean relations arising in the course of the implementation of multilateral and bilateral economic, scientific and technical co-operation among the States Parties to the Convention and their economic organizations on the basis of agreements, accords and contracts relating to specialization and co-operation in industry, reciprocal deliveries and trade among the States Parties to the Convention, scientific research, design and experimental work, contractual, building, assembly, transport and forwarding services, and other similar relations arising in the process of co-operation.

4. The competent national organs and economic organizations of the States Parties to the Convention shall apply CMEA standards in the preparation, conclusion and implementation with CMEA of agreements, accords and contracts relating to specialization, co-operation, reciprocal deliveries and trade among the States Parties to the Convention and to other forms of co-operation, observing all the norms and requirements of CMEA standards.

In the case of the delivery of materials, components, assemblies and articles which have been manufactured under licence, reference may be made in the contract documents to other normative technical documents in accordance with the requirements of the licences concerned.

Where no CMEA standards exist, normative technical or other documents shall be used according to the national legislation of the States Parties to the Convention which are parties to the agreements, accords and contracts.

5. Deviations from the norms and requirements established in CMEA standards to which reference is made in agreements, accords and contracts shall be permitted, subject to the consent of the parties to the relevant agreements, accords and contracts.

Authorization for deviations from CMEA standards in contractual relations shall be granted within the States Parties to the Convention by the organizations directly participating in the adoption of CMEA standards which are empowered by the Governments of those States to grant such authorization.

The substance of the deviations from the norms and requirements of CMEA standards shall be specified in the agreements, accords and contracts.

6. The application of a CMEA standard in the national economies of the States Parties to the Convention in accordance with paragraph 1 of this article shall be understood to mean either the direct application of a CMEA standard as a national standard without alteration or adaptation or the introduction of the CMEA standard into national standards, provided that the indicators of the national standards correspond fully to the indicators of the CMEA standard.

In such cases the States Parties to the Convention shall be entitled, in their national standards, to establish higher manufacturing quality indicators than those of CMEA standards, provided that they fulfil the requirements of interchangeability and technical compatibility.

National standards prepared on the basis of a CMEA standard must be certified as conforming to the CMEA standard.

7. Deviations from a CMEA standard applicable in the national economies of States Parties to the Convention, or from a CMEA standard introduced into national standards, shall be made in accordance with the national legislation of the States Parties to the Convention.

8. States Parties to the Convention may declare that they will not apply individual CMEA standards.

A declaration by a State Party to the Convention that it will not apply individual CMEA standards shall not affect obligations arising out of previously concluded agreements, accords and contracts which contain references to those standards.

Article II. This Convention shall not affect contractual relations concerning economic, scientific and technical co-operation among the States Parties to the Convention which are in force on the date of the entry into force of the Convention.

Article III. 1. This Convention shall be ratified by the countries which have signed it. The instruments of ratification shall be deposited with the Secretariat of the Council for Mutual Economic Assistance, which shall serve as depositary of this Convention.

2. This Convention shall enter into force on the ninetieth day after the date of deposit of the fifth instrument of ratification.

3. In respect of countries whose instruments of ratification are deposited with the depositary after the entry into force of this Convention, it shall enter into force on the ninetieth day after the date of deposit of their instruments of ratification.

Article IV. With the consent of the States Parties to this Convention, other countries may accede to the Convention after its entry into force, either fully or as concerns the application of CMEA standards in contractual relations between such countries and States Parties to the Convention, by transmitting to the depositary a document attesting to such accession.

Article V. Any State Party to this Convention may denounce it by so notifying the depositary. The denunciation shall take effect 12 months after the date of receipt of such notification by the depositary. Denunciation of the Convention by a country shall not affect the contractual relations concerning economic, scientific and technical co-operation which are in force on the date on which the denunciation takes effect.

Article VI. The depositary shall immediately inform all signatories to this Convention and countries which have acceded to it, of the date of deposit of each instrument of ratification or document of accession, the date of the entry into force of the Convention, and the receipt by it of other notifications arising out of this Convention.

Article VII. The depositary of this Convention shall take the appropriate

steps for the registration of this Convention with the Secretariat of the United Nations in conformity with its Charter.

Article VIII. This Convention shall be deposited with the depositary, which shall distribute duly certified copies of the Convention to the countries which have signed or acceded to it.

DONE at Sofia in a single copy in the Russian language, on 21 June 1974.

For the Government of the People's Republic of Bulgaria:

[T. TSOLOV]

For the Government of the Hungarian People's Republic:

[D. LÁZÁR]

For the Government of the German Democratic Republic:

[G. WEISS]

For the Government of the Republic of Cuba:

[K. R. RODRÍGUEZ]

For the Government of the Mongolian People's Republic:

[D. GOMBOZHAV]

For the Government of the Polish People's Republic:

[M. JAGIELSKI]

For the Government of the Union of Soviet Socialist Republics:

[M. LESECHKO]

For the Government of the Czechoslovak Socialist Republic:

[R. ROHLÍCEK]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION¹ RELATIVE À L'APPLICATION DES NORMES DU CONSEIL D'AIDE ÉCONOMIQUE MUTUELLE

Les Gouvernements de la République populaire de Bulgarie, de la République populaire hongroise, de la République de Cuba, de la République démocratique allemande, de la République populaire mongole, de la République populaire de Pologne, de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et de la République socialiste tchécoslovaque,

Ayant présents à l'esprit les principes de la coopération entre pays membres du Conseil d'aide économique mutuelle (CAEM) et les objectifs du programme complexe de renforcement et de perfectionnement de la coopération et de développement de l'intégration économique socialiste des pays membres du CAEM et désireux de renforcer encore l'efficacité de la coopération économique, technique et scientifique,

Considérant qu'il est de la plus haute importance d'élaborer en temps opportun et d'appliquer dans le domaine de la coopération des normes et prescriptions techniques avancées,

Persuadés que le CAEM a déjà acquis une expérience considérable de l'élaboration et de l'application de documents techniques se rapportant à la normalisation,

Se proposant de renforcer le rôle de ces instruments dans la coopération entre les pays,

Tenant compte de la résolution de la vingt-huitième session du CAEM portant approbation de la décision relative aux normes du Conseil d'aide économique mutuelle, où sont fixées les modalités de l'élaboration et de l'adoption des normes du CAEM,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. 1. Les Etats parties à la Convention assurent l'application obligatoire et directe des normes du CAEM élaborées et adoptées par le Conseil

¹ Entrée en vigueur le 27 mars 1975 à l'égard des Etats indiqués ci-après, soit 90 jours à compter de la date à laquelle le cinquième instrument de ratification a été déposé au Secrétariat du Conseil d'aide économique mutuelle, conformément à l'article III, paragraphe 2 :

<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification</i>
Hongrie	16 septembre 1974
République démocratique allemande	23 septembre 1974
Union des Républiques socialistes soviétiques	1er octobre 1974
Pologne	23 décembre 1974
Mongolie	27 décembre 1974

Subséquemment, les Etats suivants ont déposé leur instrument de ratification auprès du Secrétariat du Conseil d'aide économique mutuelle, avec effet après 90 jours à compter de la date du dépôt conformément à l'article III, paragraphe 3 :

<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification</i>
Bulgarie	20 janvier 1975 (Avec effet au 19 avril 1975.)
Tchécoslovaquie	24 février 1975 (Avec effet au 24 mai 1975.)

d'aide économique mutuelle, conformément aux règles établies par lui, dans leurs relations juridiques et contractuelles dans le domaine de la coopération économique, technique et scientifique entre pays membres afin de renforcer l'efficacité de la coopération grâce à la normalisation, et assurent également l'application obligatoire des normes du CAEM dans leur économie nationale, afin de favoriser l'intensification du progrès technique dans chacun de ces pays.

2. Aux fins du paragraphe 1 du présent article, on entend par application obligatoire et directe des normes du CAEM dans les relations juridiques et contractuelles découlant de la coopération économique, technique et scientifique entre Etats parties à la Convention l'application obligatoire d'une norme du CAEM dans le domaine de la coopération par une référence à cette norme dans les documents définissant les relations juridiques et contractuelles (accords, arrangements, contrats).

3. Par relations juridiques et contractuelles, on entend les relations résultant de la coopération économique, technique et scientifique, multilatérale ou bilatérale, entre les Etats parties à la convention et entre leurs organisations économiques et fondées sur des accords, arrangements ou contrats concernant la spécialisation et la coopération dans le domaine de la production, les livraisons mutuelles et le commerce entre Etats parties à la Convention, les travaux de recherche scientifique et la recherche-développement, les services de sous-traitance, de construction, de montage, de transport et d'expédition et autres relations liées au processus de coopération.

4. Les autorités nationales compétentes et les organisations économiques des Etats parties à la Convention appliquent les normes du CAEM lorsqu'elles élaborent, concluent et appliquent, dans le cadre du CAEM, des accords, arrangements et contrats portant sur la spécialisation, la coopération, les livraisons mutuelles et le commerce entre Etats parties à la Convention, ainsi que sur d'autres formes de coopération, en respectant toutes les prescriptions et spécifications des normes du CAEM.

Dans le cas de fournitures de matériaux, pièces, éléments et articles fabriqués sous licence, les instruments juridiques et contractuels peuvent faire référence à d'autres règlements et prescriptions techniques conformément à ce qui est stipulé dans les licences.

En l'absence de normes du CAEM, on utilise, conformément à la législation nationale des Etats parties à la Convention, les règlements et prescriptions techniques ou autres des parties aux accords, arrangements ou contrats concernés.

5. Des dérogations aux règlements et prescriptions techniques fixés par les normes du CAEM auxquelles se référeront les accords, arrangements et contrats sont autorisées à condition qu'une entente à cet effet soit intervenue entre les parties auxdits accords, arrangements et contrats.

Dans les relations contractuelles et juridiques, les autorisations de dérogation aux normes du CAEM sont données, dans les Etats parties à la Convention, par les organisations que les gouvernements de ces pays ont chargées de participer directement à l'approbation des normes du CAEM.

La portée des dérogations aux règlements et spécifications techniques des normes du CAEM est fixée dans les accords, arrangements et contrats.

6. Aux fins du paragraphe 1 du présent article, on entend par application des normes du CAEM dans l'économie nationale des Etats parties à la Convention, soit l'application directe des normes du CAEM sous forme de normes nationales sans modifications ni adaptations, soit l'incorporation des normes du CAEM aux normes nationales à condition que soit garantie la pleine conformité des indices des normes nationales et des indices des normes du CAEM.

En outre, les Etats parties à la Convention peuvent fixer pour les produits des indices de qualité plus rigoureux que les indices de qualité des normes du CAEM en respectant des exigences d'interchangeabilité et de compatibilité technique.

Toute norme nationale élaborée sur la base des normes du CAEM doit comporter une mention précisant que la norme est conforme aux normes du CAEM.

7. Les dérogations aux normes du CAEM appliquées dans l'économie nationale des Etats parties à la Convention, ou aux normes du CAEM incorporées aux normes nationales, sont autorisées conformément à la législation nationale des Etats parties à la Convention.

8. Les Etats parties à la Convention peuvent décider de ne pas appliquer certaines normes du CAEM.

La décision des Etats parties à la Convention de ne pas appliquer certaines normes du CAEM ne porte pas atteinte aux obligations découlant des accords, arrangements et contrats précédemment conclus qui se réfèrent auxdites normes.

Article II. La présente Convention ne porte pas atteinte aux relations juridiques et contractuelles existant au moment de l'entrée en vigueur de la Convention dans le domaine de la coopération économique, technique et scientifique entre les Etats parties.

Article III. 1. La présente Convention sera soumise à la ratification des pays signataires. Les instruments de ratification seront déposés au secrétariat du Conseil d'aide économique mutuelle, qui remplira les fonctions de dépositaire.

2. La présente Convention entrera en vigueur 90 jours à compter de la date à laquelle le cinquième instrument de ratification aura été remis au dépositaire.

3. A l'égard des pays dont les instruments de ratification seront remis au dépositaire après l'entrée en vigueur de la Convention, elle entrera en vigueur 90 jours à compter de la date de dépôt de l'instrument de ratification.

Article IV. Après l'entrée en vigueur de la présente Convention et avec l'accord des Etats parties à la Convention, d'autres pays pourront y adhérer, en remettant au dépositaire leur instrument d'adhésion; cette adhésion peut porter sur l'ensemble de la Convention ou sur les dispositions qui visent l'application des normes du CAEM dans les relations contractuelles et juridiques entre ces pays et les Etats parties.

Article V. Chaque Etat partie à la présente Convention peut la dénoncer en notifiant son intention au dépositaire. La dénonciation entre en vigueur 12 mois à compter du jour où le dépositaire a reçu la notification à cet effet. La dénonciation de la Convention par un pays ne porte pas atteinte aux relations contractuelles et juridiques de coopération économique, technique et scientifique existant à la date où la dénonciation prend effet.

Article VI. Le dépositaire informe sans retard tous les pays qui ont signé la présente Convention ou qui y ont adhéré de la date du dépôt de chaque instrument de ratification ou d'adhésion, de la date de l'entrée en vigueur de la Convention, ainsi que de la réception de toute autre notification ayant trait à la présente Convention.

Article VII. Le dépositaire de la présente Convention prendra les mesures nécessaires pour la faire enregistrer par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies conformément à la Charte des Nations Unies.

Article VIII. La présente Convention est remise au dépositaire qui en fait parvenir, selon les modalités appropriées, des copies conformes aux pays qui l'ont signée ou y ont adhéré.

FAIT à Sofia le 21 juin 1974 en un seul exemplaire, en russe.

Pour le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie :

[T. TSOLOV]

Pour le Gouvernement de la République populaire hongroise :

[D. LÁZÁR]

Pour le Gouvernement de la République démocratique allemande :

[G. WEISS]

Pour le Gouvernement de la République de Cuba :

[K. R. RODRÍGUEZ]

Pour le Gouvernement de la République populaire mongole :

[D. GOMBOZHAV]

Pour le Gouvernement de la République populaire de Pologne :

[M. ADELSKI]

Pour le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques :

[M. LESETCHKO]

Pour le Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque :

[R. ROHLISHEK]

No. 13922

NETHERLANDS, BELGIUM and LUXEMBOURG

**Benelux Convention on designs or models (with annexed
Benelux Uniform Law on designs or models). Con-
cluded at Brussels on 25 October 1966**

**Protocol concluded pursuant to article 2, paragraph 1, of
the above-mentioned Convention (with annexed Regu-
lations for the implementation of the Benelux Uniform
Law on designs or models). Concluded at Brussels on
21 November 1974**

Authentic texts: Dutch and French.

Registered by the Netherlands on 29 April 1975.

PAYS-BAS, BELGIQUE et LUXEMBOURG

**Convention Benelux en matière de dessins ou modèles (avec,
en annexe, la loi uniforme Benelux en matière de
dessins ou modèles). Conclue à Bruxelles le 25 octobre
1966**

**Protocole conclu eu exécution de l'article 2, alinéa 1, de la
Convention susmentionnée (avec, en annexe, le Règle-
ment d'exécution de la loi nniforme Benelux en matière
de dessins ou modèles). Conclu à Bruxelles le
21 novembre 1974**

Textes authentiques : néerlandais et français.

Enregistrés par les Pays-Bas le 29 avril 1975.

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

BENELUX-VERDRAG INZAKE TEKENINGEN OF MODELLEN

Zijne Majesteit de Koning der Belgen,

Zijne Koninklijke Hoogheid de Groothertog van Luxemburg,

Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden,

Bezielt door de wens hun wetgeving inzake tekeningen of modellen te herzien en eenheid te brengen in het modellenrecht in hun landen;

Hebben besloten te dien einde een Verdrag te sluiten en hebben hiertoe als Hunne Gevolmachtigden aangewezen:

Zijne Majesteit de Koning der Belgen:

Zijne Excellentie de Heer P. Harmel, Minister van Buitenlandse Zaken;

Zijne Koninklijke Hoogheid de Groothertog van Luxemburg:

Zijne Excellentie de Heer C. Dumont, buitengewoon en gevormd Ambassadeur te Brussel;

Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden:

Zijne Excellentie J. A. Baron de Vos van Steenwijk, buitengewoon en gevormd Ambassadeur te Brussel,

die, na hun in de goede en behoorlijke vorm bevonden volmachten te hebben overgelegd, de volgende bepalingen zijn overeengekomen:

Artikel 1. De Hoge Verdragsluitende Partijen nemen de eenvormige Benelux-wet op de tekeningen of modellen, die als bijlage bij dit Verdrag is gevoegd, in hun nationale wetgeving op, hetzij in een van de oorspronkelijke, hetzij in beide teksten, en stellen een voor hun landen gemeenschappelijke dienst in onder de naam „Benelux-Bureau voor Tekeningen of Modellen”.

Artikel 2. De uitvoering van de eenvormige wet wordt geregeld bij uitvoeringsreglementen, vastgesteld in onderlinge overeenstemming door de Hoge Verdragsluitende Partijen na raadpleging van de in artikel 3 bedoelde raad van bestuur van het Benelux-Bureau voor Tekeningen of Modellen, en bij toepassingsreglementen vastgesteld door deze raad.

De reglementen verkrijgen in ieder land bindende kracht overeenkomstig de bepalingen van zijn binnenlandse recht.

De reglementen worden bekend gemaakt in het Staatsblad van ieder der Hoge Verdragsluitende Partijen.

Artikel 3. Het Benelux-Bureau voor Tekeningen of Modellen is belast met de uitvoering van de eenvormige wet en de reglementen.

Het Bureau staat onder leiding van een raad van bestuur, samengesteld uit door de Hoge Verdragsluitende Partijen aangewezen leden en wel één bestuurder en één plaatsvervangend bestuurder per land.

De raad van bestuur kiest ieder jaar zijn voorzitter.

Artikel 4. De raad van bestuur beslist in alle aangelegenheden betreffende de algemene werkwijze van het Benelux-Bureau voor Tekeningen of Modellen.

Hij stelt het huishoudelijke en het financiële reglement van het Bureau vast, alsmede de toepassingsreglementen.

Hij geeft advies over en doet voorstellen inzake de uitvoeringsreglementen.

Hij benoemt de directeur van het Bureau, die onderdaan van een der Hoge Verdragsluitende Partijen moet zijn, en bepaalt zijn taak.

Hij stelt jaarlijks de begroting van inkomsten en van uitgaven vast, alsmede zo nodig de wijzigingen of aanvullingen daarop, en regelt in het financiële reglement de wijze, waarop het toezicht op de begrotingen en op de uitvoering daarvan zal worden uitgeoefend. Hij keurt de door de directeur afgesloten rekeningen goed.

De raad besluit met algemene stemmen.

Artikel 5. De kosten van oprichting van het Benelux-Bureau voor Tekeningen of Modellen worden voor de helft door het Koninkrijk der Nederlanden en voor de helft door de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie gedragen.

De raad van bestuur kan bij de Hoge Verdragsluitende Partijen een bijdrage aanvragen, bestemd tot dekking van buitengewone uitgaven; deze bijdrage wordt voor de helft door het Koninkrijk der Nederlanden en voor de helft door de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie gedragen.

Artikel 6. De lopende uitgaven van het Bureau worden gedeekt door zijn ontvangsten, te weten:

- 1) de op grond van de eenvormige wet gëinde rechten;
- 2) de inkomsten die voor de Hoge Verdragsluitende Partijen eventueel voortvloeien uit de toepassing van de Overeenkomst van 's-Gravenhage betreffende het internationaal depot van tekeningen of modellen van nijverheid, ondertekend op 28 november 1960;
- 3) de opbrengst van de verkoop van publikaties en afschriften.

Zo nodig verlenen de Hoge Verdragsluitende Partijen een bijdrage aan het Bureau; deze wordt voor de helft door het Koninkrijk der Nederlanden en voor de helft door de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie gedragen.

Artikel 7. Over het bedrag van de rechten, gëind uit hoofde van door bemiddeling van de nationale diensten verrichte handelingen, wordt aan deze diensten een percentage uitgekeerd, bestemd tot dekking van de kosten welke deze handelingen medebrengen; dit percentage wordt vastgesteld bij uitvoeringsreglement.

Terzake van deze handelingen kunnen door de nationale wetgevingen geen nationale rechten worden vastgesteld.

Artikel 8. Het Benelux-Bureau voor Tekeningen of Modellen staat onder bescherming van de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en is gevestigd te 's-Gravenhage.

Artikel 9. Het gezag van rechterlijke beslissingen, die in één van de drie Staten op grond van artikel 15 van de eenvormige wet worden gegeven, wordt in de beide andere Staten erkend, en de door de rechter uitgesproken doorhaling wordt door het Bureau onder verantwoordelijkheid van de raad van bestuur op verzoek van de meest gerechte partij verricht, indien:

- 1) het van de beslissing overgelegde afschrift, naar de wetten van het land waar deze beslissing is gegeven, aan de voor de echtheid van het afschrift nodige voorwaarden voldoet;

- 2) de beslissing niet meer vatbaar is voor verzet noch voor beroep noch voor voorziening in cassatie.

Artikel 10. Zodra een Benelux-Gerechtshof is ingesteld, neemt het kennis van de vragen van uitlegging van de eenvormige wet.

Artikel 11. De toepassing van dit Verdrag is beperkt tot het grondgebied der Hoge Verdragsluitende Partijen in Europa.

Artikel 12. Dit Verdrag zal worden bekrachtigd. De akten van bekrachtiging zullen worden nedergelegd bij de Regering van het Koninkrijk België.

Artikel 13. Dit Verdrag treedt in werking op de eerste dag van de maand, volgende op de nederlegging van de derde akte van bekrachtiging.

De eenvormige wet treedt in werking een jaar na de inwerkingtreding van dit Verdrag.

Artikel 14. Dit Verdrag wordt gesloten voor een tijdvak van vijftig jaren. Het blijft vervolgens voor achtereenvolgende tijdvakken van tien jaren van kracht, tenzij een der Hoge Verdragsluitende Partijen één jaar voor het verstrijken van het lopende tijdvak de andere Verdragsluitende Partijen in kennis stelt van haar voornemen dit Verdrag te beëindigen.

Eventuele herzieningsvoorstellen, die worden gedaan na het verstrijken van een termijn van tien jaren na de inwerkingtreding van dit Verdrag en die niet de instemming van alle Hoge Verdragsluitende Partijen hebben verkregen, dienen aan de Raadgevende Interparlementaire Beneluxraad te worden voorgelegd.

Het recht tot opzegging van dit Verdrag wordt toegekend aan diegene van de Hoge Verdragsluitende Partijen, over welker herzieningsvoorstellen de Raadgevende Interparlementaire Beneluxraad een gunstig advies heeft uitgebracht, dat niet de instemming van de twee andere Verdragsluitende Partijen of van één daarvan heeft verkregen. Van dit recht moet binnen redelijke termijn gebruik worden gemaakt.

De opzegging heeft eerst gevolg vijf jaren na de datum, waarop daarvan kennisgeving is gedaan aan de beide andere Verdragsluitende Partijen.

TEN BLIJKE WAARVAN de Gevolmachtigden dit Verdrag hebben ondertekend en voorzien van hun zegel.

GEDAAN te Brussel, op 25 oktober 1966, in drievoud in de Nederlandse en de Franse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

Voor het Koninkrijk België:
Pour le Royaume de Belgique :
PIERRE HARMEL

Voor het Groothertogdom Luxemburg:
Pour le Grand-Duché de Luxembourg :
C. DUMONT

Voor het Koninkrijk der Nederlanden:
Pour le Royaume des Pays-Bas :
J. A. DE VOS VAN STEENWIJK

EENVORMIGE BENELUXWET INZAKE TEKENINGEN OF MODELLEN

Hoofdstuk I. TEKENINGEN OF MODELLEN

Artikel 1. Als tekening of model kan worden beschermd het nieuwe uiterlijk van een voortbrengsel dat een gebruiksfunctie heeft.

Artikel 2. 1. Van de bescherming uit hoofde van deze wet is uitgesloten datgene wat noodzakelijk is voor het verkrijgen van een technisch effect.

2. Het uiterlijk van bepaalde categorieën van voortbrengselen, ten aanzien waarvan de toepassing van de wet aanleiding zou geven tot aanzienlijke moeilijkheden, kan van de bescherming uit hoofde van deze wet blijvend of tijdelijk worden uitgesloten bij uitvoeringsreglement.

Artikel 3. I. Onverminderd het in het Verdrag van Parijs tot bescherming van de industriële eigendom vastgestelde recht van voorrang wordt het uitsluitend recht op een tekening of model verkregen door het eerste depot verricht binnen het Beneluxgebied en ingeschreven bij het Benelux-Bureau voor Tekeningen of Modellen (Benelux-depot), of ingeschreven bij het Internationaal Bureau voor de bescherming van de industriële eigendom (internationaal depot).

2. Indien bij samenloop van depots het eerste depot niet wordt gevolgd door de publikatie als bedoeld in artikel 9, onder 3) van deze wet of in artikel 6, onder 3) van de Overeenkomst van 's-Gravenhage betreffende het internationaal depot van tekeningen of modellen van nijverheid, verkrijgt het latere depot de rang van eerste depot.

Artikel 4. Door het depot van een tekening of model wordt geen uitsluitend recht verkregen indien:

- 1) de tekening of het model niet nieuw is, dat wil zeggen wanneer:
 - a) op enig tijdstip van de periode van vijftig jaren, voorafgaande aan de datum van het depot of aan de datum van voorrang, welke voortvloeit uit het Verdrag van Parijs, een voortbrengsel dat hetzelfde uiterlijk vertoont als de gedeponeerde tekening of het gedeponeerde model, dan wel daarmee slechts ondergeschikte verschillen vertoont in de belanghebbende kring van nijverheid of handel van het Benelux-gebied feitelijk bekendheid heeft genoten;
 - b) een tekening of model, dat gelijk is aan de gedeponeerde tekening of het gedeponeerde model, dan wel daarmee slechts ondergeschikte verschillen vertoont, reeds eerder werd gedeponeerd en dit depot werd gevolgd door publikatie als bedoeld in artikel 9, onder 3) van deze wet of in artikel 6, onder 3) van de Overeenkomst van 's-Gravenhage;
- 2) de tekening of het model in strijd is met de goede zeden of de openbare orde van één der Beneluxlanden;
- 3) de kenmerkende eigenschappen van de tekening of het model onvoldoende uit het depot blijken.

Artikel 5. I. Binnen een termijn van vijf jaren, te rekenen vanaf de datum van publikatie van het depot, kan de ontwerper van de tekening of het model, dan wel degene die volgens artikel 6 als ontwerper wordt beschouwd, het Benelux-depot of de voor het Beneluxgebied uit het internationaal depot van die tekening of dat model voortvloeiende rechten opeisen, indien het depot zonder zijn toestemming door een derde is verricht; om dezelfde redenen kan hij te allen tijde de nietigheid inroepen van dat depot of van die rechten. De vordering tot opeising moet bij het Benelux Bureau worden ingeschreven op verzoek van de eiser, met inachtneming van de vormvereisten en tegen betaling van de rechten bepaald bij uitvoeringsreglement.

2. Indien de in het vorig lid bedoelde depositant gehele of gedeeltelijke doorhaling heeft verzocht van de inschrijving van het Benelux-depot of afstand heeft gedaan van de rechten, die voor het Beneluxgebied uit het internationaal depot voortvloeien, heeft deze doorhaling of afstand geen werking ten aanzien van de ontwerper of van degene die volgens artikel 6 als ontwerper wordt beschouwd onder voorbehoud van lid 3, mits het depot werd opgeëist binnen één jaar na de datum van publikatie van de doorhaling of afstand en vóór het verstrijken van bovenbedoelde termijn van vijf jaren.

3. Indien in het tijdvak gelegen tussen de doorhaling of afstand bedoeld in het tweede lid, en de inschrijving van de vordering tot opeisung, een derde te goeder trouw een voortbrengsel heeft geëxploiteerd dat hetzelfde uiterlijk vertoont, wordt dit voortbrengsel als rechtmatig in het verkeer gebracht beschouwd.

Artikel 6. 1. Indien een tekening of model door een werknemer in de uitoefening van zijn functie werd ontworpen, wordt, behoudens andersluidend beding, de werkgever als ontwerper beschouwd.

2. Indien een tekening of model op bestelling is ontworpen, wordt, behoudens andersluidend beding, degene die de bestelling heeft gedaan als ontwerper beschouwd, mits de bestelling is gedaan met het oog op een gebruik in handel of nijverheid van het voortbrengsel waarin de tekening of het model is belichaamd.

Artikel 7. Behoudens het bepaalde in artikel 5, onder 2), vervalt het uitsluitend recht op een tekening of model:

- 1) door vrijwillige doorhaling of door het verstrijken van de geldigheidsduur van de inschrijving van het Benelux-depot;
- 2) door het verstrijken van de geldigheidsduur van de inschrijving van het internationaal depot of door afstand van rechten, die voor het Beneluxgebied uit het internationaal depot voortvloeien of door ambtshalve doorhaling van het internationaal depot, bedoeld in artikel 6, vierde lid, onder c) van de Overeenkomst van 's-Gravenhage.

Artikel 8. 1. Het Benelux-depot van tekeningen of modellen geschiedt, hetzij bij de nationale diensten, hetzij bij het Benelux-Bureau voor Tekeningen of Modellen, met inachtneming van de vormvereisten en tegen betaling van de rechten, bepaald bij uitvoeringsreglement. Het dient een fotografische of grafische afbeelding van het uiterlijk van het voortbrengsel te bevatten, alsmede het reproductiemiddel waarmede deze afbeelding is vervaardigd; het kan eventueel worden aangevuld met een aanspraak inzake de kleuren en een verklaring inhoudend de naam van de werkelijke ontwerper van de tekening of het model. De afbeelding kan vergezeld gaan van een beschrijving van de kenmerkende eigenschappen van de tekening of het model binnen de bij uitvoeringsreglement vast te stellen grenzen.

2. Het Benelux-depot kan één of meer tekeningen of modellen bevatten (respectievelijk enkelvoudig en meervoudig depot), een en ander met inachtneming van de vormvereisten en tegen betaling van de rechten, bepaald bij uitvoeringsreglement.

3. De met het in ontvangst nemen van de depots belaste organen onderzoeken of de overgelegde stukken aan de gestelde vormvereisten voldoen en maken de akte van depot op met vermelding van de datum waarop dit werd verricht en eventueel van de aanwezigheid van een aanspraak inzake de kleuren of van de in dit artikel onder 1. bedoelde beschrijving.

4. Het op artikel 4 van het Verdrag van Parijs gegronde beroep op voorrang wordt gedaan in de akte van depot of bij een bijzondere verklaring, af te leggen bij het Benelux-Bureau in de maand, volgende op het depot, met inachtneming van de vormvereisten en tegen betaling van de rechten, bepaald bij uitvoeringsreglement. Het ontbreken van een dergelijk beroep doet het recht van voorrang vervallen.

Artikel 9. 1. Onverminderd de toepassing op Benelux-depots van het in dit artikel onder 3) bepaalde, kan het depot van een tekening of model geen aanleiding geven tot enig

onderzoek naar de inhoud van het depot, waarvan de uitkomst de depositant door het Benelux-Bureau zou kunnen worden tegengeworpen.

2. Het Benelux-Bureau schrijft de akten van de Benelux-depots onverwijld in en verstrekkt een bewijs van inschrijving aan de houder; het schrijft eveneens de publikaties in van de ingeschreven internationale depots die gepubliceerd zijn in het „*Bulletin International des dessins ou modèles — International Design Gazette*” ten aanzien waarvan de depositanten verzocht hebben dat zij hun werking zullen uitstrekken over het Beneluxgebied.

De wettelijke datum van inschrijving is hetzij de datum van het Benelux-depot hetzij die van het internationaal depot.

In voorkomende gevallen vermeldt de inschrijving de datum en de grondslag van de gevraagde voorrang.

3. Het Benelux-Bureau publiceert zo spoedig mogelijk overeenkomstig het uitvoeringsreglement de inschrijvingen van Benelux-depots. Deze publikatie omvat onder andere een afbeelding van het voortbrengsel, waarin de tekening of het model belichaamd is, en eventueel de datum en de grondslag van de gevraagde voorrang en de aanspraak inzake de kleuren of de in artikel 8, onder 1) bedoelde beschrijving.

De publikatie wordt opgeschorst indien de depositant gebruik maakt van de in artikel 11 geboden mogelijkheid of indien het Bureau oordeelt, dat op de tekening of het model artikel 4, onder 2) van toepassing is. In laatstbedoeld geval stelt het Bureau de depositant daarvan in kennis en verzoekt hem zijn depot binnen een termijn van twee maanden in te trekken. Indien belanghebbende na het verstrijken van deze termijn zijn depot niet heeft ingetrokken, verzoekt het Bureau zo spoedig mogelijk, het openbaar ministerie een vordering in te stellen tot nietigverklaring van het depot. Indien het openbaar ministerie van oordeel is, dat er geen aanleiding bestaat tot het instellen van een dergelijke vordering of indien de vordering werd afgewezen bij een rechterlijke beslissing die kracht van gewijsde heeft verkregen, gaat het Bureau onverwijld over tot publikatie van de inschrijving van de tekening of het model.

4. Indien de kenmerkende eigenschappen van de tekening of het model, zoals deze door het in artikel 8, onder 1), bedoelde reproduktiemiddel zijn weergegeven, in de publikatie niet voldoende tot hun recht komen, kan de depositant, binnen een bij uitvoeringsreglement vast te stellen termijn, het Bureau verzoeken kosteloos een tweede publikatie te verrichten.

5. Vanaf de datum van publikatie van de tekening of het model kan het publiek kennis nemen van de inschrijving en van de bij het depot overgelegde stukken.

Artikel 10. De internationale depots geschieden volgens de bepalingen van de Overeenkomst van 's-Gravenhage.

Artikel 11. De depositant kan bij het verrichten van het Benelux-depot verzoeken de publikatie van de inschrijving op te schorten gedurende een periode die niet meer mag bedragen dan twaalf maanden te rekenen vanaf de datum van het depot of, indien de depositant een beroep doet op artikel 4 van het Verdrag van Parijs, vanaf de datum waarop het depot, waardoor het recht van voorrang is ontstaan, werd verricht.

Artikel 12. 1. De inschrijving van een Benelux-depot heeft een geldigheidsduur van vijf jaren te rekenen van de datum van het depot. De gedeponeerde tekening of het gedeponerde model kan noch gedurende de inschrijving noch ter gelegenheid van de vernieuwing daarvan worden gewijzigd.

2. De inschrijving kan voor twee achtereenvolgende termijnen van vijf jaren worden vernieuwd door betaling aan het Benelux-Bureau van het recht voor de vernieuwing. Het bedrag en de wijze van betaling van dit recht worden bepaald bij uitvoeringsreglement.

Deze betaling dient te geschieden in de loop van het jaar dat aan het verstrijken van de geldigheidsduur van de inschrijving voorafgaat. Tegen betaling van een bij uitvoeringsreglement vastgesteld verhoogd recht wordt voor de vernieuwing een termijn, van uitstel van zes maanden toegestaan.

In alle gevallen werkt de vernieuwing vanaf de datum van het verstrijken van de geldigheidsduur van de inschrijving.

3. De vernieuwing kan tot een deel van de in een meervoudig depot vervatte tekeningen of modellen worden beperkt.

4. Zes maanden voor het verstrijken van de geldigheidsduur van de eerste en de tweede termijn van inschrijving herinnert het Benelux-Bureau aan de juiste datum van dat verstrijken door verzending van een kennisgeving aan de werkelijke of gekozen woonplaats van de houder van de tekening of het model, en aan de derden, die beweren rechten te bezitten op de tekening of het model, voor zover althans hun naam in het register voorkomt.

5. Het Bureau verzendt deze kennisgevingen aan het laatste hem bekende adres van betrokkenen. Het niet-verzenden of niet-ontvangen van deze brieven geeft geen vrijheid de vernieuwing binnen de gestelde termijn na te laten; daarop kan noch in rechte noch ten opzichte van het Bureau beroep worden gedaan.

6. Het Bureau schrijft de vernieuwingen in en publiceert deze overeenkomstig het uitvoeringsreglement.

Artikel 13. I. Het uitsluitend recht op een tekening of model kan overgaan of voorwerp van een licentie zijn. Nietig zijn:

- a) overdrachten onder levenden, die niet schriftelijk zijn vastgelegd;
- b) overdrachten of andere overgangen, die niet op het gehele Beneluxgebied betrekking hebben.

2. De beperking van een licentie, die geen beperking is naar duur, heeft geen gevolg voor wat betreft de toepassing van deze wet.

3. De overdracht of andere overgang of de licentie kan niet aan derden worden tegengeworpen dan na inschrijving van het depot van een uittreksel van de akte, waaruit van die overgang of die licentie blijkt, of van een daarop betrekking hebbende door de betrokken partijen ondertekende verklaring, mits dit depot is verricht met inachtneming van de gestelde vormvereisten en tegen betaling van de rechten, bepaald bij uitvoeringsreglement.

4. De licentiehouder kan tezamen met de houder van het model vergoeding vorderen voor alle schade die hij lijdt wegens inbreuk op het in artikel I4 bedoelde uitsluitend recht.

Artikel 14. I. Op grond van zijn uitsluitend recht op een tekening of model kan de houder daarvan zich verzetten tegen elke vervaardiging, invoer, verkoop, het te koop aanbieden, verhuur, het te huur aanbieden, tentoonstelling, levering, gebruik of het in voorraad hebben voor een van deze doeleinden, met industrieel of commercieel oogmerk, van een voortbrengsel dat lietzelfde uiterlijk vertoont als de gedeponeerde tekening of het gedeponeerde model dan wel daarmee slechts ondergeschikte verschillen vertoont.

2. De houder kan op grond van het uitsluitend recht slechts schadevergoeding vorderen voor de in dit artikel, onder I) opgesomde handelingen, indien deze hebben plaatsgevonden na de in artikel 9 bedoelde publikatie, waarin de kenmerkende eigenschappen van de tekening of het model op voldoende wijze werden weergegeven, behalve indien de derde met wetenschap van het depot heeft gehandeld.

3. Het uitsluitend recht op een tekening of model houdt evenwel niet in het recht zich te verzetten tegen de in dit artikel, onder I) bedoelde handelingen met betrekking tot voortbrengselen die in het Beneluxgebied in het verkeer zijn gebracht door de houder of door iemand anders met zijn toestemming, dan wel door de personen bedoeld in artikel 17.

4. De vordering kan geen betrekking hebben op voortbrengselen, die vóór de datum van het depot in het Beneluxgebied in het verkeer werden gebracht.

5. Voor feiten die alleen inbreuk op een tekening of model inhouden kan geen vordering worden ingesteld op grond van de wettelijke bepalingen inzake de bestrijding van de oneerlijke mededinging.

Artikel 15. Iedere belanghebbende met inbegrip van het openbaar ministerie kan de nietigheid inroepen van een Beneluxdepot of van de voor het Beneluxgebied uit een internationaal depot voortvloeiende rechten, indien zodanig depot niet voldoet aan het gestelde in de artikelen I en 2 of daardoor kraehdens artikel 4 geen recht op een tekening of model wordt verkregen.

Wordt het geding tot nietigverklaring door het openbaar ministerie aanhangig gemaakt, dan zijn alleen de rechter te Brussel, te 's-Gravenhage of te Luxemburg bevoegd. Het aanhangig maken van het geding door het openbaar ministerie schorst ieder ander op dezelfde grondslag ingesteld geding.

Artikel 16. Alleen de burgerlijke rechter is bevoegd uitspraken te doen in de gedingen, welke op deze wet zijn gegronsd; hij spreekt ambtshalve de doorhaling uit van de inschrijving van de nietigverklaarde depots.

Artikel 17. 1. Een recht van voorgebruik, waarvan de inhoud hieronder nader wordt omschreven, wordt toegekend aan de derde die, vóór de datum van het depot van een tekening of model, of eventueel vóór de datum van het ontstaan van het in artikel 4 van het Verdrag van Parijs bedoelde recht van voorrang, binnen het Beneluxgebied voortbrengselen heeft vervaardigd die hetzelfde uiterlijk vertonen als de gedeponeerde tekening of het gedeponeerde model, dan wel daarmede slechts ondergeschikte verschillen vertonen.

2. Hetzelfde recht wordt toegekend aan degene die onder dezelfde omstandigheden een begin heeft gemaakt met de uitvoering van zijn voornemen tot vervaardiging.

3. Dit recht wordt echter niet toegekend aan de derde, die de tekening of het model zonder toestemming van de ontwerper heeft nagemaakt.

4. Op grond van het recht van voorgebruik kan de houder daarvan de vervaardiging van bedoelde voortbrengselen voortzetten of, in het geval bedoeld in dit artikel, onder 2), een aanvang maken met deze vervaardiging en, niettegenstaande de uit het depot voortvloeiende rechten, alle andere in artikel 14, onder 1) bedoelde handelingen verrichten, met uitzondering van invoer.

5. Het recht van voorgebruik kan slechts overgaan tezamen met het bedrijf waarin de handelingen, die hebben geleid tot het ontstaan van dat recht, hebben plaatsgevonden.

Artikel 18. 1. De houder van de inschrijving van een Benelux-depot kan te allen tijde de doorhaling van deze inschrijving verzoeken, behalve indien er rechten van derden bestaan, die bij overeenkomst zijn vastgelegd of in rechte worden vervolgd en welke ter kennis van het Benelux-Bureau zijn gebracht.

Indien het een meervoudig depot betreft, kan de doorhaling betrekking hebben op een deel van de in dat depot vervatte tekeningen of modellen.

Indien een licentie is ingeschreven kan de doorhaling van de inschrijving van de tekening of het model of van de licentie slechts worden gevraagd door de houder van de inschrijving en door de licentiehouder gezamenlijk.

De doorhaling geldt voor het gehele Beneluxgebied ondanks andersluidende verklaring.

2. De in dit artikel onder 1) opgenomen bepalingen gelden eveneens ten aanzien van de afstand van de bescherming die voor het Beneluxgebied uit een internationaal depot voortvloeit.

Artikel 19. De nietigverklaring, vrijwillige doorhaling of afstand moet steeds betrekking hebben op de tekening of het model in zijn geheel.

Artikel 20. 1. Het Benelux-Bureau is, behalve met de krachtens de voorgaande artikelen opgedragen taak, belast met:

- a) het aanbrengen van wijzigingen in de inschrijvingen, hetzij op verzoek van de houder, hetzij op grond van kennisgevingen van het Internationaal Bureau voor de bescherming

- van de industriële eigendom, hetzij op grond van rechterlijke beslissingen, alsmede met het zonodig daarvan verwittigen van het Internationaal Bureau;
- b) het uitgeven van een maandblad in de Nederlandse en de Franse taal, waarin de inschrijvingen van de Benelux-depots en alle andere bij uitvoeringsreglement voorgeschreven gegevens worden vermeld;
 - c) het verstrekken, op verzoek van iedere belanghebbende, van afschriften van inschrijvingen;
 - d) het verstrekken van inlichtingen met betrekking tot ingeschreven tekeningen of modellen.
2. Het bedrag van de rechten, die voor de in dit artikel onder 1) bedoelde handelingen worden geïnd, alsmede de prijzen van het maandblad en van de afschriften, worden bij uitvoeringsreglement bepaald.

Hoofdstuk II. TEKENINGEN OF MODELLEN MET EEN DUIDELIJK KUNSTZINNIG KARAKTER

Artikel 21. 1. Tekeningen of modellen, die een duidelijk kunstzinnig karakter vertonen, kunnen tegelijkertijd door deze wet en door de auteurswet worden beschermd, indien aan de in deze beide wetten gestelde voorwaarden is voldaan.

2. Van bescherming uit hoofde van de auteurswet zijn uitgesloten tekeningen of modellen die geen duidelijk kunstzinnig karakter vertonen.

3. De nietigverklaring van het depot van een tekening of model met een duidelijk kunstzinnig karakter of het verval van het uitsluitend recht voortvloeiend uit het depot van een dergelijke tekening of model houdt in, dat het auteursrecht voor die tekening of dat model gelijktijdig vervalt, voorzover beide rechten in handen van dezelfde houder zijn; dit recht vervalt echter niet, indien de houder van de tekening of het model overeenkomstig artikel 24 een bijzondere verklaring aflegt met het oog op de instandhouding van zijn auteursrecht.

Artikel 22. 1. De door de ontwerper van een krachtens de auteurswet beschermd kunstwerk aan een derde verleende toestemming tot het verrichten van een depot voor een tekening of model, waarin dat kunstwerk is belichaamd, houdt overdracht in van het op dit kunstwerk betrekking hebbende auteursrecht, voorzover bedoeld kunstwerk in die tekening of dat model is belichaamd.

2. De depositant van een tekening of model met een duidelijk kunstzinnig karakter wordt vermoed tevens de houder te zijn van het desbetreffende auteursrecht; dit vermoeden geldt echter niet ten aanzien van de werkelijke ontwerper of zijn rechtverkrijgende.

3. Onverminderd de toepassing van artikel 13 houdt overdracht van het auteursrecht inzake een tekening of model met een duidelijk kunstzinnig karakter tevens overdracht in van het recht op de tekening of het model en omgekeerd.

Artikel 23. Wanneer een tekening of model met een duidelijk kunstzinnig karakter onder de omstandigheden als bedoeld in artikel 6 werd ontworpen, komt het auteursrecht inzake bedoelde tekening of model toe aan degene die overeenkomstig het in dat artikel bepaalde als de ontwerper wordt beschouwd.

Artikel 24. I. De in artikel 21 onder 3) bedoelde verklaring moet in de loop van het jaar, dat voorafgaat aan het verval van het uitsluitend recht op de tekening of het model, worden afgelegd op de wijze en tegen betaling van bij uitvoeringsreglement bepaalde rechten. In geval van nietigverklaring van dit recht dient de verklaring te worden afgelegd binnen drie maanden, volgende op de datum waarop de rechterlijke beslissing, waarbij de nietigverklaring wordt vastgesteld, in kracht van gewijsde is gegaan.

2. De verklaring wordt ingeschreven en de inschrijving gepubliceerd.

Hoofdstuk III. OVERGANGSBEPALINGEN

Artikel 25. Onder voorbehoud van het in artikel 26 bepaalde, blijven tekeningen of modellen, die vóór het in werking treden van deze wet in één der Beneluxlanden, op welke wijze dan ook krachtens de nationale wetgeving werden beschermd, deze bescherming ook verder in dat land genieten.

Artikel 26. De vóór het in werking treden van deze wet in België verrichte depots van tekeningen of modellen van nijverheid hebben geen werking meer met ingang van de datum van deze inwerkingtreding, indien bij het verstrijken van een termijn van een jaar, te rekenen vanaf die datum, geen bevestigend depot werd verricht bij de Belgische Dienst voor de industriële eigendom.

Deze bevestigende depots zijn vrij van betaling van rechten.

Artikel 27. Wanneer het uitsluitend recht op een tekening of model, dat krachtens de artikelen 25 en 26 in stand is gehouden, aan verschillende houders in twee of drie Beneluxlanden toebehoort, kan de houder van bedoeld recht in één van deze landen zich niet verzetten tegen de invoer van voortbrengselen, waarin bedoelde tekening of model is belichaamd en die uit een ander Beneluxland afkomstig zijn, noch schadevergoeding eisen voor deze invoer, wanneer het voortbrengsel in dat andere land door de houder van het recht op de tekening of het model, of met zijn goedkeuring, is vervaardigd of in het verkeer gebracht en wanneer tussen beide houders ten aanzien van de exploitatie van het betrokken voortbrengsel een band van economische aard bestaat.

Hoofdstuk IV. ALGEMENE BEPALINGEN

Artikel 28. Deze wet verstaat onder „Beneluxgebied” het gezamenlijke gebied van het Koninkrijk België, het Groothertogdom Luxemburg en het Koninkrijk der Nederlanden in Europa.

Artikel 29. 1. Behoudens uitdrukkelijk afwijkende overeenkomst wordt de territoriale bevoegdheid van de rechter inzake tekeningen of modellen bepaald door de woonplaats van de gedaagde of door de plaats, waar de in geding zijnde verbintenis is ontstaan, is uitgevoerd of moet worden uitgevoerd.

De plaats waar een tekening of model is gedeponeerd of ingeschreven kan in geen geval op zichzelf grondslag zijn voor het bepalen van de bevoegdheid.

Indien de hierboven gegeven regelen niet toereikend zijn ter bepaling van de territoriale bevoegdheid, kan de eiser de zaak bij de rechter van zijn woon- of verblijfplaats of, indien hij geen woon- of verblijfplaats binnen het Beneluxgebied heeft, naar keuze bij de rechter te Brussel, te s'-Gravenhage of te Luxemburg aanhangig maken.

2. De rechters passen de in dit artikel, onder 1) gegeven regelen ambtshalve toe en stellen hun bevoegdheid uitdrukkelijk vast.

3. De rechter, voor wie de in dit artikel, onder 1) bedoelde hoofdvordering aanhangig is, neemt kennis van eisen in vrijwaring, van eisen tot voeging en tussenkomst en van incidentele eisen, alsmede van eisen in reconventie, tenzij hij onbevoegd is ten aanzien van het onderwerp van het geschil.

4. De rechters van één der drie landen verwijzen op vordering van één der partijen de geschillen, waarmede men zich tot hen heeft gewend, naar die van één der twee andere landen, wanneer deze geschillen daar reeds aanhangig zijn of wanneer zij verknocht zijn aan andere, aan het oordeel van deze rechters onderworpen geschillen. De verwijzing kan slechts worden gevorderd, wanneer de zaken in eerste aanleg aanhangig zijn. Zij geschiedt naar de rechter, bij wie de zaak het eerst bij een inleidend stuk aanhangig is gemaakt, tenzij een andere rechter terzake een eerdere uitspraak heeft gegeven, die niet louter een maatregel van orde is; in het eerste geval geschiedt de verwijzing naar die andere rechter.

Artikel 30. 1. De bepalingen van deze wet doen geen afbreuk aan de toepassing van het Verdrag van Parijs en van de Overeenkomst van 's-Gravenhage.

2. Onderdanen van Beneluxlanden alsmede onderdanen van landen, welke geen deel uitmaken van de door het Verdrag van Parijs opgerichte Unie, die binnen het Beneluxgebied woonplaats hebben of aldaar een daadwerkelijke en wezenlijke nijverheids- of handelsonderneming hebben, kunnen ingevolge deze wet, voor dit gehele gebied, de toepassing te hunnen voordelen inroepen van de bepalingen van het voornoemde Verdrag en van de Overeenkomst van 's-Gravenhage.

PROTOCOL TER UITVOERING VAN ARTIKEL 2, LID 1, VAN HET BENELUX-VERDRAG INZAKE TEKENINGEN OF MODELLEN

De Regering van het Koninkrijk België,

De Regering van het Groothertogdom Luxemburg,

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden,

Verlangende op grond van artikel 2, lid 1, van het op 25 oktober 1966 te Brussel gesloten Benelux-Verdrag inzake tekeningen of modellen een uitvoeringsreglement tot stand te brengen van de eenvormige wet welke als bijlage bij voornoemd Verdrag is gevoegd,

Gelet op het advies van de raad van bestuur van het Benelux-Bureau voor Tekeningen of Modellen,

Zijn de volgende bepalingen overeengekomen:

Artikel 1. Het reglement dat als bijlage bij dit Protocol is gevoegd stelt de uitvoeringsmodaliteiten vast van de artikelen 5, 8, 9, 12, 13, 20 en 24 van de eenvormige Benelux-wet inzake tekeningen of modellen.

Artikel 2. Ter uitvoering van artikel 1, lid 2, van het Verdrag betreffende de instelling en het statuut van een Benelux-Gerechtshof worden voor de toepassing van de hoofdstukken III en IV van dat Verdrag de bepalingen van dit Protocol, van het daarbij gevoegde reglement en van de toepassingsreglementen, welke door de raad van bestuur van het Benelux-Bureau voor Tekeningen of Modellen zullen worden vastgesteld, als gemeenschappelijke rechtsregels aangewezen.

Artikel 3. 1. Dit Protocol treedt in werking op de dag van ondertekening.

2. Het reglement dat als bijlage bij dit Protocol is gevoegd treedt in werking volgens de bepalingen van zijn artikel 31.

3. Dit Protocol en het reglement blijven evenlang van kracht als het op 25 oktober 1966 te Brussel gesloten Benelux-Verdrag inzake tekeningen of modellen.

TEN BLIJKE WAARVAN, de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd, dit Protocol hebben ondertekend.

GEDAAN te Brussel op 21 november 1974, in drievoud, in de Nederlandse en de Franse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

Voor de Regering van het Koninkrijk België:

R. VAN ELSLANDE

Voor de Regering van het Groothertogdom Luxemburg:

M. FISCHBACH

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden:

C. J. VAN SCHELLE

B I J L A G E

UITVOERINGSREGLEMENT VAN DE EENVORMIGE BENELUX-WET INZAKE TEKENINGEN OF MODELLEN

Hoofdstuk I. BENELUX-DEPOT

Artikel 1. 1. Het Benelux-depot van een tekening of model geschiedt in het Nederlands of het Frans door de indiening van een document, waarop voorkomen:

- a) naam en adres van de depositant;
- b) de fotografische of grafische afbeelding (en) van het uiterlijk van het voortbrengsel;
- c) de vermelding van het voortbrengsel, waarin de tekening of het model is of wordt belichaamd;
- d) de vermelding van de kleur of de kleuren van de tekening of het model, indien de depositant daarvoor bescherming wenst;
- e) de handtekening van de depositant of zijn gemachtigde.

2. Het document kan bovendien bevatten:

- a) een beschrijving in niet meer dan 100 woorden van de kenmerkende eigenschappen van de tekening of het model;
- b) de naam van de werkelijke ontwerper van de tekening of het model;
- c) een verzoek om opschorting van de publikatie van de inschrijving, als bedoeld in artikel 6;
- d) een beschrijving van de kleuren in niet meer dan 50 woorden, waaruit bovendien blijkt welke delen van de tekening of het model in deze kleuren zijn uitgevoerd.

3. De depositant dient een formulier te gebruiken, waarvan het model en het aantal exemplaren bij toepassingsreglement worden vastgesteld.

4. Op het formulier dient in voorkomend geval een correspondentie-adres, als bedoeld in artikel 16, derde lid, te worden vermeld.

5. De afbeelding van de tekening of het model moet voldoen aan het bepaalde in het toepassingsreglement.

6. Het voortbrengsel, waarin de tekening of het model is of wordt belichaamd, moet nauwkeurig worden aangegeven en bij voorkeur met gebruikmaking van de bewoordingen van de alfabetische lijst van de internationale classificatie, bedoeld in de Overeenkomst van Locarno van 8 oktober 1968 tot instelling van een internationale classificatie voor tekeningen en modellen van nijverheid.

Artikel 2. 1. Het depot dient vergezeld te zijn van de volgende stukken:

- a) het reproduktiemiddel, dat heeft gediend voor de vervaardiging van de afbeelding van de tekening of het model. Een fotografische afbeelding als bedoeld in artikel I, eerste lid, onder b, wordt gelijkgesteld met het reproduktiemiddel;
- b) een volmacht, indien het depot door een gemachtigde is verricht;
- c) een aantal afbeeldingen van de tekening of het model, vast te stellen bij toepassingsreglement;
- d) een bewijs van betaling van de rechten voor het depot en van de rechten voor de publikatie of de opschorting daarvan, als bedoeld in artikel 26, eerste lid, onder a, b, of c.

2. Het reproduktiemiddel genoemd in het vorige lid moet voldoen aan het bepaalde in het toepassingsreglement.

Artikel 3. Een Benelux-depot kan verscheidene tekeningen of modellen bevatten tot ten hoogste 50. In zodanig geval is het bepaalde in artikel I, eerste lid, onder b, c en d, tweede, vijfde en zesde lid, en in artikel 2, eerste lid onder a en c, ten aanzien van iedere tekening of

model, van toepassing. Iedere tekening of model dient aangeduid te worden met een verschillend nummer dat tevens vermeld moet worden op het bij het depot gevoegde reproductiemiddel bedoeld in artikel 2, eerste lid, onder *a*, en op de in artikel 2, eerste lid, onder *c* genoemde afbeeldingen. De depositant van een meervoudig depot dient een formulier te gebruiken, waarvan het model en het aantal exemplaren bij toepassingsreglement worden vastgesteld.

Artikel 4. 1. Als dagtekening van het depot geldt de datum waarop alle stukken met inachtneming van het bepaalde in de artikelen 1, 2, 3, 25 en 16 zijn ontvangen, hetzij door het Benelux-Bureau, hetzij door de nationale dienst.

2. Indien bij het depot niet aan deze bepalingen is voldaan, stelt de instantie, die het depot heeft ontvangen, de betrokken hiervan onverwijld in kennis en geeft hem een termijn om hieraan alsnog te voldoen of om in voorkomend geval opmerkingen te maken. Deze termijn kan op verzoek of ambtshalve worden verlengd, zonder dat een tijdvak van vier maanden na de datum van verzending van de eerste kennisgeving wordt overschreden. Met deze kennisgeving wordt een verzoek tot legalisatie, als bedoeld in artikel 15, derde lid, gelijkgesteld.

3. Indien binnen de gestelde termijn niet is voldaan aan het bepaalde in de artikelen, genoemd in het eerste lid, worden de ontvangen stukken verder buiten behandeling gelaten en worden de ontvangen rechten, verminderd met een vierde deel, terugbetaald. In geval van een meervoudig depot is deze bepaling slechts van toepassing op de niet-geregulariseerde tekeningen of modellen.

Indien echter de depositant alleen niet voldaan heeft aan de bepalingen van artikel 1, tweede lid, onder *a* en *d*, dan wel het recht bedoeld in artikel 26, eerste lid, onder *a*, 3 of 4 of het recht bedoeld in artikel 26, eerste lid, onder *b*, 6 of 7 niet voldaan heeft, zal het depot behandeld worden alsof de depositant geen gebruik gemaakt heeft van de mogelijkheden voorzien in artikel 1, tweede lid, onder *a* en *d*.

4. In het geval, bedoeld in het tweede lid geldt als dagtekening van het depot de datum van ontvangst van de stukken, bedoeld in artikel 1, eerste lid, en artikel 2, eerste lid, onder *d*, voor wat betreft de rechten voor het depot en van het reproductiemiddel, bedoeld in artikel 2, eerste lid, onder *a*, mits binnen de gestelde termijnen aan de overige vereisten van de artikelen 1, 2, 3, 15 en 16 is voldaan.

Artikel 5. 1. Indien bij het depot een beroep wordt gedaan op het recht van voorrang, als bedoeld in artikel 4 van het Verdrag van Parijs tot bescherming van de industriële eigendom, dienen het land, de dagtekening, het nummer en de houder van het depot, waarop het recht van voorrang steunt, te worden vermeld.

Indien de depositant in het land van oorsprong niet degene is, die het Benelux-depot heeft verricht, dan moet de laatstgenoemde aan zijn depot een document toevoegen, waaruit zijn rechten blijken.

2. De bijzondere verklaring betreffende het recht van voorrang, als bedoeld in artikel 8, vierde lid, van de eenvormige wet, dient te bevatten: de naam en het adres van de depositant, zijn handtekening, of die van zijn gemachtigde, in voorkomend geval het correspondentie-adres als bedoeld in artikel 16, derde lid, een aanduiding van de tekening of het model, alsmede de in het eerste lid bedoelde gegevens. Een bewijs van betaling van het in artikel 26, eerste lid, onder *f*, bedoelde recht dient te zijn bijgevoegd.

3. Indien niet is voldaan aan het bepaalde in het eerste of tweede lid en in de artikelen 15 en 16, stelt de bevoegde instantie de betrokkenen onverwijld daarvan in kennis en geeft hem een termijn om hieraan alsnog te voldoen.

Deze termijn kan op verzoek worden verlengd zonder dat een tijdvak van vier maanden na de datum van verzending van de kennisgeving wordt overschreden. Met deze kennisgeving wordt een verzoek tot legalisatie, als bedoeld in artikel 15, derde lid, gelijkgesteld.

4. Indien binnen deze termijn niet is voldaan aan het bepaalde in het eerste of tweede lid en in de artikelen 15 en 16, vervalt het recht van voorrang.

5. De bevoegde dienst heeft het recht van de depositant, die zich op een recht van voorrang beroept, een gewaarmerkt afschrift te eisen van de documenten die dit recht van voorrang staven.

Artikel 6. 1. De depositant, die opschorting van de publikatie van de inschrijving wenst, dient hiertoe bij het depot een verzoek in te dienen onder opgave van de termijn, waarvoor opschorting van de publikatie gevraagd wordt, en onder overlegging van het bewijs van betaling van het recht bedoeld in artikel 26, eerste lid, onder c.

2. De opschorting van de publikatie van de inschrijving van een meervoudig depot kan slechts gevraagd worden voor alle tekeningen en modellen tezamen en voor éénzelfde termijn.

3. Indien de depositant die opschorting heeft gevraagd van de publikatie van de inschrijving van een meervoudig depot bij afloop van de termijn van opschorting aan het Benelux-Bureau mededeelt, dat hij slechts publikatie wenst van een deel van de tekeningen of modellen, dient hij dit te doen onder opgave van de nummers van de tekeningen of modellen waarvan hij publikatie wenst.

4. Indien opschorting plaatsvindt, is het recht voor de publikatie verschuldigd voor het aflopen van de termijn van opschorting. Nietbetaling van dit recht, of gedeeltelijke betaling indien het een meervoudig depot betreft, wordt beschouwd als een verzoek tot doorhaling of beperking.

5. De depositant kan de termijn van opschorting op ieder door hem gewenst tijdstip beëindigen door een verzoek, vergezeld van het bewijs van betaling van het recht voor de publikatie.

Artikel 7. De termijn bedoeld in artikel 9, vierde lid, van de eenvormige wet, gedurende welke de depositant aan het Benelux-Bureau een tweede publikatie van de tekening of het model kan vragen bedraagt drie maanden te rekenen van de datum van de eerste publikatie.

Artikel 8. De bevoegde instantie vermeldt in de akte van depot:

- a) de in artikel I bedoelde gegevens en, in voorkomend geval, het beroep op het recht van voorrang, alsmede de gegevens vermeld in artikel 5, eerste lid;
- b) het overgelegd zijn van de in artikel 2 bedoelde stukken;
- c) het bedrag van de rechten;
- d) in voorkomend geval, het feit, dat opschorting van de publikatie van de inschrijving op verzoek van de depositant heeft plaatsgevonden;
- e) de dagtekening en het nummer van het depot.

Hoofdstuk II. INSCHRIJVING

Artikel 9. 1. De akte van depot wordt door het Benelux-Bureau in het register van Benelux-depots ingeschreven door vermelding van:

- a) het volgnummer van de inschrijving;
- b) de dagtekening en het nummer van het depot;
- c) de in artikel I bedoelde gegevens en, in voorkomend geval, het beroep op het recht van voorrang en de gegevens vermeld in artikel 6, eerste lid, alsmede het feit, dat de publikatie van de inschrijving opgeschorst is;
- d) de datum waarop de geldigheidsduur van de inschrijving verstrijkt;
- e) het nummer van de klasse en de onderklasse van de internationale klassificatie, bedoeld in de voornoemde Overeenkomst van Locarno in welke het voortbrengsel, waarin de tekening of het model is of wordt belichaamd, is gerangschikt.

2. Indien een beroep op het recht van voorrang is gedaan overeenkomstig het bepaalde in artikel 5, tweede lid, wordt dit feit door het Benelux-Bureau in het register van Benelux-depots aangetekend onder vermelding van het land, de dagtekening, het nummer en de houder van het depot waarop het ingeroepen recht van voorrang steunt.

Artikel 10. De houder wordt door het Benelux-Bureau onverwijld een bewijs van inschrijving toegezonden, dat de in artikel 9 genoemde gegevens bevat.

Artikel 11. 1. Op verzoek van de houder worden in het register van Benelux-depots aangetekend de wijzigingen in de toestand van de tekening of het model na de inschrijving van de akte van depot. Nochtans kan, in het geval bedoeld in artikel 18, eerste lid, derde volzin, van de eenvormige wet, de houder slechts gezamenlijk met de licentie-houder handelen.

2. Ieder verzoek tot wijziging van een inschrijving in het register van Benelux-depots dient aan het Benelux-Bureau te worden gericht en het nummer van de inschrijving, de naam en het adres van de houder van de tekening of het model, zijn handtekening of die van zijn gemachtigde en, in voorkomend geval, het adres bedoeld in artikel 16, derde lid, te vermelden.

Indien een zodanig verzoek de inschrijving betreft van een meervoudig depot maar geen betrekking heeft op alle tekeningen of modellen, dient het de nummers te vermelden van de tekeningen of modellen waarom het gaat.

Indien de overdracht of overgang het uitsluitend recht betreft op een of meer tekeningen of modellen die deel uitmaken van een meervoudig depot wordt dit deel van het depot voorstaan beschouwd als een zelfstandig depot.

3. Het uittreksel van de akte waaruit overdracht, andere overgang of licentie, als bedoeld in artikel 13, derde lid, van de eenvormige wet, blijkt, dient genoegzaam voor eensluidend gewaarmerkt te zijn, in voorkomend geval door de partijen bij de overeenkomst.

4. De doorhaling van een inschrijving, ingevolge een rechterlijke beslissing die in kracht van gewijsde is gegaan, wordt ambtshalve of op verzoek van de meest gerede partij verricht.

Hoofdstuk III. VERNIEUWING

Artikel 12. De vernieuwing van de inschrijving geschiedt door betaling aan het Benelux-Bureau van het recht genoemd in artikel 26, eerste lid, onder d of e. Indien echter de houder van een meervoudig depot gebruik wil maken van de mogelijkheid die wordt geopend door artikel 12, derde lid, van de eenvormige wet, dient hij de nummers te vermelden van de tekeningen of modellen waarvan hij de vernieuwing van de inschrijving wenst.

Artikel 13. 1. Het Benelux-Bureau schrijft de vernieuwingen in het register van Benelux-depots in onder vermelding van de dagtekening van de vernieuwing en van de datum waarop de geldigheidsduur van de inschrijving verstrijkt.

2. De houder wordt door het Benelux-Bureau onverwijld een bewijs van vernieuwing van de inschrijving toegezonden.

Hoofdstuk IV. INTERNATIONAAL DEPOT

Artikel 14. 1. Betreffende de internationale depots ten aanzien waarvan de deposanten verzocht hebben dat zij hun werking zullen uitstrekken over het Benelux-gebied, schrijft het Benelux-Bureau in het register van internationale depots in de van het Internationaal Bureau voor de bescherming van de Industriële eigendom komende publikaties en kennisgevingen als bedoeld in de artikelen 9 en 20 van de eenvormige wet.

2. Bovendien worden in het register aangetekend de gegevens betreffende nietigverklaring, vervallenverklaring en licenties, voor zover deze het Benelux-gebied betreffen.

3. Ten aanzien van de inschrijving in het register van de in het tweede lid bedoelde gegevens is artikel 11 van overeenkomstige toepassing.

Hoofdstuk V. ADMINISTRATIEVE BEPALINGEN

Artikel 15. 1. Alle aan het Benelux-Bureau of aan de nationale diensten over te leggen stukken moeten duidelijk leesbaar in het Nederlands of Frans zijn gesteld. Bewijzen van naamswijziging, uittreksels van akten waaruit een overdracht, een andere overgang of een licentie blijkt, of de hierop betrekking hebbende verklaringen worden evenwel aanvaard wan-

neer zij in een andere taal zijn gesteld, mits een vertaling in het Nederlands of Frans is bijgevoegd.

Het Benelux-Bureau kan nochtans ontheffing verlenen van de verplichting een dergelijke vertaling bij te voegen, indien de bedoelde documenten in het Duits of in het Engels zijn gesteld of vergezeld zijn van een vertaling in een van deze talen.

2. Indien enig stuk, overgelegd ter inschrijving in de registers gehouden bij het Benelux-Bureau, is ondertekend namens een rechtspersoon, dient daarbij de hoedanigheid van de ondertekenaar te zijn vermeld.

3. Geen legalisatie van de ondertekening van stukken, waarvan inschrijving wordt gevraagd, is vereist, tenzij het Benelux-Bureau of een nationale dienst zulks noodzakelijk oordeelt.

Artikel 16. 1. Iedere handeling bij het Benelux-Bureau of een nationale dienst kan geschieden door tussenkomst van een gemachtigde. Deze moet een woonplaats of zetel hebben binnen het Benelux-gebied en dient een volmacht over te leggen. Een algemene volmacht kan worden neergelegd bij het Benelux-Bureau en bij de nationale diensten.

2. In de gevallen, waarin een gemachtigde is aangewezen, wordt elke in dit reglement voorziene mededeling aan hem gericht.

3. Hij, die geen zetel of woonplaats heeft binnen het Benelux-gebied moet aldaar een correspondentie-adres aangeven in de gevallen waarin dit in dit reglement is aangegeven.

Artikel 17. I. Indien bij een verzoek tot aantekening van een wijziging in de registers gehouden door het Benelux-Bureau niet is voldaan aan het in dit reglement bepaalde of indien de verschuldigde rechten of vergoedingen niet of niet volledig zijn betaald, stelt het Benelux-Bureau de betrokken hiervan onverwijd in kennis en geeft hem een termijn om de gebreken alsnog op te heffen.

2. Indien binnen de gestelde termijn niet is voldaan aan het in het eerste lid bepaalde, worden de ontvangen stukken verder buiten behandeling gelaten en worden de ontvangen rechten en vergoedingen terugbetaald.

Artikel 18. De bijzondere verklaring betreffende de instandhouding van een auteursrecht bedoeld in artikel 21, derde lid, van de eenvormige wet, dient te bevatten de naam en het adres van dehouder, zijn handtekening of die van zijn gemachtigde, in voorkomend geval het correspondentie-adres als bedoeld in artikel 16, derde lid, alsmede het volgnummer van de inschrijving.

Artikel 19. 1. Het verzoek tot inschrijving van de vordering tot opeising bedoeld in artikel 5, eerste lid, van de eenvormige wet, dient te bevatten de naam en het adres van degene die de vordering instelt, zijn handtekening of die van zijn gemachtigde en in voorkomend geval het correspondentie-adres als bedoeld in artikel 16, derde lid, alsmede de naam en het adres van dehouder van het depot en het volgnummer van de inschrijving van de akte van het Benelux- of internationaal depot van de betreffende tekening of het betreffende model.

2. De in artikel 5, eerste lid, van de eenvormige wet bedoelde inschrijving van de vordering tot opeising wordt op verzoek van de meest gerechte partij doorgehaald, indien deze overlegt, hetzij een rechterlijke beslissing, die in kracht van gewijsde is gegaan, waaruit blijkt dat de vordering werd afgewezen, hetzij een stuk, waaruit blijkt dat de vordering is ingetrokken.

Artikel 20. 1. De bevoegde instantie bevestigt de ontvangst van elk stuk, dat is afgegeven of per post is besteld en dat bestemd is voor inschrijving in de bij het Benelux-Bureau gehouden registers.

2. Ieder stuk wordt bij ontvangst door de bevoegde instantie gedagtekend door middel van een stempel houdende uur, dag, maand en jaar van ontvangst.

3. Stukken, die na sluitingstijd van de dienst zijn bezorgd, worden behoudens tegenbewijs geacht te zijn ontvangen te twaalf uur des avonds van dezelfde dag en op dat uur afgestempeld.

Artikel 21. 1. Indien de dienst van de bevoegde instantie gesloten is op de laatste dag van een ingevolge de eenvormige wet of dit reglement in acht te nemen termijn, wordt die termijn verlengd tot het einde van de eerstvolgende dag, waarop deze dienst geopend is.

2. Voor wat betreft de handelingen welke de dagtekening van het Benelux-depot bepalen, zijn het Benelux-Bureau en de nationale diensten op dezelfde dagen en uren geopend.

Artikel 22. 1. Tegen betaling van de in artikel 26 terzake vastgestelde vergoedingen verschafft het Benelux-Bureau aan belanghebbenden op grondslag van zijn registers inlichtingen, afschriften en verklaringen.

2. De documenten betreffende de voorrang, bedoeld in artikel 4, onder D, derde lid, van het Verdrag van Parijs worden door het Benelux-Bureau, of in voorkomend geval, door de nationale diensten aan belanghebbenden verschafft tegen betaling van de in artikel 26, vierde lid, onder d, vastgestelde vergoeding.

Een dergelijk document kan slechts worden afgegeven, indien het depot voldoet aan het bepaalde in artikel 1, eerste lid, en artikel 2, eerste lid, onder d, voor wat betreft de rechten voor het depot.

Artikel 23. Het Benelux-Bureau en de nationale diensten stellen de in dit reglement bedoelde formulieren ter beschikking van belanghebbenden.

Artikel 24. 1. Het Benelux-Bureau houdt een register van Benelux-depots en een register van internationale depots.

2. De registers en de stukken die dienen tot bewijs van de daarin opgenomen aantekeningen kunnen worden ingezien bij het Benelux-Bureau vanaf het tijdstip van publikatie van de inschrijvingen. Hiervoor is geen recht verschuldigd.

3. Afschriften van de registers van Benelux-depots en van internationale depots worden toegezonden aan de Belgische en Luxemburgse nationale diensten, waar zij kosteloos kunnen worden geraadpleegd.

Artikel 25. 1. Het blad, bedoeld in artikel 20 van de eenvormige wet, draagt de naam „*Benelux-Tekeningen- of Modellenblad — Recueil des Dessins ou Modèles Benelux*”.

2. Dit blad vermeldt uitsluitend in de taal waarin de inschrijving plaatsgevonden heeft:
- a) alle ingeschreven gegevens betreffende Benelux-depots, bedoeld in de artikelen 9 en 11; in geval van vernieuwing van een inschrijving wordt volstaan met vermelding van het nummer waaronder de inschrijving plaatsvond en van de datum waarop de geldigheidsduur van de inschrijving verstrijkt. Bij een beperkte vernieuwing van de inschrijving van een meervoudig depot zal de publikatie van de vernieuwing de nummers van de gehandhaafde tekeningen of modellen vermelden;
 - b) alle ingeschreven gegevens betreffende internationale depots, bedoeld in artikel 14, tweede lid;
 - c) het feit van de inschrijving van de verklaring bedoeld in artikel 18;
 - d) het feit van de inschrijving van de vordering tot opeisung bedoeld in artikel 19.

Hoofdstuk VI. RECHTEN EN VERGOEDINGEN

Artikel 26. 1. De rechten voor de verschillende hierna vermelde handelingen betreffende Benelux-depots worden als volgt vastgesteld:

- a) het depot van een enkele tekening of model (enkelvoudig depot):
 - 1) een recht voor het depot van f 100,- of F 1.470,-;

- 2) een recht voor de publikatie van de tekening of het model van f 10,- of F 147,- per standaard-ruimte vast te stellen bij toepassingsreglement.
 Een standaard-ruimte mag niet meer dan twee afbeeldingen bevatten van dezelfde tekening of hetzelfde model;
- 3) een recht voor de publikatie van de beschrijving van de kenmerkende eigenschappen van de tekening of het model van f 25,- of F 368,-;
- 4) een recht voor de publikatie van de beschrijving van de kleuren van de tekening of het model van f 25,- of F 368,-;
- b) het depot van verschillende tekeningen of modellen (meervoudig depot):
- 1) een recht voor het depot van f 100,- of F 1.470,- voor de eerste tekening of het eerste model;
 - 2) een recht voor het depot van f 50,- of F 735,- per tekening of model voor de (het) tweede tot en met tiende tekening of model;
 - 3) een recht voor het depot van f 25,- of F 368,- per tekening of model voor de (het) elfde tot en met twintigste tekening of model;
 - 4) een recht voor het depot van f 20,- of F 294,- per tekening of model voor de volgende tekeningen of modellen;
 - 5) een recht voor de publikatie van de tekeningen of de modellen van f 10,- of F 147,- per standaard-ruimte vast te stellen bij toepassingsreglement.
 Een standaard-ruimte mag niet meer dan twee afbeeldingen bevatten van hetzij dezelfde tekening of hetzelfde model, hetzij van verschillende tekeningen of modellen uit hetzelfde depot;
- 6) een recht voor de publikatie van de beschrijving van de kenmerkende eigenschappen van de tekeningen of modellen van f 25,- of F 368,- per tekening of model;
- 7) een recht voor de publikatie van de beschrijving van de kleuren van de tekeningen of modellen van f 25,- of F 368,- per tekening of model.
- c) het recht voor de opschorting van de publikatie van de inschrijving: f 50,- of F 735,-;
- d) het recht voor de vernieuwing van de inschrijving van een enkelvoudig depot: f 120,- of F 1.764,-;
- e) het recht voor de vernieuwing van de inschrijving van een meervoudig depot:
- 1) een bedrag van f 120,- of F 1.764,- voor de eerste tekening of het eerste model;
 - 2) een bedrag van f 60,- of F 882,- per tekening of model voor de (het) tweede tot en met tiende tekening of model;
 - 3) een bedrag van f 30,- of F 441,- per tekening of model voor de (het) elfde tot en met twintigste tekening of model;
 - 4) een bedrag van f 25,- of F 368,- per tekening of model voor de volgende tekeningen of modellen;
- f) het recht voor de inschrijving van de in artikel 5, tweede lid, bedoelde bijzondere verklaring betreffende het recht van voorrang: f 20,- of F 294,- per tekening of model, met dien verstande, dat indien de verklaring betrekking heeft op verscheidene tekeningen of modellen, die tezamen zijn gebracht in een meervoudig depot, het voornoemde recht slechts eenmaal verschuldigd is;
- g) het recht voor de inschrijving van de overdracht of overgang van een of van verscheidene tekeningen of modellen: f 40,- of F 588,- per depot;
 indien om inschrijving wordt verzocht voor verscheidene depots die aan dezelfde persoon zijn overgedragen of op dezelfde persoon zijn overgegaan: f 20,- of F 294,- voor elk volgend depot;
- h) het recht voor de inschrijving van een licentie met betrekking tot een of tot verscheidene tekeningen of modellen of de doorhaling daarvan: f 40,- of F 588,- per depot;

- indien de inschrijving of de doorhaling wordt verzocht voor verscheidene depots en de licentie aan dezelfde persoon is verleend: f 20,- of F 294,- voor elk volgend depot;
- het recht voor de inschrijving van een naams- of adreswijziging van de houder of licentiehouder of van een verandering van het correspondentie-adres: f 15,- of F 220,- per depot;
- indien de inschrijving wordt verzocht voor verscheidene depots die aan dezelfde houder behoren of aan dezelfde licentie-houder in licentie zijn gegeven: f 7,50 of F 110,- voor elk volgend depot;
- het recht voor de publikatie van een wijziging van het correspondentie-adres ten gevolge van verhuizing van degene bij wie domicilie is gekozen: f 15,- of F 220,- tot 100 tekeningen of modellen.

Indien de wijziging betrekking heeft op meer dan 100 tekeningen of modellen een suppletie van: f 15,- of F 220,- per groep van 100 tekeningen of modellen of gedeelte daarvan.

2. De rechten voor de verschillende hierna vermelde handelingen betreffende internationale depots worden als volgt vastgesteld:

het recht voor de inschrijving van een licentie met betrekking tot een of tot verscheidene tekeningen of modellen of de doorhaling daarvan: f 40,- of F 588,- per depot;

indien de inschrijving of de doorhaling wordt verzocht voor verscheidene depots en de licentie aan dezelfde persoon is verleend: f 20,- of F 294,- voor elk volgend depot.

3. Voor de hierna vermelde handelingen dient een recht te worden betaald, waarvan het bedrag als volgt wordt vastgesteld:

- de inschrijving van de bijzondere verklaring betreffende instandhouding van een auteursrecht, bedoeld in artikel 18: f 20,- of F 294,-;

- de inschrijving van een vordering tot opeisung als bedoeld in artikel 19: f 20,- of F 294,-.

4. Voor de hierna vermelde handelingen dient een vergoeding te worden betaald, waarvan het bedrag als volgt wordt vastgesteld:

- de inlichtingen bedoeld in artikel 22, eerste lid: f 29,- of F 426,-, welk bedrag wordt vermeerderd met f 50,- of F 735,- voor ieder uur, dat het bijeenzoeken en het op schrift stellen van de gevraagde gegevens de duur van één uur te boven gaat;

- de afschriften bedoeld in artikel 22, eerste lid: f 1,30 of F 19,- per bladzijde;

- de gewaarmerkte afschriften bedoeld in artikel 22, eerste lid: f 13,- of F 191,-;

- de bewijzen van voorrang bedoeld in artikel 22, tweede lid: f 20,- of F 294,-;

- verklaringen bedoeld in artikel 22, eerste lid: f 20,- of F 294,-;

- herstel na de inschrijving op verzoek van de houder van het depot van aan hemzelf te wijten schrijffouten: f 15,- of F 220,- per depot;

indien het herstel verscheidene depots betreft: f 7,50 of F 110,- voor elk volgend depot.

5. Het extra-recht, verschuldigd ingevolge artikel 12, tweede lid, van de eenvormige wet, bedraagt: f 20,- of F 294,-.

Artikel 27. 1. Betaling van rechten of vergoedingen, verschuldigd ingevolge artikel 26, voor bij het Benelux-Bureau of bij de nationale diensten verrichte handelingen, kan op één van de hierna volgende manieren plaatsvinden:

- door overschrijving of storting op de postgiorekening of de bankrekening van het Benelux-Bureau in het land waar deze handelingen worden verricht;
- door middel van een schriftelijk verzoek — in tweevoud — tot afschrijving van een door belanghebbende of zijn gemachtigde bij het Benelux-Bureau geopende lopende rekening. In dit geval ontvangt de rekeninghouder tenminste ieder kwartaal een samenvattende lijst van de betalingen en een mededeling betreffende het saldo van zijn rekening.

2. Betaling van losse afleveringen van het Benelux-Tekeningen- of Modellenblad en van jaarabonnementen geschiedt volgens de bepalingen van het eerste lid.

3. Bij elke betaling dient duidelijk en volledig te worden aangegeven waarvoor deze plaatsvindt met aanduiding, in voorkomend geval, van elke handeling.

4. Onverminderd het bepaalde in artikel 4 moeten de betalingen, bedoeld in het eerste lid, elke handeling voorafgaan. Het bewijs der betaling dient bij elke handeling verricht bij het Benelux-Bureau of bij een nationale dienst, overgelegd te worden.

Als bewijs van betaling wordt beschouwd:

- a) het document, uitgaande van een postdienst, de girodienst of van de bank, of een afschrift daarvan, waaruit blijkt dat de overschrijving of storing daadwerkelijk heeft plaatsgevonden;
- b) het schriftelijk verzoek tot afschrijving van het bedrag van de lopende rekening bij het Benelux-Bureau, indien het tegoed van die rekening voldoende is.

Artikel 28. De prijs van het Benelux-Tekeningen- of Modellenblad bedraagt per losse aflevering f 10,- of F 147,-.

Voor een jaarabonnement is f 100,- of F 1.470,- verschuldigd.

Deze prijzen worden verhoogd met f 1,- of F 15,- per losse aflevering en met f 10,- of F 147,- voor abonnementen buiten het Benelux-gebied.

Artikel 29. Ter uitvoering van het bepaalde in artikel 7 van het Benelux-Verdrag inzake tekeningen of modellen keert het Benelux-Bureau aan de nationale diensten 20% uit van het bedrag van de rechten, die zijn geïnd ter zake van de door hun bemiddeling verrichte handelingen.

Artikel 30. 1. De raad van bestuur kan de in dit reglement vastgestelde tarieven aanpassen rekening houdende met de toename van de lopende uitgaven van het Benelux-Bureau. De aanpassing kan slechts eenmaal per jaar plaatsvinden.

2. Indien de officiële parwiarden van de Belgische frank, de Luxemburgse frank of de gulden ten opzichte van elkaar wijzigingen ondergaan, past de raad van bestuur de in dit reglement vastgestelde tarieven overeenkomstig deze wijziging aan. Dit besluit kan worden genomen volgens een in het reglement van de raad bepaalde spoedprocedure.

3. De nieuwe tarieven worden in het Staatsblad van elk van de Benelux-landen en in het Benelux-Modellenblad bekendgemaakt; zij treden in werking op de door de raad van bestuur vastgestelde datum, doch niet eerder dan die van de laatste bekendmaking in een Staatsblad.

Hoofdstuk VII. INWERKINGTREDING

Artikel 31. Dit reglement treedt in werking met ingang van 1 januari 1975.

CONVENTION¹ BENELUX EN MATIÈRE DE DESSINS OU MODÈLES

Sa Majesté le Roi des Belges,

Son Altesse Royale le Grand-Duc de Luxembourg,

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas,

Animés du désir de rénover leur législation et de réaliser l'uniformité du droit dans leur pays en matière de dessins ou modèles;

Ont décidé de conclure une Convention à cet effet et ont nommé Leurs Plénipotentiaires, à savoir :

Sa Majesté le Roi des Belges :

Son Excellence Monsieur P. Harmel, Ministre des Affaires étrangères;

Son Altesse Royale le Grand-Duc de Luxembourg :

Son Excellence Monsieur C. Dumont, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire à Bruxelles;

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas :

Son Excellence le Baron J. A. de Vos van Steenwijk, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire à Bruxelles,

lesquels, après avoir communiqué leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

Article 1. Les Hautes Parties contractantes introduisent dans leur législation nationale, soit dans l'un des textes originaux, soit dans les deux textes, la loi uniforme Benelux en matière de dessins ou modèles annexée à la présente Convention, et constituent une administration commune à leurs pays, sous le nom de Bureau Benelux des dessins ou modèles.

Article 2. L'exécution de la loi uniforme est assurée par des règlements d'exécution établis de commun accord par les Hautes Parties contractantes, après consultation du conseil d'administration du Bureau Benelux des dessins ou modèles prévu à l'article 3, et par des règlements d'application établis par ce conseil.

Les règlements reçoivent force obligatoire dans chaque pays, conformément aux dispositions de son droit interne.

Les règlements sont publiés au Journal officiel de chacune des Hautes Parties contractantes.

Article 3. Le Bureau Benelux des dessins ou modèles est chargé de l'exécution de la loi uniforme et des règlements.

¹ Entrée en vigueur le 1er janvier 1974, soit le premier jour du mois qui a suivi le dépôt du troisième instrument de ratification auprès du Gouvernement belge, conformément à l'article 13, alinéa 1, la loi uniforme annexée étant entrée en vigueur le 1er janvier 1975, conformément à l'article 13, alinéa 2. Les instruments ont été déposés comme suit :

<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument</i>
Belgique.....	15 décembre 1970
Luxembourg*.....	17 décembre 1973
Pays-Bas	21 décembre 1973

(Pour le Royaume en Europe.)

* Voir p. 354 du présent volume pour le texte de la déclaration faite lors de la ratification.

Le fonctionnement du Bureau est assuré par un conseil d'administration composé des membres désignés par les Hautes Parties contractantes à raison d'un administrateur effectif et d'un administrateur suppléant par pays.

Le conseil d'administration élit chaque année son président.

Article 4. Le conseil d'administration statue sur toutes les questions intéressant le fonctionnement général du Bureau Benelux des dessins ou modèles.

Il établit les règlements intérieur et financier du Bureau ainsi que les règlements d'application.

Il donne son avis et émet des suggestions au sujet des règlements d'exécution.

Il nomme le directeur du Bureau, qui doit être ressortissant d'une des Hautes Parties contractantes, et fixe ses attributions.

Il arrête annuellement le budget des recettes et dépenses et éventuellement les budgets modificatifs ou additionnels et précise, dans le règlement financier, les modalités du contrôle qui sera exercé sur les budgets et leur exécution. Il approuve les comptes du directeur.

Les décisions du conseil sont prises à l'unanimité des voix.

Article 5. Les frais d'établissement du Bureau Benelux des dessins ou modèles sont supportés pour moitié par le Royaume des Pays-Bas et pour moitié par l'Union économique belgo-luxembourgeoise.

Le conseil d'administration peut solliciter auprès des Hautes Parties contractantes une contribution destinée à couvrir des dépenses extraordinaires; cette contribution est supportée pour moitié par le Royaume des Pays-Bas et pour moitié par l'Union économique belgo-luxembourgeoise.

Article 6. Les frais de fonctionnement du Bureau sont couverts par ses recettes, à savoir :

- 1) les taxes perçues en application de la loi uniforme;
- 2) les bénéfices éventuels résultant pour les Hautes Parties contractantes de l'application de l'Arrangement de La Haye concernant le dépôt international des dessins ou modèles industriels, signé le 28 novembre 1960;
- 3) le produit de la vente de publications et de copies.

En cas de nécessité, une contribution des Hautes Parties contractantes est assurée au Bureau; elle est de moitié pour le Royaume des Pays-Bas et de moitié pour l'Union économique belgo-luxembourgeoise.

Article 7. Sur le montant des taxes perçues à l'occasion d'opérations effectuées par l'intermédiaire des administrations nationales, il est versé à celles-ci un pourcentage destiné à couvrir les frais de ces opérations; ce pourcentage est fixé par règlement d'exécution.

Aucune taxe nationale concernant ces opérations ne peut être établie par les législations nationales.

Article 8. Le Bureau Benelux des dessins ou modèles est placé sous la protection du Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et son siège est fixé à La Haye.

Article 9. L'autorité des décisions judiciaires rendues dans un des trois Etats en application de l'article 15 de la loi uniforme est reconnue dans les deux autres et la radiation prononcée judiciairement est effectuée par le Bureau sous la responsabilité du conseil d'administration à la demande de la partie la plus diligente, si :

- 1) d'après les lois du pays où la décision a été rendue, l'expédition qui en est produite réunit les conditions nécessaires à son authenticité;
- 2) la décision n'est plus susceptible ni d'opposition, ni d'appel, ni de pourvoi en cassation.

Article 10. A partir du moment où une Cour de Justice Benelux sera instituée, elle connaîtra des questions d'interprétation de la loi uniforme.

Article 11. L'application de la présente Convention est limitée aux territoires des Hautes Parties contractantes en Europe.

Article 12. La présente Convention sera ratifiée. Les instruments de ratification seront déposés auprès du Gouvernement du Royaume de Belgique.

Article 13. La présente Convention entrera en vigueur le premier jour du mois qui suivra le dépôt du troisième instrument de ratification.

La loi uniforme entrera en vigueur une année après l'entrée en vigueur de la présente Convention.

Article 14. La présente Convention est conclue pour une période de cinquante années. Elle restera ensuite en vigueur pour des périodes successives de dix années à moins qu'une Haute Partie contractante ne通知 aux autres Parties contractantes, une année avant l'expiration de la période en cours, son intention d'y mettre fin.

Les propositions éventuelles de révision faites après l'expiration d'un délai de dix années à compter de l'entrée en vigueur de la présente Convention et qui n'ont pas rencontré l'approbation de toutes les Hautes Parties contractantes doivent être soumises au Conseil interparlementaire consultatif de Benelux.

Le droit de dénoncer la Convention est reconnu à celle des Hautes Parties contractantes dont les propositions de révision ont recueilli du Conseil interparlementaire consultatif de Benelux un avis favorable auquel ne se sont pas ralliées les deux autres Parties contractantes ou l'une d'elles. Ce droit doit être exercé dans un délai raisonnable.

La dénonciation ne pourra prendre effet que cinq années après la date de sa notification aux deux autres Parties contractantes.

EN FOI DE QUOI les Plénipotentiaires ont signé la présente Convention et l'ont revêtue de leur sceau.

FAIT à Bruxelles, le 25 octobre 1966, en trois exemplaires, en langues française et néerlandaise, les deux textes faisant également foi.

LOI UNIFORME BENELUX EN MATIÈRE DE DESSINS OU MODÈLES

Chapitre I. DES DESSINS OU MODÈLES

Article 1er. Peut être protégé comme dessin ou modèle l'aspect nouveau d'un produit ayant une fonction utilitaire.

Article 2. 1. Est exclu de la protection prévue par la présente loi ce qui est indispensable à l'obtention d'un effet technique.

2. Par règlement d'exécution peut être exclu, à titre permanent ou temporaire de la protection prévue par la présente loi, l'aspect de certaines catégories de produits pour lesquelles l'application de la loi donnerait lieu à des difficultés d'ordre majeur.

Article 3. 1. Sans préjudice du droit de priorité prévu dans la Convention de Paris pour la protection de la propriété industrielle, le droit exclusif à un dessin ou modèle s'acquiert par le premier dépôt, effectué en territoire Benelux et enregistré auprès du Bureau Benelux des dessins ou modèles (dépôt Benelux), ou enregistré auprès du Bureau international pour la protection de la propriété industrielle (dépôt international).

2. En cas de concours de dépôts, si le premier dépôt n'est pas suivi de la publication prévue à l'article 9, sous 3) de la présente loi ou à l'article 6, sous 3) de l'Arrangement de La Haye concernant le dépôt international des dessins ou modèles industriels, le dépôt subséquent obtient le rang de premier dépôt.

Article 4. Le dépôt d'un dessin ou modèle n'est pas attributif du droit exclusif lorsque :

- 1) le dessin ou modèle n'est pas nouveau, c'est-à-dire lorsque :
 - a) à un moment quelconque de la période de cinquante années qui précède la date de dépôt ou la date de priorité, résultant de la Convention de Paris, un produit ayant un aspect identique au dessin ou modèle déposé ou ne présentant avec celui-ci que des différences secondaires, a joui d'une notoriété de fait dans le milieu industriel ou commercial intéressé du territoire Benelux;
 - b) un dessin ou modèle, identique au dessin ou modèle ou ne présentant avec celui-ci que des différences secondaires, a fait l'objet d'un dépôt antérieur suivi de la publication prévue à l'article 9, sous 3) de la présente loi ou à l'article 6, sous 3) de l'Arrangement de La Haye;
- 2) le dessin ou modèle est contraire aux bonnes moeurs ou à l'ordre public d'un des pays du Benelux;
- 3) le dépôt ne révèle pas suffisamment les caractéristiques du dessin ou modèle.

Article 5. 1. Dans un délai de cinq années à compter de la publication du dépôt, le créateur du dessin ou modèle, ou la personne qui d'après l'article 6 est considérée comme créateur, peut revendiquer le dépôt Benelux ou les droits dérivant, pour le territoire Benelux, du dépôt international de ce dessin ou modèle, si le dépôt a été effectué par un tiers, sans son consentement; il peut pour le même motif invoquer la nullité de ce dépôt ou de ces droits sans limitation dans le temps. L'action en revendication sera enregistrée auprès du Bureau Benelux à la demande du requérant dans les formes et moyennant paiement des taxes fixées par le règlement d'exécution.

2. Si le déposant visé à l'alinéa précédent a requis la radiation totale ou partielle de l'enregistrement du dépôt Benelux ou a renoncé aux droits dérivant, pour le territoire Benelux, du dépôt international, cette radiation ou renonciation n'aura, sous réserve de l'alinéa 3, aucun effet à l'égard du créateur ou de la personne qui d'après l'article 6 est considérée comme créateur, à condition que le dépôt ait été revendiqué avant qu'une année ne soit écoulée depuis la date de la publication de la radiation ou renonciation et ceci avant l'expiration du délai de cinq années cité ci-dessus.

3. Si dans l'intervalle de la radiation ou renonciation visées à l'alinéa 2 et de l'enregistrement de l'action en revendication, un tiers de bonne foi a exploité un produit ayant un aspect identique, ce produit sera considéré comme mis licitement sur le marché.

Article 6. 1. Si un dessin ou modèle a été créé par un ouvrier ou un employé dans l'exercice de son emploi, l'employeur sera, sauf stipulation contraire, considéré comme créateur.

2. Si un dessin ou modèle a été créé sur commande, celui qui a passé la commande sera considéré, sauf stipulation contraire, comme créateur, pourvu que la commande ait été passée en vue d'une utilisation commerciale ou industrielle du produit dans lequel le dessin ou modèle est incorporé.

Article 7. Sous réserve des dispositions de l'article 5, sous 2), le droit exclusif à un dessin ou modèle s'éteint :

- 1) par la radiation volontaire ou l'expiration de l'enregistrement du dépôt Benelux;
- 2) par l'expiration de l'enregistrement du dépôt international ou par la renonciation aux droits dérivant, pour le territoire Benelux, du dépôt international ou par la radiation d'office du dépôt international visée à l'article 6, 4^e alinéa sous c) de l'Arrangement de La Haye.

Article 8. 1. Le dépôt Benelux des dessins ou modèles se fait soit auprès des administrations nationales, soit auprès du Bureau des dessins ou modèles dans les formes et moyennant paiement des taxes fixées par règlement d'exécution. Il doit comprendre une représentation photographique ou graphique de l'aspect du produit, et le moyen de reproduction dont cette représentation a été tirée; il peut être complété, le cas échéant, d'une revendication de couleurs et d'une déclaration indiquant le nom du véritable créateur du dessin ou modèle. La représentation peut être accompagnée d'une description des caractéristiques du dessin ou modèle dans les limites à fixer par règlement d'exécution.

2. Le dépôt Benelux peut comprendre soit un seul dessin ou modèle (dépôt simple) soit plusieurs (dépôt multiple) tout en observant les formes et moyennant paiement des taxes fixées par règlement d'exécution.

3. Les autorités chargées de recevoir les dépôts vérifient si les pièces produites sont régulières en la forme et elles établissent l'acte de dépôt en mentionnant la date à laquelle celui-ci a été effectué et, le cas échéant, la présence d'une revendication de couleurs ou de la description visée sous 1) du présent article.

4. La revendication de priorité basée sur l'article 4 de la Convention de Paris se fait dans l'acte de dépôt ou par déclaration spéciale effectuée auprès du Bureau Benelux dans le mois qui suit le dépôt, dans les formes et moyennant paiement des taxes fixées par règlement d'exécution. L'absence d'une telle revendication entraîne la déchéance du droit de priorité.

Article 9. 1. Le dépôt d'un dessin ou modèle ne peut donner lieu, quant au fond, à aucun examen dont les conclusions pourraient être opposées au déposant par le Bureau Benelux, sans préjudice, en ce qui concerne les dépôts Benelux, de l'application de la disposition sous 3) du présent article.

2. Le Bureau Benelux enregistre sans délai les actes de dépôt Benelux et remet un certificat d'enregistrement au titulaire; il enregistre également les publications des dépôts internationaux enregistrés, qui ont fait l'objet d'une publication dans le « Bulletin International des dessins ou modèles — *International Design Gazette* » et pour lesquels les déposants ont demandé qu'ils produisent leurs effets dans le territoire Benelux.

La date légale de l'enregistrement est soit celle du dépôt Benelux, soit celle du dépôt international.

Le cas échéant, l'enregistrement indique la date et le fondement de la priorité revendiquée.

3. Le Bureau Benelux publie dans le plus bref délai possible les enregistrements des dépôts Benelux conformément au règlement d'exécution. Cette publication comprendra notamment la représentation du produit dans lequel le dessin ou modèle est incorporé, et le cas échéant, la date et le fondement de la priorité revendiquée et la revendication de couleurs ou la description prévue à l'article 8, sous 1).

La publication sera ajournée si le déposant fait usage de la faculté prévue à l'article 11 ou si le Bureau estime que le dessin ou modèle tombe sous l'application de l'article 4, sous 2). Dans ce dernier cas, le Bureau en avertit le déposant et l'invite à retirer son dépôt dans un délai de deux mois. Lorsque, à l'expiration de ce délai, l'intéressé n'a pas retiré son dépôt, le Bureau invite dans le plus bref délai possible le ministère public à introduire une action en nullité de ce dépôt. Si le ministère public estime qu'il n'y a pas lieu d'introduire pareille action ou lorsque l'action est rejetée par une décision judiciaire, ayant force de chose jugée, le Bureau publie sans délai l'enregistrement du dessin ou modèle.

4. Si la publication ne révèle pas suffisamment les caractéristiques du dessin ou modèle telles qu'elles résultent du moyen de reproduction, visé à l'article 8, sous 1), le déposant peut demander au Bureau, dans un délai à fixer par règlement d'exécution, de faire sans frais une nouvelle publication.

5. A partir de la publication du dessin ou modèle, le public peut prendre connaissance de l'enregistrement ainsi que des pièces produites lors du dépôt.

Article 10. Les dépôts internationaux s'effectuent conformément aux dispositions de l'Arrangement de La Haye.

Article 11. Le déposant peut demander, lors du dépôt Benelux, que la publication de l'enregistrement soit ajournée pendant une période qui ne pourra excéder une durée de douze mois prenant cours à la date du dépôt ou lorsque le déposant invoque l'application de l'article 4 de la Convention de Paris, à la date du dépôt qui a fait naître le droit de priorité.

Article 12. 1. L'enregistrement d'un dépôt Benelux a une durée de cinq années prenant cours à la date du dépôt. Le dessin ou modèle objet du dépôt ne peut être modifié ni pendant la durée de l'enregistrement ni à l'occasion de son renouvellement.

2. Il peut être renouvelé pour deux périodes successives de cinq années par le seul paiement, auprès du Bureau Benelux, de la taxe de renouvellement. Le montant et les modes de paiement de cette taxe sont fixés par règlement d'exécution.

Ce paiement doit être effectué au cours de l'année précédant l'expiration de l'enregistrement. Moyennant paiement d'une surtaxe fixée par règlement d'exécution, un délai de grâce de six mois est accordé pour les renouvellements.

Dans tous les cas, le renouvellement sort ses effets à partir de l'expiration de l'enregistrement.

3. Le renouvellement peut être limité à une partie seulement des dessins ou modèles compris dans un dépôt multiple.

4. Six mois avant l'expiration de la première et deuxième période d'enregistrement, le Bureau Benelux rappelle la date exacte de cette expiration par un avis adressé au titulaire du dessin ou modèle à son domicile réel ou élu et aux tiers qui prétendent avoir des droits sur le dessin ou modèle, pour autant que leur nom figure au registre.

5. Les rappels du Bureau sont envoyés à la dernière adresse qu'il connaît des intéressés. Le défaut d'envoi ou de réception de ces avis ne dispense pas du renouvellement dans les délais prescrits; il ne peut être invoqué ni en justice ni à l'égard du Bureau.

6. Le Bureau enregistre les renouvellements et les publie conformément au règlement d'exécution.

Article 13. 1. Le droit exclusif à un dessin ou modèle peut être transmis ou faire l'objet d'une licence. Sont nulles :

- a) les cessions entre vifs qui ne sont pas constatées par écrit;
- b) les cessions ou autres transmissions qui ne sont pas faites pour l'ensemble du territoire Benelux.

2. La limitation d'une licence autre que la limitation dans le temps est sans effet quant à l'application de la présente loi.

3. La cession ou autre transmission ou la licence n'est opposable au tiers qu'après l'enregistrement du dépôt, dans les formes prescrites et moyennant paiement des taxes fixées par règlement d'exécution, d'un extrait de l'acte qui la constate ou d'une déclaration y relative signée par les Parties intéressées.

4. Le licencié, agissant conjointement avec le titulaire, peut poursuivre la réparation de tout dommage qu'il subirait du fait de l'atteinte au droit exclusif visé à l'article 14.

Article 14. 1. Le droit exclusif à un dessin ou modèle permet au titulaire de s'opposer à toute fabrication, importation, vente, offre en vente, location, offre en location, exposition,

livraison, usage, ou détention à l'une de ces fins, dans un but industriel ou commercial, d'un produit ayant un aspect identique au dessin ou modèle tel qu'il a été déposé ou ne présentant avec celui-ci que des différences secondaires.

2. Le droit exclusif ne permet au titulaire de réclamer réparation pour les actes énumérés au présent article sous 1) que si ces actes ont eu lieu après la publication visée à l'article 9, révélant suffisamment les caractéristiques du dessin ou modèle, sauf si le tiers a agi en connaissance du dépôt.

3. Toutefois, le droit exclusif à un dessin ou modèle n'implique pas le droit de s'opposer à des actes visés au présent article, sous 1) concernant des produits qui ont été mis en circulation dans le territoire Benelux, soit par le titulaire, soit par toute autre personne avec son consentement, soit par les personnes visées à l'article 17.

4. L'action ne peut pas porter sur les produits qui ont été mis en circulation dans le territoire Benelux avant le dépôt.

5. Une action ne peut être intentée sur base des dispositions légales en matière de répression de la concurrence déloyale pour des faits qui ne constitueraient qu'une contrefaçon de dessin ou modèle.

Article 15. Tout intéressé, y compris le ministère public, peut invoquer la nullité du dépôt Benelux ou des droits dérivant pour le territoire Benelux du dépôt international, si le dépôt ne satisfait pas aux exigences des articles 1 et 2 ou n'est pas attributif de droit au dessin ou modèle, en application de l'article 4.

Lorsque l'action en nullité est introduite par le ministère public, seuls les tribunaux de Bruxelles, La Haye et Luxembourg sont compétents. L'action introduite par le ministère public suspend toute autre action intentée sur la même base.

Article 16. Les tribunaux civils sont seuls compétents pour statuer sur les actions ayant leur base dans la présente loi; ils prononcent d'office la radiation de l'enregistrement des dépôts annulés.

Article 17. 1. Un droit de possession personnelle, dont le contenu est défini ci-après, est reconnu au tiers qui, avant la date du dépôt d'un dessin ou modèle ou, le cas échéant, avant la date de la naissance du droit de priorité prévu à l'article 4 de la Convention de Paris, a fabriqué sur le territoire Benelux des produits ayant un aspect identique au dessin ou modèle déposé ou ne présentant avec celui-ci que des différences secondaires.

2. Le même droit est reconnu à celui qui, dans les mêmes conditions, a donné un commencement d'exécution à son intention de fabriquer.

3. Toutefois, ce droit ne sera pas reconnu au tiers qui a copié, sans le consentement du créateur, le dessin ou modèle en cause.

4. Le droit de possession personnelle permet à son titulaire de continuer ou, dans le cas visé sous 2) du présent article, d'entreprendre la fabrication de ces produits et d'accomplir, nonobstant les droits dérivant du dépôt, tous les autres actes visés à l'article 14, sous 1), à l'exclusion de l'importation.

5. Le droit de possession personnelle ne peut être transmis qu'avec l'établissement dans lequel ont eu lieu les actes qui lui ont donné naissance.

Article 18. 1. Le titulaire de l'enregistrement d'un dépôt Benelux peut en tout temps requérir la radiation de cet enregistrement, sauf s'il existe des droits de tiers contractuels ou poursuivis en justice et notifiés au Bureau Benelux.

En cas de dépôt multiple, la radiation peut porter sur une partie seulement des dessins ou modèles compris dans ce dépôt.

Si une licence a été enregistrée, la radiation de l'enregistrement du dessin ou modèle ou de la licence ne peut être requise que par le titulaire de l'enregistrement et par le licencié agissant conjointement.

La radiation a effet pour l'ensemble du territoire Benelux, nonobstant toute déclaration contraire.

2. Les règles énoncées sous 1) du présent article sont également applicables à la renonciation à la protection qui résulte pour le territoire Benelux d'un dépôt international.

Article 19. L'annulation, la radiation volontaire ou la renonciation doit porter sur le dessin ou modèle en son entier.

Article 20. 1. En sus des attributions qui lui sont conférées par les articles qui précédent, le Bureau Benelux est chargé :

- a) d'apporter aux enregistrements les modifications requises par le titulaire, ou résultant des notifications du Bureau international pour la protection de la propriété industrielle, ou des décisions judiciaires, et d'en informer, le cas échéant, le Bureau international;
- b) d'éditer un recueil mensuel en langues néerlandaise et française dans lequel figureront les enregistrements des dépôts Benelux ainsi que toutes autres mentions requises par règlement d'exécution;
- c) de délivrer, à la requête de tout intéressé, copie des enregistrements;
- d) de fournir des renseignements concernant les dessins ou modèles enregistrés.

2. Le montant des taxes à percevoir à l'occasion des opérations prévues sous 1) du présent article ainsi que les prix du recueil et des copies sont fixés par règlement d'exécution.

Chapitre II. DES DESSINS OU MODÈLES AYANT UN CARACTÈRE ARTISTIQUE MARQUÉ

Article 21. 1. Un dessin ou modèle qui a un caractère artistique marqué peut être protégé à la fois par la présente loi et par les lois relatives au droit d'auteur, si les conditions d'application de ces deux législations sont réunies.

2. Sont exclus de la protection résultant de la législation sur le droit d'auteur les dessins ou modèles qui n'ont pas un caractère artistique marqué.

3. L'annulation du dépôt d'un dessin ou modèle ayant un caractère artistique marqué ou l'extinction du droit exclusif résultant du dépôt d'un tel dessin ou modèle entraîne l'extinction simultanée du droit d'auteur relatif à ce dessin ou modèle, pour autant que les deux droits appartiennent au même titulaire; cette extinction n'aura cependant pas lieu si le titulaire du dessin ou modèle effectue, conformément à l'article 24, une déclaration spéciale à l'effet de maintenir son droit d'auteur.

Article 22. 1. L'autorisation donnée par le créateur d'une œuvre protégée par le droit d'auteur, à un tiers, d'effectuer un dépôt de dessin ou modèle dans lequel cette œuvre d'art est incorporée, implique la cession du droit d'auteur relatif à cette œuvre d'art, en tant qu'elle est incorporée dans ce dessin ou modèle.

2. Le déposant d'un dessin ou modèle ayant un caractère artistique marqué est présumé être également le titulaire du droit d'auteur y afférent; cette présomption ne joue cependant pas à l'égard du véritable créateur ou son ayant droit.

3. La cession du droit d'auteur relatif à un dessin ou modèle, ayant un caractère artistique marqué, entraîne la cession du droit de dessin ou modèle et inversement, sans préjudice de l'application de l'article 13.

Article 23. Lorsqu'un dessin ou modèle ayant un caractère artistique marqué est créé dans les conditions visées à l'article 6, le droit d'auteur relatif à ce dessin ou modèle appartient à celui qui est considéré comme créateur, conformément aux dispositions de cet article.

Article 24. 1. La déclaration visée à l'article 21, sous 3) doit être effectuée dans les formes et moyennant paiement d'une taxe à fixer par règlement d'exécution, au cours de l'année précédant l'extinction du droit exclusif au dessin ou modèle. En cas d'annulation de ce

droit, la déclaration doit être faite dans les trois mois qui suivent la date à laquelle la décision judiciaire, qui constate la nullité, est coulée en force de chose jugée.

2. La déclaration est enregistrée et l'enregistrement est publié.

Chapitre III. DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Article 25. Sous réserve des dispositions de l'article 26, les dessins ou modèles qui, avant l'entrée en vigueur de la présente loi, ont bénéficié dans un des pays de Benelux, sous quelque forme que ce soit, d'une protection suivant la législation nationale, continuent à bénéficier de cette protection dans ce pays.

Article 26. Les dépôts de dessins ou modèles industriels effectués en Belgique avant l'entrée en vigueur de la présente loi n'ont plus d'effet à partir de la date de cette entrée en vigueur si, à l'expiration d'un délai d'une année à compter de cette même date, un dépôt confirmatif n'a pas été effectué au Service belge de la propriété industrielle.

Ces dépôts confirmatifs n'entraînent le paiement d'aucune taxe.

Article 27. Lorsque le droit exclusif à un dessin ou modèle, maintenu conformément aux articles 25 et 26, appartient à des titulaires différents, dans deux ou trois pays de Benelux, le titulaire de ce droit dans un de ces pays ne peut pas s'opposer à l'importation d'un produit, dans lequel ce dessin ou modèle est incorporé, provenant d'un autre pays de Benelux, ou réclamer réparation pour une telle importation, lorsque ce produit a été fabriqué ou mis en circulation par le titulaire du droit au dessin ou modèle dans cet autre pays ou avec son autorisation et qu'il existe entre les deux titulaires des liens d'ordre économique en ce qui concerne l'exploitation du produit en cause.

Chapitre IV. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 28. Dans la présente loi, l'expression «territoire Benelux» vise l'ensemble des territoires du Royaume de Belgique, du Grand-Duché de Luxembourg et du Royaume des Pays-Bas en Europe.

Article 29. 1. Sauf attribution contractuelle expresse de compétence judiciaire territoriale, celle-ci se détermine, en matière de dessins ou modèles, par le domicile du défendeur ou par le lieu où l'obligation litigieuse est née, a été ou doit être exécutée.

Le lieu du dépôt ou de l'enregistrement d'un dessin ou modèle ne peut en aucun cas servir à lui seul de base pour déterminer la compétence.

Lorsque les critères énoncés ci-dessus sont insuffisants pour déterminer la compétence territoriale, le demandeur peut porter la cause devant le tribunal de son domicile ou de sa résidence, ou, s'il n'a pas de domicile ou de résidence sur le territoire Benelux, devant le tribunal de son choix, soit à Bruxelles, soit à La Haye, soit à Luxembourg.

2. Les tribunaux appliqueront d'office la règle définie au présent article, sous 1) et constateront expressément leur compétence.

3. Le tribunal devant lequel la demande principale prévue au présent article, sous 1) est pendante, connaît des demandes en garantie, des demandes en intervention et des demandes incidentes, ainsi que des demandes reconventionnelles, à moins qu'il ne soit incompté en raison de la matière.

4. Les tribunaux de l'un des trois pays renvoient, si l'une des Parties le demande, devant les tribunaux de l'un des deux autres pays les contestations dont ils sont saisis, quand ces contestations y sont déjà pendantes ou quand elles sont connexes à d'autres contestations soumises à ces tribunaux. Le renvoi ne peut être demandé que lorsque les causes sont pendantes au premier degré de juridiction. Il s'effectue au profit du tribunal premier saisi par un acte introductif d'instance, à moins qu'un autre tribunal n'ait rendu sur l'affaire une décision autre qu'une disposition d'ordre intérieur, auquel cas le renvoi s'effectue devant cet autre tribunal.

Article 30. 1. Les dispositions de la présente loi ne portent pas atteinte à l'application de la Convention de Paris et de l'Arrangement de La Haye.

2. Les ressortissants des pays du Benelux ainsi que les ressortissants des pays ne faisant pas partie de l'Union constituée par la Convention de Paris, qui sont domiciliés ou ont des établissements industriels ou commerciaux effectifs et sérieux sur le territoire Benelux peuvent, dans le cadre de la présente loi, revendiquer l'application à leur profit, sur l'ensemble dudit territoire, des dispositions de ladite Convention et de l'Arrangement de La Haye.

DÉCLARATION FAITE LORS DE LA RATIFICATION

LUXEMBOURG

«La loi uniforme Benelux en matière de dessins ou modèles, annexée à la Convention, est introduite dans la législation nationale dans le texte français. Elle entrera en vigueur à la date fixée à l'article 13 alinéa 2 de la Convention.

Toutefois si en vertu de son article 26 l'Arrangement de La Haye du 6 novembre 1925¹ concernant le dépôt international des dessins ou modèles industriels, tel qu'il a été révisé le 28 novembre 1960, n'est pas entré en vigueur avant la loi uniforme visée à l'alinéa 1, les dispositions de cette loi relatives au dépôt international n'entreront en vigueur qu'au moment où l'Arrangement précité, dans sa version du 28 novembre 1960, sera applicable dans les trois pays du Benelux.

Le Service de la propriété industrielle est chargé de remplir les tâches confiées par la loi uniforme aux administrations nationales, et notamment de recevoir le dépôt des dessins ou modèles conformément à l'article 8 de cette loi.»

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. LXXIV, p. 341.

**PROTOCOLE¹ CONCLU EN EXÉCUTION DE L'ARTICLE 2,
ALINÉA 1, DE LA CONVENTION² BENELUX EN MATIÈRE DE
DESSINS OU MODÈLES**

Le Gouvernement du Royaume de Belgique,
Le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg,
Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas,

Désirant établir, sur base de l'article 2, alinéa 1, de la Convention Benelux en matière de dessins ou modèles, signée à Bruxelles le 25 octobre 1966², un règlement d'exécution de la loi uniforme annexée à cette Convention,

Vu l'avis du conseil d'administration du Bureau Benelux des dessins ou modèles,

Sont convenus des dispositions suivantes :

Article 1. Le règlement annexé au présent Protocole établit les modalités d'exécution des articles 5, 8, 9, 12, 13, 20 et 24 de la loi uniforme Benelux en matière de dessins ou modèles.

Article 2. En exécution de l'article 1^{er}, alinéa 2, du Traité relatif à l'institution et au statut d'une Cour de Justice Benelux³ les dispositions du présent Protocole, du règlement y annexé et des règlements d'application qui seront établis par le Conseil d'administration du Bureau Benelux des dessins ou modèles, sont désignées comme règles juridiques communes pour l'application des chapitres III et IV dudit Traité.

Article 3. 1. Le présent Protocole entrera en vigueur le jour de sa signature.

2. Le règlement annexé au présent Protocole entrera en vigueur conformément aux dispositions de son article 31.

3. Le présent Protocole et le règlement prendront fin en même temps que la Convention Benelux en matière de dessins ou modèles, signée à Bruxelles le 25 octobre 1966.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent protocole.

FAIT à Bruxelles, le 21 novembre 1974, en triple exemplaire, en langues française et néerlandaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique :

R. VAN ELSLANDE

Pour le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg :

M. FISCHBACH

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :

C. J. VAN SCHELLE

¹ Entré en vigueur le 21 novembre 1974 par la signature, conformément à l'article 3, paragraphe 1, le règlement annexé étant lui-même entré en vigueur, conformément à l'article 3, paragraphe 2, du Protocole et à l'article 31 du Règlement annexé, le 1er janvier 1975.

² Voir p. 345 du présent volume.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 924, p. 3.

ANNEXE

**RÉGLEMENT D'EXÉCUTION DE LA LOI UNIFORME BENELUX
EN MATIÈRE DE DESSINS OU MODÈLES**

Chapitre I. DÉPÔT BENELUX

Article 1. 1. Le dépôt Benelux d'un dessin ou modèle s'opère en langue française ou néerlandaise par la production d'un document portant :

- a) le nom et l'adresse du déposant;
- b) la (les) représentation(s) photographique(s) ou graphique(s) de l'aspect du produit;
- c) l'indication du produit dans lequel le dessin ou modèle est ou sera incorporé;
- d) l'indication de la ou des couleurs du dessin ou modèle, si le déposant en revendique la protection;
- e) la signature du déposant ou de son mandataire.

2. Le document peut en outre contenir :

- a) une description, en 100 mots tout au plus, des éléments caractéristiques du dessin ou modèle;
- b) le nom du véritable créateur du dessin ou modèle;
- c) une demande d'ajournement de la publication de l'enregistrement, telle que visée à l'article 6;
- d) une description des couleurs, en 50 mots tout au plus, dont il ressort en outre quelles parties du dessin ou modèle portent ces couleurs.

3. Le déposant doit utiliser un formulaire dont le modèle et le nombre d'exemplaires sont fixés par règlement d'application.

4. Si l'article 16, par. 3 est applicable, le formulaire doit mentionner l'adresse postale.

5. La représentation du dessin ou modèle doit satisfaire aux dispositions du règlement d'application.

6. Le produit dans lequel le dessin ou modèle et ou sera incorporé doit être désigné en termes précis et de préférence dans les termes de la liste alphabétique de la classification internationale, prévue par l'Arrangement de Locarno du 8 octobre 1968¹ instituant une classification internationale pour les dessins et modèles industriels.

Article 2. 1. Le dépôt doit être accompagné des pièces suivantes :

- a. le moyen de reproduction qui a servi à la représentation du dessin ou modèle. Une représentation photographique, telle que prévue à l'article 1, par. 1^{er}, lettre b, est assimilée au moyen de reproduction;
- b. un pouvoir, si le dépôt a été fait par un mandataire;
- c. un nombre de représentations du dessin ou modèle, à déterminer par règlement d'application;
- d. une preuve du paiement des taxes de dépôt et des taxes de publication ou d'ajournement visées à l'article 26, par. 1^{er}, lettres a, b ou c.

2. Le moyen de reproduction visé au paragraphe précédent doit satisfaire aux dispositions du règlement d'application.

Article 3. Un seul dépôt Benelux peut comprendre plusieurs dessins ou modèles jusqu'à concurrence de 50. Dans ce cas, les dispositions de l'article 1^{er}, par. 1^{er}, lettres b, c et d, par. 2, par. 5 et par. 6 et de l'article 2, par. 1^{er}, lettres a et c, sont applicables pour chaque dessin ou modèle. Chaque dessin ou modèle doit en outre porter un numéro distinct figurant à la fois sur le moyen de reproduction visé à l'article 2, par. 1^{er}, lettre a, et les représentations visées à l'arti-

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 828, p. 435.

cle 2, par. 1^{er}, lettre c. Le déposant d'un dépôt multiple doit utiliser un formulaire dont le modèle et le nombre d'exemplaires sont fixés par règlement d'application.

Article 4. 1. La date de dépôt est celle de la réception, soit par le Bureau Benelux, soit par l'administration nationale, de toutes les pièces pour autant qu'il ait été satisfait aux dispositions des articles 1^{er}, 2, 3, 15 et 16.

2. S'il n'est pas satisfait à ces dispositions lors du dépôt, l'autorité l'ayant reçu en avertit l'intéressé sans retard et lui fixe un délai pour y satisfaire ou pour présenter éventuellement des observations. Ce délai peut être prolongé sur demande ou d'office, sans excéder quatre mois à compter de la date de l'envoi du premier avertissement. A cet avertissement est assimilée la demande de législation visée à l'article 15, par. 3.

3. Si dans le délai imparti, il n'est pas satisfait aux dispositions des articles visés au par. 1^{er}, les documents reçus sont classés sans suite et les taxes perçues, diminuées d'un quart, sont restituées. Dans le cas de dépôt multiple, cette disposition s'applique aux seuls dessins ou modèles non régularisés.

Toutefois, si l'irrégularité subsiste uniquement dans le fait que le déposant ne se conforme pas aux dispositions de l'article 1^{er}, par. 2, lettres a et d, ou ne paie pas la taxe visée à l'article 26, par. 1^{er}, lettre a, sous 3 ou 4 ou la taxe visée à l'article 26, par. 1^{er}, lettre b, sous 6 ou 7, le dépôt sera traité comme s'il n'avait pas été fait usage des possibilités prévues à l'article 1^{er}, par. 2, lettres a et d.

4. Dans le cas visé au par. 2, la date de dépôt est celle de la réception des documents visés à l'article 1^{er}, par. 1^{er}, et à l'article 2, par. 1^{er}, lettre d, en ce qui concerne les taxes de dépôt, et du moyen de reproduction visé à l'article 2, par. 1^{er}, lettre a, à condition toutefois qu'il soit satisfait dans les délais impartis aux autres dispositions des articles 1^{er}, 2, 3, 15 et 16.

Article 5. 1. Si le droit de priorité visé à l'article 4 de la Convention de Paris pour la protection de la propriété industrielle est revendiqué lors du dépôt, le pays, la date, le numéro et le titulaire du dépôt sur lequel se base ce droit de priorité doivent être indiqués.

Dans le cas où le déposant dans le pays d'origine ne s'identifie pas avec celui qui a effectué le dépôt Benelux, ce dernier doit joindre à son dépôt un document d'ayant droit.

2. La déclaration spéciale du droit de priorité, visée à l'article 8, par. 4, de la loi uniforme, contient le nom et l'adresse du déposant, sa signature ou celle de son mandataire, le cas échéant, l'adresse postale visée à l'article 16, par. 3, une indication du dessin ou modèle ainsi que les renseignements visés au paragraphe 1^{er}. Une preuve du paiement de la taxe visée à l'article 26, par. 1^{er}, lettre f, doit y être jointe.

3. S'il n'est pas satisfait aux dispositions des paragraphes 1^{er} ou 2, et à celles des articles 15 et 16, l'autorité compétente en avertit l'intéressé sans retard et lui fixe un délai pour y satisfaire.

Ce délai peut être prolongé sur demande sans excéder quatre mois à compter de la date de l'envoi de l'avertissement. A cet avertissement est assimilée la demande de législation visée à l'article 15, par. 3.

4. Si dans ce délai il n'est pas satisfait aux dispositions des paragraphes 1^{er} ou 2, et à celles des articles 15 et 16, le droit de priorité est perdu.

5. L'autorité compétente est autorisée à exiger du déposant revendiquant un droit de priorité une copie certifiée conforme des documents justificatifs de ce droit.

Article 6. 1. Le déposant qui désire un ajournement de la publication de l'enregistrement doit en effectuer la demande lors du dépôt en indiquant la période pour laquelle l'ajournement est demandé et en fournissant la preuve du paiement de la taxe visée à l'article 26, par. 1^{er}, lettre c.

2. L'ajournement de la publication de l'enregistrement d'un dépôt multiple ne peut être demandé que pour l'ensemble des dessins et modèles et pour la même période.

3. Si le déposant, qui a requis l'ajournement de la publication de l'enregistrement d'un dépôt multiple, informe le Bureau Benelux à la fin de la période d'ajournement qu'il ne désire

que la publication d'une partie des dessins ou modèles, il doit indiquer les numéros des dessins ou modèles dont il désire la publication.

4. En cas d'ajournement, la taxe de publication doit être payée avant l'expiration de la période d'ajournement. Le défaut de paiement de cette taxe ou le paiement partiel, s'il concerne un dépôt multiple, est assimilé à une demande de radiation ou de limitation.

5. Le déposant peut mettre fin à la période d'ajournement à tout moment par une demande, accompagnée d'une preuve du paiement de la taxe de publication.

Article 7. Le délai visé à l'article 9, par. 4, de la loi uniforme, pendant lequel le déposant peut demander au Bureau Benelux une nouvelle publication du dessin ou modèle, est de trois mois à compter de la date de la première publication.

Article 8. L'autorité compétente mentionne dans l'acte de dépôt :

- a. les données visées à l'article 1^{er} et, le cas échéant, la revendication du droit de priorité ainsi que les renseignements visés à l'article 5, par. 1^{er};
- b. la production des pièces visées à l'article 2;
- c. le montant des taxes;
- d. le cas échéant, le fait que la publication de l'enregistrement a été ajournée à la demande du déposant;
- e. la date et le numéro du dépôt.

Chapitre II. ENREGISTREMENT

Article 9. 1. Le Bureau Benelux enregistre l'acte de dépôt au registre des dépôts Benelux en mentionnant :

- a. le numéro d'ordre de l'enregistrement;
- b. la date et le numéro du dépôt;
- c. les données visées à l'article 1^{er}, et, le cas échéant, la revendication du droit de priorité et les indications visées à l'article 6, par. 1^{er}, ainsi que le fait que la publication de l'enregistrement a été ajournée;
- d. la date à laquelle l'enregistrement expire;
- e. le numéro de la classe et de la sous-classe de la classification internationale, prévue par l'Arrangement de Locarno précité, dans laquelle est rangé le produit dans lequel est ou sera incorporé le dessin ou modèle.

2. Si le droit de priorité a été revendiqué conformément à l'article 5, par. 2, le Bureau Benelux enregistre cette revendication au registre des dépôts Benelux et mentionne le pays, la date, le numéro et le titulaire du dépôt sur lequel se base le droit de priorité invoqué.

Article 10. Un certificat d'enregistrement, contenant les données visées à l'article 9, est expédié sans délai au titulaire par le Bureau Benelux.

Article 11. 1. A la demande du titulaire sont enregistrées au registre des dépôts Benelux les modifications de la situation du dessin ou modèle après l'enregistrement de l'acte de dépôt. Toutefois, dans le cas visé à l'article 18, par. 1^{er}, alinéa 3 de la loi uniforme, le titulaire et le licencié ne peuvent agir que conjointement.

2. Toute requête en vue d'apporter une modification au registre des dépôts Benelux doit être adressée au Bureau Benelux et contenir le numéro d'enregistrement, le nom et l'adresse du titulaire du dessin ou modèle, sa signature ou celle de son mandataire et, le cas échéant, l'adresse visée à l'article 16, par. 3.

Si une telle requête visant l'enregistrement d'un dépôt multiple ne concerne pas tous les dessins ou modèles, elle doit indiquer les numéros des dessins ou modèles dont il s'agit.

Si la cession ou la transmission vise le droit exclusif à un ou plusieurs dessins ou modèles qui font partie d'un dépôt multiple, cette partie sera considérée dorénavant comme un dépôt indépendant.

3. L'extrait de l'acte constatant une cession, une autre transmission ou une licence, visé à l'article 13, par. 3, de la loi uniforme, doit être dûment certifié conforme, le cas échéant, par les Parties contractantes.

4. La radiation d'un enregistrement faisant suite à une décision judiciaire coulée en force de chose jugée est effectuée soit d'office, soit à la demande de la Partie la plus diligente.

Chapitre III. RENOUVELLEMENT

Article 12. Le renouvellement de l'enregistrement est effectué par le seul paiement auprès du Bureau Benelux de la taxe visée à l'article 26, par. 1^{er}, lettres *d* ou *e*. Toutefois, si le titulaire d'un dépôt multiple entend faire usage de la faculté ouverte à l'article 12, par. 3, de la loi uniforme, il doit indiquer les numéros des dessins ou modèles dont il désire le renouvellement de l'enregistrement.

Article 13. I. Le Bureau Benelux enregistre les renouvellements au registre des dépôts Benelux en mentionnant la date du renouvellement et la date à laquelle l'enregistrement expire.

2. Le Bureau Benelux expédie sans délai un certificat du renouvellement au titulaire.

Chapitre IV. DÉPÔT INTERNATIONAL

Article 14. 1. En ce qui concerne les dépôts internationaux pour lesquels les déposants ont demandé qu'ils produisent leurs effets dans le territoire Benelux, le Bureau Benelux enregistre au registre des dépôts internationaux les publications et notifications du Bureau international pour la protection de la propriété industrielle, visées aux articles 9 et 20 de la loi uniforme.

2. En outre, et pour autant qu'elles concernent le territoire Benelux, sont mentionnées dans le registre les décisions d'annulation et d'extinction ainsi que les licences.

3. L'enregistrement des opérations visées au par. 2 s'effectue suivant les dispositions de l'article 11.

Chapitre V. DISPOSITIONS ADMINISTRATIVES

Article 15. 1. Tous les documents transmis au Bureau Benelux ou aux administrations nationales doivent être lisibles et établis en langue française ou néerlandaise. Sont cependant acceptés les pièces justificatives d'un changement de nom, les extraits d'acte constatant une cession, une autre transmission ou une licence ou les déclarations y relatives établis dans une autre langue, s'ils sont accompagnés d'une traduction en langue française ou néerlandaise.

Toutefois, le Bureau Benelux peut dispenser de l'obligation de fournir une telle traduction si les documents précités sont présentés en langue allemande ou anglaise ou accompagnés d'une traduction dans une de ces langues.

2. Lorsqu'un document, produit en vue de son enregistrement aux registres tenus par le Bureau Benelux, est signé au nom d'une personne morale, le signataire doit mentionner sa qualité.

3. Aucune légalisation de la signature des documents présentés en vue de leur enregistrement n'est requise, sauf si le Bureau Benelux ou une administration nationale la juge nécessaire.

Article 16. 1. Toute opération auprès du Bureau Benelux ou d'une administration nationale peut être effectuée par l'intermédiaire d'un mandataire. Celui-ci doit avoir un domicile ou un siège sur le territoire Benelux et produire un pouvoir. Un pouvoir général peut être déposé auprès du Bureau Benelux et auprès des administrations nationales.

2. Dans les cas où un mandataire a été désigné, toute communication prévue par le présent règlement lui sera adressée.

3. Les personnes qui n'ont pas de siège ou de domicile sur le territoire Benelux doivent y indiquer une adresse postale dans les cas prévus par le présent règlement.

Article 17. 1. S'il n'est pas satisfait aux dispositions du présent règlement relatives à une requête en vue d'apporter des modifications aux registres tenus par le Bureau Benelux ou si les taxes et rémunérations dues n'ont pas été ou n'ont pas été intégralement acquittées, le Bureau Benelux en avertit l'intéressé sans retard et lui fixe un délai pour y satisfaire.

2. S'il n'est pas satisfait, dans le délai imparti, aux dispositions visées au par. 1^{er}, les documents reçus sont classés sans suite et les taxes et rémunérations perçues sont remboursées.

Article 18. La déclaration spéciale relative au maintien du droit d'auteur visée à l'article 21, par. 3, de la loi uniforme doit comprendre le nom et l'adresse du titulaire, sa signature ou celle de son mandataire et, le cas échéant, l'adresse postale visée à l'article 16, par. 3, ainsi que le numéro de l'enregistrement.

Article 19. 1. La demande d'enregistrement de l'action en revendication visée à l'article 5, par. 1^{er}, de la loi uniforme doit comprendre le nom et l'adresse du requérant, sa signature ou celle de son mandataire et, le cas échéant, l'adresse postale visée à l'article 16, par. 3, ainsi que le nom et l'adresse du titulaire du dépôt et le numéro de l'enregistrement de l'acte de dépôt Benelux ou international du dessin ou modèle.

2. L'enregistrement de l'action en revendication visée à l'article 5, par. 1^{er}, de la loi uniforme est radié à la demande de la partie la plus diligente si celle-ci produit soit une décision judiciaire passée en force de chose jugée, d'où il résulte que la revendication a été rejetée, soit un document qui prouve que l'action a été retirée.

Article 20: 1. L'autorité compétente accuse réception, qu'il soit remis en mains propres ou adressé par la voie postale, de tout document destiné à être enregistré aux registres tenus par le Bureau Benelux.

2. A sa réception par l'autorité compétente, tout document est daté par un cachet indiquant l'heure, le jour, le mois et l'année de réception.

3. Les documents arrivés après la fermeture du service sont, jusqu'à preuve du contraire, censés avoir été reçus à minuit du même jour et porteront le cachet de cette heure.

Article 21. 1. Si le service de l'autorité compétente est fermé le dernier jour d'un délai prévu par la loi uniforme ou le présent règlement, ce délai sera prolongé jusqu'à la fin du premier jour d'ouverture de ce service.

2. En ce qui concerne les opérations affectant la date du dépôt Benelux, le Bureau Benelux et les services des administrations nationales sont ouverts aux mêmes jours et heures.

Article 22. 1. Sur base de ses registres le Bureau Benelux fournit aux intéressés des renseignements, copies et attestations, moyennant paiement des rémunérations fixées à l'article 26.

2. Les documents de priorité visés à l'article 4, lettre D, par. 3, de la Convention de Paris sont remis aux intéressés par le Bureau Benelux ou, le cas échéant, par les administrations nationales, moyennant paiement de la rémunération fixée à l'article 26, par. 4, lettre d.

Un tel document ne peut être délivré que si le dépôt satisfait aux dispositions de l'article 1^{er}, par. 1^{er}, et de l'article 2, par. 1^{er}, lettre d, en ce qui concerne les taxes de dépôt.

Article 23. Le Bureau Benelux et les administrations nationales mettent à la disposition des intéressés les formulaires prévus au présent règlement.

Article 24. 1. Le Bureau Benelux tient un registre des dépôts Benelux et un registre des dépôts internationaux.

2. Les registres ainsi que les documents produits comme preuves des mentions enregistrées peuvent être consultés au Bureau Benelux, à partir de la publication des enregistrements. Cette consultation est gratuite.

3. Une copie des registres des dépôts Benelux et des dépôts internationaux est transmise aux administrations nationales belge et luxembourgeoise où elle peut être consultée gratuitement.

Article 25. 1. Le recueil prévu à l'article 20 de la loi uniforme porte le titre de «Recueil des Dessins ou Modèles Benelux—*Benelux-Tekeningen-of Modelleblad*».

2. Ce recueil contient, rédigés uniquement dans la langue de l'enregistrement :
- a. toutes les indications enregistrées relatives aux dépôts Benelux, visées aux articles 9 et 11; en cas de renouvellement d'un enregistrement, seuls le numéro de l'enregistrement et la date d'expiration de l'enregistrement sont mentionnés. En cas de renouvellement limité de l'enregistrement d'un dépôt multiple, la publication de ce renouvellement fera mention des numéros des dessins ou modèles maintenus;
 - b. toutes les indications enregistrées relatives aux dépôts internationaux visées à l'article 14, par. 2;
 - c. l'enregistrement de la déclaration visée à l'article 18;
 - d. l'enregistrement de l'action en revendication visée à l'article 19.

Chapitre VI. TAXES ET RÉMUNÉRATIONS

Article 26. 1. Les taxes concernant les dépôts Benelux sont fixées en regard des diverses opérations mentionnées ci-après :

- a. dépôt d'un seul dessin ou modèle (dépôt simple) :
 - 1) une taxe de dépôt de F 1.470,- ou f 100,-;
 - 2) une taxe de publication du dessin ou modèle de F 147,- ou f 10,- par espace standard à fixer par le règlement d'application.

Un espace standard ne doit pas contenir plus de deux représentations du même dessin ou modèle;

 - 3) une taxe pour la publication de la description des éléments caractéristiques du dessin ou modèle de F 368,- ou f 25,-;
 - 4) une taxe pour la publication de la description des couleurs du dessin ou modèle de F 368,- ou f 25,-;
- b. dépôt de plusieurs dessins ou modèles (dépôt multiple) :
 - 1) une taxe de dépôt de F 1.470,- ou f 100,- pour le premier dessin ou modèle;
 - 2) une taxe de dépôt de F 735,- ou f 50,- par dessin ou modèle pour le deuxième jusqu'au dixième dessin ou modèle inclus;
 - 3) une taxe de dépôt de F 368,- ou f 25,- par dessin ou modèle pour le onzième jusqu'au vingtième dessin ou modèle inclus;
 - 4) une taxe de dépôt de F 294,- ou f 20,- par dessin ou modèle pour les dessins ou modèles suivants;
 - 5) une taxe pour la publication des dessins ou modèles de F 147,- ou f 10,- par espace standard à fixer par le règlement d'application.

Un espace standard ne doit pas contenir plus de deux représentations du même dessin ou modèle, ou de différents dessins ou modèles compris dans le même dépôt;

- 6) une taxe pour la publication de la description des éléments caractéristiques des dessins ou modèles de F 368,- ou f 25,- par dessin ou modèle;
- 7) une taxe pour la publication de la description des couleurs des dessins ou modèles de F 368,- ou f 25,- par dessin ou modèle.
- c. la taxe d'ajournement de la publication de l'enregistrement : F 735,- ou f 50,-;
- d. la taxe pour le renouvellement de l'enregistrement d'un dépôt simple : F 1.764,- ou f 120,-;
- e. la taxe pour le renouvellement de l'enregistrement d'un dépôt multiple :
 - 1) montant de F 1.764,- ou f 120,- pour le premier dessin ou modèle;
 - 2) montant de F 882,- ou f 60,- par dessin ou modèle pour le deuxième jusqu'au dixième dessin ou modèle inclus;

- 3) montant de F 441,- ou *f* 30,- par dessin ou modèle pour le onzième jusqu'au vingtième dessin ou modèle inclus;
- 4) montant de F 368,- ou *f* 25,- par dessin ou modèle pour les dessins ou modèles suivants;
- f.* la taxe pour l'enregistrement de la déclaration spéciale visée à l'article 5, par. 2, concernant le droit de priorité : F 294,- ou *f* 20,- par dessin ou modèle; toutefois, cette taxe n'est due qu'une fois si la déclaration se rapporte à plusieurs dessins ou modèles, réunis dans un dépôt multiple;
- g.* la taxe pour l'enregistrement d'une cession ou transmission d'un ou plusieurs dessins ou modèles : F 588,- ou *f* 40,- par dépôt;
si cet enregistrement concerne plusieurs dépôts cédés ou transmis à la même personne: F 294,- ou *f* 20,- pour chaque dépôt suivant;
- h.* la taxe pour l'enregistrement d'une licence d'un ou plusieurs dessins ou modèles ou sa radiation : F 588,- ou *f* 40,- par dépôt.
si l'enregistrement ou la radiation concerne plusieurs dépôts et que la licence est accordée à la même personne : F 294,- ou *f* 20,- pour chaque dépôt suivant;
- i.* la taxe pour l'enregistrement d'un changement de nom ou d'adresse du titulaire ou du licencié, ou d'un changement de l'adresse postale : F 220,- ou *f* 15,- par dépôt;
si l'enregistrement concerne plusieurs dépôts appartenant au même titulaire ou donnés en licence au même licencié : F 110,- ou *f* 7,50 pour chaque dépôt suivant;
- j.* la taxe pour la publication d'un changement de l'adresse postale par suite du déménagement de celui auprès duquel le domicile a été élu : F 220,- ou *f* 15,- jusqu'à 100 dessins ou modèles.
si le changement concerne plus de 100 dessins ou modèles un supplément de : F 220,- ou *f* 15,- par groupe ou fraction de groupe de 100 dessins ou modèles.
2. Les taxes concernant les dépôts internationaux sont fixées en regard des diverses opérations mentionnées ci-après :
- la taxe pour l'enregistrement d'une licence d'un ou plusieurs dessins ou modèles ou sa radiation : F 588,- ou *f* 40,- par dépôt;
si l'enregistrement ou la radiation concerne plusieurs dépôts et que la licence est accordée à la même personne : F 294,- ou *f* 20,- pour chaque dépôt suivant.
3. Les opérations mentionnées ci-après donnent lieu au paiement de la taxe dont le montant est fixé comme suit :
- a.* enregistrement de la déclaration spéciale relative au maintien du droit d'auteur visée à l'article 18 : F 294,- ou *f* 20,-;
 - b.* enregistrement d'une action en revendication visée à l'article 19 : F 294,- ou *f* 20,-.
4. Les opérations mentionnées ci-après donnent lieu au paiement de la rémunération dont le montant est fixé comme suit :
- a.* renseignements visés à l'article 22, par. 1^{er} : F 426,- ou *f* 29,- augmenté de F 735,- ou *f* 50,- par heure lorsque la recherche des éléments et la formulation des renseignements nécessitent plus d'une heure;
 - b.* copies visées à l'article 22, par. 1^{er} : F 19,- ou *f* 1,30 par page;
 - c.* copies certifiées conformes visées à l'article 22, par. 1^{er} : F 191,- ou *f* 13,-;
 - d.* documents de priorité visés à l'article 22, par. 2 : F 294,- ou *f* 20,-;
 - e.* attestations visées à l'article 22, par. 1^{er} : F 294,- ou *f* 20,-;
 - f.* correction après l'enregistrement d'erreurs de plumes imputables au titulaire et sur demande de celui-ci : F 220,- ou *f* 15,- par dépôt;

si la correction concerne plusieurs dépôts : F 110,- ou f 7,50 pour chaque dépôt suivant.

5. La surtaxe due en vertu de l'article 12, par. 2, de la loi uniforme est de : F 294,- ou f 20,-.

Article 27. 1. Le paiement des taxes ou des rémunérations, dues en vertu de l'article 26, pour les opérations effectuées auprès du Bureau Benelux ou auprès des administrations nationales, peut être réglé d'une des manières suivantes :

- a. par virement ou versement au compte de chèques postaux ou au compte bancaire du Bureau Benelux dans le pays où ces opérations sont effectuées;
- b. par une demande écrite — en double exemplaire — tendant à prélever le montant sur un compte courant ouvert par le déposant ou par son mandataire auprès du Bureau Benelux. Dans ce cas le titulaire du compte reçoit au moins chaque trimestre une liste récapitulative des paiements et communication du solde de son compte.

2. Le paiement des fascicules du *Recueil des Dessins ou Modèles Benelux* et des abonnements annuels est effectué suivant les modalités prévues au par. 1^{er}.

3. Tout paiement doit indiquer clairement et complètement l'objet du paiement, en détaillant chaque opération s'il y a lieu.

4. Les paiements, visés au par. 1^{er}, doivent être faits préalablement à chaque opération sous réserve des dispositions prévues à l'article 4. La preuve du paiement doit être produite lors de chaque opération effectuée auprès du Bureau Benelux ou auprès d'une administration nationale.

Sera considéré comme preuve du paiement :

- a. le document, émanant d'un service postal, de l'office des chèques postaux ou de la banque, ou une copie du document constatant que le virement ou le versement a été fait effectivement;
- b. la demande écrite tendant à prélever le montant sur le compte courant auprès du Bureau Benelux, si ce compte est approvisionné de façon suffisante.

Article 28. Le prix du *Recueil des Dessins ou Modèles Benelux* est de F 147,- ou f 10,- par fascicule.

Le prix de l'abonnement annuel est de F 1.470,- ou f 100,-.

Ces prix sont augmentés de F 15,- ou f 1,- par fascicule et de F 147,- ou f 10,- pour les abonnements fournis en dehors du territoire Benelux.

Article 29. En exécution de l'article 7 de la Convention Benelux en matière de dessins ou modèles, le Bureau Benelux verse aux administrations nationales 20% du montant des taxes perçues à l'occasion des opérations effectuées par leur intermédiaire.

Article 30. 1. Le conseil d'administration peut adapter les tarifs fixés par le présent règlement pour tenir compte de l'augmentation des frais de fonctionnement du Bureau Benelux. L'adaptation ne peut intervenir plus d'une fois par an.

2. Si les parités officielles du franc belge, du franc luxembourgeois ou du florin sont modifiées l'une vis-à-vis de l'autre, le conseil d'administration adapte les tarifs fixés par le présent règlement en fonction de ce changement. Cette décision peut être prise suivant une procédure d'urgence prévue au règlement du conseil d'administration.

3. Les nouveaux tarifs sont publiés au Journal officiel de chacun des pays du Benelux et au *Recueil des Dessins ou Modèles Benelux*; ils entrent en vigueur à la date fixée par le conseil d'administration et au plus tôt à la date de la dernière publication dans un Journal officiel.

Chapitre VII. ENTRÉE EN VIGUEUR

Article 31. Le présent règlement entre en vigueur le 1^{er} janvier 1975.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

BENELUX CONVENTION¹ ON DESIGNS OR MODELS

His Majesty the King of the Belgians,
 His Royal Highness the Grand Duke of Luxembourg,
 Her Majesty the Queen of the Netherlands,
 Desiring to revise their legislation and to establish uniformity of the law relating to designs in their countries,
 Have decided to conclude a Convention for this purpose and have appointed as their plenipotentiaries:
 His Majesty the King of the Belgians:
 His Excellency Mr. P. Harmel, Minister for Foreign Affairs;
 His Royal Highness the Grand Duke of Luxembourg:
 His Excellency Mr. C. Dumont, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary at Brussels;
 Her Majesty the Queen of the Netherlands:
 His Excellency Baron J.A. de Vos van Steenwijk, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary at Brussels,
 Who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows:

Article 1. The High Contracting Parties shall incorporate into their domestic legislation, in one or both of the original texts, the Benelux Uniform Law on Designs or Models annexed to this Convention and shall establish an office common to their countries under the name "Benelux Design or Models Bureau".

Article 2. Implementation of The Uniform Law shall be effected through regulations drawn up by agreement between the High Contracting Parties after consultation with the Board of Administration of the Benelux Design or Models Bureau referred to in article 3 and through rules drawn up by the said Board.

The regulations and rules have obligatory force in each country, in accordance with the provisions of its domestic legislation.

The regulations and rules shall be published in the Official Gazette of each of the High Contracting Parties.

Article 3. The Benelux Designs Bureau shall be responsible for the implementation of the Uniform Law and of the regulations and rules.

¹ Came into force on 1 January 1974, i.e. the first day of the month that followed the deposit of the third instrument of ratification with the Government of Belgium, in accordance with article 13(1), the annexed Uniform Law itself having entered into force on 1 January 1975, in accordance with article 13(2). The instruments were deposited as follows:

<i>State</i>	<i>Date of deposit of instrument</i>
Belgium	15 December 1970
Luxembourg*	17 December 1973
Netherlands..... (For the Kingdom in Europe.)	21 December 1973

* See p. 373 of this volume for the text of the declaration made upon ratification.

The work of the Bureau shall be directed by a Board of Administration, composed of members appointed by the High Contracting Parties; there shall be one administrator and one alternate administrator for each country.

The Board of Administration shall elect its Chairman annually.

Article 4. The Board of Administration shall decide on all matters connected with the general work of the Benelux Design or Models Bureau.

It shall draw up the rules of procedure and financial regulations of the Bureau as well as the implementation rules.

It shall offer advice and suggestions concerning the implementation of regulations.

It shall appoint the Director of the Bureau, who must be a national of one of the High Contracting Parties, and shall determine his functions.

It shall draw up the annual budget of receipts and expenditures and such amending or additional budgets as may be necessary and shall lay down in the financial regulations the procedures by which control is to be exercised over the budgets and budget administration. It shall approve the Director's accounts.

Decisions of the Board shall be unanimous.

Article 5. One half of the costs of establishing the Benelux Design Bureau shall be borne by the Kingdom of the Netherlands and one half by the Belgo-Luxembourg Economic Union.

The Board of Administration may request a contribution from the High Contracting Parties to cover extraordinary expenses; one half of that contribution shall be paid by the Kingdom of the Netherlands and one half by the Belgo-Luxembourg Economic Union.

Article 6. The operating expenses of the Bureau shall be defrayed out of its receipts, comprising:

- (I) Fees collected pursuant to the Uniform Law;
- (2) Income accruing to the High Contracting Parties from the application of the Agreement of The Hague concerning the International Deposit of Industrial Designs, signed on 28 November 1960;
- (3) Income from the sale of publications and copies.

If necessary, a contribution shall be made to the Bureau by the High Contracting Parties; one half shall be paid by the Kingdom of the Netherlands and one half by the Belgo-Luxembourg Economic Union.

Article 7. A percentage of the fees collected for operations carried out through a national officer shall be paid to the said officer to cover the costs of such operations; the percentage shall be fixed by the regulations.

No national fee for such operations may be established by domestic legislation.

Article 8. The Benelux Design or Models Bureau shall be under the protection of the Government of the Netherlands and its headquarters shall be at The Hague.

Article 9. The authority of judicial decisions rendered in any one of the three States pursuant to article 15 of the Uniform Law shall be recognized in the two other States and cancellations under court orders shall be effected by the Bureau on the

responsibility of the Board of Administration at the request of the party instituting the proceedings, provided that:

- (1) Under the laws of the country in which the decision was rendered the copy of the decision which is produced fulfils the conditions necessary for authenticating it;
- (2) The decision is no longer liable to a motion for reconsideration or to appeal on facts or on law.

Article 10. As soon as a Benelux Court of Justice is set up, it shall have jurisdiction over questions of interpretation of the Uniform Law.

Article 11. This Convention shall apply only to the territories of the High Contracting Parties in Europe.

Article 12. This Convention shall be ratified. The instruments of ratification shall be deposited with the Government of the Kingdom of Belgium.

Article 13. This Convention shall enter into force on the first day of the month following the deposit of the third instrument of ratification.

The Uniform Law shall enter into force one year after the entry into force of this Convention.

Article 14. This Convention is concluded for a period of 50 years. Thereafter it shall remain in force for consecutive periods of 10 years unless one of the High Contracting Parties notifies the other Contracting Parties, one year before the expiration of the current period, of its intention to terminate it.

Any proposals for revision made after the expiration of a period of 10 years from the date of the entry into force of this Convention which have not gained the approval of all the High Contracting Parties must be submitted to the Benelux Consultative Interparliamentary Council.

Any one of the High Contracting Parties whose proposals for revision have obtained from the Benelux Consultative Interparliamentary Council a favourable opinion which has not gained the approval of one or both of the other Contracting Parties shall have the right to denounce the Convention. This right must be exercised within a reasonable period.

The denunciation may not take effect until five years have elapsed from the date of notification thereof to the other two Contracting Parties.

IN WITNESS WHEREOF the Plenipotentiaries have signed this Convention and have thereto affixed their seals.

DONE at Brussels, on 25 October 1966, in triplicate, in the Dutch and French languages, both texts being equally authentic.

For the Kingdom of Belgium:
PIERRE HARMEL

For the Grand Duchy of Luxembourg:
C. DUMONT

For the Kingdom of the Netherlands:
J. A. DE VOS VAN STEENWIJK

BENELUX UNIFORM LAW ON DESIGNS OR MODELS

Chapter I. DESIGNS

Article 1. The new appearance of a product having a utilitarian function may be protected as a design.

Article 2. 1. Anything indispensable for obtaining a technical result shall be excluded from protection under this law.

2. The appearance of certain categories of products, the application to which of this law would give rise to major difficulties, may be permanently or temporarily excluded from protection under this law by the regulations.

Article 3. 1. Without prejudice to the right of priority provided for in the Paris Convention for the Protection of Industrial Property, the exclusive right to a design shall be acquired by the first deposit, whether made in Benelux territory and registered with the Benelux Design or Models Bureau (Benelux deposit) or registered with the International Bureau for the Protection of Industrial Property (international deposit).

2. In case of concurrent deposits, if the first deposit is not followed by publication as specified in article 9, paragraph 3, of this law or in article 6, paragraph 3, of the Agreement of The Hague concerning the International Deposit of Industrial Designs, the subsequent deposit shall be accorded the status of first deposit.

Article 4. The deposit of a design shall not confer an exclusive right where:

- 1) The design is not new, that is, where:
 - (a) At any time during the 50 years prior to the date of deposit or the date of priority under the Paris Convention, a product identical in appearance with the deposited design, or differing from it only in minor respects, has enjoyed *de facto* notoriety in the relevant industrial or commercial circles in Benelux territory, or
 - (b) An identical design, or one differing only in minor respects, has been deposited previously and publication has followed as specified in article 9, paragraph 3, of this law or in article 6, paragraph 3, of The Hague Agreement;
- 2) The design is contrary to morality or public policy in one of the Benelux countries;
- 3) The deposit does not sufficiently disclose the characteristic features of the design.

Article 5. 1. Within a period of five years from the publication of the deposit, the creator of a design, or the person considered to be its creator, according to article 6, may lay claim to the Benelux deposit or the rights accruing in Benelux territory from the international deposit of that design if the deposit was made by a third party without his consent; he may, on the same ground, sue for the avoidance of the deposit, or the rights without limitation in time. The action for recovery shall be registered with the Benelux Bureau by the claimant, in such manner and on payment of such fees as shall be laid down by the regulations.

2. If the depositor referred to in the preceding paragraph has applied for cancellation in whole or in part of the registration of the Benelux deposit or has renounced the rights accruing in Benelux territory from the international deposit, such cancellation or such renunciation shall, save as provided in paragraph 3, have no effect in respect of the creator or the person considered to be the creator according to article 6, provided that the deposit was claimed within one year following the date of publication of the cancellation or renunciation, and before the expiry of the five-year time-limit referred to above.

3. If in the interval between the cancellation or renunciation referred to in paragraph 2 and the registration of the action for recovery a *bona fide* third party has exploited a product identical in appearance, that product shall be considered to have been lawfully placed on the market.

Article 6. 1. If a design has been created by a worker or employee in the exercise of his employment, the employer shall, unless otherwise stipulated, be considered its creator.

2. If a design has been created pursuant to a commission, the person who commissioned it shall, unless otherwise stipulated, be considered its creator, provided that the commission was placed with a view to the commercial or industrial utilization of the product in which the design is incorporated.

Article 7. Subject to the provisions of article 5, paragraph 2, the exclusive right to a design shall lapse:

- 1) Through voluntary cancellation or through expiration of the registration of the Benelux deposit;
- 2) Through expiration of the registration of the international deposit, through renunciation of the rights accruing in Benelux territory from the international deposit, or through the *ex officio* cancellation of the international deposit as provided for in article 6, paragraph 4 (c), of the Agreement of The Hague.

Article 8. 1. The Benelux deposit of designs shall be made either at national offices or at the Benelux Design or Models Bureau in such manner and on payment of such fees as shall be laid down by the regulations. It shall consist of a photographic or graphic representation of the appearance of the product and a statement on the method of reproduction used to make that representation; it may be accompanied when appropriate by a colour claim and by a statement as who is the true creator of the design. The representation may be accompanied by a description of the characteristic features of the design, within the limits defined by the regulations.

2. The Benelux deposit may consist of a single design (single deposit) or several (multiple deposit), and shall be made in such manner and payment of such fees or shall be laid down by the regulations.

3. The authorities responsible for accepting deposits shall ascertain whether the documents submitted are in due form and shall draw up the instrument of deposit, which shall indicate the date on which the deposit was made and the existence of any colour claim or of any description as provided for in paragraph 1 of this article.

4. Any claim to priority under article 4 of the Paris Convention shall be made in the instrument of deposit or by a special declaration to the Benelux Bureau within one month following the deposit, in such manner and on payment of such fees or shall be laid down by the regulations. Failure to file such a claim shall entail forfeiture of the right of priority.

Article 9. 1. The deposit of a design shall not give rise to any examination of the deposit as to substance whose findings might be invoked by the Benelux Bureau against the applicant without prejudice, insofar as Benelux deposits are concerned, to the application of paragraph 3 of this article.

2. The Benelux Bureau shall register without delay instruments of Benelux deposit and shall deliver a certificate of deposit to the owner; it shall also register the publication of registered international deposits which have been published in the "International Design Gazette—*Bulletin International des Dessins ou Modèles*" and which the applicants have requested should have effect in Benelux territory.

The legal date of registration shall be that of the Benelux deposit or the international deposit.

The registration shall indicate the date of and basis for any priority that may be claimed.

3. The Benelux Bureau shall publish registrations of Benelux deposits as soon as possible, in accordance with the regulations. Such publication shall include the representation of the product incorporating the design and, when appropriate, the date of and basis for any priority claimed and the colour claim or description referred to in article 8, paragraph 1.

Publication shall be deferred if the applicant makes use of the right referred to in article 11 or if the Bureau considers that the design falls within the scope of article 4, paragraph 2. In the latter case, the Bureau shall notify the applicant accordingly and invite him to withdraw his deposit within a period of two months. When, upon expiration of that period, the applicant has not withdrawn his deposit, the Bureau shall, as soon as possible, invite the Public Prosecutor to sue for the avoidance of the deposit. If the Public Prosecutor considers that such an action cannot properly be brought or if such an action is defeated by a judicial decision having the force of *res judicata*, the Bureau shall publish the registration of the design without delay.

4. If publication does not sufficiently disclose the characteristic features of the design as shown by the method of reproduction referred to in article 8, paragraph 1, the applicant may, within a time-limit to be laid down in the regulations, request that the Bureau effect a new publication free of charge.

5. After the publication of the design, the registration and the documents submitted at the time of the deposit shall be open to inspection by the public.

Article 10. International deposits shall be effected in accordance with the provisions of the Agreement of The Hague.

Article 11. The applicant may, when making the Benelux deposit, request that publication of the registration be deferred for a period not exceeding 12 months from the date of deposit or, when the applicant claims the benefit of article 4 of the Paris Convention, from the date of the deposit which gave rise to the right of priority.

Article 12. 1. The registration of a Benelux deposit shall be for a period of five years from the date of deposit. The design deposited may not be altered either during the period of registration or at the time of renewal.

2. The registration may be renewed for two successive periods of five years by paying the renewal fee to the Benelux Bureau. The amount of and procedure for the payment of the fee shall be laid down by the regulations.

The payment shall be effected during the year prior to the expiration of the registration. Subject to the payment of a surcharge fixed by the regulations, a period of grace of six months shall be granted for renewals.

The renewal shall, in any case, take effect from the date of expiration of the registration.

3. Renewal may be limited to less than all the designs included in a multiple deposit.

4. Six months before the expiration of the first and second periods of registration, the Benelux Bureau shall send a written reminder of the exact date of expiration to the owner of the design at his real or elected domicile and to third parties claiming rights in respect of the design, if their names appear in the register.

5. Reminders from the Bureau shall be sent to the last known address of the persons concerned. Failure to send such notice or non-receipt thereof shall not relieve the said persons of their obligation to apply for renewal within the prescribed period; it may not be relied on either in legal proceedings or vis-à-vis the Bureau.

6. The Bureau shall register renewals and publish them in accordance with the regulations.

Article 13. 1. The exclusive right to a design shall be transmissible or licensable. The following shall be void:

(a) Assignments *inter vivos* and licences which are not in written form;

(b) Assignments or other transfers which are not effected for the whole of Benelux territory.

2. Any limitation of a licence other than a limitation in time shall be without effect for the purposes of the application of this law.

3. An assignment or other transfer, or a licence, shall be legally valid vis-à-vis third parties only after registration of the deposit, in such manner and on payment of such fees as shall be laid down by the regulations, of a true copy of the instrument evidencing it or of a declaration pertaining thereto signed by the Parties concerned.

4. The licensees may take joint action with the owner to recover compensation for any damage suffered by him as a result of the infringement of the exclusive right referred to in article 14.

Article 14. 1. The exclusive right to a design shall entitle the owner to oppose any manufacture, importation, sale, offer for sale, hire, offer for hire, display, delivery, use, or possession for any of these ends, whether for industrial or commercial purposes, of a product identical in appearance to the design as deposited, or differing from it only in minor respects.

2. The exclusive right to a design shall entitle the owner to claim compensation for the acts referred to in paragraph 1 above only if those acts take place after the publication referred to in article 9, which must include an adequate description of the characteristic features of the design, unless the third party acted with a knowledge of the deposit.

3. However, the exclusive right to a design shall not include the right to oppose the acts mentioned in paragraph 1 of this article, in respect of products placed in circulation in Benelux territory by the owner, by any other person acting with his consent, or by the persons referred to in article 17.

4. Action may not be brought in respect of products placed in circulation in Benelux territory before the deposit.

5. An action may not be brought on the basis of legal provisions against unfair competition in connexion with facts which would only constitute a counterfeiting of the design.

Article 15. Any interested party, including the Public Prosecutor, may sue for avoidance of the Benelux deposit or the rights accruing in Benelux territory from the international deposit if the deposit does not meet the requirements of articles 1 and 2 or if the exclusive right to a design is not acquired from it, in accordance with article 4.

Where the action for avoidance is brought by the Public Prosecutor, the courts at Brussels, The Hague and Luxembourg shall have sole jurisdiction. The action brought by the Public Prosecutor shall have the effect of suspending any other action brought on the same grounds.

Article 16. The civil courts shall have sole jurisdiction to adjudicate upon actions brought on the basis of the present law; they shall *ex officio* order the cancellation of registration of deposits which are declared void.

Article 17. 1. A right of personal ownership, defined below, shall be granted to third parties who, before the date of deposit of a design or, when appropriate, before the date on which the right of priority provided for in article 4 of the Paris Convention arises, have manufactured in Benelux territory products identical in appearance to the design deposited or differing from it only in minor respects.

2. The same right shall be granted to persons who, under the same conditions, have taken steps to realize their intention to manufacture.

3. This right shall not however, be granted to third parties who, without the consent of the creator, have copied the design in question.

4. The right of personal ownership entitles its holder to continue or, in the case envisaged in paragraph 2 of this article, to undertake the manufacture of these products and to perform, notwithstanding the rights accruing from deposit, all the other acts referred to in article 14, paragraph 1, except importation.

5. This right of personal ownership can only be transmitted with the establishment in which the activity that gave rise to it took place.

Article 18. 1. The owner of the registration of a Benelux deposit may at any time request cancellation of that registration, unless there are third party rights in respect thereof which have been created by contract or are the subject of litigation and of which the Benelux Bureau has been notified.

In the case of a multiple deposit, the cancellation may apply to some only of the designs included therein.

If a licence has been registered, cancellation of the registration of the design or of the licence must be requested jointly by the owner of the registration and the licensee.

The cancellation shall have effect for the whole of Benelux territory, notwithstanding any declaration to the contrary.

2. The rules laid down in paragraph 1 of this article shall also apply to renunciation of the protection afforded in Benelux territory by an international deposit.

Article 19. Avoidance, voluntary cancellation or renunciation shall apply to the design in its entirety.

Article 20. 1. In addition to the functions assigned to it in the preceding articles, the Benelux Bureau shall:

- (a) Incorporate in registrations any changes requested by the owner or resulting from notifications by the International Bureau for the Protection of Industrial Property or from judicial decisions, where necessary informing the International Bureau accordingly;
- (b) Publish a monthly journal in the Dutch and French languages reporting registrations of Benelux deposits and containing any other notices prescribed by the regulations;
- (c) Issue copies of registrations upon the request of any interested party;
- (d) Provide information concerning designs registered.

2. The amount of fees to be collected for the operations referred to in paragraph 1 of this article, the price of the journal and the charge for copies shall be fixed by the regulations.

Chapter II. DESIGNS OF MARKED ARTISTIC CHARACTER

Article 21. 1. A design of marked artistic character shall be entitled to protection simultaneously under this law and under copyright laws if the conditions for application of both laws are fulfilled.

2. Designs which are not of marked artistic character shall be barred from protection under copyright legislation.

3. The avoidance of the deposit of a design of marked artistic character or the expiration of the exclusive right arising out of the deposit of such a design shall involve the simultaneous expiration of copyright in respect of that design when both deposit and copyright are owned by the same person; such expiration, however, shall not take place if the owner of the design files a special declaration for the purpose of retaining copyright in accordance with article 24.

Article 22. 1. If the creator of a work of art protected by copyright authorizes a third party to deposit a design incorporating that work of art, such authorization shall involve the assignment of copyright in respect of the work of art, insofar as it is incorporated in the design.

2. The depositor of a design of marked artistic character shall also be presumed to be the holder of copyright in respect thereof; that presumption, however, shall not apply vis-à-vis the true creator or his successor in title.

3. Assignment of copyright in respect of a design of marked artistic character shall involve assignment of the right to the design and vice versa, without prejudice to the application of article 13.

Article 23. When a design of marked artistic character is created in the conditions described in article 6, copyright in respect of that design shall belong to the person who is considered its creator, in accordance with the provisions of that article.

Article 24. 1. The declaration referred to in article 21, paragraph 3, shall be filed, in such manner and on payment of such fees as shall be laid down by the regulations, within the year prior to the expiration of the exclusive right to the design. In the case of avoidance of that right, the declaration shall be filed within three months following the date on which the judicial decision avoiding the right becomes *res judicata*.

2. The declaration shall be registered and the registration published.

Chapter III. TRANSITIONAL PROVISIONS

Article 25. Subject to the provisions of article 26, any design which, before the entry into force of this law, was protected in any way in a Benelux country under the law of that country shall continue to be protected in that country.

Article 26. Deposits of industrial designs made in Belgium before the date of entry into force of this law shall have no effect thereafter unless a confirmative deposit is made with the Belgian industrial property service within one year after that date.

These confirmative deposits shall not be subject to the payment of any fee.

Article 27. If the exclusive right to a design, maintained in accordance with articles 25 and 26, belongs to different owners in two or three of the Benelux countries, the owner of the right in one of the said countries may not oppose the importation of a product incorporating the design from another Benelux country, nor claim compensation for such importation, where the product has been manufactured or placed in circulation by or with the consent of the owner of the right to the design in that other country and where a business relationship exists between the two owners with respect to the exploitation of the product concerned.

Chapter IV. GENERAL PROVISIONS

Article 28. In the present law, the expression "Benelux territory" means the aggregate of the territories of the Kingdom of Belgium, the Grand Duchy of Luxembourg and the Kingdom of the Netherlands in Europe.

Article 29. 1. Unless otherwise expressly agreed, territorial judicial competence in respect of designs shall be determined by the domicile of the defendant or by the place where the obligation which is the subject of litigation originated, was performed or is to be performed.

The place of deposit or registration of a design shall in no case constitute in itself the basis for determining competence.

Where the rules set forth above are inadequate for the purpose of determining territorial competence, the plaintiff may bring the action before the court of his domicile or place of residence or, if he has no domicile or place of residence in Benelux territory, before the court of his choice at Brussels, The Hague or Luxembourg.

2. The courts shall *ex officio* apply the rules set forth in paragraph I of this article and shall expressly establish their competence.

3. The court before which the principal claim referred to in paragraph I is pending shall hear claims for the performance of a guarantee, applications for intervention, and incidental pleadings, as well as counter-claims, unless it is incompetent *rationae materiae*.

4. The courts of any one of the three countries shall, if one of the Parties so requests, refer disputes before them to the courts of one of the other two countries, if the disputes in question are already pending before the latter courts or are related to other disputes submitted

to them. Such referral may be requested only when actions are pending at the first stage of jurisdiction. The dispute shall be referred to the court before which the case was first brought by an order instituting proceedings, unless another court has rendered a decision on the case other than a procedural order, in which event it shall be referred to the latter court.

Article 30. 1. Nothing in the present law shall affect the application of the Paris Convention and of the Agreement of The Hague.

2. Nationals of the Benelux countries and nationals of countries which are not members of the Union established by the Paris Convention and who have their domiciles or real and effective industrial or commercial establishments in Benelux territory may, under the present law, request that the provisions of that Convention and of the Agreement of The Hague be applied to their benefit throughout that territory.

**DECLARATION MADE UPON RATIFICATION
LUXEMBOURG**

[TRANSLATION — TRADUCTION]

The French text of the Benelux Uniform Law on Designs or Models annexed to the Convention has been incorporated into the law of Luxembourg. It will enter into force on the date indicated in article 13, paragraph 2, of the Convention.

However, if under article 26 of the Agreement of The Hague concerning the International Registration of Industrial Designs or Models of 6 November 1925,¹ as amended on 28 November 1960, the Agreement does not enter into force before the Uniform Law referred to in the preceding paragraph, the provisions of that Law relating to international deposit shall enter into force only when the above-mentioned Agreement, in the version of 28 November 1960, has become applicable in the three Benelux countries.

The Industrial Property Service will be responsible for carrying out the duties assigned to national offices under the Uniform Law and, in particular, for receiving deposits of designs in accordance with article 8 of the Law.

¹ League of Nations, *Treaty Series*, vol. LXXIV, p. 341.

PROTOCOL¹ CONCLUDED PURSUANT TO ARTICLE 2, PARAGRAPH 1, OF THE BENELUX CONVENTION² ON DESIGNS OR MODELS

The Government of the Kingdom of Belgium,
 The Government of the Grand Duchy of Luxembourg,
 The Government of the Kingdom of the Netherlands,

Desiring to establish, on the basis of article 2, paragraph 1, of the Benelux Convention on Designs or Models, signed at Brussels on 25 October 1966,² regulations for the implementation of the Uniform Law annexed to that Convention,

Noting the opinion of the Board of Administration of the Benelux Design or Models Bureau,

Have agreed as follows:

Article 1. The regulations annexed to this Protocol shall govern the implementation of articles 5, 8, 9, 12, 13, 20 and 24 of the Benelux Uniform Law on Designs or Models.

Article 2. Pursuant to article 1, paragraph 2, of the Treaty concerning the establishment and the statute of a Benelux Court of Justice,³ the provisions of this Protocol, of the regulations annexed thereto and of the implementation of rules to be drawn up by the Board of Administration of the Benelux Design or Models Bureau are hereby designated as common juridical rules for the purposes of the application of chapters III and IV of that Treaty.

Article 3. 1. This Protocol shall enter into force on the day of its signature.

2. The regulations annexed to this Protocol shall enter into force in accordance with the provisions of article 31 of those regulations.

3. This Protocol and the regulations shall be terminated at the same time as the Benelux Convention on Designs or Models, signed at Brussels on 25 October 1966.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Protocol.

DONE at Brussels, on 21 November 1974, in triplicate, in the French and Dutch languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Kingdom of Belgium:

R. VAN ELSLANDE

For the Government of the Grand Duchy of Luxembourg:

M. FISCHBACH

For the Government of the Kingdom of the Netherlands:

C. J. VAN SCHELLE

¹ Came into force on 21 November 1974 by signature, in accordance with article 3(1), the annexed Regulations themselves having entered into force on 1 January 1975, in accordance with article 3(2) of the Protocol and article 31 of the Regulations.

² See p. 364 of this volume.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 924, p. 2.

A N N E X

REGULATIONS FOR THE IMPLEMENTATION OF THE BENELUX UNIFORM LAW ON DESIGNS OR MODELS

Chapter I. BENELUX DEPOSIT

Article 1. 1. Benelux deposit of a design shall be made in French or in Dutch by producing a document bearing:

- (a) The name and address of the applicant;
 - (b) A photographic or graphic representation or representations of the appearance of the product;
 - (c) An indication of the product in which the design is or will be incorporated;
 - (d) An indication of the colour or colours of the design, if the applicant claims protection in that respect;
 - (e) The signature of the applicant or his agent.
2. The document may also contain:
- (a) A description in 100 words or less of the characteristic features of the design;
 - (b) The name of the true creator of the design;
 - (c) A request for deferment of the publication of the registration under article 6;
 - (d) A description of colours, in 50 words or less, indicating which parts of the design bear those colours.
3. The applicant must use an application form; its format and the number of copies required shall be established by the rules.

4. If article 16, paragraph 3, is applicable, the form must mention the postal address.

5. The representation of the design must conform to the provisions of the rules.

6. The product in which the design is or will be incorporated must be designated in precise terms, preferably in the terms contained in the alphabetical list of the international classification provided for in the Locarno Agreement establishing an international classification for industrial designs of 8 October 1968.¹

Article 2. 1. The deposit must be accompanied by the following:

- (a) The method of reproduction used for the representation of the design. A photographic representation, as provided for in article 1, paragraph 1 (b) shall be considered as equivalent to the method of reproduction;
- (b) A power of attorney, if the deposit is made by an agent;
- (c) As many representations of the design as shall be required by the rules;
- (d) Proof of payment of the deposit fees and publication or deferment fees provided for in article 26, paragraph 1, subparagraphs (a), (b) or (c).

2. The method of reproduction referred to in the preceding paragraph must satisfy the provisions of the rules.

Article 3. One Benelux deposit may include up to 50 designs. In that case, the provisions of article 1, paragraph 1, subparagraphs (b), (c) and (d), paragraph 2, paragraph 5 and paragraph 6, and those of article 2, paragraph 1, subparagraphs (a) and (c) shall apply to each design. Each design shall, moreover, bear a different number which shall be indicated both on the method of reproduction referred to in article 2, paragraph 1, subparagraph (a), and on the representation referred to in article 2, paragraph 1, subparagraph (c). In the case of a multiple deposit the applicant shall use a special form; its format and the number of copies required shall be established by the rules.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 828, p. 435.

Article 4. 1. The date of deposit shall be the date on which the Benelux Bureau or the national office received all the documents, subject to compliance with the provisions of articles 1, 2, 3, 15 and 16.

2. If those provisions are not complied with at the time of deposit, the authority which has received the deposit shall notify the applicant without delay and fix a time-limit for him to comply with them or to make any comments. The time-limit may be extended on request or *ex officio*, but shall not exceed four months from the date of dispatch of the first notice. The request for authentication referred to in article 15, paragraph 3, shall be regarded as equivalent to such notice.

3. If the provisions of the articles referred to in paragraph 1 are not complied with within the time-limit, the documents received shall be filed and no action shall be taken on them; the fees received less one quarter shall be reimbursed. In the case of multiple deposits, this provision shall apply only to those designs which have not been deposited in due form.

Nevertheless, if the irregularity resides only in the fact that the applicant has not complied with the provisions of article 1, paragraph 2, subparagraphs (a) and (d), or has not paid the fee referred to in article 26, paragraph 1, subparagraph (a), (3) or (4), or the fee referred to in article 26, paragraph 1, subparagraph (b), (6) or (7), the deposit shall be treated as though the applicant had not availed himself of the possibilities provided for by article 1, paragraph 2, subparagraphs (a) and (d).

4. In the case referred to in paragraph 2, the date of deposit shall be the date of receipt of the documents referred to in article 1, paragraph 1, and article 2, paragraph 1, subparagraph (d), concerning deposit fees, and of the method of reproduction referred to in article 2, paragraph 1, subparagraph (a), subject to compliance with the time-limits provided for by the other provisions of articles 1, 2, 3, 15 and 16.

Article 5. 1. If the right of priority referred to in article 4 of the Paris Convention for the protection of industrial property is claimed at the time of deposit, the country, date, number and owner of the deposit on which that right of priority is based must be indicated.

If the applicant in the country of origin is not the person who made the Benelux deposit, the latter must include in his deposit a document appointing him successor in title.

2. The special declaration of right of priority provided for in article 8, paragraph 4, of the Uniform Law shall contain the name and address of the applicant, his signature or that of his agent, when appropriate the postal address referred to in article 16, paragraph 3; an indication of the design and the information referred to in paragraph 1. It must be accompanied by proof of payment of the fee referred to in article 26, paragraph 1, subparagraph (f).

3. If the provisions of paragraphs 1 or 2, and those of articles 15 and 16, are not complied with, the competent authority shall notify the applicant without delay and fix a time-limit for compliance.

The time-limit may be extended on request but shall not exceed four months from the date of dispatch of the notice. The request for authentication referred to in article 15, paragraph 3, shall be regarded as equivalent to such notice.

4. If within that time-limit the provisions of paragraphs 1 or 2 and those of articles 15 and 16 are not complied with, the right of priority shall lapse.

5. The competent authority shall be empowered to require that the applicant claiming right of priority provide a certified true copy of the documents supporting that right.

Article 6. 1. If an applicant wishes the publication of the registration to be deferred he must request such deferment at the time of deposit, indicating the period for which deferment is requested and providing proof of payment of the fee referred to in article 26, paragraph 1, subparagraph (c).

2. Deferment of publication of the registration of a multiple deposit may be requested only in respect of all the designs and for the same period.

3. If an applicant who has requested deferment of the publication of the registration of a multiple deposit informs the Benelux Bureau at the end of the period of deferment that he wishes publication in respect of only some of the designs, he must indicate the numbers of the designs in respect of which he wishes publication.

4. When publication is deferred, the publication fee must be paid before the expiration of the period of deferment. In the case of a multiple deposit, failure to pay that fee, or partial payment, shall be regarded as equivalent to a request for cancellation or limitation.

5. The applicant may at any time terminate the period of deferment by a request to that effect accompanied by proof of payment of the publication fee.

Article 7. The time-limit referred to in article 9, paragraph 4, of the Uniform Law, within which the applicant may request a new publication of the design by the Benelux Bureau, shall be three months from the date of the first publication.

Article 8. The competent authority shall mention the following in the instrument of deposit:

- (a) The information referred to in article 1, and, when appropriate, the claim of priority and the information referred to in article 5, paragraph 1;
- (b) Submission of the items referred to in article 2;
- (c) The amount of the fees;
- (d) When appropriate, the fact that publication of registration has been deferred at the request of the applicant;
- (e) The date and number of the deposit.

Chapter II. REGISTRATION

Article 9. 1. The Benelux Bureau shall register the instrument of deposit in its register of Benelux deposits, mentioning:

- (a) The serial number of the registration;
- (b) The date and number of the deposit;
- (c) The information referred to in article 1, and, when necessary, the claim of priority and the indications referred to in article 6, paragraph 1, and the fact that publication of the registration has been deferred;
- (d) The date on which the registration will expire;
- (e) The number of the class and subclass of the international classification of the above-mentioned Locarno Agreement corresponding to the product in which the design is or will be incorporated.

2. If the right of priority has been claimed in accordance with article 5, paragraph 2, the Benelux Bureau shall register that claim in its register of Benelux deposits and mention the country, date, number and owner of the deposit on the basis of which priority is claimed.

Article 10. A certificate of registration containing the information referred to in article 9 shall be dispatched without delay to the owner by the Benelux Bureau.

Article 11. 1. At the request of the owner, modifications in the status of the design subsequent to the registration of the instrument of deposit shall be recorded in the register of Benelux deposits. However, in the case referred to in article 18, paragraph 1, third subparagraph, of the Uniform Law, the owner and the licensee must act jointly.

2. All requests for modifications in the register of Benelux deposits shall be addressed to the Benelux Bureau and shall contain the registration number, the name and address of the owner of the design, his signature or that of his agent and, when appropriate, the address referred to in article 16, paragraph 3.

If a request referring to a multiple deposit does not concern all of the designs, it must indicate the numbers of the designs concerned.

If the assignment or transfer concern the exclusive right to one or more designs forming part of a multiple deposit, that part shall henceforth be considered a separate deposit.

3. The true copy of the instrument evidencing an assignment or other transfer, or a licence, referred to in article 13, paragraph 3, of the Uniform Law must be certified, if need be, by the Contracting Parties.

4. Cancellation of a deposit pursuant to a judicial decision having the force of *res judicata* shall be effected *ex officio* or at the request of the Party which instituted proceedings.

Chapter III. RENEWAL

Article 12. Renewal of registration shall be effected by the payment to the Benelux Bureau of the fee referred to in article 26, paragraph 1, subparagraph (d) or (e). However, if the owner of a multiple deposit wishes to avail himself of the right afforded by article 12, paragraph 3, of the Uniform Law, he must indicate the numbers of the designs for which he wishes to renew the registration.

Article 13. The Benelux Bureau shall record renewals in the register of Benelux deposits, indicating the date of renewal and the date on which the registration will expire.

2. The Benelux Bureau shall dispatch a certificate of renewal to the owner without delay.

Chapter IV. INTERNATIONAL DEPOSIT

Article 14. 1. When applicants request that international deposits should have effect in Benelux territory, the Benelux Bureau shall record in the register of international deposits the publications or notifications of the International Bureau for the Protection of Industrial Property referred to in articles 9 and 20 of the Uniform Law.

2. Decisions concerning avoidance and expiration, as well as licences, shall also be mentioned in the register if they concern Benelux territory.

3. The operations referred to in paragraph 2 shall be registered in accordance with the provisions of article 11.

Chapter V. ADMINISTRATIVE PROVISIONS

Article 15. 1. All documents transmitted to the Benelux Bureau or to national officer must be legible and drawn up in French or in Dutch. However, documents attesting to a change of name, true copies of instruments evidencing an assignment or other transfer, or a licence, or declarations in respect thereof, drawn up in another language shall be accepted if accompanied by a French or Dutch translation.

However, the Benelux Bureau may waive the requirement to provide such a translation if the aforementioned documents are submitted in German or in English or are accompanied by a translation in one of those languages.

2. When a document submitted for registration in the registers of the Benelux Bureau is signed on behalf of a juridical person, the signer must indicate his capacity.

3. No authentication of the signature of documents submitted for registration shall be required, unless the Benelux Bureau or a national office deems it necessary.

Article 16. I. All operations with the Benelux Bureau or with a national office may be effected through an agent. The latter must have a domicile or headquarters in Benelux territory and produce a power of attorney. A general power of attorney may be deposited with the Benelux Bureau and with national offices.

2. When an agent is appointed, all communications provided for in these regulations shall be addressed to him.

3. Persons who do not have a headquarters or domicile in Benelux territory must indicate a postal address there as required by these regulations.

Article 17. 1. If the provisions of these regulations concerning requests for modifications in the registers of the Benelux Bureau are not complied with or if the fees and charges due are not paid or are not paid in full, the Benelux Bureau shall notify the person concerned without delay and fix a time-limit for compliance.

2. If the provisions of article 1 are not complied with within the time-limit, the documents received shall be filed and no action shall be taken on them, and the fees received shall be reimbursed.

Article 18. The special declaration concerning the retention of copyright referred to in article 21, paragraph 3, of the Uniform Law must include the name and address of the owner, his signature or that of his agent, and, when appropriate, the postal address referred to in article 16, paragraph 3, as well as the registration number.

Article 19. 1. The request for registration of the action for recovery referred to in article 5, paragraph 1, of the Uniform Law shall include the name and address of the claimant, his signature or that of his agent and, when appropriate, the postal address referred to in article 16, paragraph 3, as well as the name and address of the owner of the deposit and the registration number of the instrument of Benelux or international deposit of the design.

2. Registration of the action for recovery referred to in article 5, paragraph 1, of the Uniform Law shall be cancelled at the request of either party which can produce either a judicial decision with the force of *res judicata* declaring that the claim has been rejected or a document proving that the action has been withdrawn.

Article 20. 1. The competent authority shall acknowledge receipt of all documents handed or posted to it for registration in the registers of the Benelux Bureau.

2. Upon receipt by the competent authority, all documents shall be marked with a stamp indicating the hour, day, month and year of receipt.

3. Documents which arrive after office hours shall, until proven otherwise, be presumed to have been received at midnight of the same day and shall be stamped with that hour.

Article 21. 1. If the office of the competent authority is closed on the last day of a period laid down by the Uniform Law or by these regulations, that period shall be extended until the end of the first subsequent working day of the office.

2. With respect to operations affecting the date of the Benelux deposit, the Benelux Bureau and national offices shall be open on the same days and during the same hours.

Article 22. 1. On the basis of its registers, the Benelux Bureau shall provide the person concerned with information, copies and certificates, upon payment of the sums laid down by article 26.

2. The priority documents referred to in article 4, paragraph D (3), of the Paris Convention shall be provided to the persons concerned by the Benelux Bureau or, if need be, by the national offices, upon payment of the sum laid down in article 26, paragraph 4, subparagraph (d).

Such documents may not be provided unless the deposit conforms to the provisions of article 1, paragraph I, and of article 2, paragraph I, subparagraph (d), with respect to deposit fees.

Article 23. The Benelux Bureau and national offices shall make available to the persons concerned the forms provided for in these regulations.

Article 24. 1. The Benelux Bureau shall keep a register of Benelux deposits and a register of international deposits.

2. The Registers, as well as the documents produced to substantiate information registered therein, may be consulted at the Benelux Bureau from the time of publication of the registrations. Such consultation shall be free of charge.

3. A copy of the registers of Benelux deposits and international deposits shall be transmitted to the national offices of Belgium and Luxembourg, where they shall be available for consultation free of charge.

Article 25. 1. The journal referred to in article 20 of the Uniform Law shall bear the title "*Recueil des Dessins ou Modèles Benelux — Benelux-Tekeningen- of Modelenblad*" (Benelux Design or Models Gazette).

2. This journal shall contain, in the language of registration only:
 - (a) All the information registered with respect to Benelux deposits, referred to in articles 9 and 11; in the case of renewal, only the number and the date of expiration of the registration shall be mentioned. In the case of limited renewal of a multiple deposit, publication of the renewal shall mention the numbers of the designs maintained;
 - (b) All information registered with respect to international deposits referred to in article 14, paragraph 2;
 - (c) The registration of the declaration referred to in article 18;
 - (d) The registration of the action for recovery referred to in article 19.

Chapter VI. FEES AND CHARGES

Article 26. 1. Fees for the various operations concerning Benelux deposits shall be as follows:

- a. Deposit of a single design (single deposit):
 - (1) A deposit fee of F 1,470 or f 100;
 - (2) The fee for publication of the design shall be F 147 or f 10 per standard space to be fixed by the rules.

A standard space shall not contain more than two representations of the same design;

 - (3) The fee for publication of the description of the characteristic features of the design shall be F 368 or f 25;
 - (4) The fee for publication of the description of the colours of the design shall be F 368 or f 25;
- b. Deposit of several designs (multiple deposit):
 - (1) For the first design, a deposit fee of F 1,470 or f 100;
 - (2) For the second to the tenth design inclusive, a deposit fee of F 735 or f 50 per design;
 - (3) For the eleventh to the twentieth design inclusive, a deposit fee of F 368 or f 25 per design;
 - (4) For the remaining designs, a deposit fee of F 294 or f 20 per design;
 - (5) For publication of the designs, a fee of F 147 or f 10 per standard space to be fixed by the rules.

A standard space shall not contain more than two representations of the same design, or of different designs included in the same deposit;

- (6) For publication of the description of the characteristic features of the designs, a fee of F 368 or f 25 per design;
- (7) For publication of the description of the colours of the designs, a fee of F 368 or f 25 per design.

- c. The fee for deferment of the publication of the deposit shall be F 735 or f 50.
 - d. The fee for renewal of the registration of a single deposit shall be F 1,764 or f 120;
 - e. The fee for renewal of the registration of a multiple deposit shall be:
 - (1) F 1,764 or f 120 for the first design;
 - (2) For the second to the tenth design inclusive, F 882 or f 60 per design;
 - (3) For the eleventh to the twentieth design inclusive, F 441 or f 30 per design;
 - (4) For the remaining designs, F 368 or f 25 per design;
 - f. The fee for registration of the special declaration referred to in article 5, paragraph 2, concerning the right of priority shall be: F 294 or f 20 per design; however, this fee shall be payable only once if the declaration refers to several designs grouped in a multiple deposit;
 - g. The fee for registration of an assignment or transfer of one or more designs shall be: F 588 or f 40 per deposit;
 - If the registration concerns several deposits assigned or transferred to the same person: F 294 or f 20 for each of the remaining deposits;
 - h. The fee for registration of a licence for one or more designs or for its cancellation shall be: F 588 or f 40 per deposit;
 - If the registration or the cancellation concerns several deposits and the licence is granted to the same person: F 294 or f 20 for each remaining deposit;
 - i. The fee for registration of a change of name or of address of the owner or of licensee, or of a change of postal address, shall be: F 220 or f 15 per deposit;
 - If the registration concerns several deposits belonging to the same person or licenced to the same licensee: f 110 or f 7.50 for each remaining deposit;
 - j. The fee for publication of a change of postal address following removal to a new address by the person with whom domicile was elected: F 220 or f 15 for up to 100 designs.
 - If the change of address concerns more than 100 designs there shall be a surcharge of: F 220 or f 15 per group of 100 designs or fraction thereof.
2. The fees in respect of the various operations concerning international deposits shall be as follows:
- Fee for registration or cancellation of a licence for one or more designs: F 588 or f 40 per deposit;
 - If the registration or cancellation concerns several deposits and the licence is granted to the same person: F 294 or f 20 for each of the remaining deposits.
 - 3. The following operations shall be subject to the fees indicated:
 - a. Registration of the special declaration concerning the retention of copyright referred to in article 18: F 294 or f 20;
 - b. Registration of the action for recovery referred to in article 19: F 294 or f 20.
 - 4. The following operations shall be subject to the fees indicated:
 - a. The provision of information referred to in article 22, paragraph 1: F 426 or f 29, plus F 735 or f 50 per hour when the search for and formulation of the information requested requires more than one hour;
 - b. Copies referred to in article 22, paragraph 1: F 19 or f 1.30 per page;
 - c. Certified true copies referred to in article 22, paragraph 1: F 191 or f 13;
 - d. Priority documents referred to in article 22, paragraph 2: F 294 or f 20;
 - e. Certificates referred to in article 22, paragraph 1: F 294 or f 20;
 - f. Corrections, after registration, of any drafting errors committed by the owner, at his request: F 220 or f 15 per deposit;

If the correction concerns several deposits: F 110 or f 7.50 for each of the remaining deposits.

5. The surcharge due under article 12, paragraph 2, of the Uniform Law shall be: F 294 or f 20.

Article 27. 1. Payment of fees and charges due under article 26 in respect of operations effected with the Benelux Bureau or with national officer may be paid in one of the following ways:

- (a) By a transfer to or deposit in the postal checking account or bank account of the Benelux Bureau in the country where the operations are effected;
- (b) By written instructions in duplicate to the effect that the amount due should be debited to a current account opened by the applicant or his agent with the Benelux Bureau. In this case, the owner of the account shall receive, at least every quarter, a statement of payments and shall be informed of his balance.

2. Payment for copies of the *Recueil des Dessins ou Modèles Benelux* and for yearly subscriptions shall be made as provided in paragraph 1.

3. All payments shall indicate clearly and completely the purpose of the payment, giving details of each operation, if necessary.

4. Payments under paragraph 1 must be made prior to each operation, subject to the provisions of article 4. Proof of payment must be produced for each operation effected with the Benelux Bureau or with a national office.

The following shall be considered proof of payment:

- (a) A document issued by the postal service, the postal checking accounts office or the Bank, certifying that the transfer or deposit has in fact been made, or a copy thereof.
- (b) Written instructions to debit a current account with the Benelux Bureau, if there are sufficient funds in the account.

Article 28. The price of the *Recueil des Dessins ou Modèles Benelux* shall be F 147 or f 10 per copy.

The price of an annual subscription shall be F 1,470 or f 100.

There shall be an additional charge of F 15 or f 1 per copy and of F 147 or f 10 per subscription outside Benelux territory.

Article 29. Pursuant to article 7 of the Benelux Convention on Designs or Models, the Benelux Bureau shall pay to the national offices 20 per cent of the fees it receives in respect of operations effected through them.

Article 30. 1. The Board of Administration may adjust the rates laid down by these regulations to take into account increases in the operating costs of the Benelux Bureau. Such adjustment may be made no more than once a year.

2. If the official parties of the Belgian franc, the Luxembourg franc or the guilder are modified in relation to one another, the Board of Administration shall adjust the rates laid down by these regulations accordingly. This decision may be taken following an emergency procedure provided for in the rules of procedure of the Board of Administration.

3. The new rates shall be published in the official gazette of each of the Benelux countries and in the *Recueil des Dessins ou Modèles Benelux*; they shall enter into force on the date fixed by the Board of Administration, but no sooner than the date of publication of the last official gazette to be published.

Chapter VII. ENTRY INTO FORCE

Article 31. These regulations shall enter into force on 1 January 1975.

No. 13923

NETHERLANDS
and
INDONESIA

Agreement concerning Netherlands War Cemeteries (*Erevelden*) in Indonesian territory (with maps). Signed at Djakarta on 9 June 1970

Authentic texts: Dutch, Indonesian and English.

Registered by the Netherlands on 29 April 1975.

PAYS-BAS
et
INDONÉSIE

Accord relatif aux cimetières militaires néerlandais (*Erevelden*) situés en territoire indonésien (avec cartes). Signé à Djakarta le 9 juin 1970

Textes authentiques : néerlandais, indonésien et anglais.

Enregistré par les Pays-Bas le 29 avril 1975.

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

**OVEREENKOMST TUSSEN DE REGERING VAN HET KONINKRIJK
DER NEDERLANDEN EN DE REGERING VAN DE REPUBLIEK
INDONESIË INZAKE NEDERLANDSE OORLOGSGRAVEN (ERE-
VELDEN) OP INDONESISCH GRONDGEBOIED**

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en

De Regering van de Republiek Indonesië

Gedreven door de gemeenschappelijke wens de eerbiediging en het onderhoud
van de op Indonesisch grondgebied liggende Nederlandse erevelden te waarborgen,
Zijn overeengekomen als volgt:

Artikel 1. De Nederlandse Oorlogsgravenstichting, hierna te noemen de „Stichting”, waarvan de statuten bij notariële acte van 23 juni 1948 te 's-Gravenhage zijn goedgekeurd, is de enige instelling welke met instemming van de Regering van de Republiek Indonesië door de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden is belast met de taak van het aanleggen, inrichten en onderhouden van de Nederlandse erevelden in Indonesië.

Artikel 2. De Regering van de Republiek Indonesië stelt aan de Stichting kosteloos gronden ter beschikking te gebruiken ten behoeve van Nederlandse erevelden, waarwoor toestemming is verleend, uitsluitend voor dit doel en zolang die gronden hiertoe zullen dienen.

Artikel 3. (1) De Nederlandse ervelden waarvoor door de Regering van de Republiek Indonesië toestemming is verleend, zijn zeven (7) in getal, te weten:

- | | |
|-------------------|------------|
| 1. Menteng Pulo | (Djakarta) |
| 2. Antjol | (Djakarta) |
| 3. Pandu | (Bandung) |
| 4. Leuwi Gadjah | (Tjimahi) |
| 5. Kali Banteng | (Semarang) |
| 6. Tjandi | (Semarang) |
| 7. Kembang Kuning | (Surabaja) |

(2) De topografische gegevens van deze erevelden zijn opgenomen in de bijlage bij deze Overeenkomst.

Artikel 4. (1) De Stichting wijst met toestemming van de Regering van de Republiek Indonesië een door haar volledig gevormd Vertegenwoordiger aan, zijnde een niet-militair en van Nederlandse nationaliteit, die de bevoegde Indonesische autoriteiten op de hoogte houdt van zijn officiële werkzaamheden.

(2) a. Genoemde Vertegenwoordiger zal verblijven en kantoor houden te Djakarta; hij is gemachtigd met toestemming van de bevoegde Indonesische autoriteiten tot het aanstellen van Indonesisch burgerpersoneel, benodigd voor de uitvoering van zijn taak.

b. Indien het benodigde burgerpersoneel niet onder Indonesische onderdanen kan worden aangetrokken, mag de genoemde Vertegenwoordiger met toestemming

van de bevoegde Indonesische autoriteiten personeel van andere nationaliteit voor de uitvoering van zijn taak aanstellen.

Artikel 5. (1) Het opgraven van stoffelijke resten uit Nederlandse erevelden is niet toegestaan, tenzij dit geschiedt door of met instemming van de Stichting en met toestemming van de Regering van de Republiek Indonesië.

(2) Het is de Stichting toegestaan de Nederlandse erevelden te omheinen en er de ter verzekering van een maximaal onderhoud noodzakelijke bouwwerken op te zetten, overeenkomstig een door de Regering van de Republiek Indonesië goedgekeurd bouwplan.

(3) Voor het oprichten van monumenten en gedenktekens voor de doden op de Nederlandse erevelden dient voorafgaande toestemming van de Regering van de Republiek Indonesië te worden verkregen.

(4) Indien het naar het oordeel van de Stichting noodzakelijk is te verhinderen dat gronden, gelegen in de omgeving van Nederlandse erevelden worden aangewend voor doeleinden, die aan de eerbied voor deze erevelden afbreuk zouden kunnen doen, kan de Stichting hieromtrent met de Regering van de Republiek Indonesië overleg plegen teneinde een zo goed mogelijke oplossing te vinden.

Artikel 6. De Regering van de Republiek Indonesië staat toe, dat op herdenkingsdagen en tijdens normale heredenkingsdiensten op Nederlandse erevelden de Nederlandse vlag wordt gehesen. Bij andere gelegenheden mag de Nederlandse vlag slechts met toestemming van de Regering van de Republiek Indonesië worden gehesen.

Artikel 7. (1) De Stichting mag uitsluitend voor het uitvoeren van haar taak alle goederen en uitrustingsstukken in de vorm van bouwmateriaal, werktuigen, vervoermiddelen, machinerieën, struiken en planten en andere waren of installaties, nodig voor bouwwerken, onderhoud, decoratie en vernieuwing van een ereveld invoeren, vrij van douane- en invoerrechten, en andere krachtens wettelijke voorschriften in Indonesië geheven, belastingen.

(2) Voor het invoeren van alle hierboven genoemde goederen en uitrustingsstukken dient voorafgaande toestemming van de Regering van de Republiek Indonesië te worden verkregen.

(3) De Stichting is vrijgesteld van de betaling van alle belastingen, leges en iedere andere door de Staat of de plaatselijke autoriteiten opgelegde heffing met betrekking tot de ten behoeve van de erevelden toegewezen gronden en de zich daarop bevindende bouwwerken, benevens met betrekking tot de eigendommen van de Stichting, waaronder begrepen de vervoermiddelen, die met toestemming van de Regering van de Republiek Indonesië vrij van douane- en invoerrechten en andere in het eerste en tweede lid van dit artikel genoemde heffingen zijn ingevoerd.

Artikel 8. Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft geldt deze Overeenkomst voor het in Europa gelegen deel van het Koninkrijk. De Overeenkomst kan worden uitgebreid tot Suriname en de Nederlandse Antillen door middel van een kennisgeving van de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden gericht aan de Regering van de Republiek Indonesië.

Artikel 9. Deze Overeenkomst wordt voorlopig toegepast van de datum van haar ondertekening af en zal in werking treden op de datum waarop de beide Regeringen elkaar ervan in kennis hebben gesteld dat de in hun onderscheiden landen constitutioneel vereiste procedures zijn voltooid.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, hiertoe door hun onderscheiden Regeringen volledig gemachtigd zijnde, deze in de Nederlandse, de Indonesische en de Engelse taal gestelde Overeenkomst hebben ondertekend. In geval van geschil zal de Engelse tekst doorslaggevend zijn.

GEDAAN in tweevoud te Djakarta de 9 de juni 1970.

Voor de Regering
van het Koninkrijk der Nederlanden:

H. SCHELTEMA

Voor de Regering
van de Republiek Indonesië:

A. MALIK

[INDONESIAN TEXT — TEXTE INDONÉSIEN]

PERSETUDJUAN ANTARA PEMERINTAH KERADJAAN NEDERLAND DAN PEMERINTAH REPUBLIK INDONESIA MENGENAI PERMAKAMAN PERANG BELANDA DIWILAJAH INDONESIA

Pemerintah Kerajaan Nederland dan

Pemerintah Republik Indonesia

Terdorong oleh keinginan jang sama bahwa Permakaman Perang Belanda diwilayah Indonesia selajakna didjamin kehormatan dan pemeliharaannya,

Telah menjetudjui sebagai berikut:

Pasal 1. Nederlandse Oorlogsgravenstichting, selanjutnya disebut „Stichting”, jang anggaran dasarnya disahkan dengan akte notaris tertanggal 23 Djuni 1948 di Den Haag, ditugaskan oleh Pemerintah Kerajaan Nederland untuk mendirikan, membangun dan memelihara Permakaman Perang Belanda jang diizinkan di Indonesia.

Pasal 2. Pemerintah Republik Indonesia menjediakan tanah dengan tjumlah tsuma kepada „Stichting” guna dipakai untuk Permakaman Perang Belanda jang diizinkan melulu untuk keperluan itu dan selama tanah itu dipakai guna keperluan tersebut.

Pasal 3. (1) Permakaman Perang Belanda jang mendapat izin dari Pemerintah Republik Indonesia berjumlah 7 buah, jaitu:

1. Menteng Pulo (Djakarta)
2. Antjol (Djakarta)
3. Pandu (Bandung)
4. Leuwi Gadjah (Tjimahi)
5. Kali Banteng (Semarang)
6. Tjandi (Semarang)
7. Kembang Kuning (Surabaya)

(2) Peta pertelaan Permakaman tersebut termuat dalam lampiran Persetujuan ini.

Pasal 4. (1) Dengan seizin Pemerintah Republik Indonesia „Stichting” mengangkat seorang Wakilnya jang berstatus sipil dan berkewarganegaraan Belanda jang mendapat kekuasaan penuh dari „Stichting” dan jang akan senantiasa berhubungan dengan Pendjabat-Pendjabat Indonesia jang berwenang berkenaan dengan tugas-tugasnya.

(2) a. Wakil tersebut mempunjai tempat tinggal dan kantor di „Djakarta”; dengan izin Pendjabat Indonesia jang berwenang ia diberi kuasa untuk mengangkat sedjumlaah pegawai sipil Indonesia jang diperlukan, dalam rangka penunaian tugas-tugasnya.

b. Dalam hal pegawai jang diperlukan tidak terdapat diantara warganegara Indonesia, Wakil tersebut dapat mengangkat pegawai warganegara lain dengan seizin Pendjabat Indonesia jang berwenang.

Pasal 5. (1) Penggalian djenazah-djenazah dari Permakaman Perang Belanda tidak akan diizinkan, ketjuali jang dilaksanakan atau dikuasakan oleh „Stichting” dengan persetudjuan Pemerintah Republik Indonesia.

(2) „Stichting” diizinkan memagari Permakaman Perang dan mengadakan bangunan-bangunan didalamnya jang diperlukan untuk mendjamin pemeliharaan jang sebaik-baiknya menurut rentjana jang telah disetudjui oleh Pemerintah Republik Indonesia.

(3) Untuk mendirikan tugu-tugu dan tanda-tanda peringatan makam didalam Permakaman Perang Belanda, harus memperoleh izin terlebih dahulu dari Pemerintah Republik Indonesia.

(4) Apabila „Stichting” menganggap perlu untuk mentjegah, agar tanah-tanah jang ada disekitar Permakaman Perang Belanda djangan dipakai guna keperluan-keperluan jang mengurangi kehormatan Permakaman Perang Belanda itu, „Stichting” dapat membitjarakannja dengan Pemerintah Republik Indonesia untuk bersama-sama mentjara penyelesaian jang sebaik-baiknya.

Pasal 6. Pemerintah Republik Indonesia mengizinkan bendera Belanda dikibarkan di Permakaman Perang Belanda pada hari-hari peringatan dan selama upatjara-upatjara peringatan biasa, pada kesempatan-kesempatan lain, bendera Belanda hanja dapat dikibarkan setelah mendapat izin Pemerintah Republik Indonesia.

Pasal 7. (1) „Stichting” akan bebas memasukkan ke Indonesia melulu untuk keperluan menunaikan tugasnya, barang-barang atau alat-alat perlengkapan dalam bentuk bahan-bahan bangunan, alat-alat, kendaraan-kendaraan, mesin-mesin, tanaman-tanaman serta lain-lain barang atau alat-alat perlengkapan jang perlu untuk bangunan, pemeliharaan menghias dan membaharui Permakaman Perang Belanda, bebas bea dan tjukai dan padjak-padjak lain sebagaimana tertjamum dalam peraturan jang berlaku di Indonesia.

(2) Tiap pemasukan barang-barang atau alat-alat perlengkapan tersebut diatas, harus memperoleh izin terlebih dahulu dari Pemerintah Republik Indonesia.

(3) „Stichting” dibebaskan dari pembajaran semua padjak, pungutan atau biaja atau pembajaran berupa apapun kepada Negara atau daerah setempat atas tanah jang diperuntukkan permakaman tersebut dan atas bangunan-bangunan didalamnya, serta atas milik „Stichting”, termasuk kendaraan bermotor, jang dari Pemerintah Republik Indonesia telah diperoleh izin dimasukkan bebas bea dan tjukai masuk dan pembajaran-pembajaran lain tersebut dalam ajat (I) dan (2) pasal ini.

Pasal 8. Bagi Kerajaan Nederland, Persetudjuan ini berlaku untuk wilayah Kerajaan di Eropa. Persetudjuan ini dapat diperluas berlakunja untuk Suriname dan Antillen Nederland dengan Pemberitahuan dari Pemerintah Nederland kepada Pemerintah Republik Indonesia.

Pasal 9. Persetudjuan ini berlaku sementara mulai tanggal penandatanganan dan akan berlaku tetap setelah kedua Pemerintah saling memberitahukan

satu sama lain tentang selesainya prosedur jang diperlukan untuk pengesahan menurut perundang-undangan masing-masing.

SEBAGAI BUKTI, maka para penanda-tangan dibawah ini jang benar-benar telah dikuasakan oleh Pemerintahnya masing-masing, telah menandatangani Persetujuan ini dalam bahasa Belanda, Indonesia dan Inggeris; naskah dalam bahasa Inggeris bila ada perselisihan, adalah naskah jang menentukan.

DIBUAT dalam rangkap dua di Djakarta pada tanggal 9 Djuni 1970.

Untuk Pemerintah
Kerajaan Nederland:

H. SCHELTEMA

Untuk Pemerintah
Republik Indonesia:

A. MALIK

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDONESIA CONCERNING NETHERLANDS WAR CEMETERIES (*EREVELDEN*) IN INDONESIAN TERRITORY

The Government of the Kingdom of the Netherlands and
The Government of the Republic of Indonesia

Animated by a common desire that the Netherlands War Cemeteries in Indonesian territory should be assured of respect and care,

Have agreed as follows:

Article 1. The Netherlands War Graves Foundation ("Oorlogsgravenstichting") hereinafter referred to as "the Foundation", the status of which has been passed by notarial deed on June 23, 1948, at The Hague, is the sole institute which with the approval of the Government of the Republic of Indonesia is entrusted by the Government of the Kingdom of the Netherlands with the task of laying out, constructing and maintaining the authorized Netherlands War Cemeteries in Indonesia.

Article 2. The Government of the Republic of Indonesia shall grant to the Foundation free of charge, the use of the lands required for the authorized Netherlands War Cemeteries for this specific purpose and for so long as that use of the lands is continued.

Article 3. (1) The Netherlands War Cemeteries authorized by the Government of the Republic of Indonesia, are seven in number, to name:

- | | |
|-------------------|------------|
| 1. Menteng Pulo | (Djakarta) |
| 2. Antjol | (Djakarta) |
| 3. Pandu | (Bandung) |
| 4. Leuwi Gadjah | (Tjimahi) |
| 5. Kali Banteng | (Semarang) |
| 6. Tjandi | (Semarang) |
| 7. Kembang Kuning | (Surabaja) |

(2) The topographical maps pertaining to these cemeteries are given in the annex to the present Agreement.

Article 4. (1) The Foundation shall designate with the approval of the Government of the Republic of Indonesia, a fully authorized Representative who shall be a civilian of Netherlands nationality and who shall keep the competent Indonesian Authorities informed of his official activities.

(2) a. The Representative shall reside and maintain his office in Djakarta. He shall be authorized to designate, with the approval of the competent Indonesian Authorities, a number of Indonesian civil staff, to assist him in performing his duties.

¹ Applied provisionally from 9 June 1970, the date of signature, and came into force on 11 July 1974, the date on which the two Governments notified one another of the completion of the procedures required for approval under their respective constitutions, in accordance with article 9.

b. In case the required staff is not available amongst Indonesian nationals, this Representative may designate, with the approval of the competent Indonesian Authorities, staff of other nationality to perform his duties.

Article 5. (1) Exhumation of bodies from the Netherlands War Cemeteries shall not be permitted, unless undertaken or authorized by the Foundation with the approval of the Government of the Republic of Indonesia.

(2) The Foundation shall be authorized to enclose the Netherlands War Cemeteries and to erect such structures therein as shall be required to assure maximum maintenance in accordance with the plans approved by the Government of the Republic of Indonesia.

(3) For the erection of monuments and memorials on the Netherlands War Cemeteries, prior approval of the Government of the Republic of Indonesia shall be obtained.

(4) Whenever it is deemed necessary by the Foundation to prevent the lands lying outside but in immediate vicinity of the Netherlands War Cemeteries from being used for purposes which may impair the honour of the Netherlands War Cemeteries, the Foundation may discuss the matter with the Government of the Republic of Indonesia to find the best possible solution.

Article 6. The Government of the Republic of Indonesia authorizes the Netherlands flag to be hoisted on the Netherlands War Cemeteries on memorial days and during normal memorial services. On other occasions, the Netherlands flag may only be hoisted with the approval of the Government of the Republic of Indonesia.

Article 7. (1) The Foundation shall be at liberty to import into Indonesia for sole use in the discharge of its functions, any articles or implements in the form of construction materials, equipment, vehicles, machinery, shrubs and plants and other articles or implements necessary for construction, maintenance, embellishment and renovation of the Netherlands War Cemeteries, free of customs and import duties and other charges as laid down by regulations in force in Indonesia.

(2) For each importation of articles or implements mentioned above, prior approval of the Government of the Republic of Indonesia shall be obtained.

(3) The Foundation shall be exempted from the payment of all taxes, dues or other State or local charges or impositions of whatsoever kind on the land allocated to the Cemeteries and structures therein, and on the Foundation's properties, including motor vehicles, the importation of which has been approved by the Government of the Republic of Indonesia free of customs and import duties and other charges under paragraphs (1) and (2) of this article.

Article 8. As regards the Kingdom of the Netherlands, the present Agreement shall apply to the Kingdom in Europe. The Agreement may be extended to Surinam and the Netherlands Antilles by a notification from the Government of the Kingdom of the Netherlands addressed to the Government of the Republic of Indonesia.

Article 9. The present Agreement shall be provisionally applicable from the date of its signature, and shall enter into force on the date on which the two Governments have notified one another of the completion of the procedures required for approval under their respective constitutions.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement in the Netherlands, Indone-

sian and English languages, of which the English text, in case of dispute, shall prevail.

DONE in duplicate at Djakarta, the 9th day of June in the year one thousand nine hundred and seventy.

For the Government
of the Kingdom of the Netherlands:

H. SCHELTEMA

For the Government
of the Republic of Indonesia:

A. MALIK

[TOPOGRAPHICAL MAPS REFERRED TO IN ARTICLE 3]

Not reproduced, pursuant to the provisions of article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE RELATIF AUX CIMETIÈRES MILITAIRES NÉERLANDAIS (*EREVELDEN*) SITUÉS EN TERRITOIRE INDONÉSIEN

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et

Le Gouvernement de la République d'Indonésie

Animés du désir commun de veiller à ce que les cimetières militaires néerlandais situés en territoire indonésien fassent l'objet du respect et de l'attention voulus,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. La Fondation néerlandaise des sépultures de guerre (*Oorlogsgravenstichting*), ci-après dénommée «la Fondation», dont le statut a été fixé par acte notarié, le 23 juin 1948, à La Haye, est le seul organisme que le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas ait chargé, avec l'accord du Gouvernement de la République d'Indonésie, d'aménager, de construire et d'entretenir les cimetières militaires néerlandais autorisés en Indonésie.

Article 2. Le Gouvernement de la République d'Indonésie accorde à la Fondation, à titre gracieux, le droit d'utiliser les terrains nécessaires à l'aménagement des cimetières militaires néerlandais autorisés, spécifiquement à cette fin et tant que lesdits terrains sont affectés à cet usage.

Article 3. 1) Les cimetières militaires néerlandais autorisés par le Gouvernement de la République d'Indonésie sont au nombre de sept. Il s'agit des cimetières ci-après :

- | | |
|-------------------|------------|
| 1. Menteng Pulo | (Djakarta) |
| 2. Antjol | (Djakarta) |
| 3. Pandu | (Bandung) |
| 4. Leuwi Gadjah | (Tjimahi) |
| 5. Kali Banteng | (Semarang) |
| 6. Tjandi | (Semarang) |
| 7. Kembang Kuning | (Surabaja) |

2) Les cartes topographiques de ces cimetières se trouvent dans l'annexe au présent Accord.

Article 4. 1) La Fondation désignera, avec l'accord du Gouvernement de la République d'Indonésie, un Représentant dûment autorisé qui sera un civil de nationalité néerlandaise et tiendra les autorités indonésiennes compétentes informées de ses activités officielles.

¹ Appliqué à titre provisoire à compter du 9 juin 1970, date de la signature, et entré en vigueur le 11 juillet 1974, date à laquelle les deux Gouvernements s'étaient avisés de l'accomplissement des formalités nécessaires à son approbation en vertu de leurs constitutions respectives, conformément à l'article 9.

2) a. Le Représentant aura sa résidence et son bureau à Djakarta. Il sera autorisé à désigner, avec l'accord des autorités indonésiennes compétentes, un certain nombre de civils indonésiens pour s'acquitter de ses fonctions.

b. Au cas où il ne lui serait pas possible de trouver le personnel nécessaire parmi les ressortissants indonésiens, le Représentant peut, avec l'accord des autorités indonésiennes compétentes, recruter du personnel d'une autre nationalité pour s'acquitter de ses fonctions.

Article 5. 1) Il n'est procédé à aucune exhumation de corps des cimetières militaires néerlandais à moins qu'elle ne soit entreprise ou autorisée par la Fondation, avec l'accord du Gouvernement de la République d'Indonésie.

2) La Fondation est autorisée à enclore les cimetières militaires néerlandais et à y ériger toute structure propre à garantir un parfait entretien, conformément aux plans approuvés par le Gouvernement de la République d'Indonésie.

3) L'érection de monuments et édifices commémoratifs dans les cimetières militaires néerlandais doit faire l'objet d'une autorisation préalable du Gouvernement de la République d'Indonésie.

4) Chaque fois que la Fondation estime nécessaire d'empêcher que les terrains situés à l'extérieur des cimetières militaires néerlandais, mais à proximité immédiate, ne soient utilisés à des fins qui risquent de porter atteinte à la dignité des lieux, elle peut examiner la question avec le Gouvernement de la République d'Indonésie en vue de trouver la meilleure solution possible.

Article 6. Le Gouvernement de la République d'Indonésie accepte que le drapeau néerlandais soit hissé dans les cimetières militaires néerlandais lors des journées commémoratives et pendant les services commémoratifs ordinaires. En toute autre occasion, le drapeau néerlandais ne peut être hissé qu'avec l'accord du Gouvernement de la République d'Indonésie.

Article 7. 1) La Fondation peut importer en Indonésie, en franchise de tous droits de douane et taxes à l'importation et autres taxes perçus en vertu des règlements en vigueur en Indonésie, mais uniquement pour les utiliser dans l'accomplissement de ses tâches, tous articles ou instruments tels que matériaux de construction, matériel, véhicules, machines, arbustes et plantes et autres articles ou instruments nécessaires pour la construction, l'entretien, l'embellissement et la rénovation des cimetières militaires néerlandais.

2) Toute importation d'articles ou instruments visés ci-dessus fait l'objet d'une approbation préalable du Gouvernement de la République d'Indonésie.

3) La Fondation est exonérée de tous taxes, droits ou autres impôts nationaux ou locaux de quelque nature que ce soit sur les terrains affectés aux cimetières et les constructions qui s'y trouvent, ainsi que sur les biens de la Fondation, y compris les automobiles dont l'importation en franchise de droits de douane et de taxes à l'importation et autres taxes conformément aux alinéas 1 et 2 du présent article a été approuvée par le Gouvernement de la République d'Indonésie.

Article 8. En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, le présent Accord s'applique à la partie européenne de son territoire. L'application peut en être étendue au Surinam et aux Antilles néerlandaises par notification du Gouvernement du Royaume des Pays-Bas au Gouvernement de la République d'Indonésie.

Article 9. Le présent Accord est applicable à titre provisoire à compter de la date de sa signature et entrera en vigueur à la date à laquelle les deux Gouvernements

se seront avisés de l'accomplissement des formalités nécessaires à son approbation en vertu de leurs constitutions respectives.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment habilités par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord, établi en néerlandais, en indonésien et en anglais; en cas de différend la version anglaise prévaudra.

FAIT à Djakarta, en double exemplaire, le 9 juin 1970.

Pour le Gouvernement
du Royaume des Pays-Bas :

H. SCHELTEMA

Pour le Gouvernement
de la République d'Indonésie :

A. MALIK

[CARTES TOPOGRAPHIQUES VISÉES À L'ARTICLE 3]

Non reproduites, par application de l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

No. 13924

**NETHERLANDS
and**

**EUROPEAN ORGANISATION FOR THE SAFETY
OF AIR NAVIGATION (EUROCONTROL)**

Bilateral Agreement relating to the collection of route charges (with an exchange of letters dated 23 June and 12 July 1971 modifying article 2 of the Agreement). Signed at Brussels on 8 September 1970

Authentic text: Dutch.

Registered by the Netherlands on 29 April 1975.

PAYS-BAS

et

**ORGANISATION EUROPÉENNE POUR LA SÉCURITÉ
DE LA NAVIGATION AÉRIENNE (EUROCONTROL)**

Accord bilatéral relatif à la perception des redevances de route (avec échange de lettres, en date des 23 juin et 12 juillet 1971, amendant l'article 2 de l'Accord). Signé à Bruxelles le 8 septembre 1970

Texte authentique : néerlandais.

Enregistré par les Pays-Bas le 29 avril 1975.

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

**BILATERALE OVEREENKOMST BETREFFENDE DE INNING VAN
DE „EN ROUTE”-HEFFINGEN**

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden, hierna te noemen „de Regering”, en

De Europese Organisatie voor de veiligheid van de luchtvaart (EUROCONTROL), vertegenwoordigd door de President van de Permanente Commissie, hierna te noemen „de Organisatie”;

Gezien het Internationaal Verdrag tot samenwerking in het belang van de veiligheid van de luchtvaart „EUROCONTROL”, hierna te noemen „het Verdrag”, dat op 13 december 1960 te Brussel is ondertekend, en meer in het bijzonder het bepaalde in de artikelen 6, tweede lid, letter e 12 en 20;

Gezien de beschikking Nr.10, die de Commissie tijdens haar XXVIIIe zitting op 25 juni 1970 heeft gegeven;

Gezien de multilaterale overeenkomst betreffende de inning van de „en route”-heffingen, die door de Regeringen der Staten welke partij zijn bij het Verdrag is gesloten en op acht september 1970 te Brussel is ondertekend, hierna te noemen „de multilaterale overeenkomst”;

Zijn overeengekomen als volgt:

Artikel 1. De Regering draagt de Organisatie op in haar naam de overeenkomstig artikel 1 van de multilaterale overeenkomst vastgestelde heffingen bij de gebruikers te innen, en verschafft de Organisatie de voor de berekening van deze heffingen noodzakelijke gegevens.

Artikel 2. Ter toepassing van artikel 1 verbindt de Regering zich tot het nemen van de nodige maatregelen om de gebruikers van de installaties en diensten voor de luchtvaart in haar luchtruim te verplichten, bedoelde heffingen aan de Organisatie te voldoen.

Bedoelde maatregelen zullen met name inhouden:

- a) dat het bedrag van de heffing zal worden vastgesteld op basis van de Franse frank, gedekt door 200 milligram goud met een gehalte van 900 pro mille fijn, waarvan de pariteit op 28 december 1958 is medegedeeld aan het Internationale Monetaire Fonds;
- b) dat de in rekening gebrachte bedragen betaalbaar zijn op de zetel van de Organisatie overeenkomstig de aanwijzingen van de vertegenwoordigers der Lid-Staten, optredend in hun dubbele hoedanigheid van nationale autoriteiten en leden van de Commissie;
- c) dat het Agentschap voor de inning van onbetaalde schuldborderingen een beroep zal kunnen doen op de Nederlandse overheid. Het Agentschap zal in dit geval de overheid de nodige volmachten verlenen en alle dienstige gegevens verstrekken.

Artikel 3. Het feitelijk door de Organisatie geïnde bedrag van de heffingen met betrekking tot het luchtruim van het Koninkrijk der Nederlanden, alsmede tot het luchtruim waarvoor de luchtverkeersleiding bij internationale overeenkomst aan deze Staat is toegewezen, wordt zo spoedig mogelijk en uiterlijk zes maanden na de

inning aan de Regering overgemaakt. Deze afdracht geschieft onder aftrek van de kosten van inning zoals deze door de Commissie zijn goedgekeurd.

Artikel 4. De maatregelen ter uitoefening van de financiële controle op de krachtens deze Overeenkomst aan de Organisatie toegewezen taak worden met een-parigheid van stemmen vastgesteld door de Regeringsvertegenwoordigers, optredend in hun dubbele hoedanigheid van nationale autoriteiten en leden van de Commissie.

Artikel 5. 1. Met inachtneming van het tweede lid van dit artikel, blijft deze Overeenkomst van kracht zolang de multilaterale overeenkomst geldig is.

2. Deze Overeenkomst kan op ieder tijdstip, met goedvinden van de Overeenkomstsluitende Partijen, worden herzien of beëindigd.

Artikel 6. Deze Overeenkomst treedt in werking op dezelfde datum als waarop de multilaterale overeenkomst in werking treedt.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN te Brussel, de achtste september 1970, in de Nederlandse taal, in twee exemplaren.

Voor de Regering
van het Koninkrijk der Nederlanden:

C. J. VAN SCHELLE

Voor de Organisatie:

BÖRNER

EXCHANGE OF LETTERS — ÉCHANGE DE LETTRES

I

EUROPESE ORGANISATIE VOOR DE VEILIGHEID VAN DE LUCHTVAART

Permanente commissie

Bonn, de 23e juni 1971

No. 007/CN

Excellentie,

Met betrekking tot de Bilaterale overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Organisatie Eurocontrol betreffende de inning van de „en route”-heffingen, welke overeenkomst op 8 september 1970 te Brussel is ondertekend en tegelijk met de op dezelfde dag te Brussel ondertekende multilaterale overeenkomst tussen de Staten die partij zijn bij het Eurocontrol-verdrag in werking treedt, heb ik de eer U mede te delen dat er in de tekst van artikel 2, onder a), van genoemde bilaterale overeenkomst een fout is geslopen. In deze tekst is namelijk 28 december 1958 aangegeven als de datum waarop de mededeling ter zake van de in deze alinea bedoelde Franse frank door het Internationale Monetaire Fonds zou zijn ontvangen, terwijl deze mededeling in werkelijkheid op 29 december 1959 is gedaan.

Voorts is het mede naar aanleiding van een tussen de bevoegde Nederlandse autoriteiten en Eurocontrol gehouden gedachtenwisseling wenselijk gebleken, in artikel 2 van genoemde bilaterale overeenkomst bepaling c) te doen vervallen.

Een briefwisseling waaruit blijkt dat de Partijen het eens zijn, lijkt de aangewezen weg om bovengenoemde wijzigingen in de tekst van de overeenkomst aan te brengen.

Indien Uw Regering mijn zienswijze deelt, moge ik U voorstellen dat met deze brief en Uw bevestigend antwoord hierop namens de Nederlandse Regering, wordt overeengekomen dat in de tekst van alinea a) van artikel 2 der bilaterale overeenkomst, de datum achtentwintig december negentienhonderdachtenvijftig wordt vervangen door negenentwintig december negentienhonderdnegenenvijftig en dat bepaling c) van genoemd artikel vervalt.

Artikel 2 zou dan als volgt luiden:

„Artikel 2. Ter toepassing van artikel 1 verbindt de Regering zich tot het nemen van de nodige maatregelen om de gebruikers van de installaties en diensten voor de luchtvaart in haar luchtruim te verplichten, bedoelde heffingen aan de Organisatie te voldoen.

Bedoelde maatregelen zullen met name inhouden:

- a) dat het bedrag van de heffing zal worden vastgesteld op basis van de Franse frank, gedeckt door 200 milligram goud met een gehalte van 900 pro mille fijn, waarvan de pariteit op 29 december 1959 is medegedeeld aan het Internationale Monetaire Fonds;
- b) dat de in rekening gebrachte bedragen betaalbaar zijn op de zetel van de Organisatie overeenkomstig de aanwijzingen van de vertegenwoordigers der Lid-Staten, optredend in hun dubbele hoedanigheid van nationale autoriteiten en leden van de Commissie.”

Ik zou het op prijs stellen indien U mij schriftelijk zoudt willen bevestigen dat de Nederlandse Regering dit voorstel aanvaardt.

Met de meeste hoogachting,

de Voorzitter,
[Signed – Signé]
 H. BÖRNER

Zijner Excellentie de Ambassadeur
 van het Koninkrijk der Nederlanden
 Brussel

II

Brussel, 12 juli 1971

No. 7756

Mijnheer de Voorzitter,

Met verwijzing naar Uw brief van 23 juni 1971, No. 007/CN, heb ik de eer te Uwer kennis te brengen, dat de Nederlandse Regering ermede instemt in paragraaf a) van Artikel 2 van de op 8 september 1970 te Brussel tot stand gekomen Bilaterale

Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Europese Organisatie voor de veiligheid van de luchtvaart (EUROCONTROL) betreffende de inning van de „en route”-heffingen de datum 28 december 1958 te verbeteren in 29 december 1959, alsmede paragraaf c) van dit Artikel te doen vervallen.

Namens de Nederlandse Regering kan ik U bevestigen, dat Artikel 2 van voorname Overeenkomst ten rechte als volgt luidt:

[*See letter I — Voir lettre I*]

U gelieve Mijnheer de Voorzitter, de verzekering mijner bijzondere hoogachting wel te willen aanvaarden

C. J. VAN SCHELLE
Ambassadeur der Nederlanden

Aan de Heer de Voorzitter
van de Permanente Commissie Europese Organisatie
voor de veiligheid van de luchtvaart

Brussel

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]**BILATERAL AGREEMENT³ RELATING TO THE COLLECTION OF ROUTE CHARGES**

The Government of the Kingdom of the Netherlands, hereinafter called "the Government", and

The European Organisation for the safety of air navigation (EUROCONTROL), represented by the President of the Permanent Commission, hereinafter called "the Organisation";

Having regard to the "EUROCONTROL" International Convention relating to co-operation for the safety of air navigation concluded at Brussels on the 13th day of December 1960,⁴ particularly to the provisions of article 6, par. 2 e) and articles 12 and 20 thereof, hereinafter called "the Convention";

Having regard to Decision No. 10 taken by the Commission at its XXVIIIth Session on the 25th of June, 1970;

Having regard to the Multilateral Agreement relating to the collection of route charges made between the Governments of the States party to the Convention, signed in Brussels on the eighth day of September, 1970,⁵ hereinafter called "the Multilateral Agreement";

Have agreed as follows:

Article 1. The Government shall entrust the Organisation with the collection, on its behalf, from users, of the route charges established pursuant to article 1 of the Multilateral Agreement. It shall provide the Organisation with the data required for calculating these charges.

Article 2. For the application of article 1, the Government undertakes to adopt the measures necessary to make it obligatory for users of route air navigation facilities and services in the airspace falling within its competence to pay these charges to the Organisation.

The relevant measures shall, in particular, ensure:

- a) that the amount of the charge shall be established on the basis of the French franc containing 200 milligrams of gold of millesimal fineness 900, as declared to the International Monetary Fund authorities on 29th December, 1959;
- b) that the sums invoiced shall be payable at the Headquarters of the Organisation in accordance with the instructions given by the Representatives of the Member States in their dual capacities as national authorities and Members of the Permanent Commission.

Article 3. The amount of the charges that have actually been collected by the Organisation in respect of the airspace of the Kingdom of the Netherlands and the airspace for which it has been entrusted with the provision of air traffic services by

¹ Translation supplied by the European Organisation for the Safety of Air Navigation.

² Traduction fournie par l'Organisation européenne pour la sécurité de la navigation aérienne.

³ Came into force on 15 December 1971, the date of entry into force of the Multilateral Agreement relating to the collection of route charges of 8 September 1970 (see foot-note 5 below), in accordance with article 6.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, vol. 523, p. 117.

⁵ *Ibid.*, vol. 830, p. 25.

international agreement shall be paid to the Government as soon as possible and not later than six months after collection. This refund shall be subject to deduction of the costs of collection as approved by the Commission.

Article 4. The measures of financial control applicable to the task entrusted to the Organisation pursuant to this Agreement shall be those determined unanimously by the Representatives of the Governments acting in their dual capacities as national authorities and as Members of the Commission.

Article 5. 1. Subject to paragraph 2 of this article, this Agreement shall remain in force for the duration of the Multilateral Agreement.

2. This Agreement may be revised or terminated at any time by agreement between the Contracting Parties.

Article 6. This Agreement shall enter into force on the same date as the Multilateral Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Brussels, this eighth day of September, 1970, in the Dutch language.

For the Government
of the Kingdom of the Netherlands:

C. J. VAN SCHELLE

For the Organisation:

H. BÖRNER

EXCHANGE OF LETTERS

I

EUROPEAN ORGANIZATION FOR THE SAFETY OF AIR NAVIGATION

Permanent Commission

Bonn, 23 June 1971

No. 007/CN

Sir,

With reference to the Bilateral Agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Eurocontrol Organization relating to the collection of route charges, which was signed at Brussels on 8 September 1970 and is to enter into force at the same time as the Multilateral Agreement between the States party to the Eurocontrol Convention, signed at Brussels on the same date, I have the honour to inform you that there is an error in the text of article 2 (a) of the said Bilateral Agreement. The text gives 28 December 1958 as the date on which a declaration was made to the International Monetary Fund authorities concerning the French franc referred to in the paragraph in question, whereas in fact the declaration was made on 29 December 1959.

Furthermore, it was thought desirable, following an exchange of views between the competent Netherlands authorities and Eurocontrol, to delete subparagraph (c) of article 2 of the above-mentioned Bilateral Agreement.

An exchange of letters signifying that the Parties are in agreement on the matter would seem to be the appropriate method of incorporating the above-mentioned amendments into the text of the Agreement.

If your Government shares my view of this matter, I propose to you that this letter and your confirmation thereof on behalf of the Netherlands Government should constitute an agreement to the effect that, in the text of article 2 (a) of the Bilateral Agreement, the date 28 December 1958 is to be replaced by 29 December 1959 and that subparagraph (c) of the said article is to be deleted.

Article 2 would then read as follows:

„Article 2. For the application of article 1, the Government undertakes to adopt the measures necessary to make it obligatory for users of route air navigation facilities and services in the airspace falling within its competence to pay these charges to the Organisation.

The relevant measures shall, in particular, ensure:

- (a) That the amount of the charge shall be established on the basis of the French franc containing 200 milligrammes of gold of millesimal fineness 900, as declared to the International Monetary Fund authorities on 29 December 1959;
- (b) That the sums invoiced shall be payable at the Headquarters of the Organisation in accordance with the instructions given by the representatives of the member States in their dual capacities as national authorities and members of the Permanent Commission.”

I should be grateful if you would confirm to me in writing that the Netherlands Government accepts this proposal.

Accept, Sir, etc.

[Signed]
H. BÖRNER
Chairman

To His Excellency the Ambassador
of the Kingdom of the Netherlands
Brussels

II

Brussels, 12 July 1971

No. 7756

Sir,

With reference to your letter of 23 June 1971, No. 007/CN, I have the honour to inform you that the Netherlands Government agrees that, in article 2 (a) of the Bilateral Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the European Organisation for the Safety of Air Navigation (EUROCONTROL) relating to the collection of route charges, concluded at Brussels on 8 September 1970, the date 28

December 1958 should be corrected to 29 December 1959 and subparagraph (c) of the said article should be deleted.

I am in a position to confirm to you on behalf of the Netherlands Government that the correct text of article 2 of the above-mentioned Agreement is the following:

[*See letter I*]

Accept, Sir, etc.

C. J. VAN SCHELLE
Ambassador of the Netherlands

Chairman of the Permanent Commission
of the European Organisation
for the Safety of Air Navigation
Brussels

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]**ACCORD³ BILATÉRAL RELATIF À LA PERCEPTION DES REDEVANCES DE ROUTE**

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas, ci-après dénommé «le Gouvernement», et

L'Organisation européenne pour la sécurité de la navigation aérienne (EUROCONTROL), représentée par le Président de la Commission permanente, ci-après dénommée «l'Organisation»;

Vu la Convention internationale de coopération pour la sécurité de la navigation aérienne «EUROCONTROL», signée à Bruxelles le 13 décembre 1960⁴, et notamment les dispositions de ses articles 6 § 2, alinéa e, 12 et 20, ci-après dénommée «la Convention»;

Vu la décision n° 10 prise par la Commission, lors de sa XXVIII^e session, en date du 25 juin 1970;

Vu l'Accord multilatéral relatif à la perception des redevances de route intervenu entre les Gouvernements des Etats Parties à la Convention, signé à Bruxelles, le huit septembre 1970⁵, ci-après dénommé «l'Accord multilatéral»;

Sont convenus des dispositions qui suivent :

Article 1. Le Gouvernement charge l'Organisation de percevoir en son nom, auprès des usagers, les redevances établies conformément à l'article 1^{er} de l'Accord multilatéral, et fournit à l'Organisation les données nécessaires au calcul de ces redevances.

Article 2. Pour l'application de l'article 1^{er}, le Gouvernement s'engage à prendre les dispositions nécessaires en vue de rendre obligatoire, pour les usagers des installations et services de navigation dans l'espace aérien relevant de sa compétence, le paiement à l'Organisation desdites redevances.

Ces dispositions prévoiront notamment que :

- a) le montant de la redevance sera établi sur base du franc français constitué par deux cents milligrammes d'or au titre de neuf cents millièmes de fin, tel qu'il a été déclaré aux Autorités du Fonds monétaire international, le 29 décembre 1959 ;
- b) les sommes facturées seront payables au Siège de l'Organisation, suivant les instructions données par les Représentants des Etats Membres, agissant en leur double qualité d'Autorités nationales et de Membres de la Commission permanente.

Article 3. Le montant des redevances effectivement perçues par l'Organisation et afférentes à l'espace aérien du Royaume des Pays-Bas, ainsi qu'à l'espace aérien pour lequel les services de la circulation aérienne lui ont été confiés par accord

¹ Traduction fournie par l'Organisation européenne pour la sécurité de la navigation aérienne.

² Translation supplied by the European Organisation for the safety of air navigation.

³ Entré en vigueur le 15 décembre 1971, date de l'entrée en vigueur de l'Accord multilatéral relatif à la perception des redevances de route du 8 septembre 1970 (voir note 5 ci-dessous), conformément à l'article 6.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 523, p. 117.

⁵ *Ibid.*, vol. 830, p. 25.

international, est versé au Gouvernement aussi rapidement que possible et, au plus tard, six mois après la perception. Ce remboursement s'effectuera sous déduction des frais de recouvrement tels qu'ils auront été approuvés par la Commission.

Article 4. Les modalités du contrôle financier, applicable à la mission dont est chargée l'Organisation en vertu du présent Accord, seront celles fixées à l'unanimité par les Représentants des Gouvernements agissant en leur double qualité d'Autorités nationales et de Membres de la Commission.

Article 5. 1. Sous réserve des dispositions de l'alinéa 2 ci-après, le présent Accord restera en vigueur aussi longtemps que l'Accord multilatéral.

2. Le présent Accord pourra être révisé ou il pourra y être mis fin à tout moment par accord entre les Parties contractantes.

Article 6. Le présent Accord entrera en vigueur à la même date que l'Accord multilatéral.

EN FOI DE QUOI, les Représentants soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Bruxelles, le huit septembre 1970, en langue néerlandaise, en deux exemplaires.

Pour le Gouvernement
du Royaume des Pays-Bas :

C. J. VAN SCHELLE

Pour l'Organisation :

H. BÖRNER

ÉCHANGE DE LETTRES

I

ORGANISATION EUROPÉENNE POUR LA SÉCURITÉ DE LA NAVIGATION AÉRIENNE

Commission permanente

Bonn, le 23 juin 1971

N° 007/CN

Monsieur l'Ambassadeur,

Me référant à l'Accord bilatéral relatif à la perception des redevances de routes conclu entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et l'Organisation Eurocontrol, qui a été signé à Bruxelles le 8 septembre 1970 et doit entrer en vigueur en même temps que l'Accord multilatéral conclu entre les Etats parties à la Convention d'Eurocontrol, signé à Bruxelles à la même date, j'ai l'honneur de vous informer que le texte de l'alinéa *a* de l'article 2 dudit Accord bilatéral contient une erreur. En effet, selon ce texte, le Fonds monétaire international aurait reçu une communication relative au rôle du franc français visé à l'alinéa en question à la date du 28 décembre 1958, alors qu'en réalité cette communication a été présentée le 29 décembre 1959.

De plus, à la suite d'un échange de vues entre les autorités compétentes néerlandaises et Eurocontrol, il a été jugé souhaitable de supprimer l'alinéa *c* de l'article 2 de l'Accord bilatéral.

Un échange de lettres faisant état de l'accord des parties semble être la manière appropriée d'incorporer les modifications susmentionnées dans le texte de l'Accord.

Si votre Gouvernement partage mes vues à ce sujet, je propose que la présente lettre et votre réponse faisant état de l'acceptation des propositions qui y sont contenues par le Gouvernement néerlandais constituent un accord aux termes duquel, dans le texte de l'alinéa *a* de l'article 2 de l'Accord bilatéral, la date du 28 décembre 1958 serait remplacée par celle du 29 décembre 1959 et l'alinéa *c* dudit article serait supprimé.

L'article 2 se lirait donc comme suit :

«*Article 2.* Pour l'application de l'article premier, le Gouvernement s'engage à prendre les dispositions nécessaires en vue de rendre obligatoire, pour les usagers des installations et services de navigation dans l'espace aérien relevant de sa compétence, le paiement à l'Organisation desdites redevances.

«Ces dispositions prévoiront notamment que :

- «*a)* Le montant de la redevance sera établi sur la base du franc français constitué par 200 milligrammes d'or au titre de neuf cents millièmes de fin, tel qu'il a été déclaré aux autorités du Fonds monétaire international le 29 décembre 1959;
- «*b)* Les sommes facturées seront payables au Siège de l'Organisation, suivant les instructions données par les représentants des Etats Membres, agissant en leur double qualité d'autorités nationales et de Membres de la Commission permanente.»

Je vous serais reconnaissant de me confirmer par écrit l'acceptation du Gouvernement néerlandais.

Veuillez agréer, etc.

Le Président,
[Signé]
H. BÖRNER

Monsieur l'Ambassadeur du Royaume des Pays-Bas
Bruxelles

II

Bruxelles, le 12 juillet 1971

N° 7756

Monsieur le Président,

Me référant à votre lettre n° 007/CN datée du 23 juin 1971, j'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement néerlandais accepte qu'à l'alinéa *a* de l'article 2 de l'Accord bilatéral relatif à la perception des redevances de routes, conclu à Bruxelles le 8 septembre 1970 entre le Royaume des Pays-Bas et l'Organisation européenne pour la sécurité de la navigation aérienne (EUROCONTROL), la date du 28 décembre 1958 soit remplacée par celle du 29 décembre 1959, et que l'alinéa *c* du même article soit supprimé.

Au nom du Gouvernement néerlandais, je suis habilité à confirmer que le texte exact de l'article 2 de l'Accord susmentionné se lit comme suit :

[*Voir lettre I*]

Veuillez agréer, etc.

L'Ambassadeur des Pays-Bas,
C. J. VAN SCHELLE

Monsieur le Président de la Commission permanente
Organisation européenne pour la sécurité
de la navigation aérienne
Bruxelles

No. 13925

MULTILATERAL

Convention on the law applicable to traffic accidents. Concluded at The Hague on 4 May 1971

Authentic texts: French and English.

Registered by the Netherlands, acting on behalf of the Parties, on 29 April 1975.

MULTILATÉRAL

Convention sur la loi applicable en matière d'accidents de la circulation routière. Conclue à La Haye le 4 mai 1971

Textes authentiques : français et anglais.

Enregistrée par les Pays-Bas, agissant au nom des Parties, le 29 avril 1975.

CONVENTION¹ SUR LA LOI APPLICABLE EN MATIÈRE D'ACCIDENTS DE LA CIRCULATION ROUTIÈRE

Les Etats signataires de la présente Convention,

Désirant établir des dispositions communes concernant la loi applicable à la responsabilité civile extra-contractuelle en matière d'accidents de la circulation routière,

Ont résolu de conclure une Convention à cet effet et sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier. La présente Convention détermine la loi applicable à la responsabilité civile extra-contractuelle découlant d'un accident de la circulation routière, quelle que soit la nature de la juridiction appelée à en connaître.

Par accident de la circulation routière au sens de la présente Convention, on entend tout accident concernant un ou des véhicules, automoteurs ou non, et qui est lié à la circulation sur la voie publique, sur un terrain ouvert au public ou sur un terrain non public mais ouvert à un certain nombre de personnes ayant le droit de le fréquenter.

Article 2. La présente Convention ne s'applique pas:

1. A la responsabilité des fabricants, vendeurs et réparateurs de véhicules;
2. A la responsabilité du propriétaire de la voie de circulation ou de toute autre personne tenue d'assurer l'entretien de la voie ou la sécurité des usagers;
3. Aux responsabilités du fait d'autrui, à l'exception de celle du propriétaire du véhicule et de celle du commettant;
4. Aux recours entre personnes responsables;
5. Aux recours et aux subrogations concernant les assureurs;
6. Aux actions et aux recours exercés par ou contre les organismes de sécurité sociales, d'assurance sociale ou autres institutions analogues et les fonds publics de garantie automobile, ainsi qu'aux cas d'exclusion de responsabilité prévus par la loi dont relèvent ces organismes.

Article 3. La loi applicable est la loi interne de l'Etat sur le territoire duquel l'accident est survenu.

Article 4. Sous réserve de l'article 5, il est dérogé à la disposition de l'article 3 dans les cas prévus ci-après :

- a) Lorsqu'un seul véhicule est impliqué dans l'accident et qu'il est immatriculé dans un Etat autre que celui sur le territoire duquel l'accident est survenu, la loi interne de l'Etat d'immatriculation est applicable à la responsabilité

¹ Entrée en vigueur le 3 juin 1975 à l'égard des Etats suivants, soit le soixantième jour après le dépôt auprès du Ministère des affaires étrangères des Pays-Bas du troisième instrument de ratification émanant d'un Etat représenté à la onzième session de la Conférence de La Haye de droit international privé, conformément au premier paragraphe de l'article 17 :

<i>Etats</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification</i>
France	7 février 1972
Autriche	12 mars 1975
Belgique	4 avril 1975

- Envers le conducteur, le détenteur, le propriétaire ou toute autre personne ayant un droit sur le véhicule, sans qu'il soit tenu compte de leur résidence habituelle,
- Envers une victime qui était passager, si elle avait sa résidence habituelle dans un Etat autre que celui sur le territoire duquel l'accident est survenu,
- Envers une victime se trouvant sur les lieux de l'accident hors du véhicule, si elle avait sa résidence habituelle dans l'Etat d'immatriculation.

En cas de pluralité de victimes, la loi applicable est déterminée séparément à l'égard de chacune d'entre elles.

- b) Lorsque plusieurs véhicules sont impliqués dans l'accident, les dispositions figurant sous lettre *a* ne sont applicables que si tous les véhicules sont immatriculés dans le même Etat.
- c) Lorsque des personnes se trouvant sur les lieux de l'accident hors du ou des véhicules sont impliquées dans l'accident, les dispositions figurant sous lettres *a* et *b* ne sont applicables que si toutes ces personnes avaient leur résidence habituelle dans l'Etat d'immatriculation. Il en est ainsi, alors même qu'elles sont aussi victimes de l'accident.

Article 5. La loi applicable en vertu des articles 3 et 4 à la responsabilité envers le passager régit aussi la responsabilité pour les dommages aux biens transportés dans le véhicule, qui appartiennent au passager ou qui lui ont été confiés.

La loi applicable en vertu des articles 3 et 4 à la responsabilité envers le propriétaire du véhicule régit la responsabilité pour les dommages aux biens transportés par le véhicule, autres que ceux visés à l'alinéa précédent.

La loi applicable à la responsabilité pour les dommages aux biens se trouvant hors du ou des véhicules est celle de l'Etat sur le territoire duquel l'accident est survenu. Toutefois, la responsabilité pour les dommages aux effets personnels de la victime se trouvant hors du ou des véhicules est soumise à la loi interne de l'Etat d'immatriculation, lorsqu'elle est applicable à la responsabilité envers la victime en vertu de l'article 4.

Article 6. Pour les véhicules non immatriculés ou immatriculés dans plusieurs Etats, la loi interne de l'Etat du stationnement habituel remplace celle de l'Etat d'immatriculation. Il en est de même lorsque ni le propriétaire, ni le détenteur, ni le conducteur du véhicule n'avaient, au moment de l'accident, leur résidence habituelle dans l'Etat d'immatriculation.

Article 7. Quelle que soit la loi applicable, il doit, dans la détermination de la responsabilité, être tenu compte des règles de circulation et de sécurité en vigueur au lieu et au moment de l'accident.

Article 8. La loi applicable détermine notamment :

1. Les conditions et l'étendue de la responsabilité;
2. Les causes d'exonération, ainsi que toute limitation et tout partage de responsabilité;
3. L'existence et la nature des dommages susceptibles de réparation;
4. Les modalités et l'étendue de la réparation;
5. La transmissibilité du droit à réparation;
6. Les personnes ayant droit à réparation du dommage qu'elles ont personnellement subi;
7. La responsabilité du commettant du fait de son préposé;

8. Les prescriptions et les déchéances fondées sur l'expiration d'un délai, y compris le point de départ, l'interruption et la suspension des délais.

Article 9. Les personnes lésées ont le droit d'agir directement contre l'assureur du responsable, si un tel droit leur est reconnu par la loi applicable en vertu des articles 3, 4 ou 5.

Si la loi de l'Etat d'immatriculation, applicable en vertu des articles 4 ou 5, ne connaît pas ce droit, il peut néanmoins être exercé s'il est admis par la loi interne de l'Etat sur le territoire duquel l'accident est survenu.

Si aucune de ces lois ne connaît ce droit, il peut être exercé s'il est admis par la loi du contrat d'assurance.

Article 10. L'application d'une des lois déclarées compétentes par la présente Convention ne peut être écartée que si elle est manifestement incompatible avec l'ordre public.

Article 11. L'application des articles 1 à 10 de la présente Convention est indépendante de toute condition de réciprocité. La Convention s'applique même si la loi applicable n'est pas celle d'un Etat contractant.

Article 12. Toute unité territoriale faisant partie d'un Etat à système juridique non unifié est considérée comme un Etat pour l'application des articles 2 à 11, lorsqu'elle a son propre système de droit concernant la responsabilité civile extra-contractuelle en matière d'accidents de la circulation routière.

Article 13. Un Etat à système juridique non unifié n'est pas tenu d'appliquer la présente Convention aux accidents survenus sur son territoire, lorsqu'ils concernent des véhicules qui ne sont immatriculés que dans les unités territoriales de cet Etat.

Article 14. Un Etat à système juridique non unifié pourra, au moment de la signature, de la ratification ou de l'adhésion, déclarer que la présente Convention s'étendra à tous ses systèmes de droit ou seulement à un ou plusieurs d'entre eux et pourra à tout moment modifier cette déclaration en faisant une nouvelle déclaration.

Ces déclarations seront notifiées au Ministère des affaires étrangères des Pays-Bas et indiqueront expressément les systèmes de droit auxquels la Convention s'applique.

Article 15. La présente Convention ne déroge pas aux conventions auxquelles les Etats contractants sont ou seront parties et qui, dans des matières particulières, règlent la responsabilité civile extra-contractuelle découlant d'un accident de la circulation routière.

Article 16. La présente Convention est ouverte à la signature des Etats représentés à la onzième session de la Conférence de La Haye de droit international privé.

Elle sera ratifiée et les instruments de ratification seront déposés auprès du Ministère des affaires étrangères des Pays-Bas.

Article 17. La présente Convention entrera en vigueur le soixantième jour après le dépôt du troisième instrument de ratification prévu par l'article 16, alinéa 2.

La Convention entrera en vigueur, pour chaque Etat signataire ratifiant postérieurement, le soixantième jour après le dépôt de son instrument de ratification.

Article 18. Tout Etat non représenté à la onzième session de la Conférence de La Haye de droit international privé qui est Membre de cette Conférence ou de l'Organisation des Nations Unies ou d'une institution spécialisée de celle-ci ou Partie au Statut de la Cour internationale de Justice pourra adhérer à la présente Convention après son entrée en vigueur en vertu de l'article 17, alinéa premier.

L'instrument d'adhésion sera déposé auprès du Ministère des affaires étrangères des Pays-Bas.

La Convention entrera en vigueur, pour l'Etat adhérent, le soixantième jour après le dépôt de son instrument d'adhésion.

L'adhésion n'aura d'effet que dans les rapports entre l'Etat adhérent et les Etats contractants qui auront déclaré accepter cette adhésion. Cette déclaration sera déposée auprès du Ministère des affaires étrangères des Pays-Bas; celui-ci en enverra, par la voie diplomatique, une copie certifiée conforme, à chacun des Etats contractants.

La Convention entrera en vigueur entre l'Etat adhérent et l'Etat ayant déclaré accepter cette adhésion soixante jours après le dépôt de la déclaration d'acceptation.

Article 19. Tout Etat, au moment de la signature, de la ratification ou de l'adhésion, pourra déclarer que la présente Convention s'étendra à l'ensemble des territoires qu'il représente sur le plan international, ou à l'un ou plusieurs d'entre eux. Cette déclaration aura effet au moment de l'entrée en vigueur de la Convention pour ledit Etat.

Par la suite, toute extension de cette nature sera notifiée au Ministère des affaires étrangères des Pays-Bas.

La Convention entrera en vigueur, pour les territoires visés par l'extension, le soixantième jour après la notification mentionnée à l'alinéa précédent.

Article 20. La présente Convention aura une durée de cinq ans à partir de la date de son entrée en vigueur conformément à l'article 17, alinéa premier, même pour les Etats qui l'auront ratifiée ou y auront adhéré postérieurement.

La Convention sera renouvelée tacitement de cinq en cinq ans, sauf dénonciation.

La dénonciation sera, au moins six mois avant l'expiration du délai de cinq ans, notifiée au Ministère des affaires étrangères des Pays-Bas.

Elle pourra se limiter à certains des territoires auxquels s'applique la Convention.

La dénonciation n'aura d'effet qu'à l'égard de l'Etat qui l'aura notifiée. La Convention restera en vigueur pour les autres Etats contractants.

Article 21. Le Ministère des affaires étrangères des Pays-Bas notifiera aux Etats visés à l'article 16, ainsi qu'aux Etats qui auront adhéré conformément aux dispositions de l'article 18 :

- a) Les signatures et ratifications visées à l'article 16;
- b) La date à laquelle la présente Convention entrera en vigueur conformément aux dispositions de l'article 17, alinéa premier;
- c) Les adhésions visées à l'article 18 et la date à laquelle elles auront effet;
- d) Les déclarations mentionnées aux articles 14 et 19;
- e) Les dénonciations visées à l'article 20, alinéa 3.

CONVENTION¹ ON THE LAW APPLICABLE TO TRAFFIC ACCIDENTS

The States signatory to the present Convention,

Desiring to establish common provisions on the law applicable to civil non-contractual liability arising from traffic accidents,

Have resolved to conclude a Convention to this effect and have agreed upon the following provisions —

Article 1. The present Convention shall determine the law applicable to civil non-contractual liability arising from traffic accidents, in whatever kind of proceeding it is sought to enforce this liability.

For the purpose of this Convention, a traffic accident shall mean an accident which involves one or more vehicles, whether motorized or not, and is connected with traffic on the public highway, in grounds open to the public or in private grounds to which certain persons have a right of access.

Article 2. The present Convention shall not apply —

- (1) to the liability of manufacturers, sellers or repairers of vehicles;
- (2) to the responsibility of the owner, or of any other person, for the maintenance of a way open to traffic or for the safety of its users;
- (3) to vicarious liability, with the exception of the liability of an owner of a vehicle, or of a principal, or of a master;
- (4) to recourse actions among persons liable;
- (5) to recourse actions and to subrogation in so far as insurance companies are concerned;
- (6) to actions and recourse actions by or against social insurance institutions, other similar institutions and public automobile guarantee funds, and to any exemption from liability laid down by the law which governs these institutions.

Article 3. The applicable law is the internal law of the State where the accident occurred.

Article 4. Subject to article 5 the following exceptions are made to the provisions of article 3 —

- (a) where only one vehicle is involved in the accident and it is registered in a State other than that where the accident occurred, the internal law of the State of registration is applicable to determine liability

¹ Came into force on 3 June 1975 in respect of the following States, i.e. on the sixtieth day after the deposit with the Ministry of Foreign Affairs of the Netherlands of the third instrument of ratification by a State represented at the eleventh session of the Hague Conference on Private International Law, in accordance with the first paragraph of article 17:

<i>State</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification</i>
France	7 February 1972
Austria	12 March 1975
Belgium	4 April 1975

- towards the driver, owner or any other person having control of or an interest in the vehicle irrespective of their habitual residence,
- towards a victim who is a passenger and whose habitual residence is in a State other than that where the accident occurred,
- towards a victim who is outside the vehicle at the place of the accident and whose habitual residence is in the State of registration.

Where there are two or more victims the applicable law is determined separately for each of them.

- (b) Where two or more vehicles are involved in the accident, the provisions of (a) are applicable only if all the vehicles are registered in the same State.
- (c) Where one or more persons outside the vehicle or vehicles at the place of the accident are involved in the accident and may be liable, the provisions of (a) and (b) are applicable only if all these persons have their habitual residence in the State of registration. The same is true even though these persons are also victims of the accident.

Article 5. The law applicable under articles 3 and 4 to liability towards a passenger who is a victim governs liability for damage to goods carried in the vehicle and which either belong to the passenger or have been entrusted to his care.

The law applicable under articles 3 and 4 to liability towards the owner of the vehicle governs liability for damage to goods carried in the vehicle other than goods covered in the preceding paragraph.

Liability for damage to goods outside the vehicle or vehicles is governed by the internal law of the State where the accident occurred. However the liability for damage to the personal belongings of the victim outside the vehicle or vehicles is governed by the internal law of the State of registration when that law would be applicable to the liability towards the victim according to article 4.

Article 6. In the case of vehicles which have no registration or which are registered in several States the internal law of the State in which they are habitually stationed shall replace the law of the State of registration. The same shall be true if neither the owner nor the person in possession or control nor the driver of the vehicle has his habitual residence in the State of registration at the time of the accident.

Article 7. Whatever may be the applicable law, in determining liability account shall be taken of rules relating to the control and safety of traffic which were in force at the place and time of the accident.

Article 8. The applicable law shall determine, in particular —

- (1) the basis and extent of liability;
- (2) the grounds for exemption from liability, any limitation of liability, and any division of liability;
- (3) the existence and kinds of injury or damage which may have to be compensated;
- (4) the kinds and extent of damages;
- (5) the question whether a right to damages may be assigned or inherited;
- (6) the persons who have suffered damage and who may claim damages in their own right;
- (7) the liability of a principal for the acts of his agent or of a master for the acts of his servant;

- (8) rules of prescription and limitation, including rules relating to the commencement of a period of prescription or limitation, and the interruption and suspension of this period.

Article 9. Persons who have suffered injury or damage shall have a right of direct action against the insurer of the person liable if they have such a right under the law applicable according to articles 3, 4 or 5.

If the law of the State of registration is applicable under articles 4 or 5 and that law provides no right of direct action, such a right shall nevertheless exist if it is provided by the internal law of the State where the accident occurred.

If neither of these laws provides any such right it shall exist if it is provided by the law governing the contract of insurance.

Article 10. The application of any of the laws declared applicable by the present Convention may be refused only when it is manifestly contrary to public policy ('ordre public').

Article 11. The application of articles 1 to 10 of this Convention shall be independent of any requirement of reciprocity. The Convention shall be applied even if the applicable law is not that of a Contracting State.

Article 12. Every territorial entity forming part of a State having a non-unified legal system shall be considered as a State for the purposes of articles 2 to 11 when it has its own legal system, in respect of civil non-contractual liability arising from traffic accidents.

Article 13. A state having a non-unified legal system is not bound to apply this Convention to accidents occurring in that State which involve only vehicles registered in territorial units of that State.

Article 14. A State having a non-unified legal system may, at the time of signature, ratification or accession, declare that this Convention shall extend to all its legal systems or only to one or more of them, and may modify its declaration at any time thereafter, by making a new declaration.

These declarations shall be notified to the Ministry of Foreign Affairs of the Netherlands and shall state expressly the legal systems to which the Convention applies.

Article 15. This Convention shall not prevail over other Conventions in special fields to which the Contracting States are or may become Parties and which contain provisions concerning civil non-contractual liability arising out of a traffic accident.

Article 16. The present Convention shall be open for signature by the States represented at the eleventh Session of the Hague Conference on Private International Law.

It shall be ratified, and the instruments of ratification shall be deposited with the Ministry of Foreign Affairs of the Netherlands.

Article 17. The present Convention shall enter into force on the sixtieth day after the deposit of the third instrument of ratification referred to in the second paragraph of article 16.

The Convention shall enter into force for each signatory State which ratifies subsequently on the sixtieth day after the deposit of its instrument of ratification.

Article 18. Any State not represented at the eleventh Session of the Hague Conference on Private International Law which is a Member of this Conference or of the United Nations or of a specialized agency of that Organisation, or a Party to the Statute of the International Court of Justice may accede to the present Convention after it has entered into force in accordance with the first paragraph of article 17.

The instrument of accession shall be deposited with the Ministry of Foreign Affairs of the Netherlands.

The Convention shall enter into force for a State acceding to it on the sixtieth day after the deposit of its instrument of accession.

The accession will have effect only as regards the relations between the acceding State and such Contracting States as will have declared their acceptance of the accession. Such a declaration shall be deposited at the Ministry of Foreign Affairs of the Netherlands; this Ministry shall forward, through diplomatic channels, a certified copy to each of the Contracting States.

The Convention will enter into force as between the acceding State and the State having declared to accept the accession on the sixtieth day after the deposit of the declaration of acceptance.

Article 19. Any State may, at the time of signature, ratification or accession, declare that the present Convention shall extend to all the territories for the international relations of which it is responsible, or to one or more of them. Such a declaration shall take effect on the date of entry into force of the Convention for the State concerned.

At any time thereafter, such extensions shall be notified to the Ministry of Foreign Affairs of the Netherlands.

The Convention shall enter into force for the territories mentioned in such an extension on the sixtieth day after the notification indicated in the preceding paragraph.

Article 20. The present Convention shall remain in force for five years from the date of its entry into force in accordance with the first paragraph of article 17, even for States which have ratified it or accede to it subsequently.

If there has been no denunciation, it shall be renewed tacitly every five years.

Any denunciation shall be notified to the Ministry of Foreign Affairs of the Netherlands at least six months before the end of the five year period.

It may be limited to certain of the territories to which the Convention applies.

The denunciation shall have effect only as regards the State which has notified it. The Convention shall remain in force for the other Contracting States.

Article 21. The Ministry of Foreign Affairs of the Netherlands shall give notice to the States referred to in article 16, and to the States which have acceded in accordance with article 18 of the following —

- (a) the signatures and ratifications referred to in article 16;
- (b) the date on which the present Convention enters into force in accordance with the first paragraph of article 17;
- (c) the accessions referred to in article 18 and the dates on which they take effect;
- (d) the declarations referred to in articles 14 and 19;
- (e) the denunciations referred to in the third paragraph of article 20.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés, ont signé la présente Convention.

FAIT à La Haye, le 4 mai 1971, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire, qui sera déposé dans les archives du Gouvernement des Pays-Bas et dont une copie certifiée conforme sera remise, par la voie diplomatique à chacun des Etats représentés à la onzième session de la Conférence de La Haye de droit international privé.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto, have signed the present Convention.

DONE at The Hague, on the fourth day of May 1971, in the English and French languages, both texts being equally authentic, in a single copy which shall be deposited in the archives of the Government of the Netherlands, and of which a certified copy shall be sent, through the diplomatic channel, to each of the States represented at the eleventh Session of the Hague Conference on Private International Law.

Pour l'Autriche :
For Austria:

Pour la République fédérale d'Allemagne :
For the Federal Republic of Germany:

Pour la Belgique :
For Belgium:

W. VAN CAUWENBERG

Pour le Canada :
For Canada:

Pour le Danemark :
For Denmark:

Pour l'Espagne :
For Spain:

Pour les Etats-Unis d'Amérique :
For the United States of America:

Pour la Finlande :
For Finland:

Pour la France :
For France:

C. DE MARGERIE

Pour la Grèce :
For Greece:

Pour l'Irlande :
For Ireland:

Pour Israël :
For Israel:

Pour l'Italie :
For Italy:

Pour le Japon :
For Japan:

Pour le Luxembourg :
For Luxembourg:

Pour la Norvège :
For Norway:

Pour les Pays-Bas :
For the Netherlands:

E. L. C. SCHIFF

Pour le Portugal :
For Portugal:

ALFREDO LENCASTRE DA VEIGA
Ambassadeur de Portugal

Pour la République arabe unie :
For the United Arab Republic:

Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :
For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

Pour la Suède :
For Sweden:

Pour la Suisse :
For Switzerland:

Pour la Tchécoslovaquie¹ :
For Czechoslovakia,²

Pour la Turquie :
For Turkey:

Pour la Yougoslavie :
For Yugoslavia:

¹ Signature apposée le 6 février 1975, avec la déclaration suivante : «La République socialiste tchécoslovaque déclare au sujet de l'article 19 de la Convention sur la loi applicable en matière d'accidents de la circulation routière conclue à La Haye le 4 mai 1971, accordant aux Etats le droit de déclarer que la Convention entre en vigueur pour les territoires qu'ils représentent du point de vue international, qu'à son avis le maintien de certains pays dans un état de dépendance est en contradiction avec le contenu et les objectifs de la Déclaration de l'O.N.U. du 14 décembre 1960* sur l'indépendance accordée aux pays et peuples coloniaux, proclamant la nécessité d'une liquidation rapide et inconditionnelle du colonialisme sous toutes ses formes et apparences.» [Renseignement fourni par le Gouvernement des Pays-Bas.]

² Signature affixed on 6 February 1975, with the following declaration: [TRANSLATION — TRADUCTION] With regard to article 19 of the Convention on the law applicable to traffic accidents concluded at The Hague on 4 May 1971, giving States the right to declare that the Convention shall extend to the territories for the international relations of which they are responsible, the Czechoslovak Socialist Republic declares that, in its view, the maintenance of certain countries in a state of dependence is contrary to the content and objectives of the United Nations Declaration on the granting of independence to colonial countries and peoples of 14 December 1960,** which proclaims the necessity of bringing to a speedy and unconditional end colonialism in all its forms and manifestations. (Information supplied by the Government of the Netherlands.)

* Voir Résolution 1514 (XV) de l'Assemblée générale dans Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, quinzième session, Supplément n° 16* (A/4684), p. 70.

** See General Assembly Resolution 1514 (XV) in United Nations, *Official Records of the General Assembly, Fifteenth Session, Supplement No. 16* (A/4684), p. 66.

No. 13926

**NETHERLANDS
and
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS**

**Protocol concerning the status of the trade mission of the
Union of Soviet Socialist Repuhlics in the Netherlands.
Signed at Brussels on 14 July 1971**

Authentic texts: Dutch and Russian.

Registered by the Netherlands on 29 April 1975.

**PAYS-BAS
et
UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES**

**Protocole relatif au statut de la délégatiou commerciale de
l'Uniou des Républiques socialistes soviétiques aux
Pays-Bas. Signé à Bruxelles le 14 juillet 1971**

Textes authentiques : néerlandais et russe.

Enregistré par les Pays-Bas le 29 avril 1975.

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

PROTOCOL INZAKE HET STATUUT VAN DE HANDELSVERTEGENWOORDIGING VAN DE UNIE VAN SOCIALISTISCHE SOWJET-REPUBLIEKEN IN NEDERLAND

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden enerzijds, en
De Regering van de Unie van Socialistische Sowjet-Republieken anderzijds,
Verlangend uitvoering te geven aan artikel 8 van het heden ondertekende Handelsverdrag tussen de Regeringen van het Koninkrijk België, het Groothertogdom Luxemburg en het Koninkrijk der Nederlanden, leden van de Benelux Economische Unie, en de Regering van de Unie van Socialistische Sowjet-Republieken,

Zijn overeengekomen als volgt:

Artikel 1. De handelsvertegenwoordiging van de Unie van Socialistische Sowjet-Republieken in Nederland heeft tot taak:

- a) bij te dragen aan de ontwikkeling van de handelsbetrekkingen tussen de Unie van Socialistische Sowjet-Republieken en Nederland;
- b) de belangen van de Unie van Socialistische Sowjet-Republieken op het gebied van de buitenlandse handel te behartigen;
- c) in naam van de Unie van Socialistische Sowjet-Republieken de noodzakelijke maatregelen te treffen met betrekking tot commerciële activiteiten tussen de Unie van Socialistische Sowjet-Republieken en Nederland;
- d) in naam van de Regering van de Unie van Socialistische Sowjet-Republieken handel te drijven in Nederland.

Artikel 2. De handelsvertegenwoordiging maakt een integrerend deel uit van de diplomatieke missie van de Unie van Socialistische Sowjet-Republieken in Nederland en geniet uit dien hoofde alle voorrechten en immuniteten die deze missie zijn toegekend.

De handelsvertegenwoordiging heeft haar zetel te Amsterdam.

Artikel 3. Het hoofd van de handelsvertegenwoordiging van de Unie van Socialistische Sowjet-Republieken in Nederland en zijn beide plaatsvervangers genieten alle rechten en voorrechten die aan de leden van het diplomatieke personeel van de diplomatieke missie van de Unie van Socialistische Sowjet-Republieken in Nederland zijn verleend.

Artikel 4. De vestiging van agentschappen van de handelsvertegenwoordiging in andere steden in Nederland kan plaats vinden krachtens een overeenkomst tussen de Regering van de Unie van Socialistische Sowjet-Republieken en de Regering van Nederland.

Het statuut van deze agentschappen zal worden vastgesteld in gemeen overleg tussen beide Partijen.

Artikel 5. De personeelssterkte van de handelsvertegenwoordiging en van de agentschappen bedoeld in artikel 4 wordt in gemeen overleg tussen de Overeenkomstsluitende Partijen vastgesteld.

Artikel 6. De handelsvertegenwoordiging oefent haar functies uit in naam van de Regering van de Unie van Socialistische Sowjet-Republieken.

Zij kan de nakoming garanderen van contracten die gesloten zijn tussen een der economische Staatsorganisaties van de Unie van Socialistische Sowjet-Republieken die in de zin van de wet van de Sowjet-Unie een eigen rechtspersoonlijkheid bezitten, en een Nederlandse natuurlijke persoon of rechtspersoon.

De Regering van de Unie van Socialistische Sowjet-Republieken aanvaardt slechts de verantwoordelijkheid voor handelstransacties die in Nederland in naam van de handelsvertegenwoordiging zijn overeengekomen of door haar zijn gegarandeerd en ondertekend door daartoe gemachtigde personen.

Handelstransacties die zonder de garantie van de handelsvertegenwoordiging zijn overeengekomen door enige organisatie bedoeld in het tweede lid van dit artikel, binden slechts de genoemde organisatie en executoire maatregelen kunnen uitsluitend ten uitvoer worden gelegd op haar goederen. De verantwoordelijkheid voor die transacties rust noch op de Regering van de Unie van Socialistische Sowjet-Republieken, noch op haar handelsvertegenwoordiging in Nederland, noch op enige andere economische Sowjet-organisatie.

Artikel 7. De handelsvertegenwoordiging geniet de voorrechten en immuniteten die voortvloeien uit dit Protocol, met uitzondering van het volgende:

Elk geschil ten aanzien van handelstransacties die de handelsvertegenwoordiging is overeengekomen of heeft gegarandeerd op Nederlands grondgebied, wordt voorgelegd aan Nederlandse rechtkanten en wordt door deze overeenkomstig de nationale wetgeving beslist, bij ontbreken van een clausule inzake de toewijzing van rechtsmacht of arbitrageclausule in het contract. Er kunnen echter geen conservatoire maatregelen genomen worden naar aanleiding van tegen de handelsvertegenwoordiging ingestelde rechtsvorderingen.

Gerechtelijke vonnissen die in kracht van gewijsde zijn gegaan, met betrekking tot handelstransacties die overeengekomen of gegarandeerd zijn door de handelsvertegenwoordiging, kunnen worden ten uitvoer gelegd op alle goederen van de Staat van de Unie van Socialistische Sowjet-Republieken, in het bijzonder op de goederen, rechten en belangen die verband houden met de genoemde transacties, met uitsluiting van goederen die toebehoren aan de organisaties bedoeld in de tweede alinea van artikel 6 van dit Protocol.

De goederen en ruimten die overeenkomstig internationaal gebruik uitsluitend bestemd zijn voor de uitoefening van staatsrechtelijke en diplomatische bevoegdheden van de Regering van de Unie van Socialistische Sowjet-Republieken in Nederland, alsmede de ruimten die de handelsvertegenwoordiging in gebruik heeft en de roerende goederen die zich daar bevinden, zijn onttrokken aan elke maatregel van tenuitvoerlegging.

Artikel 8. De handelsvertegenwoordiging is niet onderworpen aan de voorschriften inzake het Handelsregister.

Zij publiceert in de Nederlandsche Staatscourant de namen van de personen die gemachtigd zijn in haar naam verbintenissen aan te gaan, alsmede alle aanwijzingen betreffende de bevoegdheid van deze personen en hun volmacht om door hun handtekening de handelsvertegenwoordiging inzake handelszaken te binden.

De volmachten van deze personen lopen in hun verhouding tot derden slechts af na een publicatie in de genoemde Staatscourant.

Artikel 9. Dit Protocol treedt in werking op hetzelfde tijdstip als het Handelsverdrag tussen de Regering van de U.S.S.R. en de Regeringen van het Koninkrijk België, het Groothertogdom Luxemburg en het Koninkrijk der Nederlanden, leden van de Benelux Economische Unie; het heeft dezelfde duur als het Verdrag.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd, dit Protocol hebben ondertekend,

GEDAAN te Brussel, op 14 juli 1971, in twee originelen, elk in de Nederlandse en Russische taal, zijnde beide teksten gelijkelijk gezaghebbend.

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden:
C. J. VAN SCHELLE

Voor de Regering van de Unie van Socialistische
Sowjet-Republieken:
N. PATOLITCHEV

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

ПРОТОКОЛ О ПРАВОВОМ ПОЛОЖЕНИИ ТОРГОВОГО ПРЕДСТАВИТЕЛЬСТВА СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК В НИДЕРЛАНДАХ

Правительство Королевства Нидерландов, с одной стороны, и
Правительство Союза Советских Социалистических Республик, с другой стороны,

основываясь на статье 8 подписанного сего числа Договора о торговле между Правительствами Королевства Бельгии, Великого Герцогства Люксембург и Королевства Нидерландов, членами Экономического Союза Бенилюкс и Правительством Союза Советских Социалистических Республик, договорились о нижеследующем:

Статья 1. Торговое Представительство Союза Советских Социалистических Республик в Нидерландах выполняет следующие функции:

- a) содействует развитию торговых отиошений между Союзом Советских Социалистических Республик и Нидерландами;
- b) представляет интересы Союза Советских Социалистических Республик в области внешней торговли;
- c) регулирует от имени Союза Советских Социалистических Республик торговые операции между Союзом Советских Социалистических Республик и Нидерландами;
- d) осуществляет торговлю от имени Правительства Союза Советских Социалистических Республик в Нидерландах.

Статья 2. Торговое Представительство является составной частью дипломатической миссии Союза Советских Социалистических Республик в Нидерландах и пользуется на этом основании всеми предоставленными ей привилегиями и иммунитетами.

Торговое Представительство имеет свое местопребывание в Амстердаме.

Статья 3. Глава Торгового Представительства Союза Советских Социалистических Республик в Нидерландах и два его заместителя пользуются всеми правами и привилегиями, предоставленными членам дипломатического персонала дипломатической миссии Союза Советских Социалистических Республик в Нидерландах.

Статья 4. Открытие отделений Торгового Представительства в других городах Нидерландов может последовать по соглашению между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Нидерландов.

Правовое положение этих отделений будет определено по взаимной договоренности между обеими Сторонами.

Статья 5. Число сотрудников Торгового Представительства и отделений, указанных в статье 4, устанавливается по согласованию между Договаривающимися Сторонами.

Статья 6. Торговое Представительство действует от имени Правительства Союза Советских Социалистических Республик.

Оно может давать свою гарантию по контрактам, заключенным между одной из государственных хозяйственных организаций Союза Советских Социалистических Республик, пользующихся согласию советскому законодательству правами самостоятельных юридических лиц, и любым нидерландским физическим или юридическим лицом.

Правительство Союза Советских Социалистических Республик несет ответственность лишь по торговым сделкам, которые будут заключены или гарантированы в Нидерландах от имени Торгового Представительства п подписаны уполномоченными на то лицами.

Ответственность по каким-бы то ни было торговым сделкам, заключенным без гарантии Торгового Представительства какими бы то ни было организациями, указанными во втором абзаце настоящей статьи, несут лишь упомянутые организации, и исполнение по этим сделкам может быть обращено лишь на их имущество. Ни Правительство Союза Советских Социалистических Республик, ни его Торговое Представительство в Нидерландах, ни какие-либо другие советские хозяйствственные организации не несут ответственности по таким сделкам.

Статья 7. Торговое Представительство пользуется привилегиями и иммунитетами, вытекающими из настоящего Протокола со следующими нзъятиями.

Споры, относящиеся к торговым сделкам, заключенным или гарантированным Торговым Представительством на территории Нидерландов, подлежат, при отсутствии в контрактах оговорки о третейском суде или об иной подсудности, компетенции нидерландских судов и будут разрешаться в соответствии с их национальным законодательством. При этом, однако, не допускается обеспечение исков к Торговому Представительству.

Исполнение всех вошедших в законную силу окончательных судебных решений, относящихся к торговым сделкам, заключенным или гарантированным Торговым Представительством, может быть обращено на все государственное имущество, принадлежащее Союзу Советских Социалистических Республик, в частности, на имущество, права и интересы, происходящие из упомянутых выше сделок, за исключением имущества, принадлежащего организациям, указанным во втором абзаце статьи 6 настоящего Протокола.

Имущество и помещения, предназначенные исключительно для осуществления в Нидерландах политических и дипломатических нрав Правительства Союза Советских Социалистических Республик, в соответствии с международной практикой, а также помещения, занимаемые Торговым Представительством, и находящееся там движимое имущество не будут подлежать никаким мерам принудительного взыскания.

Статья 8. Торговое Представительство не подлежит правилам о торговом реестре.

Оно будет публиковать в официальном органе Нидерландов фамилии лиц, уполномоченных от его имени к правовым действиям, а также все сведения об объеме прав указанных лиц в отношении подписания торговых обязательств Торгового Представительства.

Полномочия этих лиц в отношении третьих лиц прекратятся лишь после публикации таких сведений в указанном официальном органе.

Статья 9. Настоящий Протокол вступает в силу одновременно с Договором о торговле между Правительствами Королевства Бельгии, Великого Герцогства Люксембург и Королевства Нидерландов, членами Экономического Союза Бенилюкс и Правительством Союза Советских Социалистических Республик; Протокол будет действовать в течение срока действия указанного Договора.

В удостоверение чего нижеподписавшиеся, должностным образом на то уполномоченные, подписали настоящий Протокол.

Совершено в Брюсселе, 14 июля 1971 года, в двух подлинных экземплярах, каждый на голландском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

По уполномочию
Правительства Королевства
Нидерландов:

[*Signed — Signé*]¹

По уполномочию
Правительства Союза Советских
Социалистических Республик:

[*Signed — Signé*]²

¹ Signed by C. J. van Schelle — Signé par C. J. van Schelle.

² Signed by N. Patolichev — Signé par N. Patolitchev.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

**PROTOCOL¹ CONCERNING THE STATUS OF THE TRADE MISSION
OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS IN THE
NETHERLANDS**

The Government of the Kingdom of the Netherlands on the one hand, and
The Government of the Union of Soviet Socialist Republics, on the other hand,
Pursuant to article 8 of the Treaty of Commerce² signed this day between the
Governments of the Kingdom of Belgium, the Grand Duchy of Luxembourg and the
Kingdom of the Netherlands, members of the Benelux Economic Union, and the
Government of the Union of Soviet Socialist Republics,

Have agreed as follows:

Article 1. The functions of the Trade Mission of the Union of Soviet Socialist
Republics in the Netherlands shall be:

- (a) to promote the development of trade relations between the Union of Soviet
Socialist Republics and the Netherlands;
- (b) to represent the interests of the Union of Soviet Socialist Republics in matters
relating to foreign trade;
- (c) to regulate, on behalf of the Union of Soviet Socialist Republics, trade opera-
tions between the Union of Soviet Socialist Republics and the Netherlands;
- (d) to carry on trade on behalf of the Government of the Union of Soviet Socialist
Republics in the Netherlands.

Article 2. The Trade Mission shall form an integral part of the diplomatic
mission of the Union of Soviet Socialist Republics in the Netherlands and, as such,
shall enjoy all the privileges and immunities accorded to the latter.

The Trade Mission shall have its headquarters in Amsterdam.

Article 3. The head of the Trade Mission of the Union of Soviet Socialist
Republics in the Netherlands and his two deputies shall enjoy all the rights and
privileges accorded to members of the diplomatic staff of the diplomatic mission of
the Union of Soviet Socialist Republics in the Netherlands.

Article 4. Branch offices of the Trade Mission may be opened in other towns
in the Netherlands following agreement between the Government of the Union of
Soviet Socialist Republics and the Government of the Netherlands.

The legal status of these branch offices shall be determined by agreement be-
tween the two Parties.

Article 5. The size of the staff of the Trade Mission and the branch offices
referred to in article 4 shall be determined by agreement between the Contracting
Parties.

¹ Came into force on 1 June 1973, the date of entry into force of the Treaty of Commerce of 14 July 1971 between the
Governments of Belgium, Luxembourg and the Netherlands, members of the Benelux Economic Union, and the Govern-
ment of the Union of Soviet Socialist Republics, in accordance with article 9.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 883, No. I-12656.

Article 6. The Trade Mission shall act on behalf of the Government of the Union of Soviet Socialist Republics.

It may guarantee contracts concluded between any State economic organization of the Union of Soviet Socialist Republics which under the laws of the Soviet Union enjoys independent corporate status and any Netherlands individual or body corporate.

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics shall be responsible only for commercial transactions concluded or guaranteed in the Netherlands on behalf of the Trade Mission signed by the persons authorized for that purpose.

Commercial transactions concluded without the guarantee of the Trade Mission by any organization referred to in the second paragraph of this article shall be binding only on the organization in question and execution issued in respect of such transactions may be taken only against the property of the said organization. No responsibility for such transactions shall be incurred by the Government of the Union of Soviet Socialist Republics, or by its Trade Mission in the Netherlands, or by any other Soviet economic organization.

Article 7. The Trade Mission shall enjoy the privileges and immunities deriving from this Protocol with the following exceptions:

Any dispute regarding commercial transactions concluded or guaranteed by the Trade Mission in the territory of the Netherlands shall be brought before Netherlands courts and shall be decided by them in accordance with the national legislation of the Netherlands, in the absence of a reservation in the contract regarding any other jurisdiction or arbitration. No interim orders may, however, be made against the Trade Mission.

Enforcement of judicial decisions which have become *res judicata* in matters relating to commercial transactions concluded or guaranteed by the Trade Mission may be effected in respect of any State property of the Union of Soviet Socialist Republics, in particular the property, rights and interests arising out of those transactions, but excluding the property of the organizations referred to in the second paragraph of article 6 of this Protocol.

The property and premises intended exclusively for the exercise in the Netherlands of the political and diplomatic rights of the Government of the Union of Soviet Socialist Republics, in accordance with international practice, as well as the premises occupied by the Trade Mission and the moveable property on such premises shall not be subject to measures of forcible recovery.

Article 8. The Trade Mission shall not be subject to the regulations governing commercial registration.

It shall publish in the official journal of the Netherlands the names of persons authorized to carry out legal transactions on its behalf and all information concerning the extent to which such persons are empowered to bind the Trade Mission in commercial matters by their signatures.

The powers of these persons with regard to third parties shall remain in effect until such time as notice of their termination is published in the above-mentioned official journal.

Article 9. This Protocol shall enter into force at the same time as the Treaty of Commerce between the Governments of the Kingdom of Belgium, the Grand Duchy of Luxembourg and the Kingdom of the Netherlands, members of the Benelux Economic Union, and the Government of the Union of Soviet Socialist

Republics. It shall remain in force for the same period of time as the above-mentioned Treaty.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized thereto, have signed this Protocol.

DONE at Brussels on 14 July 1971, in duplicate, each in the Dutch and Russian languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Kingdom
of the Netherlands:

C. J. VAN SCHELLE

For the Government
of the Union of Soviet
Socialist Republics:

N. PATOLICHEV

[TRADUCTION — TRANSLATION]

PROTOCOLE¹ RELATIF AU STATUT DE LA DÉLÉGATION COMMERCIALE DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES AUX PAYS-BAS

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas, d'une part, et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, d'autre part,

Se fondant sur l'article 8 du Traité de commerce² signé ce jour entre les Gouvernements du Royaume de Belgique, du Grand-Duché de Luxembourg et du Royaume des Pays-Bas, membres de l'Union économique Benelux, et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. La Représentation commerciale de l'Union des Républiques socialistes soviétiques aux Pays-Bas aura pour fonctions :

- a) De contribuer au développement des relations commerciales entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et les Pays-Bas;
- b) De représenter les intérêts de l'Union des Républiques socialistes soviétiques dans le domaine du commerce extérieur;
- c) De régler, au nom de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, les opérations commerciales entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et les Pays-Bas;
- d) D'exercer le commerce au nom du Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques aux Pays-Bas.

Article 2. La Représentation commerciale fait partie intégrante de la Mission diplomatique de l'Union des Républiques socialistes soviétiques aux Pays-Bas et bénéficie à ce titre de tous les priviléges et immunités octroyés à celle-ci.

La Représentation commerciale a son siège à Amsterdam.

Article 3. Le chef de la Représentation commerciale de l'Union des Républiques socialistes soviétiques aux Pays-Bas et ses deux adjoints bénéficient de tous les droits et priviléges accordés aux membres du personnel diplomatique de la mission diplomatique de l'Union des Républiques socialistes soviétiques aux Pays-Bas.

Article 4. L'établissement d'agences de la Représentation commerciale dans d'autres villes des Pays-Bas pourra avoir lieu à la suite d'un accord entre le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Gouvernement des Pays-Bas.

Le statut de ces agences sera déterminé d'un commun accord entre les deux Parties.

Article 5. L'effectif de la Représentation commerciale et des agences visées à l'article 4 est fixé d'un commun accord entre les Parties contractantes.

¹ Entré en vigueur le 1er juin 1973, date de l'entrée en vigueur du Traité de commerce du 14 juillet 1971 entre les Gouvernements belge, luxembourgeois et néerlandais, membres de l'Union économique Benelux, et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, conformément à l'article 9.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 883, no 1-12656.

Article 6. La Représentation commerciale exerce ses fonctions au nom du Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques.

Elle peut donner sa garantie aux contrats conclus entre l'une des organisations économiques d'Etat de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, jouissant aux termes de la législation soviétique d'une personnalité morale distincte, et toute personne physique ou morale néerlandaise.

Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques n'assume la responsabilité que des transactions commerciales qui ont été conclues ou garanties aux Pays-Bas au nom de la Représentation commerciale et signées par les personnes autorisées à cet effet.

Les transactions commerciales conclues sans garantie de la Représentation commerciale par toute organisation visée au deuxième alinéa du présent article n'engagent que ladite organisation et l'exécution de ces transactions ne peut être poursuivie que sur ses biens. La responsabilité n'en incombe ni au Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques ni à sa Représentation commerciale aux Pays-Bas, ni à toute autre organisation économique soviétique.

Article 7. La Représentation commerciale bénéficie des priviléges et immunités qui découlent du présent Protocole, sauf les exceptions suivantes :

Toute contestation relative aux transactions commerciales que la Représentation commerciale a conclues ou garanties sur le territoire des Pays-Bas est soumise aux tribunaux néerlandais et résolue par ceux-ci conformément à leur législation nationale, à défaut de clause d'attribution de juridiction ou de clause compromissoire prévue au contrat. Toutefois, il ne peut être pris de mesures conservatoires à l'occasion des actions intentées contre la Représentation commerciale.

L'exécution des décisions judiciaires passées en force de chose jugée et se rapportant aux transactions commerciales conclues ou garanties par la Représentation commerciale peut être poursuivie sur tous les biens de l'Etat de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, en particulier sur les biens, droits et intérêts ayant trait auxdites transactions, à l'exclusion des biens appartenant aux organisations visées au deuxième alinéa de l'article 6 du présent Protocole.

Les biens et locaux exclusivement affectés à l'exercice aux Pays-Bas, conformément à la pratique internationale, des droits politiques et diplomatiques du Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, ainsi que les locaux occupés par la Représentation commerciale et les biens mobiliers qui s'y trouvent, ne peuvent faire l'objet d'aucune mesure d'exécution.

Article 8. La Représentation commerciale n'est pas soumise à la réglementation relative au Registre de commerce.

Elle fera publier au Journal officiel des Pays-Bas les noms des personnes autorisées à accomplir des actes juridiques en son nom, ainsi que toutes indications concernant la compétence de ces personnes et leur pouvoir d'engager par leur signature, en matière commerciale, la Représentation commerciale.

Les pouvoirs de ces personnes ne prendront fin vis-à-vis des tiers qu'après publication d'un avis à cet effet au Journal officiel susmentionné.

Article 9. Le présent Protocole entre en vigueur en même temps que le Traité de commerce entre les Gouvernements du Royaume de Belgique, du Grand-Duché de Luxembourg et du Royaume des Pays-Bas, membres de l'Union économique

Benelux, et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques; il aura la même durée que celui-ci.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Bruxelles, le 14 juillet 1971, en double original, chacun en néerlandais et en russe, chaque texte faisant également foi.

Pour le Gouvernement
du Royaume des Pays-Bas :

C. J. VAN SCHELLE

Pour le Gouvernement
de l'Union des Républiques socialistes
soviétiques :

N. PATOLITCHEV

No. 13927

NETHERLANDS
and
UNITED REPUBLIC OF TANZANIA

Agreement concerning the employment of Netherlands volunteers. Signed at Dar es Salaam on 23 November 1971

Authentic text: English.

Registered by the Netherlands on 29 April 1975.

PAYS-BAS
et
RÉPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE

**Accord relatif à l'emploi de volontaires néerlandais. Signé à
Dar es-Salam le 23 novembre 1971**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les Pays-Bas le 29 avril 1975.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE UNITED REPUBLIC OF TANZANIA CONCERNING THE EMPLOYMENT OF NETHERLANDS VOLUNTEERS

The Government of the Kingdom of the Netherlands and
The Government of the United Republic of Tanzania,

Desiring to promote understanding and friendly relations between the peoples of the two countries by the exchange of knowledge and professional skills,

Have agreed as follows:

Article 1. 1) When so requested by the Tanzanian Government, the Netherlands Government shall within the limits imposed by the availability of manpower, financial and material resources, dispatch volunteers to serve on specific development projects in Tanzania selected for support.

2) The Netherlands Government shall entrust the implementation of this Agreement to the Organisation of Netherlands volunteers (hereinafter called: the Organisation).

3) The details of implementation and administration of this Agreement shall be arranged between the Organisation and the Ministry of Finance of the Tanzanian Government (hereinafter called "the competent Tanzanian authorities").

Article 2. 1) The Tanzanian Government shall afford the volunteers all the assistance they may reasonably require for the satisfactory performance of their duties.

2) During the period of their stay in Tanzania the volunteers shall be subject to the laws and regulations in force in Tanzania.

3) Subject to prior consultation with and agreement of the Tanzanian Government, representatives of the Netherlands Government or of the Organisation may observe how work is progressing in connection with the projects to which the volunteers have been assigned.

Article 3. 1) Notwithstanding the provisions of article 1, paragraph 1 of this Agreement, the Netherlands Government shall have the right to recall a volunteer after consultation with the appropriate authorities of the Tanzanian Government. If possible, however, such action should not impair the execution of the project to which the volunteer has been assigned.

2) The Tanzanian Government shall have the right to request the Netherlands Government to recall a volunteer if his personal or professional conduct justifies such a measure. The Tanzanian Government shall not, however, avail itself of this right before having lodged a complaint with the authorised representative of the Netherlands Government in Tanzania, and having discussed measures by which the volunteer might be placed in an alternative appointment.

¹ Applied provisionally from 23 November 1971, the date of signature, and came into force definitively on 11 September 1973, the date on which the Netherlands Government and the Tanzanian Government informed each other in writing that the constitutional requirements in their respective countries had been complied with, in accordance with article 10(1) and (3).

Article 4. The Netherlands Government shall:

- a) be responsible for the pre-assignment training of volunteers prior to their arrival in Tanzania;
- b) meet the cost of social insurance, salaries, and passages from and to the Netherlands for all volunteers;
- c) furnish the volunteers with such personal and professional equipment, inclusive of motor vehicles, for each individual and for the team as a whole, as is deemed necessary for the effective execution of the projects to which the volunteers are assigned. The equipment in question shall remain the property of the Netherlands Government unless, by mutual agreement, the ownership thereof has been vested in the Tanzanian Government.

Article 5. The Tanzanian Government shall make provisions for the clearance and temporary storage at the port of arrival in Tanzania of the equipment mentioned in article 4 and likewise for the transportation of such equipment from the port of arrival to the duty station of the volunteers for whom the equipment is intended.

Article 6. The Tanzanian Government shall:

- a) exempt the equipment mentioned in article 4, together with the household goods and personal effects imported by each volunteer or his dependents, for his/their exclusive personal use, within 6 months of the volunteer's first arrival in Tanzania to take up an assignment pursuant to the terms of this Agreement, from custom duties, sales tax and other similar public charges provided such equipment, household goods and personal effects are not sold, bartered, or otherwise disposed of in East Africa except to a person or persons enjoying similar customs privileges.
- b) exempt from personal tax, income tax, and any other direct tax or duty the emoluments received by the volunteers from Netherlands sources or to be remitted from overseas as payment for their services under the present Agreement.
- c) exempt the volunteers from the payment of fees and any other charges relating to visa, immigration, and personal registration matters.
- d) make provisions for the duty free importation or the purchase from bond by the Organisation of one motor vehicle for the official use of a volunteer if needed for the successful fulfilment of his duty. The implementation of these provisions shall be discussed in each case between the competent Tanzanian authorities and the Resident representative of the Organisation in Tanzania. Any vehicle supplied in accordance with this paragraph shall not be sold or otherwise disposed of in East Africa except to a person or persons entitled to similar import privileges, unless and until all applicable taxes and duties are paid.
- e) make provisions for and bear the costs of the maintenance and repair of the vehicles mentioned under paragraph d of this article.
- f) enable the Organisation to exchange funds required for the execution of projects and emoluments referred to in paragraph b of this article from any convertible foreign currency into Tanzanian currency at the most favourable rate then obtainable from the Bank of Tanzania.

Article 7. The Tanzanian Government shall provide the volunteers with:

- a) free housing at places where they are to perform their duties;
- b) permission to enter or leave the country at any time subject only to the applicable immigration laws of Tanzania;

- c) the working and residence permits free of charge as whenever required in connection with the execution of the projects;
- d) medical and dental facilities to the same standard as provided to civil servants of the Tanzanian Government of comparable rank.

Article 8. 1) The Tanzanian Government shall hold harmless the Netherlands Government, the Organisation and the volunteers against any civil liability arising from any act or omission on the part of the volunteers arising in the course of employment under the terms of this Agreement which has caused the death or physical injury of a third party or damage to the property of a third party, and the Tanzanian Government shall abstain, for its part, from making any claim or instituting any civil action against such persons as a result of operations under this Agreement except as may be necessary to enforce contractual obligations, provided, however, that the provision of this paragraph shall not apply to claims or liabilities arising through wilful misconduct or gross negligence.

2) In the event the Tanzanian Government holds harmless the Netherlands Government, the Organisation and the volunteers against a claim or action for extra-contractual civil liability in accordance with paragraph 1 of this article, the Tanzanian Government shall be entitled to exercise all rights to which the Netherlands Government, the Organisation and the volunteers would have been entitled.

3) Should the Tanzanian Government so request, the Netherlands Government shall provide the competent Tanzanian authorities with the administrative or judicial assistance needed for a satisfactory settlement of such problems as may arise in connection with the application of paragraph 1 and 2 of this article.

Article 9. The provisions as contained in paragraph *a*, *b*, *c*, *d* and *f* of article 6, in paragraph *b*, *c* and *d* of article 7 and in article 8 of the present Agreement shall equally apply to the Resident Representative of the Organisation in Tanzania, to his assistants and to the other Netherlands personnel (non-volunteers) joined to the projects.

Article 10. 1) The present Agreement shall enter into force on the date on which the Netherlands Government and the Tanzanian Government have informed each other in writing that the constitutional requirements in their respective countries have been complied with.

2) The present Agreement shall be valid for a term of three years and shall be renewable by tacit consent for similar periods afterwards, unless one of the Governments notifies the other at least six months before expiry of the current period of its intention to terminate it.

3) Notwithstanding the provisions of paragraph 1 of this article, the present Agreement shall provisionally be applied as from the date of its signature.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized thereto, have signed the present Agreement.

DONE at Dar es Salaam this 23rd day of November 1971, in duplicate, in the English language.

K. WESTERHOFF
For the Government
of the Kingdom
of the Netherlands

A. H. JAMAL
For the Government
of the United Republic
of Tanzania:

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE RELATIF À L'EMPLOI DE VOLONTAIRES NÉERLANDAIS

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et
Le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie,
Désireux de renforcer l'entente et les bonnes relations entre leurs peuples par
l'échange de connaissances et d'expériences professionnelles,
Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. 1) A la demande du Gouvernement tanzanien, le Gouvernement néerlandais dans les limites imposées par le personnel et les ressources financières et matérielles disponibles, envoie en Tanzanie des volontaires néerlandais qui travailleront aux projets de développement choisis pour bénéficier d'une assistance.

2) Le Gouvernement néerlandais confie l'exécution du présent Accord à l'Organisation des volontaires néerlandais (appelée ci-après «l'Organisation»).

3) Les modalités d'application et d'administration du présent Accord seront mises au point par l'Organisation et le Ministère des finances du Gouvernement tanzanien (appelé ci-après «les autorités tanzaniennes compétentes»).

Article 2. 1) Le Gouvernement tanzanien fournit aux volontaires toute l'assistance dont ils peuvent avoir raisonnablement besoin pour remplir leur tâche de façon satisfaisante.

2) Pendant leur séjour en Tanzanie, les volontaires sont soumis aux lois et règlements en vigueur dans ce pays.

3) Sous réserve de consultations préalables et avec l'accord du Gouvernement tanzanien, les représentants du Gouvernement néerlandais ou de l'Organisation peuvent examiner l'état d'avancement des travaux relevant des projets auxquels les volontaires ont été affectés.

Article 3. 1) Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 de l'article premier du présent Accord, le Gouvernement néerlandais peut rappeler un volontaire après avoir consulté les autorités compétentes du Gouvernement tanzanien. Toutefois, une telle décision ne doit pas, si possible, compromettre l'exécution du projet auquel le volontaire a été affecté.

2) Le Gouvernement tanzanien peut demander au Gouvernement néerlandais de rappeler un volontaire si le comportement personnel ou professionnel de ce dernier justifie une telle mesure. Toutefois, le Gouvernement tanzanien n'use de ce droit qu'après avoir adressé une plainte au représentant compétent du Gouvernement néerlandais en Tanzanie et après avoir discuté de mesures qui permettraient éventuellement de changer l'affectation du volontaire.

¹ Appliqué à titre provisoire à compter du 23 novembre 1971, date de la signature, et entré en vigueur à titre définitif le 11 septembre 1973, date à laquelle le Gouvernement néerlandais et le Gouvernement tanzanien s'étaient notifié par écrit qu'il avait été satisfait aux formalités constitutionnellement requises dans leurs pays respectifs, conformément à l'article 10, paragraphes 1 et 3.

Article 4. Le Gouvernement néerlandais :

- a) se charge de la formation préalable des volontaires avant leur arrivée en Tanzanie;
- b) prend à sa charge, pour chaque volontaire, les frais d'assurances sociales, le traitement et les frais de voyage aller-retour;
- c) fournit à chaque volontaire et à l'ensemble du groupe l'équipement personnel et professionnel, y compris les véhicules à moteur, jugé nécessaire pour la bonne exécution des projets auxquels les volontaires sont affectés. Cet équipement reste propriété du Gouvernement néerlandais à moins que la propriété n'en soit transférée au Gouvernement tanzanien par accord mutuel.

Article 5. Le Gouvernement tanzanien prend toutes les dispositions voulues pour assurer le dédouanement de l'équipement mentionné à l'article 4 et son entreposage provisoire au port d'arrivée en Tanzanie, ainsi que son transport depuis le port d'arrivée jusqu'au lieu d'affectation des volontaires auxquels il est destiné.

Article 6. Le Gouvernement tanzanien :

- a) exonère de tous droits de douanes, taxes à la vente et autres prélèvements fiscaux l'équipement mentionné à l'article 4, ainsi que les articles ménagers et les effets personnels importés par les volontaires ou par les membres de leur famille, pour leur usage personnel exclusif, dans un délai de six mois à compter du jour où le volontaire est arrivé pour la première fois en Tanzanie afin d'y prendre son poste conformément au présent Accord, à condition que ces matériels, articles ménagers et effets personnels ne soient pas vendus, échangés ou cédés de toute autre manière en Afrique orientale, sauf à une personne ou à des personnes bénéficiant des mêmes priviléges douaniers;
- b) exonère de l'impôt personnel, de l'impôt sur le revenu et de tout autre droit ou impôt direct le salaire qui est perçu par les volontaires de source néerlandaise, ou qui leur est versé de l'étranger en paiement des services fournis conformément au présent Accord;
- c) exonère les volontaires du paiement des droits et autres taxes perçus à l'occasion des formalités de visa, d'immigration et d'enregistrement;
- d) prend les dispositions voulues pour que l'Organisation puisse importer en franchise ou acheter hors taxes un véhicule à moteur destiné à l'usage officiel de tout volontaire qui en aurait besoin pour accomplir sa tâche de façon satisfaisante. Dans tous les cas, les autorités tanzaniennes compétentes et le représentant résident de l'Organisation en Tanzanie examinent ensemble l'application des dispositions ci-dessus. Aucun des véhicules livrés conformément au présent paragraphe ne peut être vendu ou cédé de toute autre manière en Afrique orientale, si l'acquéreur ou les acquéreurs, à moins qu'ils ne bénéficient des mêmes priviléges à l'importation, n'ont pas acquitté auparavant les impôts et taxes requis;
- e) prend toutes les dispositions voulues pour assurer à ses frais l'entretien et la réparation des véhicules mentionnés au paragraphe d) du présent article.
- f) permet à l'Organisation de convertir en monnaie tanzanienne, au taux le plus favorable en vigueur au moment de la transaction, toute somme, libellée en monnaie convertible, nécessaire pour assurer l'exécution des projets et le paiement des traitements visés au paragraphe b) du présent article.

Article 7. Le Gouvernement tanzanien :

- a) met à la disposition des volontaires des logements gratuits sur leur lieu de travail;
- b) leur accorde l'autorisation d'entrer en Tanzanie ou d'en sortir à tout moment, sous réserve seulement de la législation tanzanienne en vigueur en matière d'immigration;
- c) leur accorde des permis de travail et de résidence gratuits, chaque fois que de tels permis sont nécessaires pour l'exécution des projets;
- d) leur fournit des soins médicaux et dentaires de même qualité que ceux qui sont dispensés aux fonctionnaires tanzaniens de rang comparable.

Article 8. 1) Le Gouvernement tanzanien dégage le Gouvernement néerlandais, l'Organisation et les volontaires de toute responsabilité civile découlant d'un acte ou d'une omission commis par un volontaire alors qu'il est employé en vertu du présent Accord et qui a entraîné la mort d'un tiers, a causé des lésions corporelles à un tiers ou a occasionné des dommages aux biens d'un tiers, et il s'abstient, pour sa part, de toute réclamation ou de toute action civile contre lesdites personnes à la suite d'opérations entreprises en vertu du présent Accord, sauf si cela se révélait nécessaire pour donner effet à des obligations contractuelles, étant entendu, toutefois, que les dispositions du présent paragraphe ne s'appliquent pas aux réclamations ou responsabilités découlant d'une faute intentionnelle ou d'une négligence grave.

2) Au cas où le Gouvernement tanzanien dégagerait le Gouvernement néerlandais, l'Organisation et les volontaires d'une réclamation ou action en responsabilité civile extra-contractuelle conformément au paragraphe 1 du présent article, le Gouvernement tanzanien peut exercer tous les droits que le Gouvernement néerlandais, l'Organisation et les volontaires auraient pu faire valoir.

3) A la demande du Gouvernement tanzanien, le Gouvernement néerlandais fournit aux autorités tanzaniennes compétentes l'aide administrative ou judiciaire nécessaire pour parvenir à un règlement satisfaisant des problèmes pouvant découler de l'application des paragraphes 1 et 2 du présent article.

Article 9. Les dispositions des paragraphes *a*, *b*, *c*, *d* et *f* de l'article 6, des paragraphes *b*, *c* et *d* de l'article 7 et de l'article 8 du présent Accord, s'appliquent également au représentant résident de l'Organisation en Tanzanie, à ses assistants et aux autres membres du personnel néerlandais (non volontaires) associés aux projets.

Article 10. Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle le Gouvernement néerlandais et le Gouvernement tanzanien se seront notifié par écrit qu'il a été satisfait aux formalités constitutionnellement requises dans leurs pays respectifs.

2) Le présent Accord restera en vigueur pendant trois ans et sera ensuite prolongé par tacite reconduction pour la même durée, à moins qu'un des deux Gouvernements n'ait notifié à l'autre, au moins six mois avant l'expiration de la période en cours, son intention d'y mettre fin.

3) Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, le présent Accord sera appliqué à titre provisoire à partir de la date de sa signature.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent accord.

FAIT à Dar es-Salam, le 23 novembre 1971, en deux exemplaires, en anglais.

Pour le Gouvernement
du Royaume des Pays-Bas :

K. WESTERHOFF

Pour le Gouvernement
de la République-Unie
de Tanzanie :

A. H. JAMAL

No. 13928

MULTILATERAL

Protocol relating to refugee seamen. Concluded at The Hague on 12 June 1973

Authentic texts: English and French.

Registered by the Netherlands on 29 April 1975.

MULTILATÉRAL

Protocole relatif aux marins réfugiés. Conclu à La Haye le 12 juin 1973

Textes authentiques : anglais et français.

Enregistré par les Pays-Bas le 29 avril 1975.

PROTOCOL¹ RELATING TO REFUGEE SEAMEN

The Contracting Parties to the present Protocol,

Considering that the application of the Agreement relating to refugee seamen done at The Hague, on 23 November 1957² (hereinafter referred to as the Agreement) is closely connected with the application of the Convention relating to the Status of Refugees done at Geneva on 28 July, 1951³ (hereinafter referred to as the Convention), which applies only to those persons who have become refugees as a result of events occurring before 1 January 1951,

Considering that new refugee situations have arisen since the Convention was adopted and that it is desirable that equal status should be enjoyed by all refugees covered by the definition of the Convention irrespective of the dateline of 1 January 1951, and that to this end a Protocol relating to the Status of Refugees was opened for accession at New York on 31 January 1967,⁴

Desiring to establish a similar regime with regard to refugee seamen,

Have agreed as follows:

Article I. (1) The Contracting Parties to the present Protocol undertake to apply articles 2 and 4 to 13 inclusive of the Agreement to refugee seamen as hereinafter defined.

¹ Came into force for the following States on 30 March 1975, i.e. the ninetieth day that followed the date of deposit of the eighth instrument of acceptance or approval with the Government of the Netherlands, in accordance with article IV (1) :

<i>State</i>	<i>Date of deposit of the instrument of acceptance (A) or approval (AA)</i>
Australia.....	10 December 1973 A/A
(For Australia, Papua and New Guinea.)	
Denmark	24 January 1974 A
Morocco*	18 September 1974 A
Netherlands.....	9 October 1973 A/A
(For the Kingdom in Europe.)	
Norway	12 February 1974 A
Sweden.....	25 September 1973 A/A
Switzerland	30 December 1974 A/A
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	12 November 1974 A

(With a declaration to the effect that the Protocol shall apply to the Channel Islands, the Isle of Man, the Falkland Islands (Malvinas), St. Helena, St. Vincent, Seychelles, Montserrat, St. Lucia and the British Virgin Islands. In two subsequent declarations received by the Government of the Netherlands on 16 January and 4 February 1975 respectively, the Government of the United Kingdom notified that, in accordance with article V (3), the Protocol would apply to Brunei and Dominica, with effect on 15 April 1975, and to Belize and the Protectorate of the British Solomon Islands, with effect on 5 May 1975.)

Subsequently, the following State deposited its instrument of acceptance with the Government of the Netherlands on the date indicated, in accordance with article IV(2):

<i>State</i>	<i>Date of deposit of the instrument of acceptance (A) or approval (AA)</i>
Canada	9 January 1975 A
(With effect from 30 March 1975.)	

* See p. 452 of this volume for the text of the reservation made upon acceptance.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 506, p. 125.

³ *Ibid.*, vol. 189, p. 137.

⁴ *Ibid.*, vol. 606, p. 267.

(2) For the purpose of the present Protocol, the term "refugee seaman" shall apply to any person who, being a refugee according to the definition in paragraph 2 of article I of the Protocol relating to the Status of Refugees of 31 January 1967, is serving as a seafarer in any capacity on a mercantile ship, or habitually earns his living as a seafarer on such a ship.

(3) The present Protocol shall be applied without any geographic limitation, save that existing declarations made by the States already Parties to the Convention in accordance with article 1 B (1) (a) of the Convention, shall, unless extended under article 1 B (2) thereof, apply also under the present Protocol.

Article II. Any dispute between the Contracting Parties to the present Protocol relating to the interpretation or application of any of its provisions which cannot be settled by other means shall be referred to the International Court of Justice at the request of any one of the Parties to the dispute.

Article III. (1) The present Protocol shall be open for acceptance or approval on behalf of all the Governments which have signed the Agreement or have acceded thereto and of any other Government which undertakes obligations with respect to refugee seamen under article 28 of the Convention or obligations corresponding thereto.

(2) Instruments of acceptance or approval shall be deposited with the Government of the Kingdom of the Netherlands.

Article IV. (1) The present Protocol shall come into force on the 90th day following the date of deposit of the eighth instrument of acceptance or approval.

(2) For each Government accepting or approving the present Protocol after the deposit of the eighth instrument of acceptance or approval, the present Protocol shall come into force on the date of deposit by such Government of its instrument of acceptance or approval.

Article V. (1) Any Government may, at the time of the deposit of its instrument of acceptance or approval, or at any time thereafter, declare that the present Protocol shall extend to any territory or territories for the international relations of which it is responsible, provided that it has undertaken in relation thereto such obligations as are mentioned in paragraph 1 of article III.

(2) Such extension shall be made by notification addressed to the Government of the Kingdom of the Netherlands.

(3) The extension shall take effect on the 90th day following the date upon which the notification was received by the Government of the Kingdom of the Netherlands, but not before the date of the entry into force of the present Protocol for the notifying Government as specified in article IV.

Article VI. (1) A Contracting Party may denounce the present Protocol at any time by a notification addressed to the Government of the Kingdom of the Netherlands.

(2) The denunciation shall take effect one year from the date upon which the notification was received by the Government of the Kingdom of the Netherlands. Where the present Protocol has been denounced by a Contracting Party, any other Contracting Party after consulting the remaining Parties, may denounce the Protocol with effect from the same date, provided not less than six months' notice is given.

Article VII. (1) A Contracting Party which has made a notification under article V may at any time thereafter declare by a notification addressed to the Government of the Kingdom of the Netherlands that the present Protocol shall cease to apply to any territory or territories specified in the notification.

(2) The present Protocol shall cease to apply to any territory or territories concerned one year from the date upon which the notification was received by the Government of the Kingdom of the Netherlands.

Article VIII. The Government of the Kingdom of the Netherlands shall inform all the Governments which have signed the Agreement or have acceded thereto and all other Governments which have accepted or approved the present Protocol of any deposits and notifications made in accordance with articles III, V, VI and VII.

Article IX. A copy of the present Protocol, of which the English and French texts are equally authentic, signed by the Minister for Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands, shall be deposited in the archives of the Government of the Kingdom of the Netherlands, which shall transmit certified true copies thereof to the Governments referred to in article VIII.

In accordance with article IX of the Protocol, I have appended my signature this twelfth day of June one thousand nine hundred and seventy-three.

M. VAN DER STOEL
Minister for Foreign Affairs
of the Kingdom of the Netherlands

PROTOCOLE¹ RELATIF AUX MARINS RÉFUGIÉS

Les Parties au présent Protocole,

Considérant que l'application de l'Arrangement relatif aux marins réfugiés, signé le 23 novembre 1957² à La Haye (ci-après dénommé l'Arrangement) est étroitement liée à l'application de la Convention relative au statut des réfugiés, signée le 28 juillet 1951³ à Genève (ci-après dénommée la Convention) qui ne s'applique qu'aux personnes devenues réfugiées par suite d'événements survenus avant le 1^{er} janvier 1951,

Considérant que de nouvelles catégories de réfugiés sont apparues depuis que la Convention a été adoptée et qu'il est souhaitable que le même statut s'applique à tous les réfugiés couverts par la définition donnée dans la Convention sans qu'il soit tenu compte de la date limite du 1^{er} janvier 1951 et qu'à cet effet un Protocole relatif au statut des réfugiés a été ouvert à l'adhésion le 31 janvier 1967⁴ à New York,

Désireuses d'établir un régime similaire à l'égard des marins réfugiés,

Sont convenues de ce qui suit :

Article I. (1) Les Parties au présent Protocole s'engagent à appliquer aux marins réfugiés, tels qu'ils sont définis ci-après, les articles 2 et 4 à 13 inclus de l'Arrangement.

¹ Entré en vigueur à l'égard des Etats suivants le 30 mars 1975, soit le quatre-vingt-dixième jour qui a suivi la date de dépôt du huitième instrument d'acceptation ou d'approbation auprès du Gouvernement néerlandais, conformément à l'article IV, paragraphe 1 :

<i>Etat</i>	<i>Date de dépôt de l'instrument d'acceptation (A) ou d'approbation (AA)</i>
Australie	10 décembre 1973 <i>AA</i>
(Pour l'Australie, le Papua et la Nouvelle-Guinée.)	
Danemark	24 janvier 1974 <i>A</i>
Maroc*	18 septembre 1974 <i>A</i>
Norvège	12 février 1974 <i>A</i>
Pays-Bas	9 octobre 1973 <i>AA</i>
(Pour le Royaume en Europe.)	
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	12 novembre 1974 <i>A</i>
(Avec déclaration que le Protocole s'appliquera aux territoires suivants : îles Anglo-Normandes, île de Man, îles Falkland (Malvinas), Sainte-Hélène, Saint-Vincent, Seychelles, Montserrat, Sainte-Lucie et îles Vierges britanniques. Par deux déclarations ultérieures parvenues au Gouvernement néerlandais les 16 janvier et 4 février 1975 respectivement, le Gouvernement du Royaume-Uni a notifié que conformément à l'article V, paragraphe 3, le Protocole s'appliquerait à Brunei et à la Dominique avec effet au 15 avril 1975, et à Belize et au Protectorat des îles Salomon britanniques avec effet au 5 mai 1975.)	
Suède	25 septembre 1973 <i>AA</i>
Suisse	30 décembre 1974 <i>AA</i>

Subséquemment, l'Etat suivant a déposé son instrument d'acceptation auprès du Gouvernement néerlandais à la date suivante, conformément à l'article IV, paragraphe 2 :

<i>Etat</i>	<i>Date de dépôt de l'instrument d'acceptation (A) ou d'approbation (AA)</i>
Canada	9 janvier 1975 <i>A</i>
(Avec effet au 30 mars 1975.)	

* Voir p. 452 du présent volume pour le texte de la réserve faite lors de l'acceptation.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 506, p. 125.

³ *Ibid.*, vol. 189, p. 137.

⁴ *Ibid.*, vol. 606, p. 267.

(2) Aux fins du présent Protocole, le terme «marin réfugié» s'applique à toute personne qui, étant réfugiée aux termes de la définition contenue à l'article I, paragraphe 2, du Protocole relatif au statut des réfugiés du 31 janvier 1967, sert, à quelque titre que ce soit, comme marin à bord d'un navire de commerce ou dont la profession salariée habituelle est celle de marin à bord d'un tel navire.

(3) Le présent Protocole sera appliqué sans aucune limitation géographique; toutefois les déclarations déjà faites, en vertu de l'alinéa (a) du paragraphe 1 de la section B de l'article premier de la Convention, par des Etats déjà Parties à celle-ci, s'appliqueront également sous le régime du présent Protocole, à moins qu'elles n'aient été étendues conformément au paragraphe 2 de la section B de l'article premier de la Convention.

Article II. Tout différend entre les Parties au présent Protocole relatif à l'interprétation ou à l'application de toutes dispositions du Protocole, qui n'aura pu être réglé par d'autres moyens, sera soumis à la Cour internationale de justice à la demande de l'une des Parties au différend.

Article III. (1) Le présent Protocole sera ouvert à l'acceptation ou à l'approbation de tous les Gouvernements ayant signé l'Arrangement ou y ayant adhéré et de tout autre Gouvernement qui assume à l'égard des marins réfugiés les obligations prévues à l'article 28 de la Convention ou des obligations correspondantes.

(2) Les instruments d'acceptation ou d'approbation seront déposés auprès du Gouvernement du Royaume des Pays-Bas.

Article IV. (1) Le présent Protocole entrera en vigueur le 90^e jour qui suivra la date du dépôt du huitième instrument d'acceptation ou d'approbation.

(2) Pour chaque Gouvernement acceptant ou approuvant le présent Protocole après le dépôt du huitième instrument d'acceptation ou d'approbation, le présent Protocole entrera en vigueur à la date où ce Gouvernement aura déposé son instrument d'acceptation ou d'approbation.

Article V. (1) Tout Gouvernement peut au moment du dépôt de son instrument d'acceptation ou d'approbation ou à toute date ultérieure, déclarer que le présent Protocole s'étendra à un ou plusieurs des territoires dont il assure les relations internationales, sous réserve qu'il assume, en ce qui concerne celui-ci ou ceux-ci, les obligations mentionnées au paragraphe 1 de l'article III.

(2) Cette extension se fera par notification adressée au Gouvernement du Royaume des Pays-Bas.

(3) L'extension prendra effet le 90^e jour qui suivra la date de réception de la notification par le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas, mais pas avant la date à laquelle le Protocole sera entré en vigueur conformément aux dispositions de l'article IV pour le Gouvernement qui aura effectué ladite notification.

Article VI. (1) Toute Partie contractante pourra dénoncer le présent Protocole à tout moment par notification adressée au Gouvernement du Royaume des Pays-Bas.

(2) La dénonciation prendra effet un an après la date de réception de la notification par le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas. En cas de dénonciation du présent Protocole par une Partie contractante, toute autre Partie pourra, après consultation des autres Parties contractantes, dénoncer le Protocole; cette dénoncia-

tion produira ses effets à la même date que la précédente, sous réserve d'un préavis d'au moins six mois.

Article VII. (1) Toute Partie contractante qui a fait une notification conformément à l'article V pourra notifier ultérieurement à tout moment au Gouvernement du Royaume des Pays-Bas que le présent Protocole cessera de s'appliquer à tout territoire désigné dans la notification.

(2) Le présent Protocole cessera de s'appliquer au territoire, ou aux territoires, en question un an après la date de réception de la notification par le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas.

Article VIII. Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas informera tous les Gouvernements qui ont signé l'Arrangement ou qui y ont adhéré et tous les autres Gouvernements qui ont accepté ou approuvé le présent Protocole de tous dépôts et notifications faits conformément aux articles III, V, VI et VII.

Article IX. Un exemplaire du présent Protocole, dont les textes anglais et français font également foi, signé par le Ministre des affaires étrangères du Royaume des Pays-Bas, sera déposé aux archives du Gouvernement du Royaume des Pays-Bas qui en transmettra copie certifiée conforme aux Gouvernements visés à l'article VIII.

Conformément à l'article 1X du Protocole j'ai apposé ma signature le douze juin mil neuf cent soixante-treize.

M. VAN DER STOEL
Ministre des affaires étrangères
du Royaume des Pays-Bas

RESERVATION MADE
UPON ACCEPTANCE
MOROCCO
[TRANSLATION — TRADUCTION]

RÉSERVE FAITE
LORS DE L'ACCEPTATION
MAROC

Reservation in respect of article II:

In every case, the consent of all the parties concerned shall be necessary to refer a dispute to the International Court of Justice.

Réserve à l'égard de l'article II :

«En cas de litige, tout recours devant la Cour internationale de Justice doit se faire sur la base d'un consentement de toutes les parties intéressées.»

No. 13929

**NETHERLANDS
and
EUROPEAN SPACE RESEARCH ORGANISATION**

**Exchange of letters constituting an agreement concerning
the use of certain facilities and services of the European
Space Research Organisation for the design, the
development and the operation of the Astronomical
Netherlands Satellite (ANS). Neuilly-sur-Seine, 5 De-
cemher 1973, and Paris, 7 Decemher 1973**

Authentic text: English.

Registered by the Netherlands on 29 April 1975.

**PAYS-BAS
et
ORGANISATION EUROPÉENNE DE RECHERCHES
SPATIALES**

**Échange de lettres constituant un accord relatif à l'utilisation
de certaines installations et de certains services de
l'Organisation européenne de recherches spatiales en
vue de l'étude, de la mise au point et de l'exploitation du
Satellite astronomique néerlandais (SAN). Nenilly-sur-
Seine, 5 décembre 1973, et Paris, 7 décembre 1973**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les Pays-Bas le 29 avril 1975.

**EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE
NETHERLANDS AND THE EUROPEAN SPACE RESEARCH
ORGANISATION CONCERNING THE USE OF CERTAIN FA-
CILITIES AND SERVICES OF THE EUROPEAN SPACE RE-
SEARCH ORGANISATION FOR THE DESIGN, THE DEVELOP-
MENT AND THE OPERATION OF THE ASTRONOMICAL
NETHERLANDS SATELLITE (ANS)**

I

**ORGANISATION EUROPÉENNE DE RECHERCHES SPATIALES
EUROPEAN SPACE RESEARCH ORGANISATION**

Le directeur général

Neuilly, 5 December 1973

JUR/13-3-3/DRK/JA/ET/10956

Your Excellency,

I have the honour to refer to the request by the Government of the Kingdom of the Netherlands to use the tracking and telemetry network (ESTRACK) and certain facilities and services of the European Space Operations Centre (Esoc) of the European Space Research Organisation (Esro) for the design, the development and the operation of the Astronomical Netherlands Satellite (ANS), to be launched in 1974 from the Western Test Range in the USA (hereinafter referred to as the "Special Project").

The Esro Council at its forty-fourth session has, in conformity with article VIII of the Convention for the establishment of Esro² and with the Esro rules concerning the use of ESTRACK, accepted this request and has authorised me to conclude on behalf of Esro an agreement with the Netherlands Government, under the following terms and conditions:

1. The Special Project is described as follows:

It is intended to launch an astronomical satellite with experiments on board, designed to study Ultra Violet photomaton and hard and soft X-rays.

The support requested from Esro concerns in particular:

- (a) the assistance of Esoc services for studies, planning, software development, engineering, during the preparatory phase;
- (b) the services of the Esoc Control Centre, in particular as regards training, simulation and real-time computing;

¹ Applied provisionally from 7 December 1973, the date of the letter in reply, and came into force definitively on 11 July 1974, the date of the receipt by the European Space Research Organisation of a letter from the Government of the Kingdom of the Netherlands indicating that the relative constitutional requirements in the Kingdom of the Netherlands had been complied with, in accordance with the provisions of the said letters.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 528, p. 33.

- (c) the use of a voice-data link between the station of the ESTRACK network located in Redu (Belgium) and Esoc;
- (d) the use of the station of the ESTRACK network located at Redu for telecommand purposes;
- (e) the use of the Esoc IBM computer.

2. For the purpose of responsibility under international law for damage caused by the execution of this Special Project, the provision by Esro of its assistance and the use of its facilities do not change the character of the Special Project as a national activity of the Netherlands.

3. The Netherlands Government shall as far as it is concerned fulfil all the necessary steps called for under the regulations of the International Telecommunications Union.

4. It has been noted that the responsibility for the execution of the Special Project has been delegated by the Netherlands Government to the Netherlands Agency for Aerospace Programmes.

5. Arrangements will be made between Esro and the Industrial Consortium Astronomical Netherlands Satellite (ICANS) under contract with and supervision of the Netherlands Agency for Aerospace Programmes, concerning all detailed financial, technical and legal conditions on the execution of the Special Project.

6. The costs arising from the requested support shall be established in conformity with the Esro Rules concerning the Use of the ESTRACK Network, the Esro Council having decided to accept the request, and with the relevant provisions of the detailed arrangements referred to in paragraph 5 above.

7. The Netherlands Government guarantees the entire project and in particular guarantees the reimbursement by the Industrial Consortium Astronomical Netherlands Satellite (ICANS) of all costs referred to in paragraph 6 above.

8. (a) Any dispute arising out of the interpretation or application of this Agreement which cannot be settled directly between the Parties may be submitted by either Party to an Arbitral Tribunal. If a Party intends to submit a dispute to arbitration, it shall notify the other Party.

(b) The Netherlands Government and the Organisation shall each designate a member of the Tribunal. These two members shall designate a third member of the Tribunal who shall be its chairman.

(c) If, after three months from the date of the notification referred to in paragraph (a) of this article, either Party has failed to make the designation referred to in paragraph (b) of this article, the other Party may request the President of the International Court of Justice to make this designation. The same procedure may be invoked by either Party if, after one month from the date of appointment of the second arbitrator, the first two arbitrators are unable to agree on the designation of the third arbitrator.

(d) The Tribunal shall determine its own procedure and where it shall meet.

(e) The award of the Tribunal, which shall be taken by a majority of votes, shall be final and binding on the Parties. In cases of dispute concerning the import or scope of the award, it shall be incumbent upon the Tribunal to interpret it at the request of either Party.

If the foregoing terms and conditions are acceptable to the Government of the Kingdom of the Netherlands, I have the honour to propose that the present letter, together with your Excellency's reply to that effect, shall constitute the agreement for the execution of the Special Project between the European Space Research Organisation and the Government of the Kingdom of the Netherlands which shall provisionally be applied from the date of your Excellency's reply and which shall enter into force on the date of receipt by Esro of a letter from the Government of

the Kingdom of the Netherlands indicating that the relative constitutional requirements in the Kingdom of the Netherlands have been complied with.

I have the honour to be Your Excellency's obedient Servant,

[*Signed*]

A. HOCKER
Director General

His Excellency Ambassador J. de Ranitz
Royal Netherlands Embassy
Paris

II

THE AMBASSADOR

Paris, December 7, 1973

Nr. 26.530

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter dated December 5, 1973, which reads as follows:

[*See letter I*]

I have the honour to confirm that my Government agrees to the proposals contained in your letter and that your letter and this corresponding letter shall constitute an agreement between the European Space Research Organisation and the Government of the Kingdom of the Netherlands which shall enter into force on the date of receipt by ESRO of a letter from the Government of the Kingdom of the Netherlands indicating that the relative constitutional requirements in the Kingdom of the Netherlands have been complied with, it being understood, however, that the agreement shall be provisionally applied as from the date of the present letter under reply.

Please accept, Sir, the assurance of my high consideration.

[*Signed*]
J. A. DE RANITZ

The Director-General
of the European Space Research Organisation
Paris

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS ET L'ORGANISATION EUROPÉENNE DE RECHERCHES SPATIALES RELATIF À L'UTILISATION DE CERTAINES INSTALLATIONS ET DE CERTAINS SERVICES DE L'ORGANISATION EUROPÉENNE DE RECHERCHES SPATIALES EN VUE DE L'ÉTUDE, DE LA MISE AU POINT ET DE L'EXPLOITATION DU SATELLITE ASTRONOMIQUE NÉERLANDAIS (SAN)

ORGANISATION EUROPÉENE DE RECHERCHES SPATIALES
EUROPEAN SPACE RESEARCH ORGANISATION

Le Directeur général

Neuilly, le 5 décembre 1973

JUR/13-3-3/DRK/JA/ET/10956

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à la demande du Gouvernement du Royaume des Pays-Bas d'utiliser le réseau de poursuite et de télémétrie (ESTRACK) et certaines installations et services du Centre européen d'opérations spatiales (Esoc) de l'Organisation européenne de recherches spatiales (OERS) en vue de l'étude, de la mise au point et de l'exploitation du satellite astronomique néerlandais (SAN) qui doit être lancé en 1974 du *Western Test Range* (polygone d'essai occidental) aux Etats-Unis (ci-après dénommé «le projet spécial»).

A sa quarante-quatrième session, le Conseil de l'OERS, en conformité avec l'article VIII de la Convention portant création de l'OERS² et avec les règles de l'Organisation concernant l'utilisation de l'ESTRACK, a donné une suite favorable à cette demande et m'a autorisé à conclure avec le Gouvernement néerlandais, au nom de l'OERS, un accord aux conditions ci-après :

1. Le projet spécial répond à la description suivante :

Il est projeté de lancer un satellite astronomique équipé pour effectuer des expériences à bord destinées à étudier la photométrie astronomique dans l'ultraviolet, ainsi que les rayons X mous et les rayons X durs.

L'assistance requise de l'OERS concerne en particulier :

- a) l'assistance des services de l'Esoc pour les études, la planification, la préparation du logiciel et la mise au point technique au cours de la phase préparatoire;
- b) les services du Centre de contrôle de l'Esoc, en particulier en ce qui concerne la formation, les opérations simulées et le traitement en temps réel;

¹ Appliqué à titre provisoire à compter du 7 décembre 1973, date de la lettre de réponse, et entré en vigueur à titre définitif le 11 juillet 1974, date de la réception par l'Organisation européenne de recherches spatiales d'une lettre du Gouvernement néerlandais indiquant que les formalités requises en vertu de la Constitution du Royaume des Pays-Bas avaient été accomplies, conformément aux dispositions desdites lettres.

² Nations Unies, *Recueil des Traité*s, vol. 528, p. 33.

- c) l'utilisation d'une ligne directe pour la transmission verbale de données entre la station du réseau de l'ESTRACK sise à Redu (Belgique) et l'Esoc;
- d) l'utilisation de la station du réseau ESTRACK sise à Redu pour des opérations de télécommande;
- e) l'utilisation de l'ordinateur IBM de l'Esoc.

2. Aux fins de la responsabilité encourue en droit international en raison des dommages qui pourraient être provoqués par l'exécution du Projet spécial, le fait que l'OERS apporte son assistance au Royaume des Pays-Bas et l'autorise à faire usage de ses installations n'enlève pas audit projet son caractère d'activité nationale du Royaume des Pays-Bas.

3. Le Gouvernement néerlandais devra, en ce qui le concerne, accomplir toutes les formalités requises en vertu de la réglementation de l'Union internationale des télécommunications.

4. Il a été pris note du fait que la responsabilité de l'exécution du Projet spécial a été déléguée par le Gouvernement néerlandais à l'Agence néerlandaise pour les programmes aérospatiaux.

5. Des arrangements seront conclus entre l'OERS et le Consortium industriel du satellite astronomique néerlandais (CISAN) par contrat avec l'Agence néerlandaise pour les programmes aérospatiaux et sous la supervision de celle-ci, afin de régler toutes les modalités financières, techniques et juridiques de l'exécution du Projet spécial.

6. Les frais occasionnés par l'assistance requise seront calculés par l'OERS conformément aux règles concernant l'usage du réseau ESTRACK, compte tenu de la décision pertinente du Conseil de l'OERS, et aux dispositions pertinentes des modalités détaillées mentionnées au paragraphe 5 ci-dessus.

7. Le Gouvernement néerlandais apporte sa garantie pour l'ensemble du Projet et garantit notamment le remboursement par le Consortium industriel du satellite astronomique néerlandais CISAN de tous les frais mentionnés au paragraphe 6 ci-dessus.

8. a) Tout différend découlant de l'interprétation ou de l'application du présent Accord qui ne peut être réglé par des entretiens directs entre les Parties peut être soumis par l'une ou l'autre Partie à un tribunal d'arbitrage. Si l'une des Parties a l'intention de soumettre un différend à un tribunal d'arbitrage, elle en donnera notification à l'autre Partie.

b) Le Gouvernement néerlandais et l'OERS désigneront chacun un membre dudit tribunal. Ces deux membres désigneront un troisième membre qui présidera le tribunal.

c) Si, dans les trois mois qui suivent la date de la notification mentionnée à l'alinéa a ci-dessus, l'une des Parties n'a pas désigné d'arbitre dans les conditions prévues à l'alinéa b ci-dessus, le choix de l'arbitre sera fait, sur la demande de l'autre Partie, par le Président de la Cour internationale de Justice. Il en sera de même, sur la demande de l'une ou l'autre des Parties, si dans le mois qui suit la date de nomination du deuxième arbitre les deux premiers arbitres ne sont pas arrivés à un accord sur la désignation du troisième.

d) Le tribunal décidera de sa propre procédure et du lieu où il se réunira.

e) La décision du tribunal d'arbitrage, prise à la majorité des votes, sera définitive et obligatoire pour les Parties. En cas de différend quant à la teneur ou à la portée de la décision arbitrale, il reviendra au tribunal d'arbitrage de l'interpréter sur la demande de l'une ou l'autre des Parties.

Si les modalités et conditions exposées ci-dessus sont acceptables pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas, je propose que la présente lettre, ainsi que la réponse de Votre Excellence faisant état de cette acceptation, constituent un accord pour l'exécution du Projet spécial entre l'Organisation européenne de recherches spatiales et le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas, qui sera appliqué provisoirement à compter de la date de votre réponse et entrera en vigueur à la date de la réception par l'OERS d'une lettre du Gouvernement du Royaume des Pays-Bas indi-

quant que les formalités requises en vertu de la Constitution du Royaume des Pays-Bas ont été accomplies.

Veuillez agréer, etc.

Le Directeur général,
[*Signé*]
A. HOCKER

Son Excellence Monsieur l'Ambassadeur J. de Ranitz
Ambassade du Royaume des Pays-Bas
Paris

II

L'AMBASSADEUR

Paris, le 7 décembre 1973

N° 26.530

Monsieur le Directeur général,

J'ai l'honneur de me référer à votre lettre datée du 5 décembre 1973, dont le texte se lit comme suit :

[*Voir lettre I*]

Je suis en mesure de confirmer que mon Gouvernement accepte les propositions contenues dans votre lettre qui, avec la présente réponse, constituent donc un accord entre l'Organisation européenne de recherches spatiales et le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas, qui entrera en vigueur à la date à laquelle l'OERS recevra du Gouvernement néerlandais une lettre indiquant que les formalités requises en vertu de la Constitution du Royaume des Pays-Bas ont été accomplies, étant entendu toutefois que ledit Accord sera appliqué provisoirement à compter de la date de la présente réponse.

Veuillez agréer, etc.

[*Signé*]
J. A. DE RANITZ

Monsieur le Directeur général
de l'Organisation européenne de recherches spatiales
Paris

II

Treaties and international agreements

filed and recorded

from 4 April 1975 to 29 April 1975

No. 732

Traité et accords internationaux

classés et inscrits au répertoire

du 4 avril 1975 au 29 avril 1975

Nº 732

No. 732

**UNITED NATIONS
(UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME)
and
ORGANISATION OF AFRICAN UNITY**

**Agreement on co-operation. Signed at New York on 9 April
1975 and at Addis Ababa on 24 April 1975**

Authentic texts: French and English.

Filed and recorded by the Secretariat on 24 April 1975.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
(PROGRAMME DES NATIONS UNIES
POUR LE DÉVELOPPEMENT)
et
ORGANISATION DE L'UNITÉ AFRICAINE**

**Accord de coopération. Signé à New York le 9 avril 1975 et
à Addis-Abéba le 24 avril 1975**

Textes authentiques : français et anglais.

Classé et inscrit au répertoire par le Secrétariat le 24 avril 1975.

ACCORD¹ ENTRE L'ORGANISATION DE L'UNITÉ AFRICAINE ET LE PROGRAMME DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPE- MENT

L'Organisation de l'unité africaine et

Le Programme des Nations Unies pour le développement,

Considérant qu'aux termes de la Charte de l'Organisation de l'unité africaine (ci-après dénommée l'OUA), cette organisation a entre autres pour objectif de renforcer l'unité et la solidarité de ses Etats membres, d'intensifier leur coopération et leurs efforts pour offrir de meilleures conditions d'existence aux peuples d'Afrique ainsi que de favoriser la coopération internationale;

Considérant que l'un des buts du Programme des Nations Unies pour le développement (ci-après dénommé le PNUD) consiste à aider les pays insuffisamment développés à renforcer leur économie nationale, grâce notamment à la mise en valeur de leurs ressources humaines et naturelles et au développement de leur industrie et de leur agriculture, afin de promouvoir leur indépendance économique et politique conformément à l'esprit de la Charte des Nations Unies, et de permettre à la population de ces pays d'accéder à un niveau de vie plus élevé, tant sur le plan économique que sur le plan social;

Désireux de contribuer à la réalisation effective en Afrique de leurs objectifs communs et convaincus que leur coopération est de nature à favoriser la réalisation de ces objectifs;

Article I. DOMAINES DE COOPÉRATION

Dans le contexte de leurs attributions, de leurs activités et de leurs instruments constitutionnels respectifs, l'OUA et le PNUD sont convenus de coopérer pour ce qui est des questions qui relèvent du domaine du développement économique et social et intéressent l'une et l'autre organisation.

Article II. ÉCHANGE DE RENSEIGNEMENTS

Sous réserve des dispositions qui pourront s'avérer nécessaires pour sauvegarder le caractère confidentiel ou semi-confidentiel de certains renseignements et documents, les deux organisations échangeront des renseignements et documents sur des questions d'intérêt commun. En particulier :

a) L'OUA informera le PNUD des projets relevant du domaine économique et social et intéressant le développement des activités de l'OUA sur le territoire de ses Etats membres, et examinera toutes les propositions touchant des projets de cette nature qui pourront lui être communiquées par le PNUD;

b) Le PNUD tiendra l'OUA informée des projets multinationaux entrepris avec son assistance dans des pays membres de l'OUA et examinera toutes les propositions qui pourront lui être communiquées par l'OUA sur les projets intéressant le développement économique et social de ces pays.

Article III. REPRÉSENTATION RÉCIPROQUE

1. Sous réserve des décisions que pourraient prendre ses organes directeurs sur la participation des observateurs à ses réunions, l'OUA invitera le PNUD à envoyer des observateurs à toutes les réunions de ses comités spécialisés portant sur des ques-

¹ Entré en vigueur le 25 avril 1975 par la signature, conformément à l'article V, paragraphe 1.

tions en rapport avec les activités du PNUD, ainsi qu'aux autres réunions ouvertes aux observateurs où il sera prévu d'examiner des questions intéressant le PNUD.

2. Sous réserve des décisions que pourrait prendre son Conseil d'administration quant à l'admission de représentants des organisations intergouvernementales régionales à participer en tant qu'«observateurs» à ses réunions, et de toute autre décision pertinente du Conseil d'administration, le PNUD invitera l'OUA à envoyer des observateurs à toutes les réunions de son Conseil d'administration ouvertes aux observateurs. Le PNUD invitera également l'OUA aux autres réunions du PNUD ouvertes aux observateurs où il sera prévu d'examiner des questions intéressant l'OUA.

Article IV. COOPÉRATION

1. Lorsque l'expansion des activités du PNUD et de l'OUA dans des domaines d'intérêt commun le justifie, l'une des organisations peut solliciter la coopération de l'autre lorsque cette dernière est particulièrement bien placée pour l'aider à développer ses activités.

2. Chaque organisation fera tout son possible, conformément à ses instruments constitutionnels et aux décisions de ses organes directeurs, pour donner une suite favorable à ces demandes de coopération, selon des procédures qui seront arrêtées d'un commun accord.

3. De même, dans toute la mesure permise par leurs instruments constitutionnels respectifs et les décisions de leurs organes directeurs respectifs, les deux organisations se prêteront mutuellement assistance en vue de la formation professionnelle de personnel de différentes catégories, en particulier de cadres pour les services administratifs et de conférences et de spécialistes des questions économiques et sociales.

4. En outre, conformément aux résolutions pertinentes de l'Assemblée générale et dans le cadre de ses instruments constitutionnels et des décisions de son Conseil d'administration, le PNUD est disposé à prêter assistance aux peuples coloniaux d'Afrique qui luttent pour se libérer de la domination coloniale.

Article V. ENTRÉE EN VIGUEUR ET RÉVISION

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature par des représentants dûment autorisés de l'OUA et du PNUD.

2. Le présent Accord peut être modifié d'un commun Accord par les deux Parties.

EN FOI DE QUOI les Parties aux présentes, agissant par l'intermédiaire de leurs représentants dont les noms figurent ci-après, ont signé le présent Accord aux dates indiquées sous les signatures desdits représentants.

Le présent Accord est établi en deux exemplaires, l'un en langue française, l'autre en langue anglaise, les deux textes faisant également foi en ce qui concerne le PNUD comme en ce qui concerne l'OUA.

Pour le Programme des Nations Unies
pour le développement :

MICHEL DOO KINGUÉ
Administrateur Assistant
et Directeur régional pour l'Afrique

New York, le 9 avril 1975

Pour l'Organisation
de l'unité africaine :

WILLIAM ETEKI MBOUMOUA
Secrétaire général administratif

Addis Abéba, le 24 avril 1975

AGREEMENT¹ BETWEEN THE ORGANISATION OF AFRICAN UNITY AND THE UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME

The Organisation of African Unity and
The United Nations Development Programme

Considering that the Charter of the Organisation of African Unity (hereafter called the OAU) prescribes for it *inter alia* the aims of strengthening the unity and solidarity of its Member States, intensifying their co-operation and their efforts to provide better living conditions to the people of Africa as well as promoting international co-operation;

Considering that one of the aims of the United Nations Development Programme (hereafter called the UNDP) is to help countries which are not sufficiently developed to strengthen their national economies, in particular through the development of their human and natural resources, their industries and their agriculture, in order to promote their economic and political independence in the spirit of the United Nations Charter; and to enable the populations of those countries to reach a higher standard of living in the economic and social fields;

Desirous of contributing to the effective achievement in Africa of their common aims and convinced that their co-operation is a favourable element for achieving those aims;

Article I. AREAS OF CO-OPERATION

Within the context of the duties, activities and constitutional instruments of the two institutions, the OAU and the UNDP agree to co-operate on questions which are within the field of economic and social development and which are of common interest to both organisations.

Article II. EXCHANGE OF INFORMATION

Subject to arrangements which may be required to safeguard the confidential or restricted character of certain information and documents, the two organisations will exchange information and documents on questions of common interest for the two organisations. In particular

a) The OAU will inform the UNDP of projects which are in the economic and social field and concern the development of OAU activities in the territory of Member States of OAU, and will examine all proposals concerning projects of this nature which may be communicated to it by the UNDP;

b) The UNDP will keep the OAU informed of intercountry projects benefiting from its assistance in countries which are Members of the OAU and will examine all proposals which may be communicated to it by the OAU concerning projects relevant to economic and social development of these countries.

Article III. RECIPROCAL REPRESENTATION

1. Subject to the decisions that may be taken by its governing bodies concerning the attendance of its meetings by observers, the OAU will invite the UNDP to send observers to all meetings of its specialized committees which relate to UNDP

¹ Came into force on 24 April 1975 by signature, in accordance with article V(1).

activities and to other meetings, to which observers are admitted, where questions of interest to the UNDP are to be discussed.

2. Subject to the decisions that may be taken by its Governing Council concerning the granting of the status of "observers" to the inter-governmental regional organisations for its meetings, and any other relevant decision of the Governing Council, the UNDP will invite OAU to send observers to all meetings of the Governing Council of the UNDP to which observers are admitted. UNDP will also invite OAU to other UNDP meetings to which observers are admitted and where questions of interest to OAU are to be discussed.

Article IV. MUTUAL CO-OPERATION

1. Whenever the growth of UNDP and OAU activities in the field of common interest makes it desirable, one of the organisations may request co-operation from the other when the latter is particularly fitted to assist in the development of its activities.

2. Each organisation will endeavour as far as is possible under its constitutional instruments and decisions of its governing bodies to respond favourably to such requests for co-operation in accordance with procedures to be agreed upon.

3. Similarly, and insofar as is possible under their respective constitutional instruments and decisions of their respective governing bodies, the two organisations will assist one another for the vocational training of different categories of personnel, in particular administration and conference officers, and specialists in economic and social questions.

4. Furthermore, in keeping with relevant resolutions of the United Nations General Assembly, the UNDP is willing to assist, within the framework of its constitutional instruments and decisions of its governing bodies, the colonial peoples in Africa struggling for their liberation from colonial rule.

Article V. ENTRY INTO FORCE AND REVISION

1. This Agreement will become effective on the date of its signature by the duly authorized representatives of the OAU and the UNDP.

2. This Agreement may be modified by agreement of the two Parties.

IN WITNESS WHEREOF the Parties hereto, through their representatives whose names appear below, have signed this Agreement on the dates indicated beneath their signature.

This Agreement exists in two copies, one in French and one in English, the text in either language being equally valid for the UNDP and for the OAU.

For the United Nations
Development Programme:

[Signed]
MICHEL DOO KINGUÉ
Assistant Administrator and
Regional Director for Africa

New York, 9 April 1975

For the Organisation
of African Unity:

[Signed]
WILLIAM ETEKI MBOUMOUA
Administrative Secretary General

Addis Ababa, 24 April 1975

ANNEX A

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

No. 3335. CONVENTION BETWEEN
THE KINGDOM OF THE NETHER-
LANDS AND THE FEDERAL RE-
PUBLIC OF GERMANY RESPECT-
ING UNEMPLOYMENT INSURANCE.
SIGNED AT THE HAGUE ON 29 OC-
TOBER 1954¹

TERMINATION of the above-mentioned
Convention and of the related Ad-
ministrative Agreement of 29 October
1954¹ for carrying out the said Convention

*Notification of denunciation effected with
the Government of the Netherlands by the
Government of the Federal Republic of Ger-
many on:*

14 December 1974

(With effect from 1 April 1974.)

*Certified statement was registered by the
Netherlands on 29 April 1975.*

ANNEXE A

No. 3335. CONVENTION ENTRE LE
ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉ-
PUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLE-
MAGNE RELATIVE À L'ASSURANCE-
CHÔMAGE. SIGNÉE À LA HAYE LE
29 OCTOBRE 1954¹

ABROGATION de la Convention susmen-
tionnée et de l'Accord technique connexe
du 29 octobre 1954¹ pour l'application de
ladite Convention

*Notification de dénonciation effectuée
auprès du Gouvernement néerlandais par le
Gouvernement de la République fédérale
d'Allemagne le :*

14 décembre 1974

(Avec effet au 1^{er} avril 1974.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée
par les Pays-Bas le 29 avril 1975.*

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 237, p. 3.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 237, p. 3.

No. 7515. SINGLE CONVENTION ON
NARCOTIC DRUGS, 1961. DONE AT
NEW YORK ON 30 MARCH 1961¹

Nº 7515. CONVENTION UNIQUE SUR
LES STUPÉFIANTS DE 1961. FAITE À
NEW YORK LE 30 MARS 1961¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

25 April 1975

BANGLADESH

(With effect from 25 May 1975.)

With the following reservations in respect
of article 49 (1) (a), (d) and (e):

ADHÉSION

Instrument déposé le :

25 avril 1975

BANGLADESH

(Avec effet au 25 mai 1975.)

Avec les réserves suivantes à l'égard de l'article 49, paragraphe 1, alinéas *a*, *d* et *e* :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

“... The reservations referred to in article 49 (1) (a), (d) and (e) of the Convention, namely, subject to the right of the Government of the People's Republic of Bangladesh to permit temporarily in its territory:

- (a) The quasi-medical use of opium,
- (d) The use of cannabis, cannabis resin, extracts and tinctures of cannabis for non-medical purposes, and
- (e) The production and manufacture of and trade in the drugs referred to under (a) and (d) above for the purposes mentioned therein.”

Registered ex officio on 25 April 1975.

... Les réserves mentionnées aux alinéas *a*, *d* et *e* du paragraphe 1 de l'article 49 de la Convention et en vertu desquelles le Gouvernement du Bangladesh peut se réserver le droit d'autoriser temporairement dans son territoire :

- a) L'usage de l'opium à des fins quasi médicales;
- d) L'usage du cannabis, de la résine de cannabis, d'extraits et teintures de cannabis à des fins non médicales; et
- e) La production, la fabrication et le commerce des stupéfiants visés aux alinéas *a* et *d* aux fins mentionnées dans lesdits alinéas.

Enregistré d'office le 25 avril 1975.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 520, p. 151; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 7 to 11, as well as annex A in volumes 798, 801, 805, 812, 826, 834, 836, 846, 856, 861, 866, 867, 881, 890, 897, 901, 908, 930, 932, 941, 945, 953, 956, 960 and 964.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 520, p. 151; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 7 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 798, 801, 805, 812, 826, 834, 836, 846, 856, 861, 866, 867, 881, 890, 897, 901, 908, 930, 932, 941, 945, 953, 956, 960 et 964.

No. 8291. AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING THE MERGING OF FRONTIER CONTROL OPERATIONS AND THE ESTABLISHMENT OF JOINT AND TRANSFER RAILWAY STATIONS AT THE NETHERLANDS-GERMAN FRONTIER. SIGNED AT THE HAGUE ON 30 MAY 1958¹

MERGING OF FRONTIER CONTROL OPERATIONS ON THE HIGHWAY LEADING FROM EMMERIK TO HEERENBERG, PURSUANT TO ARTICLE I, PARAGRAPH 4 (a) OF THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT

Under an agreement concluded by means of an exchange of notes dated at Bonn on 21 December 1973 which came into force on 21 December 1973, in accordance with the provisions of the said notes, the two Governments have confirmed the following arrangement made by their competent authorities:

I

German and Netherlands frontier control operations shall be merged in German and Netherlands territory at the s'Heerenberg-West-Heerenbergerbrücke frontier crossing on the road from Emmerich to s'Heerenberg.

II

The zone, within the meaning of article 3 of the Agreement, shall include:

1. The offices and installations required for the purpose of performing frontier control operations, including ramps.
2. A section of the road from Emmerich to s'Heerenberg for a distance from the common frontier of
 - (a) 70 metres in the direction of Emmerich, and
 - (b) 310 metres in the direction of s'Heerenberg, measured in each case from the point where the common frontier cuts the axis of the road.

III

This Agreement shall be confirmed and given effect pursuant to article I, paragraph 5, of the Agreement. The date of its entry into force shall be established in the diplomatic notes.

IV

This Agreement may be denounced at any time through the diplomatic channel. It shall cease to have effect six months after such denunciation.

MERGING OF FRONTIER CONTROL OPERATIONS AT WYMEER-BELLINGWOLDE ON GERMAN TERRITORY, PURSUANT TO ARTICLE 1, PARAGRAPH 4 (a) OF THE AGREEMENT OF 30 MAY 1958

Under an agreement concluded by means of an exchange of notes dated at Bonn on 21 December 1973 which came into force on 21 December 1973, in accordance with the provisions of the said notes, the two Governments have confirmed the following arrangement made by their competent authorities:

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 570, p. 127, and annex A in volumes 578, 592, 645, 686, 739, 764, 801, 856 and 918.

I

German and Netherlands frontier control operations shall be merged in German territory at the Wymeer-Bellingwolde frontier crossing.

II

The zone, within the meaning of article 3 of the Agreement, shall include:

1. The offices and installations required for the purpose of performing frontier control operations and
2. A section of the road from Bellingwolde to Wymeer for a distance from the common frontier of 110 metres in the direction of Wymeer measured from the point where the common frontier cuts the axis of the road.

III

This Agreement shall be confirmed and given effect pursuant to article I, paragraph 5, of the Agreement. The date of its entry into force shall be established in the diplomatic notes.

IV

This Agreement may be denounced at any time through the diplomatic channel. It shall cease to have effect six months after such denunciation.

MERGING OF FRONTIER CONTROL OPERATIONS AT HEBELERMEER-ZWARTEMEER ON GERMAN TERRITORY, PURSUANT TO ARTICLE I, PARAGRAPH 4 (a) OF THE AGREEMENT OF 30 MAY 1958

Under an agreement concluded by means of an exchange of notes dated at Bonn on 30 May 1974 which came into force on 30 May 1974, in accordance with the provisions of the said notes, the two Governments have confirmed the following arrangement made by their competent authorities:

I

German and Netherlands frontier control operations shall be merged in German territory at the Hebelermeer-Zwartemeer frontier crossing.

II

The zone, within the meaning of article 3 of the Agreement, shall include

1. The offices and installations required for the purpose of performing frontier control operations,
2. A section of the road from Emmen to Meppen for a distance from the common frontier of 155 metres in the direction of Meppen, measured from the point where the common frontier cuts the axis of the road,
3. The section of road running along the south side of the customs office from the common frontier to the intersection with the road from Emmen to Meppen.

III

This Agreement shall be confirmed and given effect pursuant to article 1, paragraph 5, of the Agreement. The date of its entry into force shall be established in the diplomatic notes.

IV

This Agreement may be denounced at any time through the diplomatic channel. It shall cease to have effect six months after such denunciation.

MERGING OF FRONTIER CONTROL OPERATIONS AT KOHLSCHEID-BLEYERHEIDE, ON THE ROAD FROM
HERZOGENRATH TO KERKRADE ON DUTCH AND GERMAN TERRITORIES, PURSUANT TO ARTI-
CLE 1, PARAGRAPH 4 (a) OF THE AGREEMENT OF 30 MAY 1958

Under an agreement concluded by means of an exchange of notes dated at Bonn on 28 November 1974 which came into force on 28 November 1974, in accordance with the provisions of the said notes, the two Governments have confirmed the following arrangement made by their competent authorities:

I

German and Netherlands frontier control operations shall be merged in German and Netherlands territory at the Kohlscheid-Bleyerheide frontier crossing on the road from Herzogenrath, borough of Kohlscheid, to Kerkrade, borough of Bleyerheide.

II

The zones, within the meaning of article 3 of the Agreement, shall include

1. The offices and installations required for the purpose of performing frontier control operations, including ramps,
2. A section of the Roermond road and the Nieuwstraat for a distance from the common frontier of
 - (a) 55 metres in the direction of Herzogenrath, borough of Kohlscheid, and
 - (b) 41 metres in the direction of Kerkrade, borough of Bleyerheide, measured in each case from the point where the common frontier cuts the axis of the road.

III

This Agreement shall be confirmed and given effect pursuant to article 1, paragraph 5, of the Agreement. The date of its entry into force shall be established in the diplomatic notes.

IV

This Agreement may be denounced at any time through the diplomatic channel. It shall cease to have effect six months after such denunciation.

V

Upon the entry into force of this Agreement, articles I and II, paragraph 1, of the Agreement of 29 November 1962/1 March 1963 concerning the merging of German and Netherlands frontier control operations in respect of road traffic shall cease to have effect.

Certified statement was registered by the Netherlands on 29 April 1975.

N° 8291. ACCORD ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE CONCERNANT LA JUXTAPOSITION DES CONTRÔLES ET LA CRÉATION DE GARES COMMUNES OU DE GARES D'ÉCHANGE À LA FRONTIÈRE NÉERLANDO-ALLEMANDE. SIGNÉ À LA HAYE LE 30 MAI 1958¹

COMBINAISON DES CONTRÔLES FRONTALIERS SUR LA ROUTE D'EMMERIK À HEERENBERG, EN APPLICATION DE L'ARTICLE PREMIER, PARAGRAPHE 4 *a* DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ

Aux termes d'un accord conclu par échange de notes datées à Bonn du 21 décembre 1973, lequel est entré en vigueur le 21 décembre 1973, conformément aux dispositions desdites notes, les deux Gouvernements ont confirmé l'arrangement suivant intervenu entre les autorités compétentes des deux pays :

I

A s'Heerenberg-West-Heerenbergerbrücke, sur la route d'Emmerich à s'Heerenberg, les contrôles frontaliers allemands et néerlandais seront juxtaposés sur les territoires allemand et néerlandais.

II

La zone visée à l'article 3 de l'Accord comprend :

1. Les locaux de service et les installations nécessaires aux contrôles frontaliers, y compris les plates-formes attenantes.
2. Une section de la route d'Emmerich à s'Heerenberg, de la frontière commune jusqu'à une distance
 - a*) De 70 mètres, mesurés dans la direction d'Emmerich, et
 - b*) De 310 mètres, mesurés dans la direction de s'Heerenberg, dans les deux cas à partir du point d'intersection de la frontière commune et de l'axe de la route.

III

Cet Arrangement sera confirmé et entrera en vigueur conformément au paragraphe 5 de l'article premier de l'Accord. La date d'entrée en vigueur sera fixée par l'échange de notes diplomatiques.

IV

Cet Arrangement pourra être dénoncé à tout moment par la voie diplomatique. Il expirera six mois après sa dénonciation.

COMBINAISON DES CONTRÔLES FRONTALIERS À WYMEER-BELLINGWOLDE, EN TERRITOIRE ALLEMAND, EN APPLICATION DE L'ARTICLE PREMIER, PARAGRAPHE 4, *a*, DE L'ACCORD DU 30 MAI 1958

Au termes d'un accord conclu par échange de notes datées à Bonn du 21 décembre 1973, lequel est entré en vigueur le 21 décembre 1973, conformément aux dispositions desdites notes, les deux Gouvernements ont confirmé l'arrangement suivant intervenu entre les autorités compétentes des deux pays :

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 570, p. 127, et annexe A des volumes 578, 592, 645, 686, 739, 764, 801, 856 et 918.

I

A Wymeer-Bellingwolde, les contrôles frontaliers allemands et néerlandais seront juxtaposés sur le territoire allemand.

II

La zone visée à l'article 3 de l'Accord comprend :

1. Les locaux de service et les installations nécessaires aux contrôles frontaliers
2. Une section de route de Bellingwolde à Wymeer, de la frontière commune jusqu'à une distance de 110 mètres, mesurés dans la direction de Wymeer à partir du point d'intersection de la frontière commune et de l'axe de la route.

III

Cet Arrangement sera confirmé et entrera en vigueur conformément au paragraphe 5 de l'article premier de l'Accord. La date d'entrée en vigueur sera fixée par l'échange de notes diplomatiques.

IV

Cet Arrangement pourra être dénoncé à tout moment par la voie diplomatique. Il expirera six mois après sa dénonciation.

COMBINAISON DES CONTRÔLES FRONTALIERS À HEBELERMEER-ZWARTEMEER, EN TERRITOIRE ALLEMAND, EN APPLICATION DE L'ARTICLE PREMIER, PARAGRAPHE 4, a, DE L'ACCORD DU 30 MAI 1958

Aux termes d'un accord conclu par échange de notes datées à Bonn du 30 mai 1974, lequel est entré en vigueur le 30 mai 1974, conformément aux dispositions desdites notes, les deux Gouvernements ont confirmé l'arrangement suivant intervenu entre les autorités compétentes des deux pays :

I

A Hebelermeer-Zwartemeer, les contrôles frontaliers allemands et néerlandais seront juxtaposés sur le territoire allemand.

II

La zone visée à l'article 3 de l'Accord comprend

1. Les locaux de service et les installations nécessaires aux contrôles frontaliers,
2. Une section de la route d'Emmen à Meppen, de la frontière commune jusqu'à une distance de 155 mètres, mesurés dans la direction de Meppen à partir du point d'intersection de la frontière commune et de l'axe de la route,
3. La section de route passant au sud du bureau de douane, jusqu'à l'embranchement dans la route d'Emmen à Meppen.

III

Cet Arrangement sera confirmé et entrera en vigueur conformément au paragraphe 5 de l'article premier de l'Accord. La date d'entrée en vigueur sera fixée par l'échange de notes diplomatiques.

IV

Cet Arrangement pourra être dénoncé à tout moment par la voie diplomatique. Il expirera six mois après sa dénonciation.

COMBINAISON DES CONTRÔLES FRONTALIERS À KOHLSCHEID-BLEYERHEIDE, SUR LA ROUTE DE HERZOGENRATH À KERKRADE, EN TERRITOIRES ALLEMAND ET NÉERLANDAIS, EN APPLICATION DE L'ARTICLE PREMIER, PARAGRAPHE 4, *a*, DE L'ACCORD DU 30 MAI 1958

Aux termes d'un accord conclu par échange de notes datées à Bonn du 28 novembre 1974, lequel est entré en vigueur le 28 novembre 1974, conformément aux dispositions desdites notes, les deux Gouvernements ont confirmé l'arrangement suivant intervenu entre les autorités compétentes des deux pays :

1

A Kohlscheid-Bleyerheide, sur la route de Herzogenrath (commune de Kohlscheid) à Kerkrade (commune de Bleyerheide), les contrôles frontaliers allemands et néerlandais seront juxtaposés sur les territoires allemand et néerlandais.

II

La zone visé à l'article 3 de l'Accord comprend

1. Les locaux de service et les installations nécessaires aux contrôles frontaliers, y compris les plates-formes attenantes,
2. Une section de la route de Ruremonde et de la Nieuwstraat, de la frontière commune jusqu'à une distance
 - a) De 55 mètres, mesurés dans la direction de Herzogenrath (commune de Kohlscheid), et
 - b) De 41 mètres, mesuré dans la direction de Kerkrade (commune de Bleyerheide), dans les deux cas à partir du point d'intersection de la frontière commune et de l'axe de la route.

III

Cet Arrangement sera confirmé et entrera en vigueur conformément au paragraphe 5 de l'article premier de l'Accord. La date d'entrée en vigueur sera fixée par l'échange de notes diplomatiques.

IV

Cet Arrangement pourra être dénoncé à tout moment par la voie diplomatique. Il expirera six mois après sa dénonciation.

V

Après la mise en vigueur de cet Arrangement, les paragraphes 1 des sections I et II de l'Arrangement en date des 29 novembre 1962/1^{er} mars 1963 relatif à la juxtaposition des contrôles relatifs au trafic routier à la frontière néerlando-allemande cesseront d'être applicables.

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 29 avril 1975.

No. 11861. AGREEMENT CONCERNING THE LATIN AMERICAN FACULTY OF SOCIAL SCIENCES (FLACSO). CONCLUDED AT PARIS ON 18 JUNE 1971¹

ACCEPTANCE

Instrument deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:

17 April 1975

COSTA RICA

(With effect from 17 April 1975.)

Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 30 April 1975.

Nº 11861. ACCORD CONCERNANT LA FACULTÉ LATINO-AMÉRICAINE DE SCIENCES SOCIALES (FLACSO). CONCLU À PARIS LE 18 JUIN 1971¹

ACCEPTATION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :

17 avril 1975

COSTA RICA

(Avec effet au 17 avril 1975.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 30 avril 1975.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 829, p. 169, and annex A in volumes 957 and 962.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 829, p. 169, et annexe A des volumes 957 et 962.

No. 13470. AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE FEDERAL GOVERNMENT OF AUSTRIA FOR THE ESTABLISHMENT OF THE EUROPEAN CENTRE FOR SOCIAL WELFARE TRAINING AND RESEARCH. SIGNED AT NEW YORK ON 24 JULY 1974¹

Nº 13470. ACCORD ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE RELATIF À LA CRÉATION DU CENTRE EUROPÉEN DE FORMATION ET DE RECHERCHE EN MATIÈRE DE DÉFENSE SOCIALE. SIGNÉ À NEW YORK LE 24 JUILLET 1974¹

RECTIFICATION of the German authentic text of article III, A, 7

By an agreement in the form of an exchange of letters dated at New York on 24 April 1975, which came into force on 24 April 1975, the date of the letter in reply, with retroactive effect from 7 August 1974, in accordance with the provisions of the said letters, article III, paragraph A, 7, of the authentic German text was corrected by inserting the words "auf ihre eigenen Kosten" between the words "Sitzungen" and "teilzunehmen".²

Registered ex officio on 24 April 1975.

RECTIFICATION du texte authentique allemand de l'article III, paragraphe A, alinéa 7

Par un accord sous forme d'échange de lettres en date à New York du 24 avril 1975, lequel est entré en vigueur le 24 avril 1975, date de la lettre de réponse, avec effet rétroactif au 7 août 1974, conformément aux dispositions desdites lettres, le paragraphe A, 7, de l'article III du texte authentique allemand était corrigé en insérant les mots «*auf ihre eigenen Kosten*» entre les mots «*Sitzungen*» et «*teilzunehmen*».²

Enregistré d'office le 24 avril 1975.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 945, p. 17.

² The correction has already been incorporated in the authentic German text of the Agreement as published in United Nations, *Treaty Series*, vol. 945, p. 17.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traité*, vol. 945, p. 17.

² La correction a déjà été incorporée dans le texte authentique allemand de l'Accord tel que publié dans le volume 945, p. 17, du *Recueil des Traité* des Nations Unies.

INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION¹

No. 614. CONVENTION (No. 32) CONCERNING THE PROTECTION AGAINST ACCIDENTS OF WORKERS EMPLOYED IN LOADING OR UNLOADING SHIPS (REVISED 1932), ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SIXTEENTH SESSION, GENEVA, 27 APRIL 1932, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946²

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

6 March 1975

YUGOSLAVIA

(With effect from 6 March 1976.)

No. 881. CONVENTION (No. 87) CONCERNING FREEDOM OF ASSOCIATION AND PROTECTION OF THE RIGHT TO ORGANISE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FIRST SESSION, SAN FRANCISCO, 9 JULY 1948³

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

25 March 1975

SWITZERLAND

(With effect from 25 March 1976.)

¹ Ratification of any of the Conventions adopted by the General Conference of the International Labour Organisation in the course of its first thirty-two sessions, i.e., up to and including Convention No. 98, is deemed to be the ratification of that Convention as modified by the Final Articles Revision Convention, 1961, in accordance with article 2 of the latter Convention (see United Nations, *Treaty Series*, vol. 423, p. 11).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 39, p. 103; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. I to 3, 5 to 8 and 11, as well as annex A in volumes 789, 833 and 958.

³ *Ibid.*, vol. 68, p. 17; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 10, as well as annex A in volumes 823, 833, 861 and 885.

ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL¹

N° 614. CONVENTION (N° 32) CONCERNANT LA PROTECTION DES TRAVAILLEURS OCCUPÉS AU CHARGEMENT ET AU DÉCHARGEMENT DES BATEAUX CONTRE LES ACCIDENTS (RÉVISÉE EN 1932), ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SEIZIÈME SESSION, GENÈVE, 27 AVRIL 1932, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946²

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

6 mars 1975

YUGOSLAVIE

(Avec effet au 6 mars 1974.)

N° 881. CONVENTION (N° 87) CONCERNANT LA LIBERTÉ SYNDICALE ET LA PROTECTION DU DROIT SYNDICAL. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTÉ ET UNIÈME SESSION, SAN FRANCISCO, LE 9 JUILLET 1948³

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

25 mars 1975

SUISSE

(Avec effet au 25 mars 1976.)

¹ La ratification de toute Convention adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail au cours de ses trente-deux premières sessions, soit jusqu'à la Convention n° 98 inclusivement, est réputée valoir ratification de cette Convention sous sa forme modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1961, conformément à l'article 2 de cette dernière Convention (voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 423, p. II).

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 39, p. 103; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos I à 3, 5 à 8 et 11, ainsi que l'annexe A des volumes 789, 833 et 958.

³ *Ibid.*, vol. 68, p. 17; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos I à 10 ainsi que l'annexe A des volumes 823, 833, 861 et 885.

No. 8836. CONVENTION (No. 123) CONCERNING THE MINIMUM AGE FOR ADMISSION TO EMPLOYMENT UNDERGROUND IN MINES. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-NINTH SESSION, GENEVA, 22 JUNE 1965¹

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

20 March 1975

INDIA

(With effect from 20 March 1976. Specifying, pursuant to article 2, paragraph 2, of the Convention, that the minimum age for admission to employment underground in mines is 16 years.)

No. 11821. CONVENTION (No. 131) CONCERNING MINIMUM WAGE FIXING, WITH SPECIAL REFERENCE TO DEVELOPING COUNTRIES. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIFTY-FOURTH SESSION, GENEVA, 22 JUNE 1970²

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

17 March 1975

SRI LANKA

(With effect from 17 March 1976.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 610, p. 79; for subsequent actions, see references in Cumulative Index No. 9 to 11, as well as annex A in volumes 754, 759, 763, 783, 802, 807, 833, 885, 940, 943 and 958.

² *Ibid.*, vol. 825, p. 77, and annex A in volumes 833, 854, 871, 885, 897, 940 and 951

N° 8836. CONVENTION (N° 123) CONCERNANT L'ÂGE MINIMUM D'ADMISSION AUX TRAVAUX SOUTERRAINS DANS LES MINES. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE-NEUVIÈME SESSION, GENÈVE, 22 JUIN 1965¹

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

20 mars 1975

INDE

(Avec effet au 20 mars 1976. Il est spécifié, conformément à l'article 2, paragraphe 2, de la Convention, que l'âge minimum d'admission aux travaux souterrains est de 16 ans.)

N° 11821. CONVENTION (N° 131) CONCERNANT LA FIXATION DES SALAIRES MINIMA, NOTAMMENT EN CE QUI CONCERNE LES PAYS EN VOIE DE DÉVELOPPEMENT. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA CINQUANTE-QUATRIÈME SESSION, GENÈVE, 22 JUIN 1970²

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

17 mars 1975

SRI LANKA

(Avec effet au 17 mars 1976.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 610, p. 79; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 9 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 754, 759, 763, 783, 802, 807, 833, 885, 940, 943 et 958.

² *Ibid.*, vol. 825, p. 77, et annexe A des volumes 833, 854, 871, 885, 897, 940 et 951.

No. 12659. CONVENTION (No. 135) CONCERNING PROTECTION AND FACILITIES TO BE AFFORDED TO WORKERS' REPRESENTATIVES IN THE UNDERTAKING. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIFTY-SIXTH SESSION, GENEVA, 23 JUNE 1971¹

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

6 March 1975

SYRIAN ARAB REPUBLIC

(With effect from 6 March 1976.)

No. 12677. CONVENTION (No. 136) CONCERNING PROTECTION AGAINST HAZARDS OF POISONING ARISING FROM BENZENE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIFTY-SIXTH SESSION, GENEVA, 23 JUNE 1971²

RATIFICATIONS

Instruments registered with the Director-General of the International Labour Office on:

25 March 1975

SWITZERLAND

(With effect from 25 March 1976.)

27 March 1975

ECUADOR

(With effect from 27 March 1976.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 883, No. I-12659, and annex A in volumes 894, 940 and 958.

² *Ibid.*, vol. 885, p. 45, and annex A in volumes 894, 936, 945 and 958.

Nº 12659. CONVENTION (Nº 135) CONCERNANT LA PROTECTION DES REPRÉSENTANTS DES TRAVAILLEURS DANS L'ENTREPRISE ET LES FACILITÉS À LEUR ACCORDER. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA CINQUANTE-SIXIÈME SESSION, GENÈVE, 23 JUIN 1971¹

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

6 mars 1975

RÉPUBLIQUE ARABE SYRIENNE

(Avec effet au 6 mars 1976.)

Nº 12677. CONVENTION (Nº 136) CONCERNANT LA PROTECTION CONTRE LES RISQUES D'INTOXICATION DUS AU BENZÈNE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA CINQUANTE-SIXIÈME SESSION, GENÈVE, 23 JUIN 1971²

RATIFICATIONS

Instruments enregistrés auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

25 mars 1975

SUISSE

(Avec effet au 25 mars 1976.)

27 mars 1975

EQUATEUR

(Avec effet au 27 mars 1976.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 883, p. no. I-12659, et annexe A des volumes 894, 940 et 958.

² *Ibid.*, vol. 885, p. 45, et annexe A des volumes 894, 936, 945 et 958.

No. 13747. INSTRUMENT FOR THE AMENDMENT OF THE CONSTITUTION OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIFTY-SEVENTH SESSION, GENEVA, 22 JUNE 1972¹

RATIFICATIONS

Instruments registered with the Director-General of the International Labour Office on:

4 December 1974

VENEZUELA

6 January 1975

THAILAND

(The 1972 Instrument for the amendment of the Constitution of the International Labour Organisation came into force for all members of the International Labour Organisation, including Venezuela and Thailand, on 1 November 1974, in accordance with article 36 of the Constitution.)

*Certified statements were registered by the International Labour Organisation on
23 April 1975.*

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 958, p. No. I-13747.

Vol. 965, A-13747

N° 13747. INSTRUMENT POUR L'AMENDEMENT DE LA CONSTITUTION DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL. ADOPTÉ PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA CINQUANTE-SEPTIÈME SESSION, GENÈVE, 22 JUIN 1972¹

RATIFICATIONS

Instruments enregistrés auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

4 décembre 1974

VENEZUELA

6 janvier 1975

THAÏLANDE

(L'Instrument de 1972 pour l'amendement de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail est entré en vigueur pour tous les membres de l'Organisation internationale du Travail, y compris le Venezuela et la Thaïlande, le 1^{er} novembre 1974, conformément à l'article 36 de la Constitution.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation internationale du Travail le 23 avril 1975.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 958, no 1-13747.

